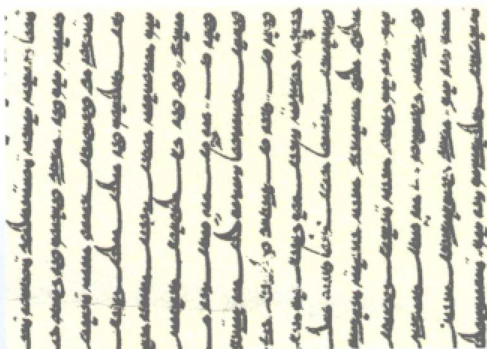


中央民族大学国家“十五”“211工程”建设项目



Study on the Uighur Maitrisimit (Hami Version)

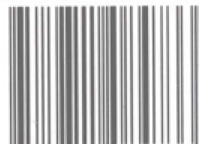
耿世民 著

# 回鹘文哈密本《弥勒会见记》研究

中央民族大学出版社



责任编辑 李　飞　封面设计 赵秀琴


ISBN 978-7-81108-473-3
9 787811 084733 >

定价：58.00元

中央民族大学国家“十五”“211工程”建设项目



耿世民 著

# 回鹘文哈密本《弥勒会见记》研究

中央民族大学出版社

**图书在版编目（CIP）数据**

回鹘文哈密本《弥勒会见记》研究/耿世民著．—北京：中央民族大学出版社，2008．3

ISBN 978-7-81108-473-3

Ⅰ．回…　Ⅱ．耿…　Ⅲ．佛教—宗教剧—剧本—文学研究—新疆—古代　Ⅳ．I207．364．5

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2007）第 202226 号

**回鹘文哈密本《弥勒会见记》研究**

| | |
|---|---|
| 作　　者 | 耿世民 |
| 责任编辑 | 李　飞 |
| 封面设计 | 赵秀琴 |
| 出 版 者 | 中央民族大学出版社<br>北京市海淀区中关村南大街 27 号　　邮编：100081<br>电话：68472815（发行部）　传真：68932751（发行部）<br>68932218（总编室）　68932447（办公室） |
| 发 行 者 | 全国各地新华书店 |
| 印 刷 者 | 北京华正印刷有限公司 |
| 开　　本 | 880×1230（毫米）　1/32　　印张：20.375 |
| 字　　数 | 510 千字 |
| 印　　数 | 2000 册 |
| 版　　次 | 2008 年 3 月第 1 版　2008 年 3 月第 1 次印刷 |
| 书　　号 | ISBN 978-7-81108-473-3 |
| 定　　价 | 58.00 元 |

**版权所有　翻印必究**

# 前　　言

回鹘文《弥勒会见记》（Maitrisimit）为世界突厥语民族和维吾尔族古代重要文献之一。原写本大约成书于公元 8—9 世纪，性质为佛教原始剧本或说唱文学脚本，共由二十七幕（品）组成（哈密本现存二十幕/品）。有的学者认为它是我国文学史上最早的剧本。上世纪初德国考古队曾在吐鲁番地区发现若干残卷。20 世纪 50 年代末我国考古工作者在新疆哈密地区发现了比较完整的本子（约 300 叶 600 面）。1961 年当原写本从新疆博物馆借到北京时，我曾花费一年多的时间对其进行初步的研究。后来由于众所周知的原因，研究工作中断。上世纪 80 年代初以后，我又重新开始对该写本（根据照片）的研究工作。1988 年后，在德国洪堡基金会（A.v. Humboldt Foundation）的资助下，在德国同行的帮助下，用德文出版了三卷两种关于该书的专著，书名分别为 Das Zusammentreffen Mit Maitreya《弥勒会见记研究》，Teil I-II，1988，Otto Harrassowitz，Wiesbaden；Eine Buddhistische Apokalypse《回鹘文一种佛教启示录研究》，1998，Westdeutscher Verlag，Opladen 及若干篇论文。以上二书及论文的出版在国际上为国家和学校赢得了荣誉。由于二书及其他有关论文是用德文在国外出版，国内知者不多。近一二年我不顾年老体衰，经过努力，把该二书及论文转德文为汉文，并修订、补加了不少新的内容。后面所附的几篇附录也是我以前发表的关于此书研究的论文。它

们可说明我对此书研究的历程和观点的变化。

这是一千多年前维吾尔族信仰佛教时期留下的古代文献。像研究任何古代语文文献一样，即使是最权威的专家也不能说他的研究都是百分之百的正确。

由于水平所限，错误在所难免，尚希方家指正。最后衷心感谢哈萨克语言文学系、维吾尔语言文学系、少数民族语言文学学院和学校有关方面的支持。

耿世民

2006 年 12 月

# 目　录

前　言…………………………………………………………（1）
导　论…………………………………………………………（1）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》敬章研究………………………（12）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第一品
　“跋多利婆罗门举行布施”研究……………………………（46）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二品
　“弥勒菩萨出家成道”研究…………………………………（95）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第三品
　“阿那律罗汉演说譬喻故事”研究…………………………（152）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第四品研究……………………（200）
（第五—九品不存）……………………………………………（249）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十品
　“从兜率天下降人间”研究…………………………………（250）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十一品
　“菩萨降生”研究……………………………………………（277）
（第十二品不存）………………………………………………（316）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十三品
　“菩萨离家寻道”研究………………………………………（317）

(Chpters 17-19 not preserved) ······························ (442)

Chapter 20: About the hell······································ (443)

Chapter 21 : About the hell······································ (454)

(Chapter 22: not preserved) ······································ (464)

Chapter 23 : About the hell······································ (465)

Chapter 24 : About the Hell······································ (472)

Chapter 25 : About the hell······································ (474)

Chapter 26 : About the heaven································ (501)

Chapter 27 : About the heaven································ (519)

Bibliography·························································· (539)

Appendices :

1. Glossary of the first 5 chapters····························· (548)

2. On the Uighur Biddhist primitive drama "Maitrisimit"

······································································· (594)

3. On the Uighur talking-singing literary work

"Maitrismiit" ························································ (617)

4. Preface of the book "Eine buddhistische Apokalypse"

······································································· (627)

Plate 1································································ (638)

Plate 2································································ (639)

Postscript······························································ (640)

# 导 论*

1981年初—1983年夏，当我作为德国洪堡基金会（A. Humboldt-Stiftung）访问学者在德国波恩大学停留期间，和该大学比较宗教学研究所所长H.-J. Klimkeit教授合作，重新开始对哈密本《弥勒会见记》进行研究。对其前五品（序品及一——四品）的研究成果，于1988年作为《亚洲研究丛刊》第103卷由西德Otto Harrassowitz出版社出版，书名题作《弥勒会见记前五品研究》（Das Zusammentreffen mit Maitreya—Die ersten fuenf Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit, Teil I, II ）。《弥勒会见记》是现存篇幅较长的回鹘佛教文献之一，能与其相比的只有《金光明经》、《玄奘传》等少数几种文献，它对研究古代维吾尔族语言、文学、文化和宗教等方面具有重要意义。早在上世纪初德国考古队在吐鲁番地区就发现此书的残卷。1959年在哈密发现了此书新的写本残卷，在数量上远远超过德国本（虽然仍不是完本），它大大有助于我们进一步弄清楚该书的结构和内容。

《弥勒会见记》内容为关于佛教未来佛弥勒（回鹘文作Maitri，梵文为Maitreya）的事迹。早在1919年德国学者劳依曼E. Leumann就研究刊布了古代新疆和田塞语的同名本子。[①]之后（1968）汉堡

---

* 根据笔者与德国H.-J. Klimkeit教授合著的德文《弥勒会见记》（前五品，1988）一书的前言补充写成。

① E. Leumann, Maitreya-samiti, das Zukunftsideal der Buddhisten（弥勒会见记——佛教徒们的未来理想），Strassburg, 1919。同作者后又重新研究了该书，题作Das nordarische（sakische）Lehrgedicht des Buddhismus（佛教北亚利安[塞]语教义诗），Leipzig, 1933-1936。

大学 R. E. Emmerick 又再次研究了该写本，出版了题作 The Book of Zambasta （赞巴斯塔之书）的专著。在他们的书中都谈到有关弥勒的其他佛教文献。这里首先是保存在《大譬喻经 Divyāvadāna》中关于弥勒的譬喻故事。它不仅谈到弥勒的未来，而且讲到他的过去和妙声（Pranāda）王宝柱被毁之事（此柱虽在《弥勒会见记》中提到，但故事未展开）。其次引证了南传佛教巴利文的《长部 Dīgha-Nikāya》第二十六章。那里说当弥勒出世时，人寿将增为 8 万岁，商佉（Śankha）王将成为世界的统治者。这一点也见于《弥勒会见记》。劳氏引证的第三个文献是 Anāgatavaṃsa（《未来序》）。此外他还讲到关于弥勒的 5 个汉文本子。据回鹘文《弥勒会见记》，早在释迦牟尼佛在世时弥勒已诞生，并被佛指定为继承人。根据藏文大藏经，弥勒被指定为未来继承人是发生在兜率（Tuṣita）天，①而回鹘文《弥勒会见记》则强调是在人间。②

佛教中关于未来佛弥勒的传说，似应来自伊朗（特别是摩尼教）的影响，具体说他可能和古代伊朗关于救世主（Saošyant）或摩尼教关于光明使者重返世上的观念有关。

《弥勒会见记》与称作《弥勒授记》（Maitreya-Vyākaraṇa）的文献有关。关于这点，印度学者 P.C. Majumder 在其刊布的《圣弥勒授记》（Ārya-Maitreya-Vyākaraṇa）吉勒吉特残卷中已提到。③但本书中描述的一些情节又不见于我们所熟知的汉文、梵文、藏文本中，这使它具有特殊的性质和意义。另外在一些人名方面也不同，如：《圣弥勒授记》中弥勒父亲叫妙梵（Subrahman），母亲叫梵摩波提（Brahmāvatī）。但在本书中，弥勒父亲叫梵寿（Brahmāyu），母亲名则相同。关于弥勒降生的情节与佛教传说中的描写基本一

① 此点为波恩大学中亚所藏族学者白马茨仁格西见告。

② 回鹘文《弥勒会见记》特别强调成佛必须在人间，甚至连天上的神仙如要成道，也必须先下生人间，然后才能成道。

③ P.C. Majumder, in: Nalinaksha Dutt （ed.）, Gilgit Manuscripts. Vol. IV. Calcutta ,1959, p. xxix ff.

样。总之，回鹘文《弥勒会见记》在迄今所知有关弥勒的文献中占有特殊地位。至于它与其他弥勒文献的具体关系，这要等彻底研究所有有关弥勒的文献（包括本书）后，才能下结论。从宗教史的角度研究有关弥勒的文献表明，它曾受到伊朗古代思想的强烈影响。后者对佛教未来希望之神的产生起了明显的作用，①这一点也反映在回鹘文本中。

回鹘文哈密本《弥勒会见记》的序章和正文四章最初用德文发表于 1988 年。②在此之前回鹘文《弥勒会见记》已为学术界所知。1957 年和 1961 年葛玛丽（A. v. Gabain）影印刊布了保存在德国梅因茨和柏林两处的前德国吐鲁番考古队于本世纪初所获回鹘文《弥勒会见记》残卷（并分别附有研究报告各一册）。③1980 年土耳其学者色那西·特肯根据葛玛丽的影印本出版了研究本，题作《弥勒会见记——一佛教毗婆沙师著作的回鹘文译本》。④在葛玛丽发表的附册中也概述了有关弥勒的其他文献，并对德国本的内容做了简要介绍。特肯的书对葛玛丽刊布的两部分写本进行了拉丁字母转写和翻

① 可参看下面四人的论著：

E. Abegg，Der Messiasglaube in Indien und Iran（印度和伊朗关于救世主的信仰）， 1928，同作者, Der Buddha Maitreya（弥勒佛）， 1946。

S. Levi， Maitreya le consolateur（安慰者弥勒），in: Etudes d'Orientalisme II, 1932，pp. 355-402。

W. Baruch, " Maitreya d'apres les sources de Serinde（西域出土文献中的弥勒），in: Revue de l'Histoire des Religions CXXXII（1946），pp. 67-92。

P. Demieville，Le paradis de Maitreya（弥勒的西方乐土），in : Bulletin de l'Ecole francaise d'Extreme-Orient XLIV （1954） ,pp. 387-395。

② 此外我们以单篇文章的形式发表了 10、11、13、14、15、16 等六品（分别刊于 AoF 14 ,15，18，20，Varia Turcica XIX，JTSHU[ Journal of Turkish Studies of Harvard Univ.]，vol. 9）， 1998 年又发表了 20-27 品，书名题作《一种佛教启示录研究 Eine buddhistische Apokalypse 》，德国 Opladen。

③ A. von Gabain （Hg.），Maitrisimit. Faksimile der tuerkischen Version eines Werkes der buddhistischen Vaibhq2ika-Schule. Teil 1 mit Beiheft I, 1957; Teil 2 mit Beiheft II, 1961.（《弥勒会见记》——一佛教毗婆沙师著作回鹘译本的影印本）。

④ Ş. Tekin，Maitrisimit nom bitig. Die uigurische Uebersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhq2ika-Schule. 1. Teil: Transliteration, Uebersetzung, Anmerkungen; 2.Teil: Analytischer und rueckIaeufiger Index. Berlin 1980.（《弥勒会见记》回鹘文译本研究）。

译。但奇怪的是他不采用通常突厥学家使用的转写法，而使用研究粟特语文献的学者使用的拉丁符号换写法（Transliteration），给读者带来了不便。

《弥勒会见记》似为一种古代戏剧形式，因为它的古代焉耆语本本身就叫做“戏剧”（nāṭaka）。[①]回鹘文本每章（或“品”）前都标明故事发生的场地，章末有概括其内容的章名，共由 28 章组成，即由一章“序”和 27 章正文组成。根据书中的跋文，回鹘文是从古代焉耆语（原文作“吐火罗语toɣrï tili”）译为突厥语（türk tili），而古代焉耆语是根据古代印度语制成，但迄今尚未发现任何印度语原本。古代焉耆语的本子已为德国考古队所发现。跋文又说古代焉耆语本是由毗婆沙师（Vaibhāṣika）圣月（Āryacandra）从印度语制成（yaratmïš），回鹘文本则由羯摩师（Karmavācaka）智护（Prajñārakṣita）从“吐火罗语”语译成（äwirmiš)突厥语。所谓“制成”可能是指根据印度语本编成，而不是译本，也可能只是假托之辞。

回鹘文《弥勒会见记》据德国藏本可能译成于 9—10 世纪，而哈密本则抄成于 1067 年。[②]哈密本《弥勒会见记》是 1959 年在哈密天山区一个叫铁木尔图地方的遗址中偶然为一牧羊人发现的。共 293 叶（586 面），字体为正规的写经体，形式为古代回鹘文佛经常用的梵筴（pustaka）型，长 47.5 厘米，高 1.7 厘米。每面书写 30 行或 31 行。每叶在第 7 和第 9 行之间画有直径为 4.6 厘米的圆圈，圆心留有直径为 0.5 厘米的穿绳小孔。捐施人名为鞠・塔思・依干・都督。[③]首先研究哈密本《弥勒会见记》的为我

① 关于《弥勒会见记》的剧本性质问题，笔者早在 1981 年《文史》第 12 辑中发表的《古代维吾尔语佛教原始剧本弥勒会见记（哈密本）研究》一文中已有论述。笔者现在的看法是：它似为一种看画讲说故事并可能带有某种表演的原始戏剧。可能近似于藏戏。总之，不能和现代的戏剧艺术等同起来。

② 回鹘文此处作“羊年闰三月qoyun yïl žun üčünč ay”。

③ 如第 10 章跋文中有这样的文字：mn taš ygän tutuq maitri burxanqa tuš bolayïn tip bitidtim（我鞠・塔思・依干・都督为能会见弥勒而让人抄写了[此经]）。

国的冯家昇教授，他在1962年《文物》第8期上发表了题作《1959年哈密新发现的回鹘文佛经》一文，其中刊布了我帮助转写和翻译的一叶两面原文。之后我在1980年美国哈佛大学《突厥学报》第4期发表了哈密本《弥勒会见记》第二章研究，1981年在《文史》第12辑发表了题作《古代维吾尔语佛教原始剧本《弥勒会见记》（哈密本）研究》的长文。之后，我的学生伊斯控菲尔等人在1987年研究、刊布了哈密本《弥勒会见记》的前五章。

哈密本《弥勒会见记》似由数人抄写成。从字体上看有三种：一为书法熟练的回鹘文写经体，其次为细长、有力的字体，第三为笔法不太熟练的字体。现已发现两个抄写人的名字：一为第10章8叶反面第10行mn waptsun šäli bitidim（我法尊萨里书写）；在另一不知属于何章何叶的残片上写有bars yïl ikinti ay yiti otuzqa mn tu tsupa äkä bitiyü tägintim(我图粗帕爱凯于虎年二月二十七日写毕）的字样。

在哈密本《弥勒会见记》的序章中有一长段文字提到了古代印度和新疆塔里木盆地一些佛教大师的名字，这些都为前人所不知。我根据古代焉耆本译者圣月大师的出生地，在德国写本中作“阿耆尼”（Agnideśa，即焉耆梵文化的名字——见玄奘《大唐西域记》卷一），而在哈密本中他的出生地则改为唆里迷（Solmï），从而得出结论：多见于穆斯林文献（如11世纪著名的《突厥语大词典》）中的、学者长期不知其位于何处的唆里迷，就是焉耆。

这里不打算详细讨论写本在正字法和语言方面的特点。简而言之，写本的语言比较古老，有些接近摩尼教文献的语言，即附加成份中常以低元音代替通常的高元音（即以a/ä 代替 ï/i ）。在转写方面，为了读者的方便，我们采用了传统的国际突厥学拉丁字母。

关于与“吐火罗语”原本比较的问题，我们只是在德国现存吐火罗语残卷对回鹘文相应部分有帮助的情况下加以引用，详细

的对比研究要留给吐火罗语和回鹘文专家合作来进行。最近新疆又发现了新的吐火罗语残卷，希望能尽快予以刊布。[①]

哈密本在数量上多于德国本。经过与柏林本（胜金口本和木头沟本）相比较，哈密本与德国本之间虽基本相同，但有些地方并不一致。二者可以互为补充。

葛玛丽教授认为《弥勒会见记》是在回鹘人所谓的新日（yangï kün，每年的弥勒节日？）时向佛教信徒们演唱的剧本。[②]至于弥勒节日是否与新年在同一时间，这一点尚不能确定。汉堡大学华裔学者刘茂才教授在其《公元前 2 世纪到公元后 6 世纪库车与中国内地的关系》一书中，关于当地庆祝新年的情况引有下列记载："新年时举行七天斗兽游戏……此外日夜举行名叫苏幕遮的表演，演员们头戴动物面具，唱歌跳舞……这里苏幕遮可能相当与伊兰人的纳乌鲁孜（Naurōz）节……"[③]这里值得注意的是，在回鹘摩尼教徒中早有庆祝"伟大新日uluɣ yangï kün"的传统。这从茨木刊布的摩尼教文献可看出。[④]那里谈到信仰摩尼教的回鹘统治者与贵族们都参加这一节日活动。至于这一节日的具体含义则不清楚。我们认为如果《弥勒会见记》的吐火罗语本"根据印度语本制成"的说法只是一种假托，实则为当地产物，那就很可能是受到伊兰民族文化思想的影响所致。不管怎样，有一点是清楚的，在举行弥勒节日的"新日"以庆贺迄今作为菩萨的弥勒将成为未来之佛。在这一天佛教信徒们将观赏或听赏带有挂图或表演的说唱。这就当然需要一个说唱弥勒故事的本子，于是《弥勒会见记》就产生了。《弥勒会见记》虽性质上基本为小乘作品，但

① 1998 年季羡林教授与 W. Winter, G.-J. Pinault 合作用英文研究刊布了这部分新发现的吐火罗语残卷，题作"Fragments of the Tocharian A Maitreyasamiti-nataka of the Xinjiang Museum, China", Berlin-New York.在此之前，他曾用汉文在国内刊物上发表过一些研究成果。

② 附册一，第 29 页。

③ Liu Mau-tsai，Kutscha und seine Beziehungen zu China vom 2. Jh. V. Bis zum 6.Jh. n. Chr. 1969, p.10.

④ P. Zieme，Manichaeisch-tuerkische Texte, 1975，49，50，Anm. 438.

已见大乘的影响。这里信徒们追求的不仅是阿罗汉，而且也是菩萨理想，希望将来弥勒下生到人世时，能聆听他的教导，会见未来佛，从而成道并得到解救。

下面为回鹘文本《弥勒会见记》28 章内容的简单介绍：

序章，回鹘文称"敬章"（yükünč ülüš），为关于佛、法、僧的一般说教，还讲到 18 有学（śaiksa ）和 9 无学（aśaiksa）。此外包含有其他重要的内容。

第一章，讲南印度（Dakṣinapātha）年已 120 岁的跋多利（Badhari）婆罗门举行施舍大会。

第二章，讲弥勒生于高贵的婆罗门家，自幼聪明过人，从师于跋多利。后受其师的委托，弥勒和无胜（Ajita）及另外 15 个同学去中印度摩揭陀（Magadha）国婆萨纳迦（Pāsānaka）山去见释迦牟尼佛。后者回答了他们心中未说出的疑问，并向其说法。弟子们都获得不同程度的果报，弥勒受戒成为佛的弟子。

第三章，讲佛养母（也是其姨母）大爱道（Mahāprajāpatī）亲自种棉花，纺纱织布，做成僧衣，要送给佛，但佛让她送给僧众；并说送给僧众就等于送给他。这里反映了向寺院和僧人施舍的重要性。

第四章，释迦牟尼佛预言未来弥勒菩萨将从兜率天降生到人间，并成道说法。这里描述了弥勒的品质和对一切众生慈悲之心。当弥勒入定无人能唤醒他时，只有佛能唤醒他。弥勒乞愿成为将来佛的继承人，宣说佛法并拯救众生。释迦牟尼佛接受弥勒的请求，让他成为自己的继位者（tigin ögä），并把解救众生的任务交托给他。

第五章，为对弥勒降生地翅头末城的描述。

第六、第七两章，只存残叶。从残存的属于第六章最后一叶关于本章章名残文"……赞未来赡部洲……完"来看，仍为对未来弥勒降生地的描写。

第八、第九两章，似为描写弥勒在天上兜率天的情况。

第十章，章名为“弥勒从兜率天下降人间”，哈密本此章保存较完整。在兜率天弥勒向众天神说法，并表示说自己要下降人世，众天神挽留说在天上一样可以成道，弥勒回答说成道只能在人间完成，并建议众天神随他一起降生为人，弥勒早在兜率天选中的人间父母为婆罗门梵寿及其妻梵摩波提，梵寿为翅头末国商佉王的国师。这里值得注意的是，弥勒不是像其他佛一样出生于王家，而是出生在婆罗门家（但其母则出自王室，被称为王后 qatun）。

第十一章，主要是描述弥勒受胎降生的情况。弥勒降生时，天上人间都充满瑞象。新生儿生下后就能迈腿走七步，宣说这是他最后一次降生人间。在他降生的第五天，全翅头末城的百姓和商佉王以及王室成员都向他致敬。七天后，弥勒母亲不幸去世。看相师对弥勒父亲说，此子不会留在家中，而终要离家学道。之后是关于弥勒学习的描述，老师就是其父，父亲对儿子的聪颖过人感到十分惊讶。

第十二章，哈密本也十分残破。内容为弥勒因宝幢被毁而感万物无常。章末题作“弥勒菩萨因宝幢（毁坏）而对生死轮回产生恐惧完”。

第十三章，谈到弥勒妻苏摩娜（Sumanā）夜做噩梦。弥勒解释说，这预示他将离家寻道。之后是关于深闺的描写，弥勒坚定了离家出走的决心。这里像释迦牟尼佛传记一样，弥勒于午夜时分乘车出走。路上遇见一僧人向他述说解脱痛苦涅槃之道，于是弥勒出家为僧。他让驭手萨拉提（Sārathi）把车子和衣物带回家中，自己剃去须发，出家为僧。弥勒从帝释手中接受了以前诸佛穿过的僧衣。

第十四章，根据德国本，此章题作“走向菩提树下”，主要讲弥勒在菩提树下静坐修行成正等觉。故事描述了有关佛传修行成道的经过，但无关于六年苦修的情节。在残缺约五叶后是龙王

Kṛtya 关于弥勒未来生活道路的预言和对龙华树的描写。弥勒在此树下就座，并强调这里也是以前诸佛成道的地方。

第十五章，题作"《弥勒会见记》第十五章（弥勒菩萨）成无上正等觉完"。这里详细描述了弥勒菩萨入定成正果的情形。弥勒看到直到地狱各界众生的情况。他在"第四定"时想到自己的前生，这里也详细阐述了所谓十二因缘，众生都来观看"仙王"弥勒，并向他敬礼，听他关于八正道的说法。商佉王把王位让给其子，自己也出家为僧。最后是讲弥勒保证将像以前诸佛一样，解救众生轮回之苦。

第十六章，题作"弥勒转法轮完"。这里描述了以商佉王为首的 84000 贵人出家为僧的情形，之后是弥勒向他们讲述四真禘、八正道。僧人们都因此破除烦恼，获预流果。弥勒的说法为他们打开了"通向涅槃之道"。商佉王等众人获阿罗汉果。此章插入了关于宝光佛时胜怨王和财许王的故事。转轮王财许在释迦牟尼佛时是僧人，名叫无胜；在弥勒时他是转轮王商佉，而胜怨王则将生为弥勒。这里还插入关于积功德，以求来生获得善报的说教。像以前诸佛都有两大弟子一样，弥勒佛也有仙施和满愿两大弟子。接着是关于弥勒父亲梵寿听说儿子成道后，也放弃国师的地位，和其他 84000 国师一起出家为僧；接着是弥勒子善意和其他 84000 童子也出家为僧，并获阿罗汉果。最后是商佉王妻耶殊伐提和 84000 贵妇也出家为尼。章末是讲多行善举，死后生在天上，当弥勒出世时能与他会见。

第十七章，题作"弥勒佛进入翅头末城国完"。其中讲到富人善施（Sudhana），他邀请弥勒佛和其他僧众用餐，并捐施一座大的寺院给僧众。

第十八章，讲龙王水光（Jalaprabhāsa）一连七天向弥勒佛进行捐施。弥勒佛详细讲述了各种捐施和未来的转生以及翅头末城听众听法受益。

第十九章，描述了大迦叶（Mahākāśyapa）罗汉的事迹，讲到佛的兄弟王子难陀（Nanda）、天授（Devadatta）和富人吉护（Śrīgupta），后者企图加害于佛。此外尚谈到关于凶手指鬘（Angulimala）、国王未生怨（Ajātaśatru）和刽子手施瓦萨（Śvāsa）等情节。

第二十——二十五章，为对大小地狱和犯有各种罪行的人在那里受苦情况的描述。

第二十六、第二十七章十分残破，为对天界的描述。

关于回鹘文《弥勒会见记》的文体问题这里还想再说几句。葛玛丽教授早在其 1961 年发表的《高昌王国 850—1250》一书[①]（注意：不要与 1973 年出版的《高昌王国的生活》相混淆）第 73-第 74 页曾这样写道："回鹘文《弥勒会见记》是戏剧艺术的雏形。在寺院附近举行的群众节日场合，通常是在正月十五日信徒们来朝拜圣地时，他们进行忏悔，向寺院做供奉，举行宗教仪式超度亡灵。晚上则聆听劝人从善的故事，或观赏挂有图画或有人物表演的（佛教）作品，如《弥勒会见记》或师傅和弟子之间的对话。"[②]这里重要的是对书中多次出现的körünč 一词的理解。这个词来自动词 körün-"出现、现出"+构成名词的字尾-č，körün-又来自动词词根 kör-"看、观看"+-ün（为"看"的自动体）。从下面的例子可清楚看出körünč一词有"观赏、观看"之意。如：körünčlägülük qalïq（U II 22）"观赏某种事物之楼台"，körünčlägil inčgä yügürük atlarïγ（TT I 124）"请观看那些细小跑马"，ol tïnlïγ otγuratï maitri burxan bälgürär yangï kün küsänčig körünč birlä tušar（《弥勒会见记》德国影印本叶

① 此小册子笔者在很早曾译成汉文，发表在《新疆大学学报》，1980 年第 2 期。这里的汉译文可能与以前的略有不同，因我手头无《新疆大学学报》。

② 按指《十业道譬喻鬘》之类的作品。

104，正面，6-10）“那人一定在弥勒显现的新日与想看的观赏之景相会”。最近我读到德国学者K. Roehborn 的题作“《弥勒会见记》是剧本吗？”（“Die alttuerkische Maitrisimit-Textbuch fuer theatralische Darstellungen?” Memoriae Munusculum,1994），他不认为《弥勒会见记》是剧本。美国学者 V. Mair 在其 1988 出版的《绘画和表演》（Painting and Performance）一书的第二章中用了几页篇幅讨论了《弥勒会见记》的文体。他认为是指图说故事。“吐火罗语”文本书名本身就称为戏剧（nāṭaka），又从“全体退场”、“幕间曲终”、“曲调名”等用语来看，也表明是戏曲，但无回鹘文本的每场演出的地点。回鹘文每章前虽表明了演出地点，但又缺少吐语本中的戏剧用语。我早在 1981《文史》第 12 辑曾发表了题作《古代维吾尔佛教原始剧本，〈弥勒会见记〉研究》一篇长文（见本书附录二），说它是戏剧，但现在我比较倾向于说它是戏剧的雏形，或相当于敦煌发现的汉文变相、变文文体，或是“指图讲故事”（见本书附录三）。总之，这个问题还有待于进一步的深入研究。

# 回鹘文哈密本《弥勒会见记》敬章研究

1a

| | |
|---|---|
| 1 ymä alqatmïš ayqa kösänčig künkä | 还有在被赞颂之月、吉日、 |
| 2 ödrülmiš ädgü ödkä qutluɣ q(ï)wlïɣ qoluqa | 特选的良辰福时、 |
| 3 qutluɣ qoyn yïl ziin üčünč ay | 羊年闰三月、 |
| 4 iki otuzqa mn üč ärdinigä kirt- | 二十二日，我敬信三宝的 |
| 5 günč köngüllüg upasi (čuu) taš ygän | 优婆塞（麴）塔思·依干· |
| 6 tutuq kišim tüzün birlä kin kältä- | 都督与我的妻子土尊一起， |
| 7 či maitri burxan- qa tušalïm tip | 为了将来能和弥勒佛会面， |
| 8 bir maitri süö bäzätdimiz.. bir | 特让人画弥勒像一幅，并让人抄写 |
| 9 maitrisimit nomïn ymä | 《弥勒会见记》经书一部。 |
| 10 bititdimiz.. bu süö bäzätmiš nom bititmiš | 我们愿把画像、抄经的功德 |
| 11 buyan ädgü qïlïnčïɣ ang öngrä äwirär | 首先转给 |
| 12 (biz üs)tünki äzrua xormuzta tört | 天上的梵天、帝释和四 |
| 13 (maxarač) tngrilärkä(.) bu buyan ädgü | 天王。借此功德之力， |
| 14 (qïlïn)č küčintä tngridäm čoɣ yalïn | 愿他们的天威增大。 |

| | |
|---|---|
| 15 (asï)lzun üstälzün.. ul(ušumïn ba)lïq | 保护我们的国家和 |
| 16 (larïmïn) küzädü ärzünlär .. ičtin (sïngar) | 城市,让其内无 |
| 17 (ig ki)gän bolmazun.. t(aštïn sïngar) | 疾病，外无 |
| 18 (yaɣïlar) bolmazun(.) qač ... ... | 敌人， |
| 19 (ï) taraɣ küyülü bolzun(.) qam(aɣ-) | 五谷丰登，全体 |
| 20 un tïnlɣlar mängilig b(olzun. taqï) | 人民幸福。还有，我们要把此功德 |
| 21 ymä bu buyanaɣ ang öngrä äwi(rär) | 首先转给 |
| 22 biz tngri bögü il bilgä arslan tngri | 登里·牟羽·翳·毗迦·阿斯兰·登里· |
| 23 uyɣur tärkänim qutïnga(,) alqatmïš on | 回鹘王陛下。愿被赞颂的十 |
| 24 uyɣur ili.. otuz tigit oɣlanï.. toquz | 姓回鹘国、三十王子、九 |
| 25 ilči bilgäsi.. mïng tapïnur tümän | 宰相及千万侍从 |
| 26 ičräkiläri birlä mïng tümän yïlqa | 千秋万代永享 |
| 27 tägi il ašayu yrlïqamaqlarï bolzunlar.. | 治国之乐。 |
| 28 taqï ymä bu nom bititmištä iyin | 还有，愿在书写此经时 |
| 29 ögirdäči qïzïm känč tüzün (uluɣï) | 同享快乐的我的女儿侃奇土尊、 |
| 30 oɣlum käd ygän (ikinti oɣlum) | 长子凯德·伊干，(次子) |

1b

| | |
|---|---|
| 1 taɣay(?).. kälinim tükäl tüzün.. qïzïm | 塔哈（？），儿媳土凯勒·土尊，女儿 |
| 2 körklä tüzün.. bu buyan ädgü qïlïnč | 阔耳克拉·土尊，借此功德之力， |
| 3 küčintä igsiz adasïz qop ädgüdä ičrä | 无病无灾，一切 |

| | |
|---|---|
| 4 qamaγ ayïγda tašra ärzünlär.. taqï | 平安。我们还要把此功德 |
| 5 ymä bu (buyanaγ) äwirär biz.. ögümüz | 转给我们的母亲 |
| 6 tisilig qunčuqa.. inimiz il sungqut | 提斯丽夫人、我们的弟弟伊勒·宋古· |
| 7 tarqanqa.. il toγmïšqa.. bu | 达干、伊勒·托赫迷什，愿他们借此 |
| 8 buyan küčintä igsiz adasïz ärs- | 功德，无病无灾。 |
| 9 ünlär.. taqï ymä bu buyan(a)γ | 再有，我们转此功德给 |
| 10 äwirär biz.. qazγanmïš qangïmz zägäk | 我们功勋卓著的父亲载盖克都督、 |
| 11 tutuq igidmiš ögümz torqu qunču ičimz | 养母托耳胡夫人、兄长 |
| 12 bägän tutuq(ta) ulatï qamaγ qa qad(aš)qa | 别干·都督，以及所有亲族。 |
| 13(qut) ülüg bolzun.. bu b(uyan) | 愿他们幸福！愿借此之力 |
| 14 küčintä tngri yirintä toγzun(.) | 生在天上！ |
| 15 tngri yirintä toγsar tužit(taqï) | 当生在天上时，要生在兜率天 |
| 16 (mai)tri bodiswt üskintä (toγzunlar)(.) | 弥勒菩萨的面前。 |
| 17 qayu ödün tüzün maitri b(odiswt) | 当仁者弥勒菩萨 |
| 18 tužit tngri yirintin inä (yrlïqaduq-) | 从兜率天下来时， |
| 19 ta (,) biz ymä qamaγ qa qadaš anta | 让我们及所有亲族也 |
| 20 kitumati käntdä birlä inälim.. maitri | 一起从兜率天下来。 |
| 21 bodiswt burxan qutïn bultuqta | 当弥勒菩萨得道时 |
| 22 biz qamaγun anta burxan qutïnga | 让我们所有人 |
| 23 alqïš bulmaqïmz bolzun.. ol ödün bu | 也能得到授记。那时我们 |
| 24 nomuγ anta altunluγ kägdä üzä | 将以金纸 |
| 25 (bititmä)kimiz bolzun.. | 抄写此经！ |

(下缺三叶，据上下文，应为第一，讲佛之宝的内容，其中先讲佛以大慈大悲为众生谋利益……，后面 7a,23 为第二，讲法之宝的内容，8b,15 以后为第三，讲僧之宝的内容。)

| | |
|---|---|
| yükünč tört ptr | 敬章四叶 |
| 4a | (第一，佛之宝……首先他以大慈大悲为众人谋利益是这样的：) |
| 1 uluštaqï nandasini(?) ilig bägig qorqïtïp | 他为恫吓并拯救…… |
| 2 qutɣarqalïr üčün qadar qašlaɣ tomluɣ | 国的难多森那王，而以 |
| 3 yüzlüg bars at'özingä kädilip käntü | 狰狞可怕的虎身 |
| 4 ät'özin bars bälgürtüp qutɣaru yrlïqadï (.) | 拯救之。 |
| 5 yalïng yorïr tärs nomluɣ dintar(laraɣ qutɣar-) | 为了拯救裸身外道， |
| 6 qalïr üčün uwut ïyat ïčɣïnu yrlïqap | 他不顾羞耻， |
| 7 tonsuz čuba yalïng(?) olarnï | 裸体与他们 |
| 8 birlä qatïlu yorïp qutɣaru | 混在一起，而拯救他们。 |
| 9 yrlïqadï.. ymä bir oɣurda | 再有一次， |
| 10 adaqï aɣarlaɣ ičlig udčï qïzï | 一个身怀身孕的牧牛女 |
| 11 yoɣrut satɣalï balïqqa barïr ärdi(,) yarïm | 为卖酸奶走向城市。 |
| 12 yolta oɣul aɣrïɣï kirdi.. angï yarï qurïp | 半路上发生分娩阵痛。她意识不清、 |
| 13 közi tälmirip anasïn atayu ïɣlayur | 口干舌燥、目光专注，呼唤母亲， |
| 14 sïɣtayur ärti.. tükäl bilgä tngri tngrisi | 哭泣着。这时天中天佛 |
| 15 burxan anïng ämgäkin körü särü | 不忍看到她的痛苦， |
| 16 umatïn anasïnïng ät'özin bälgürtüp | 而变成她母亲之身， |

| | |
|---|---|
| 17 yïlïɣ yumšaq sawïn awïtu ïduq älgin | 用温柔的话语安慰她， |
| 18 äniktä išin išläp känčkiäsin yup äsän | 为她接生，将婴儿洗净， |
| 19 tükäl balïqqa tägürü ilitdi(.) yänä ymä | 平安地送到城里。 |
| 20 yinčkä yip ängirdäči köwänčäng köngüllüg | 另外他为了去除纺线 |
| 21 išilärning köwänč könglin turɣurɣalï | 妇女之骄傲， |
| 22 tarqarɣalï qunčular ät'özin bälgürtüp | 他化作夫人之身， |
| 23 ïduq älgin ikig tutup yip ängirä | 手执纺锤纺线。 |
| 24 yrlïqadï.. ymä küwäz qatqï köngül(l)üg sasïčï | 还有，为了破除陶工之 |
| 25 ärning köwänčin sïɣalï buzɣalï üčün | 高傲， |
| 26 ïduq ät'özin sasïčï ät'özin bälgürtüp | 他化作陶工之身， |
| 27 sasïlïqta kirip olma yapa olurdï(.) | 进入陶器作坊制作盆罐。 |
| 28 gantar iltäki puškarasari ilig bäg(ning) | 为了破掉犍陀罗国莲华实王 |
| 29 köwänč köngül(l)üg taɣ säng(i)rin yimirkälir | 像山角一样的傲气， |
| 30 üčün uluɣ qarï toyïn ät'özin bälgürtüp | 他化作一老僧， |

4b

| | |
|---|---|
| 1 iki ygrmi bärä yirdä utru yadaɣ | 步行十二里路 |
| 2 baru yrlïqap qutɣaru yrlïqadï(.) taqï ymä | 而拯救之。再有， |
| 3 inisi nanti tiginig qutɣarqalïr üčün | 为拯救其弟难陀王子， |
| 4 anantriš yazuqluɣ tïnlaɣ ošuɣluɣ awiš | 像犯了无间罪人一样， |
| 5 tamuqa barï yrlïqadï.. kiturmani atlaɣ | 进入地狱。为了拯救名叫 |
| 6 braman urïsïn qutɣaqalïr üčün | 奇吐摩那的婆罗门之子， |
| 7 ay tängri körkin bälgürtüp nom | 他化作月神，为其讲经 |

| | | |
|---|---|---|
| 8 nomlayu yrlïqap | qutγaru yrlïq- | 而救之。 |
| 9 adï.. supriyi | gantarwilar iligin | 为了救助乾达婆王苏普力亚 |
| 10 qutγarqalïr üčün | qongqaučï ät'özin | 他化作吹箜篌人之身, |
| 11 blgürtüp qongqau ät'izip qutγaru yrlïqadï(.) | | 吹奏箜篌而救之。 |
| 12 muntada ulatï öküš türlüg uluγ | | 此外,他以大慈大悲之心 |
| 13 yrlïqančučï bilig küčintä sansïz tümän | | 为无数众生 |
| 14 tïnlaγlarqa asaγ tusu qïlu yrlïqadï(.) | | 谋利益。 |
| 15 ikinti sarwatyan atlγ bilgä bilig | | 第二,他以般若之智 |
| 16 üzä asaγ tusu qïlmaqï antaγ ärti(:) qutr- | | 为(众生)谋利益是这样的: |
| 17 ultačï tïnlaγlarnïng köngül kögüz töz | | 他要看清被拯救之人的 |
| 18 yïltïz qïlïnč äriglärin otγuraq | | 心性和行为, |
| 19 körür ärti..bar mu munung kögüzintä | | 看其心中 |
| 20 qutrulmaqlaγ uruγ tarïγ azu yoq mu(.) | | 有无被拯救的种子。 |
| 21 b(ultuqar) mu munung könglintä kögüzintä | | 看其心中有无 |
| 22 qorqïnč ayïnčlïγ ädgü töz yïltïz azu | | 畏惧的善根。 |
| 23 bultuqmaz mu.. qayu dyan samar küčintä | | 他要清楚知道 |
| 24 säkiz türlüg tüzün yolta ingüsin | | 人们借助禅定 |
| 25 inmägüsin otγuraq uqa yrlïqar ärdi(.) | | 是否可以进入八正道。 |
| 26 (taqï) ymä titik sikiz biligliq ortun | | 他还要弄明白人们是利根、 |
| 27 (töm)kä biligligläriq otγuraq uqa | | 中根,抑或是钝根。 |
| 28 yrlïqar ärdi.. taqï ymä az qïlïnčlaγ öwkä | | 他还要弄清楚人们的贪、 |

| | |
|---|---|
| 29 köngül(l)üg biligsiz müntrük köwänč köngül- | 怒、无知、愚蠢、骄傲 |
| 30 lüg (trs) körüm kögüzlüg tïnlïɣlarnïng | 以及异端邪见的 |
| yükünč biš pt | 敬章五叶 |
| 5a | |
| 1 ärigin barïɣïn otɣu(raq uqa yrlïq-) | 行为。 |
| 2 ar ärdi.. taqï ymä qutɣarɣuluq (tïnlïɣ-) | 他还要通过"一切智"来 |
| 3 larïɣ otɣuraq adarar ärdi.. bu burxan- | 清楚知道 |
| 4 larqa qutɣarɣuluq .. bu arxantlarqa | 被拯救的人， |
| 5 qutɣarɣuluq bu š(a)rirkä süzülüp qut- | 哪些由佛拯救， |
| 6 ɣarɣuluq ol tip alqu sarwatyan atlɣ | 哪些由罗汉拯救， |
| 7 bilgä bilig küčintä uqa | 哪些由诚心（膜拜）舍利骨拯救。 |
| 8yrlïqar ärdi.. üčünč manočap | 第三，他以"摩诺迦瓦"（迅速如意）的 |
| 9 atlaɣ küü- gälig ärdämin | 神通（为众人）谋利益 |
| 10 asaɣ tusu qïlmaqï antaɣ ärdi.. qaltï | 是这样的: |
| 11 bir ödün maxamotgalayan arxant | 当一个时候目犍连罗汉 |
| 12 anasïn qutɣarɣalï sansïz tümän | 为救其母，登上无数万 |
| 13 sumir taɣlar töpüsi üzä irkläyü mot- | 须弥山顶， |
| 14 galayan arxantnïng küügälig | 以其神通 |
| 15 ärdämi üzä mariči kančanapati ulušqa | 到达蔑戾车（边地）金城国， |
| 16 barï yrlïqap motgalayan (arxantnïng) | |
| 17 anasïn qutɣaru yrlïqap (ikilä äwril-) | 救出其母再返回时， |
| 18 tüktä tängri burxan(nïng manočap at | 由于天佛"摩诺迦" |

| | |
|---|---|
| 19 küügälig ärdämi küčintä ärngäk (soqï-) | 神通之力，在弹指间 |
| 20 ɣïnča ödtä gantakuti atlaɣ käntü | 他就已回到自己的 |
| 21 pryaninta bälgülüg bolu yrlïqad(ï) (.) | 香殿房间。 |
| 22 muntada ulatï sansïz öküš tïnlaɣlar(qa) | 此外，他能为无数众生 |
| 23 asaɣ tusu qïlɣuluq tärk tawraq iš | 迅速 |
| 24 küč išläyü yrlïqadï ärsär (,) alqu | 谋利益， |
| 25 manočap küügälig ärdämning küči | 全靠名叫“摩诺迦瓦”的神通。 |
| 26 titir.. törtünč maitri ädgü ögli köng- | 第四，他以慈悲友好之心 |
| 27 lin asag tusu qïlmaqï ymä biš | 谋利益有五种情况。 |
| 28 türlüg oɣrïn bolur.. qayu ärki biš | 哪五种情况？ |
| 29 tip tisär.. äng ilki küügälig ärdäm | 首先是：显现神通。 |
| 30 körkitmäkin.. ikinti taplaɣu säwgü | 第二是：送来喜爱之 |

5b

| | |
|---|---|
| 1 (äd tawar yaqïn) kälürmäkin.. üčünč | 物。第三是： |
| 2 (ičkü ot) adartlayu uqmaqïn(.) törtünč | 能区分草药。第四是： |
| 3 käntü köligäsi üzä asaɣ tusu qïlmaqï- | 用其阴影做利益。 |
| 4 n(.) bišinč kalingasap(a)rš yïlïɣ yumšaq | 第五是：使用其温柔的触摸。 |
| 5 börtmäkin(.) küügälig ärdäm körkitip | 要问他用神通为什么人 |
| 6 kimkä asag tusu qïltï tip tisär(,) | 做了利益？ |
| 7 qaltï bir ödün maxa- | 从前有个名叫 |
| 8 sina atlɣ bayaɣut | 摩诃斯那的富人的 |
| 9 qunčuy üč ay köni b(a)kčan | 妻子，她以各种东西 |
| 10 olurur toyïn quwraɣqa qop | 供奉了 |

| | | |
|---|---|---|
| 11 | türlüg ägsüksüz krgäksiz tapïγïn | 进行三个月 |
| 12 | tapïnγalï täginti ärdi.. anïng ara | 夏安居的僧众。之间， |
| 13 | aščï oγlan köngli tapsïz bolmïš | 她因心中不适，派青年厨子去 |
| 14 | üčün münlüg ät qolγalï ïdtï | 求要肉汤。 |
| 15 | ... -r.. ol oγurda ilig xan yrlïγïnga | 那时依照国王的命令， |
| 16 | ... ... ... satmadï ärti.. ät (bul)ma- | 不让(卖肉)。当买不到肉， |
| 17 | (dïn) ... ... (ba)tduqïnta ... ... | 而（太阳）落下时， |
| 18 | ... ... ...tip ïdtï(.) anïng | 就派出了……之间， |
| 19 | (ara) ... ... (bä)gi taštï(r)tïn kälip käntü(?) | 她的官人从外面回来， |
| 20 | qunčuyïn balïγ bašlïγ qanlïγ ... | 见到夫人头破血(流)， |
| 21 | (körü)p angsïz bulγantï öwkälänti.. ol | 就勃然大怒。 |
| 22 | (sawaγ) yongaγalï y(är)gäli tngri tngrisi | 为谴责(?)此事，他去见天中天佛。 |
| 23 | burxanqa b(a)rdï.. (tngri tngrisi) burxan | 天中天佛为了 |
| 24 | anïng öwkäsin amartγurγalï (üčün) | 让他息怒， |
| 25 | iki aγulüγ yïlan bälgürtdi.. bir iki- | 于是变出两条毒蛇。 |
| 26 | ntiškä t(ikiš)ü idrašü anï körüp bay | 两条蛇互相缠绕着。看到这后， |
| 27 | ärning (inčä) saqïnčï boltï.. nägüning | 富人想道：是何力量使得 |
| 28 | küčintä bu aγuluγ yïlanlar bu-u | 这毒蛇生得 |
| 29 | muntaγ körksüz ažunta toγmïšlar (.) otγu- | 如此丑陋。他立即明白， |
| 30 | raq uqtï öwkä nizwani küčintä munta | 这是因为愤怒之烦恼的缘故 |

| | |
|---|---|
| yükünč altï ptr | 敬章六叶 |
| 6a | |
| 1 toɣmïš ärürlär.. ötrü öwkä köngli-i | 才生得如此（丑陋）。之后，他的愤怒之心 |
| 2 amrïlïp bardï .. muntada ulatï küügälig | 就安静了。除此以外，他又显现神通 |
| 3 ärdäm körkitmäkin sansïz tümän tïnlaɣ- | 为无数人谋了利益。 |
| 4 larqa asaɣ tusu qïlu yrlïqadï.. ikinti | 第二， |
| 5 säwgü taplaɣu äd tawar yaqïn kälürmäkin | 他以送来喜爱之物， |
| 6 qutɣurmaqï antaɣ ärdi.. qaltï šariputri | 拯救众生是这样的： |
| 7 arxant nirwanqa barmïšta taqï | 当舍利佛罗汉涅槃时， |
| 8 adan arslan xanï täg | 其他罗汉也像狮子王一样 |
| 9 ärxantlar ymä nirwan | 得到了涅槃。 |
| 10 bultïlar.. olarqa süzük köngül(l)üg | 皈依他们的众生， |
| 11 tïnlïɣlar.. adralmaqlaɣ ačaɣ ämgäkkä | 因离别的痛苦， |
| 12 ärtingü čonurlar ärti.. ol tïnlïɣlarnïng | 心中非常难过。 |
| 13 saqïnčlïɣ otlarïn öčürgäli üčün | 为了熄灭众人思念之火， |
| 14 tngri tngrisi burxan ongtïn yïngaq | 天中天佛让舍利佛和其他智者 |
| 15 šariputri arxant ulatï bilgälärig | 出现在自己的右方， |
| 16 blgürdi.. soltïn yïngaq maxamotgalayn | 让目犍连罗汉及其他具有神通的 |
| 17 arxant ulatï küügälig ärdämkä | 罗汉出现在自己的 |
| 18 tägmiš arxantlaraɣ bälgürtdi.. anï | 左方。看到此景后， |
| 19 körüpänin ol tïnlïɣlar angsïz mungadïp | 众人都感到十分惊讶 |
| 20 adïnïp ögrünčülüg säwinčlig boltïlar(.) | 并高兴。 |
| 21 tngri burxan aɣzïnta nom išidip | 他们听到天中天佛的 |

| | |
|---|---|
| 22 qutrulmaq tataɣnïng idiši boltïlar(.) | 亲口说法，都成了得救甘露的法器。 |
| 23 üčünč ički ot uqmaqïn asaɣ tusu | 第三，若说他以知道以草药治病 |
| 24 qïlmaqï nätäg ärdi tip tisär(,) anï inčä | 行利益是怎样的，那就是这样： |
| 25 uqmïš krgäk.. qayu ödün biligsiz wiru- | 从前，当无知的（东方）增长天王 |
| 26 tak ilig bäg kapilawastu balïqtaqï | 杀死迦毗罗卫城中 |
| 27 šakilarïɣ ölütläp yoq yodun qïlmïšïnta | 释迦族人，并俘获、娶了 |
| 28 tängri qïzlarïnga oɣšatï körü qanïnčsïz | 像天女一样的六个 |
| 29 körklä körklüg altï qïzlarïɣ bolun | 美丽姑娘。 |
| 30 alïp kislänti ärti.. wirutak ilig bäg | 由于增长天王多次谈到他 |

6b

| | |
|---|---|
| 1 basa basa šakilarïɣ utmaq adaq | 战胜、征服释迦族人 |
| 2 asra qïlmaq sawlarïɣ sözlmišingä | 之事， |
| 3 altï qatunlar yirinčlig bolup tod tolï-ï | 六位夫人很厌烦，于是 |
| 4 sawïn utruntïlar.. anï išidip wirutak | 用粗话顶撞了他。听到这些话后， |
| 5 ilig bäg čantal(l)rqa yrlïɣ yrlïqadï(:) | 增长天王下令刽子手， |
| 6 bu yaɣïlar qïzlarïn yiti öngi ät'özlärin | 把这些敌女碎尸七块， |
| 7 bïčïp käsip suburɣanlar | 扔在坟地。 |
| 8 ara kälmišing- lär.. čantal(l)ar | 刽子手也 |
| 9 ymä ilig bäg yrlïɣïn | 执行了国王的命令。 |

| | |
|---|---|
| 10 ükäl qïltïlar.. tükäl bilgä | 因为全智的 |
| 11 tngri tngrisi burxan ol qatunlar- | 天中天佛知道那些妇女得救的 |
| 12 nïng qurtulɣuluq ödün qolusïn | 日子已到， |
| 13 uqup ximawant taɣdïn činagantik | 于是从雪山 |
| 14 atlaɣ ot kälürüp bašlarïnga sačïp | 取来名叫“吉诺干地克”仙草， |
| 15 isig öz birü ylïqadï.. nom nomlayu-u | 撒在她们头上，救了她们，并 |
| 16 yrlïqap qutqa tägürü yrlïqadï(.) törtünč | 说法，使她们得道。 |
| 17 köligäsi üzä asaɣ tusu qïlmaqï antaɣ | 第四，用阴影行(直译：做)利益是这样的： |
| 18 ärdi.. qaltï bir ödün tngri tngrisi | 一次，当天中天佛 |
| 19 burxan šariputri arxant birlä | 与舍利佛罗汉一起 |
| 20 yazï yirdä č(a)nkrmit qïlu yorïrlar ärti(,) | 在一平地散步时， |
| 21 anïng ara bir qušlaɣu qušqa qowït- | 其间有一只被猎鹰追赶的 |
| 22 mïš köɣurčgün mungqa taqqa tägip | 鸽子遭到不幸，躲到 |
| 23 šariputri arxantnïng köligäsinga | 舍利佛罗汉的阴影下。 |
| 24 sïɣïntï(.) inčä ök qorqunčï sönmädi bäz- | 这时鸽子惊魂未定， |
| 25 är titräyür ärdi.. antaran qopup tängri | 仍颤抖不已。从那里 |
| 26 burxannïng köligäsinga sïɣïntï(.) | 跳出，只有当它躲到天中天佛的 |
| 27 anta timin ök qorqïnčï ayïnčï sönti(.) | 阴影中时，恐惧才消失。 |
| 28 muntada ulatï sansïz tümän tïnlaɣlar- | 此外，他以自己的阴影为 |

| | |
|---|---|
| 29 qa köligäsi üzä asaɣ tusu qïlu yrlï- | 无数的众生行了利益。 |
| 30 qadï.. bišinč kalingasap(a)rš börtmäki üzä | 第五，他以触摸 |
| yükünč yiti ptr | 敬章七叶 |
| 7a | |
| 1 asaɣ tusu qïlmaqï antaɣ ärdi.. batranti(?) | 行利益的事是这样的： |
| 2 atlaɣ aɣar iglig toyïnïɣ ïduq älgin | 他用手触摸得重病的僧人， |
| 3 börtä yrlïqap ölür özintä oz- | 把他从死亡中拯救出来， |
| 4 ɣuru yrlïqadï.. arxant qutïnga tägürdi(.) | 并使其获罗汉果。 |
| 5 diwadataɣ baš aɣrïɣ igintä ozɣuru- | 他曾使提婆达多从头疼病中解脱。 |
| 6 yrlïqadï.. purni atlɣ tirtilar baxšïsïn | 他曾触摸名叫富罗那的外道师 |
| 7 börtä yrlïqap wišučik atlïɣ | 使其从重病中 |
| 8 ölür igintä ozɣuru yrlïqadï(.) | 得到解脱。 |
| 9 muntada ulatï kim-m | 此外，谁若直到世界毁灭 |
| 10 surati ödkä tägi šazan | 和法尽时，努力于 |
| 11 alqïnɣïnča tïnlïɣlar p(a)ram sangalamban | 最高“桑伽兰般” |
| 12 ulatï ädgü qïlïnčta qataɣlanurlar ärsär(,) | 以及善行， |
| 13 üstün tngri yirintä altïn yalnguq | 谁若要获得上面生在天上， |
| 14 ažunïnta toɣ(ɣ)uluq ädgü qïlïnč qazɣanur- | 下面生在人间的善行， |
| 15 lar ärsär (,) alqu asaɣ tusu qïlmaqlïɣ | 他必须明白带来所有利益之 |
| 16 ädgüsin ärdämin uqmïš krgäk(.) bu | 善和功德。因为 |

| | |
|---|---|
| 17 muntaɣ türlüg sarasawati brxaswati ulatï | 长时间来弁才天与广主等 |
| 18 tängridäm bilgälär kalp ödün sözläp | 天上智者说过， |
| 19 alqïnčsïz asaɣ tusuluɣ ädgüsin öp-p | 并思考无尽利益的好处， |
| 20 saqïnïp mn čuu taš ygän töpümin | 我鞠•塔思•依干以头顶触地， |
| 21 yirkä tägürüp qop ažuntaqï ät'özin | 以所有世之身， |
| 22 ayạyu aɣarlayu yinčürü yükünü tägiür mn(.) | 虔诚地（向佛之宝）叩头膜拜。 |
| 23 ikinti qamaɣ gang ögüz ičintäki qum | 第二，法之宝，它像恒河沙一样多， |
| 24 sanïnča üč ödki bögü biliglig | 三时智慧佛师 |
| 25 burxanlarnïng baxšïsï bolmïš(,) ušnir l(a)kšan- | 常以肉髻顶 |
| 26 laɣ töpüläri üzä yinčürü töpün yükünmiš | 膜拜之。 |
| 27 nom ärdini titir.. ol ymä nom ärdini adart- | 若详细说明该法之宝， |
| 28 layu sözläsär iki türlüg bolurlar(.) bir | 它有两种： |
| 29 sangutik atlɣ.. ikinti paramartik | 一为世俗谛，二为最胜谛。 |
| 30 atlɣ.. sangwrtak timiši(:) sudur winay abda- | 所谓世俗谛指经、律、论 |

7b

| | |
|---|---|
| 1 ram üč aɣlïq nomlar titirlär.. az almïr | 三种宝藏。对于那些患有 |
| 2 igin iglämiš ämgäklig tïnlaɣlarqa | 贪病之人，治病的最好药方 |

| | |
|---|---|
| 3 igingä yarašï äm örüntäg sudur äɣlïq | 就是经宝。 |
| 4 titir.. öwkä biliglig aɣun aɣuqmïš | 对于那些中了怒毒的 |
| 5 tïnlaɣlarnïng aɣusïn bïšurɣu winay | 人来说，去毒的最好的办法就是 |
| 6 aɣlaq agat ärür.. biligsiz biliglig | 律藏药方。对于那些沉沦于无知 |
| 7 qararïɣ tünärigdä munmïš azmïš | 黑暗中的人来说， |
| 8 tïnlaɣlarqa kün tngri | 像日神一样的论藏 |
| 9 ošuɣluɣ abidaram aɣlïq äm ör- | 是最好的药方。 |
| 10 üntäg bolur .. .. ikinti paramartik | 至于第二种最胜谛， |
| 11 timiši ymä iki türlüg ädrïlur.. bir | 也有两种：一为 |
| 12 säkiz türlüg tüzün yol tözlüg(.) ikinti | 八正道之根。二为 |
| 13 qalïsïz nirwan tözlüg(.) säkiz türlüg | 无余涅槃根。 |
| 14 tüzün yoluɣ ymä tngri tngrii burxan | 对于八正道，天中天佛 |
| 15 öküš sudur nomlarda üč türlüg adruq | 在许多经中以三种不同 |
| 16 atïn atayu yrlïqadï.. bir tüzün ärür(,) | 名字称之。一为仁爱， |
| 17 ikinti üntdürdäči ozɣurdačï(,) üčünč | 二为救出（于苦海）。三为 |
| 18 oɣramïš ürük amïl nirwanqa tägürdäči | 使之达到寂静的涅槃。 |
| 19 ol tip .. ol ymä säkz ülüš yollarnïng | 若问八正道的 |
| 20 tüzün bolmaqï nä yanglaɣ ärki tip | 仁爱为何？ |
| 21 tisär(,) anï inčä uqmïš krgäk(:) näčäkä | 我们应这样理解： |
| 22 tägi bu sansar ičintä toɣmïš tïnlaɣlar | 只要生在此轮回中的人们 |
| 23 ažunluɣ čadar ögüz ičinta aɣa tägilü | 沉沦在俗世的灰河中， |
| 24 biš ažunluɣ tägzinč suw ičintä | 浮沉在五趣的水中， |
| 25 čoma bata tört toɣumluɣ qïsaɣ tangaɣ- | 受到四生桎梏的 |
| 26 ta qïsïlur tangïlur ärsärlär.. ančaqa tägi | 折磨，那就是 |

| | |
|---|---|
| 27 utun titirlär.. taqï ymä näčäkä tägi až- | 堕落。再有，只要在此 |
| 28 unluɣ arïɣsïz oprï ičintä nizwani qulï | 世俗肮脏的沟坑中，翻滚成为 |
| 29 bolup aɣnayu yatsarlar.. ančaqa tägi | 烦恼的奴隶，那也就 |
| 30 utun oq atanurlar.. qayu ödün säkiz | 称之为堕落。当八 |

| | |
|---|---|
| yükünč säkiz ptr | 敬章八叶 |
| 8a | |
| 1 türlüg tüzün yolluɣ yaruq yula | 正道光明之灯 |
| 2 kögüzlärintä blgürsär tüzün yolluɣ | 出现在胸中，当仁爱之道 |
| 3 pasak bašlarïnta ursarlar tüzün | 的王冠戴在头上， |
| 4 yolluɣ čintamani ärdini äliglärintä tutɣa- | 当仁爱之道的珠宝拿在手上， |
| 5 lï bolsarlar.. tüzün yolluɣ yïparlaɣ | 当以仁爱之道的香水洗去 |
| 6 suwïn nizwanilïɣ kirin yumaq yusarlar | 烦恼的污垢， |
| 7 ol ödün timin ök tüz- | 那时就叫做仁爱， |
| 8 ün titirlr.. tüzün yolnung | 也就是仁爱之道 |
| 9 tüzün bolmaqï(.) ikinti üntürmäki | 成为仁爱。第二， |
| 10 ozɣurmaqï antaɣ ärür(:) ilkiszdä bärü | 救出（于痛苦）是这样的： |
| 11 bu sansar ičintä tïnlaɣlar tört türlüg | 人们从无始一来，被锁在此轮回 |
| 12 kälgin nizwanilïɣ qarïmlarïn tägrikmiš | 的牢狱中，它为四种烦恼之沟 |
| 13 toquz türlüg tämir bayqa üläši niz- | 所包围，它为九种像铁圈一样的烦恼 |

| | |
|---|---|
| 14 anilaɣ oduɣsaq qapaɣčïlarïn küzädmiš | 之警惕门卫所守护， |
| 15 tört türlüg az qïlïnčlïɣ qapaɣ tünglük- | 它为四种贪欲的门窗和 |
| 16 lärin öwkälig qïlïnčlïɣ išikin | 嗔怒之门所制造的、 |
| 17 yaratmïs biš türlüg örtük nizwani- | 五种盖子的烦恼 |
| 18 larïn yapalmïš yiti türlüg iy(i)n yatdačï | 所遮盖，它为七种彼此支撑的 |
| 19 nizwanilaɣ tirgüklär üzä trämiš sansar- | 烦恼之柱 |
| 20 laɣ qïnlïq boɣaɣuluqta bäklämiš solamïš | 所支撑。 |
| 21 ärürlär.. qayu ödün säkiz türlüg arïɣ(?) | 如果人们能找到那八 |
| 22 tüzün yoluɣ tapsarlar timin ök | 正道，那就能马上 |
| 23 bu munča türlüg ämgäktin ozarlar(.) | 从这些痛苦中得到解脱。 |
| 24 üčünč yazïnčsïz oɣramïš yirkä tägmäki | 第三，若问人们如何达到 |
| 25 na yanglaɣ ärür tip tisär.. anï inčä | 那正确之地方？ |
| 26 uqmïš krgäk(:) toquz on artuqï altï | 人们应这样理解：九十六 |
| 27 azaɣ nomluɣlar nomlamïšlar.. yol oruq | 外道说：有迷失道路、 |
| 28 aza muna sansar ičintä ürkič | 长期沉沦在轮回中者， |
| 29 tägzintürdäči ärürlär.. ol yolča barïp | 那里 |
| 30 arïtï sansardïn ozɣalï bolmaz.. qayu | 绝对得不到解脱。 |

8b

| | |
|---|---|
| 1 ödün bu tüzün yolča barsar timin | 但(人们)若走仁爱之道， |
| 2 ök oɣramïš ürük amal nirwan balïq- | 那就马上可达寂静涅槃之 |
| 3 qa tägir.. nirwan ymä tört türlüg | 城。涅槃又分四种。 |
| 4 adruqïn ädrïlur.. qayu ärki tört tip | 哪四种？（那就是：） |

| | |
|---|---|
| 5 tisär(,) ängilki alqu ämgäklär tözi yïltïzï | 第一，作为所有痛苦之根的 |
| 6 bolmïš ažun tutmaq törü anta ämril- | 生存之规律那时将消失。 |
| 7 ur.. ikinti az    öwkä biligsiz | 第二，贪嗔无知之火那时将熄灭。 |
| 8 biliglig ot    anta öčär(.) | |
| 9 üčünč aqanaq-    sïz mängü ädgü | 第三，是无余、永远的善根。 |
| 10 tözlüg ärür..    törtüč alqu | 第四，是与全部 |
| 11 itiglig aqanaqlaɣ aqanaqsïz törülärda | 已有的有余、无余规则 |
| 12 öngi ödrülmiš ärür(.) bu muntaɣ türlüg | 不同。想到这许多 |
| 13 ülgüsüz sansïz ädgülüg nom ärdini ärdämin | 无数的善法之宝， |
| 14 öp saqïnïp mn čuu taš ygän tutuq | 我鞠·塔思·依干·都督 |
| 15 ayayu aɣarlayu yinčürü yükünür mn (.) üčünč | 虔诚地（向法之宝）叩头膜拜。第三， |
| 16 tükäl bilgä tngri tngrisi burxan- | 是僧之宝。他们保持天中天佛的 |
| 17 nïng šazanlaɣ känt ulušïn tutdačï | 教义之城国， |
| 18 mïng yïl tümän künta bärü tngri burxan- | 他们千年万日以来 |
| 19 nïng ornïnta lakšansz burxanlar išin | 代替佛进行无相佛的 |
| 20 išläyü šazanlaɣ qaršïɣ titräyü tutdačï | 事业，支撑了教义的殿堂， |
| 21 (altun) sïruq ošuɣluɣ alqunung | 他们像金柱一样 |
| 22 tirgintä ögütmis qop toy quwraɣda | 为大家所赞扬、为众人所 |
| 23 qutadmïš käntü tngri tngrisi burxan | 祝福，像天中天佛自己在 |
| 24 ikinti agam nom ičintä yüz türlüg ög- | 第二阿含经中曾做过 |
| 25 digin ögä yïwa yrlïqamïš taraɣlaɣ | 百种赞扬的农田一样， |

| | |
|---|---|
| 26 yir ošuɣluɣ kim azqïa bušïlaɣ uruɣ | 只要撒上一点种子， |
| 27 tarïɣ sačsar ülgüsüz sansïz tüš birdäči | 就能收获无数的果实， |
| 28 üstün tängri yirintäki altïn yalnguq | 成为上面天上，下面众人 |
| 29 ät'özintäki mängi tonga čoɣ yalïn | 福禄、威光、 |
| 30 ärk türknüng awantï tïltaɣï bolmïs- | 权力的因缘。 |

yükünč toquz ptr　　敬章九叶

9a

| | |
|---|---|
| 1 lar(.) sawarti(?) atïn ataɣuluq ny(a)ptičaturt | 还有通过称为“义善” |
| 2 atlɣ iš ködüg üzä dyanqa nomqa | 之名的“白四”行为，通过称为以入定、 |
| 3 kirmiš säkiz sanwar ičintä toɣmïš qutluɣ- | 入法、在八戒中出生、以有福之人 |
| 4 larïn itiglig yaratïɣlïɣ p(a)r(a)mart (?) atïn | 装饰的、称为最胜谛之名的 |
| 5 ataɣuluq säkiz ygrmi türlüg bošɣutluɣ | 十八有学，他们是战胜 |
| 6 nizwanilïɣ yäkig ičkäkig al(ï)ngatduruɣalï | 烦恼之魔的学习者。加上 |
| 7 ögrätingüčilär.. toquz türlüg | 打破烦恼之军的 |
| 8 bošɣutsuz nizwanïlïɣ | 九无学， |
| 9 čärigig topulmïš lar.. qamaɣ | 一共是由 |
| 10 birlä ygrmi artuqï yiti türlüg | 二十七种 |
| 11 tüzün qutluɣ tïnlïɣlarïn tïqmïš täg | 仁爱、有福之人 |
| 12 tolu tüzün bursang quwraɣ ärdini titir(.) | 构成的僧众之宝。 |
| 13 ämtï ol säkiz ygrmi türlüg bošɣutluɣ | 现在来分别讲说 |
| 14 yolta qataylanɣučï tüzünlär qutluɣlaraɣ | 努力于十八有学的 |
| 15 öngi öngi adara sözlämiš krgäk(.) | 仁者、有福者。 |

| | |
|---|---|
| 16 inčip ymä äng ilki iki türlüg | 首先讲两种人： |
| 17 tïnlïɣlar titir.. bir t(a)wraq tärk biliglig | 一是快智、 |
| 18 titik sikiz köngül(l)üg(.) ikinti torï torqï | 聪明之人。二是 |
| 19 qïlïnčlïɣ tömka qoɣšaq biliglig(.) bu-u | 恶行、钝智之人。 |
| 20 ikägüdä qayusï qayusï ärsär arïɣsïz saqï- | 二者中的一个从不洁的 |
| 21 nčlïɣ ažuntïn tura öglänmäk ... | 思想之界站起，从思考 |
| 22 balïqnïng äng taštïnqï qapaɣča kirip | 之城的最外之门进入， |
| 23 d(a)ršanmarg atlɣ körüm yolta inip | 走下“见道”，到达 |
| 24 biš ygrminč kšan ödkä tägdüktä | 十五刹那时， |
| 25 šordapan qutqa qataɣlantačï boš- | 即为努力于“入流”果 |
| 26 ɣutluɣ tïnlïɣ titir.. ol oq tüzün | 的有学。那位仁者 |
| 27 tïnlïɣ körüm yoltaqï säkiz on artuqï | 如在见道上消灭 |
| 28 säkiz türlüg utun nizwanilarïɣ öčürüp | 八十八种堕落烦恼， |
| 29 altï ygrminč kšan ödtä šordapan | 并在十六刹那获得 |
| 30 qut bulsar.. bu ikinti bošɣutluɣ tüzün | 入流果，即为第二有学仁者。 |

9b

| | |
|---|---|
| 1 tïnlaɣ titir.. ol oq šordapan qutïn | 当那位获得入流果的 |
| 2 bulmïš tüzün kiši sakardagam qutïn | 仁士努力于获得“一来果”， |
| 3 bulɣalï qataɣlanur ärsär.. ol üčünč bošɣ- | 他就第三有学 |
| 4 utluɣ tüzün tïnlaɣ titir.. ol oq | 仁者。 当他 |
| 5 sakardagam qutqa qataɣlanɣučï amranmaq | 努力于一来果，并去除 |
| 6 uluštaqï altï bölük nizwanïlaraɣ tarqa- | 六欲天的烦恼，而 |
| 7 rïp sakardagam qutïn bulsar.. | 获得一来果时， |

| | |
|---|---|
| 8 bu törtünč bošɣutluɣ | 他就是第四 |
| 9 tüzün tïnlïɣ titir.. ol oq | 有学仁者。 |
| 10 sakardagam qutïn bulup anagam qutïn | 如他获得一来果，并努力于 |
| 11 bulɣalï qataɣlanu tawranur ärsär(,) bu bišinč | 获得“不还果”时，他就是第五 |
| 12 bošɣutluɣ tïnlaɣ titir.. ol oq sakardagam | 有学之人。若那获得一来果之人 |
| 13 qutïn bulmïš tïnlaɣ amranmaq uluštaqï qataɣ- | 又消除六欲天中应斩断的、 |
| 14 lanïp üzmälägülük baštïnqïda baštïnqï | 从头至尾的 |
| 15 ulatï adaqtaqïda adaqtaqï toquz ülüš | 九类烦恼，而获得 |
| 16 nizwanïlaraɣ tarqarïp öčürüp anagam qutïn | “不还果”者， |
| 17 bulsar(,) bu altïnč bošɣutluɣ tüzün tïnlaɣ | 他就是第六有学仁者。 |
| 18 titir.. anagam qutïn bulmïš tüzün kiši | 已获得不还果的仁者 |
| 19 önglüg öngsüz tängri yirintäki bidip | 当去除色界、无色界 |
| 20 bitürüp üzmälägülük nizwanïlaraɣ | 应断除的烦恼，并直至消除 |
| 21 kitärip tarqarïp törtünč öngsüz | 第四无色界 |
| 22 tngri yirintäki säkizinč ülüš nizwanïɣ | 的第八部分烦恼，努力于 |
| 23 öčürginčä ärxant qutïnga qataɣlanɣu- | 罗汉果者，称为第七 |
| 24 čï yitinč tüzün tïnlaɣ atanur(.) inčip | 仁者（有学）。这样 |
| 25 ymä körüm yolta inmištä tömkä | 若离开见道，变成钝智的， |

| | |
|---|---|
| 26 biliglig äsär(,) kirtgünč iy(i)n yorïdačï | 被称作随信者， |
| 27 tip atanur.. bu säkizinč bošɣutluɣ | 他是第八有学 |
| 28 tüzün tïnlaɣ titir.. titik otɣuraq | 仁者。如是锐智， |
| 29 biliglig ärsär(,) nom iyin bardačï titir.. | 就被称为随法者， |
| 30 bu toquzunč bošɣutlug tüzün tïnlïɣ | 这是第九有学仁者。 |

| | |
|---|---|
| yükünč on ptr | 敬章十叶 |
| 10a | |
| 1 atanur.. ol oq šordapan qut bulmïš | 那获得入流果、努力于 |
| 2 tïnlaɣ anagam qutïn bulɣalï qataɣlanur | 获得不还果时， |
| 3 ärkän(,) altï ülüš nizwanilar ara azu | 在六部分烦恼中 |
| 4 üč azu tört üzmälämiš ärsär(,) taqï | 或断三种或断四种， |
| 5 iki nizwanïlar qalmïš bolsar kulankuli | 剩下两种烦恼者，被称作“家家”。 |
| 6 tip atanur.. kulankuli ärsär(,) bir iki äw- | 当他成为家家时， |
| 7 lärdä ažun tutmaq bolur(.) | 生在一、二家时， |
| 8 bu onunč bošɣutluɣ | 这是第十有学 |
| 9 tüzün tïnlaɣ titir.. ol oq | 仁者。 |
| 10 sakardagam qutïn bulmïš yalnguq | 获得一来果的人子 |
| 11 oɣlï anagam bulɣalï qataɣlanu säkiz ülüš | 如努力获得不还果， |
| 12 nizwanilarïɣ öčürmiš ärsär(,) toquzunč | 并消除八部烦恼， |
| 13 taqï bir nizwanisï qalmïš üčün amranmaq | 由于还剩下第九烦恼，所以还要 |
| 14 ulušta taqï bir ažun tutar.. anï | 生在欲界一次，所以称为 |
| 15 üčün ikawičiki titir.. bu bir ygrminč | “一间”。此为第十一有学仁者。 |
| 16 bošɣutluɣ tïnlïɣ titir.. ol oq nom iyin | 当该随法行者 |

| | |
|---|---|
| 17 yoruɣučï tïnlïɣ qataɣlanmaq yolqa täg- | 达到努力道（方便道）时， |
| 18 düktä körüm bulmïš tip atanur.. bu | 就称为“得见者”，此为 |
| 19 iki ygrminč bošɣutluɣ tïnlïɣ titir(.) | 第十二有学仁者。 |
| 20 qayu anagam qutïn bulmïš tüzün tïnlaɣ | 若获得不还果的仁者 |
| 21 öčmäk dyan samaraɣ öritmiš bolsar yma | 行寂灭三昧的， |
| 22 ät'özin tanuqlaɣučï tip atanur.. bu üč | 称作证身者，此为第十三 |
| 23 ygrminč bošɣutluɣ tïnlaɣ atanur.. ol oq | 有学仁者。该获得 |
| 24 anagam qutïn bulmïš tïnlïɣ ämranmaq | 不还果者，若在欲界 |
| 25 ulušta ät'öz qodup taqï önglüg tängri | 舍身，但尚未生在 |
| 26 yirintä toɣmaz-qan ikin araqï ät'öz- | 色天时，其间获得 |
| 27 in ärxant qutïn bulup nirwanqa barïr(.) | 罗汉果进入涅槃者， |
| 28 bu tört ygrminč tüzün kiši atanur.. | 此为第十四有学仁者。 |
| 29 yana oq anagam qutïn bulmïš kiši amranmaq | 再有，获不还果者 |
| 30 ulušta ät'öz qodup önglüg tngri yirin- | 舍弃欲界之身，而生在色天， |

10b

| | |
|---|---|
| 1 tä toɣar.. nä toɣa birlä ök arxant | 但一生下就获罗汉果 |
| 2 qutïn bulup nirwaqa barïr.. bu biš | 进入涅槃者，此为 |
| 3 ygrminč bošɣutluɣ tïnlïɣ titir.. ymä | 第十五有学仁者。 |
| 4 anagam qutïn bulmïš tïnlïɣ amranmaq | 还有，已获不还果，但 |
| 5 ulušta ät'öz qodup önglüg tängri | 放弃欲界之身，生在色天者， |
| 6 yirintä toɣar.. anta toɣup titik | 由于其聪明警觉 |
| 7 oduɣ üčün ämgäksiz tolɣaq- | 而无痛苦进入 |

| | |
|---|---|
| 8 sïz nirwanqa barïr.. bu altï | 涅槃者，此为第十六 |
| 9 ygrmin bošɣu- tluɣ tïnlïɣ | 有学仁者。 |
| 10 titir.. taqï ymä ol oq anagam | 再有，获得不还果，放弃生在 |
| 11 qutïn bulmïš tïnlïɣ ämranmaq ulušta | 欲界之身而生在色天者， |
| 12 ät'öz qodup önglüɣ ulušta toɣar(.) anta | 但生在那里， |
| 13 toɣup tömkä müntrük üčün älpïn | 就因愚钝，难于在心中显现 |
| 14 ämgäkin säkiz türlüg tüzün yol kögzi- | 八正道，就 |
| 15 ntä blgürüp timin ök nirwanqa barïr(.) | 进入涅槃者， |
| 16 bu yiti ygrminč bošɣutluɣ tïnlïɣ titir(.) | 此为第十七有学仁者。 |
| 17 ymä ök anagam qutïn bulmïš tüzün | 再有，已获不还果的仁者 |
| 18 kiši ämranmaq ulušta ät'öz qodup önglüg | 放弃欲界之身，生在色界 |
| 19 tängri yirintä toɣar.. anta toɣup nirwanqa | 天，但生在那里进入涅槃 |
| 20 barɣu adartlaɣ bolmaz.. taqï üstünki orun- | 不确定者，又在上天之地流徙， |
| 21(lar)da käzä toɣar ažun tutar.. anï üčün | 从而被称为 |
| 22 (yuqaru) aɣɣučï tip atanur.. bu säkiz ygrminč | 在上流动者。此为第十八 |
| 23 bošɣutluɣ tïnlïɣ titir.. bu muntaɣ türlüɣ | 有学仁者。 |
| 24 šazanlïɣ ärdinilig otruɣ ičintä säkiz | （以上是）完整的、在法的宝岛中 |
| 25 ygrmi türlüg bošɣutluɣ ärdinilär äksüks- | 的十八有学之宝。 |

| | |
|---|---|
| 26 iz krgäksiz bälgülüg bolurlr.. amtï muntada | 现在进一步讲清楚 |
| 27 ïnaru toquz türlüg bošɣutsuz tïnlïɣlarïɣ | 九无学。 |
| 28 adïra sözlämiš krgäk(.) äng ilki isilür | 第一是，名为退性的 |
| 29 tözlüg atlaɣ bošɣutsuz tïnlïɣ ärür.. kim | 无学。他们 |
| 30 arxant qutïn bulup yana tayar(.) bu | 获得了罗汉果，但又滑下。 |

| | |
|---|---|
| yükünč bir ygrmi ptr | 敬章十一叶 |
| 11a | |
| 1 baštïnqï tüzün kiši titir .. yänä ymä | 此为第一（无学）仁者。 |
| 2 isilmäz tözlüg atlɣ tïnlɣ ärür.. kim | 还有名叫不退性者，他们 |
| 3 arxant qutïn bulup yanlap taymaz(.) bu ikinti | 获得罗汉果，但不再滑下， |
| 4 bošɣutsuz ärxant dintar ärür.. taqï ymä | 此为第二无学罗汉。 |
| 5 öz ät'özin özi ölürür atlïɣ bošɣut- | 还有名叫自杀的无学， |
| 6 suz tïnlïɣ bar(.) tömkäsi üčün arxant | 他们虽愚钝，但获罗汉果。 |
| 7 qutïn bulur.. yänä yänä | 又一再滑落。 |
| 8 tayar(.) ol antaɣ nizwanï basïnčïng- | 他们屈从于烦恼的压力 |
| 9 a ulïnïp käntü ät'özin ölür- | 而残杀自己，进入涅槃。 |
| 10 üp nirwanqa barïr.. qaltï gotiki | 就像名叫瞿低迦的 |
| 11 atlɣ arxant toyïn käntü yülügüsi | 罗汉僧人，用剃刀切断喉管 |
| 12 üzä boɣzïn bičip nirwanqa bardï.. bu | 进入涅槃。 |
| 13 üčünč bošɣutsuz arxant dintar titir.. | 此为第三无学罗汉。 |

| | |
|---|---|
| 14 ymä ök ät'özin küzädür atlɣ | 又有名叫护身的 |
| 15 bošɣutsuz tïnlïɣ bar(.) näčä ymä tömkä | 无学。他们虽愚钝， |
| 16 biliglig ärsär(.) inčip ät'özin artuq | 但十分注意身体， |
| 17 saqlanu tutar.. arxant qutïn bulup | 他们获罗汉果，但不滑落。 |
| 18 taymaz(.) bu törtünč bošɣutsuz arxant | 此为第四无学罗汉。 |
| 19 dintar titir.. taqï ymä täbränčsiz turmïš | 还有名叫不动的 |
| 20 atlɣ bošɣutsuz tïnlïɣ bar(.) näčä ymä | 无学。虽有多次滑落 |
| 21 ärxant qutïntïn tayɣuluq tïltaɣ- | 罗汉果的原因， |
| 22 lar utru tursar.. inčip ät'özin küz- | 他们虽不保护和注意 |
| 23 ädmäsar saqlanmasar ymä arxant qutï- | 自己的身体，但从不从罗汉果 |
| 24 ntïn arïtï taymaz.. bu bišinč bošɣut- | 滑落，此为第五 |
| 25 suz arxant dintar ärür.. taqï ymä | 无学罗汉。还有 |
| 26 topulur tözlüg atlaɣ bošɣutsuz tïnlïɣ | 名叫穿透根的无学。 |
| 27 bar(.) kim qamaɣda üstünki arxant- | 他们努力得到最高罗汉之 |
| 28 larnïng ädgüsin ärdämin bulɣalï tägi- | 善与德。 |
| 29 mlig bolur.. bu ärür altïnč bošɣutsuz | 此为第六无学罗汉。 |
| 30 arxant dintar.. taqï ymä bar bulɣanmaq- | 还有由于不嗔 |

11b

| | |
|---|---|
| 1 sïz tälgänmäksiz tözlüg titik sikiz | 不激动、聪明、 |
| 2 otɣuratï otɣuraqï üčün arxant | 泰然自定，获罗汉果， |
| 3 qutïn bulup taymaq tüšmäkkä arïtï | 永远不怕滑落者， |
| 4 qorqmaz.. bu yitinč bošɣutsuz arxant | 此为第七无学罗汉。 |
| 5 dintar ärür.. taqï ymä bar bilgä biligin | 还有以智慧得到 |
| 6 qutrulmïš atlaɣ bošɣutsuz tïnlïɣ(,) kim | 解脱的无学， |
| 7 bilgä bilig küčintä nizwanï- | 他们由于智慧之力， |

| | |
|---|---|
| 8 laɣ yaɣïlarïɣ utmïš(.) inčip | 而战胜烦恼之敌， |
| 9 öčmäk dyan samarda ulatï | 但不能自由进入灭定和 |
| 10 dyan saqïnčlar üzä ärk tarta | 禅念， |
| 11 umaz(.) bu ärsär säkizinč bošɣutsuz arxant | 此为第八无学罗汉。 |
| 12 dintar.. yaqï ymä bar ikidin sïngar | 还有名叫从两方 |
| 13 ülüšin qutrulmaq atlɣ bošɣutsuz tüz- | 解脱的无学仁者。 |
| 14 ün tïnlïɣ(.) kim alqu nizwanilarïɣ arïtï | 他们去除了所有烦恼， |
| 15 alqmïš(.) alqu dyan samarlarda ärk türk | 享有所有禅定三昧的自由。 |
| 16 bolmïš(.) bu ärür toquzunč bošɣutsuz arxant | 此为第九无学罗汉。 |
| 17 dintar.. bu muntaɣ türlüg tüzünlärin | 这就是由全部这些仁者、 |
| 18 qutluɣlarïn tïqmïš täg tolu bursang | 有福者组成的 |
| 19 quwraɣ ärdini titir.. kim xormuzta | 僧众之宝。我 |
| 20 tngridä ulatï uluɣ küčlüg tängrilär | 麴·塔思·依干·都督 |
| 21 kirit atlaɣ didimlaɣ bašlarï üzä | 合掌叩头虔诚地 |
| 22 yinčürü töpün yükünmiš tüzün bursang | 向众僧膜拜，他们受到 |
| 23 quwraɣ ärdini qutïnga mn čuu taš | 帝释天及大力神 |
| 24 ygän tutuq älgimin qawšurup töpumin | 以戴有王冠之头 |
| 5 yirkä tägürüp ayayu aɣarlayu yinčürü | 进行的顶礼膜拜。 |
| 26 yükünür mn(.) taqï ymä yüz kalp üč | 我还要向尊者弥勒菩萨膜拜， |
| 27 asanki ödtä bärü paramitlaɣ yolta | 他在百劫三阿僧祇 |
| 28 qataɣlanu tükäl türlüg yiwäkin yiwätip | 时间里努力于波罗 |

| | |
|---|---|
| | 米多 |
| 29 tüzkärinčsiz burxan qutïlay čkrwrt | 之道；他取得了以各种饰物 |
| 30 ilig xan ornïnga oluryuluq | 装饰的转轮王佛的继承人之位， |
| yükünč iki ygrmi ptr | 敬章十二叶 |
| 12a | |
| 1 tigin ügä atïnga abšik qïlmïš | 并（从天中天佛那里）把五趣众生 |
| 2 biš ažun tïnlïylarïy urunčaq täginmiš | 作为委托物予以接受， |
| 3 biš ygrmi asanki nayut sanïnča tïnlïy | 成为无数众生的希望， |
| 4 oylanïnïng umuyï ïnayï kin kälir ödün | 未来当人活八万岁时， |
| 5 säkiz tümän yašlïy tïnlïylarnïng özintä | 生在用 |
| 6 yašïnta tört ärdinin yaratïylïy | 四宝装饰的 |
| 7 säkiz tümän tört mïng | 八万四千 |
| 8 känt uluš- larda barčada | 城国、无饥饿、 |
| 9 baštïn ačsïz qïzsïz qïsïysïz | 无压迫、 |
| 10 qawrïysïz yayïsïz börisiz basïnčsïz | 无捐税、 |
| 11 ïyïnčsïz irtsiz birtsiz mungsuz taqsïz tälim | 无苦难、 |
| 12 tašïm bay barïmlïy sansïz öküš kotišwar | （人民）丰衣足食、 |
| 13 bayayutlar äwläri barqlarï üzä tïqmïš | 豪宅无数、 |
| 14 täg yigi säkiz ygrmi uluy ärdinin | 街道用十八种宝 |
| 15 itilmiš qaylarïn bältirlärin yaratay- | 装饰、作为 |
| 16 lay yir tängrisining didimïnga pasakï- | 天地王冠的 |
| 17 ngä oyšatï qutluyda qutluy kitumati | 翅头末城， |
| 18 atlay känt ulušta säkiz ygrmi-i | 生在学过十八种 |
| 19 wityastan šasatar bošyunmïš közünür qut | 经纶、像当代福 |
| 20 tängrisingä üläši braxmayu atlay | 天一样的梵摩波提 |

| | |
|---|---|
| 21 bramanlar iligintä braxmawati atlɣ | 婆罗门国王和梵摩波提 |
| 22 ög išikä oɣšatï qatuntïn toɣüp | 夫人的家中， |
| 23 bälglüg bolup burxan qutïn bulu | 他成道后坐在 |
| 24 yrlïqadačï tužit tängri yirintäki uča- | 兜率天中的 |
| 25 diwač atlaɣ qaršïda oluru yrlïqar | 乌查德伐迦 |
| 26 ayaɣqa tägimlig tüzün maitri | 殿上。 |
| 27 bodiswt qutïnga.. yänä yänä | 再有，我恳求 |
| 28 yalwara yinčkä ötüg ötünü ät'öz- | 把我的身体 |
| 29 ümïn urunčaq tutuzu qop ažuntaqï | 作为委托物交付（给弥勒菩萨）， |
| 30 ät'özin yinčürü töpün yükünür mn | 我以所有世之身顶礼膜拜他。 |

12b

| | |
|---|---|
| 1 kim ymä tngri tngrisi burxan nirwanqa | 再有，我还要向天中天佛涅槃后， |
| 2 barmïšta kin šazanta uluɣ asaɣ | 在教义(的阐释方面）做出 |
| 3 tusu qïltïlar änätkäk iltäki waybaš | 巨大贡献的、在印度国创制 |
| 4 šasatar yaratdačï koyranagayawi sangabatri | 毗婆娑论的伽鲁那羯哩婆、僧伽跋陀罗、 |
| 5 gunaprabi manorati-da ulatï baxšïlar | 瞿拏钵剌槃、末奴曷剌他等大师 |
| 6 qutïnga yükünür mn. taq ymä antada | 顶礼膜拜。此外，我还要恭敬地 |
| 7 basa öküš türlüg nom | 向创制许多 |

| | |
|---|---|
| 8 bitig itdi- lär yaratdïlar | 经书的 |
| 9 sakantili išwari- šuri gotiki | 索建地罗、伊湿婆罗苏罗、羯底伽、 |
| 10 matarčti ašwagoši- da ulatï bodi- | 摩咥哩制吒、阿湿缚娄沙等菩萨大师 |
| 11 swt baxšïlar qutïnga ayayu aɣarlayu | 顶礼膜拜。 |
| 12 yinčüru yükünür mn(.) taqï ymä tört | 我还要向四 |
| 13 küšän ulušta baxšïlar boltïlar | 曲先国中 |
| 14 kim burxan šazïnïnga uluɣ asaɣ | 对佛的教义 |
| 15 tusu qïltïlar.. budarakšit sarwarakšiti | 做出巨大贡献的佛陀罗西多、萨缚罗西多、 |
| 16 ažokarakašiti olarqaymä yinčüru-ü | 阿输迦罗西多等大师顶礼膜拜。 |
| 17 yükünür mn(.) kim ymä üč solmïda | 我还要向三唆里迷国中 |
| 18 ulušta öngrä baxšïlar boltïlar | 先前的大师 |
| 19 drmakam boɣadati aryačantri ačarida | 达摩羯忓、婆伽多陀、阿犁耶旃陀罗阿阇黎 |
| 20 ulatï baxšïlar qutïnga yinčürü yükünür | 等大师顶礼膜拜。 |
| 21 (mn)(.) inčip ymä (üč) ärdinikä kirtgünč | 还有我敬信三宝的 |
| 22 (köngüllü)g upasi čuu taš ygän tutuq | 优婆塞曲·塔思·依干·都督 |
| 23 öngrä(?) baxšïlarda nomluɣ saw išidü | 从前听到大师们的说法后， |
| 24 täginip inčä saqïnčïm boltï(.) älp bulɣuluq | 这样想了：我得到了难得的 |
| 25 kiši ät'özin bultum(.) älpta älp | 人身，遇到了非常 |
| 26 soqušɣuluq üč ärdini birlä soquštum(.) | 难遇到的三宝。 |
| 27 amtï yänä bükün bar yaran yoq | 但现在仍把这今天 |

| | |
|---|---|
| | 存在、明天不存在 |
| 28 bäksiz mängüsüz ät'özüg bäkčä mängüčä | （与）并非永恒之身认为是 |
| 29 saqïnïp ärtär barïr alqïnur äd tawaraɣ | 永恒的，把这终将消失完竭的财物 |
| 30 ürlüklükčä saqïnïp üzütlüg ažunluɣ | 认为是长存的，而对灵魂界的…… |

(下残)

**简单的注释**

一般的佛教术语，可参看有关佛教学的字典，这里不作注释。注释中主要对来自梵文、吐火罗文、粟特文的词语给出原文。以下各章同。

1a

3 : ziin : 应借自汉语的“闰”。

5 : čuu :此姓氏似与5、6世纪在吐鲁番地区建立麴氏王朝的麴姓家族有关。

8 : süö/süü :可释为借自汉语的“序”或“像”。

23 ： 像在许多回鹘文文献中经常见到的一样，这里也是“十姓回鹘on uyɣur”，而不是九姓回鹘。

1－3：哈密本残缺。依后面的内容（讲法之宝和僧之宝），这三叶的内容应为第一，讲关于佛之宝的内容。其中的第一小段应讲佛的“大慈大悲uluɣ yarlïqačučï bilig”，第二小段讲佛的“一切智”（从 4b,15 开始）。

4a

1 : < Skr. Nandasena(?)。

18 : änik有“动物崽子”之意。此处的－tä,词义不明。äniktä是否为“产婆”之意？

28 : < Skr. Puṣkarasārin。

4b

3-5 :关于这个故事参见《佛本行经》。

4 :< Skr. ānantarya（无间罪）。

5 : < Skr. Ketumaṇi(?)。

9 : < Skr. Supriya，为一乾达婆王名。

15 : < Skr. sarvajñnā。

23 : < Skr. Dhyāna;　< Skr. Samādhi。

5a

5 : < Skr. śarīra。

8 : < Skr. Manojavā。

11 : < Skr. Mahāmaudgalyāyana。

15 : < Skr. Marīci;　< Kāñcanapaṭṭa。

20 : <Skr. Gandhakuṭī（香殿）。

21 : < Skr. Paryana。

5b

4 : < Skr. kaliṅga-sparśa。

7 : < Skr. Mahāsenā。

9 : < Tokh. A : pākäccāṃ < Skr. Bhaktachinnaka。

6a

6 : < Skr. Śariputra。

12 : čonurlar :词源不明。此处依上下文，译为“悲伤”。

25－26 : < Skr. Virūḍhaka。

26 : < Skr. Kapilavastu。

6b

20 : < Skr. Caṅkrama。

7a

1 : < Skr. Bhadrānanda 。

5 : < Skr. Devadatta。

6 : < Skr. Pūraṇa。

7 : < Skr. viṣūcikā (病名)。

10 : surati< Skr. saṃvarta(?)。

11 : < Skr. Parama ; < saṃghālambana(< saṃgha +ālambana,意为“僧迦+支持”)。

17 : < Skr. Sarasvatī ; < Skr. Bṛhaspati。

29 : < Skr. Saṃvṛti; < Skr. Paramārtha。

7b

5 : <Skr. Vinaya。

6 : < Skr. agada (药)。

8a

3 : < Sogd. ps’k。

11 : < Skr. saṃsāra。

12 : qarïm : 意为“沟”（Clauson, 659b-660a）。

15 : tünlük : 原文写为tükrük，似为 tünlük 之错字。

8b

2 : < Skr. Nirvāṇa。

9a

1 : < Skr. Svartha, 或译“妙义”。

1 : < Skr. jñapticaturtha 汉译为“白四”，即提出三次动议，第四次做出决定。

3 : < Skr. saṃvara。

4 : < Skr. paramārtha(?)。

23 : < Skr. darśanamārga。

25 : < Skr.śrotāpanna。

9b

2 : < Skr. sakṛdāgāmin。

18 : < Skr. Anāgāmin。

10a

5 : < Skr. kulaṃkula(十八有学之一)。

15 : < Skr. ekavīcika。

10b

28 : < es-的被动态，意为“减少”（DTS, p. 183a）。

11a

10 : < Skr. Godhika。

26 : topul- : 意味“穿透”。

11b

21 : < Skr. Kiriṭa。

27 : < Skr. asaṃkhyeya; < Skr. Pāramitā。

12a

1 ： tigin ügä: 意为“继承人”。

1 : < Skr. abhiṣeka。

20—21 ： < Skr. Brahmāyu; < Skr. Brahmāavatī。

24 : < Skr. Tuṣita。

24-25 : < Skr. Ucchadhvaja。

12b

4 : < Skr. Karuṇāgrīva; < Skr. Saṃghabhadra。

5 : < Skr. Guṇaprabha; < Skr. Manoratha。

9 : < Skr. Skandhila ; < Skr. Īśvara-Sūra( ?) ; < Skr. Godhika。

10 : < Skr. Mātṛceṭa ; < Skr. Aśvaghoṣa。

19 : < Skr. Dharmakāma; < Skr. Bhogadatta; < Skr. Āryacandra。

# 回鹘文哈密本《弥勒会见记》第一品“跋多利婆罗门举行布施”研究

| | |
|---|---|
| baš(ïn)qï bir ptr | 第一品一叶 |
| 1a | 1正 |
| 1 namo but namo drm namo sng | 南无佛，南无法，南无僧。 |
| 2 amtï bu nomluɣ sawaɣ ang magt iltä | 现在应知此法的故事 |
| 3 račagri känt ulušta uqmïš krgäk(.) anta | 发生在摩加陀国王舍城。 |
| 4 ötrü wayšarwani maxaračnïng üč uluɣ | 之后多闻天王有三员 |
| 5 küčlüg ïnanč buyruqlarï ärti sadagari | 大将，他们是七岳、 |
| 6 xaymawati purnaki(.) bular üčägü kök | 雪山和圆满。 |
| qalïqdaqï | 他们三人 |
| 7 yolča uča kälip bir ikintiškä | 沿着空中的道路飞来，彼此互相谈着 |
| 8 nomluɣ saw sözläšü purnaki inčä | 关于法的事情。圆满这样说道： |
| 9 tip tidi .. körüng- lär küčlüglär .. bu | 你们看，强者！在此世界上 |
| 10 yirtinčüdä angsïz öküš nomluɣ | 已出现了无限多法 |
| 11 tälim tašïm čoɣ yalïn bälgülüg bolmïš ärür(.) | 的大量光辉。 |
| 12 (anta) ötrü xaymawati inčä tip tidi(.) amtï- | 之后，雪山这样说 |

道：（这光辉）

13 qïa yaɣuru ödtä bälgülüg bolmïš ärür(.) 是最近出现的。

14 kim tngri tngrisi burxan burxan qutïn 这说明天中天佛已得道，

15 bulu yrlïqap bir baɣdašunu yrlïqap yiti yiti 并跌跌而坐，得到并度过了七七

16 kün dyanlaɣ mängi täginü ärtürü yrlïqadï(.) （四十九）天禅定之乐。

17 (kimkä) ymä nang nom nomlayu yrlïqamadï-ï(.)

他尚未对（任何人）说过法。

18 (amtï biš a)y töni boltï uluɣ ilig äzrua 现在已有五个月了，他应大王

19 (tngri ötü)gingä baranas käntdä aršwadan 梵天的请求，在波罗奈城

20 (arïɣda ü)č tägzinč iki ygrmi bölük 鹿野苑处，转动三卷十二部的

21 (nomluɣ til)gän tä(wir)ip atyanankotani ašwači （法轮），

拯救了 Ajnatakaundinya、Asvajit、

22 (badrik bašpi) maxanamida ulatï biš pančaki toyïn-,

Bhadrika、Vaspa、Mhanaman

23 (laraɣ säkiz tümän) tngri(lärig) qutɣaru (yrlïqadï)

及五比丘和（八万）天人。

……

（根据德国本此后的内容为：七岳说道：波罗奈城中贵人耶舍（Yasa）等人之子获阿罗汉果，耶舍之妻也成为女居士。然后雪山说以前的五比丘及以后的五比丘都一起降生在此世界。）

| | |
|---|---|
| 1b | 1反 |
| 1 on yangï arxant toyïnlar boltïlar (.) | 成为新的阿罗汉。 |
| 2 tngri burxan birlä bir ygrmi(.) sadagari | （这样）和天佛一起，共十一人。七岳 |
| 3 inčä tip tidi(.) muna amtï (ya)ɣuruqïa | 说道：你们看，不久前 |
| 4 öd ärür yig yig köwäz qaɣal kičig | 小城中傲慢的官员 |
| 5 balïqlaɣ ïnallar inčä saqïnč saqïntï- | 这样想过： |
| 6 lar(.) birökin bu yir suwda tükäl bilgä | 如果这世上全智的 |
| 7 burxan yig ärmädi ärsär anïng | 佛不是（如此地）好，他所 |
| 8 nomlamïš nomï-ï yigdä yig | 说的法如不是最好的， |
| 9 bolmadï ärsär(.) antaɣ oɣlaɣu | 那么娇惯那么在幸福中长大的耶舍 |
| 10 antaɣ mängiligin ulɣatmïš yašïda | 及其他的官员和啜也不会 |
| 11 ulatï ïnal(l)ar čorlar äwlärin barqlarïn | 弃家 |
| 12 qodup toyïn dintar bolmazlar ärti .. anïn | 成为僧人。为此 |
| 13 amtï biz ymä qop ilik tutuq äw | 现在也让我们舍弃牵挂和家 |
| 14 barqaɣ qodup toyïn dintar bolalïm(.) munïlayu | 成为僧人。这样商量后，于是他们 |
| 15 kängäšip olar ymä tngri tngrisi burxan- | 走近天中天佛， |
| 16 qa yaɣuq tägip toyïn dintar boltïlar | 成为了僧人，并 |
| 17 arxant qutïnga tägdilär .. ötrü (xaymawati) | 得到阿罗汉果。之后雪山 |
| 18 inčä tip tidi .. öngräki on (arxantlar) | 这样说道：从前有过十阿罗汉， |
| 19 kinki alig arxantlar birlä (qamaɣïn) | 后来又有过五十阿罗汉，（共为） |

20 altmïš arxantlar boltïlar (.) ta(qï tngri burxan 六十阿罗汉，再加上佛天，为六十一

21 birlä altmïš artuqï (bir) .. öt(rü purnaki) 位。之后，圆满

22 inčä (tip tidi .. antaɣ) ärsär amtï t//... 这样说道：那样的话，[①]现在全智的佛在哪里？这时候雪山说道：今天已是第二天了，从他度过夏安居在波罗奈城鹿野苑于八月十六夜对那六十僧人说：我已

(baštïnqï iki ptr) （第一品二叶）

2a

1 mn toyïnlar alqu baɣ čoɣ tügün buqaɣu- 从各种束缚和枷锁中得到解脱。

2 dïn(.) üstün tngri yirintäki altïn 我要斩断天上人间的

3 yalnguq ät'özintäki baɣ buqaɣularaɣ 一切

4 bičmiš käsmiš ärür mn(.) sizlär ymä 枷锁。你们也将从一切枷锁中

5 qutrulmïš ärür (siz)lär (alqu baɣ buqaɣu-) 得到解脱。

6 dïn(.) amtï sizlär barïnglar balïqtïn 现在，你们也到

7 balïqqa uluštïn uluš- 各城国去，

8 qa(.) (öküš) tïnlïɣlar- 为众生

9 (qa ädgüligin) mängiligin 行善举和谋

10 (asaɣlayïn) tusuluɣïn kä(zä) 利益吧！

① 下依德国本补。

| | |
|---|---|
| 11 (yorïnglar. inčip ymä) ikin üčin b(armang-) | 你们不要两个三个一起去， |
| 12 lar(.) yaqa yalnguzïn (barïn)glar .. mn | 而要单独地去。我 |
| 13 ymä bükün urbilwini atlγ (sinayani-i) | 今天也要到郁毗罗城，到斯那耶那 |
| 14 laγ bram(mannïng) sozaqïnga burxan- | 婆罗门的村子去 |
| 15 lar išin išlägäli barïr mn(.) bu saw(aγ) | 做佛事。听到此话后 |
| 16 išidip (üstün) tängri yirintäki (yawlaq) | 天上怀有恶 |
| 17 (saqïnčlγ šmnu) bir yigit urï ät'özin | 念的魔罗化作一青年 |
| 18 bälgürtip tn)gri burxan ödintä bäl(gülüg) | 出现在天佛的面前， |
| 19 (bolup šlo)kin inčä tip tidi(.) (arïtï) | 并（以诗的形式）这样说道： |
| 20 ozmadïn qurtulmadïn ozmïš qurtulmïš- | 你绝对得不到拯救，你不要想 |
| 21 ča saqïnur sän .. bäk qataγ baγïn | 能得救。你已被枷锁紧紧 |
| 22 čoγïn balmïš ärür sn(.) nang sn toyïn | 缚住。你们僧人绝不能 |
| 23 mintädä ozmïš (qutrulmïš ärmäz sn .) | 从我这里得到拯救， |
| 24 ozqung qurtrulqung ymä yoq.. bu sawaγ | 将来也得不到拯救。听到此话后 |
| 25 išidip tükäl bilgä tngri tngrisi burxan- | 全智的天中天佛 |
| 26 nïng inčä saqïnčï boltï yawlaq qïlïnčlïγ | 这样想到：这个恶行 |
| 27 ayaγ saqïnčlïγ šmnu (mäning ädgülüg išimkä) | 恶念的魔罗来到这里，是为了 |
| 28 ada qïlγalï yaqïn (kälmiš ärür.. ančulayu) | 破坏我的善行。（佛）这样 |
| 29 otγuraq u(qup šlokin inčä tip yrlïqadï) | 明白（其目的）后，也以诗答道： |

| | |
|---|---|
| 30 alqu ilik (tutuq baɣ čoɣlarïndïn ozmïš) | 我已从一切束缚和枷锁中解脱。 |

2b

| | |
|---|---|
| 1 oq ärür mn(.) üstün tngri yirintäki | 我也斩断天上人间 |
| 2 altïn yalnguq ät'özintäki yapïšɣuluq | 人们身上的附着之物。 |
| 3 ädlärig üzmiš ärür mn(.) nang oz- | 我绝没有认为自己没有被拯救， |
| 4 madïn qurtulmatïn ozdum..qurtuldum tip | 而认为已被拯救。 |
| 5(timäz) mn(.) bu muntaɣ saw sözlämiškä sn | 魔罗，你要为自己说的这番话而 |
| 6 šmnu uwutluɣ bolɣaysn(.) bu yarlïɣ | 感到羞耻。听到佛的这番话后， |
| 7 išidip yawlaq saqïnčlïɣ šmnu | 怀有恶念的魔罗 |
| 8 busušluɣ qadɣu- luɣ angsïz | 感到悲伤，十分羞愧， |
| 9 uwutluɣ bolup anta oq | 立即消失不见了。 |
| 10 yitlinip bardï.. anta ötrü | 之后圆满 |
| 11purnaki inčä tip tidi (.) nä üčün | 说道：为什么 |
| 12 nä tïltaɣïn tükäl bilgä tngri | 全智的天中天 |
| 13 tngrisi burxan ol titsilar qamaɣïn | 佛把弟子们都派到各个 |
| 14 balïqtïn balïqqa uluštïn ulušqa | 城国？ |
| 15 ... yorïɣalï ïdu yrlïqadï ärki.. ötrü | 之后，答道： |
| 16 inčä tip tidi.. qamaɣ qutrulɣuluq | 是因为知道将被拯救 |
| 17 tïnlïɣlarnïng oɣrïn osuɣïn bilü | 众生的因缘 |
| 18 yrlïqap ïdu yrlïqadï.. nä üčün tip | 而派去的。为什么？ |
| 19 tisär ol ödün ayaɣqa tägimlig | 那时候尊者 |
| 20 burxan toquz otuz yašïnta kapilwas- | 佛在二十九岁时 |
| 21 tu balïqtïn körügčüläyü ünüp naryančan | 秘密（？）从迦毗罗卫城出走， |

| | |
|---|---|
| 22 ögüz qïdïɣïnta altï yïl älp qïlsïɣ | 来到尼禅连河畔行六年 |
| 23 iš išlädi (.) yawlaq saqïnčlaɣ | 苦行。而怀有恶念的 |
| 24 (šimnu) ... tängri körkin | （魔罗）……以天神的面貌进入…… |
| 25 ... ulušqa inti ärti(.) | 国中。 |
| 26 ... tärs tädrü nom tïnlaɣlar | ……外道邪说把人们 |
| 27 ...-tdi ärdi kim uluš | （引入歧途，？） |
| 28 ...-i tïnlaɣlar alqu tädrü | ……国中之人都变成邪 |
| 29 ... ärdi(.) amtï yänä | 见之人。现在（佛）又 |
| 30 ... uluš sayu | 到每个国家 |

| | |
|---|---|
| baštïnqï üč ptr | 第一品三叶 |
| 3a | |
| 1 barïpanïn köni nomluɣ nomlapanïn köni | 宣讲正法，使（众生）进入正确 |
| 2 yolqa kigürsär.. ötrü tïnlïɣlar yawlaq | 之道。之后，众生舍弃 |
| 3 saqïnčlɣ šmnunung körümin ïdïp | 恶念魔罗之见， |
| 4 tükäl bilgä tngri tngrisi burxanqa | 诚心皈依全智的 |
| 5 süzük köngül öritürlär.. bir bir ... | 天中天佛。 |
| 6 toyïnlar tüklüg tümänlig tïnlïɣlar | 僧人们和千万众生 |
| 7 üč ïnaɣ ... | 都行三皈依， |
| 8 ayap kä- ... toyïn dintar | 成为僧人和信众，并按 |
| 9 qïlur (lar) (äd)gü törükä yara- | 善法行事。 |
| 10 turlar ärdi(.) amtï yawlaq | 这时候恶念 |
| 11 saqïnčlïɣ šmnu arxant toyïnlarnïng | 魔罗要阻碍僧众 |
| 12 balïq uluš sayu barmaq iš ködügkä | 去诸城国。 |
| 13 tïdï(q) qïlur(.) anta ötrü (ul)ušta | 之后，世尊 |
| 14 uluɣï tükäl bilgä tngri tngrisi burxan | 全智的天中天佛 |
| 15 ol altmïš titsi quwraɣ arxantlaraɣ | 把六十弟子阿罗汉 |

| | |
|---|---|
| 16 öngi öngi uluš balïq sayu ïdu yrlïqap | 派到各国后， |
| 17 käntü (baran)as uluštïn il(tin ünü) | 自己也从波罗奈国 |
| 18 yrlïqap ang magit ilkä käli | 来到摩迦陀国。 |
| 19 (yrlïqa)dï.. tünki kün käbäzlig (atïz-) | 昨天让来棉花地 |
| 20 da išlärin istäyü kälmiš al(tmïš) | 寻找劳作的六十 |
| 21 saɣdïčlïɣ oɣlanïɣ upasi qïlïp (qutqa) | 信童为优婆塞 |
| 22 tägürü yrlïqadï(.) bü(kü)n yänä ... | 获得福果；今天又 |
| 23 sozaqqa pinbatqa (bar)dï(.) (nant) | 去村中乞食，并让难陀、 |
| 24 nantbala atlaɣ äkä baltïzlarïɣ | 难陀波罗（二）妻妹 |
| 25 qutqa tägürüp bükünki ... | 获得福果。今天他刚 |
| 26 ant(a)ran ünti(.) amtï ö(küš lu-) | 从那里出来。现在他被众多 |
| 27 lar asurilar kintar(lar kantarwilar) | 阿修罗、紧那罗、乾闼婆 |
| 28 birlä tägriläp pašanak (atlɣ) | 围住，正在孤绝山上。 |
| 29 taɣda ärür (.) körgil qadašïm t(ükäl bilgä) | 你看，我的兄弟！全智的 |
| 30 tngri tngrisi (burxan)nïng (burxan) | 天中天佛获得 |

3b

| | |
|---|---|
| 1 qutïn bulmïš tükäl yiti ay töni boltï(.) | 佛果已经整整七个月了。 |
| 2 yiti ay ičintä altmïš arxant quwraɣ | 在这七个月中，有了六十阿罗汉、 |
| 3 altmïš upasi quwraɣ tört upasanč | 六十优婆塞、四优婆夷。这三种 |
| 4 quwraɣ üč türlüg quwraɣ tükäl | 众徒都齐全了。 |
| 5 boltï. amtï yänä uluɣ (törülüg) burxan- | 现在他正准备 |
| 6 lar išin išlägäli anunu yrlïqar. ötrü | 完成伟大的佛事。之后， |
| 7 ... inčä tip ayïtdï.. qayu | ……问道： |
| 8 qayu iš (ködüg) išläyü | 他要完成什么事？ |

9 (yrlïqa)yur ärki(.) (ötrü x)im(awat)i 之后雪山说道：
10 inčä tip tidi käntü 我们来完成
11 wayšarwani ilig bägning yumušï- 多闻天王（交代的）
12 nga kälmiš ärür biz .. b(izni)tä 事情。在我们
13 öngrä uluɣ küčlüg bäglär ur(u )ngut- 之前，大力士们
14 (lar) ärtip b(a)rdïlar .. kin ... -rlar 已走过去了。之后，……
15 ... ymä tridarašt(ri) wirutaki wirupakši 也按照北方、西方、南方、
16 (wayširwani) iliglärining yrlïqïnga gantar- 北方大王的命令，
17 (wilar) ... kumbantilar lu(lar) 乾闼婆……究槃荼诸
18 (urungu)tlarï täng täng t- ... 龙将手持各种
19 (itig ya)ratïɣ köntäki asɣuq il(ig-) 饰物及旌旗
20 (lärintä) tuta uluɣ aɣar ayamaqïn 怀着极大的敬意
21(pašana)k taɣ tapa barïrlar .. taqï ymä 朝着孤绝山走去。
22 (anïng) ara tängrilär iligi xormuz- 还有，这之间，帝释天
23 ta (täng)ri t(ört) maxarač tängri-r 和四天王
24 ... -da ulatï tängrilär ilig- 以及
25 (läri) tilotama xumada 提罗陀摩、乌摩诸仙女
26 (ulatï) ... -larï ol tngri tngri- 为了观赏
27 (si burxan)nïng uluɣ iš ködüg 天中天佛的
28 ... körünčkä kälirlär pašanak 伟大事业，
29 (taɣqa körün)čkä kälirlär(.) taqï ymä 也来到孤绝山。
30 ... -mïš türlüg bögülüg （还有）……各种有智慧、

baštïnqï tört ptr 第一品四叶

4a

1 ärdämlig äržilär qoptïn sïngar taɣlar- 道德的仙人也从各方

| | |
|---|---|
| 2 tïn araɣlardïn yïɣïlïp kälirlär asurlar bäg- | 山林集合来到。(还有）阿修罗王、 |
| 3 läri luu bägläri taluy ögüztin ünüp | 龙王也从海中出来。 |
| 4 kälirlär(.) taqï ymä gantarwlar bägläri | 还有乾闼婆王及其夫人也都从 |
| 5 išiläri kilas taɣdïn yïɣïlïp kälirlär | 灵山集合而来。 |
| 6 tngri tngrisi burxannïng uluɣ (iš) | 他们为了观看天中天佛的伟大 |
| 7 kötügin kör- (gäli) pašanak | 事业而朝孤绝 |
| 8 taɣ tapa barïrlar .. anta | 山走去。之后， |
| 9 ötrü (purna)ki inčä tip | 圆满说道： |
| 10 tidi.. qa(yu iš) ködüg oɣrïnta | 因为何故 |
| 11 ol bilgä tngri tngrisi burxannïng | 全智的天中天佛 |
| 12 uluɣ kör(kin körkitmäk)i küni bolur ärki(.) ötrü | 要显示其伟大的面貌？之后， |
| 13sadagiri inčä tip tidi .. qadašïm... | 七岳说道：兄弟…… |
| 14 kim (way)širwani ilig bäg ... | 当多闻天王对……讲说 |
| 15 -qa aytuɣta bu sawlarïɣ alqu b(äglärkä) | 此事时， |
| 16 ayduqta bizing inimiz purnaki ... | 我们的兄弟圆满 |
| 17 uqmamïš (.) ötrü x(a)imawati inčä (tip tidi) | 没有听明白。之后，雪山说道： |
| 18 ... purnaki (,) ayaɣqa tägimlig (maitri) | 圆满，当尊者弥勒 |
| 19 (bodis)wt dkšanpt iltin käl(ip pašanak) | 菩萨从南印度来到 |
| 20 taɣqa tägdüktä braman t(örüsin) | 孤绝山时，他舍弃了婆罗门法， |
| 21 qodup tngri burxan nomïnta äwig (barqïɣ) | 并依照佛法弃家削发， |

| | |
|---|---|
| 22 qodup sačïn saqalïn yulup waz(anpt) | 行斋成为了僧人。 |
| 23 qïlïp toyin bolur .. ol (tïl)tay(ïn tngri tngri-) | 为此，天众都为观赏 |
| 24 si burxannïng uluyï (oylï ayayqa) | 天中天佛的长子 |
| 25 tägimlig maitri bod(iswt toyin) | 尊者弥勒菩萨 |
| 26 dintar bolyuluq uluy (törülüg) | 成为僧人的 |
| 27 yangï künüg körünčlär(ig körgäli | 盛大新日（和）演出 |
| 28 tngridm quwray yïyïlurlar(.) (anïn ol) | 而聚集起来。我们都去 |
| 29 iškä barïrbiz.. anta öt(rü purnaki) | 观看此事。之后，圆满 |
| 30 inčä tip tidi(.) antay oq (ärsär) | 说道：既是那样， |

4b

| | |
|---|---|
| 1 maitri bodiswt qayu ärki(.) ötrü sadag- | 谁是弥勒菩萨？之后，七岳说道： |
| 2 ri inčä tip tidi..bu bizing inimiz | 由于我们这位兄弟 |
| 3 türk türkiš ulušta balïqta ut(a)rap- | 来自东北 |
| 4 (urw) yïngaqtïn yorïr üčün ayayqa | 蛮荒之地，请详细 |
| 5 (tägim)lig maitri bodiswtnïng ädgüsin | 向他讲述弥勒菩萨的 |
| 6 ...(ä)d(rä)m(in) anïn amtï mungar kingürü | 善德。 |
| 7 ayu b(rin)g(.) anta ötrü | 之后，雪山这样说道： |
| 8 xaimawati i(nčä tip tidi)(.) iš- | 圆满，你听着，我将向你 |
| 9 idgil sn purnaki(.) amtï | 详细讲述 |
| 10 sanga ayayqa tägimlig (maitri) bodiswat- | 尊者弥勒菩萨 |
| 11 nïng ädgüsin ärdämin kin(gürü a)yu biräyin(.) | 的善德， |
| 12 kim ol sanga awant tïl(tay bolzun)(.) qaltï | 并让其成为你的因缘！ |
| 13 (yüz) iki ygrmi yašlay tïnlïylarnïng | 像当人活一百二岁时 |
| 14 özintä yašïnta šakimuni tngri tngrisi | 能与天中天佛 |

| | |
|---|---|
| 15 burxan birlä soqušup ädgü qïlïnč buyan | 释迦牟尼会见， |
| 16 ädgü tapïɣ uduɣ qïltï ärsär anču- | 行善、积德、敬奉一样， |
| 17 layu kin ödün säkiz tümän yaš- | 以后，当人活八万岁时 |
| 18 lïɣ tïnlïɣlarnïng özintä yašïnta | 你能与 |
| 19 maitri burxan birlä tusu- | 弥勒佛会见， |
| 20 šɣalï ädgü qïlïnč qazɣanɣay sän(.) | 而获善行。 |
| 21 nä üčün tip tisär .. kim qayu tüz- | 若问为什么，无论哪位 |
| 22 ünlär oɣlï tüzünlär qïzï maitri burxan- | 善男信女常念弥勒佛的 |
| 23 nïng ädgüsin öp saqïnïp süzük | 善德，并以诚心 |
| 24 könglin bögtäg ädgü qïlïnč | 行善举， |
| 25 qïlsar ... -sïɣsïz maitri burxan | 那么他一定（？）能与弥勒佛 |
| 26 birlä tusušup sansardïn ozar qutru- | 会见，从轮回中得到解脱， |
| 27 lur (.) oduɣ olurup otɣuraq | 并能清醒地坐在那里 |
| 28 ayaɣqa tägimlig maitri burxan ädgüsin iši- | 聆听尊者弥勒的善德…… |
| 29 dip... ol qamaɣta öngi damur-(?) | 并对 完全不同的…… |
| 30 ... | |

| | |
|---|---|
| baštïnqï biš ptr | 第一品五叶 |
| 5a | |
| 1 sansar ičintäki ödüš özlüg tirig | ……轮回中短命的 |
| 2 tïnlïɣ yalnguq oɣlanï üzä maitri ädgü | 人子起仁慈之心， |
| 3 ögli köngül yada yrlïqadï .. wižir osuɣ- | 发金刚愿， |
| 4 luɣ bäk qataɣ kösüš öritip aqïnčsïz | 起心于无漏 |
| 5 burxan qutinga kösüš turɣurdï(.) | 佛果。 |
| 6 maxaklp ödtä ädgü qïlïnč yïɣïp | 在大劫时积善行， |

| | |
|---|---|
| 7 tirip bir kšan ödün (ymä) | 一时也不忘 |
| 8 burxan (qutïnga) kösüšüg unït- | 祈求 |
| 9 madï(.) y(rlïqanču-) čï könglin | 佛果，以慈悲之心 |
| 10 alqu (tïnglïɣlarnïng) ämgäkingä yüräki | 为所有众生的痛苦 |
| 11 s(ïqï)ldï(.) (maitri) ädgü ögli könglin qop- | 心里感到难过，以善良之心 |
| 12 qa ädgü (asaɣ tu)su qïlu tawranur ärdi(.) | 忙着为所有人谋利益。 |
| 13 inčip ol ödtä maitri ädgü ögli | 就这样他从不忘记和放弃 |
| 14 saqïnč unïtmadï qodmadï.. anïn maitri | 慈悲之心。所以得名为弥勒， |
| 15 at bultï.. alqunung ädgü öglisi boltï(.) | 成为所有人的友人。 |
| 16 antada basa tälim öküš öd qolu | 然后许多时间 |
| 17 ärtmištä kin wasawi atlaɣ (ilig) | 过去后，当婆沙婆王 |
| 18 xan ärkän ratnašiki atlɣ... | 时代，有宝光佛 |
| 19 burxan äng ašnu burxan qutïnga | 曾预言佛果 |
| 20 wyakrt alqïš birü inčä tip tidi(.) | 这样说道： |
| 21 säkiz tümän yašlaɣ tïnlïɣlar... | 当人寿八万岁 |
| 22 ödüntä mängilig tongalïɣ ödtä (altun) | 十分幸福，金 |
| 23 kümüš aɣï baram king alqïɣ ärkän | 银材宝无数时， |
| 24 üč asanki ämgäk to(šɣurup üstün) | 当受满三阿僧祇痛苦时， |
| 25 tängri altïn yalnguq(nïng umuɣï ïnaɣï) | 弥勒佛将作为天上人间的 |
| 26 maitri atlɣ burxan (bolɣay. taqï) | 希望出现。再有， |
| 27 ymä purnaki-ya(.) bu ayaɣqa (tägimlig) | 圆满，这尊者弥勒 |
| 28 maitri bodiswt tükäl qïr(q maxaklp) | 菩萨在四十大劫 |
| 29 ödtä üzüksüz maitri ädgü ögli | 时，不断修习友禅慈 |
| 30 dyan saqïnčïɣ bïšruntï (ančaqïa) | 念，从不起 |

5b

| | |
|---|---|
| 1 ymä öwkä köngül öritmädi (.) anïn | 一点愤怒之心。所以 |
| 2 biš yüz išläri biš yüz btraklptaqï bodiswt- | 他成为五百同伴中、贤劫 |
| 3 lar ara bišinč burxan bälgülüg käz- | 五百菩萨中的第五位佛。 |
| 4 (iktä) turdï(.) taqï qalmïš tört yüz toquz | 其他四百九十五 |
| 5 (on) artuq biš bodiswtlar kinändilär(?) | 位菩萨都落后了。 |
| 6 amtï muna ayaɣqa tägimlig maitri | 现在，你看，尊者弥勒 |
| 7 (urbilwani ba)lïq- daqï sinayani bra- | 作为郁毗罗城中斯那耶那 |
| 8 mannïng (oɣlï bolu)p | 婆罗门之子，已有八岁。 |
| 9 säkiz yašïnta (qaltï čax)nu äržі | 他像 Jahnu 仙人 |
| 10 gang ögüz suwïn (singirürčä) alqu | 吮吸恒河水一样 |
| 11 šastar bilgä bilig (simirdi) bošɣuntï(.) | 吸取所有经论中的知识。 |
| 12 taqï ymä <bilgä biligkä... adïn?> | 他还为了 |
| 13 bilgä biligkä s(uwsamïš ) tïnlïɣ- | 渴望知识的众生 |
| 14 larqa asaɣ tusu qïlɣalïr üčün | 谋利益， |
| 15 (ortu)n änätkäk ilintä oɣrayu dkšana- | 而从中印度，来到南印度。 |
| 16 (pt il)kä bardï.. anta tägip badri | 到达那里后，他以 |
| 17 (bramanta) ulatï uluɣ bilgäläri(g no)m | 自己的经论知识，而使跋多利 |
| 18 (bilgä bilig) oɣrïnta mungadtu(rur) ärdi(.) | 及其他智者感到惊讶。 |
| 19 (amtï) yänä tükäl bilgä burxan- | 现在他听到全智的佛 |
| 20 (nïng yir)tinčü yir suwda bälgürmišin | 已降生于世， |
| 21 (uqu[ i)šidip qadašï ačati birlä ikigü | 于是就和兄弟无胜二人 |

| | |
|---|---|
| 22 (dkšan)pt uluš(ta yä)nä magit ilkä | 一起从南印度来到摩迦陀国。 |
| 23 (kälirlär)(.) pašanak tayda tngri tngrisi | 在孤绝山会见了天中天佛，成 |
| 24 (burxanqa q)awïšïp toyïn bolur.. ädgü | 了僧人。他不满足地 |
| 25 (nomuy išidip to)dmaz qanmaz kičmädin | 聆听善法后， |
| 26 (ara) tngri burxan törüsinčä tigin | 依照佛天的规定，得到 |
| 27 (ügä atïnga) tägip burxanlïy čkrwrt | 继承人的称号，并成为 |
| 28 (ilig xan bolup) yir suwda bälgürür.. kim | 世上的转轮王。 |
| 29 (qayu tïnlïy bu burx)an nomïnta sansardïn | 若有谁没有依照佛法 |
| 30 (ozyalï qutrul)yalï irgürmätük ol tïnlïy | 从轮回中得到解脱，那人 |

| | |
|---|---|
| baštïnqï altï ptr | 第一品六叶 |
| 6a | |
| 1 otyuratï maitri burxan ödüntä qurtu- | 一定可以在弥勒佛时 |
| 2 lur.. bu muntay sawlaray išidip.. ötrü | 得到解脱。听到这番话后，圆满 |
| 3 angsïz süzülüp purnaki inčä tip tidi(.) | 十分虔诚地说道： |
| 4 antay oq ärsär yawazta yawaz ol kiši | 那样的话，（世上）最坏的人 |
| 5 titir.. kim muntay ädgülüg maitri bodi(swtay) | 是那些不愿见到弥勒菩萨 |
| 6 körgäli küsämäsär.. taqï ymä tirig (ölüg) | 之人。那些人活着等于死了一 |
| 7 ol atanur.. kim (mait)ri bod(iswt-) | 样，如不来聆听弥勒菩萨的 |

| | |
|---|---|
| 8 nïng (mungadïnčïɣ ädgüsin išid-) | 奇异善举。 |
| 9 gäli käl(mäsär kim amtï maitri) | 现在由于是弥勒 |
| 10 bodiswr(nïng abišik qïlmaqlaɣ) | 菩萨灌顶 |
| 11 yangï kün (oɣrïnta muntada ïnaru mïng) | 新日……（从今直到千年） |
| 12 yïlqa (tägi tüzün kišilär) bilgä yal(ang-) | 所有仁者智士都要 |
| 13 uqlar (maitri burxanaɣ) amranmaqïn ... | 热爱（弥勒佛）， |
| 14 sängräm ... (kör)kin mängizin ... | 并要用金银装饰寺院（佛）像 |
| 15 altunïn kümü(šin) itip yaratïp a(yaɣïn) | 虔诚膜拜、 |
| 16 aɣarlaɣaylar (.) (no)m bitig biti(gäylär) | 抄写经书、 |
| 17 dintarqa tapïnɣaylar(?) .. taqï ymä (pašanak) | 尊敬僧人。还有集合在 |
| 18 taɣda yïɣïlmïš maitri bodiswt ... | 孤绝山来观看弥勒菩萨 |
| 19 abišiklaɣ yangï künüg körgäli | 灌顶新日的众人 |
| 20 tälim öküš tïnlïɣlar .. ol (bodun bo-) | 多达 |
| 21 qun älig altï yüz tümän ... | 五千六百万…… |
| 22 ärtsär (,) maitri bodiswt bu yir suwda | 当弥勒菩萨降生此世时， |
| 23 blgürtüktä kitumati balïqta to(ɣduq-) | 他在兜率天城 |
| 24 ta ät'öz bulup kiši ... | 获得此身，享受人间…… |
| 25 mängisin mängiläsär ... | 快乐…… |
| 26 burxanqa yaqïn (barïp)... | 他得以走近（天中天）佛， |
| 27 türlüg tapïɣïn (uduɣïn)... | 虔诚地聆听（佛的） |
| 28 tïnglayu qanïnčsïz nomluɣ yr(lïɣqa tägin-) | 百听不厌的说法。 |
| 29 gäylär .. amarï tüzkärinčsiz (burxan) | 有些人得到不可比拟 |
| 30 qutïnga alqïš bulɣaylar(.) anïn | 的佛果授记。所以 |

6b

| | |
|---|---|
| 1 yalnguq oγlï tünin künin uyur küč | 人之子应尽力 |
| 2 yitkinčä maitru bodiswtnïng ögdigin | 赞美弥勒菩萨， |
| 3 ögmiš alqamïš krgäk.. ayaγïn čiltägin | 要十分 |
| 4 ayamïš aγarlamïš krgäk.. anta ötrü | 尊敬他。之后， |
| 5 (sada)gari qadašï purnakiqa inčä tip tidi(.) | 七岳对其兄弟圆满说道： |
| 6 (angsï)z ädgü saw sözläding sn (.) sözlämiš | 你说得十分好。你说的…… |
| 7 (saw) maitri bodiswtnïng | 对弥勒菩萨…… |
| 8 ... ...-in | …… |
| 9 ... ... -sin | …… |
| 10 ... ...tïnlaγ | 人 |
| 11 ... ... ötrü | 之后 |
| 12 ... ...-p kök | 蓝(天)…… |
| 13 ... ...-d- ... atlγ ... -do | 名叫…… |
| 14 ... ...dkšanpt il ... amtï | 南印度国……现在 |
| 15 ...uluγ qutluγ ... | 大福的 |
| 16 ...-čip barïrlar.. sadagiri tngri | 去了。七岳天 |
| 17 ... inčä tip tidi ... dkšanpt | 说道：在南印度 |
| 18 (ilintäki) badari bilgä braman (srwa-) | 国，婆罗门跋多利 |
| 19 (pašantik) atlïγ uluγ yaγïšda sačaγda | 在进行布施大会 |
| 20 ...-lar.. čarakilar p(a)riwračikilar | ……C 和 P 等 |
| 21 ...toquz on artuq altï azaγ | 九十六种外道…… |
| 22 ... dintarlar ... ögdir anču ayaγ | 得到赞美、恭奉和尊敬后， |
| 23（čiltäg）-kä tägip ö(grü)nü säwinü uluγ | 都高兴地（回到） |
| 24 ...käntü käntü ärgüläringärü | 各自的住地。 |

| | |
|---|---|
| 25 xaymawati inčä tip tidi | （雪山）这样说道： |
| 26 ... ...maitri bodiswt | 弥勒菩萨…… |
| 27 ... ... tängrilärning | 天神…… |
| 28 ... ... baxšïsï badari bilgä | 将舍弃其师父跋多利 |
| 29(braman) titip qodup tükäl bilgä tngri | 婆罗门，想依照全智的 |
| 30 (tngrisi burxan)nïng nomïnta toyin | 天中天佛的教导出家为僧， |
| | |
| baštïnqï yiti ptr | 第一品七叶 |
| 7a | |
| 1 bolɣalï dkšanpt uluštïn ortun | 从南印度 |
| 2 änätkäk ili madyadiš ulušqa kälgäli | 来到中印度。 |
| 3 saqïnur(.) anta ötrü purnaki inčä | 之后，圆满说道： |
| 4 tip tidi.. anï körmäz mu siz uluɣ küč- | 你没有看到吗，诸大力 |
| 5 lüg tängrilär iliglari öz öz adaš- | 天神王都与自己的伙伴一起， |
| 6 larï birlä bizing udumïzta kälmäk- | 跟随我们来到这里。 |
| 7 lärin(.) anta ötrü sadagiri... | 之后，七岳 |
| 8 inčä tip tidi ... | 说道： |
| 9 körür ... | ……看…… |
| 10 wayši(rwani) ... | 多闻天…… |
| 11 -ning.. | ……的…… |
| 12 -ni t- ... | …… |
| 13 pašanak taɣ ... | 孤绝山…… |
| 14 ...-lar.. biz tükäl bilgä | 让我们（首先）见全智的 |
| 15 tngri tngrisi burxanaɣ körälim.. ikinti | 天中天佛吧！其次，让我们 |
| 16 maitri bodiswtqa tapïnalïm ät'öz ... | 向弥勒菩萨膜拜吧！ |

| | |
|---|---|
| 17 äd qïlalïm (.) munïlayu sözläšip uluɣ | 这样说着，大力的 |
| 18 küčlüg sadagiri ximawati purnaki (üč) | 七岳、雪山和圆满三位 |
| 19 urungutlar pašanak taɣ(qa bardï)(.) | 大将朝着孤绝山走去。 |

（以后似为另一幕？）

| | |
|---|---|
| 20 amtï bu nomluɣ sawaɣ dkšanpt (uluštaqï) | 现在此法的故事 |
| 21 badari bilgä bramannïng ... | 发生在南印度跋多利婆罗门的 |
| 22 yirintä uqmïš krgäk ... | 地方。 |
| 23 badari bilgä d- | 跋多利 |
| 24 -ta ulatï biš yüz braman birlä | 在五百婆罗门（弟子） |
| 25 tägrikläp ängitä ät'özin | 的围绕下，曲身 |
| 26 maitrining ilgin tutup ... | 握着弥勒的手， |
| 27 yumšaq sawïn inčä tip tidi ... | 温柔地说道： |
| 28 oɣlum maitri-a(.) ärtingü ögrünčülüg | 我的孩子弥勒，我非常高兴 |
| 29 säwinčlig ärür mn kim sini osuɣluɣ | 与像你一样的 |
| 30 tüzün qutluɣ tïnlïɣ (birlä soguštum) | 有福之人相见 |

7b

| | |
|---|---|
| 1 inčip ymä bu muntaɣ uluɣ qarï yüz | 在我一百二十 |
| 2 ygrmi yašïmta mängülüg mängikä | 岁年迈之时，为了能生在永享幸福 |
| 3 täggülük uluɣ ilig äzrua tngri yirin- | 的梵天， |
| 4 (tä) toɣɣuluq uluɣ kösüšin sarwapašantik | 我举行了名叫一切异学的 |
| 5 atlaɣ yaɣïš turɣurdum(.) taqï ymä toquz | 布施大会。并有九 |
| 6 (on) artuqï altï türlüg dintarlar | 十六僧人…… |
| 7 ... -man-... -qa y- ... -k | …… |
| 8 ... ... | …… |

| | |
|---|---|
| 9 ... -larqa | …… |
| 10 ... -a | …… |
| 11 ... -qa | …… |
| 12 ... toqï- | …… |
| 13 ... kälip | 来…… |
| 14 ... puran wyakran ... šastar | 富兰那、授记、经论 |
| 15 ... -mïš alp ... -rkä | …… |
| 16 ... anču birdim ... yoltaqï | 我也给了……路上的…… |
| 17 ... -rq sačγuča ... -qar yaγšïlar | 像撒……一样……捐施 |
| 18 ... -ni barča ädgü ... -iwätim | 所有好的…… |
| 19 ...-m ymä irinč yarlïγ yoq | 还有可怜的穷苦 |
| 20 （čïγay） qoltγučï iglig käml | 乞丐、病人…… |
| 21 ...-l.. iligsiz adaqsïz ämgäk（lig tïnlïγlar） | 无手无脚的受苦（之人） |
| 22 （ba）-r ärdi.. olarnï | 把他们…… |
| 23 ... äd tawar tükäl bir- | 给了所有的东西…… |
| 24(dim) ... ädgü qïlïnč qïlmïšï | 行了善事…… |
| 25... ögrünčülüg säwinčlig | 高兴地…… |
| 26 ... -dip külčirä yüz | 微笑着 |
| 27 ...-s inčä tip tidi(.) ädgü | 这样说道： |
| 28 ...uluγ baxšïlarnïng | 大师的 |
| 29 ...-si ärür.. äd tawar bušï | ……布施东西是件令人 |
| 30 (birmäk ögrünčülüg) säwinčlig bolurlar.. birmiš- | 高兴的事。 |

| | |
|---|---|
| baštïnqï säkiz ptr | 第一品八叶 |
| 8a | |
| 1 -tä süzük köngül turγururlar(.) bušï birü | 布施时要有诚心。 |
| 2 tükämištä kin ärtingü ögrünč köngül | 布施完后，要有快乐之心。 |

| | |
|---|---|
| 3 turɣururlar.. siz ymä amtï näčük ög- | 所以现在您 |
| 4 rünčülüg säwinčlig bolɣay siz(.) bärü (iši-) | 也要快乐。我的师父， |
| 5 ding(.) bilgä ba)xšï kim qayu tïnlïɣ süzük | 您听好！若有人以诚心 |
| 6 könglin ïtqa qušqa qurtqa ... | 对狗、鸟、虫子…… |
| 7 -qa udqï y/q- ... -ït ... | …… |
| 8 as- ... | …… |
| 9 yol az- ... | 路…… |
| 10 tüšin ... | 果报…… |
| 11 tärs ... | 邪的…… |
| 12 ba- ... | …… |
| 13 o- | …… |
| 14 dintarlarqa süzük könglin bu(šï) | 若以诚心向僧人布施…… |
| 15 bi(rsär) ažunta ... | （在来世）…… |
| 16 utlïsïn ... (tü)män bolur.. q(utqa) | 获得…… |
| 17 tägmiš ädgülüg dintarlarqa ... | …… |
| 18 könglin (bu)šï birsär sansïz saqïšsïz | 无数 |
| 19 utlïsïn tüšin täginür ... | 果报。 |
| 20 ögrätinmiš üčün täginür ... | 由于修习而得到…… |
| 21 birgüči bolur ... | 成为……给与者…… |
| 22 ažun ažunta ... (üstün tngri) | 世世……天上 |
| 23 altïn yalnguq tümän (?) ... | 人间 |
| 24 tägingüči bolur .. basa ... | 得到……还有…… |
| 25 tüzün tïnlïɣlar ... | 人们将能听到 |
| 26 ädgü ädgü nom išid- ... | 善法，得到…… |
| 27 bultačï bolur.. m- | |
| 28 muntaɣ tatïɣlaɣ sawïn ... | 听到这样甜蜜的话语后， |

| | |
|---|---|
| 29 alïp badari bilgä braman (maitri-) | 跋多利婆罗门握着弥勒 |
| 30 nïng älgin tutu älgän-(?) ... | 的手…… |

8b

| | |
|---|---|
| 1 inčä tip tidi.. tüzün oɣlum ol oɣu- | 说道：我的孩子，那样的话， |
| 2 rda oq mn ärtingü ögrünčülüg säwinč- | 我十分高兴。 |
| 3 lig boltum.. kim sini birlä qawïšïp | 谁不愿与你会见？ |
| 4 ...istämäz ärdi .. ol oɣurqa biš yüz | 那时五百童子…… |
| 5 ...urï ... sanga titsilïq | 对你……弟子…… |
| 6 ... -lar ... üč qat yi- ... | 三次…… |
| 7 ... ... -tgäy | …… |
| 8 ... ... -alï | …… |
| 9 ... ... -n | …… |
| 10 ... ... -ta | …… |
| 11 ... ... -a | …… |
| 12 ... ...-lïɣ | …… |
| 13 ... ... -ɣ | …… |
| 14 ... ...bušï ... qayu | 布施…… |
| 15 ... ... -tiskä ... -s | …… |
| 16 ... ... ančama k- ... saw söz | 那么……说着…… |
| 17 ... ...badari braman ... | 跋多利婆罗门…… |
| 18 ... ... sansar ičintäki ... | 轮回中…… |
| 19 ... ... (bax)šïmïz badari braman ... | 我们的师父跋多利婆罗门…… |
| 20 ... ... -lar alquqa baxšï bolɣa- | 对所有人是师父…… |
| 21 ... ... bodiswt ärür | 是菩萨…… |
| 22 ... ...yalunguz badari | 只有跋多利 |
| 23 ... ... titsilarqa | 对弟子们…… |

| | |
|---|---|
| 24 ... ... anta ötrü ačiti | 之后阿耆多（无胜） |
| 25 ... ... qayu ödün bu | 何时…… |
| 26 ... ... yašï tükädi .. ol | 命终…… |
| 27 ... ... uluštaqï bilgä | 国中…… |
| 28 ... ... alɣüčï adaq asra | 脚下…… |
| 29 ... ...(nä ü)čün tip tisär.. kim ol | 若问为什么，…… |
| 30 ... ... -larqa ...-k | …… |

bašťïnqï toquz ptr 第一品九叶

9a

| | |
|---|---|
| 1 bošɣunluq säkiz ygrmi türlüg wityastan | 应学习的十八种五明 |
| 2 šastarlar titir.. inčä qaltï ratnadrxa | 论。如可以清楚了解珠宝的 |
| 3 atlɣ ärdini yinčü adara uqɣuluq šastar | 名叫 radnadrxa 的论书、 |
| 4 witsayaxar(?) atlɣ šastar.. basami š(astar) | 名叫 witsayaxar 的论书、basami |
| 5oxlan nami šastar ... šas(tar) (yultuz) | 论书、oxlan nami 论书、……论书、 |
| 6 körüm šastar.. yu-... | 以及星像之书、 |
| 7 wayšas(ik) ... | 胜论…… |
| 8 šastar ... | ……论…… |
| 9 sang- ... | …… |
| 10 quw(raɣ)... | 众…… |
| 11šastar ... | 论…… |
| 12 ïɣ- ... | …… |
| 13 a- ... | …… |
| 14b- ... | …… |
| 15 t- ... | …… |

| | |
|---|---|
| 16 todmadï qa(nmadï) ... | 他从不满足…… |
| 17 ... | …… |
| 18 ... | …… |
| 19 ... | …… |
| 20 -tïn yïngaq... | 方面…… |
| 21 bilgälär üč ... | 智者三…… |
| 22 tükällig ... | 全的…… |
| 23 -tïn alt- ... | …… |
| 24 itig yaratïɣ ... | 装饰…… |
| 25-lig bolmazlar ärdi... | 不…… |
| 26 -ta täringtä t(äring)... | 很深的…… |
| 27 išidmišig angsïz ... | 把听到的十分…… |
| 28 ärdi.. ötrü tiši at(lïɣ)... | 然后提舍…… |
| 29 bu ymä maitri ... | 弥勒也…… |
| 30 ärd- ... | |

9b

| | |
|---|---|
| 1 ... kim qamaɣ ödün adnaɣuqa asaɣ | 他随时都为别人谋利益， |
| 2 (tusu) qïlïp qanmaz.. qop yir suwdaqï tïnlïɣlar- | 从不满足，他受到世上所有 |
| 3 dïn aɣar ayaɣ tägingäli tägimlig ärür.. | 人的尊重。 |
| 4 (bax)šïmïz badari bramanaɣ artuqta artuq | 我们的师父跋多利婆罗门十分 |
| 5 ... täwir ... -čsizin biš | …… |
| 6 ... ... -ïr | |
| 7 ... ... -ayu | |
| 8 ... ... | |
| 9 ... ... | |

10 … …-kä
11 … …-k
12 … … -u
13 … …-k
14 … …siz
15 … … -di
16 … … qïlɣalï saqï- 想做……
17 (ntï) … …
18 … …-di
19 … …
20 … …-ɣ tu///ɣ
21 … …amraq
22 … …(matya)diš ulušta 在中印度国……
23 … …(u)luštïn ulušqa 从……国到……国……
24 … … ayaɣ yawlaq 坏的
25 … …-ta tarqar(ï)p ädgükä 去除……
26 … … -q čaɣšaputluɣ 斋戒……
27 … …-lïɣ törükä yaratu siz 使……合法
28 … … -gin tarqarur.. 去参见除……
29 … … (ma)git ilkä tägdi 来到摩迦陀国。
30 … …-da titsi ……弟子……

baštïnqï ülüš on ptr 第一品十叶

10a

1 atïn yorïp ärüš öküš tïnlïɣlarqa süyäk tayrq 我要成为众生支柱，

2 qïlɣaymn(.) nang baxšï atïn anča uluɣ 我绝不能以师父的名义

| | |
|---|---|
| 3 iš išlägäli umaɣay mn(.) nä üčün tip tisär | 做这些大事。因为 |
| 4 yir suwda tälim öküš ba- ... | 这世上众多…… |
| 5 ol kim b- ... | 他…… |
| 6 ärdämlär- ... | 品德…… |
| 7 sözläyü ... | 说…… |
| 8 uluɣ ... | 伟大…… |
| 9 öküš ... | 多…… |
| 10 titsi ... | 弟子…… |
| 11 ... ... | …… |
| 12 mi- ... | …… |
| 13 braman ... | 婆罗门…… |
| 14 y- ... | …… |
| 15 ök ... | …… |
| 16 mini badari bra(man) | 跋多利婆罗门把我…… |
| 17 ... ... | …… |
| 18 ... yuqaru ... | 上面…… |
| 19 ... -qa yaqïn täg- ... | 走近…… |
| 20 baxšï ... | 师父…… |
| 21 ...tükäl ... | 完全…… |
| 22 birgülüg... | 给…… |
| 23 äd tawar ... | 东西 …… |
| 24 baɣar ... | …… |
| 25 nä üčün (tip tisär)... (adɣar at-) | 若问为什么……<br>你布施了诸如 |
| 26 larïn yarat(aɣlaɣ körtlä qangïlar uluɣ) | 套上骏马的漂亮大车、 |
| 27 bädük ud (ingäk buqalar qoduz ögüzlär) | 大的母牛公牛、 |
| 28 tadun turpï (buzaɣular irk ärkäč täkä) | 牛犊、小山羊、 |
| 29 oɣlaɣ tült (orun äšük tüsäk ton ätük itig) | 被子、褥子、外 |

| | |
|---|---|
| | 衣、靴子、 |
| 30 (yaratay. aš ičgü ï tarïy)... | 饰物、饮食、粮食等 |

10b

| | |
|---|---|
| 1 adïn äd tawar mïng mïng tümän tümän | 千万种物品。 |
| 2 qurla buši̇ birdingiz.. tägintäči dintarlar äd | 得到物品的僧人 |
| 3 (tawar) bulup ärtingü ögrünčülüg säwinčlig boltï- | 都非常高兴。 |
| 4 (lar)(.) (anïn amtï bilgä) baxšï uluy ilig äz- | 为此，现在愿师父 |
| 5 (rya tngri yirintä toyyalï arïy ärzün.) bu | 能生在梵天之地！ |
| 6 (saway išidip angsïz ögrünčülüg) | 听到这番话后，跋多利婆罗门 |
| 7 (säwinčlig bolup badari braman) | 十分高兴， |
| 8 (uluy qarï bükülmiš ät'özin) | 躬着衰老的身子 |
| 9 (kirt kurt külčirä inčä) | 笑道： |
| 10 (tip tidi. ädgü ädgü tüzün oylum mäning) | 好，好，我的孩子， |
| 11 (ürdä bärü bu muntay türlüg) | 很久以来，我就想 |
| 12 (sawlar išidgäli uluy kösüsüm ärdi)... | 听到这样的话。 |
| 13 ... qanturqalïr ... | 为满足…… |
| 14 ... isig öz ïdalazun | 让他们放弃生命…… |
| 15 ... -küm- ... ymä | ……也…… |
| 16 ... -ta saqïnmïš ... | 想的…… |
| 17 ... (qï)lmasar.. saqïnčlïy t- | 如不做，…… |
| 18 ... ymä ... mn ... | 也…… |
| 19 ... tïnïp yay... baralï)m(.) | 让我也去！ |
| 20 (anta ötrü prinkiki upaswami bu i)ki urï- | 然后，宾齐奇和乌波斯瓦摩 |
| 21 (lar badari bramnïy ikidin) | 俩童子从两边架着跋多利 |

| | |
|---|---|
| 22 (yöläyü tuta ilit)dilär(.) anta | 婆罗门，把他送去。 |
| 23 (ötrü badari braman käntü) | 之后，跋多利婆罗门 |
| 24 (ägrilmiš bükül)miš | 看到自己弯曲的 |
| 25 (ät'özin körüp köngli irinčkäyü inčä) tip | 身体，这样心中难过地说道： |
| 26 (tidi. ančama yarasïnčïγ otun qarïmaq) sn kim | 你自己是如此衰老。 |
| 27 (toγmïšta bärü altmïš yašqa tägi küč) küsün | 从出生到六十岁，你 |
| 28 (ät qan üstälü ükliyü turdï.) yitmištä ïnarü | 精力充沛。七十岁后到一百二十岁， |
| 29 (yüz ygrmi yašqa tägi kün küningä sn qarï)maq | 你日渐衰老 |
| 30 (lïγ suq yäk sora sora soγurdung) ... | （衰老之鬼日渐吸干你的精力）。 |

(缺第11叶)

| | |
|---|---|
| (baštïnqï ülüš iki ygrmi ptr) | （第一品十二叶） |
| 12a | |
| 1 nirida(ni braman yaqïšlïγ yirdin ün-) | 尼达那从施舍之处出去了。 |
| 2 üp bardï(.) anta ötrü badari b(raman) | 之后跋多利婆罗门 |
| 3 käntü äwintä oluru kök tngri- | 坐在自己的家中像在天上， |
| 4 kä qalïr täg artuq ögrünčülüg säwinčlig | 十分高兴地想到： |
| 5 bolup inčä tip tidi.. ančama ögmiš alqamïš | 这值得称赞的法， |
| 6 törü ärür .. kim äsirgänčsiz könglin äd tawar bušï | 就是慷慨地布施东西。 |

| | |
|---|---|
| 7 birmäk (.) mn ymä alqu aɣï baram iligsiz tutuq- | 我毫无根据吝惜地布施了。 |
| 8 (suz) könglin bušï birdim .. amtï qïlmïš ädgü qïlïnčïm- | 我为我的善行 |
| 9 (qa säwinčlig) ögrünčülüg äräyin(.) | 而感到高兴。 |
| 10 (bu sawaɣ sözläyür) ärkän anïng ara niri- | 当他说这番话时，尼达那 |
| 11 (dani braman älgin) yoqaru kötürüp ayayu | 高举双手恭敬地站在 |
| 12 (ayïrlayu badari b)raman üskintä turup | 跋多利婆罗门的面前 |
| 13 (inčä tip tidi) .. bu bu baxšï-ya mini ošuɣ- | 说道：师父，你怜悯 |
| 14 (luɣ) ... ... (čï)ɣaylaraɣ irinčkägüči siz | 像我这样的穷人， |
| 15 ... -p mungqa tägmiš qutsuz qïw- | 可怜像我这样 |
| 16 (ï) ... ... -dačï siz ärmiš siz (,) birökin | 不幸的人。 |
| 17 ... ... alqunï birgüči ärsär siz .. amtï | 你如给所有的， |
| 18 ... ... (yrlïqan)čučï köngül turɣurung | 现请发慈悲之心， |
| 19 ... ... biš yüz yartmaq birgil.. kim birimimin | 给五百金币，让我还债 |
| 20 (ötäp inčin äräyin) .. bu sawaɣ (išidip) | 安心。听到此话后， |
| 21 (ämgäklig yüzin ïy)a taya (badari braman) | 跋多利面有难色， |
| 22 (inčä tip tidi.. ay) yaw(ašïm kim mäning) | 说道：好人，我…… |
| ... ... | …… |

12b

| | |
|---|---|
| 1 (tawarïm yoq .) qanta taqï | 我到哪里去布施给 |

| | |
|---|---|
| 2 biš yüz altun yartmaq bušï birgäy | 你五百金币？ |
| 3 mn (.) burqïraq yüzin niridani braman | 这时Nirdhana生气地 |
| 4 inčä tip tidi .. mn irinč yrlïɣ tïnlïɣ | 说道：请可怜我这个 |
| 5 üzä yrlïqančučï köngül turɣurung(,) biring | 可怜的人，给我 |
| 6 manga biš yüz yartmaq(.) sizingä umunč(luɣ-) | 五百金币。怀着对你的希望， |
| 7 ïn ayïɣ yïraq yoltïn ämgänü kälmiš mn(,) | 我从远处艰难地走来， |
| 8 umuɣsuz qïlmang(.) birök(in birmäz ök) | 不要使我失望。你如不给， |
| 9 ärür siz(,) mini ikilä (tünärig qïnlïq-) | 将使我再次陷入囹圄， |
| 10 ta bäklägäylär .. tünin (künin toqïɣaylar.) | 他们将日夜殴打我。 |
| 11 bu sawaɣ išidip titrä(yü) ü(nin badari braman) | 听到此话后，跋多利声音颤抖着 |
| 12 inčä tip tidi.. ay oɣlum (uluɣ qarï yüz) | 说道：我的孩子，我活了一百二十岁， |
| 13 ygrmi yašlïɣ mn (.) qačan nang (äzük sözlä-) | 从未说过谎。 |
| 14 mäči mn(.) bir baqar tänginčä äd(im tawarïm yoq) | 我连一个钱的东西也没有， |
| 15 biš yüz baqar taqï qanta bulɣay(.) (bulɣanïp) | 到哪里去找五百金币？ |
| 16 (tärkišläni)p nirdani braman inčä (inčä tidi ay) | Nirdhana发怒道：哎 |
| 17 (munmïš) qarï biligsiz braman (, birökin altun) | 老东西，无 |

| | |
|---|---|
| | 知的婆罗门， |
| 18 yartmaq birsär sn(.) k- … | 你给我金币则罢， |
| 19 … … birmäsär sn … | 否则你将…… |
| 20 … … täg … | |
| | |
| (baštïnqï ülüš üč ygrmi ptr) | （第一品十三叶） |
| 1 … mn (.) qïzɣutïng bolzun iki ygrmi | 我将……你将受惩罚。 |
| 2 yïl yaɣïš qïlïp alqu äd tawar bušï birdim tip | 你说施舍了十二年的财物，但你 |
| 3 tir sn(.) äng kin yalunguz manga biš yüz | 最后唯独对我吝惜五百金币。 |
| 4 yaratmaq äsirgäyür sn(.) bu munča saw sözläp | 说罢 |
| 5 bulɣanu öwkälänü ünüp bardï.. anta ötrü | 愤怒走出。之后， |
| 6 manibatri purnabadari iki yäklär urungutlarï | 宝贤、满贤二夜叉 |
| 7 birlä qawïšïp öküš türlüg | 相遇，互致 |
| 8 äsängülük sawïn aytïšïp manibatri | 问候后，宝贤对 |
| 9 purnabatriqa inčä tip tidi(,) | 满贤说道： |
| 10 nä oɣrïnta nä tïltaɣïnta bizing | 为什么我们的 |
| 11 bägimiz wayširwan ilig tngri tngrisi burxannïng | 多闻天王要把天中天佛 |
| 12 yirtinčüdä blgürmišin badari baramanqa | 降生人世的消息告诉 |
| 13 uqïtɣalï yrlïqar ärki.. purnabatri inčä tip | 跋多利婆罗门？满贤说道： |
| 14 tidi.. bu iš ködüg antaɣ ärsär t(üzün maitri) | 事情是这样的：因为 仁者弥勒 |
| 15 ning tngri burxan nomïnta toyin (bolɣusï) | 要依照佛法出家为僧， |

| | |
|---|---|
| 16 üčün bizingä uqïtyalï yrlïqar(.) manibatri | 所以告诉了我们。宝贤 |
| 17 inčä tip tidi.. antaɣ ärsär tüzün maitriqa | 说道：那么，为什么不直接 |
| 18 oq uqïtyalï aymaz.. ötrü purnabatri inčä | 告诉仁者弥勒？满贤答道： |
| 19 tip tidi.. bu iš ködüg ymä uluɣ küčlüg | 关于此事，大力天王们 |
| 20 tngrilärning kängšäšmiš iš ärki.. nä | 还要商量。因为 |
| 21 üčün tip tisär.. šudawas tngri yirintä(ki) | 净居天诸神 |
| 22 tngrilär äzrua tngrikä u(qïtmïš äz)rua tngri | 要告诉梵天。梵天要告诉 |
| 23 xormuzta tngrikä uqïtmïš.. xormuzta | 帝释天。帝释天 |
| 24 tngri wayširwan bägkä ayïtmïš(.) sn yäklär | 对多闻天说：你们 |
| 25 bägi qataɣlanyïl kim dkšanapat iltäki | 要努力让南印度国的 |
| 26 badari bilgä baraman tükäl bilgä tngri | 跋多利婆罗门一定知道： |
| 27 tngrisi burxannïng yirtinčü yir suwda | 全智的天中天佛 |
| 28 blgürmišin otɣuraq uqzun(.) antaɣ (awant) | 已显世。要有这样的 |
| 29 tïltaɣ turɣurzun kim tüzün maitri ... | 因缘，让仁者弥勒 |
| 30 （tärk ödün） tngri burxan tapa kälzün ... | 快来见佛天。 |

13b

| | |
|---|---|
| 1 ötrü manibatri inčä tip tidi.. uqtum uqtum | 之后，宝贤说道：我懂了。 |
| 2 timin ök(.) qačan badari baraman tngri | 当跋多利婆罗门尚不知 |

| | |
|---|---|
| 3 burxannïng yir suwda bälgürmišin uqmasar | 天佛已显世，而 |
| 4 tüzün maitri uqup tngri burxan nomïnta | 仁者弥勒已知，并依照佛法 |
| 5 toyin dintar bolɣalï barsar.. otɣuratï tüzün | 要出家为僧时，那时跋多利婆罗门 |
| 6 maitridin adralmaqlaɣ ačïɣ ämgäkkä badari | 将因离别仁者弥勒的痛苦， |
| 7 bramannïng yüräki yarïlïp | 而心肝俱裂 |
| 8 isig qan qusup ät'öz qodɣay(.) | 口吐鲜血死去， |
| 9 täk anïn angar uqïtɣalï-ï | 所以要先告诉他。 |
| 10 ayur.. ötrü purnabatri inčä tip tidi.. antaɣ | 满贤说道：那样的话， |
| 11 ärsär muna badari baramannïng äwi barqï | 这儿就是跋多利婆罗门的家。 |
| 12 bu ärür.. ötrü manibatri inčä tip tidi.. bar | 宝贤说道：你去， |
| 13 sn badari bramanqa tüzü tükäti tuyuzɣïl.. | 把所有情况告诉跋多利婆罗门！ |
| 14 (amtï) mn tüzün maitri tapa barayïn xormuz- | 我去仁者弥勒那里，把帝释天 |
| 15 (ta tngritä) ulatï tört maxarač tngri- | 及四大天王（对他）的 |
| 16 lärning ayayu aɣarlayu yükünü äsängüläyü | 问候 |
| 17 ayïtmïšïn tägüräyin(.) bu munča türlüg saw | 传达给他。说完这些话后， |
| 18 (sö)zläšip ikigü öngi yorïp bardïlar.. anta | 他们二人就各自走开了。 |
| 19 ötrü badari braman ol niridani baramannïng | 之后，当跋多利婆罗门 |
| 20 aymïš söküšin öp saqïnïp saqïnčlïɣïn | 想到尼丹那责难他的话后， |

| | |
|---|---|
| 21 (qadɣ)ulïɣïn tünlä ornïnta yatu inčä | 心中闷闷不乐。夜间躺在床上 |
| 22 saqïntï(.) kim ärdi ärki ol baraman kim mini | 想道：那个婆罗门是谁？ |
| 23 yiti öngi töpüng yarïlɣay tip tidi.. inčä | 他诅咒我要顶裂七块。 |
| 24 bolmazun ol ärsär ädgü ärdämkä tükällig | 愿不要发生那样的事！如那样， |
| 25 bolsar.. birökin yiti kün icintä yüräkim | 像我一心行善之人在七天内 |
| 26 yarïlɣu täg ämgäk kälsär yitinč küntä | 心胆俱裂，第七天又 |
| 27 (töpüm) bašïm yiti öngi yarïlur ärsär.. ötrü | 顶裂七块，那时 |
| 28 (tätrü) körümlüglär ögrünčülüg säwinčlig | 异教徒们将变得高兴。他们会说 |
| 29 (bolu)r.. inčä tip tigäylär.. qayu bušïnïng | 那是布施的…… |
| 30 ... tüši.. badari baraman iki ygrmi yïl | 结果。跋多利婆罗门十二年内 |

(baštïnqï ülüš tört ygrmi ptr) （第一章十四叶）

14a

| | |
|---|---|
| 1 äksüksüz bušï birdi.. tüpintä yana yiti | 不断地布施，最后还是 |
| 2 öngi bašï yarïlïp.. isig özintä adraltï | 头裂七块，丧了命。 |
| 3 tip tigäylär.. nirdani baramanqa bušï birmädük | 要让人认为，是因未向 |
| 4 üčün bašïm yarïlmïšïn uqmaɣaylar inčä | 尼丹那婆罗门布施的结果。 |
| 5 tip tigäylär.. öküš bušï birmiš üčün badari | 如人们听说跋多利婆罗门 |

| | |
|---|---|
| 6 baramannïng bašï yarïltï.. anï išidip kirt- | 是因布施过多而头裂（七块）的话， |
| 7 günč köngüllüg tïnlïɣlarnïng | 那时虔诚人们之心 |
| 8 köngülläri čök(g)äy batɣay.. kirtgünč- | 将十分沮丧， |
| 9 siz köngüllüg- lär ögirgäylär | 非虔诚之人将高兴。 |
| 10 säwingäylär.. anïn mäning tïnlïɣ üčün | 那样，我为众生之心 |
| 11 könglüm yüräkim angsïz sïqïlur tangïlur(.) anï- | 也将十分难过。 |
| 12 ng ara purnabatri urungu tängridäm | 这之间，满贤大将使（其身上的） |
| 13 itig yaratïɣ yiwik tizikig čïŋra(tïp čïŋraq) | 天上的装饰物发出响声。随着响声， |
| 14 sayu yüzüki biläzüki yaltrïɣu ya(šuyu badari) | 他手上的镯子、戒指也发出亮光， |
| 15 bramannïng äwin yarutup y(ašutup badari-) | 照亮跋多利婆罗门的家，并对 |
| 16 qa inčä tip tidi.. qorqma qor(qma) | 跋多利这样说道：跋多利，你不要怕， |
| 17 sn badari-ya(.) säning adang tudang yoq(.) | 不会有什么危险。 |
| 18 nä üčün tip tisär.. nang ol baraman (töp-) | 那个婆罗门不懂顶法。 |
| 19 üg uqar nang ymä aɣï baramqa az- | 他因嫉妒你的财产， |
| 20 lanmaqïn baššïz közsüz äzük yalɣ(an) | 才这样胡说八道。 |
| 21 sawïn sini sökti.. anï išidip badari ba(raman) | 听到这些话后， |
| 22 külär yüzin qatɣurar qašïn tängridäm | 跋多利婆罗门眉开眼笑地 |
| 23 urungu tapa körü mungadu adïnu inčä tip | 惊奇地看着天将说道： |

| | |
|---|---|
| 24 tidi.. kim ärki tüzünüm bu yir suwda töpüg | 仁者，在这个世界上谁懂顶法？ |
| 25 uqɣučï(,) qayu ärki töpüdin tüšmäkin bilgüči- | 什么人知道“从顶上滑落” |
| 26 lär.. anta ötrü purnabatri tükäl bilgä | 是怎么回事？之后，满贤想到全智的 |
| 27 tngri tngrisi burxanaɣ saqïnu yitinčsiz ädgüsin | 天中天佛，想到他的无所不能， |
| 28 öp saqïnïp inčä tip tidi.. kim kä(ntü tükäl) | 这样说道：他（佛）以自己的 |
| 29 bilgä biligi üzä wižir örgün (üzä) | 全部智慧坐在金刚座上， |
| 30 olurup nizwanïlarïɣ tarqardï.. üzmälä(di. uq-) | 斩断一切烦恼， |

14b

| | |
|---|---|
| 1 ɣuluq törülärin alqu uqtï bilti.. bulɣuluq | 明白一切应知之法， |
| 2 ädlärig tükäl bultï.. atï küsi yadaltï.. tngri | 得到一切应得到的东西，名声远扬， |
| 3 yalnguqnung baxšïsï ol uqar töpüg ol oq | 成为天、人的导师。他知道顶法， |
| 4 bilir.. töpüdin tüšmäkig taymaqïɣ.. anta | 他也知道从顶上滑落之法。 |
| 5 ötrü badari baraman bu muntaɣ türlüg öngrä | 之后，当跋多利婆罗门 |
| 6 kisrä išidmädük tngri tngrisi burxannïng | 听到从来没有听过的天中天佛 |

| | |
|---|---|
| 7 ädgü atïn küsin išidip alqu | 的名字后， |
| 8 ät'özintäki tüü tüpläri barča | 他全身的汗毛 |
| 9 yoqaru turdï süzük könglin | 都竖立了起来。他虔诚地、 |
| 10 yazuq yüzin angsïz ögrünčüligin | 面带笑容地、十分高兴地 |
| 11 ängitä ät'özin külčirä yüzin tngri | 躬着身子，微笑地望着天神， |
| 12 tapa körïp inčä tip tidi.. tüzün tïnlïɣ | 说道：仁者， |
| 13 (ki)m ärki ol burxan atlɣ.. kim anïng atïn | 名叫佛的是谁？ |
| 14 (išidip inčä) saqïnčïm boltï.. nizwanïlïɣ aɣar | 我听了他的名字后这样想了： |
| 15 (uwïn udïmïš) tïnlïɣlar ara yalunguz oduɣ- | 在陷于沉睡的众生中，只有他 |
| 16 (saq ol är)miš.. anta ötrü purnabatri inčä | 是清醒的。之后，满贤说道： |
| 17 (tip) tidi.. mäning amtaɣ küčüm küsünüm yoq | 我没有能力 |
| 18 (kim) tngri tngrisi burxannïng ädgüsin | 详细赞述 |
| 19 (ärdämi)n king alqïɣ küläyü sözlägülük(.) | 天中天佛的善德， |
| 20 (nä) ymä tir(w)äk(?) yïɣwïraq ayu biräyin(.) xim- | 我只能简要地告诉你。 |
| 21 (awanti) taɣnïng yïngaqïnta bagirati atlɣ | 在雪山方面，在波加罗 |
| 22 (ö)güz qïdïɣïnta kapilawastu atlaɣ kösänčig | 河边有一美丽的名叫迦毗罗卫 |
| 23 körklä balïq bar(.) ol balïqta čkrwrt | 的城市。在那座城市的 |
| 24 ilig xanlarnïng käzikintä tizikintä | 转轮王中， |
| 25 gaudam oɣušïntïn tözintin blgürmiš | 有一位出身乔达摩氏、 |
| 26 (qamaɣ ša)ki tözlüg bodun boqun üzä | 统治整个 释迦族的、 |
| 27 (ärkli)g türklüg šudotan atlɣ xormuz- | 像帝释天一样的 |

| | |
|---|---|
| 28 (ta tngri)kä yöläši ilig xan bar(.) ol | 净饭王。 |
| 29 (ilig bäg)ning maxamaya atlɣ qatunluɣ | 那国王的夫人摩诃摩耶 |
| 30 (ärdini tngri)din lumbani atlɣ arïɣda ašok | 在蓝毗尼园奇异的无忧 |

| | |
|---|---|
| baštïnqï ülüš biš ygrmi ptr | 第一章十五叶 |
| 15a | |
| 1 (at)laɣ adïnčïɣ sögüt altïnta ikinti ay | 树下，于二月初八 |
| 2 säkiz yangïqa puš yultuzqa wičay atlaɣ | 沸星出现、毗左野时辰 |
| 3.muxurtqa iki qïrq qut buyanlaɣ irü bigü- | 生下一个有三十二吉相、 |
| 4 kä tükällig säkiz on türlüg nayraɣïn | 八十种好、 |
| 5 yarataɣlïɣ körtlä körkin qulačča | 漂亮的、像从云中出来的 |
| 6 yaruqïn yaltrïɣu qaltï bulutdïn önmiš | 太阳一样的 |
| 7 kün tngri täg oɣulluɣ čintamani | 宝贝儿子。 |
| 8 ärdini bälgülüg boltï(.) nä toɣa | 他一生下 |
| 9 birlä käyik- lär xanï arslan | 就像兽中之王狮子 |
| 10 täg qorqunčsuz- ïn yiti mang | 一样，无畏地走了七步， |
| 11 mangladï(.) törtdin yïngaq titirü körüp braman | 注视着四方， |
| 12 säwär ünin otɣuraq sawïn inčä tip | 用洪亮的声音 |
| 13 saw sözlädi (.) bu mäning äng (kinki to)ɣum | 说道：这是我最后的降生。 |
| 14 ol(.) üstün tängrining alt(ïn yalnguq-) | 我要成为天上、人间 |
| 15 nung yalunguz baxšïsï mn ärür(.) m(untaɣ) | 唯一的师父。当他说这番话时， |
| 16 saw sözlädüktä üč mïng uluɣ mïng | 三千大千 |
| 17 yirsuw titrätdi.. qamšatdï.. kök qal(ïqtïn) | 世界颤动着，天 |

| | |
|---|---|
| | 空上落下了 |
| 18 xua čäčäklig yaɣmur yaɣdï.. törtdin | 花雨，四方响起了 |
| 19 yïngaq ïr üni yangqurdï.. anï körüp bil(gä) | 祥瑞之音。看到这些后， |
| 20 tngri yalnguq irü bälgü biltäči bögülüg- | 懂得瑞相的睿智的天和人 |
| 21 lär.. iki türlüg yolïn aydïlar.. birökin | 作出两种预言，说： |
| 22 bu oɣul äwdä barqta ärsär.. yiti ärdni(kä) | 如这孩子留在家中， |
| 23 tükällig tört yirtinčü yir suwda ärklig | 将成为具有七宝的、统治四方的 |
| 24 čkrwty ilig xan bolɣay.. qačan birök | 转轮王，如 |
| 25 äwig barqïɣ qodup dintar išin išläsär | 出家为僧， |
| 26 tüzkärinčsiz yig burxan qutïn bulɣay | 将获无上正果。 |
| 27 tip tidilär.. anta ötrü ol qutluɣ tïnlïɣ | 之后，那个有福之人 |
| 28 suwdaqï linxua čäčäk ošuɣluɣ ... | 像水中的莲花一样， |
| 29 ulɣatdï bältrüdi.. alqu är ärdämi(n) | （很快地）长大，具有所有 |
| 30 boltï.. toquz otuz yašïnta yašod(ra) | 男人的品德。二十九岁时 |

15b

| | |
|---|---|
| 1 marika tngri qïzlarïnga yölaši qatun- | 舍弃像天女一样的 |
| 2 larïn qunčularïn qatunlrïn altï tümän | 耶输陀罗夫人等六万宫女， |
| 3 yinčkä qïrqïnlarïn qodu ïdalap igmäk | 因惧怕病、 |
| 4 qarïmaq ölmäk bu üč türlüg törükä | 老、死这三种法则， |
| 5 qorqup ayïnïp šankar tünlä kapalwastu balïq- | 而于午夜时分，从迦毗罗卫城 |

| | |
|---|---|
| 6 tïn ünüp tapowan arïγqa bardï.. anta | 出走，来到陀波万林中。 |
| 7 tägip arati udar- akita ulatï | 到达那里后，因不喜 |
| 8 uluγ küčlüg äržilarnïng | 阿蓝迦、郁陀迦等大力仙人的 |
| 9 nomïn törüsin taplamadïn altï | 理论，进行了 |
| 10 yïl älp qïlsïγ iš išladi.. älp küz- | 六年苦行。遵守了 |
| 11 ädgülük čγšpt küzädi.. ol nätäg ät'öz | 难以遵守的斋戒。 |
| 12 ämgänmäkning tüšin utlïsïn bulmadïn | 但并没有得到苦行的结果。 |
| 13 (nanta nanta)bala atlaγ äkä baltïzlardïn | 在他取食了难陀、难陀跋罗姐妹 |
| 14 （bodiwan） atlγ süt ügrä ašap | 献给的乳粥后， |
| 15 ...atlγ brktä naryančan ögüz | 在菩提林园尼连禅河畔 |
| 16 (qïdï)γïnta bodi sögüt altïnïnta wižir | 菩提树下，以金刚石 |
| 17 ošuγluγ bäk qataγ könglin wačrazan | 一样的决心， |
| 18 (ör)gün üzä baγdašïnu oluru yrlïqadï(.) | 趺趺在金刚座上， |
| 19 (alt)ï qïrq kolti sanï šmnu tngrining süüsin | 战胜三十六亿魔军， |
| 20 (utu)p yigädip otuz artuq törtünč kšan | 在三十四岁时 |
| 21 (ödtä) tüzkärinčsiz burxan qutïn bulu | 获得无上佛果。 |
| 22 (yr)lïqadï.. ol oγurda yitinčsiz yaγïz yir altï | 那时，褐色大地作六种 |
| 23 türlügin täbrädi.. qamšadï.. taluγ ögüz suwï | 颤动，江河水溢出， |
| 24 yaγqantï.. sumir taγ titrädi.. ontïn yïngaq | 须弥山抖动，听到十方 |
| 25 (ï)r oyun külčirmäk ünlär ištilti .. namo | 传来的欢笑声和南无佛 |
| 26 but qïlmaq ünlär ištilti .. tünlä küntüz | 的声音。日夜 |

| | |
|---|---|
| 27 alt(ï) ödün uduɣïn saqïn sansïz tümän | 六时自觉地为无数众生 |
| 28 ... asaɣ tusu qïlu yrlïqar qop | 谋利益。他被称作拯救 |
| 29 (tïnlïɣ)larïɣ qutɣardačï tükäl bilgä | 一切众生的全智的 |
| 30 (tngri tngrisi) burxan titir.. bu sawaɣ išidip mung- | 天中天佛。听到这些话后， |
| baštïnqï (ulüš altï ygrmi ptr) | 第一品十六叶 |
| 16a | |
| 1 adu adïnu badari braman inča tip tidi.. bir | 跋多利婆罗门惊异地说道： |
| 2 kiši yalnguq bolup bu munča türlüg ülgüsüz | 一个人具有这么多的 |
| 3 sansïz ädgü ärdämkä tükällig ärsär.. muntada | 品德，还能有比这更 |
| 4 ymä tang nägü bolɣay.. ikilä ayïtdï(.) amtï | 惊人的吗。他又问道： |
| 5 ol mungadïnčïɣ tïnlaɣ qanta yrlïqar ärki (.) ötrü | 现在那人在哪里？ |
| 6 purnabatri tngri inčä tip tidi.. išidgil tüz- | 之后，满贤说道：你听好，仁者！ |
| 7 ünüm.. qayu ödün tngri tngrisi burxan | 当天中天佛 |
| 8 burxan qutïn bulu yrlïqadï | 获得佛果后， |
| 9 yiti yiti kün bodi sögüt tüpi- | 七七（四十九天）坐在菩提树下 |
| 10 ntä dyanlaɣ (mängi) mängilädi.. anta | 享受禅定之乐。之后，他 |

| | |
|---|---|
| 11 basa äzrua tngri ötügingä barnas uluš- | 依照梵天的请求，在波罗奈国 |
| 12 ta äršwidan sängrämdä nomluɣ ti(lgä)n täwirdi(.) | 鹿野苑寺转法轮。 |
| 13 biš pančaki toyinlaraɣ säkiz tüm(än tngrilärig) | 在拯救了五比丘和八万天神后， |
| 14 qutɣaru yrlïqap baranas känt ul(uštïn yana) | 又从波罗奈城 |
| 15 magit ilkä yrlïqadï.. anta sinayani braman- | 来到摩迦陀国。在那里，在西那延 |
| 16 nïng sozaqïntaqï nanta nantabala äkä baltïz- | 婆罗门村又拯救了难陀、难陀跋拉 |
| 17 laraɣ qutɣarïp magit iltin yana pašanak | 姐妹后，又从摩迦陀国 |
| 18 taɣqa bardï（.） amtï tngri yalnguqnïng tapï(ɣïn) | 去了孤绝山。他受到天、人的 |
| 19 uduɣïn ašayu on küčin küčädü üč | 尊敬，增强了十力，努力于 |
| 20 türlüg ürük ornanmïš ög turïɣïn (öq) | 三念住， |
| 21 lanu tört türlüg qorqïnčsïz.. yazalmaq(laɣ) | 展开四无畏， |
| 22 biligin yazïlu uluɣ yrlïqančučï biligin | 以大慈大悲之心 |
| 23 ornanu pašanak taɣda yrlïqar.. bu sawaɣ išidip | 在孤绝山上说法。听到这话后， |
| 24 badari braman pasanak taɣnïng ïraqïnga | 跋多利婆罗门因 |

为孤绝山遥远，

25 umuɣï üzülmiš ošuɣluɣ bolup uluɣ tïna 不能亲自去听说法而叹息，颤抖

26 titräyü qamšayu ät'özin ämgäklig ünin 着身子，痛苦地哭着

27 ïɣlayu inčä tip tidi.. näčük qïlayïn qanča 说道：怎么办？我到哪里去？

28 barayïn munča ürkič ödtä bär(ü igmäk) 我虽很长时间以来为（清除）

29 qarïmaq ölmäk törülärig öčürgälir tarqar- 病、老、死之规律，

30 -qalïr üčün tapašačaran törü(sindä ät'özümin) 依照苦行规则

16b

1 ämgätdim (nang asïɣïn) bulmadïm.. ap ymä 磨炼我的身体，但没有得到任何益

2 ažunluɣ taluɣ ögüzdin ozdum qutrultum ang 处。我虽从尘世之海得救，

3 kinintä irinčtä irinč yrlïɣda yrlïɣ 但最后仍是一个可怜的

4 mn qarï qul boltum.. kim qop mungta qutɣardačï 老奴。我将见不到解脱一切痛苦的那

5 qutluɣ tïnlïɣ körmädin alqu adata arïlɣučï 有福之人，见不到脱离一切危险的

6 adïnčïɣ tngri tngrisi burxanaɣ körmädin ölür 奇异的天中天佛而死去。

7 mn(.) anta ötrü ol tngri badari 之后，那天神对跋多利婆罗门

8 bramanqa inčä tip tidi.. ämgäklig 说道：

9 busušluɣ bolmang(.) burxanlarnïng 不要难过。

| | |
|---|---|
| 10 ïraq ol tip tigülük törüläri bultuqmaz(.) | 没有佛离开我们已远去的说法。 |
| 11 nä üčün tip tisär.. köngül öritmiščä | 因为只要起诚心， |
| 12 ödtä asanki sanïnča ïraq uluš balïqlar- | 他可以在弹指间 |
| 13 qa t(ägip san)sïz tümän tïnlïɣlarqa | 到达阿僧祇远的国度， |
| 14 (asaɣ tusu qïlɣalï) ärngäk soquɣïnča ödtä | 为无数万人谋利益。 |
| 15 ... käli yrlïqar .. alqu tïnlïɣlar | 他以平等之心 |
| 16 uzä adartsïz tüp tüz köngüllüg yrlïqar(.) siz- | 对待一切人。 |
| 17 (ni) osuɣluɣ qurtultačï tïnlïɣlarnïng ödintä | 到时候他不会 |
| 18 (qolu)sïnta (ä)rtürü yrlïqamaz.. anïn siz ymä | 放弃像你们这样的人。 |
| 19 (u)munčluɣ äring.. artuq čökmäng (.) bu munča | 你们要怀有希望，不要灰心。 |
| 20 (saw) sözläp anta oq itlinip bardï .. anta | 说完这话后，他就消失不见了。 |
| 21 ötrü badari braman tngri tngrisi burxannïng | 然后，跋多利婆罗门想念 |
| 22 (ädgü)sin öɣü saqïnu bir tün ïɣlayu sïɣtayu | 天中天佛，哭了一夜。 |
| 23 tünüg yarutdï.. alqu šastar nomlaraɣ | 精通一切经论的、像甘露一样 |
| 24 adartlayu uqtačï waybaš šastarlaɣ noš suwsuš | 痛饮毗婆沙诸论的 |
| 25 ičmiš aryčantri bodiswt kši ačari änatkäk | 圣月菩萨大师从印度语 |
| 26 tilintin toxri tilinčä yaratmïš(.) prtnarakšit | 制成吐火罗语，智护 |

| | |
|---|---|
| 27 kranwaziki türk tilinčä äwirmiš maitrisimit | 戒师又译成突厥语的《弥勒会见记》 |
| 28 (nom bitig)dä badari bramannïng yaɣïš yaɣamaq | 中的"跋多利婆罗门行施舍" |
| 29 (atlaɣ baštïnqï) ülüš tükädi(.) | (第一章)完。 |
| 30 (namo but ) namo drm namo sang ... | 南无佛，南无法，南无僧…… |

## 简单的注释

1a

2 : <Skr. Aṅga-Magadha。

3 : <Skr. Rājagṛha。

4 : <Vaiśravaṇa。

4 : <Skr. Mahārāja。

5-6:< Skr. Sātāgiri, Haimavata, Pūrṇaka。

16 : < Skr. Dhyāna。

18 : < töni : 长期以来，古代突厥学界都把此字译为"tüni 其夜"，误。 应为"通过"之意。

19 : <Skr. Ṛṣivadana ，即鹿野苑。

19 : < Benares。

21-22 : < Skr. Ajñātakauṇḍinya , Aśvajit , Bhadrika , Vāṣpa , Mahānāman。

22 : < Skr. pañcaka。

1b

10 : <Skr. Yaśa(s)。

13 : < Skr. Uruvilvā Senāni . 据赤沼，印度佛教固有名词辞典，717 页，为村庄名。另据 BHSD 148a , <Skr. U. Senayani , 菩萨得道的村名为 senāpati-grāma(ka) 。

2a

27 : < Sogd. šmnw=Skr. Māra “魔罗”。

2b

20 : < Skr. Kapilavastu。

21 : < Skr. Nairañjanā。

3a

13-14 : ulušta uluɣï “国中的大人”=Skr. lokajyeṣṭha ，为世尊佛的另一称号。

21 : saɣdïč “友人”(DTS ,p. 480)。

21 : upasi , upasanč< Sogd. wp’sy , ’wp’s’nch “男居士”、 “女居士”。

23 : < Skr. piṇḍapāta “施舍”。

23-24 : < Skr. Nandā, Nandabalā。

28 : < Tokh. Pāṣaṇak < Skr. Pāṣāṇaka。

3b

25 : < Skr. Tilottamā , Umā。

4a

14 : < Skr. Puṣkarasārin(?)。

19 : < Skr. Dakṣiṇāpatha。

4b

3 : < Skr. Uttarapūrva。

13 : 按传统，当佛在世时，人们的寿命为 120 岁。

14 : < Skr. Śākyamuni。

19 : < Skr. Maitreya。

5a

3 : < Skr. Vajra。

17 : < Skr. Vāsava。

18 : < Skr. Ratnaśikhin。

20 : < Skr. Vyākṛti。

28 : < Skr. Mahākalpa。

5b

21 : < Skr. Ajita。

27 : < Skr. Cakravartin。

6a

10 : < Skr. abhiṣeka。

23 : < Skr. Ketumatī。

6b

18-19 : < Skr. sarva（一切）-pāṣaṇḍika（邪见）。

20 : < Skr. caraka, parivrājaka（似为两个教派名）。

7a

2 : < Skr. Madhyadeśa。

7b

14 : < Skr. Purāṇa（为印度教著作名），Vyākaraṇa（预言、授记、语法）。

8a

29 : < Skr. Badhari。

9a

1 : < Skr. Vidyāsthāna-Śāstra“五明论”。

2 : < ratnadrxa（词源不明）。

4 : < Skr. vidyā-sāgara(?)（知识之海？）

4 : basami-sastra: （词源不明）。

5 : oxlan nami sastra : （词源不明）。

7 : < Skr. Vaiśeṣika （胜论外道）。

28 : < Skr. Tiṣya（弥勒弟子）。

9b

2 : qačmaz : 原文写作 qamaz q(a)nmaz。

10b

20 : < Skr. Paiṅgika, Upasvāmin。

12a

1 : <Skr. Nirdhana。

13a

21 : < Skr. Śuddhāvāsa。

22 : azrua < Sogd. ’zrw’=Skr.Brahma ; xormuzta< Sogd. xwmuzt’=Skr. Indra。

24 : yäk< Skr. yakṣa。

30 : < Skr. Bodhisattva。

13b

10 : < Skr. Pūrṇabhadra。

12 : < Skr. Maṇibhadra。

14b

21 : < Skr. Bhāgīrathī（在古典梵文中指恒河）。

25 : < Skr. Gautama。

26 : < Skr. Śakya。

27 : < Skr. Śuddhodana。

29 :< Skr. Mahāmāyā。

15a

2 : < Skr. Puṣya , < Skr. Vijaya。

3 : < Skr. Muhūrta。

4 : nayraq< Sogd.(?) =Skr. anuvyañjana。

30 : <Skr. Yaśodhrā。

15b

1 : < Skr. Mārikā(?)。

5 : < Skr. śaṅkara。

6 : < Skr. Tapovana。

7 : < Skr. Ārāḍa , Udraka。

20 : < Skr. kṣaṇa。

16a

12 : < Skr. Ṛṣivadana（仙窟/鹿野苑）。

19 : on küč = daśa balāni（十力）。

19-20 : Skr. smṛtyupasthānāni（念住）。

30 : < Skr. tapaścaraṇa（苦行）。

16b

24 : < Vaibhāṣika ; < Skr. Āryacandra。

25 : < Tokh. käṣṣi ; < Skr. Ācāarya。

26 : < Skr. Prajñārakṣita。

27 : < Skr. Karmavācaka。

# 回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二品“弥勒菩萨出家成道”研究*

（ikinti ülüš bir ptr） 第二品一叶

1a

| | |
|---|---|
| 1 namo but .. namo drm .. namo sang .. | 南无佛南无法南无僧 |
| 2 amtï bu nomuɣ sawaɣ badari braman- | 现在此事发生在跋多利婆罗门 |
| 3 nïng äwintä uqmïš krgäk .. | 家中。 |
| 4 (anta) ötrü badari brahman tang yarïn- | 之后跋多利婆罗门早上 |
| 5 (ïnta) turup inčä tip tidi .. ač bu muntaɣ | 起床后这样说道： |
| 6 kim sizlär .. anïng ara urïlar quwraɣïn | “啊，你们是谁？” |
| 7 tägrikläp aqru aqru manglayu ayaɣ- | 这时尊者弥勒在 |
| 8 qa tägimlig maitri badari | 众童子的簇拥下 |
| 9 (bra)manqa yaqïn tägip | 缓步走近跋多利婆罗门， |
| 10 (ili)gin yoqaru kötürüp öküš | 高举双手 |

---

* 关于《弥勒会见记》第二品，以前笔者在美国哈佛大学《突厥学报》（卷 9，1985）和德文版《弥勒会见记》（前五品，1988）研究中，未包括第 14、第 15、第 16 三叶（六面）。不久前笔者和德国、法国同行又发现，同定出（identified）这三叶（见 ZDMG,Bd.154，2004）。这样此品除缺第三叶外，就基本完整了。

| | |
|---|---|
| 11 türlüg ayayu aɣïrlayu inčä tip tidi(:) | 恭敬地说道: |
| 12 tngri baxšï köngli (nätä)gärdi .. tünki tünlä | “师父，您好! |
| 13 inč bol(tï mu) ärki .. ögirä säwinü külär | 夜间（睡得）安稳吗? ”跋多利婆罗门 |
| 14 yüz-in badari braman inčä tip tidi .. ädgü | 高兴地面露笑容答道: |
| 15 ädgü tüzün oɣlum .. angsz inč artuq | “好，好，我的孩子! 我很好。 |
| 16 ädgü ärdim (.) nä üčün tip tisär .. yüz ygrmi | 因为我现已 |
| 17 yaš yašadïm (.) tünig adïra sanasar tört | 一百二十岁，如算夜的话，已是四 |
| 18 tümän üč (mïn)g iki yüz tünlär ärdi(.) | 万三千二百夜了。 |
| 19 ol anča uz-un ödtä (bärü birk(i)yä) | 在如此漫长的时间里 |
| 20 ymä tün t(ünläki) täg inčkülüg mängilig- | 只有昨夜（没有）睡好。 |
| 21 in udïmïšïm y(oq ärdi)(.) nä üčün tip tisär | 因为昨夜（梦中?） |
| 22 tün tünlä (bir antaɣ kädim) ton ätük yi(wik) | 我见一穿戴 |
| 23 tiz-k kädmiš tonamïš körü qanïnčsïz yaruq | 整齐的、十分（漂亮的）、 |
| 24 yašuq yaltrïtdï bir tngri urïsï kök qalïq- | 身发神光的天童 |
| 25 da turup manga inčä tip tidi .. tükäl | 站在空中对我这样说道: |
| 26 bilg(ä tn)gri tngrisi burxan yir suwda | 全智的天中天佛已 |
| 27 blgürmiš ärür (.) kašip burxan yir suwda | 现世，自迦叶佛涅槃 |
| 28 bärü äwrilmädük nomluɣ tilgän baranas | 以来，未曾转动的法轮 |

| | |
|---|---|
| 29 känt ulušta täwirdi .. ötrü külčirä | （如今）在波罗奈国又转动了。” |
| 30 yüz-in tüz-ün maitri inčä tip tidi(:) | 之后，仁者弥勒微笑着这样说道： |

1b

| | |
|---|---|
| 1 antaɣ ärsär amtï .. ol ayaɣqa tägimlig | 那么，尊者天中天 |
| 2 tngri tngrisi burxan qanta bolur ärmiš (.) | 佛今在何处？ |
| 3 ötrü badari braman inčä tip tidi-i(.) | 之后跋多利婆罗门说道： |
| 4 magit iltä pašanak taɣda yrlïqar ärmiš(.) | （天中天佛）现在摩竭陀国 |
| 5 anï išdip tüzün maitri bodiswt öz kön- | 孤绝山说法。听到这话后，仁者弥勒 |
| 6 glingä inčä tip tidi(:) manga ymä bu | 菩萨暗自想道： |
| 7 sawaɣ tünki tünlä šudawas tngri yirin- | 这些话昨夜净居天 |
| 8 täki tngrilär tüzü tükäti | 诸神也都向我说了。 |
| 9 uqïtdïlar .. ötrü mogarači urï | 之后，摩轲罗倪童子 |
| 10 inčä tip tidi .. tngri baxšï-ya(,) | 这样说道：师父呀， |
| 11 bu muntaɣ biš čöbik bulɣanyuq iritmiš | 人们能相信在此五浊 |
| 12 qïsɣa öztä yašta burxanlar yirti- | 短暂的时间内佛已现世 |
| 13 nčüdä blgürdi .. tip timiš sawaɣ kirgünür mu | 的话吗？ |
| 14 ärki .. ötrü badari braman inčä tip tidi (:) | 之后，跋多利婆罗门说道： |
| 15 tüzün oɣlum(,) angsïz kirtgünür mn (.) nä | 好孩子，（对这一点）我是确信不疑的。 |
| 16 üčün tip tisär .. söki qutluɣlarda öngrä- | 因为我听过去 |

| | |
|---|---|
| 17 ki bilgälärdä antaɣ išidmišim bar .. antaɣ | 有福的智者说过，（将来）有一位 |
| 18 türlüg alp ärdämlig qanamlaɣ yüräklig | 勇敢、刚毅之士 |
| 19 bäk qataɣ köngüllüg tïnlaɣ bolur .. bu muntaɣ | 不顾这 |
| 20 türlüg qïz qïsɣa yawaz ödüg qoluɣ | 短暂的恶世， |
| 21 sayu körmädin tüü türlüg ämgäklig | 不忍看到众生 |
| 22 tilgänin bašqa toqïtmïš sansar ičintäki | 在轮回中受各种痛苦， |
| 23 tïnlïɣlarnïng ämgäkin körü umatïn | 而希求佛果。 |
| 24 burxan qutïn tiläyür .. amtï tükämiš ädgü | 现此品行高尚、 |
| 25 qïlïnčlïɣ qutluɣ tïnlïɣ magt iltä tört | 有福之人已在摩竭陀国 |
| 26 türlüg šmnu süüsin utup yigätip burxan | 战胜四种魔军， |
| 27 qutïn bulu yrlïqamïš (.) qamaɣ ödün inčsiz- | 得到了佛果。 |
| 28 in turančsïz-ïn alqu tïnlaɣlarnïng | 他为了解除众生 |
| 29 ämgäkin tolɣaqïn tarqarqalïr üčün ädgü | 的一切痛苦，正在不辞辛苦地 |
| 30 nomluɣ yrlïɣ yrlïqayur ärmiš .. ïraqïnqï yaɣuq- | 讲说善法，来造福、拯救 |

ikinti ülüš iki ptr 第二品二叶

2a

| | |
|---|---|
| 1 tïnqï mungluɣ taqlaɣ tïnlïɣlarïɣ buyanlap | 远近受苦的 |
| 2 qutɣarur ärmiš .. taqï ymä qoduru könglänür | 众生。此外，我还仔细（这样） |
| 3 mn .. biš qïrq yïlta bärü basa basa | 想过：三十五年以来 |
| 4 üstün kök qalïqdaqï uluɣ küčlïg | 天上大力神、阿修罗、 |

| | |
|---|---|
| 5 tängrilär asurla .. luular yäklär kintirilar | 诸龙、药叉、诸魔、紧那罗、 |
| 6 g(a)ntarwlar ögrünülügün säwinčligin | 乾闼婆都高兴地 |
| 7 käl bar qïlurlar .. tngridäm toylaranta | 来回走动。从天宴那里 |
| 8 biš türlüg yinčkä oyun | 传来五种优美的 |
| 9 ïr üni išti- lür ärdi (.) anïng | 歌声。其间，我还听到 |
| 10 ara namo but qïlmïš ünlär išidür ärdim (.) | 南无佛的声音。 |
| 11 anï adïra uqmaz ärdim .. kim ärki ol buta | 我弄不清楚这声音是怎么 |
| 12 yarlaɣ (.) yana ymä üstün köktä altïn | 一回事。还有，上面天上，下面地上 |
| 13 yaɣïzta qut buyanlaɣ irü blgülär blgülüg | 都是吉祥的瑞兆， |
| 14 bolurlar .. tünlä küntüz yana yana yïlïnčɣa | 大地昼夜在（不停） |
| 15 yir täbräyür .. basa basa yïparlaɣ yïdïn | 震动。还有（不断）吹来 |
| 16 qatïqlïɣ yil äsin äsnäyür .. anï inčä uqar | 香风。我想， |
| 17 mn(:) otɣuratï tükäl bilgä burxan yir | 这一定是全智的佛已降临 |
| 18 suwda blgürmiš bolur .. anta ötrü ayaɣ- | 世间。之后，尊者 |
| 19 qa tägimlig maitri bodiswt artuqta | 弥勒菩萨 |
| 20 artuq ögrünülüg sawinčlig bolup äz-ök | 十分高兴地用他那长、宽并微带 |
| 21 yaz-oq köküš önglüg körtlä közin | 蓝色的眼睛望着 |
| 22 badari bramanaɣ titirü körüp inčä tip tidi(:) | 跋多利婆罗门这样说道： |
| 23 tüzün baxšï (,) öküš saw krgäk ärmäz (.) siz- | 师父， |

| | |
|---|---|
| 24 ikingiz üzlünzün (.) tükäl bilgä burxan | 这不用说一定是全智的佛 |
| 25 yirtinčüdä blgürmiš ärür .. anïn amtï siz- | 已经降临世间，（对此）您不必怀疑。 |
| 26 ingä yinčkä ötüg ötünür mn (.) udumbar | 现在我要向您禀告： |
| 27 čäčäkkä yöläši alpta alp söqušγuluq | （既然）像优昙花一样（千载）难逢 |
| 28 burxanlar yirtinčüdä blgürmäkläri bolur(.) | 的佛已经降临世间， |
| 29 anï ošuγluγ kiši ät'özlüg čintamani ärdini | （既然）很难找到像他那样的 |
| 39 bulγalï taqï alp ärür .. amtï yaramaγay angar | 生为人身的如意珠宝， |

2b

| | |
|---|---|
| 1 yaqïn barmasar .. ymä yaramaγay anï osuγluγ | 现在不去他那里，不去 |
| 2 baxšï bolup umuγ ïnaγ tutmasar (.) amtï tngri | 皈依像他那样的师父恐不合适。 |
| 3 baxšï bošuγu yrlïqazun kim tngri tngrisi | 请师父允许， |
| 4 burxanqa yaqïn barïp äwig barqïγ | 我到天中天佛那里 |
| 5 qodup toyin bolup(.) bu munča saw sözläp | 出家为僧。他的话 |
| 6 tükätmäzkän(,) anïng ara tükäl bilgä | 还未说完，这时从全智的 |
| 7 tngri tngrisi burxannïng | 天中天佛的身上 |
| 8 ät'özintä biš boduγluγ yaruq | 发出五色亮光，（那亮光） |

| | |
|---|---|
| 9 yaltrïq ünüp matyadiš uluštïn | 从中天竺国射（？）来，围着 |
| 10 šudlanu kälip tüzün maitrining ät'özin | 仁者弥勒的身子向右旋转， |
| 11 ongaru tägzinip tngri burxan ödintä | （并）像停在天佛那里一样， |
| 12 turur täg maitri bodiswt üskintä | 一动不动地停在 |
| 13 yašuyu täbränčsizin turdi .. anï körüp | 弥勒菩萨的面前。 |
| 14 ayaɣqa tägimlig maitri artuq süzülüp | 看到这亮光后，尊者弥勒 |
| 15 badari bramanqa inčä tip tidi .. körüng | 非常虔诚地对跋多利婆罗门说道： |
| 16 bilgä baxšï(.) bu tükäl bilgä tngri tngrisi | 你看，师父， |
| 17 burxan čkwrt ilig xantïn kälmiš | 这是天中天佛转轮王 |
| 18 yaruq yaltrïqlaɣ yalawačïɣ(.) amtï mn otɣur- | 发出的光亮。 |
| 19 atï toyin oq bolmïšïm krgäk .. ötrü titr- | 我定要（从他）出家为僧！ |
| 20 äyü ät'özin badari braman inčä tip | 之后，跋多利婆罗门颤抖着身子 |
| 21 tidi .. amraq oɣlum(,) säning bu muntaɣ türlüg | 这样说道： |
| 22 sözläyü yitinčsiz qut buyan ädgüngin | 亲爱的孩子，看到你有 |
| 23 ädrämingin körüp ärtingü mungadur mn adïnur- | 这般无量福禄善德，我感到十分 |
| 24 mn(.) tngri tngrisi burxannïng yrlïqančučï | 惊讶。人们说天中天佛的 |
| 25 bilgä biligi qamaɣ biš ažun tïnlaɣlar | 慈悲之心对五世众生 |
| 26 üzä tüz ol tip tiyürlär .. yana inčä | 都是一样的。但看来 |

| | |
|---|---|
| 27 körsär (,) aɣlaqta aɣlaq sini amrayu säwä | 他特别喜爱你。 |
| 28 yrlïqar .. anta ötrü ol qamaɣ titsi ur- | 这时所有学童 |
| 29 lar tanglap mungadïp braman törüsinčä | 也都感到惊奇，（并）按照婆罗门的礼仪 |
| 30 ong qollarïn örü kötürüp bir ikintiš- | 高举右手，彼此…… |

3a-b （不存）

| | |
|---|---|
| ikinti ülüš tört ptr | 第二品四叶 |
| 4a | |
| 1 anuq ärdi .. anï körüp tiši donili mogarači- | （于是，弥勒）准备（启程。）帝沙、 |
| 2 da ulatï altï ygrmi urïlar <altï ygrmi> | 陈那、摩柯罗倪 |
| 3 ayaɣqa tägimlig maitridin adralmaq | 以及十六童子 |
| 4 ämgäkkä yašlarï sawrïlu äliglärin qawšurup | 看到要离别尊者弥勒时 |
| 5 ängitä ät'özin tüzün maitriqa | 都感到十分难过，于是合掌躬身对仁者弥勒 |
| 6 inčä tip ötüntilär(.) bu sansar ičintä | 这样说道：这世上 |
| 7 alqu amranmaqta küčlügi ög qang | 最大的爱是对父母 |
| 8 üzäki amranmaq ärür .. bizing | 的爱。我们爱你 |
| 9 yana inčä körsär sizni | 胜过自己 |
| 10 üzäki säw(ä)glig könglümüz ämraq ät'öz | 宝贵的生命。 |
| 11 isig özümüztä yigräk ärür .. amtï | 愿你起怜悯 |
| 12 bizni üzä yrlïqančučï köngül öriting (.) | 之心，不要阻拦 |
| 13 siz bizni tïdmang tutmang sizing ödüng- | 我们，我们 |
| 14 (iz-)dä baralïm .. anta ötrü tüzün | 也要随你而去！之后，仁者 |

| | |
|---|---|
| 15 maitri ol urïlarqa inčä tip tidi .. mäning | 对众童子说道： |
| 16 ymä bu oq kösüšüm ärdi .. kim sizlärning | 我希望从你们 |
| 17 aɣ(ï)zïngïzlarda bu muntaɣ türlüg ädgü saw | 口中听到的也正是这点。 |
| 18 išidgäli .. taqï ymä qoduru qolulanglar(.) | 你们仔细想想： |
| 19 ilkisiz sansarnïng öngräki uzun učï-ï | 这无始轮回的未来漫长尽头 |
| 20 kingi täring tüpi arïtï bultuqmaz .. ürdä...... | 完全不得而知， |
| 21 b(ärü) bu sansar ičintä tïnlïq oɣlanï toɣa | 长久以来处于此轮回中的众生之子 |
| 22 ölü aɣa tägikü ačïɣ ämgäk körürlär (.) | 生生死死备受痛苦。 |
| 23 amtï ymä sizlärkä oɣšatï ärür .. kim | 现在你们也似乎应 |
| 24 (tngri) tngrisi burxanqa umuɣ ïnaɣ | 皈依天中天佛。 |
| 25 tutɣalï .. anta ötrü ol tüzün maitri- | 之后，仁者弥勒 |
| 26 da ulatï .. altï ygrmi urïlar bir ikintiš- | 及十六童子 |
| 27 kä amraqlaɣu quwraɣ(tïn) adralmaqï bolup qamaɣun | 互相友爱地一同 |
| 28 turup badari braman tapa barïp äzrua tngri-i | 站起，去见跋多利婆罗门，对 |
| 29 tidilär .. baraman körklüg äzrua tngri-i | 他这样说道：具有婆罗门相 |
| 30 bilgä biliglig öz birdäči .. baχšïlaɣ | （和）梵天睿智的、富有牺牲精神的师父， |

4b

| | |
|---|---|
| 1 qangïmïz(,) toɣar ölür sansarnïng ämgäkin | 我等因忍受不了生死轮回 |
| 2 särü umatïn sizni titip barqalïr biz | 的痛苦，将舍您而去。 |

| | |
|---|---|
| 3 yüzsüz ïnaγsïz biz .. qulutlärnïng yoγan | （对此）我们感到很羞愧。 |
| 4 inčkä qïlmïšïmïznï säring(,) kičigdä | 请您原谅我们的大小过错。 |
| 5 bärü tapïnu udunu umadïn tüzün könglü | 我们从小对您伺候不周， |
| 6 ngüzni burtardïmïz ärsär(,) kšanti bolzun(!) | 如有冒犯，请您原谅！ |
| 7 anta ötrü　　badari baraman | 跋多利婆罗门 |
| 8 käntü titsi<si->　　larïnta bu | 听到自己弟子的这番 |
| 9 muntaγ ačïγ　　sawlar išidip | 令人心酸的话后， |
| 10 yana käntününg　　uluγ qarï yašqa | 又想到自己年岁 |
| 11 tägmišin saqïnïp yašlïγ közin titräyü | 已老，于是，眼含热泪， |
| 12 qamšayu ät'özin tüzün maitrining | 颤颤巍巍地握着仁者弥勒的 |
| 13 äligin tuta inčä tip tidi .. bir käntü | 手这样说道：我一因 |
| 14 uluγ qarï ämgäkin qawrïlïp ädgü yolčï yirči | 自己年迈，不能亲睹（佛）师， |
| 15 baxšïγ körü umadïn .. ikinti sizlärni ošuγluγ | 二因又要离开像你们这样的 |
| 16 amraq oγlanïmtïn adraltïm .. amtï timin tirig- | 爱子，真是活着 |
| 17 dä ölüg mn boltum .. nä ymä baxšïlar- | 等于死去！ |
| 18 nïng titsilarqa qïlγuluq iš ködüg | 我已尽了师父对 |
| 19 ärti ärsär (,) alqunï mn tükäl qïltïm (.) qačan | 弟子的责任。 |
| 20 sizlärning bilgä biliglig közüngüzlär | 当你们得道时， |
| 21 yarusar ol oγurda mini ymä unïtmanglar | 那时请不要忘记我吧！ |

| | |
|---|---|
| 22 inčip ymä oɣlanïm(,) bu dkšanapt iltäki tïnl- | 再有，我的孩子，这南天竺国 |
| 23 ïɣlar .. mini ayï uluɣ törülüg ayaɣqa | 的人们都 |
| 24 tägimlig dintarča saqïnurlar .. birökin | 对我十分尊重。 |
| 25 sizlär mini qodup tngri tngrisi burxan tapa | 你们若舍我而去 |
| 26 toyin bolɣalï barsar sizlär(,) tälim öküš | 天中天佛那里出家为僧， |
| 27 tïnlïɣlar sizklig bolɣaylar .. nä oɣrïn | 众人会产生怀疑说： |
| 28 nä tïltaɣïn ol urïlar badari bilgä | 为什么跋多利婆罗门 |
| 29 baraman osuɣluɣ baxšïɣ qodup tngri burxan | 的弟子要舍弃自己的师父从佛 |
| 30 nomïnta toyin boltïlar .. tip tigäylär (.) anïn | 为僧？ |
| | |
| ikinti ülüš biš ptr | 第二品五叶 |
| 5a | |
| 1 amtï sizlär oɣlanïm(,) tört türlüg tirin | 我的孩子，当你们坐在 |
| 2 quwraq ara olurur ärkän tngri burxan- | 四众中 |
| 3 qa yaqïn tägsär .. sizlär(.) anta sizlär ang | 靠近佛天时，你们要 |
| 4 ilki iki qïrq irü blgü qutïn buyanïn | 首先看清他的三十二 |
| 5 adïrtlaɣalï uqɣalï qataɣlanïnglar kim siz- | 吉相。（关于）这些我已在 |
| 6 lärkä šastarlarda adartlayu ayïtdïm | 书中详细讲过。 |
| 7 ärdi .. inčä qaltï ang ilki közüngü | （三十二相是：）第一， |
| 8 täg tüp tüz adaqï ulï ärür .. ikinti | 如镜子一样平的脚掌。第二， |
| 9 mïng kigälig tilgänin yarataɣ- | 千辐轮 |
| 10 laɣ tamɣa ayasïnta izängülükintä | 印在其手心脚心 |
| 11 bägiz bälgülüg közünür .. üčünč yula yalï- | 十分清楚。第三， |

| | |
|---|---|
| | 像灯的火焰 |
| 12 nïnga yüläši täg tüp tüz uzun | 一样修长的手指。 |
| 13 ärngäkläri .. törtünč oysuz kötkisiz tüz sö- | 第四。骨骼均平 |
| 14 ngük ärür .. bišinč pantatu käbäz täg yïlïnč- | 无凹凸之处。第五，柔软 |
| 15 ɣa yumšaq iligi ärür .. altïnč adaqï yüzi | 如棉花一样的手。第六，足面 |
| 16 qopmïš köp kötki ärür .. yitinč ayniyi-i | 突起。第七，大腿像香麝子的一样 |
| 17 atlɣ yïpar käyik yotasï täg körü qanïnčsz | 百看不厌。 |
| 18 yotasï ärür .. säkizinč ängitmädük tongïtmaduq | 第八，不曲身， |
| 19 ät'özin ayasï üzä iki tiz tilgänin | 手能够到膝盖。 |
| 20 börtä yrlïqar .. toquzunč ačanay atlɣ | 第九， |
| 21 arɣun käwälning täg yašru patutluɣ | 如骏马一样的藏阴。 |
| 22 uwut yini ärür .. onunč nigrot atlɣ | 第十，像尼枸树 |
| 23 sögüt täg oɣšatï täp tägirmi ät'özi ärür .. | 一样圆圆的身子， |
| 24 näčä idizi ärsär .. anča qulačï(.) näčä qulačï | 高度与张开（两手） |
| 25 ärsär anča bodï sïnï ärür .. bir ygrminč ät'öz- | 的长度一样。第十一， |
| 26 intäki qop tüüsi yoqaru yölänip turur .. iki | 身上的汗毛卷立。 |
| 27 ygrminč birär äwin tüüläri ongaru äwrilip | 第十二，有几撮汗毛向右 |
| 28 tägzinčlänip tururlar .. üč ygrminč | 卷曲。第十三， |
| 29 qoduru bïšurmïš šopaɣ altun ošuɣluɣ qïrtï- | 有如纯（？）金一样的肤色。 |
| 30 šï ärür .. tört ygrminč aɣlaq yinčkä | 第十四，皮肤 |

5b

| | |
|---|---|
| 1 äwinlig atay qïrtïšï .. biš ygrminč yiti yir- | 细滑。第十五，身上 |
| 2 dä ödrülmiš ät'özi ärür .. qayu ärki | 有七处特别的地方。若问哪七处？ |
| 3 yiti tip tisär .. iki adaqï iki iligi iki | （即：）两足、两手、 |
| 4 ängini .. bir sösküni .. altï ygrminč yapa | 两肩、一顶。第十六， |
| 5 yaratmïš täg yadwï yarnï .. ikin araqï | 两腋充满。 |
| 6 söngüki ärür .. yiti ygrminč bilintä | 第十七，魁伟（？）的身子有如 |
| 7 örüki ät'özi kisar arslan | 狮子王一样。 |
| 8 xanïnga oɣša- tï ärür .. säkiz | 第十八，身子端直如茎秆， |
| 9 ygrminč yulun täg köp köni | 十分好看。 |
| 10 körü qanïnčsïz ät'özi ärür .. toquz ygrminč | 第十九， |
| 11 tüšwi ängni .. ygrminč yinčü tizmiš täg | （肩）圆满。第二十，有洁白如 |
| 12 yöp yörüng tükäl qïrq tiši ärür .. bir otuz- | 珍珠般的四十牙齿。第二十一， |
| 13 unč irüksüz sadraqsïz tiši ärür .. iki otuz- | 牙齿密无缝隙。第二十二， |
| 14 unč münsüz qadaɣsïz tüp tüz tiši ärür .. üč | 牙齿整齐。 |
| 15 otuzunč münsüz aɣlaq aq yörüng az- | 第二十三，门牙洁白。 |
| 16 aɣlarï ärür .. tört otuzunč arslan- | 第二十四，如狮子 |
| 17 larnïng täg king alqaɣ qašaɣï ärür(.) | 一样宽的面颊。 |
| 18 biš otuzunč alqu tataɣlarda adruq | 第二十五，所有最好美味 |
| 19 tngridäm tataɣ azïɣïnta aqar .. altï otuz- | 从其臼齿中流出。 |

| | |
|---|---|
| 20 unč king yadwï yuqa yalïnčïɣ tili ärür(.) | 第二十六，长且薄的舌头。 |
| 21 yiti otuzunč äzrua tngrining täg | 第二十七，梵天一样的 |
| 22 üni ärür .. säkiz otuzunč köküš önglüg | 声音。第二十八， |
| 23 közi ärür .. toquz otuzunč qoduzlar buqasï- | 蓝色的眼睛。第二十九， |
| 24 nïng täg kirpiki ärür .. otuzunč ušnir- | 像牛王一样的睫毛。 |
| 25 ïn yaratmïš töpüsi bašï ärür .. otuz artuqï | 第三十，长有肉髻的头顶。 |
| 26 bir yaɣuruqïa toɣmïš qazlar xanï atayï | 第三十一，有如刚生下的鹅王一样 |
| 27 täg torluɣ ärngäki ärür .. iki qïrq iki | 的网指。第三十二 |
| 28 qaš qawšutïnta urun atlaɣ yöröng tüüsi | 眉间的白毫。 |
| 29 ärür .. muntada ulatï iki qïrq irü bälgüsi | 如这三十二相 |
| 30 tükäl ök ärür .. ötrü sizlär ädzü turup | 俱全，那时你们就大声 |

| | |
|---|---|
| ikinti ülüš altï ptr | 第二品六叶 |
| 6a | |
| 1 yašru könglin inčä tip sizik ayïtïnglar (:) | 在心中这样问疑吧： |
| 2 bizing baxšïmïž badari baraman nä osuɣluɣ | 我们的师父跋多利婆罗门 |
| 3 tözlüg ärki .. näčä yašlaɣ sïšlaɣ ärki (.) | 是什么出身，多大岁数， |
| 4 titsilarïnga qayu qayu šastarlar bošɣ- | 他教给其弟子哪些经论？ |
| 5 urur ärki .. taqï ymä inčä tip siz- | 你们再这样问疑： |
| 6 ik ayïtïnglar (:) töpü nägü bolur ärki (.) | 顶(法)是怎么回事， |
| 7 töpüdin taymaq nägü bolur ärki(.) | 顶(坠)又是怎么回事？ |

| | |
|---|---|
| 8 bu muntaγ türlüg ayït- | 他如能把 |
| 9 mïš sizikläringiz- ni adartlayu | 你们的疑问（一一）回答清楚， |
| 10 yrlïqasar .. ötrü sizlär inčä uqunglar(:) | 那么你们即可确信 |
| 11siziksiz tükäl bilgä tngri tngrisi burxan | 他就是天中天佛。 |
| 12 ärmiš .. nä üčün tip tisär .. kim qayu | 若问为什么？ |
| 13 qutluγ tïnlaγlarnïng iki qïrq qut buyan- | 具有三十二吉相者， |
| 14 laγ irü bälgüsi tükäl bar ärsär .. ol tïnlaγ | 即为 |
| 15 tükäl bilgä biliglig burxan atanur(.) | 全智的佛。 |
| 16 sizlärning ara qayusï uluγ ärsär siz- | 你们中（年龄）大的 |
| 17 lär .. ol öngräki sizikig ayïtzun(.) | 先发问。 |
| 18 antada basa käzikčä käntü käntü | 然后你们再依次就自己 |
| 19 bošγunmïš wit upaw(i)t .. wayakr(a)n .. loka- | 学过的吠陀、付吠陀、 |
| 20 yata ulatï .. šastarlar ičintäki täring | 顺世外道诸论中的 |
| 21 täring yörüglär sizik ayïṭïnglar .. taqï | 深奥义理发问吧！ |
| 22 ymä yultuz körüm ičintäki alp alp siz- | 你们还可就星象学方面 |
| 23 ik ayïtïnglar .. ol ayïtmïš siziklärингiz- | 的疑难（问题）发问。他如能 |
| 24 lärni tïdïγsïz tutuqsuz kiginč birü usar(,) | 自如地回答你们提出的问题， |
| 25 timin ök anïng titsisi bolunglar (.) | 你们就做他的弟子吧！ |
| 26 alp bulγuluq burxan qutïlïγ ärdinilig | 你们要诚心地把 |
| 27 otruqta kirip qutrulmaqlaγ yoluγ ädgü- | 进入难得的佛的宝岛 |
| 28 lüg ardnilär köngülčä ïdïnglar .. qačan | 当做得救之路的珍宝！ |
| 29 sizlär mängülüg mängikä tägsär sizlär | 当你们得到永久之乐时， |

| | |
|---|---|
| 30 manga ymä ädgülüg ülüš yanturu ïdïng- | 也请还我一份善德吧！ |

6b

| | |
|---|---|
| 1 lar .. yašqa sïšqa tägmiš qarï qangïng- | 愿你们不要使我—— |
| 2 ïzlarnï qanmaduq kösüšlüg qïlmanglar .. | 你们年迈的父亲失望吧！ |
| 3 anta ötrü tüzün maitri qadašï | 之后，弥勒与其族人阿耆多（无胜） |
| 4 ačitida ulatï biš ygrmi urïlar birlä | 及十五童子 |
| 5 badari bramannïng ïnaɣ sawïn täginip | 洒泪告别了跋多利 |
| 6 yašlarï sawrïlu ïɣlayu badari bramanqa | 婆罗门和五百 |
| 7 kašanti qïlïp　　　biš yüz braman | 婆罗门童子， |
| 8 urülarïnga　　　tägürtü badari | 走出了跋多利 |
| 9 braman balïqïntï-　　n ünüp b(a)rdïlar(.) | 婆罗门（居住的）城市。 |
| 10 anta ötrü　dkšanpt iltäki | 之后，当南天竺国中 |
| 11 qalïn qara bodun inčä išidtilär(:) | 众百姓听到 |
| 12 tüzün maitri baxšisï badari bramanaɣ | 仁者弥勒离开跋多利 |
| 13 qodup matyadiš ulušqa b(a)rmïš .. qaltï | 婆罗门去中天竺时， |
| 14 amraq ögintin qangïntïn adralmïš | 都像离别亲生的父母 |
| 15 osuɣluɣ bolup mïng mïng tümän | 一样，成千上万的 |
| 16 tümän ärän išilär .. uluɣ kičig oɣlan- | 男女，大人小孩 |
| 17 qa tägi bulungtïn yïngaqtïn toyïn | 从各方涌来 |
| 18 toyïn yïɣïlïp ïɣlayu sïɣtayu tüzün | 哭着走近仁者 |
| 19 maitriqa yaqïn kälip aɣar ayamaqïn | 弥勒，并恭敬地 |
| 20 inčä tip tidilär .. ädgülüg qut tngri- | 这样说道：善福天， |
| 21 si bramanlar arïɣï äzrua tngri(,) qop | 婆罗门的净梵天， |
| 22 umuɣsuz ïnaɣsïz tïnlïɣlarnïng umuɣï | 一切无助众生的希望， |

| | |
|---|---|
| 23 ïnaɣ(,) alqu dkšanapt ilning atlïɣï(.) | 整个南天竺国的名士， |
| 24 alquqa tüz yrlïqančučï biliglig ärdingiz(.) | 您对一切有情都怀有同样慈悲的心肠。 |
| 25 bizni üzäki amranmaq biligingiz .. qanča | 但您对我们的情爱在哪里？ |
| 26 b(a)rdï .. bizni qodup qanča b(a)rɣalï saqïnur | （如今）您抛弃我们想到何处去？ |
| 27 siz .. bu muntaɣ türlüg amraqtïn adralmaq | 我们离开像您这样的亲人 |
| 28 ačïɣ ämgäk qantaran blgürdi ärki-i .. | 是多么痛苦！ |
| 29 bu muntaɣ irinč yrlaɣ aɣaz yarlïɣ | 您怎能舍弃我们这些 |
| 30 köz yašlïɣ näčükin qodup barïr siz(.) | 苦命哭泣的人？！ |

| | |
|---|---|
| ikinti ülüš yiti ptr | 第二品七叶 |
| 7a | |
| 1 anta ötrü aɣaɣqa tägimlig maitri | 之后，尊者弥勒菩萨 |
| 2 bodiswt közünür äzrua tngri ošuɣluɣ | 像当世的梵天那样 |
| 3 ol dkšanapt iltäki bodun boqunuɣ | 看着南天竺悲伤的 |
| 4 busušluɣ qadɣuluɣ körüp yangalar bägi | 百姓，如大象之王 |
| 5 ošuɣluɣ ongaru tägzinü qadrïlu qaɣïp | 一样，作右旋转， |
| 6 amraq atasï bir .. biräm ök oɣlaɣu oɣ- | 并像慈父爱怜其唯一 |
| 7 lïn amrayurča      balïqlïɣ bodun- | 幼子一样，对城中 |
| 8 qa inčä      tip tidi(:) artuq | 百姓这样说道： |
| 9 busušluɣ qadɣu-      luɣ bolmanglar(,) | 你们切莫悲伤！ |
| 10 yirtinčü yir suw-      nung törüsi munta- | 世间的法则就是这样。 |

| | |
|---|---|
| 11 ɣ ärür .. nä üčün tip tisär .. näčä | 若问为什么？ |
| 12 ürkič bu tïnlaɣ oɣlanï biš türlüg | 人之子不论享有 |
| 13 sawiglig mängi täginsärlär .. šor suw | 多久的五种快乐，总是像 |
| 14 ičmiš ošuɣluɣ todmaz qanmazlar .. näčä ür- | 喝咸水那样永不满足。 |
| 15 kič amraqlaɣü quwraɣ birlä mängiläsär | 不论他们与（自己）喜欢的人 |
| 16 ögrünčüläsär(,) kiningä amraqtïn adralmaq | 欢乐多久，离别 |
| 17 ačïɣ ämgäk k(ä)lmäki bar .. näčä ürkič | 爱人的痛苦终将到来。 |
| 18 bu ät'özüg ayayu čiltäyü küyü küzädü | 不论你多么长久地珍护此身， |
| 19 tutsar(.) ol oq tübintä ölmäki bar .. anïn | 到头来终有一死。 |
| 20 bilgä yalnguq oɣlï ädgü qïlïnč qïlmïš | 为此，明智的人子应做善行。 |
| 21 krgäk .. kim ažun ažunta köligä täg | 人世如影子， |
| 22 basa barïr .. körü tïtmaz (.) amtï ymä bu | 来去无踪。现在 |
| 23 yir suwda nomluɣ čkwrt ilig xan | 转轮王已降临人间， |
| 24 blgürmiš ärïr .. kim angar umuɣ ïnaɣ tutsar | 谁若皈依他， |
| 25 tört türlüg toyïn tüšin ögdir | 他将奖以四种道果。 |
| 26 birü yrlïqar .. amarïnga prdikasanbut | 给一些人以辟支佛（？）果， |
| 27 qutïnga alqïš birür .. amarïnga tüzkärinč- | 给另一些人撒播 |
| 28 siz burxan qutïnga uruɣ tarïɣ sačar(.) | 成无上正果的种子。 |
| 29 üstünki uluɣ küčlüg qut waxšiklar | 当大力福神 |
| 30 angar yaqïn barsarlar (,) alqïnčsïz ažunluɣ | 走近他时，将获无尽 |

7b

| | |
|---|---|
| 1 asaγ alïrlar .. taqï tamu pirit yïlqï | 世的益处。再有，如有生于地狱、饿鬼、 |
| 2 ažunïnta toγmïš irinč yarlïγ tïnlïγlar | 畜界的苦命众生 |
| 3 anïng ädgüsin saqïnïp ančaqïa ödtä | 思念他的好处， |
| 4 süzük köngül öritsärlär .. ol ädgü qïlïnč | 并能一时起虔诚之心， |
| 5 küčintä üč yawlaq yol(l)uγ özlärdin | 由于那善功之力，将从三恶道中 |
| 6 ozar .. qutrulur .. amtï bizingä ymä | 得到解脱。而今 |
| 7 yaruq yaltruq- laγ yalawačï k(ä)lti(.) | 光明的使者已经来到（这里）， |
| 8 anïng yrlïγïn tükäl qïlmïš | 人们应奉行他的教导。 |
| 9 krgäk (.) anïn amtï bu uluštïn | 为此，现在我将离开 |
| 10 ünüp barïr mn(,) sizlär artuq | 这里，你们切莫 |
| 11 bušanmanglar .. anta ötrü mïng mïng | 悲伤！此后，有千万 |
| 12 tümän tümän tïnlïγlar käntü öglärin | 众生舍弃自己的 |
| 13 qanglarïn äwlärin barqlarïn qodup ayaγ- | 父母、家庭，跟随 |
| 14 qa tägimlig maitri bodiswt iyin bardïlar(.) | 尊者弥勒菩萨而去。 |
| 15 anta ötrü burxanlïγ čkrwrt ilig xan- | 当转轮王佛的 |
| 16 nïng uluγï oγlï tüzün maitri bodswt | 长子仁者弥勒菩萨 |
| 17 dkšanapt iltin matyadïš ulušqa | 从南天竺国来到中天竺国时， |
| 18 täginčä qayu qayu ulušqa tägsär sansz | 不论走到哪里， |
| 19 öküš tïnlïγlar uluγ aγar ayaγïn utru | 都有无数众生以极大的尊敬 |

| | |
|---|---|
| 20 ünärlär ärdi .. öküš türlüg tapaɣ uduɣ | 迎接他，献给他多种供养。 |
| 21 qïlurlar ärdi ..qačan balïqtïn uluštïn | 而当离开那里时， |
| 22 ünüp barsar .. ärüš öküš tïnlïɣlar ädgü ögli | 都有许多人 |
| 23 lär amraqlaɣu quwraqlarïn qodup titip | 舍弃（自己的）亲友， |
| 24 tüzün maitri bodiswt basasïnta barïr- | 跟随弥勒菩萨而去。 |
| 25 lar ärdi .. sansïz öküš ažunta maitri ädgü | （此外，）由于在无数世中， |
| 26 ögli saqïnč bïšurmïš üčün alqu ädgüning | 弥勒怀有友善的思想 |
| 27 ïdïšï bolmüš üčün qayu qayu araɣ sämäk- | 和成为一切善器之故， |
| 28 kä tägsär .. ol araɣda ärigmä qadar yawlaq | 所以不论他走到哪座林中， |
| 29 arslan bars yangada ulatï käyiklär yawalmïš | 那林中凶猛的狮子、老虎、大象 |
| 30 yawaš bolurlar .. yangalar tumšuq- | 及（各种）野兽都变得驯顺起来。 |

| | |
|---|---|
| ikinti ülüš säkiz ptr | 第二品八叶 |
| 8a | |
| 1 larïnta linxua čäčäk yörgäp tüzün | 大象用鼻子卷起莲花， |
| 2 maitri bodiswt utrusïnta kälip ong- | 迎着仁者弥勒走来，（并） |
| 3 aru tägzinip aɣar ayaɣ qïlurlar ärdi (.) | 右转向他致敬。 |
| 4 arslanlar barslar bayïrïn tüšüp süz- | 狮子、老虎都伏地而卧， |
| 5 ük könglin tüzün maitri bodiswt- | 虔诚地舔着仁者弥勒 |
| 6 nïng adaqïn ulïn yalɣayurlar ärdi (.) | 菩萨的脚掌， |

| | |
|---|---|
| 7 inčä tip tiyür- lär ärdi .. alqu | 这样说道： |
| 8 tïnlïɣlarqa yazuqluɣ biz(,) | 我们对众生有罪。 |
| 9 irinč yarlaɣ käyiklärig | 我们杀害了许多可怜的 |
| 10 ämgätü ölürüp käntü özümüzni | 动物，用以养育自己。 |
| 11 igidür biz .. siz tngrim (,) alqu tïnlïɣ- | 您是我们的天，您是 |
| 12 larnïng ädgü öglisi ärür siz .. siz (.) biz | 一切众生之友，而我们 |
| 13 qamaɣnïng ayaɣ öglisi biz .. siz qop | 则是一切（众生）之敌。 |
| 14 qamaɣ tïnlïɣlarïɣ säwär amrayur siz .. biz | 您怜爱一切众生，而我们 |
| 15 qop tïnlïɣlarïɣ qorqïtdačï qutsuz quwï | 则是给一切众生带来恐怖的不幸之物。 |
| 16 tïnlïɣlar biz .. amtï bilinür biz käntü yaz- | 现在我们都已知道 |
| 17 uqumuznï(.) büküntä ïnarü ayaɣ qïlïnč- | 自己的罪孽。我们决心从今以后 |
| 18 tïn tïdïlur biz (.) adïn adïn käyik- | 不再作恶。我们要像其它动物那样， |
| 19 lär ošuɣluɣ otïn suwin ät'öz ilti- | 以水、草为生。 |
| 20 nälim .. bu bizkä ädgülüg tïltaɣ | 愿以此作为我们的善缘， |
| 21 bolzun .. ažun ažunta sizni | 世世得以和您会见， |
| 22 birlä tusušup sansardïn ozmaqïmïz | 从轮回生死中得到解脱！ |
| 23 bolzun .. tüzün maitri bodiswt ymä | （这时）仁者弥勒菩萨 |
| 24 yïlïɣ yumšaq sawïn ol käyiklärning | 抚摸着众兽的头， |
| 25 bašlarïn sïqap inčä tip tiyür ärdi (:) | 用温柔的语调这样说道： |
| 26 ädgü ädgü oɣlanïm (,) ayïɣ yawlaq qïlmang- | 善哉，善哉，我的孩子们， |
| 27 lar .. sizlär käntü ayïɣ qïlïnč küčintä | 你们（从今以后）不要再作恶。由于（前世） |

| | |
|---|---|
| 28 bu muntaɣ körksüz ažunta toɣmïš | 所作的恶事，（今世）才生为这等丑恶之形。 |
| 29 ärür sizlär .. amtï könglänmätin ayïɣ | 如不悔悟 |
| 30 qïlïnčtïn tïdïlmasar sizlär .. qarangɣudïn | 停止作恶，那么你们将从 |

8b

| | |
|---|---|
| 1 kälip qarangɣuqa barmïš ošuɣluɣ bolɣay | 黑暗走向黑暗。 |
| 2 sizlär ..anïn amtï qataɣlanïnglar qarang- | 为此，现在你们要努力 |
| 3 ɣudïn yaruqqa barɣay sizlär .. bu muntaɣ | 从黑暗走向光明！ |
| 4 türlüg tüzün maitri arïɣ braman- | 就这样，仁者弥勒按照 |
| 5 lar törüsin tuta arïɣda yorïyur .. | 纯洁的婆罗门法在林中 |
| 6 käyiklärkä asaɣ tusu qïlu tünlä | 为众兽带来利益。夜间 |
| 7 äršar üstinki uluɣ küčlüg | 他取得大力 |
| 8 tngrilärig ögirtürü küntüz | 天的欢心，白天 |
| 9 ärsär uluš balïqtaqï tïnlaɣ- | 则到处为城中 |
| 10 larqa uluɣ asaɣ tusu qïlu yol yorïr | 百姓谋利益。 |
| 11 ärdi .. anta ötrü äzrua xormuzta | 之后，梵天、帝释、 |
| 12 tört maxarač tngrilär .. taqï ymä | 四大天王和 |
| 13 önglüg tngri yirintäki uluɣ küčlüg | 色天中的大力神、 |
| 14 tngrilär (,) amranmaq ulušqa sanlaɣ altï | 欲界六天之神及神女 |
| 15 qat tngri yirintäki tngrilär .. tngri qatun- | 看到仁者弥勒菩萨时 |
| 16 larï tüzün maitri bodiswtaɣ körüp | 都躬身合掌 |
| 17 alqu ängitä ät'özin ayalarïn | 走近来，这样说道： |
| 18 qawšurup yaqïn kälip inčä tip tidilär(:) | 我们向胜过一切大王 |

| | |
|---|---|
| 19 alqu uluɣ ilig äzrua tngrilärdin | 梵天诸神的（弥勒） |
| 20 yigädmiš utmïš qutunguzqa qïwïngïzqa | 尊前膜拜。 |
| 21 yükünür biz .. uzun yol yorïyur ärkän | 您（虽）长途跋涉， |
| 22 ymä täring täring dyan saqïnčlaraɣ | 仍怀有这等深邃的禅念。 |
| 23 saqïnur siz .. kim siz uqmïš dyan saqïnč- | 除天中天佛以外， |
| 24 larïɣ tngri tngrisi burxanda adïn | 没有什么众生能领悟 |
| 25 uqtačï tïnlïɣlar yoq ärürlär .. alqu | 您所领悟的禅念。 |
| 26 yir suwdaqï tïnlaɣlarnïng ädgü ögli-i | 您是世间一切众生 |
| 27 bišüki ärür siz .. uluɣ ilig bolɣu qutu- | 之友。我们向您大王 |
| 28 nguzqa ymä yükünür biz .. anta ötrü | 尊前膜拜。之后， |
| 29 waiširwani ilig bäg yüz änüngülüg | 毗沙门（天）王让有一百轮辐（？）的 |
| 30 tngridam singäklik tüzün maitrining | 天轿（？）盘旋在 |
| ikinti ülüš toquz ptr | 第二品九叶 |
| 9a | |
| 1 bašï üzä tägzintürüp ordusinta yorïr | 仁者弥勒的头上。 |
| 2 ärdi .. wirutaki ilig bägning yarlïɣï- | 按照毗卢则迦（天）王之令， |
| 3 nga nanti upananti(da) ulatï kumbantilar | 难陀、优波难陀及鸠槃荼等 |
| 4 iligläri tüzün maitri bodiswt- | 为仁者弥勒菩萨 |
| 5 nïng ötügintä yorïp yir sïpïrurlar ärdi(.) | 打扫土地。 |
| 6 wirupakši maxaračnïng yrlïɣïnga čala- | 按照广目天大王之令， |
| 7 parabida ulatï luu bägläri yïdlɣ | 阇罗波罗比及诸龙官， |
| 8 yïparlaɣ suwïn yirig ölitü | 在喷洒香水来润湿大地， |

| | |
|---|---|
| 9 sačarlar ärdi .. wišwakrmi uz | 毗湿缚羯磨神匠 |
| 10 tngri tüü türlüg xua čäčäkin | 用各种鲜花 |
| 11 yirig yoluɣ itär yaratur ärdu .. tritraš- | 装饰道路。 |
| 12 tri maxaračnïng yrlïɣïnga timburi | 按照三十三天大王之令， |
| 13 pančašikida ulatï gantarwilar bäglari-i | 耽浮楼、般遮史迦及乾闼婆诸官 |
| 14 išidü qanïnčsïz biš türlüg yinčkä | 演奏美妙的 |
| 15 oyun ätizürlär ärdi .. anta ötrü äz- | 音乐。之后，梵天 |
| 16 rua tngri xormuzta tngrikä inčä | 对帝释天说道： |
| 17 tip tidi .. körüng kaužiki ilki ilki | 你看，乔石迦！第一， |
| 18 ažunlarda ädgü qutluɣ tïnlaɣlaraɣ | 由于前世他敬心 |
| 19 dintarlaraɣ ögüg qangïɣ süzük könglin | 供奉善福之人、僧众和父母， |
| 20 tapanmïš udunmïš üčün öngtä kürtük- | 所以当他来到荒野、 |
| 21 dä arïɣda simäktä tägdüktä tngri | 丛林中时， |
| 22 yalnguq äksüksüz krgäksiz tapaɣ uduɣ | 都有天人尽心地供奉。 |
| 23 qïlurlar .. ol antaɣ ačïɣ aɣraɣ bolup | 他历尽辛苦， |
| 24 artuq ymä köwänč säwänč köngül ö- | 已不再起骄傲之心。 |
| 25 ritmäz .. yänä bu muntaɣ uzun yolta | 他虽长途跋涉，十分劳累， |
| 26 yorïyu arïp sönüp čökmäz batmaz(.) bir yang- | 但仍不知疲倦地 |
| 27 laɣ tüp tüz könglin alqu tïnlaɣ- | 十分关怀 |
| 28 lar üzä ädgü ögli saqïnč saqïnur (.) iki- | 一切众生。 |
| 29 nti ošuɣluɣ tngri burxannïng ädgüsin | 第二，他常思念 |
| 30 ärdämin saqïnur .. üčünč oɣurluɣ | 佛的善德。第三， |

9b

| | |
|---|---|
| 1 saqïnu sözläyü yitinčsiz täring dyan | 他常思无限深奥的 |
| 2 saqïnčlaraɣ saqïnur .. ötrü xormuzta | 禅念。帝释 |
| 3 tngri inčä tip tidi .. taqï artuq- | 天说道：他为了 |
| 4 raq tngri tngrisi burxanqa yaɣuq tägip | 更接近天中天佛， |
| 5 äwdin barqtïn ünüp toyïn bolɣalï äng- | 非常想出家为僧。 |
| 6 siz kösäyür .. amtï körüng tngrim .. baštïnqï | 你看，现在他头上 |
| 7 köküš önglüg toqïrï iwä | 蓝色的发髻由于 |
| 8 täwä yorïmïš- qa azqïa | 忙于赶路而 |
| 9 kitärü qamïtmïš ärür .. köküš | 有些松散。 |
| 10 önglüg körklä közin ol yïngaq- | 他蓝色的眼睛 |
| 11 ïɣ titirü tälmirä basa basa körür(.) qayu- | 正在目不转睛地望着 |
| 12 dïn yïngaq tngri tngrisi burxan yrlïq- | 天中天佛所在的方向。 |
| 13 ar ärür .. toɣa ämgäk körmäyük yïlïnč- | 他生来从未受过苦的 |
| 14 ɣa yumšaq ät'özin uzun yoluɣ | 娇弱身体，虽经长途跋涉， |
| 15 yorïp armïš ošuɣluɣ ymä ärmäz .. toyin | 却丝毫不显得疲倦。 |
| 16 bolmaq kösüšin töltrinü toqïnu tölükin | 这是（从佛出家）为僧的愿望， |
| 17 yol yorïyur .. ötrü sandušiti tngri inčä | 给他以长途跋涉的力量。之后，妙足天 |
| 18 tip tidi .. amtï tngri tngrisi burxan | 这样说道：现在距天中天佛所在处 |

| | |
|---|---|
| 19 ymä artuq ïraq ärmäz .. nä üčün tip | 已不远。你看，他已来到 |
| 20 tisär .. maxamadyadiš ulušqa sanlaɣ | 属于中天竺国的地方。 |
| 21 yirkä suwqa tägdi .. suyami tngri inčä | （这时）须夜摩天 |
| 22 tip tidi .. anï ymä titirü körünglär(.) maty- | 说道：你们注意看， |
| 23 adiš uluštaqï tïnlïɣlar qara bulït | 中天竺国的百姓像 |
| 24 täg toɣlap gang ögüz qïdïɣïnga tägi | 乌云一样齐集恒河岸边， |
| 25 tüzün maitriqa utru kälmiš ärürlär(.) | 来迎接仁者弥勒。 |
| 26 ol tïnlïɣlar amari tüzün maitrining | 众人中有的赞美仁者弥勒 |
| 27 araɣ braman oɣušïn ögärlär .. amarï | 纯洁的婆罗门出身，有的 |
| 28 titrüm täring bilgä biligin ögärlär(,) | 赞美他深邃的智慧； |
| 29 amrïlarï qop qamaɣ tïnlaɣlar üzä | 有的赞美他对一切 |
| 30 maitri saqïnč saqïnmïšïn ögärlär(.) | 众生的仁慈； |

ikinti ülüš on ptr　　　　第二品十叶

10a

| | |
|---|---|
| 1 amarïlarï körü qanïnčsïz körtlä körkin | 有的赞美他无比的英俊。 |
| 2 ögärlär .. anta ötrü xormuzta | 之后，帝释天 |
| 3 tngri inčä tip tidi .. dkšanapt iltäki | 说道：南天竺国从 |
| 4 drmt ögüztin gang ögüz suwïnga | 达罗毗荼河到恒河 |
| 5 täginčä tüzün maitriqa utru oqsuz | 所有百姓都来 |
| 6 täginčsiz tïnlaɣlar .. käli tururlar .. amraq | 迎接仁者弥勒， |
| 7 qanglarï udu bir biräm ök oɣlaɣu | 像幼弱的独子跟随 |
| 8 oɣlanï basa barmïšča az- | 慈父一样，或者像 |

| | |
|---|---|
| 9 u ymä qaltï bilgä baxšï- | 弟子跟随贤明的师父 |
| 10 lar udu bošyutčï titsilar yorïyur- | 一样，那些高贵的 |
| 11 ča uluy uluy bramanlar.. bilgäläri-i | 婆罗门智者、 |
| 12 uluš balïq sayuqï bay bayayut kišilär tïq- | 诸城国的富豪 |
| 13 mïš täg yolta sïyïnmadïn tüzün | 也都拥挤着 |
| 14 maitri bodiswtay körgäli kösüšin basa | 来观看仁者弥勒菩萨。 |
| 15 yorïyurlar .. anta ötrü äzrua tngri | 之后，梵天说道： |
| 16 inčä tip tidi .. amtï dkšanaptdïn bärü | 从他自南天竺国 |
| 17ünüp kälmištä bärü balaq uluš sayuqï | 出发以来，各城国已有 |
| 18 tïnlaylar yïyïlïp tükäl qïrq tümän | 四十万众生云集来 |
| 19 tïnlïylar .. boltïlar .. kim tüzün mait- | 执弟子礼， |
| 20 ri bodiswtqa titsilay ät'özlärin | 皈依仁者 |
| 21 urunčaq tutuztïlar .. ötrü xormuzta | 弥勒。之后帝释天 |
| 22 tngri inčä tip tidi .. muna amtï ang | 说道：你看， |
| 23 magt ilning körki köwänči bolmïš | 三界的希望和导师， |
| 24 pašanak tayda üč qat yir suwnung | 全智的天中天佛 |
| 25 umuyï ïnayï baxšïsï tükäl bilgä tngri | 正在摩竭陀国的圣地 |
| 26 tngrisi burxan tüzün maitri bodiswtay | 孤绝山上等候仁者弥勒菩萨 |
| 27 toyin kirgäli küdä oluru yrlïqar(.) anta | 出家为僧。之后， |
| 28 ötrü äzrua tngri inčä tip tidi(:) | 梵天说道：还有 |
| 29 ol ymä uluy türlüg tngrilär asurlar | 各种天神、阿修罗、 |
| 30 lular yäklär .. ülgüsüz öküš kintiri gintirw- | （天）龙、夜叉以及无数乾陀罗、 |

10b

| | |
|---|---|
| 1 lar .. tngri tngrisi burxan tägräsintä | 乾闼婆都围坐在天中天佛的周围， |
| 2 olurup nom tïnlayurlar .. amtï biz ymä | 在听佛说法。现在让我们也 |
| 3 qodï inälim .. ötrü xormuzta tngri inčä | 下去（听说法）吧！之后，帝释天 |
| 4 tip tidi .. inčä qïlalïm insär inälim .. tngri | 说道：那么就下去吧！ |
| 5 tngrisi burxan burxan qutï bolɣuluq | 让我们也去观看天中天佛的大儿子 |
| 6 uluɣï oɣlï birlä qawïšmïš törüg körüp | （出家为僧）的仪礼，以饱眼福吧！ |
| 7 közümüzni qutluɣ qïlalïm .. anta | 这时候仁者弥勒菩萨 |
| 8 ötrü tüzün maitri bodiswt | 与阿耆多和十五童子 |
| 9 ačitida ulatï biš ygrmi urï- | 以及其余 |
| 10 lar .. birlä taqï ymä adan | 四十万众生， |
| 11 qïrq tümän tïnlïɣlar birlä toɣlap | 得到天上诸神和地上众人的 |
| 12 üstün tngri altïn yalnguqnung | 敬奉，他们抱着 |
| 13 ayaɣïn čiltägin täginü toyïn bolmaq | 出家为僧的愿望，遍历属于 |
| 14 kösüšin magat ilkä sanlaɣ uluš | 摩竭陀国的诸城， |
| 15 balïqlar .. sayu yorïyu pašanak taɣqa | （最后）来到孤绝山。 |
| 16 tägdilär .. kördilär äzrua tngridä ulatï | 当梵天和诸 |
| 17 tngrilär iligläri raxu swarabanu wima- | 天王罗睺、斯瓦尔巴奴、毗摩质多罗 |
| 18 čitrida .. ulatï asurlar bägläri pingali-i | 及阿修罗官员冰羯罗、 |

| | |
|---|---|
| 19 ilaptrida ulatï luu xanlarï durumi | 依罗钵多罗及龙王童笼磨、 |
| 20 dumpurida ulatï .. sansaz öküš kintiri | 耽俘楼及无数乾陀罗、 |
| 21 gintarwilarnïng ärkliglÄri .. ayayqa | 乾闼婆王看到 |
| 22 tägimlig maitri bodiswtnïng ražawrt | 尊者弥勒菩萨头上梳有绀青 |
| 23 önglüg köküš sačlïɣ toqïrïn bašïn | 色发髻、头戴 |
| 24 yaratmïš yatnopawit atlɣ yöp yörüng | 称作 yajnopavita 的洁白 |
| 25 srinati yörgänmiš altun önglüg yaltrïq | 头巾、缀有金色发亮镶边的 |
| 26 yalma yaqsïnmïš yinčülüg sap xay kädmiš | 珍珠靸鞋、 |
| 27 biläzüklärin üzüklärin iligi adaqï | 用镯子、戒指装饰的 |
| 28 itiglig yarayaɣlaɣ qaltï yögärü äzrua | 手脚，像当代梵天神 |
| 29 tngri ošuɣluɣ pašanak taɣqa tägmišin | 一样，到达孤绝山时， |
| 30 anta oq otɣuraq uqtïlar .. tüzün | 他们立即领悟到：来到的人 |

| | |
|---|---|
| ikinti ülüš bir ygrmi ptr | 第二品十一叶 |
| 11a | |
| 1 maitri kälti tip .. ötrü uluɣ aɣar | 就是仁者弥勒。于是 |
| 2 ayamaqïn käntü käntü orunlarïntïn | 恭敬地各自从座位 |
| 3 örü turdïlar .. yaruq yaltrïqlaɣ ilig- | 站起，合掌 |
| 4 lärin qawšurup ängitä ät'özin | 躬身触额， |
| 5 alanlarï börtä säwiglig közin körü | 以柔和的目光望着， |
| 6 mungadu adïnu tüzün maitri bodiswt- | 显出惊奇的样子对仁者弥勒 |
| 7 qa inčä tip tidilär .. kälmišingiz | 菩萨这样说道： |

| | |
|---|---|
| 8 ädgü ayayqa tägimlig ödinčä | 您来得正好，尊者，您来得非常 |
| 9 kältingiz .. yrlï- qančučï biliglig(.) | 及时。大慈大悲之人、 |
| 10 muna anuq turu yrlïqar .. tüzkärin- | 无比睿智的 |
| 11 čsiz tükäl biklgä tngri tngrisi burxan | 天中天佛 |
| 12 sizing wažanpat qïlmaqlaγ toyïn | 正在等候 |
| 13 bolγuluq išingizni bütürgäli nä oγur- | 度你出家为僧。 |
| 14 qa(.) mängilig tongalaγ tužit tngri-i | 您舍弃 |
| 15 yirin tngridäm quwraγaγ tngri qïzlarïn | 快乐的兜率天 |
| 16 tngridäm öz yašïγ ïdalap qodup bu yir | 和那里的天众天女 |
| 17 suwqa intinigiz ärsär .. amtï ol sawlaraγ | （以及）自己的天寿，降临到此世间。 |
| 18 üzä birdäči nomluγ ata qang birlä qawušup | 现在您将和能决断一切的法王会见， |
| 19 tïnlaγlarqa umuγ ïnaγ bolγuluq uluγ | 实现您成为众生依托的伟大 |
| 20 kösüšüngüz qanqalïr(.) anta ötrü maitrilaγ | 心愿。之后，慈氏 |
| 21 äzrua tngri .. tngri tngrisi burxan ärdinig | 梵天为了要目睹天中天佛宝， |
| 22 körgäli kösüšin ol urïlar birlä tägrik- | 于是在众童子的簇拥下 |
| 23 läp tawratï anïng ara kördi(.) | 迅速往座中看了一眼。 |
| 24 köz tägsiki yirdä tngri tngrisi burxanaγ | 只见天中天佛 |
| 25 ülgüsüz sansïz tngrilär quwraγï ortusïnta | 在无数天众之中 |
| 26 ärdinin itmiš altunluγ taγ ošuγluγ | 如同用众宝装饰的金山一样， |

| | |
|---|---|
| 27 yüz iki ygrmi türlüg uluɣ qut | 以一百一十二种 |
| 28 buyanlaɣ čoɣ yalïnïn arslanlaɣ örgün | 吉祥和威严正坐在狮子王座上 |
| 29 üzä olurup nom nomlayu yrlïqamïšïn | 说法。 |
| 30 sansaz tümän maxaklpta bärü | 因弥勒无数大劫以来， |

11b

| | |
|---|---|
| 1 burxanlaraɣ körü ogränmiš üčün | 已见惯诸佛之故， |
| 2 siziksiz otɣuraq uqtï .. adansïɣsïz tngri | 所以他（马上）确知 |
| 3 tngrisi burxan ärür tip .. inčip ymä badari | 这就是天中天佛。（这时候） |
| 4 braman birlä išläšmiš ïnaɣ sawlaraɣ | 他想到和跋多利婆罗门的约言， |
| 5 öp saqïnïp süzük könglin ötrü yaš- | 于是含泪对随同来的 |
| 6 laɣ közin ïɣlayu udɣaqï urïlarqa | 众童子说道： |
| 7 inčä tip tidi .. körünglär ädgülärim(,) | 你们看，上面无疑 |
| 8 siziksiz tükäl bilgä tngri | 就是全智的 |
| 9 tngrisi burxan özi ärür(.) čïnɣaru- | 天中天佛。你们再仔细 |
| 10 u körünglär qoduru qolulanglar ražawrt | 看清楚他那 |
| 11 önglüg kök sačï(,) ušnirlaɣ töpüsi-i | 绀青色的头发、长有肉髻 |
| 12 bašï(,) qaš qawšutïnta urun atlaɣ yörüng | 的头顶、眉间的白毫、 |
| 13 tüüsi.. buqalarnïng täg kirpiki(,) köküš | 牛王一样的睫毛、 |
| 14 önglüg közi .. äzrua ätinlig üni(,) | 蓝色的眼睛、梵天一样洪亮的声音、 |
| 15 yuqa yïlïnčɣa king yadwï tili .. tngridäm | 薄长的舌头、 |
| 16 tataɣqa tägmiš taɣ tišläri .. arslanlar- | 得天味的牙齿、 |

| | |
|---|---|
| 17 nïng täg qašïɣï .. aɣlaq yörüng az- | 如狮子一样的面颊、白净的 |
| 18 aɣlarï .. qïrq tükäl tiši .. irüksüz sädräksiz | 门齿、四十颗齐密的 |
| 19 tüp tüz tišläri .. tüšwi körklä ängin- | 牙齿、健美的双肩、 |
| 20 läri .. köp köni bodï sïnï .. yapa yaratmïš | 端正的肢体、 |
| 21 täg yarnï .. yiti yirdä kötkilig | 丰满的掖下、七处突起的 |
| 22 ät'özi .. altun önglüg qïrtïšï .. ongar- | 身子、金色的皮肤、 |
| 23 u äwrilmiš tägzinmiš tüüsi .. yoqaru yölänmiš | 右卷的体毛、上旋的汗毛、 |
| 24 tüläri .. qïnta kizlämiš täg uwut yini(..) | 藏于套内的阴私处、 |
| 25 täp tägirmi ät'özi .. ängitmädük ät'özin | 圆圆的身子、不曲身 |
| 26 tiz tilgänin börtär .. ayaniyi atlɣ käyik- | 触到膝盖的手、羚羊 |
| 27 ning täg yotasï .. köp kötki adaq- | 一般的臀部、突起的足面、 |
| 28 larï yüzi .. up uzun torluɣ iligi adaqï(,) | 缦网状的手足、 |
| 29 pantatu käbäz täg yup yumšaq ulï ayasï(.) | 像棉花一样柔软的脚掌手掌、 |
| 30 soqančïɣ körklä söngüki .. čakar tilgän- | 美妙的骨骼、轮状的 |

| | |
|---|---|
| ikinti ülüš iki ygrmi ptr | 第二品十二叶 |
| 12a | |
| 1 lig ayasï ulï (.) idi tüp tüz izängülüki(.) | 手心脚掌、平平的脚心。 |
| 2 bu muntaɣ türlüg iki qïrq türlüg | 这些三十二 |
| 3 qutadmaqlaɣ bälgüläri bägiz bkgülüg közünü | 吉相十分清楚。 |
| 4 tururlar .. ögrünčülug säwinčlig bolup | 他们又高兴地相互 |
| 5 inčä tip tištilär .. čin kirtü tükäl | 这样说道：他真是全 |

| | |
|---|---|
| 6 bilgä tngri tngrisi burxan ärür .. čin | 智的天中天佛，真是 |
| 7 kirtü tüzkärinčsiz tüzü köni tuymaq- | 获无上正等觉的 |
| 8 qa tägmiš tüzün tïnlaɣ | 仁者。 |
| 9 ärür .. ančama körü qanïnčsïz | 他的相貌多么 |
| 10 körklä körki .. ančama ärim barïm | 漂亮，仪态多么 |
| 11 olruɣï turuɣï .. ančama süčiklig tataɣ- | 端庄，语言多么 |
| 12 laɣ sawï sözi .. anta ötrü ol urïlar | 甜蜜！之后，诸童子 |
| 13 badari braman birlä tanuqlašmïš saw- | 记起了跋多利婆罗门的 |
| 14 laraɣ öp saqïnïp iliglärin yoqaru kö- | 约言，于是高举双手， |
| 15 türüp tngri tngrisi burxanaɣ ayap čiltäp | 高声向天中天佛致敬。 |
| 16 ädzü turdïlar .. anta ötrü tiši atlɣ | 之后， |
| 17 urï yašruɣïn könglin sizik ayïtdï(:) | 帝沙童子暗自问疑道： |
| 18 bizing baxšïmïz badari braman nä oɣuš- | 我们的师父跋多利婆罗门 |
| 19 luɣ tözlüg ärki .. ötrü tngri tngrisi | 是何出身？这时候天中天 |
| 20 burxannïng inčä saqïnčï boltï .. bu | 佛（心中）想道： |
| 21 urïlar manga könglin sizik ayït- | 这些童子想在心里 |
| 22 ɣalï saqïnurlar .. amtï bularnïng ayïtmïš | 向我问疑。现在让我 |
| 23 siziklärin tïdïɣsïz tutuɣsïz bilgä biligin | 以无碍智来回答 |
| 24 adartlayu biräyin.. kin ärüškä ädgülüg | 他们的问疑， |
| 25 qopqa qutrulɣuluq tïltaɣ bolzun(.) anta | 以此作为大家解脱之缘吧！ |
| 26 ötrü tükäl bilgä tngri tngrisi burxan | 之后，全智的天中天佛 |

| | |
|---|---|
| 27 äzrua ünin tiši urïqa inčä tip | 以梵天一样的声音对帝沙童子 |
| 28 tidi .. sön ödün baranas atlaɣ ärži ärdi(.) | 说道：从前有个名叫波罗奈斯的仙人， |
| 29 ol äržining käzikintä tizikintä saning | 那仙人之后出世的是 |
| 30 baxšïng badari braman bälgürmiš ärür .. | 你们的师父跋多利婆罗门。 |

12b

| | |
|---|---|
| 1 anïn baɣï barana titir .. anï išidip | 为此，他被称作波罗那氏。 |
| 2 ol urïlar ikilä ärtingü mungadïp adïnïp | 听到这话后，他们更加惊讶不已， |
| 3 inčä tip tištilär .. tïdïɣsïz tutuɣsïz tükäl | 彼此说道：他的无碍全 |
| 4 bilgä bögülüg ärdämi .. ymä artuq adïnčïɣ | 智本领确实令人惊讶！ |
| 5 ärmiš(.) anta ötrü äčiti urï .. könglin | 之后，阿耆多心中这样 |
| 6 inčä tip sizik ayïtdï .. baxšïmïž badari | 问疑道：我们的师父 |
| 7 braman näčä　　yašlaɣ sïšlaɣ | 跋多利婆罗门多大岁数了？ |
| 8 ärki .. tngri tngrisi　burxan bögülüg | 这时候天中天佛以睿智 |
| 9 könglin bögü-　　länü yrlïqap | （稍一）思索答道： |
| 10 inčä tip yrlïqadï .. saning baxšïng | 你们的师父跋多利婆罗门 |
| 11 badari braman tükäl yüz ygrmi yašlaɣ ärür (,) | 已整整一百二十岁了。 |
| 12 ötrü donoki urï könglin sizik ayïtu | 之后，多奴齐童子心中问疑 |

| | |
|---|---|
| 13 ötünü .. mäning baxšïm badari braman näčä | 道：我们的师父跋多利婆罗门 |
| 14 qoluluɣ titsilarqa šasatar bilgä bilig | 教了多少弟子？（这时）天中天 |
| 15 bošɣurur ärki .. yangalarnïng täg yangquluɣ | 佛以大象般的洪亮的声音 |
| 16 ünin tngri tngrisi burxan inčä tip | 答道： |
| 17 yrlïqadï .. säning baxšïng badari braman | 你们的师父跋多利婆罗门 |
| 18 biš yüz braman urïlarïnga šasatr bilgä | 教了五百弟子。 |
| 19 bilig bošɣurur .. olarnïng ara sizlär | 其中你们十六名 |
| 20 altï ygrmiligin munta kälmiš ärür siz- | 来到这里。 |
| 21 lär .. (anta) ötrü .. mogarači urï könglin | 之后摩轲罗倪童子 |
| 22 (inčä) sizik ayïtdï .. töpü töpü tip tiyür- | 心中问疑道：顶就是顶。 |
| 23 lär(.) töpü tigmä törü nägü ärki .. tngri tngrisi | 所谓顶法指什么？ |
| 24 burxan ätinlig ünin inčä tip yrlï- | 天中天佛以响亮的声音答道： |
| 25 qadï .. bögü biliglig burxanlarnïng yir | 由于睿智的佛 |
| 26 suwda bälgürmäkingä ädgü nomluɣ yarlaɣ | 出现在世上，并演说 |
| 27 yrlïqamïšïnga tüzün bursang ärdni- | 善法以及僧众的 |
| 28 ning ädgü törükä qatïlmïšinga bu üč | 加入善法，若有仁者之子 |
| 29 ärdini üzä kim qayu tüzünlär oɣlï aɣïnčsïz | 敬信这三宝， |
| 30 süzük köngül öritsär ol ärür .. töpü atlɣ | 这就是名为顶的 |

ikinti ülüš üč ygrmi ptr 第二品十三叶

13a

1 ädgülüg töz yïltïz(.) anï sizlär inčä uqing- 善根。所以，好孩子，你们应这样
2 lar tüzün urïlar .. anta ötrü upasi- 理解。之后乌波萨摩
3 mi urï ymä yašru sizik ayïtdï .. ayaɣ- 童子暗自问疑道：
4 qa tägimlig tngrim(,) töpüdin taynaq tüšmäk 尊者天，顶坠
5 nä türlüg bolur ärki .. arslan ätinin 指什么？佛作狮子
6 ätinäyü inčä tip yrlïqadï .. kim qayu tïnlaɣ 吼答道：若有众生
7 öngrä üč ärdinikä süzülüp 以前敬信三宝，
8 kin yana anča munča tïltaɣïn 后因某种原因，
9 aqlap süzük köngli isilsär 诚信减少，
10 qorasar bu ärür .. töpüdin taymaq 即为顶坠。
11 tüšmäk .. anta ötrü pryankkikida ulatï 之后，宾祈奇及
12 qalmïš onaɣu urïlar .. puran wyakran ulatï 其余十位童子各就
13 šasatrlar ičintäki käntü käntü bošɣunmïš azaɣ 自己所学富兰那、声明记论诸论
14 šastrlar .. oɣrïntaqï sizik ayütdïlar .. anï 中的异教经论问疑。
15 ymä tükäl bilgä tngri tngrisi burxan 全智的天中天佛都以
16 inčä tïdïɣsïz tutuɣsuz bilgä biligin inčä 无碍智一一作了答复。
17 adïra yrlïqadï .. anta ötrü tngri tngrisi 之后，天中天佛
18 burxan ikilä ol urïlaraɣ oqïp inčä tip 又招呼诸童子这样
19 yrlïqadï .. tört türlüg bu irilärin(?) tüzün 说道：有四种原则（？）

| | |
|---|---|
| 20 tïnlaɣlarnïng uqɣuluq köni kirtü nomlar | 是众生应知的真正法。 |
| 21 titir .. qayu ärki tört tišar .. äng ilki tüš | 若问哪四种？ |
| 22 bolmïš biš yapaɣ ät'özüg ülgüsüz mängüs- | 第一，应知作为果的五蕴， |
| 23 üz ämgäk tözlügin quruɣ quwuɣq mn | 是无数痛苦之根 |
| 24 mäningligsiz uqsar bilsär .. ikinti tïltaɣ | （及其）空无不实。 |
| 25 tirgin bolmïš biš yapaɣ at'özning tïlt- | 第二，应知作为缘积的五蕴 |
| 26 ɣïn blgürmišin bälgülüg bolmïšïn nä | 产生的原因。 |
| 27 üčün bolmïšïn uqmaq bilmäk(.) üčünč | 第三，应知 |
| 28 aqïɣlaɣ törulärning öčmäkin amralmaqïn | 漏法灭寂 |
| 29 baštïnqïsïn örüsin bilmäk uqmaq(.) törtünč | 的原委。第四， |
| 30 nirwanqa barɣuluq tüzün yolnïng yol | （应知）通向涅槃妙途 |

13b

| | |
|---|---|
| 1 oruq tözlügin törülüg toquluɣ yang | 及其修行的 |
| 2 osuɣ öntürmäk tözlügin(.) bu muntaɣ | 方法。听到（佛）演说如此 |
| 3 titrüm täring tört köni nomlar tözün | 深奥的四正法后， |
| 4 uqïtdačï nomluɣ sawlar išidip tüzün maitri | 仁者弥勒、 |
| 5 ačitida öngisi qalmïš tört ygrmi urï- | 阿耆多及其余十四童子 |
| 6 lar .. taqï adan tüklüg tümänlig tngri | 以及其他千万天人 |
| 7 yalnguq šordapan qutïn bultïlar(.) | 都获得了须陀洹果， |
| 8 amarilarï sakar- dagam qutïnga | 一些人获得了斯陀含果， |

| | |
|---|---|
| 9 tägintilär(,) qayu- larï ymä anagam | 另一些人获得了阿那含果， |
| 10 qutïn bultïlar .. öküšägü ymä aγï- | 许多人敬信无漏 |
| 11 nčsïz prdikabut qu(tïnga köngül) turγur- | 辟支佛。 |
| 12 dïlar(.) anta ötrü ayaγqa tägimlig | 之后，因尊者 |
| 13 mäitri bodiswt asanki käläp sanïnča käč | 弥勒菩萨无数劫 |
| 14 ödta bärü yalnguq oγlanïnga asaγ (tusu) | 以来，常为人子谋利益 |
| 15 qïlu ögränmiš üčün yänä yänä ba(štïnqï-) | 以及率先发愿 |
| 16 da baštïnqï süzük könglin äwig | 出家 |
| 17 barqaγ qodup toyin bolγalï kösäyür üčün | 为僧之故， |
| 18 otγuraq uqtï bälgülüg bilti .. bükünki kün | 所以他领悟得最好。 |
| 19 mn tükäl bilgä tngri tngrisi burxan- | 他在心中这样想道： |
| 20 nïng nomïnta siziksiz saqïqsïz toyïn | 今天我要按照天中天佛的 |
| 21 dintar bolur mn(.) munčulayu saqïnïp ol ädgü- | 教导出家为僧。这样想着 |
| 22 lüg tïnlaγ(?) käntü quwraγ tapa körïp | 他望着自己的同伴 |
| 23 inčä tip tidi .. biz qamaγun yögärü kördü- | 这样说道：我们大家现在都 |
| 24 müz .. tngri tngrisi burxannïng aγar uluγ | 目睹了天中天佛的 |
| 25 qutadmaqlïγ blgülärin ymä bägiz blgülüg | 伟大和睿智， |
| 26 išidü qanïnčsïz nomïn tïngladïmïz amtï antaγ | 并且聆听了他的教法。 |
| 27 törü yoq kim ädgülüg iškä tïdïγ tutuγ | 而今再无阻碍 |
| 28 sïmtaγ köngül turγursar .. nä üčün tip tisär | 此善功之力。 |

| | |
|---|---|
| 29 bu bäksiz mängüsüz ät'öz ornaɣsïz köngül | 因为不能再守护此 |
| 30 ädgülüg kösüš saqïnčïɣ küdgäli (bol-)mazlar .. | 非永存之身（和）不定之心。 |
| | |
| (ikinti) ülüš (tört) ygrmi ptr | 第二品十四叶[①] |
| 14a | |
| 1 ...... ädgü törükä qataɣlanmïš | 我们努力于善法， |
| 2 (alpta alp bulɣulu)q(?) burxanlar ödi- | 我们在（非常难找到） |
| 3 (ntä kälmiš)lär (?) biz.. taqï alpta | 佛的时候来到（这里）。听到了 |
| 4 (al)p išidgäli bolɣuluq tört kirtü nomlar | 很难听到的四种真法。 |
| 5 (kim) ol nomta inčä yrlïqar | 法是这样的： |
| 6 (ärsär bilig)lärkä iyin tolmïš | 它充满智慧。 |
| 7 (ärür.. ol) č(a)hš(u)t tutmaq titir | 它就是保持斋戒。 |
| 8 (on ädgü) qïlïnčlaɣ törülärkä | 思想好之人 |
| 9 (ädgü ögli) yirči ošuɣluɣ | 把人们导向十善行为之法， |
| 10... ... tutmaq karti bolmaq | 外道之 |
| 11 ... ...münlüg qadaɣlïɣ | 罪孽是 |
| 12 (bilsär ?) karti körkin | 将搅乱 |
| 13 (tutsar? o)l tïnlïɣ alqu ädgü kišilär- | 人们之心。 |
| 14 (niŋ köngüllärin bulɣanturdačï) bolur.. anïn amtï mn | 为此我要 |
| 15 (tängri tängrisi burxann)ïng ädgü titmiš | 遵循天中天 |

① 以下三叶为最近发现，参见拙文《新发现的回鹘文哈密本〈弥勒会见记〉第二品第十四、十五、十六叶研究》，载《新疆大学学报》，2006 年第 6 期。

| | |
|---|---|
| 16 (nomïnta äwdin barq)tïn ünüp toyïn | 佛法出家为僧。 |
| 17 (bolayïn.. qaltï ta)plasar sizlär | 如你们愿意， |
| 18 (inčä qïlïŋ ? ängitä) ät'özin ayalarïn | 就这样做吧！——又躬身合掌 |
| 19 (qawšurup inčä) tip tidilär.. anïn | 这样说道。 |
| 20 (üč türlüg ot birlä aɣ)tïnu yala üč äkim | 我们看到了燃烧着三种魔火 |
| 21 (sansar ...... )ča körür biz.. üč | 的（轮回）, |
| 22 (ot sayu amïrtɣ)urdačï ürük amal nirwan(ï)ɣ | 我们愿意成为能熄灭三种魔火、 |
| 23 ... ... ymä tuta bolɣuluq | 达到涅槃的僧人。 |
| 24 (toyin bolmaq küsäyür ?)biz.. anïn biz | 我们愿意 |
| 25 ... ... ädgü ögli törüsinčä | 依照佛法， |
| 26 (äwdin barqtïn ünär)lär biz.. anta ötrü | 出家（为僧）。之后， |
| 27 (payngike törülär nom)lar(?) uqmaqïn ayasïn | （潘吉卡明白了）佛法后， |
| 28 (qawšurup ayaɣqa) tägimlig maitriqa | 合掌对尊者弥勒 |
| 29 (inčä tip tidi) qutluɣ tïnlɣ siz.. baxšïm-a | 这样说道：您是有福之人。 |
| 30 (sizingtä? ...) muntaqï sawlaraɣ tüzü tük- | 我们是为了完全聆听 |

| | |
|---|---|
| 14b | 反面 |
| 1 äti yanala al(ï)p tüzü (ačariqa arqïš?) | 您的教导 |
| 2 bolup k(ä)ltimiz ärti.. anïn (karti igil) | 来到这里的。为此， |
| 3 körkin barïp baxšï (badariqa bu sawlarïɣ) | 我们将以俗人的身份 |
| 4 tüzü tükäti tuyuzayïn.. ol tïltaɣïn | 把这里所有的情况向跋多利师父禀告。 |

| | |
|---|---|
| 5 dkšanapt iltä buhan (nom) | 愿佛法在南印度 |
| 6 yadalmaqï bolzun.. tüzün maitri b(odisawat) | 也广为传播！ |
| 7 inčä tip tidi.. siz (toyïnlar?) | 这时弥勒菩萨这样说道： |
| 8 inčä bolzun ötrü ... ... | 你们应当这样做！ |
| 9 ayaɣqa tägi- mlig (tüzün?) | 然后尊者弥勒 |
| 10 maitri bodiswt orn(ïntïn ünüp) | 菩萨离开座位， |
| 11 öz at'özi birlä inč(ä saqïnč saqïntï inčä) | 心中这样想道： |
| 12 bolzun.. mäniŋ ... .. | 我……在（无数） |
| 13 sansar ičintä ada (tuda ... ... äwtin) | 轮回中（经历）危险，出家是为了 |
| 14 barqtïn ünüp (toyïn bolmaq küsüšim bar) | 当一名僧人。 |
| 15 ötrü iligin qawšu(rup täŋri täŋrisi burhan-) | 于是他合掌走近天中天佛， |
| 16 qa yaɣuq tägip ik(i tiz yirkä čöküṭüp(?)) | 双膝跪倒在地， |
| 17 ražawart öŋlüg (... ... köküš sačlïɣ?) | 用他那长有青发的 |
| 18 töpüsi üzä tängri (tängrisi burxan-) | 头顶向天中天佛 |
| 19 nïng adaqïnta (yükünüp ... inčä) | 的脚下膜拜，这样 |
| 20 tip ötüg ötünti (asanki sanïnča ödtä(?) ) | 说道：尊敬的佛， |
| 21 ämgänmiš adïnčïɣ täŋrim qop(?) (qamaɣ ädgü(?)-) | 您在阿僧祇长时间受苦 |
| 22 lärniŋ quwraɣï bolm(ïš qop qamaɣ munglartïn(?)) | 是为了解救众生 |
| 23 qutɣardačï alp bulɣuluq ( ... burxan) | 出于痛苦，使其得到难得的 |
| 24 ärdini qutïŋa.. qop qamaɣ (ämgäk utmïš?) | 佛宝，而战胜所有的 |
| 25 yigädmiš tängrim.. siz (maŋa qang bolmïš siz?) | 痛苦。您是 |

| | |
|---|---|
| | 我的父亲！ |
| 26 anta ötrü tängri (tängrisi burxan) | 之后，天中天佛 |
| 27 inčä tip yrlïqadï.. näč(ük tüzün) | 这样说道：弥勒， |
| 28 maitri bu yir suwda (ögrünč ol?) | 这世上的幸福是什么？ |
| 29 ötrü tüzün maitri bod(isawat inčä) | 之后，弥勒这样答道： |
| 30 tip ötünti.. adan(larqa özkä asïɣ tusu?) | 是为别人谋利益。 |

| | |
|---|---|
| (ikinti) ülüš biš ygrmi ptr | 第二品十五叶 |
| 15a | |
| 1 (qïlmaq ... ) körüp bu yir suw- | 我……看到……这世上 |
| 2 da (... ...) yür mn .. ötrü | ……之后…… |
| 3 tängri tängrisi burxan inčä tip yrlïqadï | 天中天佛这样说道： |
| 4 antaɣ araɣ körk mäŋiz.. qayu törü | 你认为以什么样的面貌、 |
| 5 (to)qu tutup adan tïnlɣlarqa asaɣ | 什么样的仪礼能为别人 |
| 6 (tusu qïlmaq nä) körür sn.. ötrü tüzün | 带来利益？之后 |
| 7 maitri bodiswt inčä tip | 弥勒菩萨这样 |
| 8 (otünti toyin) dintar körkin | 说道：师父，我想以僧人 |
| 9 mäng(izin) täginäyin tängrim | 的面貌（为众生谋利益）。 |
| 10 ant(a ötrü tängri ) tängrisi burxan | 之后天中天佛 |
| 11 inčä( tip yrlïqadï) ädgü ädgü tüzün | 这样说道：好，好，我的孩子， |
| 12 oɣlum ... ädgü qutluɣ tïnlɣlarnïng | 善良、有福的人之心 |
| 13 köŋli ... SWYSL'R(?) .. nä üčün tip | 都是（好的）（？）。这是因为 |
| 14 (tisär.. altmïš kalp(?)) uzun ödtä maxa- | 六十劫长时间内大 |
| 15(šrawak dintar?) titsilär.. ädgü qïlïnč | 声闻弟子们 |
| 16 (yïɣarlar ...)QYL.. kin tübintä | （积聚了）善行。最后 |

| | |
|---|---|
| 17 (toyin dintar körkin) qïlïnïp arhant | 得到僧人阿罗汉果。 |
| 18 (qutïnga tägirlär amari) ymä yüz kalp ämgäk | 有的人受了百劫之苦， |
| 19 (ämgänür kadgavišan) kalp praṭikabut qutïnga | 积聚了成为独觉劫辟支佛 |
| 20 (ädgü qïlïnč buyan) bügtäg yïɣarlar.. kin | 的善行，最后 |
| 21 (tübintä toyin dintar) bolmaq törüg tutup | 成为僧人得到独觉劫辟支佛的 |
| 22 (kadgavišan kalp pratikabut qutï)ŋa tägirlär.. taqï ymä | 果报。 |
| 23 (yüz mahakalp üč) asanki kin ödtä | 再有在百劫阿僧祇时内， |
| 24 (buyan ädgü qïlïnč) qazɣanurlar | 努力于善行， |
| 25 (kin tübintä toyin dintar) körkin tutup | 最后成为僧人， |
| 26 (w)črazan örgün üzä baɣdašïnu olurup | 趺趺坐在金刚座上， |
| 27 tüzgärinčsiz tüzü köni tuymaqqa tägirlär | 而获得无上正等觉。 |
| 28 taqï ymä tükämiš buyanlaɣ yitlinmiš yiwik- | 再有，具有全福和……装饰的 |
| 29 lig bodiswtlar ärsär uzun učïnta | 菩萨们，最后将与 |
| 30 burxanlar b(irlä) tušulup toyin dintar bol- | 佛相会，作为僧人 |

15b

| | |
|---|---|
| 1 up timin ök tigin (ügä ornïŋa) abišik | 而得到继承人的 |
| 2 törü bulurlar.. bu sawaɣ iši(dip äzrua tängri) | 受位荣誉。当梵天听到此言后， |
| 3 xormuzta tängrikä inčä tip tidi .. amtï | 对帝释天这样说道：现在 |
| 4 taqï adansïɣ(s)ïz sizigsiz tüzün maitri äwig | 弥勒无疑 |

| | |
|---|---|
| 5 barqïɣ qodup toyïn bolɣay .. ötrü xormuz- | 要出家成为僧人。 |
| 6 ta täŋri inčä tip tidi .. anï körüng | 之后，帝释天这样说道：梵天，你看， |
| 7 ülükdä öngi aɣïnčsïz süzük | （弥勒）下了毫不动摇的 |
| 8 köngül .. turɣurmïš ärür（.）(tängridäm) | 决心！ |
| 9 yupun önglüg (linxua čäčäk) | 像天上紫色莲花 |
| 10 yapïrɣaqï täg (yaruq yaltrïq kälip) | 叶子一样的光亮射来，他 |
| 11 üč yangïdaqï <yaŋï tuɣmïš> ay täŋri osuɣluɣ tüzün | 弯下像初三新月的身体， |
| 12 ät'özi ängitä süzük (köngülin) tängri | 以至诚之心像吮吸天中 |
| 13 tängrisi burxannïŋ äd(güsin säm)irürčä | 天佛的善果一样， |
| 14 toyin bolmaq küsüšin (qanïnčsïz közin) | 怀着成为僧人的愿望，目不转睛地 |
| 15 körü turur .. anta (ötrü äzrua tängri) | 看着佛。之后，梵天 |
| 16 inčä tip tidi .. … … | 这样说道： |
| 17 yïl burxan qutï … … | 年……佛果…… |
| 18 qurla(?) bašïn … … | 那样（？）为首的 |
| 19 ädgü qïlïnč bolmaz .. iki … … | 没有那样的善行……二…… |
| 20 bir tün toyïn bolup … … | 一夜成为僧人…… |
| 21 -sar sansïz saqïšsïz ädgü q(ïlïnč …) | 无数善行…… |
| 22 anïn qamaɣ bodiswtlar (maytrinïng) | 为此，所有菩萨 |
| 23toyin bolɣalï küsä(yür...) | 都希望弥勒成为僧人。 |
| 24 ötrü ayaɣqa tägimlig (maitri bodiswt) | 之后，尊者弥勒菩萨 |
| 25 uluɣ aɣar ayamaqïn (tängri tängri)si burxan- | 以极大的尊敬对天中天佛 |
| 26 qa inčä tip (ötünti ulu)ɣ yrlïqanču- | 这样说道：大慈大悲、 |
| 27 čï biliglig on küčlüg tükäl bilgä | 具有十力的、全智的佛， |

28 biliglig qop qamaɣ tïnlɣlarnïŋ kö(nglin) 您了解众生之心，
29 kögzin uqtačï siz .. amtï maŋa ymä 我（决心）直到死都
30 ölü ölgünčä araɣ č(a)xšapt küzädäyin 要遵守纯洁的斋戒
（成为僧人）……

(ikinti ülüš altï ygrmi ptr) （第二品十六叶）
16a
1 (ötrü tngri tngrisi burxan) （之后天中天佛）
2 inčä tip yrlïqadï .. tüzün oɣlum(,) mäning 这样说道：好孩子，
3 burxan qutïn bulmïšïm tükäl yiti ay 我得道已七个月了。
4 boltï .. kim yiti ayda bärü turqaru säning 这七个月中我常想要
5 (t)oyin bolmaq kösüšingin qanturɣalï 满足你们要出家为僧
6 bütürgäli saqïnur mn .. mäning ymä 的愿望。
7 sini birlä qawïšïp šazanimta 要与你们见面
8 (nomu)mta uluɣ asaɣ tusu 传授我的教法，
9 (bulɣusï bar) ... kim ymä säning 并度你们
10 (toyin bolmaq)ïngïn körsärlär-r 为僧。
11 ... ... -kin išidip ... 听到这番话后
12 ... ... alqu ol tïnlɣlar 众人……
13 ... ...(kön)güllüg bolmïš 十分高兴……
14 ... ... tngri yirintä ilin- 天上的游乐
15 (čü) ... saqïnu sözläyü yiti- 说也说不完……
16 (nčsiz) tïnlaɣlar... kälip kiningä säni(ng)- ……
17 ... ... šazanïngta tuɣmaq ölmäkdin 您的教法……
18（ozɣay）qutrulɣaylar (.) （并获得）解救。
19 anïn(?) ... mäning šazanïmta äw 你们要按照我的教法
20 barq qodup toyïn törüsin tutɣïl (.) anta 出家为僧。
21 ötrü ayaɣqa tägimlig maitri bodiswt 之后尊者弥勒菩萨

| | |
|---|---|
| 22 uluɣ ögrünč(ün) ögirü säwinü ängitä | 十分高兴地 |
| 23 ät'özin (ayalarïn qaw)šurup üč ïnaɣ | 躬身合掌 |
| 24 (al)u ar(ïɣ čaɣšapt) tamɣa tingläyü | 为聆听三皈依（和）纯洁的戒印 |
| 25 toyïn bolɣalï ... -da inčä tip ötüg | 成为僧人，这样（对佛） |
| 26 ötünti .. sizing (yrlï)qamïš yrlïqïngïznï | 说道：我完全接受您的 |
| 27 (tü)zü tükäti tuta täginürmn(.) burxan | 教诲，我完全相信关于佛、 |
| 28 (qu)tïnga uluɣ umuɣ ïnaɣ tuta täginür | 法、 |
| 29 mn .. nom qutinga ïnanur mn(.) bursang | 僧的 |
| 30 quwraɣ ärdni qutïnga ïnanurmn (.) toyïn | 三宝。 |

16b

| | |
|---|---|
| 1 bolup (wžanpat qïlu täginür mn büküntä) | 我要完成具足戒。 |
| 2 ïnarü ölü ölginčä čɣsapt tamɣa | 从今天一直到死，都完全遵守 |
| 3 araɣ küzädürmn .. bu munča saw sözläp | 戒印。说完这些话后 |
| 4 süzük könglin yinčürü töpün yükün- | 又以恭敬之心（向佛）顶礼膜拜。 |
| 5 tüktä .. ötrü tüzün maitri bodiswt- | 之后，仁者弥勒菩萨 |
| 6 ning karti körki yitlinip toyïn dintar | 的俗人的样子就消失不见，变成僧人的 |
| 7 korki bälgülüg boltï(.) ötrü bu | 外貌。之后，这 |
| 8 üč mïng uluɣ mïng | 三千大千 |
| 9 yirtinčü yir suw (üzäki kimi) | 世界（犹如船） |
| 10 ošuɣluɣ altï türlüg (täprädi qamšadï) | 一样，作六种颤动。 |
| 11 uluɣ küčlüg tngril(är kök qalïq yüz-) | 大力天神在（蓝天上） |
| 12 intä tïqmïš täg tolu (turdïlar .. pašanak) | 拥挤地站着。 |

| | |
|---|---|
| 13 tayda antay kügi üni išt(ildi tüzün) | 在孤绝山上听到 |
| 14 maitri tngri tngrisi burxan (nomïnta) | 仁者弥勒按照佛法 |
| 15 äwdin barqtïn ünt(i tip taqï ymä alqu) | 出了家等 |
| 16 yir suwlarda sadu qï(lmaq uni išyildi)(.) | 一片赞扬之声。 |
| 17 bu muntay ögrünčülüg (ädgü ünlär üstün) | 这种欢庆的声音 |
| 18 öng alqïnčusï tngri (yirintin altïn awiš) | 上从色界天，下到 |
| 19 tamuqa tägi tüzü ištilti .. tüzün | 阿鼻地狱都能听到。 |
| 20 maitrining toyïn bol(tï tip) ün | 听到仁者弥勒出家为僧的 |
| 21 išidip tört toyum biš yol ičintäki-i | 消息后，四生五趣的 |
| 22 tïnlay(la)r alqu ögirdilär säwintilär tört | 众生都十分欢喜。 |
| 23 bulung yïngaq ya(rudï yašudï kök qalïq-) | 大地四方发出了光亮 |
| 24 da pra asyuq kölig(älik ä)d taw(arlar) | 蓝天上出现 |
| 25 közinti(.) čintan igiš(i birlä qat)ïylï(y) | 伞盖之物。 |
| 26 ädgü yïdlay kužišay (mntrak) ulatï tngri- | 天上纷纷落下像混有檀木香味的 |
| 27 däm xua čäčäklär yüzkän yaymur os(uy-) | 天雨花。再有 |
| 28 luy yaydïlar .. taqï ymä kantari gantarwilar | 乾陀罗、乾闼婆 |
| 29 (tn)gridäm köwrüklärig tültürdi .. inčkä | 在擂鼓， |
| 30 qatunlaray külüšmäk (q)atyuršmaq | 听到天女嬉笑(的声音)。 |

| | |
|---|---|
| ikinti ülüš yiti ygrmi ptr | 第二品十七叶 |
| 17a | |
| 1 -üngä kök qalïqdaqï tngrilär uluy...... | (这时候)空中诸神 |
| 2 ünin inčä tip tidilär .. sizing toyïn | 大声这样说道： |
| 3 dintar bolmïšïngïzqa yinčürü topün | 我们为您出家为僧 |
| 4 yükünür biz .. bizing alqïšïmzqa kičmädin | 而顶礼膜拜。 |
| 5 ara tigin ügä atïnga tägmäkingiz | 愿您因我们的赞颂而不久 |

| | |
|---|---|
| 6 bolzun .. qayu ödün burxan yirtinčüdä | 得到（佛的）继承人的称号！ |
| 7 blgürsär siz ol ödün bizni | 当您成佛而出现在世上时， |
| 8 ymä unïtmang .. anta ötrü | 那时请不要忘记我们！ |
| 9 äzrua tngri titirü közin | 之后，梵天望着 |
| 10 tüzün (maitri) bodiswtaɣ körüp | 仁者弥勒菩萨， |
| 11 (xormuzta tngrikä) inčä tip tidi (.) | 对（帝释）说道： |
| 12 (körüng) siz k(au)žiki(,) ančama körklä | 你看，乔石迦，他穿上 |
| 13 (kraža ton) birlä yarašmïš ärür .. artuqta | 袈裟多么合适，真如 |
| 14 (artuq tngri tngrisi) burxan birlä oɣšatï | 天中天佛一样。 |
| 15 (ärür aɣlaqta aɣ)laq toyïn körki birlä | 这同他僧人的形象非常相配。 |
| 16 (yaraštï .. ötrü xormuz)ta tngri inčä | 之后，帝释天说道： |
| 17 tip tidi(:) (anï üčün) kök qalïqdaqï qut | 所以天上诸神 |
| 18 (waxšiklar angsïz) ögrünčülüg säwinčlig | 都十分高兴地赞颂 |
| 19 bolup tüzün maitrining öküš türlüg | 仁者弥勒菩萨， |
| 20 ögdisin ögä käntü ät'özlärin urunčaq | 并愿把自身 |
| 21 tutuzurlar .. anta ötrü paynkikida | 交付给他。之后， |
| 22 ulatï öngi qalmïš ačitida ulatï tört | 宾祈奇和阿耆多 |
| 23 ygrmi urïlar (qïrq) tümän udu kälmiš | 及其余十四童子以及 |
| 24 tïnlɣlar (alqu mai)tri bodiswtqa amranma- | 跟随来的四十万众生 |
| 25 qïn üč ïnaɣ tutmaq törüsinčä oɣul | 出于对弥勒菩萨的热爱， |
| 26 kiši qodup toyïn dintar boltïlar .. anta | 也都按照三皈依之礼，舍弃妻子儿女 |

| | |
|---|---|
| 27 ötrü paynkiki urï šordapan qutïn bulup | 出家为僧。之后，宾祈奇童子获得须陀洹果。 |
| 28 uluɣ aɣar aɣamaqïn tngri tngrisi burxan- | 他得到天中天佛 |
| 29 tïn bošüɣ yarlaɣ alïp karti igil ät'özin | 的允许，以俗人之身 |
| 30 baxšïsï badariqa ol sawlaraɣ ögrünčü iš- | 到南天竺国去向他们的 |

17b

| | |
|---|---|
| 1 türgäli dkšanapt ilkä ünüp bardï .. anta | 师父跋多利通报关于他们成道的喜讯。 |
| 2 ötrü aɣaɣqa tägimlig tngri tngrisi bur- | 之后，尊者天中天佛 |
| 3 xan tüzün maitri bodiswt bašlayu qïrq | 召唤以仁者弥勒为首的 |
| 4 tümän yangï bolmïš toyïn quwraɣaɣ oqïp | 四十万新僧众 |
| 5 inčä tip yrlïqadï .. adɣu ärdämlig qutluɣ | 这样说道： |
| 6 ülüglüg oɣlum sizlär .. taqï ädgüdä ädgü | 你们是有德有福的孩子。 |
| 7 toyin dintar bol- mïšïngïzlar yigdä | 你们出家为僧非常好， |
| 8 yig boltï .. kiši ät'özi bolmïšïng- | 你们获得人身也非常好。 |
| 9 ïzlar .. nä üčün tip tisär udumbar | 因为如优昙花 |
| 10 čäčäk yöläši alpta alp bulɣuluq burxan- | 一样、难得遇见的佛 |
| 11 larnïng yirtinčüdä bäl(gürmäklär)i bolur(.) | 即将显世。 |
| 12 ol antaɣ alp bulɣuluq baxšïɣ bultünguzlar | 你们若找到那样难得的师父， |
| 13 ärsär .. amtï ät'özin tilin köngülin ädgü | 你们就以身、舌、心去 |
| 14 qïlïnč buyan bögtäg yïɣïnglar .. burxanlar yrl- | 积善功吧！ |

| | |
|---|---|
| | 去努力 |
| 15 ïɣïn bütürü qatïɣla(nïnglar kim nirwan)laɣ | 完成他的命令 |
| 16 yolqa tägdäči bardačï bolɣay siz(lär.. anïn) | 达到涅槃之路吧! |
| 17 sizlär barïnglar .. öz (ät'öz)üngüzlärkä | 你们去吧!愿你们自觉地 |
| 18 ädgülüg adnaɣuqa asaɣlaɣ iškä uduɣ | 为自身和他人做好事。 |
| 19 saq äringlär .. mn ymä amtï urbilwakašipta | 我现在还要去拯救优楼频螺迦叶波 |
| 20 ulatï tïnlïɣlaraɣ qutɣarɣalï barïr mn (.) bu | 及其他众生。 |
| 21 yarlɣ yrlïqaduqta ol sansïz tümän yïɣïl- | 当（佛）说罢这些话后, |
| 22 mïš quwraɣ yadülïp bardïlar .. | 云集的万千众人随即散去。 |
| 23 maitrisimit nom bitigdä maitri bodiswt- | 《弥勒会见记》书中的弥勒菩萨 |
| 24 nïng toyin bolmaq atlɣ (ikinti) ülüš | 出家为僧第二品 |
| 25 tükädi .. | 完。 |
| 26 namo but namo drm namo sang | 南无佛,南无法,南无僧。 |

## 简单注释

注释中所用缩写字如下:

望月：望月信亨:《佛教大辞典》，1931-1936。

赤沼智善:《印度佛教固有名词辞典》，1935。

AG : A. von Gabain, Alttuerkische Grammatik, 1950.

DTS: Drevnetyurkskiy Slovar' , 1969.

ED: F. Edgerton, Buddhist Hybrid Snaskrit Dictionary,1953.

Eitel: E.J. Eitel, Handbook of Chnese Buddhism,1904.

MW: Monier-Williams, A Sanskrit-English Dictionary,1899

SH: E. Soothill, L. Hodous, A Doctionary of Chinese Buddhist Terms,1939.

Skr.: Sanskrit

Sogd.: Sogdian

1a,1: namo <Skr. Namah 皈依。

but <Skr. Buddha 佛。

drm < Skr. Dharma 法。

sang < Skr. Saṅga 僧。

namo but, namo drm, namo sang 为佛经中开头常见的套语“三皈依，即皈依佛，皈依法，皈依僧”。

2 Badari< Skr. Badhari, 人名，汉文作“波婆离”。

braman< Skr. Brahmana “婆罗门”。

5 ač : 语气词，意为“啊，喂”（DTS, p.3）。

8 Maitri: < Skr. Maitreya，指“未来佛弥勒”。

19 ki-ä（后元音词后为 qï-a）强调小品词。

23 tona-与前面 käd-“穿”一起构成复合词，有“穿戴”，“打扮”之意。

23 yaltrïtdï : 此字应改为 yaltrïlmïš“发光的”，否则不合语法。

27 Kasip< Skr. Kāśyapa “迦叶佛”。

Nirwan< Skr. nirvāṇa “涅槃”。

28 Baranas: <Skr. Bārāṇasī , 城市名。

1b, 4 Magit :<Skr. Magadha , 国名。

Pasang: <Skr. Pāṣāṇaka。此处依《佛说弥勒大成佛经》注，译为“孤绝山”（“波沙山孤绝山也”）。

7 Sudaw(a)s: <Skr. Śuddhāvāsa “净居天”（？）。

9 Mogaraci <Mogharāja ，汉文译为“痴王”、“离面王”等，

为波婆离（跋多利）之弟子（赤沼，428 页）。

11　irit- 此处似有“乱”之意，试比较现代哈萨克语 iritki“乱子”。

18　qanamlagh 此字不见于已刊布的回鹘文献中，应来自 qana-“出血”，表示“勇敢”之意。

21-22: 逐字译应为“为各种痛苦之轮打击头部的轮回中的众生”。

26　šmnu :<Sogd. šmnw 。

28　incsizin turancsïzïn 为“不辞辛苦地”（为工具格字尾）。

2a, 5　asuri< Skr. Asura 。

luu<汉语“龙”。

yäk< Skr. Yakṣa。

kintiri< Skr.kiṃnara。

6　kantarw<Skr. gandharva。

7　käl bar：此处用作名词，后加动词 qïl- ，意为“来回走动”。

11　buta <Skr.bhuta , 汉译“周正声”，为如来声音之一（望月，2543a 页）。

16　qatïγlïγ ：意为“搀和……的”，来自动词 qat-“搀和”。

20　ök, oq ：加强语气之词。

26　inckä ：似为 incä 之误。

udumbar < Skr.udumbara。

29　cintamani < Skr.cintāmaṇi。

2b, 9　Matyas < Skr.Madhyadeśa

10　sudlan-：具体词义不明，依上下文当为“延伸”之意。Laut 认为似来自梵文 śuddha+构成动词的后缀 lan- ，意为“发光”。

17　cakrirt <Skr.cakravartin。

26　aγlaqta aγlaq：此处有“特别”之意。

4a, 1 Tisi <Skr.Tiṣya。

Doniki <Skr.Dhotaka。

3 原文作 yasrul- sawrul-：前一字应为yašlarï之误。

13 öd ：依上下文似为 öt "劝告" 一词之误。

20 arïtï ：加强否定词 (AG,S. 300)。

22 aɣ- tägil-此处有"（生死）轮回"之意。

29 äzrua < Sogd. 'zrw'(DTS, p. 76)。

4b, 6 ksanti <Skr.kṣānti。

22 Dksanpt<Skr. Dakṣiṇāpatha。

24 dintara <Sogd. dendar。

5a, 6 sasatar <Skr.śāstra。

9 kügä : 轮辐。比较现代维吾尔语的 gügüsün。

10 izängülük：依上下文应为 "脚心" 之意。

11 yula yalïnï ：意为 "灯焰"。

16 ayniyi <Skr.aiṇeya (MW,p. 233c)。

20 acanay <Skr.ājāneya (MW,p. 132c)。

21 kawal < Persian "kaval" (F.Steingass, A Conprehensive Persian-English Dictionary, p. 1063)。

22 owut yini ：逐字译为"羞耻器官"，指生殖器。

nigrot < Skr. nyagrodha( ficus indica)。

24 前一个qulač 后似脱 ärür一词。逐字译为"高宽相等"。

29 supaɣ ："发亮的"(DTS,p.512)。

5b, 1 或作äwinlig ätni/ätäy，词义不明。依上下文，有"柔软"、"光滑"之意。

5 yarïn：原意为"肩胛骨"(DTS, p.241)。

yapa：似有"充满"之意。

6 bilintä：比较波斯语的 bäländ"高大"。

7 kisar < Skr. kesarin。

9 yulun <ulun“茎、杆”。

11 töswi ängni：此处依通常关于三十二相的记载，译为“肩圆满”。

24 usnir< Skr.uṣṇīsa。

28 urun < Skr. ūrṇā。

30 ädzü<动词 ädiz-“发出高声”。

6a, 19 wit<Skr. veda。

upawit<Skr. upaveda。

waykran <Skr. vyākaraṇa。

lokayata<Skr. lokāyata。

6b, 4 Aciti<Skr.Ajita，意为“无胜”。

6 tägürt-：此处词义不好理解。是否有“把……交给……”之意？这里暂译为“告别”。

27 qantaran：为“从何处”之意。

28 aɣaz yarlïɣ：依上下文为“命苦”之意，但不知aɣaz(aɣïz?)一词的确切含义。

7a, 22 körü titmäz：这种用法罕见。这里暂译作“看不见”。

26 prdikasanbut <Skr. pratyekasambuddha。

29 waxšik<Sogd.:w’xšk。

7b

7 : 这里提到“光明使者”，是否受到摩尼教的影响？

8b, 11 xormuzta<Sogd. xormuzda。

12 maharač<Skr. mahārāja。

29 Waysirwani <Skr. Vaiśravaṇa ,为四大天王之一，即北方守护神，其余三神分别为 Dhṛtarāṣṭra,Virūpākṣa,Virūḍhaka。äningülüg:为äningü轮辐的形容词，参见本书16品2页反面第4行。在德文本中为 äninkul<Skr. anukula(?)(MW, p.31b)“随从”（？）。伊斯拉菲尔等人在《回鹘文弥勒会见记》

一书中（I，1987，38 页，155）转写为 yüz änüngülüg tngridäm singäklig，译为：将百撮（毛制成的）的拂子在慈善的弥勒头上空转悠盘旋。

9a，3 Nanti<Skr. Nanda(Ed.,p. 289)。
Upanati<Skr. Upananda(Ed.,p.136)。
Kumbanti<Skr. Kumbhāṇḍa(Ed., 187)。
6 Calaprabi<Skr. Jalaprabha。
Wiswakrmi<Skr. Viśvakarman。
12 Timburi<Skr. Tumburu (3974b)。
13 Pancasiki<Skr. Pañcaśika (Ed, .p. 315a)。
17 Kauziki<Skr. Kauśika（对帝释的爱称）。
20 öng kürtük (DTS, p. 385)：意为"荒野"。

9b，16 töltrinü toqunu tölükün：似应改为 toltrinu toqunu tölükün，意为"长途跋涉"之意。
17 Sudusati<Skr. Saṃtuṣita(MW,1142b)。
21 Suyami<Skr. Suyāma(望月，4899c)。

10a，4 Drmt<Skr. Drṃiḍa(望月，p. 3477a)。
5-6 oqsuz tagincsiz：依上下文为"全部、所有"之意。

10b，17 Rahu<Skr. Rahu。
Swarbanu<Skr.Svarbhānu。
Wimactri<Skr. Vemacitra。
18 Pingali<Skr. Piṅgala。
19 Ilaptri < Skr.Elapatra。
Durumi < Skr. Druma。
Dumburi<Skr.Dimburu?
24 yatno pawit<Skr. yajñopavīta?
25 srwant<Skr. sāvitra(MW,1211b)。
26 sap xay<汉语"靸鞋"。

23-27：此段译文无把握。

11a, 12 wazapat<Skr. upasaṃpadā。

24 täksiki：比较现代维吾尔语中的“täksi”。

12b, 1 bayï barana：bay意为“姓氏”， Barana < Skr. varṇa(?)。

13a, 2 Upasami<Skr.Upasama。

11 Przakriki/Bayankiki<Skr. Paiṅgika。

12 onagu: “十个的”。

19 iri(lärin)<Skr. arya?

24 mänigligsiz ：似为 mängüligsiz 之错字。

13b, 7-9 šordapan, sakardagan, anagan<Skr. śrotāpana, sakṛdāgamin , anāgāmin ，即汉文的须还洹果、斯陀还果、不还果。

11 prdikabut < Skr. Pratyekabuddha。

13 asanki<Skr.: asaṃkhyeya。

14a， 7 <Skr. Śikṣāpada“斋戒”。

12 <Skr. Gṛhastha “俗人”。

27 <Skr.Paiṅgika， 似为跋多利派去见佛的弟子之一，弥勒的同伴。

14b， 5 <Skr.Dakṣsiṇāpatha，指南印度。

15a, 15 <Skr. Mahāśrāvaka “大声闻”。

19 <Skr. Khaḍgaviṣāṇakalpa-Pratyekabuddha。

29: 这里指哪一类菩萨不明。所谓“装饰”似指“智 prajñā”与“福 puṇya”。“装饰”一词前面的修饰语 yitlinmish，意为“消失的”。

15b, 7 Ülükdä Öngi ： 此二字似为“梵天”的另一种称号，意为“具有不同福分的”。

17a, 5 tigin ügä：逐字译为：王子+贤者。依上下文应为“继承人”之意。

13 kraža < Sogd. kr’z’kh .相当于汉文的“袈裟”，梵文的 kāṣāya 。

17b, 19 Urilwakasip<Uruvilvā-Kāśyapa（佛的重要弟子之一）（Eitel ,p. 188）。

# 回鹘文哈密本《弥勒会见记》第三品“阿那律罗汉演说譬喻故事”研究

| | |
|---|---|
| üčünč ülüš bir ptr | 第三品一叶 |
| 1a | |
| 1 namo but namo drm namo sang | 南无佛，南无法，南无僧。 |
| 2 amtï bu (nomluɣ sawaɣ) kapilawastu | 现在此法之景发生在迦毗罗卫 |
| 3 balïqtaqï nigodaram atlaɣ sängrämta | 城尼拘陀罗寺中。 |
| 4 uqmïš krgäk.. anta ötrü mahapračap- | 然后大爱道 |
| 5 ti gau(dami) qatunnung patini atlɣ | 乔昙弥夫人名叫帕提尼 |
| 6 yumusčï qïz tngri tngrisi burxannïng | 侍女为询问天中天佛 |
| 7 šrawast känttin kapilawastu balïqqa kälgüsin | （何时）从舍卫城来到迦毗罗卫城， |
| 8 ayïtɣalï balïqtïn önüp nigodaram | 于是从城中走出 |
| 9 sängrämkä bardï.. sängräm qapïɣïnga | 来到尼拘陀罗寺。当她到达寺院门前时， |
| 10 tägip maxanami urunguɣ üntäyü | 叫出门将摩诃诺摩询问。 |
| 11 ayïtu turdï(.) (anta) ötrü tälim öküš-š | 之后寺中许多妇女中的 |

| | |
|---|---|
| 12 sängrämkä sanlïɣ qunčular ara bir upasanč | 一位信女出来 |
| 13 išilär ünä kälip ol patini qïzïɣ körüp | 看到帕提尼侍女, |
| 14 inčä tip ayïtdï.. qanta ärding nä iškä | 于是问道：你从何处来，有什么事？ |
| 15 kälting (.) ötrü patini qïz inčä tip tidi.. | 侍女帕提尼说道： |
| 16 tükäl bilgä tngri tngrisi burxannïng kapil- | 我来向摩诃诺摩门将询问 |
| 17 awastu balïqqa kälmišin maxanami urungu | 全智的天中天佛是否来到 |
| 18 bägkä ayïtɣalï kältim ärdi.. ötrü ol | 迦毗罗卫城。之后那位 |
| 19 upansanč inčä tip tidi.. tngri tngrisi burxan- | 信女说：天中天佛的到来 |
| 20 nïng kälmäki sanga nä krgäk ärür.. patini | 与你有什么关系？ |
| 21 qïz inčä tip tidi.. šakilarnïng qatunï maxa- | 帕提尼侍女说道：释迦族的夫人 |
| 22 parčapati gaudami käntü iligin uluɣ ämgäkin | 大爱道乔昙摩, |
| 23 išläp tngridäm kaš atlaɣ aɣïqa üläši böz | （为佛）亲手劳动织布、 |
| 24 toqup araɣ yup anuq qïlmïš ärür.. anïn basa | 洗净、做好了袈裟。 |
| 25 basa mini tngri tngrisi burxanaɣ ayïtɣalï ïdur.. | 所以现在派我来询问天中天佛的情况。 |
| 26 bu sawaɣ išidip ol upasanč išilär mungadïp | 听到此话后，那位信女惊讶地问道： |
| 27 adïnïp inčä tip tidi (.) qop qunčularda qutad- | 乔昙摩夫人比 |

所有夫人

28 mïš oɣlaɣun ulɣadmïš gautami qatun ärür.. 都高贵，

29 inčip ymä qamaɣ uzanmaqta qodïqï yawaz 织布是最低下的话儿。

30 yiritmiš böz toqïmaq ärür.. yana maxamayi qatun 为什么（佛的母亲）摩诃摩耶夫人（原文如此）

31 ïduq iligin böz näčük toqïyu yrlïqadï 要亲手织布？

1b

1 ärki.. anï išidip patini qïz inčä tip tidi(.) 听到此话后帕提尼侍女说道：

2 yalunguz böz toqudï ärsär nä krgäk ärdi-i(.) 只是织布不算什么。

3 ötrü ol upasanč išilär inčä tip tidi(.) 那位信女说道：

4 antada adan taqï nägü qïltï ärki.. ötrü 除此以外还做什么？

5 patini qïz inčä tip tidi.. käbäz tarïsaɣuq 帕提尼说道：种棉花时节

6 ödtä gautami qatun kntü iligin uruɣ 乔昙摩夫人亲手撒种，

7 sačtï.. otaɣu ödtä käntü iligin otadï(.) 除草时节亲手除草，

8 suwaɣu oɣurda suwïn suwap 灌溉时亲自浇水，

9 ačïntï.. öz ilig- in äwdidi kntü 亲手拾棉、

10 özi arïtïp qanlap öz iligin tïdïp 亲自弄干净、亲手纺线、

11 özi ängirip özi böz toqudï.. ötrü ol 亲自织布。之后那位

12 upasanč inčä tip tidi.. mn yögärü tngri 信女说道：我刚才听天中天

13 tngrisi burxan aɣzïntïn antaɣ išidmišim 佛亲口说，

14 bar .. maxaprčapati gautami qatun sön ödün 从前大爱道乔

| | |
|---|---|
| | 昙摩夫人 |
| 15 wipaši tngri tngrisi burxanaɣ tataɣlïɣ süčüglig | 以美味饮食、香烛敬奉 |
| 16 ašïn ičgün yïdlaɣ yïparlïɣ tütsükin | 天中天佛毗钵尸佛， |
| 17 tapïnmïš udunmïš ärmïš(.) (bu buyan) ädgü qïlïnč | 由于这一功德 |
| 18 küčintä alqu šakilar... (kör)klig yinčkä-(?) | 她成为释迦族中娇美的 |
| 19 lig qunčuy qatun bolup tngri tngrisi-i | 夫人，并成为天中天佛的 |
| 20 burxannïng igidmiš anasï bolmïš(.) altï-ï | 养母。 |
| 21 ygrmi yašlɣ qïzlarnïng täg äti yini körki | 她的身体、容貌像十六岁的少女一样。 |
| 22 mängizi ärür.. yana ymä ülgüsüz sansaz tapïɣ- | 她周围还有无数的侍女 |
| 23 čïlarï tägrä tolï tapïnu udunu turur.. nä | 侍奉着她。这是怎么一回事？ |
| 24 saw ärki .. nä üčün öz iligin käbäz-z | 为什么她要亲手种棉花， |
| 25 tarïp tod tolï-ï kiši osuɣluɣ böz toqudï-ï | 像卑贱的妇女一样织布？ |
| 26 ärki .. anta ötrü patini qïz inčä tip tidi(.) | 之后，帕提尼姑娘说道： |
| 27 uluɣ kirtgünč köngülin ayar ïnayïn | 她是以最大的虔诚 |
| 28 bu muntaɣ türlüg iš išlädi.. munta tod | 做这件事的。 |
| 29 tolï-ïlïɣ nä saw ol.. taqï ymä bärü išidi- | 这里卑贱是什么？你再仔细听： |

| | |
|---|---|
| 30 ng böz toqumaqnïng tïltaɣï nägü ärdi tip | 我来告诉你 |
| 31 tisär.. anï sizingä ayu biräyin.. qayu | 织布的原因。 |

| | |
|---|---|
| üčünč ülüš iki ptr | 第三品二叶 |
| 2a | |
| 1 ödün tükäl bilgä tngri tngrisi burxan | 当全智的天中天佛 |
| 2 burxan qutïn bultï.. tüzün maitri bodiswt- | 得道时，他让仁者弥勒菩萨 |
| 3 aɣ äwdin barqtïn öntürüp toyïn qïltï.. -ï | 也出家为僧。 |
| 4 antada kin mïng toqïrlarïn yulïmïš | 然后与剃去发绺的一千 |
| 5 yangï toyïnlar birlä qangï šantodan ilig | 新僧一起，为了使其父亲净饭王、 |
| 6 bägig ögi maxaprčapati gautami qatunuɣ taqï | 母亲大爱道乔昙摩夫人 |
| 7 adan šaki tözlüg bäg iši bodun | 及其他释迦族的男女百姓 |
| 8 boqunuɣ ögirtür- gäli säwintürgäli | 高兴，于是 |
| 9 üčün kapilawastu balïqqa käli | 来到迦毗罗卫城。 |
| 10 yrlïqadï.. ol oɣur- da šaki tözlüg | 那时释迦族官员立有 |
| 11 bäglär antaɣ bk bädük törü turɣurdïlar.. qačan | 这样的规矩：当 |
| 12 tngri tngrisi burxan irkäk äränkä nom | 天中天佛在向男人们 |
| 13 nomlayu yrlïqar.. anta išilär qunčuy bäg- | 说法时，妇女们 |
| 14 lär arïtï (yašrïnmïš) krgäk.. anta ötrü | 要回避。 |
| 15 tngri tngrisi burxan ang ilki bir qurla | 当天中天佛说第一回 |
| 16 nom nomlayu yrlïqamïšta säkiz tümän šakilar | 法时，有八万释迦族人 |
| 17 qutqa tägdi(.) (ikinti) oɣurluɣ nom nomlayu | 得道。当佛第二回说法时， |

| | |
|---|---|
| 18 yrlïqamïšta altï tümän šakilar qut | 有六万释迦族人得道。 |
| 19 bulu tägintilär.. üčünč qata nom nomlayu | 当第三回说法时， |
| 20 yrlïqamïšta tört tümän šakilar šakilar qut | 有四万释迦族人得道。 |
| 21 bultïlar.. qamaɣ birlä säkiz ygrmi tümän | 一共有十八万释迦族的男人 |
| 22 irkäk ärän šakilar nizwani basïnčïntïn | 从烦恼的压迫中得到解脱。 |
| 23 oztïlar.. bir ymä inčip šaki tözlüg išilär | 但无释迦族的妇女 |
| 24 qut bulmadlar.. ol sawaɣ körüp šaki tözlüg | 得道。看到这种情况后， |
| 25 qunčuylar ang(sïz) busušluɣ saqïnčlɣ köngülläri | 释迦族的夫人们十分不快， |
| 26 yirinčlig bolup bir ikintiškä yïɣïlïp | 她们彼此集合起来 |
| 27 kängränü inčä tip tištilär.. nä tïltaɣïn | 不满地议论道：为什么 |
| 28 nä üčün tngri tngrisi burxan äränkä | 天中天佛只给男人们说法， |
| 29 nom nomlap bizingä išilärkä nägülüg | 而不给我们说法？ |
| 30 nomlayu yrlïqamaz ärki.. munčulayu sözläšip | 这样议论着 |
| 31 qamïɣïn yïɣïlïp maxaprčapati gautami qatun- | 集合在一起向大爱道乔昙摩夫人 |

2b

| | |
|---|---|
| 1 qa inčä tip ötüntilär(:) udumbar čäčäk- | 说道：像优昙花一样难见的 |

| | |
|---|---|
| 2 kä yöläši bögü biliglig burxanlar älp- | 睿智诸佛 |
| 3 ïn ämgäkin yir suwda bälgürür ärmišlär.. | 已降临世上。 |
| 4 antaɣ älp bulɣuluq qutluɣ tïnlɣ birlä | 我们将要会见这样难见的有福 |
| 5 tušmïš ärür biz.. amtï yana bizingä arïtï | 之人。但现在他不给我们 |
| 6 nomluɣ yrlɣ yrlïqamaz.. körü qanïnčsz körkin | 说法。我们也见不到 |
| 7 ymä körgäli bolmaz biz.. amtï siz inčä | 他看不够的面容。 |
| 8 qataɣlanïng kim biz ymä siz- | 现在请通过您的努力 |
| 9 ing qutunguzta nom išidgäli tng- | 让我们也能听到说法和 |
| 10 ri tngrisi burxanaɣ körgäli bolalim.. | 看到天中天佛。 |
| 11 anta ötrü ol saki tözlüg gautami-i | 然后释迦族的乔昙摩夫人 |
| 12 qatun ol išilär ötünmiš sawlarïɣ šakilar | 把妇女们的话转告 |
| 13 bägi šantodan ilig xanqa tuyuzu ötünti(.) | 净饭王。 |
| 14 ilig xan ymä bošuɣ yrlɣ yrlïqadï.. bükün- | 国王同意了，允许今后夫人们 |
| 15 tä ïnarü qunčular nom tïnglazun.. bu bošuɣ | 也可听说法。 |
| 16 yrlɣ išidip tüklüg tümänlig išilär | 听到允许后，千万妇女 |
| 17 yïɣïlïp toylap kapilawastu balïqtïn önüp | 集起从迦毗罗卫城 |
| 18 nigodaram sangramkä barïrlar ärdi.. anïng | 来到尼拘陀罗寺。 |
| 19 ara kim qut bulmïš šaki äräni(?) utru | 这时听到说法的释迦族的 |
| 20 kälsärlär qunčuylarqa nang timädin amal- | 男人们迎面走来，未对妇女们 |
| 21 ïn ärtü barïrlar ärdi.. kim ymä qut | 说任何话，静静地走过。没有 |

| | |
|---|---|
| 22 bulmaduq bayrayu šaki urïlarï utru kälsär- | 得到福分的释迦族青年人迎面 |
| 23 lär qunčuylarqa inčä tip tiyürlär ärdi(.) | 走来时，对夫人们这样说道： |
| 24 sizlär qunčuylar qanča barïr sizlär.. sizlär- | 你们到何处去？ |
| 25 kä nigodaram sängrämkä barïp nom tïnglayalï | 不允许你们到尼拘陀罗寺 |
| 26 yarlay yoq.. nä üčün tisär bizing | 去听法。因为我们的 |
| 27 qadašïmz sidarti.. sizlärning yüz yüz türlüg | 兄弟悉达多说你们有许多 |
| 28 mün qadayïngïzlarnï sözläyür.. anča ötrü ol | 罪孽。之后， |
| 29 qunčuylar inčä tip ayïtdïlar.. anča qodï | 夫人们问道： |
| 30 nä münümüz ärmiš.. anta ötrü šakilar | 我们有什么罪孽？释迦族人说： |
| 31 inčä tip tidilär.. bizingä sudur nom nom- | 当（佛）对我们说法时， |

| | |
|---|---|
| üčünč ülüš üč ptr | 第三品三叶 |
| 3a | |
| 1 lar ärkän muntay (?) nomluy saw önti.. biš | 有过这样的话： |
| 2 türlüg müni qadayï ärür[..] qara ayuluy | 黑色的有毒的 |
| 3 yïlannïng (.) qayu arki (.) biš türlüg tip | 蛇有五种罪孽： |
| 4 tisär.. ang ilki yarsïnčïy yïdïy sasay bolur.. | 第一是，令人讨厌的气味。 |
| 5 ikinti körgäli qorqinčïy bolur.. üčünč | 第二是，吓人的样子。 |
| 6 udïqan.. törtünč iki tillig.. bišinč | 第三是，嗜睡。第四是，二舌。 |
| 7 yiti ayuluy.. ančulayu ymä munta birär | 第五是，五毒。这样， |

| | |
|---|---|
| | 每个妇女 |
| 8 qunčularnïng biš türlüg | 也有五种罪孽。 |
| 9 müni qadaɣï bolur.. äng ilki öwkäči | 第一，喜怒无常。 |
| 10 äminči bolurlar.. ikinti küniči.. üč- | 第二，嫉妒。 |
| 11 ünč urunčaqsz(.) törtünč säwinčsiz utlïsiz | 第三，不可信赖。第四，忘恩负 |
| 12 bolur.. bišinč ämranmaq köngülläri küčlüg | 义。第五，爱欲强烈。 |
| 13 bolur.. yig ärür čɣšaptlɣ kiši qïzartmïš | 好的守规之人就是把烧红的 |
| 14 isig qazɣuqïn kntü közin sančsar kim | 热棒刺入其眼中，也不会以 |
| 15 ämranmaq köngülin išilär tapa titrü | 爱欲之心盯看女人。 |
| 16 közin körmäzlär..qunčuylar ärsär arïɣ | 妇女将弄乱纯洁的 |
| 17 čɣšaptlɣ törüg bulɣanuɣlï ärür.. qayu nomta | 戒规。如哪一教义说 |
| 18 uzun tonluɣ išilär äwdin barqtïn | 妇女可以出家 |
| 19 önüp dintar törüsin tutsarlar.. ol nom alqï- | 保持教戒，该教 |
| 20 nčuqatägi arïɣïn toruɣïn turmaz.. muntada | 就不能永葆纯洁。 |
| 21 ulatï öküš türlüg mün qadaɣïngïzlar ärmiš(.) | 此外你们还有许多缺点。 |
| 22 ol sawaɣ išidip .. amarï išilär inčä tip tidi- | 听罢那番话后，一些妇女说道： |
| 23 lär.. toquz ay on kün sidartïɣ qarnïnta | 把悉达多怀胎九个月零十天的 |
| 24 kötürgüči išilär ärdi(.) tolɣap toɣurdačï ymä | 是妇女，忍受痛苦把他生下的 |
| 25 išilär ök ärdi(.) alpïn ämgäkin igidtäči | 还是妇女,艰难把 |

| | |
|---|---|
| | 他抚养成人 |
| 26 bältrütäči ymä išilär ärdi.. amtï yana iši- | 的还是妇女。现在还这样 |
| 27 lärig anča körksüz irä yrlïqar ärki(.) | 歧视妇女。 |
| 28 anta ötrü birisi išilär inčä tip tidi(:) | 之后，一位妇女这样说道： |
| 29 äwant tïltaɣ körüp burxanlar birär tïnlɣlarïɣ | 视因缘，诸佛将斥责一些人。 |
| 30 yirä münäyü yrlïqarlar.. yana oɣrï osuɣï | 时机到来时 |
| 31 boltuqta ol oq tïnlɣlarïɣ ögä yiwä | 他又褒奖那些人。 |

3b

| | |
|---|---|
| 1 yrlïqarlar.. anïn amtï bk qatïɣ sowïɣ bayra- | 为此现在让我们不要因这些 |
| 2 ɣu šaklarnïng sawïnga nom išidmätin | 冷心肠的释迦族人，不听说法 |
| 3 yanturu äwrilmälim.. nä üčün tip tisär.. | 而返回！因为 |
| 4 adïnčïɣ mungadïnčïɣ älp bulɣuluq altï türlüg | 我们已遇到六种难得的、奇异 |
| 5 ädlär birlä tušmïš ärür biz.. säkiz türlüg | 之物。我们将从八种 |
| 6 täginčsz oqsuz yir orunlardïn ozmïš | 不良之地被拯救。 |
| 7 qutrulmïš ärür biz.. tükäl bilgä tngri tngri- | 我们将会见全智的 |
| 8 si burxan birlä soqušmïš biz.. antaɣ | 天中天佛。那时 |
| 9 oɣurï tängi-i bolɣay.. bizingä | 佛将向我们 |
| 10 ymä nom nomlayu yrlïqaɣay.. anïn | 说法。为此 |
| 11 köni baralïm nom išidälim.. anta ötrü | 让我们好好地去聆听说法罢！ |
| 12 maxaprčapati gautami qatun bašlap säkiz tümän | 之后，在大 |

| | |
|---|---|
| | 爱道乔昙摩夫人的 |
| 13 šakilar išiläri tükäl bilgä tngri tngrisi | 带领下，八万释迦族妇女向天中 |
| 14 burxan tapa bardïlar.. anta ötrü tük- | 天佛那里走去。之后， |
| 15 äl bilgä tngri tngrisi burxan ol išilär- | 天中天佛明白那些妇女 |
| 16 ning köngülintäki saqïnčlarïn uqïpanïn | 心中的想法， |
| 17 toyïnlarïγ oqïp inčä tip yrlïqadï.. biš | 对僧人们说道： |
| 18 türlüg bu toyïnlar išilärning ädgülari titir(.) | 妇女有五种益处： |
| 19 äng ilki äwig barqïγ orduγ qaršïγ quruγ | 第一，她们不会置家庭、宫阙 |
| 20 qodmazlar.. ikinti qazγanmïš qazγaqïγ(?) | 于不顾。第二，她们会积攒 |
| 21 tirä tutarlar.. üčünč ig aγrïγ oγrïnta | 财物。第三，在生病时， |
| 22 iwik yaqaγ tapaγ uduγ qïlurlar.. törtünč | 她们会照看病人。第四， |
| 23 ärän birlä mänilägülük ögrünčülägülük | 会同男人一起玩乐。 |
| 24 bolurlar.. bišinč burxanlar prdikabutlar | 第五，诸佛、辟支佛、 |
| 25 ärxantlar.. qutluγ tïnlγlar alqu qunčular- | 罗汉等福人都是妇女 |
| 26 dïn toγar bälgürärlär.. bu yrlγ išidip angsïz | 生下的。听到佛的这番话后， |
| 27 ögrünčülüg säwinčlig bolup ol išilär inčä | 妇女们十分高兴， |
| 28 tip tištilär.. yiritmiš bolzun ol baγraγu šaki- | 彼此说道：让那些释迦族 |
| 29 lar sözlämiš sawlar.. kim bizingä inčä tip | 人对我们说的话见鬼去吧！ |
| 30 tidilär.. sizlärni sidarti angsz yirär.. ämtï | 他们说悉达多十 |

| | |
|---|---|
| | 分歧视我们。 |
| 31 yana tngri tngrisi burxan näčä yir suwdaqï | 现在天中天佛用世界上 |
| üčünč ülüš tört ptr | 第三品四叶 |
| 4a | |
| 1 ädgü öggülük sawlar ärdi ärsär.. ol ögmäkin | 最好的话 |
| 2 alqu bizni ögä yrlïqadï.. amtï äymančsïz qor- | 赞美我们。现在让我们无所 |
| 3 qïnčsz köngülin nom tïnglalïm.. anta ötrü | 畏惧地听经罢！之后， |
| 4 tngri tngrisi burxan šakilar išiläringä antaɣ | 天中天佛向释迦族妇女 |
| 5 türlüg titrüm täring nom nomlayu yrlïqadï..-ï | 讲说了深奥的经论。 |
| 6 kim ol nomuɣ išidip säkiz tümän qunčuylar | 听到讲经后，有八万夫人 |
| 7 qutqa tägdilär.. ikinti oɣurluɣ nom nomlayu | 得道。当他第二次说法时 |
| 8 yrlïqadï.. altï-ï tümän qunčuylar | 有六万夫人得了道。 |
| 9 qut bulu täginti- lär.. üčünč oɣur- | 当第三次说法时， |
| 10 luɣ nom nomlamïšta tört tümän | 有四万妇女 |
| 11 išilär qut bultïlar.. ötrü ol patini qïz | 得了道。之后，帕提尼女 |
| 12 bayaqï muktika upasančqa inčä tip | 对刚才的信女木克提卡说道： |
| 13 tidi.. körüng tüzünüm.. ol oɣurda bu muntaɣ | 仁者，你看，她们得到多么 |

| | |
|---|---|
| 14 türlüg uluɣ asaɣlɣ tusuluɣ boltïlar.. šaki- | 大的益处，释迦族的 |
| 15 lar išiläri kim üč qurla nom yrlïɣ išidip | 妇女三次听法， |
| 16 säkiz ygrmi tümän išilär qut bulu täginti- | 就有十八万妇女得道。 |
| 17 lär.. ötrü ol upasanč išilär inčä tip | 之后，信女们说道： |
| 18 tidi.. antada basa gautami qatun nä qïlu | 那乔昙摩夫人又做了什么？ |
| 19 yrlïqadï.. ötrü patini qïz inčä tip tidi.. -i | 帕提尼姑娘说道： |
| 20 anta basa gautami qatunnung inčä | 之后乔昙摩夫人这样想到， |
| 21 saqïnčï boltï.. tükäl bilgä tngri tngrisi burxan- | 我从天中天佛那里得到 |
| 22 tïn ärtingü uluɣ suwak(?) tayaq asaɣ tusu- | 非常大的帮助和利益， |
| 23 qa tägintim.. kim anča öküš šakilar iši- | 和许多释迦族的妇女一起 |
| 24 läri birlä šortapan qutïnga tägdim.. amtï | 得到入流果。现在 |
| 25 bu mn ymä nä ärsär äd tawar üzä säwinč | 我也要依照以物报答的规则 |
| 26 utlï törüsinčä tapaɣ uduɣ qïlayïn ärdi..-i | 供奉(佛天)。 |
| 27 ötrü ol upasanč išilär inčä tip tidi..-i | 信女们说道： |
| 28 antaɣ ädgü saqïnč saqïnïp antada kin nägü | 她那样想后，做了什么事情？ |
| 29 qïltï.. ötrü patini qïz inčä tip tidi.. antada | 帕提尼姑娘说道： |
| 30 kin tarïɣčï tudunglarïɣ oqïp inčä tip | 之后叫来管农夫的首领 |

31 yrlïqadï.. qayu käbäzkä yarašï säkiz türlüg 说道：把适合种棉花的、具有八种

4b

1 ädruqïn tükällig yir ärsär anï sizlär suwap 特点的土地灌溉、
2 sïp sapanlap anuq urunglar kim mn tngri 犁好。我要为天中天
3 tngrisi burxan üčün käbäz tarïyur mn(.) 佛种棉花。
4 ötrü bu sawaγ išidip ol upasanč išilär 听到这话后，那信女
5 külčirä yüzin patini qïzqa inčä 微笑着对帕提尼女说道：
6 tip tidi.. kim sän timin gautami qatun 你刚才说，乔昙摩夫人
7 öz iligin yip ängirip böz toqudï tip tidi- 亲手纺线织布。
8 ng.. bu käbäz üzäki mu böz- 那布是用这些棉花织成的吗？
9 üg ayur sn(.) ötrü patini qïz 帕提尼女
10 inčä tip tidi.. bu özi tarïmïš 说，是用她种的棉花
11 käbäzi üzä yip ängirip böz toqumïš ärür.. nä 纺线织成的布。
12 üčün tip tisär.. nang ymä yoq čïγay üč- 为什么？绝不是因为穷，
13 ün nang ymä tapïγčï qïrqïnlarï äksük 因为缺少侍女
14 krgäk üčün özi ängirmiš ärmäz.. inčip ymä 才亲自纺线织布，
15 aγïnčsz süzük köngülin tngri tngrisi 是因为她要以虔诚之心
16 burxanqa amranmaqïn oγlumqa ton 为天中天佛，为她亲爱的儿子
17 itip kädüräyin tip ängirmiš ärür.. qayu ödün 制成外衣穿上，纺线织布的。
18 ol böz toqïyu tükätip (bol)mïšta bälgü 当布织好后，
19 biltäči bilgälär inčä tip timišlär kim bu 知道预兆的智

| | |
|---|---|
| | 者说道： |
| 20 tonuy alïp tngri tngrisi burxanqa kädürgä- | 谁若把它布施给天中天佛 |
| 21 li bušï birsär.. ol tïnly ažunta otyuratï | 穿上，那人将在此生 |
| 22 altun önglüg äti qïrtïšï bolur.. burx- | 一定会成为金色之身， |
| 23 an qutïnga tigin ügä bolyuluq | 得到佛果的继承人 |
| 24 abišik at bulur.. taqï ymä inčä | 灌顶之名。他们 |
| 25 tip tiyürlär.. tüzün maitrida adan | 又说：除仁者弥勒外， |
| 26 burxan qutïnga oyul ilig ornïnga | 没有其他人能坐上继承佛果 |
| 27 oluryuluq adan tïnly yoq.. ol böz tüz- | 位置的人。当该布到达仁者 |
| 28 ün maitri iligintä tägip tngri tngrisi | 弥勒手中时，他将布施给 |
| 29 burxanqa bušï birür ärmiš.. ol oyurqa | 天中天佛。那时他将获得 |
| 30 altun önglüg öng qïrtïš bolyuluq | 金色外貌的 |
| 31 buyan bögtäg qazyanïp burxan qutïnga | 福分，并达到 |

üčünč ülüš biš ptr 第三品五叶

5a

| | |
|---|---|
| 1 oyul ilig bolyuluq orunqa tägir | 成为佛果继承人的位置。 |
| 2 ärmiš.. anïn ol oyurqa gautami qatun | 所以乔昙摩（派我来） |
| 3 tngri tngrisi burxannïng kapilawastu balïq- | 询问天中天佛何时来到 |
| 4 qa kälgüsin basa ayïtyalï ïdur.. ötrü | 迦毗罗卫城。之后， |
| 5 čitika atly qïrqïn ïraqtan uluy | 一个名叫且提卡的侍女从 |
| 6 ünin üntäyü inčä tip tidi.. maxanami-i | 远处大声说道： |

| | |
|---|---|
| | 摩诃诺摩 |
| 7 urungu tngri tgnrisi burxannïng kälgüsin | 大将对我说天中天佛将到来。 |
| 8 manga ayïtdï..   bükün käli-i | 今天要到。 |
| 9 yrlïqar ärmiš   anï išidip patini | 听到此言后， |
| 10 qïz inčä tip   ayïtdï.. nä oyur- | 帕提尼女问道，你为什么原因、 |
| 11 qa nä iškä bardïng ädi.. ötrü čitika | 为何事而去？且提卡侍女 |
| 12 qïrqïn inčä tip tidi.. yašodara qatun- | 说道：当耶输陀罗夫人 |
| 13 nung bözi bütmiš oyrïnga basa basa | 的衣布完成时，派人询问天中天 |
| 14 tngri tngrisi burxan birlä rahulanïng | 佛及（其子）罗睺罗到来的时间。 |
| 15 kälgüsin ayïtyalï ïdur.. anta ötrü ol | 之后 |
| 16 upasanč (iši)lär inčä tip ayïtdï.. anča | 那信女问道： |
| 17 öküš näčük böz toqïdï .. ötrü patini qïz | 为何织了那么多的布？帕提尼女 |
| 18 inča tip tidi(:) qačan gautami qatun tngri | 说道：当乔昙摩夫人为 |
| 19 tngrisi burxan üčün böz anutmïš ärsär | 天中天佛准备衣布时， |
| 20 ančulayu ymä biš yüz šakilarnïng ïnal toyïn- | 那五百释迦（妇女）也为 |
| 21 lar üčün böz anutmïš ärürlär.. ötrü ol | 未来的僧人准备了衣布。 |
| 22 upasanč išilär taqï inčä ayïtdï.. amtï | 信女又问道，现在 |
| 23 bu šakilar bägläri uluy čoyïn čamïn kapila- | 这些释迦官人 |

浩浩荡荡地

24 wastu balïqtïn önüp qanča barïrlar.. ötrü 从迦毗罗卫出来，到何处去？

25 čitika qïrqïn inčä tip tidi.. tngri tngri- 且提卡侍女说道，

26 si burxan utru barïrlar.. ötrü patini 去迎接天中天佛。之后帕提尼

27 qïz inčä tip tidi.. amtï mn ymä barayin(.) 女说道，我也去！

28 bu sawlarïɣ gautami qatunqa tuyuzu ötünäyin(.) 我要把此事禀报乔昙摩夫人。

29 anta ötrü čitika qïrqïn inča (tip tidi) 之后且提卡侍女说道，

30 mn ymä barïp yažotara qatun(qa ayït-) 我要去禀告耶输陀罗夫人，说

31 ayïn.. kim tngri tngrisi (burxan) 天中天佛将和

5b

1 anant birlä kälir ärmiš.. anta ötrü 阿难陀一起到来。之后

2 ol upasanč išilär inčä tip tidi.. antaɣ 那信女说道，

3 ärsär mn ymä tngri tngrisi burxan utru 那样我也去迎接佛！

4 barayïn.. bu munča saw sözläšip olar üč- 这样交谈着她们三人

5 ägü öngi öngi önüp bardïlar.. anta ötrü 分别走了出来。

6 biš yüz šaki tözlüg qatunlar birlä 这时大爱道乔昙摩夫人

7 tägrikläp ol altun önglüg böz iligintä 在五百释迦族妇女的围绕下，

8 tuta maxaprčapa- ti gautami qatun 手中拿着金色布

9 yašodaraqa inčä tip tidi.. 对耶输陀罗说道：

10 ol antaɣ öd qolu qačan bolɣay 我什么时候能看到

| | |
|---|---|
| 11 arki .. kim mn bu ton ärdinimin burxan | 转轮王佛穿上这件 |
| 12 čkrwrt ilig xannïng kädmišin köräyin | 宝衣。 |
| 13 ärdi.. ötrü yašodara inčä tip tidi.. muna | 耶输陀罗说道， |
| 14 amtï burxan čkrwrt ilig xan nigodaram-m | 转轮王佛马上就<br>要高兴地、 |
| 15 sängrämlig qaršï ičintä on küčin | 具有十力地在 |
| 16 küčädü äsänin ögrünčün yrlïqar .. tang adïnčïɣ | 尼拘陀罗寺<br>院出现， |
| 17 ïraq ärmäz.. anta ötrü (gopika) qatun | 奇异的情景不远了。<br>这时（瞿毗）夫人 |
| 18 nigodaram sängrämig körüp inčä tip | 看着尼拘罗寺说道， |
| 19 tidi.. bu oq nigrod sögütlär arïɣ ärdi | 这是榕树林。 |
| 20 kim bizing bägimz sidarti xormuzta tngri- | 我们的官人悉达<br>多像帝释天一样 |
| 21 kä oɣšatï altï tümän qunčuy qatunlarïɣ | 以爱心使六万夫人 |
| 22 amranmaq biligin ögirtürü säwintürü tngri-i | 高兴， |
| 23 mängisin mängilär ärdi.. amtï yana bu oq | 享受欢乐。也是这<br>个树林，全智的 |
| 24 arïɣ ärür.. nizwanilaɣ käyiklärig qorqïtdačï | 天中天佛像威<br>吓烦恼野兽的<br>狮子 |
| 25 kisar arlan ošuɣluɣ tükäl bilgä tngri | 一样，教给了 |
| 26 tngrisi burxan amranmaq nizwani amarturɣuluq | 止住爱的<br>烦恼的 |
| 27 äm yörüntäg yrlïqar.. anta ötrü maxa- | 药方。然后大爱道 |
| 28 prčapati gaudami qatun nigodaram sängrämka | 乔昙摩夫人来<br>到尼拘罗寺 |
| 29 (kälip inčä) tip tidi.. amtï ol qop šakilarnïng | 说道：现在所有 |

| | |
|---|---|
| 30 (bägi bilgä b)iliglig burxan čintamani ärdini | 释迦族的（官人、睿智的）摩尼珠宝佛…… |
| 31 ... säwig ... yir tapa | 令人喜爱的……朝……地方 |

üčünč ülüš altï ptr　　第三品六叶

6a

| | |
|---|---|
| 1 körüp inčä tip tidi.. muna bu yaɣaz yir | 看着说道：你看，这成为褐色大地 |
| 2 ning yaratïɣï bolmïš burxan äzrua tngri- | 装饰的、带有梵天 |
| 3 ning čkr tilgänin yarataɣlaɣ izi közünür turur.. | 轮印的足迹很清楚。 |
| 4 anta ötrü qamaɣ qatunlar ol izig | 所有夫人看到那足迹后， |
| 5 körüp yinčürü töpün yüküntilär.. anta | 都叩头膜拜。之后， |
| 6 ötrü gopika qatun inčä tip tidi.. anï | 郭毗克夫人说道， |
| 7 körünglär qatunlar.. qaltï küčlüg kün | 夫人们，你们看，像强大的日神 |
| 8 tngri kök bulït-　　ïn tägrikläp | 为天云所围绕一样， |
| 9 turur ärsär yana　　ančulayu ymä | 佛天也在 |
| 10 nigrod sögüt-　　lüg qaylar törinta | 榕树街的上位， |
| 11 šaki tözlüg bäglärin tägrikläp qulačča | 被释迦族人所围绕， |
| 12 yaruqïn yaltrïyu yašuyu burxan kün tngri | （身上）发射出一丈长的光芒， |
| 13 oluru ornanu yrlïqar.. anta ötrü gautami | 坐在那里。然后乔昙摩 |
| 14 qatun inčä tip tidi.. čin kirtu nomluɣ | 夫人说道：我真正法的 |
| 15 oɣulčaqïm yaltrïyu yašuyu oluru yrlïqar.. | 爱子身射光芒地 |

| | |
|---|---|
| | 坐在那里。 |
| 16 antada ötrü šaki bäglär gautami qatunuɣ kör- | 当释迦族人看到乔昙摩夫人 |
| 17 üp uluɣ (aɣar) ayamaqïn tngri tngrisi burxan- | 后，就以极大的尊敬对 |
| 18（qaumunu）yoqaru turdïlar.. | 天中天佛怀着希望站起来。 |
| 19 ötrü ayasïn qawšurup šuklodan bäg šutodan | 之后，白饭王 |
| 20 iligkä inčä tip ötünti.. körüng tngrim | 对净饭王说道：你看， |
| 21 maxaprčapati gautami qatun iligintä böz | 大爱道乔昙摩夫人手中拿着布宝 |
| 22 ärdinisi birlä anča ymä toɣïlïɣ yorïp kälir(.) | 款款走来。 |
| 23 inčip ymä gautami qatunnung ilki až(untaqï) | 这样由于乔昙摩夫人前世 |
| 24 qut buyanï küčintä qut waxšik ... ... | 之福力，福神…… |
| 25 basut tusu qïl- ... ... | 给予了帮助。 |
| 26 tngrilär iligi xormuzta ... ... | 天王帝释…… |
| 27 -lig tngri tngrisi burxan ... ... | 天中天佛…… |
| 28 yumšaq altun ön(glüg) ... ... | 柔软的金色…… |
| 29 angsïz yarašɣay ... ... | 非常地合适…… |
| 30 gautami qatun ... ... (tngri) | 乔昙摩夫人…… |
| 31 tngrisi burxan ... ... | 拜倒在天中天佛的 |

6b

| | |
|---|---|
| 1 aymaqïn adaqïnta yükünü inča tip ötü- | 脚下说道： |
| 2 nti.. alqu ädgüngüzkä yükünür mn amraq | 我膜拜你所有的善良品德， |
| 3 oɣulluɣ ärdnim.. ür ödün bu yir suwda | 我亲爱的儿子。 |

| | |
|---|---|
| | 愿在此世上 |
| 4 adasz tudasz ärmäkingiz bolzun.. alqu sansar | 你永远不要有危险！ |
| 5 icintäki qunčular sizni osuɣluɣ oɣul bulup | 愿所有轮回中的夫人都能有你这样的 |
| 6 üč tamuluɣ oprïlardïn ozmaqlarï bolzun(.) | 儿子！从三趣中解脱出来。 |
| 7 ötrü tngri tngrisi burxan inčä tip yrlïq- | 之后，天中天佛说道： |
| 8 adï.. qop qamaɣ tïnlɣlarnïng | 愿你为所有人祈求福禄 |
| 9 qut qolmaq kösüšläri qanmaq- | 的愿望得到满足！ |
| 10 qa yitmiš bolung(.) anta ötrü gauta- | 之后，乔昙摩夫人 |
| 11 mi qatun iki iligintä altun önglüg | 双手捧着金色的衣布 |
| 12 böz tuta uluɣ aɣar aɣamaqïn tngri tngrisi | 非常虔诚地望着天中天佛 |
| 13 burxanqa körü inčä tip tidi.. tngrim bu | 说道：我的天， |
| 14 bözüg tükäl bilgä tngri tngrisi burxan | 我为天中天佛亲手 |
| 15 üčün öz iligin ängirip toquyu tägintim.. | 织成这布， |
| 16 anï amtï yrlïqančučï biligin bizingä amranmaq- | 现在请你以对我们新的慈爱 |
| 17 qïn tutup kädä yrlïqazun(.) anta ötrü | 接受它并穿上。之后， |
| 18 tngri tngrisi burxan burxanlarnïng bilgä | 天中天佛以诸佛 |
| 19 biliglig közin titrü körü yrlïqadï-ï | 睿智之眼目不转睛地注视着 |
| 20 birökin bu böz ärdinig bursang quwraɣ ara | （并说道：）如果把这宝衣 |
| 21 bušï birsär.. otɣuratï tüzün maitrining | 在僧人间布施，它定 |

| | |
|---|---|
| | 会到达仁者弥勒 |
| 22 iligingä täggäy.. ol yana manga bušï birgäy(.) | 手中。他将会布施给我。 |
| 23 ol tïltaɣïn tüzün maitrining ažun | 为此原因，仁者弥勒之身将是金色的， |
| 24 … …altun önglüg bolɣuluq(?) ädgü | 并将得到善功…… |
| 25 … …bulɣay.. iki qïrq qut buyanlɣ | 具有三十二相成为 |
| 26 (irü bälgülär qamaɣun b(älgür)gäy) … …tigin ügä | （佛的）继承人。 |
| 27 (bolɣay) … … ančulayu uqa yrli- | ……这样明白了 |
| 28 (qa- …) … … incä tip tidi.. bu | ……并说， |
| 29 (bursang quwra)ɣ ara bušï biring(.) | 愿你们在僧众间布施。 |
| 30 (gautami qatun) bu yrlïɣ išidip | 乔昙摩夫人听罢…… |
| 31 … … inčä tip saqïnč | 这样想道， |

(üčünč ülüš yiti ptr) （第三品七叶）

7a

| | |
|---|---|
| 1 saqïntï.. bu bözüg mn angaru oɣrayu tngri | 我是专门为天中天 |
| 2 tngrisi burxan üčün ängirdim.. amtï | 佛织的。但现在 |
| 3 yana tngri tngrisi burxan bušï alï yrlïqamaz(.) | 天中天佛不愿接受布施。 |
| 4 ötrü ol oq aɣar ayamaqïn tngri tngrisi | 然后她以极大的尊敬 |
| 5 burxanqa inčä tip ötünti.. uluɣ yrlïq- | 对天中天佛说道：大慈大悲的 |
| 6 ančučï biliglig tngrim(,) uluɣ ämgäkin öz ilig- | 天，我亲手劳动 |
| 7 in sizni üčün ängirü tägintim.. amtï | 为你织成，如（你知道世上） |
| 8 birök analarqa säwinč utl-ï | 有对母亲要报养育之恩 |

| | |
|---|---|
| 9 tägürmäk törü bar ärsär alïp | 规矩的话，你应接受， |
| 10 kädä yrlïqadï(.) ikilä tngri tngrisi | 并把它穿上。这时天中天佛再次 |
| 11 burxan incä tip yrlïqadï(.)birök čin | 说道：如你们真心 |
| 12 kirtü bu bözüngüzni titip bušï birür ök ärsär | 布施此布的话， |
| 13 siz..toyïn quwraγ ara süzük köngülin | 那就诚心地在僧众中布施， |
| 14 bušï biring manga ymä bušï birmiš bolγay siz.. | 那就等于布施给我， |
| 15 ikidin ülgüsüz ädgü qïlïnč yïγγay siz.. ol yrlïγ | 你将积有无数的功德。 |
| 16 išidip gautami qatun tngri burxanqa birgäli | 听后，乔昙摩夫人打算 |
| 17 kösüšin.. (üčünč) oγurluγ inčä tip ötünti(:) | 交给佛，于是（第三次）说道： |
| 18 qop kösüšüg qanturmïš umuγ ïnaγ tngrim.. mäning | 满足一切人愿望的天， |
| 19 ymä kösüšüm qanturu yrlïqang.. munča ödtä | 请你也满足我的愿望， |
| 20 bärü ämgänmiš ämgäkim yoqsuz bolmazun.. anta | 不要让我长时间白白地劳动！ |
| 21 ötrü tngi tngrisi burxannïng antaγ saqïnčï | 之后，天中天佛这样想道， |
| 22 boltï.. ančama yawlaq biligsiz biligning küči | 无明之力是多么厉害啊！ |
| 23 küsüni.. nä üčun tip tisär.. birökin (gautami) | 知道并了解我 |

| | |
|---|---|
| | 的乔昙摩 |
| 24 qatun mini ošuɣluɣ bilti uqtï (ärsärbu böz-) | 夫人…… |
| 25 -üg bursang (quwraɣ) ara ... ... | 在僧众间…… |
| 26 maitrida ulatï ärüš (öküš ... asaɣ) | 弥勒及许多（人）将 |
| 27 tusu bulɣay tip.. gautami qatun ... | 受益。乔昙摩夫人…… |
| 28 qïrtïšï böz boltï ... ... | 其皮肤成为了衣布。 |
| 29 quwraɣ ärdinikä ... ... | 对僧众宝…… |
| 30 ayïtmïš krgäk ... ... | 人们要询问…… |
| 31 tükäl bilgä(biliglig tngri tngrisi burxan ikinti) | 全智的天中天佛再次 |

7b

| | |
|---|---|
| 1 oɣurluɣ gautami qatunqa inčä tip tidi.. | 对乔昙摩夫人说道： |
| 2 sizingä ädgülügin asaɣlïɣïn yana yana | 我一再劝告你说， |
| 3 ötläyür mn.. qamaɣ quwraɣqa süzük köngülin | 以诚心给僧众以布施， |
| 4 bušï biring timin ök manga bušï birmiš | 也就是给我以布施。 |
| 5 bolɣay siz.. bu yrlɣ išidip gautami qatun tälmirü | 听罢此话后，乔昙摩夫人 |
| 6 äymnu kösüši qanmadïn yïɣlayu ayaɣqa tägim- | 沮丧失望地哭着 |
| 7 lig anant tapa tälmirä körü turdï.. anta | 向尊者阿难陀望去。 |
| 8 ötrü ayaɣqa tägimlig anant | 之后，尊者阿难陀 |
| 9 gautami qatun oɣrïnta iki | 为了乔昙摩夫人，于是 |
| 10 iligin qawšurup tngri tngrisi burxan- | 双手合十对天中天佛 |
| 11 qa inčä tip ötünti.. uluš uluɣï tngrim.. | 说道，世尊我的天， |
| 12 gautami qatun sizingä angsïz asaɣlaɣ tusuluɣ | 乔昙摩夫人为你做了无数 |

| | |
|---|---|
| | 的利益： |
| 13 ärür.. känč kičig ärkän ögüngüztin adrïlmïš- | 当你小时，失去了母亲，是她用自己 |
| 14 ta käntü sütin ämizip igitdi bältrütdi-i(.) | 的乳汁养育了你， |
| 15 anïn ök ämranmaqïn bözin alï yrlïq- | 所以你当以爱接受她的衣布 |
| 16 ap kädä yrlïqazun.. anta ötrü tngri tngrisi | 穿上。之后天中天佛 |
| 17 burxan inčä tip yrliqadï (säning) aymïšïng | 说道，是像你说的， |
| 18 täg ärür.. asaɣda asaɣ(lïɣ) ärür (,) manga alp qïlɣu | 乔昙摩夫人对我做了 |
| 19 iš išlämiš gautami qatun ä(rü)r.. nä üčün | 难做的事情。因为 |
| 20 tip tisär.. känč kičigimtä yitinč kün ögümtä | 我在小时（生下）七天后， |
| 21 adrïlïp ögsüz qaltïm.. käntu imigintäki süti üzä | 失去了母亲成为了孤儿。 |
| 22 mini igidti ačïntï.. bu ät'özin mn burxan | 是她用自己的乳汁哺育了我，我以此身 |
| 23 qutin bultüm.. anïn manga asaɣlɣ ärür.. bärü | 获得了佛果，为此她对我有恩。 |
| 24 (išid anant) mn ymä gautami qatunqa | 你听好，阿难陀，我要向乔昙摩 |
| 25 (asaɣda asaɣly ärür mn) (.) nä üčün tip | 夫人报恩。因为 |
| 26 (tisär ol mäning ätlig) tärlig qanlïɣ ät'öz- | 她（养育了）我 |

| | |
|---|---|
| | 的肉身， |
| 27 (ümin igidti bältürdti ärsä)r .. mn ymä anïng | 我则要养育她的 |
| 28 (nomluɣ ät'özin igidtim) bältrütdim ol mini-i | 法身。她把我…… |
| 29 ... ... yaratïɣ ton | ……装饰衣 |
| 30 ... ... uwut ïyat | ……隐私 |
| 31 ... (qorqïnčlɣ ton kädürü...) ...-dum.. ol mini | （让穿上可怕的衣服）……我。她把我 |

| | |
|---|---|
| üčünč ülüš šakiz ptr | 第三品八叶 |
| 8a | |
| 1 yirtinčulüg yiwik tizik itigin itdi yarat- | 用世俗之物装饰了， |
| 2 dï ärsär.. mn anï arïɣ čaɣšaptlɣ itdim bäzdim(.) | 我则把她装饰得纯洁和遵戒。 |
| 3 ol mini tüü türlüg ašïn icgün tančun | 她以各种饮食一口口让我吃饱， |
| 4 toturdï qanturdï ärsär.. mn yänä anï tüzün- | 我则以仁者智慧之乐 |
| 5 lärning bilgä biliglig ögrünčün todurdum | 满足她。 |
| 6 qanturdum.. ol mini yirtinčülüg suwïn yudï-ï | 她以世俗之水 |
| 7 arïtdï ärsär.. anï mn säkiz türlüg tüzün | 洗净了我，我则把她以八种正道之水 |
| 8 yolluɣ suwïn yudum.. nägün säkiz | 洗净。 |
| 9 on artuqï säkiz utun nizwanilar | 我让八十八种烦恼 |

| | |
|---|---|
| 10 kirin köngülintin kögüzintin arïtu | 污秽从她心中清除掉。 |
| 11 birdim.. ol mini yirtinčülüg xua | 她把我用世俗之花 |
| 12 yawïšɣun yaratdï ärsär.. mn anï tuymaq ülüš- | 装饰了，我则用觉悟之花 |
| 13 lüg xua čäčäkin itdim yaradïm .. anïn | 装饰她。所以， |
| 14 učuz ärmäz yirtinčülüg äd tawar üzäki asaɣ | 不能把世俗之物 |
| 15 tusu birlä täng tuš qïlɣalï.. anïn amtï gautami | 与其相比。为此，乔昙摩 |
| 16 qatun böz(üg) qamaɣ bursang quwraɣ ara | 夫人应把衣布布施给众僧， |
| 17 bušï birzün.. mini ymä ayamïš bolɣay.. bursang- | 这也就是尊重了我，也就是尊敬了 |
| 18 larïɣ ymä (tapinmïš bolɣay).. taqï ymä sn anant | 僧众。再有，你阿难陀， |
| 19 ädgüti išid qoduru qolula.. yiti türlüg sangalam- | 要仔细听着。 |
| 20 ban atlïɣ bušïlïɣ ädgü qïlïnčlar titir.. taqï | 有七种名叫僧迦兰盆的布施善行。 |
| 21 adan tört ygrmi türlüg putgalik atlɣ bušï- | 还有十四种名叫普特迦罗布施的 |
| 22 laɣ ädgü qïlïnčlar ärür.. bu yrlɣ išidip gautami | 善行。听到这话后，乔昙摩 |
| 23 qatunnung inčä saqïnčï boltï.. qayu ärki ol | 夫人这样想道，七种在僧众中 |
| 24 yiti türlüg bursang quwraɣ ara birmiš sanga- | 给的僧迦兰盆布施的善行 |
| 25 lamban atlɣ bušïlïɣ ädgü qïlïnčlar(.) | 是什么？ |

| | |
|---|---|
| 26 tngri tngrisi burxan inčä tip tidi(.) | 天中天佛说， |

（下残）

8b

| | |
|---|---|
| 1 bu üčünč quwraq ara birmiš bušï titir.. | 这是指第三种在僧众中给的布施。 |
| 2 yintäm šimnanč quwraγqa bušï birsär.. bu | 专门给尼众的布施为 |
| 3 törtünč samgalamban atlγ quwraγ ara bir- | 第四种僧迦兰盆布施。 |
| 4 miš bušï titir.. adrïnčsz süzük köngülin | 不加区分地以诚心 |
| 5 toyïn quwraγdïn bir iki azu üč toyïn- | 在僧众中唤出一、二或三人 |
| 6 larïγ oqïp bušï birsär ašïn ičgün tapïnsar | 布施，并敬以食物， |
| 7 bu bišinč sangalamban atlγ bušï titir.. šmnanč | 此为名叫第五僧迦兰盆布施。 |
| 8 quwraγdïn adrïnčsz köngülin bir iki | 在尼众中以同等之心唤出一、二 |
| 9 azu üč šmnanč- larïγ oqïp küč | 或三个女尼，并 |
| 10 yitmiščä ayap-p aγarlap bušï | 尽可能敬以布施， |
| 11 birsär.. bu altïnč sangalamban ädgü qïlïnč | 这叫第六僧迦兰盆善行。 |
| 12 titir.. kin ödün mäning šazïnïmta nomsuz | 以后还会有不遵守我的教义、 |
| 13 törüsüz čγsaptsz kraža boyunlaγ gotrabumuk atlγ | 身穿袈裟、名叫住种性的僧人。 |
| 14 toyinlar bolγaylar.. ulatï ymä süzük köngülin | 那些善男信 |

| | |
|---|---|
| | 女以诚心信仰并供奉 |
| 15 kirtgünčlüg upasi upasanč toyïn dintar.. | 他们的，称作 |
| 16 ol tip tapïnsar.. udunsar (bu yiti)inč | 第七 |
| 17 sangalamban atlγ (buši titir) ... ...ögüz | 僧迦兰盆布施。河 |
| 18 suwï aqar.. nä üčün tip tisär qop qamaγ | 水在流淌。为什么？所有 |
| 19 köni kirtü törüdä qataγlnmïšta ... -kä | 努力于正法…… |
| 20 yorïγ suw törü iyin bardačï qop qamaγ törükä | 具有流水随规律行走的所有规律， |
| 21 tükällig.. taluy ögüz täg täring | 像海水一样深、 |
| 22 ädgülüg kök qalïγ täg qolusuz ädrämlig | 蓝天一样高的品德…… |
| 23 ... ... yir ošuγluγ alqu ädgü törülärning turuγï | 像……地方一样所有善法之住处…… |
| 24 ... ...bursang quwraγ ärdinisi titir.. anïn sn | 被称作僧宝。为此，你…… |
| 25 ... ... | …… |

（下残）

| | |
|---|---|
| üčünč ülüš toquz ptr | 第三品九叶 |
| 9a | |
| 1 inčä tip yrlïqadï.. äng ilki yalnguz | 他这样说道：第一，只是给 |
| 2 tngri tngrisi burxanqa buši birsär.. | 天中天佛的布施， |

| | |
|---|---|
| 3 bu anganu bušï titir.. ikinti partikabutlar- | 才称作专门的布施。第二是给辟支佛 |
| 4 qa bušï birsär.. üčünč arxant | 的布施，第三，是给努力于阿罗汉 |
| 5 qutïŋga qataɣlantačï ädgü tïnlɣqa | 果的人的布施。 |
| 6 bušï birsär.. törtünč arxant dintarqa | 第四，是给阿罗汉的布施。 |
| 7 bušï birsär.. bišinč anagam qut bulmïš | 第五，是给已获不还果的人的布施。 |
| 8 dintarqa　　bušï birsär.. altï- | 第六， |
| 9 nč anagam　　qutïnga qataɣ- | 是给努力于不还果的 |
| 10 lantačï kišika　　bušï birsär.. yiti- | 人的布施。第七， |
| 11 nč sakardagam qut bulmïš tüzün | 是给获得一来果的仁者的 |
| 12 tïnlɣlarqa bušï birsär.. säkizinč | 布施。第八，是给努力于 |
| 13 sakardagam qutïnga qataɣlantančï ädgü | 一来果善人的布施。 |
| 14 kišikä bušï birsär.. toquzunč šordapan | 第九，是给获得预流果 |
| 15 qutï bulmïš tüzün tïnlɣqa bušï birsär.. onunč | 的仁者的布施。第十， |
| 16 šordapan qutïnga qataɣlantačï ädgü kišikä bušï birsär.. bir | 是给努力于预流果的善人的 |
| 17 ( ygrminč ) ... ...munča | 布施。第十一，是给许多…… |
| 18 ... ... ärži dintarlarqa | 仙人的 |
| 19 (bušï birsär.. iki) ygrminč čɣšaptlɣ yalanguq- | 布施。第十二，是给守规的人们的 |
| 20 (larqa bušï) birsär.. üč ygrminč | 布施。第十三， |
| 21 ... ...täg nä ärsär kišikä bušï | 是给……任何人的布施。 |

| | |
|---|---|
| 22 (birsär.. tört) ygrminč quš käyik | 第十四，是给鸟、兽的 |
| 23 … … bušï birsär.. bu munča | 布施。给这许多…… |
| 24 … …-lig tïnlɣ … … | 生灵……（布施） |
| 25 … …-tuɣ … … | …… |

（下残）

9b

| | |
|---|---|
| 1 birsär bušïnïng tüšï utlïsï nä yanglɣ | ……如给的话，该布施的果报是什么？ |
| 2 ärki.. anta ötrü tngri tngrisi burxan | 然后天中天佛 |
| 3 šakilarnïng saqïnčin bilip uqup inčä | 了解释迦族人的想法后， |
| 4 tip yrlïqadi .. qarɣada ulatï yïlqï ažunïnta | 这样说道：当给生为乌鸦和畜界 |
| 5 toɣmïš tïnlɣlarqa bušï birsär.. yüz yüz | 的生灵以布施的话，那他将成为百世 |
| 6 ažunta alqu äd tawar bultačï bay baram- | 得到所有财物的富人。 |
| 7 lɣ bolur.. on kramapt küzätmädäči arïtï | 当给不遵守十业道、 |
| 8 čɣšaptsz yoɣun yorïɣlɣ kišikä | 不守斋戒、行为不谨的人以 |
| 9 bušï birsär.. mïng mïng | 布施，那将在千世中一再 |
| 10 ažunta sïɣšuru basa basa | 享有果报。 |
| 11 utlïsïn tüšin täginür.. on čɣšapt | 如以诚心给完全遵守十戒 |
| 12 arïɣïn küzädür kiši yalnguqqa süzük | 的人以布施， |
| 13 köngülin bušï birsär.. on tümän ažunta | 那人在十万世中 |
| 14 basa basa anïng utlïsïnta mängi mängi | 将一再因其果报而快乐。 |
| 15 mängiläyür.. trs nomluɣ amranmaq uluštaqï niz- | 如给那些消 |

| | |
|---|---|
| | 除异端爱域 |
| 16 wanilarïγ öčürmiš kišilärkä | 烦恼的人以布施， |
| 17 bušï birsär.. yüz yüz tümän ažun- | 那人将在百万世中 |
| 18 larda anïng utlïsïnta mängi mängiläyür(.) | 因其果报而享有快乐。 |
| 19 šordapan qutïnga qataγlantačï | 如真心给努力于预流果的人 |
| 20 tïnlγlarqa süzük köngülin (bušï birsär) | 以布施， |
| 21 saqïnu sözläyü yitinčsz ažunlarta anïng | 那人将在说不完的无尽世中 |
| 22 mängisin mängilär.. antada taqï... | 享受快乐。此外，还将获得…… |
| 23 tägir.. kim šordapan qut bulmïš | 如给获得预流果 |
| 24 (tïnlγlarqa) bušï birip ... ... | （的人）以布施，那…… |
| 25 ... ... bolma(zun) | 将不会发生…… |

（下残）

| | |
|---|---|
| üčünč ülüš on ptr | 第三品十叶 |
| 10a | |
| 1 inčä ötünti..quwraγ ara birmiš | 这样说道：那么给僧众 |
| 2 bušïnïng adartï nägü ärki.. anta ötrü | 布施的区别是什么？然后 |
| 3 tngri tngrisi burxan inčä tip yrlïqadï-ï | 天中天佛说道： |
| 4 angsïz uluγ adruqï adartï ärür.. nä üčün | 区别很大。因为 |
| 5 tip tisär.. inčip qamaγ quwraγdïn bir yalunguz | 如从僧众中，只邀请一位 |
| 6 toyïnïγ ötünüp äwkä iltip ayap čiltäp aγar- | 到家中尊敬地给予布施， |
| 7 lap bušï birsär.. alqu quwraγqa tapïnmïš udun- | 那就（等于）尊 |

敬所有僧众。

8 mïš bolur.. nä  üčün tip tisär..  因为

9 örü uluɣ qodï  kičig bursang  这（等于）他想着大小僧众的

10 quwraɣnïng ädgüsin  öp saqïnïp adartsz  好处，以不加区别

11 köngülin bir toyïnaɣ quwraɣdïn qolup tapïnmïš  之心从僧众中邀奉一位僧人、

12 üčün sangalamban atlɣ ädgü qïlïnč toɣar..  而产生名叫僧迦蓝盆的善行之故。

13 putgalik ädgü qïlïnč antaɣ ärür.. quwraɣda  （所谓）普特迦罗的善行是这样的：

14 öngi yaqa yalunguz dintaraɣ tapïnsar udunsar..  从僧众中，只邀奉一位，

15 ol anganu (qamaɣ) dintarqa birmiš bušï atanur..  这称为特别给的布施。

16 birökin (maxaprčapati) gautami tngri tngrisi  当你大爱道乔昙摩给天中天佛

17 (burxanqa) ... ...-ni bušï birsärsiz.. yalung-  布施，人们……

18 (uq) ... ...-kä ...oq ädgü qïlïnč  善行……

19 ... ...(köng)lin quwraɣ ara birsär  如诚心在僧众中布施，

20 ... ... -ɣdïn yrp ymä tngri tngri-  你就可以从天中天佛

21 (si burxantïn ädgü) qïlïnč alɣay siz.. bu (söz)  那里得到善行。听到此言后，

22 (išidip gautami qatun) inčä tip ötünti.. antaɣ  乔昙摩夫人这

样说道：

23 (ärsär mn) quwraɣ ärdinikä buši birü　　那么就让我给僧众做布施。

24 (tägäyin) (.) anta ötrü tngri tngrisi-i　　然后天中天佛

25 (burxan) (anant)aɣ oqïp inčä tip　　呼唤阿难陀说道：

26 (yrlïqadï) ... (burs)ang) quwraɣï　　僧众……

27 ... ... -p buši ötün-　　要求布施……

28 (ti) ... ...köngülintä antaɣ　　在其心中那样……有

29 ... ...šariputr motgal-　　舍利佛、目犍连

30 (yini) ...(arxan)tlar bar är(sär)　　等罗汉……

31 ... ... -rida ulatï　　并有

10b

1 uluɣ küčlüg bodiswtlar bar ärsärlär　　大力菩萨，

2 ol timin qamaɣ quwraɣ atanur.. amtï tngri　　那就叫所有僧众。

3 tngrisi burxan nä ärsär uluɣ türlüg　　现在天中天佛像诸大

4 burxanlar išin išläyu yrlïqaqalïr täg　　佛所做的事情一样，

5 anïn manga bu muntaɣ saw yrlïqadï.. anta　　为此也对我说了这样的话。

6 ötrü qamaɣ šaki bäglär ögirip säwinip　　之后，所有释迦族官员高兴地

7 tngri tngrisi burxan adaqïnta yinčürü　　拜倒在天中天佛的脚下，

8 töpün yükünüp　　üč yolï ong-　　右绕……

9 aru tagzinip　　... bardïlar..　　走了三匝。

10 tükäl bilgä tngri　　tngrisi burxan　　全智的天中天佛

11 ymä šakilar ulušïnta uluɣ türlüg　　又在释迦族那里

12 asaɣ tusu qïlu yrlïqap antaran turup-p　　行各种利益。离开那里又为

| | |
|---|---|
| 13 uluš balïq sayu tïnlɣlarqa asaɣ tusu | 各城国行利益， |
| 14 qïlu baranas känt (ulušqa) tägdi.. äršiwidan | 来到波罗奈城，停留在 |
| 15 atlɣ arïɣda (yrlïqar är)di ... ... -da | 鹿野苑林中……在…… |
| 16 baranas käntdä či(trarti atlɣ) qutluɣ | 在波罗奈城有一 |
| 17 bayaɣut ärür ärdi.. ötrü ... | 名叫奇陀罗陀的有福富人。一天 |
| 18 qunčuyïnga inčä tip tidi ... | 他对夫人说，…… |
| 19 ančama ädgü .. alquda ädgülüg ... | （世上）有最好的 |
| 20 -ning nomï ärür.. nä üčün tip tisär ol | 法。因为那时 |
| 21 ödün tükäl bilgä tngri tngrisi burxan | 全智的天中天佛 |
| 22 gautami qatun oɣurïnta (yiti türlüg) | 由于乔昙摩夫人的关系， |
| 23 sangalamban atlɣ buyan (bögtäg qïlmaqnïng) | 要详细讲说做（七种） |
| 24 utlïsïn tüšin kingärü ayu yrlïqadi(.) ol öd- | 僧迦兰盆福禄的果报。 |
| 25 tä bärü alqu (čambudwip uluštaqï tïnlɣlar)(.) | 自那时以来（赡布洲众生） |
| 26 öküš türlüg (buyan ädgü qïlïnč qïlurlar)(.) | 都做多种功德。 |
| 27 bu sawaɣ išidip (bayaɣut qunčuy inčä tip) | 听到此话后，那位富妇说道， |
| 28 tidi.. biz ö(ngrä tirtilar ...) | 我们（从前信仰异端） |
| 29 -aɣ nomqa sd- ... ... | 邪说…… |
| 30 ... ... kim ... ... | …… |
| 31 ... ... ... | …… |

| | |
|---|---|
| üčünč ülüš bir (ygrmi ptr) | 第三品十一叶 |
| 11a | |
| 1 uzun turqaru üzüksüz ... | 常常不断地…… |
| 2 išlälim.. kim kičdäbärüki taš ... | 让我们做……吧！长期以来 |
| 3 barïp ayïγ qïlïnč qïlmïšmz... | 我们去……做了坏事…… |
| 4 bolzun.. anta ötrü čitrarti (bayaγut) | 愿……吧！然后奇陀罗陀富人对 |
| 5 qunčuyïnga inčä tip tidi.. yawašïm ... | 其妻子说道：亲爱的…… |
| 6 ädgü sawlar sözläding.. antaγ ärsär yu-... | 你说的对。既然那样， |
| 7 äršwidan sängrämkä baralïm qamaγ quwraγ(qa) | 就让我们去鹿野苑寺，膜拜所有 |
| 8 tapïnγalï udunγalï küčümüz yi(tma)sär ... | 众僧吧！如我们的力量不够…… |

（下残）

| | |
|---|---|
| 11b | |
| 1 ... ... äwining taš qapïγïnta | ……在他们家的外门 |
| 2 (uluγ aγar aγamaqïn) kältäči dintarlarïγ | 以最大的尊敬把前来的僧人…… |
| 3 ... ... ärdi.. qačan ol iki toyïn | 当那两位僧人 |
| 4 ... ... tägsärlär.. ötrü barïp adaq- | 来到……时，就前去拜倒在他们 |
| 5 (ïnta töpünin) yükünür ärdï.. iliglärin tuta | 的脚下。握住他 |

| | |
|---|---|
| | 们的手， |
| 6 ... ... ayaɣïn äwingä kigürüp idiz üksäk | 恭敬地请他们进屋， |
| 7 ... (orun)larqa olɣurtup tataɣlɣ süčiglig | 让他们坐在上座， |
| 8 (ašïn ičgün) tapïnur udunur ärdi(.) | 供上甜的饮食。 |

（下残）

| | |
|---|---|
| üčünč ülüš iki ygrmi ptr? | 第三品十二叶？ |
| 12a（？） | |
| 1 ... ... (čitawan) säng(rämtä) | ……在祇园寺 |
| 2 ... ... (amtï mn) barïp šariputri | ……现在我去告知舍利佛 |
| 3 (ärxantqa) tuyuzayïn qalïn | 罗汉，让他在僧众中 |
| 4 (quwraq ara) kin kalir öd- | 以后…… |
| 5 (nüng ...-wa) tngri tngrisi | 向天中天佛 |
| 6 (burxanqa) ayïtzun siz ymä | 询问。你也 |
| 7 (ančaɣïnča) barïp quwraɣaɣ qurturung(.) | 在那时去拯救僧众。 |
| 8 bu muntaɣ türlüg saw išidip anata- | 听到这些话后，阿诺脱贫托 |
| 9 pintik amranč tüzün anantqa | 向仁者阿难陀叩头膜拜 |
| 10 yinčürü yükünüp ünüp bardï.. anta ötrü | 走了出去。之后 |
| 11 čitawan sängrämtä tört türlüg | 在祇园寺四 |
| 12 tirin quwraq ara ayaɣqa tägimlig | 僧众中尊者 |
| 13 šariputri arxant ornïnta turup üs- | 舍利佛罗汉从其座位上站起 |
| 14 tünki tonïn uz itinip ayasïn qawšurup | 整理下上衣合掌 |
| 15 tngri tngrisi burxanqa yinčürü yükünüp | 向天中天佛膜拜 |
| 16 inčä ötünti.. ayaɣqa tägimlig | 说道：尊者天， |
| 17 tngrim öngrä baranas känt ulušta | 您从前在波罗奈城讲说 |
| 18 purwa'aparanat sudur nomlamïšta kin | 《过去未来经》时，曾 |

| | |
|---|---|
| 19 kälir ödnüng ädgüsin šanki čkrwrt | 简要讲说未来时的优点及商佉 |
| 20 ilig xannïng čoɣïn yalïnïn maitri | 转轮王的威武以及弥勒 |
| 21 burxan bälgürgüsin yïɣwïraq yrlïqadï- | 佛的出现。 |
| 22 ngïz kim amtï tört türlüg tirin | 现在四众…… |
| 23 (quwraq) ... ...-tïrtu | …… |
| ... ... | |

12b

| | |
|---|---|
| 1 ... körü ... ... | ……看见…… |
| 2-in ärdini yinčü ... | 珍宝…… |
| 3 biš türlüg (yinčkä oyun) | 奏出五种美妙的 |
| 4 ätizü tngri ... ... | 声音，天…… |
| 5 mängiläyürlär ol ... ... | （他们）在享乐…… |
| 6 yir suwda ayaɣ- (qa tägimlig) | 他们将成为尊者 |
| 7 prdikabut dintarlar bolurlar .. ... | 辟支佛…… |
| 8 tört tümän yašlaɣ yalunguqlar artuq- | 活了四万岁的众生 |
| 9 ta artuq bušï čɣšaput ulatï buyan | 积聚了更多的布施和福禄， |
| 10 bögtäg yïɣïp säkiz tümän tört | 并将活八万 |
| 11 mïng yïl yašayučï bolurlar.. ol oɣurda | 四千岁，那时 |
| 12 šanki atlaɣ čkrwrt ilig xan bolur(.) | 将有名叫商佉的转轮王。 |
| 13 ötrü anantapinik inčä tip tidi | 之后，阿难陀毗尼克说道， |
| 14 muntada adan taqï čmbudwip uluš- | 除此之外，赡布洲国的 |
| 15 nung uluɣ türlüg čoɣï yalïnï nä | 更大威严是什么？ |
| 16 türlüg bolur ärki.. inčip ymä šanki | 还有，商佉 |
| 17 čkrwrt ilig xannïng ärki türki | (?)转轮王的权力 |

| | |
|---|---|
| 18 nä yanglaɣ bolur ärki (.) alqu yïltïz äti(?) | 是什么样的？ |
| 19 ača adïra nomlang kim qalan quwraq | 请仔细讲说其根源，让大家都 |
| 20 uqzunlar.. anant inčä tip tidi-i | 明白。阿难陀说道， |
| 21 öngrä ödki maxasuduršani atlaɣ | 你听过从前有名叫大善见的 |
| 22 čkrwrt ilig xannïng čoɣïn yalïn- | 转轮王的 |
| 23 ïn išidmišingiz bar ärki.. antaɣ ... | 威严。那 |
| 24 oq šanki čk(rwrt ilig xan) ... | 商佉王的（威严） |
| …… | |

| | |
|---|---|
| üčünč ülüš üč ygrmi ptr | 第三品十三叶 |
| 13a | |
| 1 kün ičintä yüz altun yartmaq asaɣ | 当（一人）一天可得一百金币， |
| 2 bulsar.. ikinti kiši bir čɣšaptlɣ toyïnïɣ küntä | 第二人每天一次以饮食奉养一位 |
| 3 bir qata ašïn ičgün tapïnsar udunsar | 信僧， |
| 4 bu iki asaɣda qayusï yig ärür tip söz- | 这两种利益中哪一种好？ |
| 5 läsär ärdi .. ol oɣurda ayaɣqa tägimlig | 那时尊者 |
| 6 anuruti arxantnïng säkiz yangï bačaɣ küntä | 阿那律罗汉在八个新斋日中 |
| 7 qamaɣ quwraɣqa nom nomlaɣu (käz)iki ärdi | 轮到他向僧众讲经。 |
| 8 tngridäm bögülüg  qulɣaqïn(?) …… | 他用天耳听了…… |
| 9 -lar sözlämiš ... ... | 说的…… |
| 10 išidtï.. yana ymä ... ... | 再有…… |

| | |
|---|---|
| 11 -ning maitri ... ... | 弥勒…… |
| ... ... | |

13b

| | |
|---|---|
| 1 dintarïɣ bir yigü ašïn tapïnsar udunsar | 当其用一餐供奉， |
| 2 änïng utlïsïn tüšin üstün tngri | 其果报上在天上 |
| 3 yirintä altïn yalnguq ät'özintä ašayu(?) | 下到人身都享受不尽。 |
| 4 mängiläyü alqmaz.. kininga ürük am(ï)l nirwan- | 以后将享受永久涅槃之乐。 |
| 5 lɣ mängikä tägdäči bolur.. inčip ymä mn | 我还想到我 |
| 6 sansz tümän yïlta öngräki ažunlarïmïn | 无数万年前的生世。 |
| 7 öyü aqïnur mn .. öngrä ärtmiš sön | 从前过去时 |
| 8 öd(lärtä) bu baranas ulušta | 在这波罗奈国 |
| 9 ... ...orup satɣučï är | 割……一商人…… |
| 10 ... ... mn orɣaq yip | 镰刀、绳子…… |
| 11 ... ... taštïn öng ... ... | 外面…… |
| ... ... | |

| | |
|---|---|
| üčünč ülüš tört ygrmi ptr | 第三品十四叶 |
| (14a) | |
| 1 ämgänü kältingiz tngrim .. ... (örgün üz) | 你受苦来到，我的天…… |
| 2 ä oluru yrlïqang.. ol (prtikabut) | 请坐到位子上。那（辟支佛） |
| 3 dintar mäning ötügümin sïmadïn | 接受我的请求 |
| 4 örgün üzä olurdï .. ötrü mn | 坐在位子上。然后我走近 |

| | |
|---|---|
| 5 qunčuyumqa yaqïn barïp inčä (tip tidim) | 我的妻子，说道： |
| 6 tüzünüm nä ärsär bïšïɣ ašïng(ïznï biring) | 亲爱的，请端上你的饭。 |
| 7 qunčuyum manga inčä tip tidi...(balïq) | 我妻对我说道， |
| 8 ulušta ač qïz... | 城中发生了饥荒…… |
| 9 käntü irinč čï(ɣay) ... | 连我们自己都很穷困…… |
| 10 küningäki čigzin (ügrä) ... | 每日以稀粥（度日）， |
| 11 ...nä aš bolɣay.. anta (ötrü) ... | 那里来的饭。之后…… |
| 12 ...-lüg čigzin ügr(ä ...ayaɣ-) | 米粥……尊者的 |
| 13 qa tägimligning patiri ... ... | 食钵…… |
| 14 ol tüzün dintar manga ... | 那僧人对我…… |
| 15 balïq ulušta alp öd ... | 城中困难的时刻…… |
| 16 yarïmï siz ičing yarïmï manga bi(ring) | 一半你吃，一半给我。 |
| 17 ötrü mn inčä tip ötün(tim) ... | 之后我说…… |
| 18 barqlɣ kiši ödlüg ödsüz tu- ... | 我们有房产的人定时、不定时…… |
| 19 biz .. sizlär tüzünlär ödinčä ašanïng- | 你们仁者要定时用饭。 |
| 20 lar.. anï ämtï ///-ig ašanïng iki(gü) | 现在你们吃吧，两个人 |
| 21 tükämägäy .. ötrü ol ayaɣqa tä(gimlig prti-) | 用不完。然后尊者 |
| 22 kabut dintar ol čigzin ügrä p-... | 辟支佛喝完米粥， |
| 23 ašanïp iligin adaqïn patirin yup mini | 洗了手脚和饭钵， |
| 24 säwintürgäli qazlar xanï täg kök (qalïɣ) | 为了让我高兴，于是像鹅王一样 |
| 25 da qalïp tüü türlüg küügälig ... | 升到空中，表演了各种神通。 |
| 26 körkitdi.. anï körüp ... | 看到这点后…… |
| 27 tip tidim ... | 我说了…… |

| | |
|---|---|
| 28 yig ... | 好的 |
| ... ... | |

14b

| | |
|---|---|
| 1 ... ...äymänčlig yirinčlig bolmang | ……你们不要畏缩 |
| 2 ... ... bošuyu kšanti yrlïqang | 要解脱、忏悔。 |
| 3 ... ol bar yigü aš čigzin ügrä | ……由于布施了那可食用的米粥， |
| 4 (bir)miš küčintä yiti qurla tngri | 我七次生在天上， |
| 5 (yirintä) toɣüp tngri xanï xormuzta | 成为天王帝释。 |
| 6 ...(boltu)m.. yiti qata yirtinčüdä yalng- | 七次生在人间…… |
| 7 (uq ažunïnta) ... toɣup yiti ärdnikä tükällig | 成为具有七宝 |
| 8 ... (il)ig xan boltum.. mïng | ……之国王。 |
| 9 ... -k oɣlanïm säkiz tü- | 我的千子与周围 |
| 10 (män tört) mïng tägräki ilig | 八万四千王一起 |
| 11 ... birlä tört yirtinčü ... | 统治四方…… |
| 12 ... (ärk t)ürk tartdïm.. ol ... | 由于那…… |
| 13 ... birmiš utlïsïnta ang | 给（布施）的果报， |
| 14 (magat iltä) gautam oɣušta ikšawaku | 我成为摩揭陀国乔昙摩氏族甘蔗 |
| 15 ... -lar bägining oɣlï boltum.. tngri | 王之子。我的面貌像天神一样， |
| 16 ...mängzätgülük täg körü qanïnčsz | 十分英俊。 |
| 17 ...(kör)küm boltï.. sansz saqïšsz aɣï | 我拥有无数财富、 |
| 18 ... (altu)n kümüš üzä ärk türk | ……金银而享有权力。 |
| 19 (tartdï)m.. yitmäz tükämäz yoq čïɣay atïn iši- | 我没有听说什么叫贫穷。 |

| | |
|---|---|
| 20 (dmädim.ol) oq ädgü qïlïnč utlïsïnta tngri- | 由于那善行之力， |
| 21 (däm čoɣ yalïn) ärk türk qodup tngri burxan | 我舍弃了荣华和权力， |
| 22 (nomïnta) äwdin barqtïn üntüm alqu niz- | 遵照佛法的教导我出家（为僧）， |
| 23 wanilarïɣ arïtïp arxant qutïn bultum.. m | 并摒除一切烦恼获得罗汉果。 |
| 24 arxant qutïn bulup ymä aš ičgü ton | 获得罗汉果后，我不发愁吃食和衣、 |
| 25 ätükkä artuq ämgänmäz mn(.) anï körünglär | 靴。你们看， |
| 26 (sizlär) toyïn(lar munï) ošuɣluɣ turqaru ägnimtä | 僧人们，像这样，我像常在肩上、 |
| 27 (arqamta yükün yüdä yorïp irinč) čïɣay | 背上背着行李，穷困靠卖草为生的 |
| 28 (ot sata ät'öz iltintäči kiši ya)lnguq | 一样…… |
| … … | |

| | |
|---|---|
| üčünč ülüš biš ygrmi ptr | 第三品十五叶 |
| (15a) | |
| 1 čoɣqa yalïnqa tägdim.. (anïn bilgä) | 我得到了光威。为此 |
| 2 yalnguq oɣlï öz boɣuzta (ašïp bušïčï) | 智者之子要以自己剩下的食物 |
| 3 qoltɣučï toyn dintarlarqa ta(pïnmïš udun-) | 来供奉乞讨的僧人， |
| 4 (mïš) krgäk.. kim kiningä ögrünčülüg (bolɣay) | 以后将享受快乐。 |
| 5 bu munča nomluɣ saw sözläp ayaɣqa | 说完这些话后，尊者 |
| 6 tägimlig aniruti arxant ornïnta | 阿那律罗汉从座位上站起 |

| | |
|---|---|
| 7 turup öngi bardï.. | 走开了。 |
| (下面为读者的题跋文) | |
| 8 ... | |
| 9 ... | |
| 10 ... | |
| 11 taqïɣu yïl bir ygrminč ay bir otuzqa ... | 鸡年十一月二十一日…… |
| 12 bu maitrisimitta üčünč küni baš(tïn adaqqa tägi) | 我从头到尾读了这弥勒会见记第三卷。 |
| 13 oqïyu tägindim(.) ädgü ädgü sa(du sadu) | 善哉，善哉。 |
| 14-15(似为空白处) | |
| 16 | |
| 17 | |
| 18 | |
| 19 alqu šasatarlarïɣ ötkürmïš tüpkärmiš | 精通所有经论的、 |
| 20 waybaš šastr bošɣunmïš aryačintri bodiswt | 学习过毗婆沙论的胜月菩萨 |
| 21 kši ačari änätkäk tilintin toxrï (tilinčä) | 大师从印度语制成吐火罗语、 |
| 22 yaratmïš prtnarakšit karmawažik (toxrï) | 智护羯摩师又从吐火罗语 |
| 23 tilintin türk tilinčä äwirmiš maitrisi- | 译成突厥语的《弥勒会见记》中 |
| 24 mit nom bitigdä aniruti arxantnïng | 阿那律罗汉 |
| 25 awadani atlɣ üčünč ülüš tükädi(.) | 譬喻（故事）的第三品完。 |

| | |
|---|---|
| 26 namo but (namo drm namo )sang | 南无佛，南无法，南无僧。 |

15b

| | |
|---|---|
| 1 ... (bu) buyan ädgü qïlïnč küčintä | 愿由此功德 |
| 2 ... taɣay ygän burxan qutïn- | 塔海・伊干获得 |
| 3 (ga tägzün)lär .. | 佛果。 |
| ... ... | |
| 15 (bu) buyan ädgü qïlïnč küčintä | 愿由此功德 |
| 16 (mn čuu taš y)gän tutuq ögüm birlä | 我麴・塔思・依干都督与我母亲一起 |
| 17 (burxan qutïnga) tägzünlär.. | 获得佛果。 |
| ... ... | |
| 20 ... yïl ikinti ay biš yangïqa mn tonga | ……年二月初五我通阿 |
| 21 ... qatpa(?) oqïyu täginip bitiyü tägintim | 哈特帕读和抄写了。 |
| 22 ... | |
| 23 ... tngri tngrisi burxannïng | ……天中天佛的 |
| 24 ... ... mn čuu taš | 我麴・塔思・ |
| 25 (ygän tutuq bititü) tägintim ärti.. | 依干・都督让人抄写了。 |

**简单的注释**

1a

3 : <Skr. Nyagrodhārāama。

5 : 通过吐火罗<Paṭṭiṇī。

7 : <Skr. Śravastī。

10 : <Skr. Mahānām(n)（可能为佛最初五弟子之一的人名）。

23 : < Skr. Kāśi。

30 : < Skr. Mahamaya。

1b

15 : < Skr. Vipaśyin. 过去佛名之一。

24-27：可参考德国本，65，1—6 行。

2a

5 : <Sogd. snt’wdn<Skr.Śuddodana。

2b :

1 ：优昙花，学名是 ficus glomerata，据传说，三千年才开花一次。

8 : 原文作 qataɣlanïna，误。

3a

23 : < Skr. Siddhārtha。

3b

4：六种事物似指：1 佛，2 学说，3 僧众，4 宗教指示，5 慎行，6 友好会见。

5 ：梵文为 aṣṭāv akṣaṇāḥ, 指：1 生在地狱，2 生作畜生，3 生作饿鬼，4 生作长寿神，5 生于边地，6 生为缺少意识之人，7 生作为邪见之人，8 生在没有如来之时、之地的人。

4a

12 : <Skr. Muktika。

22 : suwak:词义不明。

4b

2 : sïp<汉语“耜”（？）。

5a

5 : <Skr. Ceṭik。

5b

15 : on küč< Skr. Daśa balāni。

17 :此处据吐火罗语本（季羡林等英文本 164-165）为 Gopikā，也即乔昙摩夫人。

30 :此处大爱道的话到何处为止，不明。

6a

6 : <Skr. Gaupikā。

19 : <Śuklodana。

6b

6：指地狱、畜界、饿鬼界。

7b

24 :括号中的文字据德国本补。

8a

19 : <Skr. Saṃghālambana。

21 : <Skr.(prati)pudgalika。

8b

13 : <Skr. gotrabhū 汉译“住种性”（进入圣者生活之人，中村元：《佛教语大辞典》665②页）+muk<（？）。

23 : turuγ = Skr. Sthāna( tört türlüg ög turuγïlarï = škr. catvāri smṛrtyupasthānāani 四念处)。

9a

7 : < Skr. anāgāmin。

11 : <Skr. sakṛdāgāmin。

14 : <Skr. śrotapanna。

19 : <Skr. śikṣāpada。

9b : <Skr. karmapatha。

10a

24 :这以后佛说的话到何处和听众的话从何处开始，不清楚。

10b

8-9 : 梵文称 pradakṣiṇā。

16 : <Skr. Citraratha/Citrātha。

21-28 :括号内的文字补自德国本。

12a

18 : < Skr. Pūrvāparānta-Sūtra。

12b

18 : äti 转写无把握，词义不明。

21 : <Skr.Mahāsudarśana。

14a

10 : čigzin :似为汉语借词，但词源不明。

14b :

14b : <Skr. Ikṣavāku.根据佛教的传说，为释迦族的祖先。

15a :

13 : <Skr. Sādhu。

20 : < Skr. Vaibhāṣika , Āryacandra。

21 : < Tokharian : käśśi。

22 : <Skr. Prajñārakṣita , < Skr.<Karmavācaka。

# 回鹘文哈密本《弥勒会见记》第四品研究

| | |
|---|---|
| (törtünč ülüš bir ptr) | 第四品一叶 |
| 1a | |
| 1 anta ötrü tükäl bilgä | 之后，全智的 |
| 2 tngri tngrisi burxan ol quwra(ɣuluq) | 天中天佛以其 |
| 3 barqtaqï yïɣïlmïš toyïn quwraɣnïng | 天耳听到 |
| 4 bu muntaɣ türlüg nomluɣ sawlar söz- | 集合在房中 |
| 5 lärin tängridäm bögü qulɣaqïn išidü | 的众僧的话后，于是 |
| 6 yrlïqap quwraɣuluq barqta yaqïn tägti(.) | 来到他们集合的房子。 |
| 7 arslanlɣ örgün üzä oluru orna(yu) | 他坐在狮子座上， |
| 8 yrlïqap yïɣïlmïš toyïn(lar-) | 对众僧 |
| 9 qa inčä tip yrlïqadï(.) | 这样说道： |
| 10 qamaɣ toyinlar.. yïɣïl(ïp) | 众僧们，你们在一起 |
| 11 nä sawqa olurmïš ärür si(zlär)(.) | 议论什么事情？ |
| 12 qamaɣ bursang quwraɣ ayalarïn (qawšurup) | 众僧合掌 |
| 13 uluɣ aɣar ayamaqïn tngri tngrisi burxan- | 十分尊敬地对天中天佛 |
| 14 qa inčä tip ötüntilär... t(üzü) | 说了……全体 |
| 15 yïɣïlmïš quwraɣ inčä tip sözlädi(:) | 众僧这样说道： |

| | |
|---|---|
| 16 bir kiši bir küntä tükäl yüz... | 假如一个人一天 |
| 17 yartmaq asaɣ tusu birsär ... ... | 布施一百金， |
| 18 dintaraɣ ašïn ičgün tapïnsar (udunsar) | （另一人）以饮食供奉僧人， |
| 19 bu ikigüdä qayusï uluɣ asaɣlɣ tusu(luɣ) | 这两种功德中哪一个大？ |
| 20 bolur.. munčulayu sözlälšü olurur ärkän(,) | 正在这样说时， |
| 21 ayaɣqa tägimlig anirut ärxant... | 尊者阿那律罗汉（谈到） |
| 22 özininig öngrä ažuntaqï... (uparišti) | 他自己前生曾因施给一名叫 |
| 23 atlɣ prdikabut dintarqa b-... ... | 婆利吒的辟支佛 |
| 24 -in ügrä birip sansïz tümän ... ... | （一碗）米粥，而获无数万 |
| 25 utlïqa tüškä (tägip)... ... | 果报…… |
| 26 -ingä nomlayu... ... (tngri) | （希望）天中天佛 |
| 27 tngrisi (burxan)... ... | 讲说其因果。…… |
| ... ... | |

1b

| | |
|---|---|
| 1 (tip öt)üntilär.. angsz ... -käyü tigi(?) | 他们说了。非常……声音…… |
| 2 ... ... -giz tngrim.. anta ötrü tngri tngrisi | 我的天。之后，天中天 |
| 3 burxan säwiglig köwšäk ätinlig | 佛以动听的声音 |
| 4 (ünin) toyinlarïɣ oqïp inčä tip | 招呼众僧说道： |
| 5 yrlïqadï.. titrü tïnglanglar.. qoduru qolulang- | 你们听好，仔细观想， |

| | |
|---|---|
| 6 lar.. kin ödün bolγuluq //-laraγ bägiz | 未来的……很清楚， |
| 7 bälgülüg kin kälir ödün | 未来当人活 |
| 8 säkiz tümän yïl y(ašlïγ) tïnlγ | 八万岁时， |
| 9 … … -lar.. bu čambvu(diwip) | 在这赡布洲…… |
| 10 … … sïngar tigirmlä(？) | 方向，周围…… |
| 11 … …yir kingäyür yadïlur.. säkiz | 土地辽阔，有八 |
| 12 (tümän tört) mïng bay baramlγ ačsïz | 万四千富裕、没有饥饿、 |
| 13 … …-lanlγ qutluγ ülüglüg | ……幸福的 |
| 14 … … tïqmïš täg tolu känt uluš | 众多城国。 |
| 15 … …-lar.. taqïγu üni ištilgüčä yirda | 在鸡鸣可以听到的地方 |
| 16 … … kičig balïqlar sozaq- | 有（许多）城市、村落。 |
| 17 (lar) … … -lar bolur.. ig toγa ämgäk | 那里完全没有疾病、 |
| 18 (tolγaq ar)ïtï bolmaz.. inčip ymä uzun | 痛苦。但是由于长久…… |
| 19 … -γlarï üčün bir qarïmaq ämgäk | 之故，存在衰老的痛苦。 |
| 20 … bolur.. qaltï amtïqï bu ödün bišär | 像现在十五、 |
| 21 (ygrmi al)tïrar ygrmi yašlaγ qïzlaraγ | 十六岁的姑娘 |
| 22 tašγarïp küdägükä birür ärsär.. ančulayu | 出嫁一样， |
| 23 ymä ol oγurda bišar yüz yašlγ qïz- | 那时候，五百岁的姑娘才 |
| 24 laraγ tašγarïp küdägükä birürlär.. taqï | 出嫁。还有那时候， |
| 25 ymä yiti ärdinikä tükällig šanki atlγ | 有具有七宝的、名叫商佉的 |
| 26 ilig xan (bolur) … … ilki mïng | 国王。第一，他有千 |
| 27 (kigälig čakir tilgän) ärdinisi bolur.. kim | 辐轮宝…… |
| 28 … … saqïntačïsï … … | 他的思想家…… |

| | |
|---|---|
| 29 ... | …… |
| 30 ... | …… |
| törtünč (ülüš iki ptr) | 第四品二叶 |
| 2a | |
| 1 bolur .. üčünč yitinčsiz yükrük ačanay | 第三，他有名叫阿加尼的 |
| 2 atlɣ at ärdinisi bolur.. törtünč tünlä | 千里宝马。第四，他有日夜能 |
| 3 küntüz (bir bara yir)dä yaruq yašuq birdäči | 照亮一公里地远的 |
| 4 munčuq ärdinisi bolur.. bišinč körü qanïnčsïz | 珠宝。第五，他有美丽、 |
| 5 tapïnmïšï täklig kiling iltä önmiš | 难得的、出自羯陵伽国、 |
| 6 aɣïnïng täg yumšaq börtüklüg qïz | 柔美如绸缎的女宝。 |
| 7 ärdinisi bolur.. ältïnč alqïnčsïz | 第六，他有能准备无尽财富的 |
| 8 aɣï baram anuq sundačï bir är | 男宝（即：大臣）。 |
| 9 ärdinisi bolur(.) yitinč älp ärdäm- | 第七。他有英勇的 |
| 10 lig süü bägi urangu ärdinisi (bolur). | 军队统率。 |
| 11 yöläki a- ......-lar küčingä... | 其支柱因……之力 |
| 12 tükäl mïng atï bar ... ... | ……是其完整的千匹骏马…… |
| 13 qïdïɣïnga tägzinü yaɣïz (yir) | 在其边界巡视、使其 |
| 14 börisiz yaɣïz yirig bikisiz(?) q- ... | 平安（直译：无狼、 |
| 15 aɣusuz tikänsiz inčin amïlïn ... (ärk) | 无毒、无刺）、快乐地 |
| 16 türk tarta uluɣ ögrünčün... | 统治其领地。 |
| 17 ol sön ärtmiš ödtäki maxapr(anati)...... | 以前古时候，有属于摩诃普罗诺多 |
| 18 ilig xannïng uzunï mïng ...... | 国王的、长千（丈？）、 |

| | |
|---|---|
| 19 yitizi altï ygrmi burnak turqï p(ingali) | 宽十六波罗那、交给 |
| 20 atlaɣ gang ögüzdä ärdäči luu xanïnga | 恒河龙王（宾伽罗）保管的 |
| 21 urunčaq birmiš ärdinilig sïruq s- … … | 宝柱。……把它 |
| 22 üntürüp tikä turɣurup ülgü(süz) | 取出、立起，并布施了 |
| 23 aɣï baram bušï birip | 无数的财物， |
| 24 qïlïp säkiz tümän (tört mïng) | 并和八万四千 |
| 25 tapïnur bägläri birlä … … | 侍从一起来到（佛）近前…… |
| 26 -qa yaɣuq barïp ordun … … | 宫廷…… |
| 27 bolup alqu niz(wani)...... | 断除一切烦恼…… |
| 28 qutïn bulur … … | 获得（佛）果…… |

… …

2b

| | |
|---|---|
| 1 uz itinip ayasïn qawšurup uluɣ aɣar | ……穿好（衣服），合掌，十分虔诚地 |
| 2 ayamaqïn ängitä ät'özin tngri tngrisi | 躬身向天中天佛 |
| 3 burxanqa inčä tip ötüg ötünti(.) | 说道： |
| 4 ayaɣqa tägimlig tngrim.. ol yiti ärdini- | 尊者天，我愿成为拥有七宝的 |
| 5 kä tükällig šanki čkrwrt ilig | 商佉转轮王。 |
| 6 xan mn bolu tägäyin(.) mïng tonga | 我要与我的一千勇士 |
| 7 yanga oɣlanlarïm birlä yirtinčü | 一起，在此世上（立起） |
| 8 yir suwda ark türk | 此自由、 |
| 9 //ntawan maxa- pranati sïruquɣ | ……摩诃普罗诺多柱子， |
| 10 … …-p sansïz öküš äd tawar bušï | 并布施许多财物， |
| 11 … …-kä toyin bolup alqu ämgäk | 成为僧人，承受一切 |
| 12 … ..-in qïlu tägäyin.. ötrü | 痛苦。然后， |

| | |
|---|---|
| 13 (tngri tngrisi) burxan inčä tip yrlïqadï | 天中天佛说道: |
| 14 … … sn biligsiz är ölüm aɣzïnta | 你无知之人，在死亡的口中 |
| 15 … …-ümäk(?) ök küsäyür kärgäyür sn | …希望…… |
| 16 … …(san)sar ičintä toɣa ölü | 你在轮回中生死、 |
| 17 (aɣa tägilä) ačïɣ ämgäk kördüng | 遭受沉沦的痛苦， |
| 18 (ärsär anïng sa)nï saqïšï arïtï bultuqmaz(.) | 不知其数量。 |
| 19 (taqï y)mä qop qamaɣ yir suwda ärngäk | 再有，在所有地方你找不到 |
| 20 (učï)n sančɣuča yir orun qalmadï kim | 插指的地方，那里你未曾 |
| 21 (sn an)ta toɣmadïng ölmäding ärsär | 生过和死过。 |
| 22 (…klp) ödtäki q(uruɣ) quwï söngükläringin | 当人们把你（千万）劫中干枯的骨头 |
| 23 (yük)di ärsär wipul taɣda idiz söngü- | 堆起时，要堆得比尾布罗山 |
| 24 (klüg ükmäk bolɣa)y ärdi.. nä ymä | 还高。当把你 |
| 25 (ät'özingtin) aqmïš qanïng | 身上流的血和 |
| 26 (… yašïng bi)rlä wixar törüdi ärsär | 泪筑成精舍时， |
| 27 (tört) … … täring qanïng | 你的皮和血成为…… |
| 28 (bolɣay ärdi .. ol ymä antaɣ) tïnlïɣ qalmadï | 没有剩下 |
| 29 … | …… |
| 30 … | …… |

(törtünč ülüš üč ptr) （第四品三叶）

3a

| | |
|---|---|
| 1 (qalma)dï kim anï sn ölürmäding ärsär bu | 你没有杀过的人。 |
| 2 (toɣa)r ölür sansar ičintä tägzinü ol | 在此生死轮回中 |

| | |
|---|---|
| 3 antaɣ tïnlɣlar qalmadï kim ol sini | 没有 |
| 4 ölürmädilär ärsär.. kim ymä säning | 未杀过你的人。你 |
| 5 tamuda toɣup sïzɣurmïš qïzïl baqar | 生在地狱中。当人们集起你喝过的 |
| 6 ičmišingin yïɣar törüdi ärsär taluy-y | 烧红的铜水时， |
| 7 ögüz suwïnta tälimräk | 要比海水还要深。 |
| 8 bolɣay ärdi.. qïz- artmïš tämir | 要把你吃过的烧红的铁 |
| 9 yumɣaq yimiši- ngin yïɣmaq | 丸集起， |
| 10 törüdi ärsär.. idiz taɣtïn (idiz) | 那要比高山还要高。 |
| 11 kötki bolɣay ärdi.. nä ymä ... | 你又在……世中， |
| 12 ažunïnta yïlqï ažunïnta toɣ(dïng) | 生在畜界，吃喝 |
| 13 arïɣsz bïrïq ädlär yiding ičting(.) | 污秽不洁之物。 |
| 14 taqï ymä üstün tngri (yirintä) | 再有，当你生在天上， |
| 15 toɣup sut atlɣ ašlar ašadïng (a-) | 享用名叫甘露的食物， |
| 16 nïng sanï saqïšï yoq tip(.) (inčip ymä) | 其数无计其数。这样，你又 |
| 17 čkrwrt ilig xan bolup (sansïz tümän) | 作为转论王，享受无数年的 |
| 18 yïl mängi mängiläding(.) kič ö(dlär ärtmi-) | 快乐。当很久的时间过去后， |
| 19 štä kin irinč yarlɣ yoq čï(ɣay bolup) | 你变成了一无所有的穷人， |
| 20 ägri tayaq älgintä küwič ayaq | 手拿讨饭棍，腋下夹着破碗， |
| 21 qoltïqïngta qapaɣ sayu bušïlay(u yorïp) | 沿门乞讨布施， |
| 22 qarïn todɣu aš bulur ärding (.) | 以此果腹。 |
| 23 yana nä üčün ažu(nta toɣmaqqa kösüš) | 这样，你为何还希望再次生在世上？ |

| | |
|---|---|
| 24 turɣurur sn.. ölüm birlä (ögrünčü-) | 你（应？）为死亡感到高兴， |
| 25 lägüči qarïmaq iglämäk bir(lä säwingüči)) | 你（应？）为老、病感到欢喜。 |
| 26 yüräklig t- ... (ärmiš sn taqï ymä) | 再有，生在世上 |
| 27 kim qayu (toɣmaq ažunuɣ tutsar alqu) | 就意味着 |
| 28 ämgäkig (tutmïš bolur toɣmaq ažunuɣ) | 痛苦。舍弃生，就等于 |
| 29 (ïdalasar alqu ämgäkig ïdalamïšqa sanur..) | 舍弃痛苦。 |
| 30 (ötrü ačiti inčä tip ötünti) | 之后，阿奇多说道： |

3b

| | |
|---|---|
| 1 ilkisiz sansarnïng uzunï körsär mait- | 看到无始轮回（时间）之长，直到 |
| 2 ri burxan yirtinčüdä blgürgü ödkä | 弥勒佛出世时 |
| 3 tägi anča munča ažunlarda toɣ(ɣ)ay | 我要生在这样多的世上， |
| 4 mn tngrim.. anta ötrü tngri tngrisi | 我的天。之后，天中天佛 |
| 5 burxan inčä tip yrlïqadï.. bir kšan | 说道：我连一刹那时间的 |
| 6 öd ičintäki ažun ///qaɣ mn ögmäz | 尘世都不喜欢， |
| 7 mn taplamaz mn            taqï nä ayïtmïs | 更谈不上希望长时间地 |
| 8 krgäk uzun            ödtä ažun- | 生在尘世上。 |
| 9 larqa kösüš            turɣursar(.) inčip | 这样， |
| 10 (ymä a)čiti säning antaɣ kösüšing | 阿奇多，愿你有那样的愿望， |
| 11 (täg) bolɣay sn sn kin käligmä ödtä | 将来在 |
| 12 (säkiz) tümän yašlɣ tïnlaɣlar özintä | 人活八万岁时，你将成为 |
| 13 (šanki) čkrwrt ilig xan yiti ärdini | 商佉王，具有七宝、 |
| 14 ... mïng tonga oɣlanïnïng tükäl | ……千员英勇的将士、 |

| | |
|---|---|
| 15 ...bu yir suw üzä ikintisiz | 并统治 |
| 16 (ärk tü)rk tartɣay sn .. paranati il- | 全世界。你将高高 |
| 17 (ig xannïng) sïruqïn yoqaru tikgäy sn | 竖起普洛诺多王的柱子， |
| 18 ... ...öküš tïnlɣlarqa bušï birgäy | 并给众生以布施， |
| 19 (sn) buyan ädgü qïlïnč qïlɣay sn (.) | 为他们做好事。 |
| 20 (än)g tübintä maitrining nomïnta | 最后，依照弥勒的教导， |
| 21 (toyin) bolup arxant qutïn bulɣay | 出家为僧，得罗汉果。 |
| 22 (sn)(.) (bu) yrlɣ išidip üstün kök | 听到此话后，上面天上 |
| 23 (qalïɣtaqï) uluɣ küčlüg tngrilär altïn | 诸大力神，下面 |
| 24 ... (sä)ngrämdäki tirilmiš tirin quwraq- | 聚集在……寺中的大众 |
| 25 (lar ögir)di säwintilär.. uluɣ küčlüg | 都十分高兴。大力的…… |
| 26 ... ... -lar.. tört bulung | 四方…… |
| 27 ... ... täg tolu turdï | 像……充满了（欢乐）。 |
| 28 ... ... ačiti | ……阿奇多 |
| 29 ... | …… |
| 30 ... | …… |

| | |
|---|---|
| törtünč (ülüš tört ptr) | 第四品四叶 |
| 4a | |
| 1 tapsz boltï inčä tip saqïntï alqïnmïš | ……感到不适，这样想道： |
| 2 yoqadmïš mn ..q(utsuz qu)wï tïnlɣ kim | 我完了。我把像这样 |
| 3 munï ošuɣluɣ qutluɣ ülüglüg tïnlɣ- | 有福之人 |
| 4 ïɣ učuz yinik saqïnïp tod tolï-ï qïltïm(.) | 看低了。 |
| 5 ötrü čitrirati bay är ïɣlayu yašlɣ | 之后，奇特罗陀富人哭着，眼含泪水， |
| 6 közin iligin qawšurup ačiti toyin- | 合掌对阿奇多僧人 |
| 7 qa yükünüp inčä tidi.. sizing | 膜拜说道： |

| | | |
|---|---|---|
| 8 ädgüngüzni-i | adartlayu uq- | 我没有清楚了解您的好处， |
| 9 madïn qarï | uluɣ yašlɣ | 说那个年老的僧人 |
| 10 toyin kälmädi | tip sizing ädgülüg | 没有到来，从而冒犯了您。 |
| 11 tušïngïzqa(?) kädgirdim.. amtï ö(künüp) | | 现在我后悔地 |
| 12 sizing ädaqïngïzda ... tüšüp(?) | | 拜倒在您的足下， |
| 13 yäčkänčig sawïn yazuqïmta bošunu | | 乞求你原谅 |
| 14 ötünür mn .. kšanti qïlu yrlïqa(zun)(.) | | 我的过错。 |
| 15 ötrü ačiti toyïn inčä tip tidi(.) | | 之后，阿奇多僧人说道： |
| 16 kšanti bolzun.. yašïm büküntä... | | 没关系，我的孩子， |
| 17 bu muntaɣ tängsiz qïlïnč b-... | | 从今以后，不要再做这样不合适的 |
| 18 qodung ol sawaɣ körüp ärüš... | | 事。看到那种情况后， |
| 19 tïnlɣlarqa trs tidrü körüm... | | 他让众人和外道起 |
| 20 -larïnga qorqïnč köngül turɣurup | | 敬畏之心， |
| 21 uluɣ asaɣqa tusuqa tägdi(.) | | 而获大利益。 |
| 22 anta ötrü tngri tngrisi burxan | | 之后，天中天佛 |
| 23 ačiti toyïn čkrwrt (ilig xan) | | 预言阿奇多将即 |
| 24 ornïnga alqïš y(rlïqap) | | 转轮王之位…… |
| 25 turup käntü ... | | 站起，自己…… |
| 26 yrlïqadï.. ötrü ... | | 说了。之后， |
| 27 maitri bodiswt ... | | 弥勒菩萨…… |
| 28 ilig xan ... ... | | 王…… |
| 29 ... | | … |
| 30 ... | | … |

4b

| | |
|---|---|
| 1 yaɣumïšïn uqup inčä ymä bursang | 知道……已走近，僧 |
| 2 quwraɣ ärdinining tartïlmïšïn bulup | 众已到，于是 |
| 3 qamaɣqa ädgülügin käntü ornïnta | 怀着对所有人的爱， |
| 4 turup törtdin yïngaq bulungqa yaqïn | 从座位上站起，走近四方， |
| 5 barïp toyïn bašïnga bürünüp wasuki | 头蒙僧衣，像婆苏枳 |
| 6 luular iligining tüglükingä oɣšatï | 龙王的侍从一样， |
| 7 baɣdašnu bab(?) burxan qutïnga | 趺坐入定，以获 |
| 8 titrüm täring alpta alp | 深奥的、难得的…… |
| 9 bulɣuluqïn yinčürü saqïnu | 佛果。 |
| 10 dyanqa oluru yrlïqadï.. ol ödün ayaɣ- | 那时尊者 |
| 11 qa tägimlig motgalayan arxant | 目犍连罗汉 |
| 12 (bu)songlaraɣ (ta)panɣuluq säkiz künlüg | 是为僧众服务八天的 |
| 13 (tu)rɣaq ärdi .. anï üčün quwraɣuluq barq- | 值日。为此，当他收拾 |
| 14 (taqï or)un tüšäk tirgäli idiš | 房中的铺盖、用具， |
| 15 (tawar yïɣ)ɣalï yulalar öčürgäli könglänip | 并要熄灭灯火时， |
| 16 (ötrü) köngülin)tä inčä saqïnčï boltï(.) | 心中这样想道： |
| 17 (inčä bolmazun) qayu qayu bursong | 不要有什么僧人 |
| 18 (quwraɣlarnïng) tonï sunčuqï suwluqï unïtï | 忘掉自己的外衣、食钵、水罐 |
| 19 (ïdïp mun)ta qalmïš bolsar.. anï ištäyü | 留在这里。当他搜寻时 |
| 20 (tiläyü) ïraqta kördi bašï bürünčüklüg | 从远处看到一位僧人蒙住头的 |
| 21 (tonïnïn)g bulungï salïnu bulungta | 衣角垂下，正在屋角处 |
| 22 (bir toyïn) dyanqa olurmïšïn(.) yaqïn | 入定。他想走近用手指 |

| | |
|---|---|
| 23 (tägip ärngäkin) soqïp odyuryalï saqïntï(.) | 把他戳醒。 |
| 24 (nang odyuryalï umadï .) ötrü tonïning ätäkin | 但不能戳醒他。 |
| 25 (uz yïγyalï saqïntï ang)mïntïn täbrätü | 然后他想拉拉他的衣襟， |
| 26 (umadï.. ötrü) könglinä inčä | 但一点也拉不动。之后， |
| 27 (saqïnč saqïntï ärngäk soqup) odγur- | 他想道，用手指 |
| 28 (γalï saqïntïm nang dyantïn) odunmadï | 戳不醒， |
| 29 (tonïnïng bulungïn yïγyalï saqïntïm) | 也拉动 |
| 30 (täbrätgäli umadïm kim ärki bu munča) | 不了衣角，他是谁？ |

5a

| | |
|---|---|
| 1 uluγ čoγqa yalïnqa tägmiš qutluγ | 什么人有这样大的威力？ |
| 2 tïnlγ.. qayu qayu dyan saqïnč saqïnur ärki(.) | 他在入哪一种禅定？ |
| 3 amtï munï titirü čïnγaru körgäli qataγlanayïn(.) | 现在我要认真地努力把他看清楚。 |
| 4 ötrü ol ayaγqa tägimlig motgalayan | 然后，尊者目犍连 |
| 5 arxant tngridäm bögü közin kolti sa(nïn-) | 罗汉仔细看了（坐在）亿万 |
| 6 ča čkrwr taγlarda ïntïnqï öng | 斫迦罗山那边的人的 |
| 7 mängiz bod sïnlaraγ titrü kördi.. anta | 面貌、身形。他看到 |
| 8 oq yaqïn olurmïš ayaγ- | 坐在近处的 |
| 9 qa tägimlig maitri bodiswtaγ | 尊者弥勒菩萨 |
| 10 yuqaqïa böz bürünüp (ičint)ä | 蒙着薄布坐在那里时， |
| 11 olurmïšïn kim toγïn ärki tip (otγu)r- | 他不认识这位僧人是谁。 |

| | |
|---|---|
| 12 aq uqmadï.. ötrü adnaɣu könglin uq(maq) | 然后他进入了解“他心智”的 |
| 13 dyan saqïnčqa kirdi a(qaɣ)laɣ | 禅定，通过有漏、 |
| 14 aqïɣsïz dyan saqïnčlarïn q(ayu saqïnč-) | 无漏的禅定，知道他入的 |
| 15 qa olurur tip .. anïng könglintäki | 是何种禅定和他心中的 |
| 16 saqïnčïn uqɣalï saqïnïp ymä (uqu uma-) | 想法。但无法（知道）。 |
| 17 dï.. ötrü munča nä oɣ(urqa olurur) | 之后，他努力通过名叫“愿智”的 |
| 18 ärki tip parnititanyan atlɣ (täring) | 禅定智慧，来 知道是何原因 |
| 19 dyan bilgä biligin bilgäli q(ataɣ-) | 使他坐在这里入定。 |
| 20 lantï ymä bilü umadï.. taqï ymä ayaɣqa | 但是无法知道。尊者 |
| 21 tägimlig motgalayan arxant uluɣ | 目犍连罗汉还想以其伟大神通， |
| 22 küügälig ärdämin ol tüzün (tïnlɣ-) | 来摇动那位仁者 |
| 23 nïng olurmïš yirin t(äbrätgäli qamšat- | 所坐的地方。 |
| 24 ɣalï saqïntï arïtï t(äbrätü umadï ötrü) | 但也一点摇动不了。之后 |
| 25 quwraɣuluq barqïɣ t- ... ... | 他想（摇动僧人）聚集的房子， |
| 26 umadï.. inčip ymä ... ... | 也做不到。这样…… |
| 27 čambudwip uluš ... ... | 赡部洲国…… |
| 28 -k yir s(uw) ... ... | 世界…… |
| 29 ... | … |
| 30… | |

5b

| | |
|---|---|
| 1 üntürü qataɣlantï.. yana anï inčä | 他努力使出……，但也弄不明白 |
| 2 uqmadï.. kim ärki bu nä saqïnč saqïnur | 他是谁，他在想什么，为什么蒙住头 |
| 3 bašïn bürünüp munta nä qïlɣalï olu- | 坐在这里，他要干什么。 |
| 4 rur ärki.. ötrü inčä saqïnčï boltï(:) mn | 然后他想，我是 |
| 5 tngri tngrisi burxannïng alp ärdämlig | 天中天佛的 |
| 6 arxant titsilar ara ikinti /d/ | 勇敢的罗汉弟子中的第二个 |
| 7 ögmiš alqamïš titsisï ärür mn(.) | 受称赞的弟子，但我无力 |
| 8 yana bu munča tänglig sawaɣ | 弄明白 |
| 9 uqɣalï küčm küsünüm tïdïltï(.) | 这一情况。 |
| 10 amtï mn nä iškä nomluɣ | 现在为什么 |
| 11 b- ... ...-r yixikutri(?) arxantaɣ uqmaz mn(.) ötrü | 我弄不明白 yixikutri 罗汉？ |
| 12 -p ... ...motgalayin yaqïn barïp inčä tip | ……目犍连走近说道： |
| 13 tidi(:) ... käntü tonï üzä bašïn bü- | 他用自己的衣服蒙住头 |
| 14 (rünüp) ... -ta olurur anï uqɣalï qataɣ- | 坐在（角落里）。我不能 |
| 15 ... ...-rduɣalï umadïm.. amtï siz qamaɣ- | （唤醒他。）现在您是所有（众生的？） |
| 16 ... ... -ning baxšïsï siz.. alqu yir suw | 师父，天下所有人的 |
| 17 ... ... -ning bilgä bilig ärdämläri | 智慧都比不上 |
| 18 ... ... bilgä biligingizkä altï | 您的智慧。 |
| 19 ... ... yitmäz.. yana ymä tngri tngrisi burxan | 是您转动天中天佛 |
| 20 ... ... basa nomluɣ tilgän täwirdäči siz ärür | 的法轮。 |

| | |
|---|---|
| 21 ämtï siz qataɣlanïng(,) anï bilgäli | 现在请您努力，为了知道这点， |
| 22 … … bilgä biliginiz üntürüng(,) antaɣ | 请拿出您的智慧来 |
| 23 … … toyïn ärki .. apam birök | 弄清楚他是什么僧人。如果…… |
| 24 … … -i ..bu yir suwda tükäl | 在此世界上除了全 |
| 25 (bilgä biliglig) burxanta öngi | （智的）佛以外…… |
| 26 … …ayaɣqa tägimlig | 尊者…… |
| 27 … … ödtä bir | 时候，一个…… |
| 28 … … -kärü qïlïp | ……做…… |
| 29 … … | …… |
| 30 … … tip | ……说道。 |
| | |
| törtünč ülüš altï ptr | 第四品六叶 |
| 6a | |
| 1 (uq)ɣalï uluɣ qïnïɣïn qataɣlanïp arïtï bilü | 虽然他曾努力弄明白…… |
| 2 umadï.. anta ötrü ol ikägü tngri tngri- | 但完全做不到。然后那两位在天中天 |
| 3 si burxannïng alp ärdämlig nomluɣ | 佛举行法事时 |
| 4 iš išläyür oɣurda arslan xanï | 像狮子王一样亲近的弟子， |
| 5 qonïmlaɣ titsilarï maitrilaɣ sumir taɣqa | 到达慈氏须弥山时，被 |
| 6 tägip tïdïlïp tutulup turdïlar.. qaltï sintu | 阻住了。就像印度河水汹涌的波涛 |
| 7 ögüznüng ärkäčlänmiš suw- | 击打灵山山角 |
| 8 lar kaylas taɣ singiringä | 一样。 |

| | |
|---|---|
| 9 toqïnmïš täg birisi qïrq | 一个以四十劫时间里 |
| 10 kalp ödtä yïɣmïš qataɣlnmïš | 努力积累的智慧, |
| 11 ikintisi altmïš kalp ödtä... (kän)tü- | 另一个以六十劫时间里 |
| 12 ning bilgä biligläri ... ... | (积累的自己智慧)…… |
| 13 ol bir qat böz ičintä ... ... | 也未能认出那蒙在 |
| 14 adïra uqa umadïn ... ... | 一层布中之人(是谁)…… |
| 15 qadɣuluɣ bolup tükäl (bilgä tngri tngrisi) | 于是他们忧愁地来见 |
| 16 burxanqa yaqïn bardïlar ... ... | 天中天佛。 |
| 17 ayamaqïn yinčürü töpün (yükünüp ilig-) | 他们以(极大的)尊敬叩头膜拜, |
| 18 lärin qawšurup inčä tip ötun- | 双手合十说道: |
| 19 tilär.. uluš uluɣï tngrim.. quwraɣ(uluq) | 我们的国主天,在会堂里 |
| 20 äwdä bir bašï bürünčüklig toyïn (oluru) ... | 有一位蒙头的僧人坐在那里。 |
| 21 täginür.. anï biz ikägü bilgä biliglig | 我们二人以慧眼观看, |
| 22 közin körüp bilgä biligimiz | 也不知他为 |
| 23 bilü umadïmïz.. yana küügälig qïlïnč | 何人,再有,我们想以神通之力 |
| 24 odɣurɣalï ürkitgäli qop ... ... | 唤醒他,也 |
| 25 odɣuru umadïmïz.. inčip ymä dyan b(ilgä) | 未能唤醒。这样我们未能弄明白 |
| 26 biligin köngl(intäki sa)qïnčïn uqɣalï | 他的定智和心中所想。 |
| 27 oɣradïmz ymä ... ... arxant | ……罗汉 |
| 28 antaɣ uluɣ ... ... | 那样大的…… |

| | |
|---|---|
| 29 … … | …… |
| 30 … … (biz-) | （对我们的） |

6b

| | |
|---|---|
| 1 -ing kirsiz tözlüg sizikimizni üzä | 纯洁之根的疑问， |
| 2 biring(.) anta ötrü tngri tngrisi-i | 请给予决断。之后天中天 |
| 3 burxan tüzün maitrinïng ädgüsin | 佛为了向众人 |
| 4 ärdämin ärüš öküš tïnlɣlar ödüntä | 讲述仁者 |
| 5 ačɣalï yadɣalï bälgürtkälir üčün sansz | 弥勒的善德， |
| 6 tümän tïnlɣlaraɣ burxan qutïnga uluɣ | 为了让亿万人 |
| 7 kösüš turɣur- qalïr üčün | 发大心于佛果， |
| 8 köp qalïn tïnlɣlaraɣ tüz- | 为了能使广大众生 |
| 9 ün maitri-i bodiswt birlä | 能与弥勒菩萨（将来） |
| 10 soqušturqalïr üčün yana ymä | 会见，并知道他 |
| 11 abišik qïlɣuluq ödi qolusï yaɣumïšïn | 受位的时候已近， |
| 12 (uqup motgalayin) arxantqa inčä | 于是对目犍连罗汉 |
| 13 (tip yrlïqadï) motgalayin küügälig | 说道：目犍连，神通…… |
| 14 … …-rup gantik ïɣač toqï- | 敲击木鱼…… |
| 15 … …titsilarïm bir yirdä | 我的弟子们在一个地方…… |
| 16 … …-r.. bükünki kün mäning uluɣ | 今天听到我将做 |
| 17 … … -lar išin išlägülük | 伟大…… |
| 18 … …ädgülüg išim ködügüm | 事情， |
| 19 … …išidip motgalayin arxant | 目犍连罗汉 |
| 20 (küügä)-lig ärdämin anta yitlinip | 以神通消失不见了， |
| 21 … …taɣ töpüsintä blgülüg boltï(.) | 而出现在……山顶。 |

| | |
|---|---|
| 22 ... ...(ga)ntik ïɣač toqïyu inčä tip saw söz- | 他手敲木鱼这样说道： |
| 23 lädi(:) išidinglär qamaɣ on yïngaqta ärdäči | 你们听着，住在十方、 |
| 24 tngri tngrisi burxannïng uluɣ küč- | 天中天佛的、已消灭 |
| 25 lüg nizwani öčürmiš küügälig ärdämlig | 巨大烦恼的具有神通的弟子们， |
| 26 titsilarï amtï burxan čkrwrt ilig | 现在依照转轮王佛的 |
| 27 xan yrlïqtïn ... aršwadan | 指令，聚集在鹿野苑寺。 |
| 28 sängrämdä yïɣïl(tï)(.) inčä saw söz- | 这样说时， |
| 29 (lädüktä) ... (-ning üni tngri) tngrisi | 其声音因天中天 |
| 30 burxannïng küčintä yüz ... | 佛之力，百（万）…… |

törtünč ülüš yiti ptr　　第四品七叶

7a

| | |
|---|---|
| 1 sanï yir suwlarda alqu ištilti(.) torum ara | 数的世界都听到了。顷刻之间 |
| 2 on yïngaqtïnqï qïrq tümän arxant | 十方四十万罗汉 |
| 3 titsilar alqu aršwadan sängrämda yïɣïl- | 弟子都聚集在鹿野苑寺。 |
| 4 tïlar .. anta ötrü tngri tngrisi burxan | 这时天中天佛的 |
| 5 säkiz tümän tüü tübi sayu yaruq ïdu | 八万毛孔都发出光辉。 |
| 6 yrlïqadï(.) ol yaruq yaltrïqlaɣ öng alqï- | 那光辉（上）从色尽天 |
| 7 nčusï tngri yiri altïn awiš | 下到阿鼻地狱 |
| 8 tamuqa tägi üč mïng | 三千大千世界 |
| 9 uluɣ mïng yir suw yarudï | 都被照亮了。 |
| 10 yaltrïdï.. tanglap mungadïp äzrua | 感到奇怪的梵天、 |
| 11 xormuzta tngrilär.. šudawas (tngri yirin-) | 帝释天、净居天 |

| | |
|---|---|
| 12 täki uluɣ küčlüg tngri(lär taqï ymä) | 中的大力神、还有 |
| 13 ülgüsüz sansz luular yäk(lär asurlar kntari-) | 无数的天龙、夜叉、（阿修罗、紧那罗、） |
| 14 lar gantarwilar.. ol gantik (ïɣač öngi) | 乾陀婆，除木鱼外， |
| 15 inčip ymä yaruqluɣ arqïš oqïmïšï(nga) | 都应光辉使者的召唤， |
| 16 alqu aršwadan sängrämdä t(iriltilär anta) | 聚集在鹿野苑寺中。 |
| 17 ötrü tngri tgnrisi burxan (ol ärüš öküš) | 之后，天中天佛呼唤聚集的众人， |
| 18 yïɣïlmïš quwraɣaɣ oqïp.. qaltï (bulïtdïn) | 像从（云中） |
| 19 önmiš ay tngri ošuɣluɣ uday (taɣdïn) | 走出的月神一样，像从乌多亚（日出） |
| 20 toɣa kälir.. kün tngri ošuɣluɣ (udusïn-) | 山走来的日神一样，像随其后的 |
| 21 tïn önmiš luu xanï ošuɣluɣ altu(n) | 龙王一样，发出金色的 |
| 22 önglüg yaruqïn yaltrïtï noš (tataɣïn) | 光辉，像抛洒甘露一样， |
| 23 sačar.. ošuɣluɣ ol quwraɣaɣ (ögirtüp) | 使众人高兴。 |
| 24 säwintürüp kntü ornïntïn tur(up) | 他自己从座位上站起， |
| 25 öküš quwraɣ ara arslanlɣ örgün (üzä) | 在众人中坐在狮子座上， |
| 26 oturu ornanu šariputri arxantqa inčä | 对舍利佛罗汉 |
| 27 tip yrlïqadï .. sn- ...umad(ïn) ... | 说道：……不能…… |
| 28 nä iškä ... ... | 为什么…… |
| 29 ... | …… |
| 30 ... | …… |

7b

| | |
|---|---|
| 1 käntü pryanïngïzqa yrlïqamïšta kin | 当您回到自己的僧房后， |

| | |
|---|---|
| 2 bir toyïn bašï bürünčülüg oluru täginür(.) | 一个蒙着头的僧人坐着。 |
| 3 anï uqɣalï bilgäli qataɣlanïp qïrq klp | 我们努力想了解他，使出了四十劫 |
| 4 altmïš klp ödtä bärü yïɣmïš ädgümiz är- | 六十劫以来积聚的功德， |
| 5 dämimizni alqu üntürüp nang qïlïp ol | 也未能了解和 |
| 6 toyïnïɣ uqɣalï odɣurɣalï umadïmïz(.) ämtï | 唤醒那位僧人。现在， |
| 7 tngrim qalïn quwraɣ ara yrlï- | 我的天，请走进众僧， |
| 8 qang bilä uqa tapïnalïm(.) | 让我们(一起)了解吧！ |
| 9 ötrü tngri tngrisi burxan | 之后，天中天佛为了 |
| 10 ayaɣqa tägimlig tüzün maitri(nïng) uč- | 说明尊者仁者弥勒 |
| 11 suz(uzun) tüpsüz täring bäilgä bilig- | 无比深奥的智慧， |
| 12 (lig adruqïn) bälgürtkälir üčün šariput- | 于是对舍利佛 |
| 13 (ri arxantqa in)čä tip yrlïqadï.. amtï sn | 这样说道：现在你来 |
| 14 (šla ü)lägil.. kimning küči kü- | 分配戒律，谁有能力 |
| 15 (süni bar är)sär ol toyïnaɣ odɣurɣuluq | 唤醒那位僧人， |
| 16 (amtï šla) tutzun.. ol yrlïɣ išidip üs | 就让他保持戒律。听到这话后， |
| 17 (tün tngri) altïn yalnguq alqu toyïn | 上面的天神，下面的人子， |
| 18 (quwraɣ tapa kör)üp inčä tip tištilär(.) | 都看着众僧，一起说道。 |
| 19 (biz tükäl) bilgä tngri tngrisi burxanaɣ | 除了天中天佛以外， |
| 20 (öngi) kitärsär(.) qalmïš alqu sansar ičintäki | 剩下的所有轮回中的 |
| 21 (tïnlɣla)rnïng bilgä biligi šariputri arx- | 人们的智慧，都赶不上 |

| | |
|---|---|
| 22 (antnïng) bilgä biligingä yitmäz.. šaripu- | 舍利佛罗汉的智慧。 |
| 23 (tri) ... küčlüg arxant toyïnaɣ | 如果舍利佛也不能（唤醒那位） |
| 24 ... -masar taqï adan kim bolɣay | 有力的罗汉僧人，那么又有谁 |
| 25 ... tutup uɣay mn tigli.. anta | 可以做到？之后 |
| 26 (öt)rü šariputri šala üläyü yorïdï.. il | 舍利佛进行分配戒律。 |
| 27 ... ... quwraɣ ara bir | 僧众中无人敢于持有戒律。 |
| 28 (ymä šla tutɣalï bolmadï anta) ötrü šariputri | 之后，舍利佛 |
| 29 (arxant aymanu ... ...) | （罗汉畏惧地）对天中天佛 |
| 30 (tngri tngrisi burxanqa inčä tip ötünti) | 这样说道： |

| | |
|---|---|
| törtünč ülüš säkiz ptr | 第四品八叶 |
| 8a | |
| 1 kün tngri yaruqïn yaltrïɣuluq išig | 我的天，日光可以 |
| 2 ködügüg (yultuz)lar yaruqï yaltrïtï umaz | 照亮的事物，月光做不到。 |
| 3 tngrim.. sizingä išlägülük iš ködügüg | 您能做到的事情， |
| 4 titsi(?) išlälim tip šila tuta näčük | 弟子如何能做到？ |
| 5 tägingäylär.. uluɣ yrlïqančučï biliglig | 大慈大悲我的天， |
| 6 tngrim(,) qop qamaɣ quwraɣ siziklig ärürlär(.) | 所有人都心存怀疑，他们都希望 |
| 7 ol toyïnïɣ uqɣalï uluɣ kösüšlüg | 能了解那位僧人。 |
| 8 ärürlär.. amtï tngrim ol toyïnïɣ | 现在愿您把那僧人 |
| 9 dyanï(n)tïn odɣuru yrlïqaɣ- | 从禅定中唤醒。 |
| 10 ay ärdi.. anta ötrü tngri tngrisi | 之后，天中天 |
| 11 burxan ärüš öküš tïnlɣlar ... ... | 佛看到众生对 |
| 12 maitriqa aɣar ayaɣ kön(gül) ... ... | 弥勒的敬仰， |
| 13 üčün ornïnta turup ... | 于是从座位上站起。 |

| | |
|---|---|
| 14 yrlïqadï.. nä mang mang(lamï)šta ... | 当他走了几步时， |
| 15 bu yitinčsiz yitiz yaɣïz yir altï t(ürlüg) | 这大地作六种颤动。 |
| 16 täbrädi.. qamšadï .. üstün kök (qalïɣ altïn) | 这时上面天空，下面 |
| 17 yaɣïz (yir yangqurdï).. alqu tïnlïɣlar ad(ïnïp) | 褐色大地发出回响。 |
| 18 inčä saqïnč saqïntïlar(:) qayu... | 众人惊奇地想道： |
| 19 -in üntäyü yrlïqap bu toyïnaɣ ... | 是谁发出如此（大的声音）呼唤 |
| 20 yrlïqaɣay ärki.. ötrü tngri tngrisi burxan | 这个僧人。然后天中天佛 |
| 21 amraq adasï oɣlayu oɣlïn ïɣ- ... | 像父亲（对待）亲子一样 |
| 22 -irčä tüzün maitri bodiswtɣaru yaɣ- | 走近仁者弥勒菩萨， |
| 23 uq barïp bölük bulïtdïn ünä käli(r) | 像从云中出来的五头龙一样 |
| 24 biš bašlaɣ luuqa oɣšatï körü qanïnčsïz | 从袈裟中伸出他漂亮的 |
| 25 altun önglüg qolïn kraža tonïntïn | 金色的手， |
| 26 öntürü yrlïqap tört ...ärngäk | 用四指 |
| 27 soquyu yrlïqadï ... ... | （轻）弹一下，…… |
| 28 yirdä iš- ... ... | 在地上…… |
| 29 ///qa ... ... | …… |
| 30 tüzün mait(ri ... ...tapïnïp) | 仁者弥勒 |

8b

| | |
|---|---|
| 1 udunup aymanu qorqu täg tawraq käntü | 表示敬意，有些畏惧似地迅速 |

| | |
|---|---|
| 2 ornïnta turup birdin ängnintäki tonïn | 从自己的座位上站起，马上整理 |
| 3 uz itinip ayasïn qawšurup tngri burxan | 右肩上的衣服，合掌拜倒在 |
| 4 adaqïnta yinčürü yükünü täginti.. ötrü tüz- | 天佛的脚下。之后当众人看到仁者 |
| 5 (ün) maitri bodiswtaɣ körüp ikilä ol | 弥勒菩萨时，再次 |
| 6 quwraɣ mungadïp adïnïp inčä tip tidilär | 感到惊奇，说道： |
| 7 amčama adïnčïɣ mungadïnčïɣ bir | 这位具有令人惊奇智慧的 |
| 8 yalunguz qutluɣ kišining bilgä | 唯一有福之人的 |
| 9 biligi ärdämi.. kim qïrq tümän | 智慧和品德 |
| 10 arxant quwraɣ- dïn yigädti-i | 超过四十万罗汉。 |
| 11 ... tngri tngrisi burxan tüz- | （这时）天中天佛 |
| 12 (ün) ... inčä tip tidi.. tüzün | 对仁者（弥勒）说道：仁者 |
| 13 ... ...quwraɣ siziklig | ……僧众怀疑 |
| 14 ...(qut)laɣ toyïn ol(.) qayu dyanaɣ | ……有福的僧人是入何种禅定 |
| 15 ... üčün bašïn bürünmiš | 而把头蒙起。 |
| 16 ...ärdi .. anïn sini titrüm | 为此我把你从深的（禅定中） |
| 17 ...dintar odɣurdum.. amtï käntü ornu- | 唤醒。现在自己…… |
| 18 ... ...-i birlä uluɣ türlüg | 各种…… |
| 19 ... ...-güm bar... ötrü tüzün maitri | 之后仁者弥勒 |
| 20 (tngri) tngrisi burxan adaqïnta yinčürü | 拜倒在天中天佛的脚下 |
| 21 (töpün yü)künüp küntü ornïnta oluru tägi- | 叩头行礼后，坐在自己的位子上。 |

| | |
|---|---|
| 22 ( nti ) .. anta ötrü tngri tngrisi burxan | 之后，天中天佛 |
| 23 titrü körü yrlïqadï.. tüzün maitrining | 认真看了一下，知道仁者弥勒 |
| 24 yüz kalp üč asanki uzun ödtä yïɣ(ɣ)uluq | 在百劫三阿僧祇长时间中积聚的 |
| 25 ädgü qïlïnčï tolu tükäl bolmïš ärür.. tk | 的善行已满。只有 |
| 26 ... ...atlɣ ädgü qïlïnč tošɣur- | 名叫……的善行尚未满， |
| 27 (madï) ... ... tošɣurzun | 愿他把它做满。 |
| 28 ... ... urup ... ... | …… |
| 29 ... ... | …… |
| 30 ... ... | …… |

(törtünč ülüš toquz ptr) （第四品九叶）

9a

| | |
|---|---|
| 1 inčä yrlïqadï.. kapilawastu balïqta | （天中天佛）这样说道：你接受了迦毗罗卫城 |
| 2 ... gautami qatunnung altun | （大爱道）乔昙摩夫人的金色 |
| 3 önglüg bözin bursang quwraɣqa | 衣布，要把它分给众僧。 |
| 4 ülägäli altïng ärdi(.) amtï qalïn | 现在众僧已 |
| 5 quwraɣ yïɣïlmïš ärur.. ol bözüg kälürüp | 聚集起来。请拿那布来， |
| 6 quwraɣ ara käzikčä yorïtɣïl（,) kim gau- | 依次传给众僧，以 |
| 7 tami qatunnung kösüši qanzun(.) | 满足乔昙摩的愿望。 |
| 8 bu yrlïɣ išidip ayaɣ- | 听到这话后，尊者 |
| 9 qa tägimlig anant ol altun | 阿难陀把那闪着金光的 |
| 10 yaltrïqlaɣ bözüg qamaɣ toyïn quwraɣ | 布拿到僧众中。 |
| 11 ara kigürüp bašlayu tngri (tngrisi burxan) | 他首先拿给天中天佛。 |

| | |
|---|---|
| 12 tapa iltdi(.) alqu tïnlɣlar ... | 所有众人…… |
| 13 -ä saqïnu yrlïqap ol tonuɣ... | 想……都（未接受）那衣布…… |
| 14 antada basa atɣanako(tani arxant-) | 之后，又拿给阿奇那克陀尼罗汉， |
| 15 qa tutdï.. ulatï biš panšik biš (upančik) | 又拿给五僧男、五僧尼， |
| 16 šaruputri motgalayin maxa(kaš)ip (btriki) | 又拿给舍利佛、目犍连、大迦叶、 |
| 17 anrutida ulatï arxantlarqa (yaqïn) | 波德利、阿那律等罗汉， |
| 18 tägürüp tutdï arïtï al(tačï önmädi inčä) | 但都无人敢接受。 |
| 19 tip saqïntïlar uč qat yir suw(da) | 他们这样想道：在三层天中 |
| 20 tngri tngrisi burxan birlä tängiši (dintar) | 无人能与天中天佛相比。 |
| 21 arïtï yoq(,) inčip ymä yirtinčüdä (bu böz) | 因此，在此世上也绝没有能与此布 |
| 22 ošuɣluɣ  adan böz a(rïtï bul)tuq(maz ärdi)(.) | 相比的布。 |
| 23 bu altun önglüg böz oɣrïn(ta) ... | （天中天佛）想以此布 |
| 24 tïnlaɣlarqa ädgü qïlɣalï saqïnur ... ... | 为众僧做好事…… |
| 25 tuta yrlïqamadï .. biz ymä bu bözüg (almaqqa) | 所以未接受。所以我们 |
| 26 tägimlig ärmäz biz.. ötrü ... | 也不应接受。之后…… |
| 27 anant käzikčä ... ... | 阿难陀按次序（递给） |
| 28 tüzün maitri ... | 仁者弥勒…… |
| 29 bözüg (?)... | 把布（？） |
| 30 inčä tip (tidi) ... | 这样说道…… |

9b

| | |
|---|---|
| 1 bašïn maxašrawaklar bu bözüg | 以……为首的大声闻 |
| 2 tutmadïlar ärsär alqu mini üčün tutmadï- | 未接受此布，是因为我而未接受。 |
| 3 lar .. amtï mn ymä bu bözüg tutmïšïm | 现在我应接受此布。 |
| 4 krgäk.. ötrü tüzün maitri bodiswt | 之后仁者弥勒菩萨 |
| 5 anant toyïntïn ol bözüg altï(.) | 从阿难陀僧人那里接受了此布。 |
| 6 tüzün anant ymä ol bözüg maitri- | 仁者阿难陀把那布敬奉给弥勒 |
| 7 qa sunup käntü käzikintä ornan- | 后，就按次序坐下。 |
| 8 tï olurdï-ï anta ötrü | 然后， |
| 9 ayaɣqa tägimlig maitri bodiswt | 尊者弥勒手拿 |
| 10 ol yalïnayu turur altun önglüg | 那金光闪闪的 |
| 11 bözüg tuta ornïnta turup uluɣ | 布，从座位上站起， |
| 12 (ayar ayamaqïn) tngri tngrisi burxanqa | 以极大的敬意对天中天佛 |
| 13 (yükünüp inčä ti)p ötünti.. qop qamaɣ | 说道：比所有 |
| 14 (dintarlarda) qutadmïš tngri tngrisi | 僧人都幸福的天中天 |
| 15 (burxan) yrlïqar alqu kädgü tonaɣu böz ara | 佛说过，所有衣布中 |
| 16 (bu böz ärdini yig) ärür.. yaraɣay ärdinig | 以此布宝最好。 |
| 17 (ärdinin ärsär ayaɣ) qïlɣalï .. anïn amtï | 以宝敬宝最合适。为此， |
| 18 (tngrim bu bözüg) mintädä alï yrlïqaɣay | 我的天，请从我这里接受此宝！ |
| 19 ... ... sansïz klp ažunlarda biz | 我们在无数劫世中 |
| 20 ... saqïnu sözläyü yitinčsiz ämgäk | 经受无数的痛苦。 |

| | |
|---|---|
| 21 ... biz .. ol ol ïnaɣïɣ saqïnu yrlïqasar | 考虑我们的诚心，请 |
| 22 ... tuta yrlïqazun..bizingä | 接受吧！为我们， |
| 23 ... adnaɣuqa asaɣlïqïn ..anta | 为他人的利益。之后， |
| 24 (ötrü tngri) tngrisi burxan nä tïltaɣïn | 天中天佛（说明）为何原因未接受 |
| 25 (gautami q)atuntïn ol bözüg tuta yrlïqamadï | （乔昙摩）夫人的织布， |
| 26 /// ol oq bözüg tüzün maitri | 仁者弥勒接受了那布…… |
| 27 ... tuta yrlïqadï .. yašuyu | 发光…… |
| 28 ... ...-du taɣ töpüsintä | 在……山顶上…… |
| 29 ... käri- ... bu č... | …… |
| 30 ... ... körüp | 看见…… |

törtünč ülüš on ptr 第四品十叶

10a

| | |
|---|---|
| 1 tüzün maitri artuqta artuq süzülüp | 仁者弥勒非常虔诚地 |
| 2 tngri tngrisi burxannïng iki qïrq irü blgü | 显示出天中天佛的三十二 |
| 3 qut buyanïn säkiz ygrmi türlüg | 福相、十八种 |
| 4 ängänyük ädgüsin yögärü turɣurup ärti- | “不共”(特殊)好，起十分 |
| 5 ngü süzük köngli turdï.. ol süzük | 虔诚之心。由于虔诚之心， |
| 6 köngül küčintä älig türlüg l(a)kšaniwib- | 而行名叫五十“相别”的 |
| 7 ag atlɣ köngül- täki ädgü qïlïnč | 心之善行。 |
| 8 turdï .. ötrü inčä tip qut | 之后，他这样乞福 |
| 9 qoltï (:) sizing ät'özingiz nätäg | 道：您的身体是什么样， |
| 10 ärsär ančulayu ymä mäning ät'öz- | 愿我的身体也那样。 |

| | |
|---|---|
| 11 üm bolzun.. bu muntaɣ qut (qolmïšta) | 就当他这样乞福时，于是 |
| 12 oq älig türlüg lak(šaniwibag atlɣ köngül-) | 在他心中产生了名叫五十“相别”的心 |
| 13 täki ädgü qïlïnčï turdï ... ... | 之善行 …… |
| 14 ara ädgü qïlïnčï ädɣanɣu ... ... | ……之间其善行……执着…… |
| 15 munča yüz bir türlüg köngül(täki ädgü) | 由于心中一百零一种善行 |
| 16 qïlïnč küčintä altun ... ... | 之力，金色的 |
| 17 önglüg öngi qïrtïšï ... ... | 外表…… |
| 18 anta ötrü tngri tngrisi burxan | 之后，天中天佛 |
| 19 gautami qatunnung käntü ili(gin) | 从仁者弥勒手中接受乔昙摩夫人 |
| 20 ängirmiš altun önglüg bözüg (tüz-) | 亲手织成的金色布， |
| 21 ün maitridin alï kädä yrlïq(adï. yal-) | 并穿在身上。 |
| 22 trïyu yašuyu äzrua ünin u(luɣ) säwi(nč-) | 全身发出光芒，他用梵天的声音， |
| 23 in toyïnlaraɣ oqup inčä yrlïqadï(.) | 亲切地召唤众僧说道： |
| 24 bolɣay kin käligmä ödtä säkiz tümän | 在未来，当人活八万 |
| 25 yašlɣ tïnlɣlarnïng özintä yašïnta | 岁时， |
| 26 maitri atlɣ ančulayu kälmiš ayaɣqa | 将有名叫弥勒的如来尊者， |
| 27 tägimlig köni ... -li alqu nomlar | 精通一切经论的 |
| 28 uqmïš tngri t(ngrisi burxan) | 天中天（佛出世。） |
| 29 ... ... | …… |
| 30 ... ... | …… |

10b

| | |
|---|---|
| 1 tosun äränig turɣurdačï.. tngri yalng- | （他是）能使粗暴之徒停住的天 |
| 2 (u)qnïng baɣšïsï atï kötrülmiš tngri | 人之师，以自己的智慧明证 |
| 3 yalnguquɣ yir suwuɣ käntü bilgä biligin | 天、人和世界，并讲说 |
| 4 uqup tanuqlap alqu ämgäkliglärning | 所有受苦人将消失， |
| 5 alqïnmaqïn uqïtɣalï qaltï bu ödün | 所有困苦 |
| 6 alqu ämgäk alqïnmaqïnga nom nomlar ärsär | 将消失之法。 |
| 7 mn inčip ädgü nom nomlaɣay(.) äng | 我也要这样说法。 |
| 8 ilki ortuda üzlänčüdä | 在初、中、末时， |
| 9 ädgü ädgü yörüg- lüg araɣ süz- | 善良、纯洁、 |
| 10 ük yaruq yašuq turqaru tolu tükäl | 光明全在， |
| 11 ... ...-ɣ tngri yalnguqqa adart- | 我将向天、人说法。 |
| 12 (layu nomlaɣay.) mn bu ödün nirwan- | 我此时将涅槃。 |
| 13 (qa barï)r mn(.) taqï ymä ol | 再有…… |
| 14 ... ...titsilarï maitri tözlüg | 其弟子们都是仁慈的…… |
| 15 ... ... qaltï mäning bu ödtä titsi | 像我这时的弟子…… |
| 16 ... ... -ki tözlüg atanurlar ärsär inčip | 被称作具有……性质的。这样 |
| 17 ... ... (sa)nsz tümän titsilaraɣ uduzup | 将率领无数万弟子，并使其 |
| 18 ... ...tägürgäy.. qaltï mn bu ödün | 到达……像我此时 |
| 19 (ärüš ö)küš titsilaraɣ äsängülük yolqa | 让许多弟子进入平安之路一样。 |
| 20 (kigürä)r ärsär mn .. anta ötrü ayaɣ- | 之后当尊者 |
| 21 (qa täg)imlig maitri bodiswt bir ärsär | 弥勒菩萨听到第一自己 |

| | |
|---|---|
| 22 (alt)un önglüg öng qïrtïš bolup | 将成为金身和第二 |
| 23 (i)kintigä kin kälir ödtä bolɣuluq | 未来的光辉后， |
| 24 käntü čoɣïn yalïnïn išidip angsz süz- | 十分虔诚地拜倒在 |
| 25 ülüp tngri tngrisi burxan adaqïnta | 天中天佛的脚下 |
| 26 inčürü yükünüp inčä tip ötünti.. adïnčïɣ | 说道：令人惊异的 |
| 27 mungadïnčïɣ ayaɣqa tägimlig tngrim | 尊者天， |
| 28 … … mn asra tïnlɣ | 我对下面的众人…… |
| 29 … … | …… |
| 30 … … | …… |

| | |
|---|---|
| törünč ülüš bir ygrmi ptr | 第四品十一叶 |
| 11a | |
| 1 bulu täginäyin.. qaltï siz soqančïɣ tataɣ- | 我将找到。像您向众人讲说 |
| 2 laɣ nom nomlap ärüš öküš tïnlaɣlarqa | 美味之法一样， |
| 3 ädgü qïlur ärsär siz .. ančulayu ymä mn | 我也在将来 |
| 4 kin kälir ödün maitri tözlüg titsi- | 对慈根的弟子们 |
| 5 larïmqa baštïn ädgü ortuda ädgü adaq- | 讲说初、中、末 |
| 6 ta ädgü üč türlüg adruqïn nom | 三种不同的法， |
| 7 nomlap sansz     tümän tïnlaɣ- | 为数万人 |
| 8 larqa asaɣ     tusu qïlayïn(.) | 谋利益。 |
| 9 ötrü tüzün     maitrining söz- | 这时弥勒说话的 |
| 10 lämïš üni üč mïng uluɣ mïng | 声音在大千 |
| 11 uluɣ yir suwda alqu ištildi … | 世界都能听到。 |
| 12 kök tngri altï türlüg täbräd(i qamšadï) | 天空作六种颤动， |
| 13 taluɣ ögüz  suwï yaɣqantï simir taɣlar | 海河溢出，须弥山 |
| 14 tngrilär ordularï titrädi.. kök (qalïɣda) | 和神殿抖动起来，天上 |

| | |
|---|---|
| 15 pra asɣuq köligälik kužatri xua | 落下伞盖、花雨， |
| 16 čäčäklig yaɣmur yaɣdï.. yïd(lïɣ yïpar-) | 并吹来香风， |
| 17 laɣ yil yiltirip yinčkä yinčkä ... | 降下细雨。 |
| 18 yüzkän yamur yaɣdï(.) üstün (tngri altïn) | 天上人间 |
| 19 yalnguq alqu ögirdilär säwintilär (ilig-) | 都喜气洋洋， |
| 20 in qawšurup süzük könglin ti(tirü) | 都合掌，并以虔诚之心 |
| 21 maitri tapa körü abišiklïɣ yarlï(ɣïɣ išid-) | 看着弥勒，准备聆听 |
| 22 gäli anuq ärdilär.. ötrü tükäl (bilgä) | 他将即位的命令。之后 |
| 23 biliglig čkrwrt ilig xan maitri- | 全智的转轮王 |
| 24 laɣ tigin ügä oɣuluɣ titirü közin | 目不转睛地看着作为继承人的弥勒， |
| 25 körüp yana ymä ayïnčsz qatïɣ könglin | 又以无漏的决心 |
| 26 tükämiš buyanïn (bö)gtägin uqup külčirä | 明白其完美的福分，笑着 |
| 27 yrlïqadï.. aɣzïnta tišintä tolp ät'öz- | 说了。在其口中，在其牙中， |
| 28 intä // altïn ......čɣšaput | 在其身上……下面…… |
| 29 klpda ... | 在十二劫中…… |
| 30 //miš ... | … |

11b

| | |
|---|---|
| 1 ödtäki kün tngrilär ošuɣluɣ .. burxan- | 在……时候，诸佛像日神一样 |
| 2 lar bälgürüp qamaɣ ulušlarda yadaltï- | 出现，遍布所有国家。 |
| 3 lar.. amarlarï burxanlar küügälig ärdäm qïlur- | 一些佛显示神通， |
| 4 lar.. amarï tüü türlüg nom nomlayur- | 一些在讲说各种经论， |
| 5 lar ärdi.. amarï dyanqa olururlar ärdi | 一些打坐入定， |
| 6 amarïlarï pinwat qïlurlar ärdi.. amarï | 一些在化缘，一些 |

| | |
|---|---|
| 7 nirwanqa barmïš osuɣ yang | 在做涅槃状， |
| 8 qïlurlar ärti amarï čankirmint | 一些在游走。 |
| 9 qïlu yorïrlar ärdi.. ötrü ol | 之后那 |
| 10 yaruqlar örtlüg tamularaɣ soɣïq | 光芒使热狱变得凉爽， |
| 11 ... ... -tp tomlïɣ tamularaɣ yïlïɣ | 使冷狱变得温暖， |
| 12 ... ...isitip ač yäk ažunïnta | 使饿鬼界的众生 |
| 13 ... ...-miš tïnlaɣlaraɣ todurup qanturup | 吃饱， |
| 14 ... (až)unïnta toɣmïš irinč yrlïɣ | 使生在……界的可怜…… |
| 15 ... baz qïlïp ikilä äwrilip tngri | 变得安静后，又重新 |
| 16 (tngrisi burxan)nïng ušnirïnga kirdi(.) | 进入天中天佛的顶髻中。 |
| 17 ... -i büküp ayaɣqa tägimlig | ……躬身尊者……的愿望 |
| 18 ... kösüši qanmïš ošuɣluɣ angsïz | 像满足了一样十分 |
| 19 (ögrünčlig) säwinčlig boltï.. ol yïɣïl- | 高兴。聚集的 |
| 20 (mïš quw)raɣ ymä ärtingü säwinčlig boltï(.) | 众人也十分高兴。 |
| 21 anta ötrü tngri tngrisi burxan | 之后，天中天佛 |
| 22 ... ...-k tört mïng altunluɣ | 用赛过四千金鼓的 |
| 23 (kö)wrüklär ünintä utmïš yigädmiš säwig- | 可爱的梵天声音 |
| 24 lig äzrua ünin tüzün maitriɣ | 对仁者弥勒 |
| 25 oqup inčä yrlïqadï ... ädgü ädgü tüzün | 说道：好，好， |
| 26 oɣlum.. ädgüdä taqï ... kösüšungüz | 我的孩子，你的愿望也比……好。 |
| 27 ärür .. alqu sansar ičintäki tïnlaɣlarnïng | 所有轮回中的众生的好…… |
| 28 ädgülük ... -p qamaɣ arxant | 所有罗汉、 |
| 29 bodiswt ... | 菩萨…… |
| 30 ... ... | …… |

| | |
|---|---|
| (törtünč ülüš iki ygrmi ptr) | （第四品十二叶） |
| 12a | |
| 1 (siz)ing küsününgüz birlä tängläšar antaγ | 当人们掂量您的力量时， |
| 2 bolγay qaltï taγlar xanï simir taγqa | 那就像把一粒粪土同须弥山 |
| 3 bir qïγ äwinin mängzätmiš ošuγluγ(.) | 相比一样。 |
| 4 taqï ymä qoduru qolulang kim biz ikägü | 你再仔细思量：我们二人 |
| 5 asanki kalp sanïnča uzun odtä | 在阿僧祇劫的长时间中 |
| 6 burxan qutïnga ämgäk ämgäntimiz(.) bir | 为（追求）佛果而受苦。 |
| 7 bir čadik qïlmïš oγurda qop qamaγ | 在一次做像本生（故事讲的）机缘时， |
| 8 tïnlaγlarqa qutγarγalï | 我们为拯救所有众生而 |
| 9 qatïγ qut qoltumuz.. amtï | 发誓愿。现在 |
| 10 ol mäning burxan qutï kösüšüm qantï(.) | 我的追求佛果的愿望已得到满足。 |
| 11 asanki sanïnča tïnlaγlaraγ (sansardïn) | 我已把阿僧祇多的众生从（轮回中） |
| 12 ozγurdum qutγardïm(.) üč tägzinč (iki) | 解救出来。我转动了三卷 |
| 13 ygrmi bölük nomluγ tilgän täwirdi(m)(.) | 十二部的法轮。 |
| 14 tngri yalnguquγ quwratïp maxasam(ač atlγ) | 我集起天、人，讲说了《大会经》。 |
| 15 sudur nomladïm.. azaγ nomluγ tirt(i)l(ar birlä) | 我也与外道比赛， |
| 16 itišip küügälig ärdäm kör(kitdim .. straya-) | 表现了神力。 |

| | |
|---|---|
| 17 satriš tngri yirintä yayqï bakčan(ta) | 我完成了在三十三天的 |
| 18 olurup sansz tümän tng(ri iliglär birlä) | 夏安居，并与无数万天王一起 |
| 19 antaran inip tiwawataran a(tlɣ ...) | 从那里下到提婆瓦陀罗处…… |
| 20 kün（？） körtgürdüm ög qangqa ... | 显示了……带给了父母…… |
| 21 tägürgäli ötäg birim arïtɣali (üčün) | 为了完成对父母的债务， |
| 22 ögümin qangïmïn tört kirtü (nomlarqa) | 我向他们讲说了四谛真理。 |
| 23 tägürdüm.. anupadit atlɣ yul q(ïdïɣïnta) | 我在阿耨达池边讲说了 |
| 24 krmapaloti atlaɣ uluɣ törüg toquɣ ...(manda-) | “业显”大法，在 |
| 25 kini yul qïdïɣïnta tört maxa(rač tngri-) | 天池岸边，向四大天王 |
| 26 lärkä tört kirtü nom n(omladïm.. alqu?) | 讲说了四真谛，使所有众生发心 |
| 27 tïnlaɣaɣ aɣïnčsï(z burxan qutïnga köngül) | 于无漏 |
| 28 öritdim.. nä ... ... | 佛果。 |
| 29 ... ... | …… |
| 30 ... ... | …… |

12b

| | |
|---|---|
| 1 tükäl qïltïm(.) amtï sini oɣul ilig atïnga | 我完成了……现在我把你立为 |

| | |
|---|---|
| 2 turɣurup ymä ärk ... krgäk | 继承人，你要…… |
| 3 bolɣay sn (.) kin kälir ödün säkiz (tümän) yaš- | 在未来当人活八万 |
| 4 laɣ tïnlaɣlar özintä yašïnta maitri | 岁时，作为名叫弥勒 |
| 5 atlɣ ančulayu kälmiš munčulayu qop qamaɣ | 的如来，也要（像我一样） |
| 6 nomuɣ uqmïš(.)tükäl bilgä tngri tngrisi burxan | 精通一切经。当全智的天中天佛 |
| 7 kin ödün yitlinmiš (,) bu yirtin- | 消失后，你要寻求这个世界上 |
| 8 čüdäki nirwanlaɣ yoluɣ istäyü | 通向涅槃之道， |
| 9 ayu birgäy sn (.) qaltï amtï mn | 并告诉（众人）。像现在我一样， |
| 10 ärmiš täg ol oɣurda säning | 那时你的 |
| 11 ... ... tözlüg titsilarïng bolɣaylar | 弟子也是…… |
| 12 ... ... mäning titsilarïm šaki tözlüg | 我的弟子都是释迦氏族的 |
| 13 ... ...otɣuratï sn mïnglaɣ tümän- | ……你也一定 |
| 14 (lig) ...-i quwraɣaɣ baš adaq qïlu yitä | 能带领众人…… |
| 15 ... ...yolču yirči bolɣay sn(.) qaltï mn amtï | 成为他们的领路人。像我现在 |
| 16 ... ...-irläyür ärsär mn taqï ymä sn | ……你也要…… |
| 17 ... -gil kim ratnašiki burxantïn kašip | 从宝光佛直到迦叶…… |
| 18 ... tägi tüklüg tümänlig tngri | 千万天神…… |
| 19 ... ...-dinta antaɣ bäk qataɣ qut | 都发了誓愿…… |
| 20 ... ...ärti(?).. mn bu yirtinčüdäki umuɣsuz | 我是这个世界上没有庇护 |

| | |
|---|---|
| 21 (ïnaγsïz) ... ämgäklig tïnlaγlarnïng umuγï | 受苦众生的希望…… |
| 22 (bolayïn) ... ärtmiš burxanlarda | 我将拯救那些在过去佛时 |
| 23 ... ozmaduq tïnlaγlaraγ ozγurdačï | 没能得救的众生。 |
| 24 (bolayïn) ... ämgäktä ärtmädük tïnlγ- | 我是拯救过去未从痛苦中得到 |
| 25 (laraγ qutγar)tačï tngri yalnguqnung baxšïsï | 解脱的师父。 |
| 26 (bolayïn) ...-γ ilkidäki ïnaγ sawlarïngïz | ……您以前的信言…… |
| 27 ... ...yašta | 岁时…… |
| 28 ... ...qutrulmaduq | ……未被拯救的…… |
| …… | |
| törtünč ülüš üč ygrmi ptr | 第四品十三叶 |
| 13a | |
| 1 mn kašip burxantïn qop qamaγ tïnlaγ- | 我从迦叶佛那里把所有众生作为 |
| 2 laraγ urunčaq tuta tägintim.. ančulayu | 委托接受了。像这样, |
| 3 ymä sn mintädin qamaγ tïnlïγlaraγ | 你也要从我这里把所有众生作为委托 |
| 4 urunčaq tutγïl .. qayu ödün burxan | 接受。当你得道时 |
| 5 qutïn bulsar sn amraq oγlanaγ istäyür- | 你要像寻找爱子一样, |
| 6 čä tiläp istäp qop munglarïnta qutγar.. | 把众人从痛苦中拯救出来。 |
| 7 bu yarlaγ išidip     tüzün maitri | 听到此言后,仁者弥勒 |
| 8 uluγ aγar süz-     ük könglin | 以极大的虔诚 |
| 9 ayasïn qawšurup     angitä ät'öz- | 合掌躬身 |
| 10 in tngri tngrisi burxanqa yüküngäli | 想向天中天佛膜拜时, |

| | |
|---|---|
| 11 saqïntuqta turun- ... ... | 这时……像……一样 |
| 12 turqïnča idiz kök qalïqta ... ... | 漂浮在高高的蓝天上。 |
| 13 qalangulayu turdï.. altïn tngri tngrisi | 下面天中天 |
| 14 burxan uday tay töpüsintä ... ... | 佛站在乌代山顶发出光芒， |
| 15 yaltrïyu tururča örgün üzä (inčä) | 在座位上（这样） |
| 16 yrlïqar ärdi.. üstürti ast(urtï qaltï)... | 说道：上下…… |
| 17 ay tngri toɣmïšča tüzün maitri ... | 像月神出现一样，仁者弥勒…… |
| 18 -lïyur ärdi.. qaltï altï ygrmidä (kün tngri) | 像在（一月中的）十六日（日神） |
| 19 ay tngri körüšürčä tngri tngrisi burxan | 与月神会见一样，天中天佛 |
| 20 tüzün maitri birlä körüšmiš(kä/tä) | 与仁者弥勒相会时， |
| 21 üstün kök altïn yaɣïztaqï (tïnlɣ-) | 上面天上，下面地上的众人 |
| 22 lar alqu tüzün maitriqa yü(küntilär) | 都向仁者弥勒膜拜。 |
| 23 ötrü ayaɣqa tägimlig(maitri bodiswt) | 然后，尊者（弥勒菩萨） |
| 24 üstün kök qalïɣda (yirdä olurur-) | 在天上像（在地上坐着一样）， |
| 25 ča sökütip ayasïn (qawšurup) | 跪下合掌 |
| 26 inčä tip ötünti(.) tägäy(in tngrim) | 说道：我天， |
| 27 tïnlaɣlaraɣ ... ... (amraq oɣlanïmta ...) | 我愿接受众生……拯救他们，接受他们。 |
| 28 qutɣar ... (tutɣalï qaltï siz.. bu ...) | 像您一样， |
| 29 (äwritmiš ödtä alqu tïnlɣlar-) | 不加区别地为众生 |
| 30 (qa adrančsïz köngülin asïɣ tusu qïltïngïz) | 谋利益。 |

13b

| | |
|---|---|
| 1 ančulayu ymä mn kin käligmä mängi- | 我也这样在未来 |
| 2 lig tongalïγ ädgü ödtä tïnlaγlaraγ | 幸福之时，把众生从痛苦中 |
| 3 ämgäklärintin ozγurup ädgükä tägüräyin(.) | 拯救出来。 |
| 4 anta ötrü tüzün maitrining | 之后，仁者弥勒的 |
| 5 bu muntaγ sözlämiš üni üč mïng uluγ | 话音，三千大千世界 |
| 6 mïng yir suwda tüzü ištilti.. kim ymä | 都听到了。 |
| 7 tüzün maitri- nïng šazanïnta | 同时上自梵界，下到 |
| 8 qutrulγuluq üstün brxmalok | 阿鼻地狱，将因仁者 |
| 9 tngri yirin(din) altïn awiš | 弥勒的教导而 |
| 10 tamuqa tägi .. tïnlaγlar ärdi olar | 得救的众生， |
| 11 (alqu tüzün) maitrinïng kök qalïγ- | 清楚看到了 |
| 12 (da olu)ru qop qamaγ tïnlaγlaraγ urunčaq | 仁者弥勒坐在天上， |
| 13 (tuta t)äginmišin bägiz bälgülüg yögärü | 把众生作为委托接受了。 |
| 14 (kördilär) .. ol tïltaγïn alqu tïnlaγlar | 因此，所有众生 |
| 15 (ögrünčü)lüg säwinčlig bolup tigin | 感到高兴，都向仁者弥勒 |
| 16 (ügä atïnga tä)gmiš tüzün maitriqa yinčürü | 叩头膜拜。 |
| 17 (yüküntilä)r .. inčip ymä ol uluγ ögrünčü | 同时大地也因高兴而 |
| 18 (säwinčkä) yaγïz yir täbrädi.. kök qalïγda | 抖动，天上站满了 |
| 19 (tïqmïš täg) tngrilär turdïlar.. tört | 天神，四方 |
| 20 (bulung) yïngaq yarudï yašudï.. kin kälir | 闪耀着光芒， |
| 21 (ödtäki) mungadïnčïγ sawlar bägiz bälgülüg | 未来的奇景也显现得很清楚。 |
| 22 ... ...-da közünti kök kitumati | 蓝色翅头末（城） |

| | |
|---|---|
| 23 …… tägraki säkiz tümän tört | 的周围，出现了八万四千 |
| 24 (mïng balïq)lar birlä körüntilär(.) taqï | 城市，又出现了 |
| 25 (ymä xua čäčäklig) ölänglig čimgänlig | 八万四千 |
| 26 …… (säkiz) tümän tört mïng | 花园、 |
| 27 (baɣ borluq qalwalaqlar alqu) bälgürüp | 草地，以及 |
| 28 (közüntilär ton ätük itig yaratlɣ aš ičgü sögüt) | 衣、靴、各种装饰、饮食、 |
| 29 (araɣ alqu közüntilär.. yaqïn yaɣuq) | 树林。在近处 |
| 30 (birši kärsi kičig sozaq-) | 出现了小的村落 |

törtünč ülüš tört ygrmi ptr　　第四品十四叶

14a

| | |
|---|---|
| 1-lar tïqmïš täg yigü tïnlaɣlar birlä | 和密集的人群。 |
| 2 közüntilär.. taqï ymä paranati ilig xan- | 还有普罗诺多王的 |
| 3 nïng tngridäm ärdinilig sïruqï maitri | 天宝柱也出现在弥勒的 |
| 4 ödintä közünti taqï ymä šanki čkrwrt | 时代。还有商佉转轮 |
| 5 ilig xan säkiz tümän tört mïng | 王及其八万四千 |
| 6 tapïnur bägläri birlä maitriɣ ayayu čiltä- | 侍从一起出现，来侍奉 |
| 7 yü közüntilär ..　ol antaɣ mungadïnč- | 弥勒。看到这种 |
| 8 ïɣ sawlar körüp　alqu tïnlaɣlar | 情景后，所有众生都 |
| 9 tüzün maitri　birlä kälgülük | 请求与弥勒一起， |
| 10 sansardïn oz-　ɣuluq qutrulɣuluq | 从未来的轮回中得到解救。 |
| 11 qut qoltï(.) anï körüp šmnu (tngrining) | 看到这些后，魔罗天的 |
| 12 busuš qadɣu uqïtdačï tuɣï täbrät(i qamšadï) | 带来不幸的旗帜动摇了。 |

| | |
|---|---|
| 13 anï körüp qodï yirtinčükä körd(i alqu) | 看到这以后，他又往下看， |
| 14 tïnlïɣlar maitri birlä kälgülük (qut) | 知道所有人都愿意同弥勒一起。 |
| 15 qolmïšlarïn.. ötrü inčä saqïnčï (boltï) | 之后，他这样想道： |
| 16 angsïz bu tïnlïɣlar kin kälir m(aitrilïɣ) | 无数众生都发心在将来 |
| 17 yangï kün birlä kälgäli qutr(ulmaq) | 的新日与弥勒相会， |
| 18 yolqa täggäli ärtingü kösüš (turɣurmïš) | 以求解脱。 |
| 19 ärürlär .. amtï bularqa šanki čk(rwrt) | 现在让我向他们赞扬商佉王 |
| 20 ilig xannïng mängisin ta(qï) | 的欢乐和 |
| 21 čoɣïn yalïnïn ödnüng äd(güsin) | 威风及其时代之美。 |
| 22 ögäyin kim išidip qutrulmaq | 他们听到后，其求解脱之心 |
| 23 köngülläri .....n (.) munčulayu (saqïnïp) | 将（动摇？）。这样想着， |
| 24 yigit urï körkin bälgürtüp t(ngri tngrisi) | 于是摇身变成一个少年，向天中天 |
| 25 burxan tapa kälip šlokin (inčä) | 佛走来，唱诗道： |
| 26 tip tidi.. kin (käli)gmä (ödün körü qanïnč-) | 将来将有十分漂亮 |
| 27 sz körklä (körklüg inčü munčuqïn) | 的、用珍珠、 |
| 28 xua čä(čäkin itiglig yarataɣlaɣ) | 鲜花装饰的 |
| 29 (tïn)lɣ(lar bolɣaylar .. biläzüklig) | 众人出现，他们将 |
| 30 (üzük-) | 用他们饰有手镯、戒指的 |

14b

| | |
|---|---|
| 1 -lüg qollarï iligläri üzä kitumati balïq- | 手臂在翅头末城 |

| | |
|---|---|
| 2 ta külä oynayu šanki čkrwrt ilig | 嬉笑表演，并走近商佉 |
| 3 xanqa yaqïn kälgäylär.. tngri burxan | 王。天佛 |
| 4 inčä tip yrlïqadï.. ol ödtäki tïnlaɣ- | 这样说道：那时候的众人 |
| 5 lar azsïz tutɣuqsïz iki siziksiz bolɣay- | 将无贪、无执、没有怀疑， |
| 6 lar maitri burxan nomïnta säkiz tüzün | 并将按照弥勒佛的教导， |
| 7 yolïn bulɣaylar.. nirwanlaɣ mängikä | 获得八正道，享受涅槃之乐。 |
| 8 täggäylär.. ötrü šmnu inčä tip | 之后魔罗说道： |
| 9 tidi.. kin käligmä ödtäki | 未来的众生 |
| 10 tïnlaɣlar altun kümüšlüg bolɣay- | 将是金银装饰的， |
| 11 (lar tngridäm) ašïn ičgün mängilägäylär | 享受天上的饮食， |
| 12 (biš tür)lüg inčkä oyunïn kitumati | 在翅头末城与商佉王一起， |
| 13 (balïqta) šanki čkrwrt ilig xan | 欣赏五种音乐。 |
| 14 (birlä) mängiläyürlär.. tngri tngrisi burxan | 天中天佛 |
| 15 (inčä) tip yrlïqadï.. kin käligmä ödtäki | 说道：未来的 |
| 16 (qutluɣ) tïnlaɣlar.. mn mäningliksiz bolɣay- | 福众没有我和个人的观念， |
| 17 (lar. altun) kümüškä ymä artuq az- | 不再贪图金银， |
| 18 (lanmaɣayla)r .. säkiz tüzün yolča barɣaylar | 将走八正道， |
| 19 (niwan balï)qqa täggäylär.. šmnu tngri | 达到涅槃。魔罗 |
| 20 (inčä) tip tidi.. otɣuratï ol oɣurdaqï-ï | 说道：那时的人们一定 |
| 21 (tïnlɣlar) yïd yïpar čintan ät'özläringä | 将在身上涂抹香和檀香， |
| 22 (türtgäylä)r.. k (aš at)laɣ böz aɣïɣ ton | 将穿袈裟宝衣， |
| 23 (itip kädgäylär) .. (ki)tumati bal(ïq)ta ögrünčü- | 在翅头末城享受欢乐。 |
| 24 (lägäylär .) tngri tngrisi burxan inčä | 天中天佛说道： |

| | |
|---|---|
| 25 (tip yrlïqadï) ol ymä ädgü ödtäki tüzün | 那时候的人民 |
| 26 (tïnlɣlar ...)-q ošuɣluɣ | 将像……一样 |
| 27 (ažunluɣ baɣ üzüp buyanlaɣ mängi) mängilägäylär | 斩断尘世的羁绊，享受福乐 |
| 28 (maitri burxan nomïnta arïɣ čɣša)put küz- | 并依照弥勒佛的教导遵守 |
| 29 (ädgäylär inčä uqɣïl sn körksüz) | 戒律，——你们要这样理解。 |
| törtünč ülüš biš ygrmi ptr | 第四品十五叶 |
| 15a | |
| 1 qïlïnčlaɣ šmnu ol antaɣ saw išidip qalïn | 丑陋的魔罗听了这番话，而 |
| 2 quwraɣ ikilä ögrünčülüg säwinčlig | 大众再次高兴起来， |
| 3 bolup qataɣ ünin inčä tip küliš- | 并大声地说笑。 |
| 4 tilär.. ötrü šmnu tngri busušluɣ qadɣu- | 之后，魔罗闷闷不乐地 |
| 5 luɣ bolup anta oq yitlinip bardï.. anta | 就消失不见了。之后， |
| 6 ötrü ol ärüš öküš quwraɣ bir učluɣ | 众人专心虔诚地 |
| 7 süzük könglin ikilä oɣul | 再次向得到（佛）子 |
| 8 ilig atïnga tägmiš tüzün | 称号的 |
| 9 maitriqa inčürü yükünü | 弥勒叩头膜拜， |
| 10 birlä kälgülük inčä tip qut | 乞求将来与他相会，说道： |
| 11 qoltïlar (.) sizing tängrim ... ... | 我的天，您是…… |
| 12 -unguz ärür.. qutrultačï ... ... | 为了被拯救的…… |
| 13 -ɣuluq yïɣɣuluq .. bizing (ïnaɣïmïz umuɣu) | 积聚了……您是我们的希望。 |

| | |
|---|---|
| 14 muz täginür.. sizni birlä ... | 和您一起…… |
| 15 ädgü qïlïnčïmïznï ayï... | 把我们的善行…… |
| 16 sizni birlä tušalïm bizni ... | 我们愿同您会见。接受我们…… |
| 17 tutup qop ämgäkimiztin qutrul(zun.) | 让我们从所有痛苦中得到解脱！ |
| 18 ötrü čitratay bay är ayaɣqa (tägimlig) | 之后，当奇特罗陀富人看到 |
| 19 maitri bodiswtnïng ol ... | 尊者弥勒菩萨的…… |
| 20 türlüg čoɣïn yalïnïn körüp... | 和种种威严后…… |
| 21 käntününg tüzün maitriqa... | 想到自己对仁者弥勒的 |
| 22 čosiu(?) saqïnmïšïn qo- ... | 错误（？）想法， |
| 23 otïn ö(rtär) ošuɣluɣ ... (ayaɣ-) | （心中）如火燃烧一般， |
| 24 qa tägimlig maitriqa ädgü (sawïn inčä) | 对尊者弥勒说道： |
| 25 tip ötünti.. biligsiz bilgä (bilig üzä) | 我们因无知 |
| 26 örtümiš kö(ngülimiz) ... | 而蒙蔽的心…… |
| 27 azmïš (münmiš)... | 迷乱的…… |
| 28 ošuɣluɣ... | 像……一样 |
| 29 ... | …… |
| 30 ... | …… |

15b

| | |
|---|---|
| 1 inčip särinmägülük... soɣuštïng | 就这样忍耐不了的……你打了， |
| 2 yrlïqančučï biliglig ... biring(.) | 请给与慈悲…… |
| 3 ötrü ayaɣqa tägimlig maitri bodiswt | 之后，尊者弥勒菩萨 |
| 4 inčä tip tidi.. kšanti bolzun(.) bükün- | 说道：（我）原谅了！从今以后， |

| | |
|---|---|
| 5 tä ïnaru bu muntaɣ trs tädrü yawlaq | 再也不要接近 |
| 6 körümkä yaqmang kim apamuluɣ tamuluɣ | 这种外道邪说，不要成为永远的 |
| 7 bolmang.. ötrü tngri tngrisi | 地狱之人。之后，天中天 |
| 8 burxan čitrar- ati bay är oɣrï- | 佛因奇特罗陀富人的原因， |
| 9 nta toyïnlarïɣ oqïp inčä | 而呼唤众僧说道： |
| 10 yrlïqadï.. ädgülüg tüzük yïltïz birär(?) | （世上只有）一种善根，那就是 |
| 11 ... ... -laɣ kim tüzün bursang | ……测试众僧的 |
| 12 ... ... -glägäli tänglägäli saqïnčï | 想法。 |
| 13 (boltï) ... (čit)rarati bay är tüzün maitri- | 奇特罗陀富人 |
| 14 (ïɣ) ... tänglägäli saqïntï.. ötrü ayaɣ- | 想试探仁者弥勒。之后， |
| 15 (qa tägim)lig šariputri arxant ornïnta | 尊者舍利佛从座位站起， |
| 16 (turup ilig)in qawšurup ängitä ät'özin | 双手合十，躬身对 |
| 17 (tngri tngrisi) burxanqa inčä tip ötünti(.) | 天中天佛说道： |
| 18 (ayaɣqa tä)gimlig tngrim.. tüzün maitri- | 尊者我的天，仁者弥勒的 |
| 19 (nïng dyan) samarï nä atlɣ ärdi.. kim | 禅定叫什么名字？ |
| 20 ... ...-ning küčin tïdtï.. kaylas | 它能止住……之力。灵山 |
| 21 (taɣ) ... -silmiš gang ögüz suwï ošuɣluɣ- | ……像恒河水一样…… |
| 22 (luɣ) ... ärdimiz äp ymä köngli | 其心…… |
| 23 ... -ɣalï ärdimiz(?) .. amtï | 现在…… |
| 24 ... -ning küčin küsünün | 请对广大听众讲说 |
| 25 ... qalïn quwraɣqa ayu | 其力量。 |

26 (yrlïqazun) ... tngri tngrisi burxan 天中天佛……
27 ... šariputri 舍利佛
28 (arxant)... （罗汉）……
29 (bodiswtnïng dyan samarï karušnung ?)……菩萨的禅定称作
30 (nanti? atlγ titir.. ktgawišänklpi prdikabutlar inčip)……甚至犀牛辟支佛也

törtünč ülüš altï ygrmi ptr 第四品十六叶
16a
1 ol dyanning bulungïn yïngaqïn uq- 不理解该禅定的一角，
2 mazlar.. taq(ï nä) ayïtmïš krgäk (.) arxant- 更何况罗汉们。
3 lar uqsarlar.. bodiswtlar qamaγ ödün 菩萨们常使用、显现
4 ol dyanaγ yunglayurlar yögärü qïlurlar 该禅定。
5 kim anïng küčintä öz üztäči yaγï- 借助该禅定之力，他们爱要杀自己
6 larïγ isig özintä yigräk amrayurlar(.) 的敌人，胜过自己的生命。
7 anta ötrü šariputri arxant 之后，舍利佛罗汉
8 ärtingü ämgäk- lig busušluγïn 非常难过地
9 inčä tip ötünti(.) birökin 说道：如果
10 mn üstünki burxan qutïn- 我能理解佛果的
11 ïng bu muntaγ türlüg yi(g adruqïn) 这种（好处），
12 uqtum ärdi ärsär(,) ötrü ... 就是在地狱中
13 tamu yirintä turup yüz klp ü(lgüsüz) 经受百劫的无量痛苦，
14 ämgäk ämgängü ärdi ärsär.. qačan... 我也不会背离
15 burxan qutïntïn äwrilmägäy ärdi(.) 佛果。
16 qamaγ burxan qutïn tilädäči (tïnlγlar) 所有乞求佛果的众生

| | |
|---|---|
| 17 qutluɣ tïnlaɣlarqa yinčürü (töpün yükünti)(.) | 都向有福的众生叩头膜拜。 |
| 18 ötrü tngri tngrisi burxan (inčä tip) | 之后，天中天佛说道： |
| 19 yrlïqadï.. ädgü sözläding s(n) ... | 你说得好。 |
| 20 nä üčün tip tisär.. bu yir (suwda burxan) | 因为在此世界上 |
| 21 qutïnta yigräk adan ärdini taqï | 除佛果外，再也找不到比它 |
| 22 bultuqmaz.. ötrü toyïn(lar) ... | 更好的宝贝。之后，僧人们 |
| 23 burxanqa inčä tip (tidilär) ...(ayaɣ-) | 向佛说道： |
| 24 qa tägimlig tngrim ... | 尊者我的天， |
| 25 maitrilaɣ yangï künning ... | 请赞说弥勒 |
| 26 ögä alqayu yrlïqadïngï(z.. inčip ymä) | （到来的）新日。 |
| 27 ärtuqta (artuq ol kösänčig ädgü körünč) | 他们都希望能与(那令人羡慕的 |
| 28 yangï (kün birlä kälgäli kösüšläri turmïš ärur) | 观)剧新(日一起来到)。 |
| 29 (ämtï anï yrlïqang qayu ädgü qïlïnč) | 现在，请讲说做什么善行， |
| 30 (qïlsar amtïqï tïnlɣlar ol.. mängilig) | 现在的人们才能 |

16b

| | |
|---|---|
| 1 ädgü öd birlä tušarlar ärdi.. ötrü | 与那美好的时刻相会。之后， |
| 2 tngri tngrisi burxan inčä tip yrlïqadï(.) | 天中天佛说道： |
| 3 ädgü ädgü toyïnlar ärüš tïnlïɣlarqa | 善哉，善哉，僧人们，你们为众生 |
| 4 ädgülük sizlärning bu sizik ayïtmïšï- | 而问疑。 |

| | |
|---|---|
| 5 ngïzlar.. anïn amtï süzük könglin | 为此，现在你们诚心地 |
| 6 tïnglanglar(,) sizlärkä maitri bu(rxan birl)ä | 聆听吧。让我来告诉你们 |
| 7 tušɣuluq ädgü　　qïlïnčlaɣ yang | 与弥勒会见，要做善行的 |
| 8 osuɣ ayu bir-　　äyin.. anï iši- | 方法。听到这点， |
| 9 dip alqu tïnlɣ-　　lar angsïz ögr- | 所有众人都以非常高兴 |
| 10 ünčü(lüg köng)lin　　tngri tngrisi | 之心，对天中天 |
| 11 (burxanqa) inčä tip tidilär(.) sözlä(y yrlïqangïz) | 佛说道：请讲， |
| 12 ... (atï ) k(ötrü)lmiš tngrim.. nomlar (yrlïq-) | 尊者，我的天！ |
| 13 (ar) yrlïqačučï biliglig tngrim.. ol | 慈悲为怀的天！ |
| 14 ... qïlïnčlar qïlïp kim maitri burxan | 让我们做那(善)行能与弥勒佛 |
| 15 (birlä tu)šalïm soqušalïm.. ötrü tngri | 会见吧！之后， |
| 16 (tngrisi bur)xan inčä tip yrlïqadï.. kim | 天中天佛说道： |
| 17 ... ( äd)gü ödün süzük könglin | 谁若在良辰以虔诚之心 |
| 18 ... (qï)lïn(čï)ɣ arïɣïn küzädsär.. otɣu- | 遵守……行为，就一定 |
| 19 (ratï...) -ïlaɣ ädgü öd birlä soqušur(.) | 会与弥勒会见。 |
| 20 (nä üč)ün tip tisär.. alqu mängi tükä- | 因为达到所有快乐…… |
| 21 (l) ... -nqa täggülük on ädgü qïlïnč | 的十业…… |
| 22 ... ... üčün qayu yalnguq | 为了…… |
| 23 ... (süzük kön)glin on ädgü qïlïnčlaɣ | 如果何人以虔诚之心 |
| 24 (yoluɣ küz)ädsär ol tïnlaɣ maitri burxan | 遵守十善业之道，那人将（与）弥勒佛 |

| | |
|---|---|
| 25 ... ... ymä ögüg qangïɣ | （会见）。如（孝敬）父母…… |
| 26 ... ... ašïn ičgün | 以饮食…… |
| 27 ... ...ägin(?) tapïnsar | 以……供养…… |
| 28 ... ...-lig | …… |
| 29 ... ... | …… |
| 30 ... ... | …… |

**简单的注释**

1a

1: 此章开头时缺少演出地点，表明它应与上一章为同一地点。

22 ：<Skr.Upāriṣṭa。

1b

25：七宝指：1 车轮，2 白象，3 骏马，4 摩尼珠，5 妻妾，6 大臣，7 军帅。

2a

1：< Skr. Ājāneya。

5：< Skr. Kaliṅga。

14 : biki： 词义不明。

17 ：< Skr. Mahāpraṇāda。

19 : burnak/boring :长度名， 词源不明，具体含义也不明。

2b

17-28: 此处据德国本补。

23 : < Skr. Vipula/Vaipulya（王舍城附近的山名）。

4a

24 : alqïš :此处为“授记”、“预言”之意。

12—30：括号内的文字为据德国本补。

4b

5 : < Skr. Vāsuki。

7 : < Viśvabhū。

5a

6 :< Tokh. cakravār <Skr cakravāḍa。

18 : < Skr. praṇidhi-jñāna。

5b

11 : yixikutri/wiqikutri: 词源不明。

6b

括号内的文字据德国本补。

11 : < Skr. abhiṣeka。

14 : < Sogd. knt'yk<Skr. ghantika 。

27 : < Skr. Ṛṣivadana。

7a

括号内的文字据德国本补。

19 : < Skr. Udaya。

7b

7—26 行的文字据德国本补。

14: < Skr. śīla(?)。

25: tigli 似为 tigil（你说）之误。

8b

24: < Skr. asaṃkhyeya。

10a

4 : ängännyük，此处有“特殊”之意。

12 : < Skr. lakṣaṇa-vibhāga。

12a

7 : < Skr. jātaka。

14 : < Skr. Mahāsamāja。

16-17 : < Skr. Trāyastriṃśa。

19 : < Skr. devāvataraṇa。

23 : < Skr. Anavatapta。

24 : < Skr. karmaploti。

24-25 : < Skr. Mandākinī。

14a

2 : < Skr. Praṇāda。

14b

括号内的文字据德国本补。

15a

22 : čosiu：词义不明。

15b

括号内的文字据德国本补。

30 : < Skr. khadgavisana-kalpa。

16b

23-24 ："十叶道"，梵文作 daśakarmapathāḥ。

（第五—九品不存）

# 回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十品“从兜率天下降人间”研究*

我们以哈密本《弥勒会见记》（Maitrisimit）第十章来继续关于《弥勒会见记》的研究工作。此书的序章和一至四章已于 1988 年出版，书名题作《哈密本弥勒会见记前五章研究》（Das Zusammentreffen mit Maitreya. Die ersten fuenf Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit，uebersetzt und kommentiert von Geng Shimin und H.-J. Klimkeit. Bd. I：Text，Uebersetzung，Kommentar；Bd. II：Tafeln und Indices ,Wiesbaden，1988）。此书的第 16 章已由耿世民和 Klimkeit 刊布在美国哈佛大学《突厥学报》第 9 卷，71-132 页（Journal of Turkish Studies 9，1985，也称 TUBA—Turkluk Bilgisi Arastirmalari）。关于哈密本《弥勒会见记》与德国本[1]在语言方面的比较研究，劳特在其著作《早期突厥佛教及其文献》（Der fruehe tuerkische Buddhismus und seine literarischen Denkmaeler，Wiesbaden，1986）中已有涉及。

---

* 此文为笔者和 H.-J. Klimkeit , P. Laut 二位教授合写的关于《弥勒会见记》第十品“弥勒菩萨从兜率天下生人世间”的研究，原文为德文，发表在德国《古代东方学研究》（Altorientalische Forschungen）1987 年，第 14 卷 2 号，350-376 页上。

① 参见文后所附参考文献中 von Gabain , S. Tekin 的著作。

德国本（胜金口本）第十章仅存三叶，见 S. 特肯(Tekin)书 Maitrisimit Nom Bitig ,101—105 页。哈密本此章保留的较全（虽也有残缺），使我们得以了解此章的全貌。章名题作“弥勒菩萨从兜率天下降到人间”。从宗教史的角度看，这一章使人感兴趣的是：“获得佛果”（回鹘文为 burxan qutï）只有在人间才有可能，而不是在天上。这一点对天神也一样。他们问道：“我们为什么要下降到凡世成胎于妇女的子宫中？”（6a ，13-15）。回答是明确的：获得佛果只能在人间，既不在天上，也不在任何其它世界。这反映了《弥勒会见记》对人生的高度评价（这一点也可从吐鲁番出土的回鹘佛教文献的许多跋文中看到），人生虽有其痛苦的一面，但也具有其特殊的价值。这一在毗婆沙（Vaibhāṣika）派文献中反映出的观点是不容忽视的。

| 原文拉丁字母转写 | 汉译文 |
|---|---|
| onunč ülüš bir ptr | 第十品一叶 |
| 1a | |
| 1 (amtï bu nomluɣ sawaɣ tužit) | （现在此景应理解发生在兜率 |
| 2 (tngri yirintä uqmïš krgäk..anta) | 天）。 |
| 3 ötrü ayaɣqa tägimlig tüzün maitri | 之后尊者弥勒 |
| 4 bodiswt tužit tngri yirintäki toquzunč | 菩萨依照第九 |
| 5 qay törüsinčä altunluɣ kurikarnïng ärdini- | 阶律坐在金楼 |
| 6 lig toranïnta olurup tört yüz toquz | 宝座上，向四百九 |
| 7 on artuqï biš bodiswtlar quwra- | 十五菩萨众僧 |
| 8 ɣïnga taqï adïn tngri quwraɣïnga | 和其他天众 |
| 9 nom nomlayu yir suw ärtimligin | 说法，阐明世界的易逝 |
| 10 ät'öz ürlüksüzin uqïtu inčä tip | 和身体的无常， |
| 11 yrlïqar.. näčä bu altï qat tngri | 六层天中 |
| 12 yirintä ärigmä tngrilär tngri qatunlarï | 诸神诸女神 |

| | | |
|---|---|---|
| 13 | tünün künün tngri mängisingä äsürüp | 日夜沉醉于天乐， |
| 14 | yoqsuz öd ärtürürlär ärsär näčä näčä | 白白度过时光， |
| 15 | kšan ödlär ärtsär.. anča anča | 多少时光过去， |
| 16 | ädgülig özläri tngri mängiläri ärtär | 其生命和（享受的）天乐就这样 |
| 17 | barïr.. qaltï yaɣï alqïnmïš yula täg | 过去。正如油将完竭的灯和 |
| 18 | tang bašïntaqï oyaqur yultuzlar täg | 黎明前的星星一样， |
| 19 | basa basa tngri yirintin tayarlar.. | 他们将从天上滑过消失。 |
| 20 | anï išidip (santušiti tngrilär bä)gi adïn | 听到这番话后（知足天神）官 |
| 21 | bir tiwa arži (tngrikä inčä) tip | 对另一天仙神说道： |
| 22 | tiyür.. tüzünüm (nä t)ïltaɣ ärki.. ayaɣ- | 仁者，为何原因， |
| 23 | qa tägimlig (maitri bo)diswt tngrilär | 尊者弥勒菩萨向众神 |
| 24 | quwraɣïnga basa (basa)... ... | 一再…… |
| 25 | ülgüsüz ti... ... | 无限的…… |
| 26 | tngri... ... | 天…… |

1b

| | | |
|---|---|---|
| 1 | urunčaq tuta täginti.. anta kin šamnu | 他接受了委托。之后， |
| 2 | tngri ötügingä tngri tngrisi šakimun | 释迦牟尼佛依照魔罗神的请求， |
| 3 | burxan čap(a)li atlɣ yimišliktä ölümlüg | 在迦婆罗园战胜死神魔罗，并 |
| 4 | šmnuɣ utup isig özin ïdïp ikilä | 放弃其寿命，重新 |
| 5 | üč ay köni adištit üzä tuta | 在三个月中保持守护时， |
| 6 | yrlïqaduqta tüzün maitri bodiswt tngri | （这时）仁者弥勒菩萨 |
| 7 | tngrisi burxanta öngräräk yalnguq | 早于天中天佛 |

| | |
|---|---|
| 8 ät'özin ïdalap tužit tngri | 放弃人身而生在 |
| 9 yirintä tuɣdï.. andata bärü tužit | 兜率天上。自那时以来，如数 |
| 10 tngri yirintäki yïl sanïn sanasar tük- | 兜率天中的年数， |
| 11 äl tört mïng yïl ärtdi.. yalnguqlar sanï- | 已过去整整四千年。如折算为 |
| 12 nča büksär älig yiti kolti altï yüz | 人间年岁，则已过五十七亿六百 |
| 13 tümän yïl ärtmiš ärür.. ötrü sntušiti | 万年。之后，知足天神 |
| 14 tngri inčä tip tiyür.. ayaɣqa tägimlig | 这样说道：你们是否知道 |
| 15 maitri bodiswtnïng yirtünčükä inip | 尊者弥勒菩萨将下降人间 |
| 16 tüzgärinčsiz tüzü köni burxan qutïn | 获得无上正等觉的事？ |
| 17 bulɣusïn otɣuraq uqarmu siz.. ötrü diwa | 之后，天上仙人 |
| 18 arži inčä tip tiyür.. otɣuratï uqarmn | 这样说道：我当然知道， |
| 19 siz sizik sa(qïnč örit)mäng.. ingü ödi | 你们不要怀疑。他降生人间的时间 |
| 20 yaɣumïš... ... tngri quwraɣïnga | 已近……他对众神说了 |
| 21 ülgüsüz... ... sözläyür ötrü | 无数的……之后，尊者弥勒菩萨 |
| 22 ayaɣqa tägimlig maitri bodiswt ol oq | 就坐在原位思考 |
| 23 orunta olurup (ilkidä ärt)tmiš (ra)tnašiki | 最先宝光佛、 |
| 24 (artadaršda ulatï bü)gü biliglig burxan- | （义见佛及）睿智诸佛的 |
| 25 (larnïng alqamïš alqïšlarïn) öp saqïnïp | （授记）…… |

| | |
|---|---|
| onunč (ülüš i)ki ptr | 第十品二叶 |
| 2a | |
| 1 oɣlanï yoq kim mäning ögüm qangïm qam | 没有（人）子不是我的母亲、父亲、我的 |
| 2 qadašïm bolmadïlar ärsär alqu mäning ädgü | 亲族。他们 |
| 3 öglilärim boltïlar.. mn ymä olarnïng | 都是我的亲友。我也是他们的 |
| 4 ögläri qanglarï boltum.. antaɣ uɣrï boltï | 父母。曾发生过这种情况： |
| 5 yänä ymä isig özlärintä öngi ödür- | 我曾让他们丧失过生命。 |
| 6 düm alqunïng qarïnlaɣ qowuqlarïnta yat- | 我曾躺在她们的子宫中。 |
| 7 dïm alqunïng sütin ämtim antaɣ | 我曾吃过她们所有人的奶。 |
| 8 uɣrï boltï ol oq tïnlɣlarnïng | 也发生过这种情况：我曾喝过那些人 |
| 9 isig qanlarïn ičtim anïn amtï | 的热血。因此，现在 |
| 10 alqu tïnlɣlar mäning yatïm ärmäzlär.. | 所有这些人对我都不是陌生的。 |
| 11 oɣulta qïzta amraq mäning öz kišilärim | 她们都是比子女还要亲的、我自己的 |
| 12 ärürlär.. yänä ök ayaɣqa tägimlig | 人。再有，尊者 |
| 13 bodiswt yrlïqančučï biligin inčä saqïnč | 菩萨以慈悲之心这样想道： |
| 14 saqïnur..amtï mäning qamaɣ sansar ičintä | 现在让我已满轮回的、 |

| | |
|---|---|
| 15 tolu uluɣ bädük ät'özüm blgülüg bolz- | 伟大身躯显现出来吧。 |
| 16 un ärdi.. ol ät'özlüg qowuqum ičintä | 让我的身躯内 |
| 17 qamaɣ biš ažun tïnlɣlarïɣ sïqurayïn | 能盛下所有五趣的众生。 |
| 18 ärdi.. azu säkiz tümän tüü tübüm sayu tal- | 或者让我八万毛孔每一个都流 |
| 19 uy ögüz ošuɣluɣ (sütlär aq)zun ärdi.. ol | 出像海洋一样的奶水。 |
| 20 (sü)tlärning küčint(ä qop qama)ɣ tïnlɣlarïɣ | 借此奶水之力我让所有众生 |
| 21 ämgäksiz mängilig qïlayïn (ärdi munč)ulayu | 都享受快乐和没有痛苦。这样想着 |
| 22 saqïnu yänä alqu sansar ičintäki tïnlglarïɣ | 我将以慈悲之手 |
| 23 yrlïqančučï bilig(lig qolïn qoy)numta (quč)a | 把所有轮回中的众生抱在怀里。 |
| 24 tutarmn tip saqï(nur anïng ara) artu- | 这之间他对 |
| 25 qta artuq (biš ažun tïnlɣlar) üzä | 五趣众生 |
| 26 (isig amraq köngüli turur.. qaltï) bir oxša- | 更加产生了热爱之心。他像 |
| 27 (ɣu biliglig išilärning amraq oɣul)qïasïn | 一个柔情的妇女把其爱子 |

2b

| | |
|---|---|
| 1 ikin ara qučup säwär amrayur ärsär.. antada | 抱在怀中爱护一样。 |
| 2 taqï yigräk ayaɣqa tägimlig maitri bodi- | 尊者弥勒菩萨比她们 |

| | |
|---|---|
| 3 swt nizwanilïγ barslarqa buu altïzmïš | 更加爱护被烦恼之虎所俘虏的 |
| 4 qamaγ biš tïnlγlarïγ säwä amrayu | 所有五趣众生，并对其产生 |
| 5 küčlüg yrlïqnčučï bilig öritir.. ol süzük | 强烈的慈悲之心。 |
| 6 köngül küčintä säkiz tümän tört mïng | 由于那诚心之力，使他八万四千 |
| 7 tüü tübintin[b] yaruq yaltrïq ünär.. | 毛孔都发出光芒。 |
| 8 üstün akaništa- bawan altïn | 那光芒上从有顶天下到 |
| 9 awiš tamu üč mïng uluγ mïng | 阿鼻地狱一直达到三千大千 |
| 10 yir suwlarda ol yaruq yaltrïq tägir.. basa | 世界。大地再三 |
| 11 basa yir täprär.. tngrilär ordularï titräyür.. | 颤动，天宫抖动。 |
| 12 tütrüm täring dyanqa kirmiš uluγ küčlüg | 已经进入深度禅定的 |
| 13 tngrilär bälingläp udunup idiz qaršïlartïn ünüp | 大力诸神都被惊醒，他们 |
| 14 qut buyanlaγ uqïγčïqa uqïtïp alqu tužit | 从高处宫中走出，向占卜瑞兆者 |
| 15 orduqa yïγïlur.. taqï ymä čaturamaxa- | 询问原因，并齐集兜率天。 |
| 16 č tngri yirintin öng alqïnčusï tngri | 再有，从四大王天一直到色尽天 |
| 17 yirintägi uluγ küčlüg tngrilär bar ärsärlär | 所有大力神都来到 |
| 18 alqu tužit tngri yiringä kälip ayaγqa | 兜率天，走近尊者弥勒菩萨的 |
| 19 tägimlig maitri bodiswtnïng kurikar | 住处。 |
| 20 qalïγïnga (yaqïn kälir)lär.. ötrü altunluγ | 之后，坐在金楼 |
| 21 kurikar ärdnilig toran ičintä suryak- | 宝网中的 |

| | |
|---|---|
| 22 ant ärdinilig örgün üzä ayaɣqa | 苏里亚堪(日友)宝座上, |
| 23 tägimlig maitri (bodiswt ya)ruq yaltrïqïn | 尊者弥勒菩萨(发出)光芒…… |
| 24 … …-in körüp süzük | 看到(这一情况后) |
| 25 kön(gülin) … …ängitä ät'öz(in) | 他们以虔诚之心,躬身 |
| 26 kör- … …(ayaɣqa tägimli)g | ……看……(尊者) |
| 27 mait(ri bodiswt) … … | 弥勒(菩萨)…… |

| | |
|---|---|
| onunč ülüš (üč) ptr | 第十品三叶 |
| 3a | |
| 1 saqïnč saqïnur örüg amal nirwanta öngi | 想道:除寂静的涅槃外, |
| 2 mängülüg mängi bultuqmaz.. ol ymä nirwan | 再也找不到永乐之地。 |
| 3 mängisi nomta öngi bulɣalï bolmaz.. nomuɣ | 除法之外,再也找不到涅槃之乐。 |
| 4 ymä burxanlarda öngi tütrüm täring | 除诸佛之外,再也找不到讲说深奥 |
| 5 nomladačï bultuqmaz.. mäning ymä burxan | 佛法之人。我也已起坚强信心于佛 |
| 6 qutïnga küčlüg küsünlüg köngül örit- | 果,我已发了愿。 |
| 7 mišim qut qolmïšïm        bar.. kim mn qama- | 当我从前 |
| 8 ɣda öngrä        darmaruči atlɣ | 为名叫法乐 |
| 9 ilig xan ärkän        maitar atlɣ ädgü | 的国王时,曾怀有"仁慈" |
| 10 ögli dyan saqïnč saqïntïm yüz kalp üč | 的禅念。百劫三 |

| | |
|---|---|
| 11 asanki ädgü qïlïnčlarïm yïγïlïp tururlar.. | 阿僧祇以来，我已积聚了善行。 |
| 12 lakšanawibag atlγ ädgü qïlïnčlarïm anuq tur- | 我的名叫“相别”的善行已备。 |
| 13 urlar.. ratnašiki burxan bašïn tüklüg | 我已从以宝光佛为首的 |
| 14 tümänlig burxanlarda wyakrit alqïš | 千万佛那里得到授记。 |
| 15 bultum.. šakimuni burxantïn alqu tïnlγ- | 我也从释迦牟尼佛那里 |
| 16 larïγ urunčaq tuta tägintim.. alqu burxan- | 得到对众生的委托。 |
| 17 lar ödüntä antaγ qut qoltum.. säkiz | 在一切佛时我做了这样的誓愿： |
| 18 tümän yašl(γ tïnlγl)ar ödüntä ačsïz | 当人活八万岁时，当没有饥饿、 |
| 19 qïzsïz tälim ... ... qoluda maitri | 有众多……时，我将作为名叫弥勒的 |
| 20 atlγ köni tüzün ... yirtinčüdä | 仁者显世 |
| 21 bälgürayin qu(rtγarγuluq alqu tïn)lγ- | 来拯救 |
| 22 larïγ ozγurayïn ... ... | 众生。 |
| 23 biš türlüg ... ... -lar.. adan | 五种……别的 |
| 24 ᶜtaqï biš türlüg ...burxan | 五种…… |
| 25 qutïnga ... -lar ... ötrü(?) | 将获得佛果。之后（？） |

| | |
|---|---|
| 26 kök-(?)... ... ang(?) ... | 蓝天（？）…… |
| 27 nä üčün tip (tisär sä)kiz tü(män yïlta) | 若问为什么？因为当人活 |
| 28 örü tïnlɣlar uzun yašlïɣ bol(sarlar) | 八万多岁时，那时他们 |
| 29 ol oɣurda mängilig tongalïɣ (bolurlar.. alp) | 是幸福的，那时他们难以 |
| 30 qorqïtɣuluq sarp qurtɣarɣuluq (bolurlar) | 吓住，很难被拯救。 |

3b

| | |
|---|---|
| 1 yüz ygrmi yïlta äksük yašasarlar.. artuq | 当他们活不到一百二十岁时， |
| 2 ämgäklig tolɣaqlïɣ bolurlar.. anïn ädgül- | 他们将十分痛苦。他们 |
| 3 üg tataɣnïng ïďïšï bolu umazlar.. amtï | 不能成为美味之器。现在 |
| 4 čaq säkiz tümän yašlïɣ tïnlɣlar ärürlär | 正是人活八万岁时， |
| 5 anïn amtï manga burxan qutïn bulɣuluq | 为此现在我获得佛果的时候 |
| 6 yaɣumïš ärür.. inčip ymä säkiz tümän yašlɣ | 近了。过去在人活八万岁时 |
| 7 tïnlɣlarnïng ödi-      ntä wipaši atlɣ | 有名叫毗婆尸的 |
| 8 burxan yirtinčüdä      bälgürmiš ärdi.. | 佛出世。 |
| 9 yiti tümän yaš-      ta šiki burxan | 在人活七万岁时，有尸弃佛 |
| 10 blgürmi ärdi.. altï      tümän yašta wiš- | 出世。人活六万岁时，有 |

| | |
|---|---|
| 11 wabu burxan bälgürmiš ärdi.. tört tümän | 毗舍浮佛出世。人活四万岁时 |
| 12 yašta krkasunti burxan bälgürmiš ärdi.. | 有拘留孙佛出世。 |
| 13 üč tümän yašta kanakumuni burxan | 人活三万岁时，有拘那含牟尼佛 |
| 14 bälgürmiš ärdi.. iki tüman yašta kašip | 出世。人活二万岁时， |
| 15 burxan bälgürmiš ärdi.. yüz ygrmi yïl yašlɣ | 有迦叶佛出世。人活一百二十岁时， |
| 16 tïnlɣlarnïng uɣrïnta šakimuni tükäl bilgä | 有全智的释迦牟尼佛 |
| 17 burxan bälgürmiš äedi.. amtï mäning ödüm | 出世。现在 |
| 18 ol burxan qutïn (bulɣuluq y)änä ök inčä | 是我获得佛果的时候。他又这样 |
| 19 saqïnur.. öng(räki ärtmiš) burxanlar qanta | 想道：过去诸佛在哪里获得佛果？ |
| 20 burxan qu(tïn bultïlar) kin kältäči bur- | 未来诸佛 |
| 21 xanlar (burxan qutïn qan)ta bulïrlar | 将在哪里获得佛果？ |
| 22 ötrü (titrü uqar.. tngr)i yirintä burxan | 之后他完全明白了：在天界 |
| 23 qutïn (bulɣalï bolmaz.. üč) tamu yirintä | 不能获得佛果。在三地狱界 |
| 24 (ymä burxan qutïn)bulmazlar.. ü(č | 也不能获得佛果。在三 |
| 25 ulušlarda ymä burxan) qutïn bulmazlar..čambudwip | 界也不能获得佛果。只有生在赡部洲 |
| 26 uluš(taqï matyadi)š ulušta tuɣup burxan | 中部国 |

| | |
|---|---|
| 27 qutïn bulurlar anïn mn ymä ortun | 才能获得佛果。所以我应 |
| 28 (matyadiš)ulušta tuɣup burxan qutïn bul- | 生在中部国获得佛果。 |
| 29 (mïšïm krgä)k yänä ymä inčä saqïnur | 他又这样想道: |
| 30 (matyadiš ulu)šlarda qayu balïqta tuɣayïn | 我将生在中部国的哪一城中? |

on(unč ülüš tört) ptr　　第十（品四叶）

4a

| | |
|---|---|
| 1 titrü körür.. čambudwip ulušta säkiz tümän | 他仔细一看：在赡部洲有八万 |
| 2 tört mïng bay baramlɣ ärdinilig balïqlar bar.. | 四千富饶的宝城。 |
| 3 ol balïqlar ara taluy ögüz ortusïnta sumir | 在那些城中有像立于海中的须弥山 |
| 4. taɣ turmïš ošuɣluɣ qopta qutluɣ alquda | 一样的、与众不同的、像地球的王冠一样 |
| 5 adruq yir tngrining didimi ošuɣluɣ ärüš | 的翅头末城, |
| 6 öküš ädgü tïnlɣlar üzä tïɣmïš täg tolu | 那里住满了好人, |
| 7 ärürlär.. čambudwip ulušnung kintiki | 它像是赡部洲的 |
| 8 osuɣluɣ kitumati känt uluš ärür.. | 肚脐。 |
| 9 amtï ol uluš balïqta ažun | 现在我应降生 |
| 10 tutmïšïm krgäk nä üčün tip tisär | 在那座城市。为什么? |
| 11 qamaɣ sansar ortusïnta s(a)b atlɣ üč mïng | 因为在所有轮回中间有名叫娑婆 |
| 12 uluɣ mïng yirtinčü yir suwlar tururlar.. ol | 三千大千世界。 |
| 13 üč mïng uluɣ mïng yir suwlar otrasïnta | 那三千大千世界中 |

| | |
|---|---|
| 14 čambudwip uluš turur.. čambudwip uluš otra | 有赡部洲，赡部洲中间有 |
| 15 yirintä matyadiš uluš turur.. matyadiš uluš otrasïn- | 中部国。中部国中 |
| 16 ta kitumatdi balïq ärür.. anïn mn anta ažun | 有翅头末城。为此我应生在 |
| 17 tutmïšïm krgäk.. yänä inčä saqïnur iki türlüg | 那里。他又这样想道：（世上）有两 |
| 18 oɣuš töz ärür.. kim burxan qutïn bulur bodiswt- | 种氏族，将要得道的菩萨 |
| 19 lar anta ažun tutar bir bäglär oɣušï | 要生在那里。一为官员（刹帝利）氏 |
| 20 ikinti braman oɣušï.. qačan ... -da bäglär oɣušï | 族，二为婆罗门氏族。如官员受尊重， |
| 21 ayaɣlɣ ärsär ol ödün bäg(lär oɣušïn)ta tözintä | 就生在官员氏族中。 |
| 22 tuɣarlar.. qačan bramanlar oɣušï ayaɣ(laɣ) ärsär ol | 如婆罗门氏族受尊重， |
| 23 oɣurda bramanlar tözintä oɣušïnta tuɣar(lar) | 就生在婆罗门氏族中。 |
| 24 amtï qayusï töz oɣuš ayaɣlɣ ärür ... ... | 现在是哪个氏族受尊重？ |
| 25 titrü uqar ... ... oɣušï ... ... | 他完全明白了…… |
| 26 ... ...-lar tört uluš (ü)zä ... ... | （统治）四方的 |
| 27 ilig xan säkiz tümän (tört mïng) ... | 国王及八万（四千）…… |

28 turqaru bramanlarïɣ ayayur ayarlayurlar ... 都常尊重婆罗门。在……

29 ara yultuz ara ay tngri ošuɣluɣ ... 中在众星之中像月亮一样……

30 -lïq körtlä yiti qat ... ... 漂亮，七层……

4b

1 tözï arayda araɣ brxmayu braman ärür.. inčip 是其氏族最净的婆罗门梵寿。

2 ymä tört türlüg wit atlɣ šastrlar ang 他精通四吠陀经和附录、

3 ulka upang atlɣ bilgä biliglär otɣuraq 语法、补充等学问。

4 uqtačï ärür.. säkiz tümän tört mïng titsi- 他给八万四千弟子

5 larïnga wyakrn atlɣ šastarlar körkitür(?).. xor-教授毗贺罗论。

6 muzta tngri ošuɣluɣ čoɣï yalïnï bramanlar ara 他的光芒像帝释天的一样。在婆

7 äzrua (ošuɣluɣ)ayaɣuluq ayïrlaɣuluq ärür 罗门中他像梵天一样被尊重。

8 anïn manga brx- mayu braman ata 为此，婆罗门梵寿

9 qang bolɣalï täg- imlig ärür.. ötrü 应是我的父亲。之后，

10 yänä saqïnur.. ög boltačï qunčular kim 他又想道：哪位妇女将是我的

11 bolɣay ärki.. titrü uqar bilir bu brxmayu braman-母亲？他完全明白了：这婆罗门

12 nïng qunčuyï braxmawati atlɣ qatun alqu 梵寿的妻子名叫梵摩波提的夫

13 qunčuylarda oɣuš töz körtlä körk mäng- 人，出身高贵，容貌、

| | |
|---|---|
| 14 iz qut buyan čxšaptïn bilgä biligin | 福份、斋戒、智慧都超过所有 |
| 15 yigädmiš.. maxa nagni tonga küčingä | 夫人。她具有英雄力士之 |
| 16 tägmiš ärür.. yänä ymä tägimlig ärür.. on | 力。这些她都当之无愧。 |
| 17 küč tört türlüg qorqïnčsïz bilgä bilig | 她不让具有十力、四无畏智慧、 |
| 18 üč türlüg örüg ornanmïš ög turuɣ | 三（永住）念处、 |
| 19 uluɣ yrlïqančučï köngülning ïdïšï bolɣuluq | 作为大慈悲心的用器、 |
| 20 iki qïrq irü blgün itiglig säkiz on | 具有三十二（大人）相 |
| 21 nayraɣïn (yarataɣla)ɣ burxan qutïn bulɣuluq | 和八十种好、可以获得佛果 |
| 22 ät'özüg on ay töni aɣrïqlamatïn | 之身受十月怀孕的痛苦…… |
| 23 … …-gäli.. taqï ymä … qunčuylar igintä | 再有，她无（来月经的）妇女 |
| 24 … … ödrülmiš ärür.. täwsiz kürsiz | 之病。她无诈无欺， |
| 25 … …qïlïnčlɣ ärür.. äzük armaq sawaɣ | ……她行为端正，（不说）谎话， |
| 26 … … bägining köngülin | （不伤）她丈夫的心， |
| 27 … … tïnlɣlar üzä ädgü | 对一切人善良…… |
| 28 … …inčä saqïntï.. anïn manga braxmawa- | （他）这样想了。为此，梵摩波提应作为我 |
| 29 (ti qunč)uy ög(?) bolɣalï tägimlig ärür.. | 的母亲。 |
| 30 … …ayaɣqa tägimlig maitri bodiswt | 尊者弥勒菩萨 |

onunč ülüš biš ptr 第十品五叶

5a

| | | |
|---|---|---|
| 1 | bu biš türlüg burxan qutïnga yiwig bolmïš | 明白作为五种佛果装备之 |
| 2 | törülärig bütmiš tükämiš bolu tükäl bolmïšïn | 规已完备齐， |
| 3 | uqup yrlïqančučï biligin qop qamaɣ tïnlɣlarqa | 于是他以对一切众生慈悲之心， |
| 4 | ädgülügin üč mïng uluɣ mïng yir suwuɣ | 以响彻三千大千世界的 |
| 5 | yangqurtï säwiglig äzrua ünin tngri quwr- | 可爱的梵天的声音，对天众 |
| 6 | aɣïnga inčä tip yrlïqayur.. bärü išidding- | 这样说道：所有天众， |
| 7 | lär alqu tngri quwra-　　　ɣï tuɣmaq qarïmaq | 你们仔细听着！我因不忍看到 |
| 8 | iglämäk ölmäk　　　bu tört türlüg | 被生老病死四种 |
| 9 | nidan(?) adqanmïš　　　tïnlɣlarnïng | 因缘所系众生的 |
| 10 | (ämgä)kin körü umadïn yirtinčükä | 痛苦，而将下降人间。 |
| 11 | qodï inärmn anta burxan qutïn bulup | 在那里获得佛果后 |
| 12 | mängülüg nirwan balïqqa täggülük säkiz | 我将（向你们）讲说通向永久涅槃的 |
| 13 | türlüg tüzün yoluɣ ayu birürmn anïn | 的八正道。为此， |
| 14 | amtï sizlär qorqïnčïɣ sansarqa ulanmïš ärsär- | 现在陷于可怕轮回中的你们 |
| 15 | sizlär mini birlä yirtinčükä ininglär.. ol | 应随我一起下到人间。 |
| 16 | sawaɣ išidip uluɣ küčlüg tngrilär ayalarïn | 听到此话后，大力神合掌 |

| | |
|---|---|
| 17qawšurup aɣar aɣamaqïn maitri bodiswtqa | 尊敬地对弥勒菩萨 |
| 18 inčä tip tiyürlär.. tüzün tïnlɣ az särini- | 这样说道：仁者，请稍候， |
| 19 ng amtï yirtinčükä ingülük öd ärmäz | 现在尚不是下降人间的时候。 |
| 20 utrakauruk uluštaqï yalnguqlar osuɣluɣ ürk- | 像北俱卢洲国中的百姓一样， |
| 21 mäksiz qorqmaqsïz yalnguqlar ärürlär.. taqï | 他们都是不怕什么的人。 |
| 22 ymä säkiz tümän tört mïng altunluɣ | 再有他们在享受八万四千金 |
| 23 kümüšlüg waidurilɣ spirlɣ balïq mängi- | 银、绿宝石、水晶城的乐趣， |
| 24 ligin mungsuz taqsïz ärür q- ... g- | 无忧无虑…… |
| 25 ilärindä olurup adruq ... ... | 他们坐在……正在 |
| 26 tngridäm aš ašayurlar ... ... | 享受特别的美（原文：天上的）食， |
| 27 -un küsäyürlär.. tngri ... ... | 正希望……， |
| 28 mängi mängiläyürlär.. mängi ... ... | 正在享受天……之乐。 |
| 29 qowmaz samaɣu köngüllüg ... ...(amtï) | 他们无追求……之心。（现在） |
| 30 yirtinčükä ingülük öd ärm(äz .. külčirä) | 还不是下降人世间的时候。 |

5b

| | |
|---|---|
| 1 yüzin maitri bodiswt inčä tip tiyür | 这时候弥勒（笑着）这样说道： |
| 2 .. anïn amtï küčlüglär tärkin barïnglar | 因此，你们有力气的人，快去！ |

| | | |
|---|---|---|
| 3 | näčä altï qat tngri yirintäki mängi ögr- | 把六层天中所有娱乐 |
| 4 | ünčüdä ätizgülük oyununguzlar ärsär.. anï | 演奏的乐器， |
| 5 | alqu yïɣïp tirip tužit tngri yiringä kälü- | 都收集拿到兜率天来！ |
| 6 | rünglär.. anï išidip tngridäm küč küsünin | 听到这话后，他们以天力， |
| 7 | ärngäk soqïɣïnča ödtä altï qat | 弹指之间就把六层 |
| 8 | tngri yirintäki ülgüsüz sansïz | 天中的无数 |
| 9 | oyunlarïɣ alïp bodiswt üskintä | 乐器拿来放在（弥勒）菩萨的 |
| 10 | yïɣïlurlar.. ötrü ayaɣqa tägimlig | 面前。之后，尊者 |
| 11 | bodiswt inčä tip tiyür.. näčä sizlär- | 菩萨这样说道： |
| 12 | ning tngridäm küč küsününgüzlär ärsär | 你们使用你们全部的天力来 |
| 13 | anï alqu üntürüp barča oyun ätizinglär | 演奏吧！ |
| 14 | bu munča saw sözlädüktä ötrü asanki | 当他这样说了以后， |
| 15 | sanïnča ärüš öküš tngrilär barča altun- | 无数天神 |
| 16 | luɣ köwrüklär toqïyurlar.. borɣu tartarlar | 就击起鼓来，拉起乐器， |
| 17 | labay ürärlär.. biš türlüg oyun ätiz- | 吹起喇叭来，奏起五种乐来。 |
| 18 | ürlär .. ... ...oyun üningä yir | 由于乐声，大地在颤抖， |
| 19 | täpräyür ... ordu titräyür | 宫殿在摇动， |
| 20 | qamšayur ... ... (on) yïngaq yangqurar | 十方回响。 |
| 21 | antada ... ...özi (labay) ürä | 这时，（弥勒菩萨）自己 |
| 22 | yrlïqa(yur) ... ...qamaɣ tngrilärning | 也吹起（喇叭）。（喇叭声音）超过 |
| 23 | ätizmiš (oyun)larïnta utar yigädür.. anï | 所有天神演奏的（乐声）。 |

| | |
|---|---|
| 24 (körüp maitri) bïdoswt qamaɣ tngri quwraɣï- | 看到这一情况后，弥勒菩萨对天众 |
| 25 (nga inčä tip tiyür) körünlär küčlüglär | 这样说道：你们看，大力者！ |
| 26 (qaltï sizlär asank)i sanïnča tngrilärning | 我一人吹的喇叭声要超过 |
| 27 (mängilig tïltaɣ turɣur)ɣuluq oyun ïr oynu- | 你们无数天神演奏的 |
| 28 (nguzlarda mäning) ürmiš bir labaɣ üni | 乐声。 |
| 29 (yigädti utdï ärsär) ančulayu ymä mn yir- | 这样我将下降 |
| 30 (tinčükä inip) burxan qutïn bulɣaymn | 世间以获得佛果， |
| | |
| onunč ülüš altï ptr | 第十品六叶 |
| 6a | |
| 1 tört türlüg tätrülmäklig (törükä iyin) | 我要使误入四邪道的人 |
| 2 bolmïš tïnlɣlarïɣ äwirip köni (yolqa uduz- | 转入正途。 |
| 3 ɣaymn inčip ymä šakimun (burxan šazin-) | 我还要让那些按照释迦牟尼佛的教导 |
| 4 nïnta buyan (ädgü qïlïnč qï)lmïš ... | 行善行…… |
| 5 qut qol(mïš tïnlɣlar alqu tngri yirintä) | 乞愿……之（人生在天上） |
| 6 yalnguq ät'özintä tuɣmïš ... ... | 和生为人身…… |
| 7 mängilig tongalïɣ　　　ärsär(lär ymä) | 快乐，并能 |
| 8 mäning nomumïn　　　išidip sansar- | 听到我的说法， |
| 9 dan ozɣay qut-　　　rulɣaylar | 从轮回中得到解脱。 |
| 10 tngri quwraɣï inčä tip tiyürlär ... | 天众这样说道： |
| 11 birök antaɣ oq ärsär bu tužit tngri | 若是那样，就在 |

| | |
|---|---|
| | 这兜率天 |
| 12 yirintän ök burxan qutïn bulup munta bizingä | 获得佛果，就在这里向我们说法吧！ |
| 13 nom nomlang nä üčün tod tolwï qodï- | 为什么要托生在 |
| 14 qï yawaz yirtinčüdäki qunčuylar qarnïnta | 下面恶浊世界中妇女的 |
| 15 ažun tutarbiz .. ötrü ayaɣqa tägiml- | 腹中。之后，尊者 |
| 16 ig maitri bodiswt inčä (tip tiyür) | 弥勒菩萨这样说道： |
| 17 näng tngri yirintä bodis(wt tuɣɣuluq) | 绝对没有菩萨降生在 |
| 18 törü yoq otɣuraq (tngridäm özüg ïdalap) | 天上的道理。我一定要（舍弃 |
| 19 yirtinčükä inip ažun (tutarmn anïn) | 天身），下降人世托生。 |
| 20 sizlär ymä mäning ( udu qodï yirtinčükä) | 所以你们也要随我 |
| 21 ininglär säkiz tümän (tört mïng balïq-) | 下到人间！在八万四千城中 |
| 22 larda säwdükingizlärčä (ažun tutunglar) | 依照你们的喜爱托生吧！ |
| 23 mn sizlärkä mängülüg (mängig ülüš) | 我将分给你们一份永远的快乐。 |
| 24 biräyin anta ötrü (maitri bodiswt) | 之后，弥勒菩萨 |
| …… | |

6b

| | |
|---|---|
| 1 ...(t)übi sayu(?) qutrulɣalï küsäsär | 每一……愿意得到解脱的…… |
| 2 ... ...-ingä inzünlär | 让他们下降（人间。） |
| 3 ... ...-ning küčintä | 由于……之力…… |

| | |
|---|---|
| 4 … …antaγ ünün | 以那样的声音…… |
| 5 … …-glär qamaγ | 所有…… |
| 6 … …-ning ilki ažunta | 在……前世时 |
| 7 … … drmuruči atlγ il- | 曾是名叫法乐的 |
| 8 ( ig xan) ärdi .. burxan qutï- | 国王。他曾布下佛果的 |
| 9 (nga ä)dgü uruγ tarïγ sačtï.. | 良种。 |
| 10 uzun ödtä … … uluγ bädük bodi | 他曾长时间乞愿说……我将获得伟大的菩提 |
| 11 burxan qutïn bulup nirwan qapïγïn ača- | 佛果而打开涅槃之门。 |
| 12 (y)ïn tip qut qoltï.. baš bïčγalï töš | 他为斩首、刺胸、 |
| 13 s(änč)gäli qïrtïšïn soyγalï közin oyγa- | 剥皮、挖眼、 |
| 14 lï ilgin adaqïn bïčγalï amraq kiši | 断手断脚…布施了爱妻、 |
| 15 …oγulïn äwin barqïn ordusïn | ……儿子、房屋、宫殿、 |
| 16 … (yir) suw baγ borluq uluγ uluγ | 土地、果园以及大…… |
| 17 … …tip bušï birdi.. arïγ | 他以纯洁的…… |
| 18 … … -dti alp särgülük ämgäk | 难以忍受的痛苦 |
| 19 … …q(atï)γlanγuluq išlärdä | 致力于……事情。 |
| 20 … …(kašip) burxantïn šakimun | 他从迦叶佛、释迦牟尼佛以及…… |
| 21 (burxantïn) … …burxanlardïn | 佛那里 |
| 22 … …tïnlγlar(ïγ) urunčaq tutdï | 接受委托把众生…… |
| 23 … …asanki ödtäki lakšanawi- | 他（做了）……阿僧祇时的 |
| 24 (bag atlγ ädgü qïlïnč buyan b)ügtäg | “相辨”功德…… |
| 25 … … … burxan | 佛…… |
| 26 … … … | |

(onunč ülüš yiti ptr) 第十品七叶

7a

1 braxmawati atlγ (qatun) 名叫梵摩波提的（夫人）

2 tünlä ažun ... ... 夜间……托生……

3 ornïnta olurup ... ... 坐在……位上……

4 ödün ulγadur ... ... 时候……变大……

5 toyïn bolur ... ... 成为僧人……

6 -aq nizwanilarï ... ... 其烦恼……

7 tüzgärinčsiz yig burxan (qutïn) 将获无上正等觉。

8 bulur burxan qutïn (bulduqta) 获得佛果后，

9 kin nomluγ tilgän täwirär.. ... 将转法轮……

10 nayut sanïnča tïnlγ- larnïng... 无数众生的……

11 -ngi qïz ya(γ)ïlarïγ ... üč 苦难……三

12 (ta)mu ...tuγur tngri yiringä nirwanqa 地狱……他将打开通向天界和涅槃

13 barγuluq yoluγ ačar ayu birär.. anïn 之路并告诉他们。为此，

14 sizlärning apamuluγ ämgäkintin ozγu(ru qurt-)如你们要想从长远的痛苦中

15 ulγu küsüšüngüzlär bar ärsär.. amtï a(yaγqa)得到解脱，那么你们就随同

16 tägimlig tüzün maitri bodiswt b(irlä) 尊者仁弥勒

17 yirtinčükä ininglär.. bu muntaγ ... 下降世上吧！这样的……

18 -ning mangïrt mangramïš üs(tün akan-) 宣告（之声）上从

19 ištabawan tngri yiri(ntin) altïn (awiš tamu-) 天顶天下到阿鼻地狱

20 qatägi ulatï üč mïng (uluγ mïng yir) 三千大千世界

21 (suw)larda alqu ištilür ... 全都听到了。

| | |
|---|---|
| 22 prit yïlqï ažunta ... | 饿鬼畜生界…… |
| 23 tolɣaqlïɣ tïnlɣ(lar) ärsärlär ... | 受苦众生…… |
| 24 yawlaq ... ozup qutrulup | 坏的……得到解脱…… |
| 25 ...-q ät'öz ... ... | 身体…… |
| ... ... | |

7b

| | |
|---|---|
| 1 ... ...(braxmawa)ti qatunnung | 梵摩波提夫人的 |
| 2 ... ... tngridäm tataɣ | 天味 |
| 3 ... ... yiti kün yiti | ……七天七 |
| 4 (tün)... ... ol tïltaɣïn | （夜）……因那原因 |
| 5 ... ... ošuɣluɣ ät'öz | 像……一样的身子…… |
| 6 ... ...-w ayaɣqa tägimlig maitri | 尊者弥勒 |
| 7 (bodiswt) ... ... tïnlɣlar oɣlanïnga | （菩萨）……（为了）人子（的利益） |
| 8 ... ... tuž- it tngri yiri | 放弃 |
| 9 (in) ... ïdalap qodup | 兜率天 |
| 10 ...krptin tamɣa krp sučïlur- | （身上）像打上……印记一样 |
| 11 ča säkiz on nayraɣïn yarataɣlɣ iki | 有八十种好和 |
| 12 qïrq irü bälgün itiglig ät'özin | 三十二（大人）相 |
| 13 ...ygrmi čikin turqï yüzlüg tilgänin | 圆脸有十……尺宽， |
| 14 (säki)z tümän tüü tüübisi sayu yaruq ïdu | 从八万毛孔发出光芒， |
| 15 (üč) mïng uluɣ mïng yirsuwlarïɣ | 照射三千大千世界， |
| 16 (yaltrïyu?) tužit tngri yirintin qodï | 从兜率天直到…… |
| 17 ...inä yrlïqar.. antada basa | 然后，还有 |
| 18 (ayaɣqa tä)gimlig wasumaitri singi sanga- | 尊者世友、辛哈、桑加 |

| | |
|---|---|
| 19 ...-tida ulatï tört yüz | ……以及四百 |
| 20 (toquz on ar)tuqï biš tükämiš buyanlɣ | 九十五全福的 |
| 21 ...(bodiswt)lar yirtinčükä inärlär | ……菩萨都一起下到世上。 |
| 22 ...öztä yašta irinč | 生命可怜的…… |
| 23 šakimun burxan šazinin- | 依照释迦牟尼佛的教导， |
| 24 ...(ä)mgäkin qazɣanmïš äd tawar | 将布施他们辛苦挣来的 |
| 25 ... birgäylär ... ädgülük（？） | 物品…… |
| …… | |

| | |
|---|---|
| onunč ülüš säkiz ptr | 第十品八叶 |
| 8a | |
| 1 olar ymä sansïz tümän tngrilär tngri | 无数万天神和女天神 |
| 2 qatunlarï qutrulmaqlaɣ ädgü töz yïltïz kü(čin-) | 由于解脱的善根之力， |
| 3 tä altï qat tngri yirintän tüzün | 跟随仁者弥勒菩萨 |
| 4 maitri bodoswt iyä qodï yirtinčükä | 由六层天下降到世上。 |
| 5 inärlär.. kim ymä ayaɣqa tägimilig | 还有尊者 |
| 6 maitri bodiswt- nïng sumanda | 弥勒菩萨（之妻）苏摩娜（妙意） |
| 7 ulatï säkiz tümän tört mïng | 和八万四千 |
| 8 qunčuy qatun qïz qïrqïn | 宫女、 |
| 9 bolɣuluqlar.. säkiz tümän tört | 八万四千 |
| 10 mïng iš tuš bolɣuluqlar säkiz tümän | 同伴、八万 |
| 11 tört mïng tapaɣčïlar bolɣuluq- | 四千侍者、 |
| 12 lar säkiz tümän tört mïng bodiswt- | 八万四千菩萨 |
| 13 nïng at bolɣuluqlar.. alqu olar učar | 的马匹，所有他们都像 |

| | |
|---|---|
| 14 yultuz ošuyluy käntü käntü ordularïntïn | 流星一样离开各自的宫殿， |
| 15 tngrilär tngri qatunlarï nirwan bulmaq | 怀着得到涅槃的希望 |
| 16 küsüšin yalnguqlar yirin suqlanïp | 和对人间的渴望， |
| 17 tüzün maitri udusïnta yirtinčükä | 跟随仁者弥勒 |
| 18 inärlär .. | 下到人间。 |

（此处空 3 行）

| | |
|---|---|
| 19 waybašiki aryačantri bodiswt kši ačari | 毗婆沙师圣月大师 |
| 20 (änät)käk tilintin toxrï tilinčä | 从印度语制成吐火罗语、 |
| 21 (yaratmï)š pratnarakšit ačari toxrï | 智护法师（又）从吐火罗语 |
| 22 (tilintin) türk tilinčä aytarmïš | 译为突厥语的 |
| 23 maitrisimit nom bitigdä maitri-i | 《弥勒会见记》经书中弥勒 |
| 24 (bodis)wt tužit tngri yirintin yirtinčükä | 菩萨从兜率天下降到世间的 |
| 25 (inmäk) atly onunč ülüš tükädi .. | 第十品完。 |
| 26 (namo) but.. namo drm .. namo sang | 南无佛，南无法，南无僧。 |

8b

| | |
|---|---|
| 1 (mn čuu) taš ygän tutuq maitri burxan- | （我鞠 ·）塔思 ·依干 · 都督为了 |
| 2 qa tuš bolayïn tip bitidtim .. | 会见弥勒佛而让人抄写（此经）。 |
| 3 namo but namo drm namo sang | 南无佛，南无法，南无僧。 |
| 4 yükünürmn wipaši burxan qutïnga | 我向毗婆尸佛敬礼。 |
| 5 namo but namo drm namo sang | 南无佛，南无法，南无僧。 |
| 6 ...yükünürmn yükünürm yükünürmn | 我敬礼，我敬礼，我敬礼， |
| 7 yükünürmn | 我敬礼。 |

8 (yükünür)mn yükünürmn wipaši burxan 我向毗婆尸佛

9 (qutïnga) 敬礼。

10 mn waptsun šäli bitidim(.) užik 我法尊萨里写就。如有

11 äksük boltï ärsär kim qutluɣ (tïnlɣ) 缺字，有福之人阅读时不要怪罪，

12 oqïsar münämäzün kšanti bolzun .. 请原谅！

a 原文作 :ürkälüksüzin。

b 原文作 :tübinsintin。

c 24-30 行以前置于第 16 品 1（反面），参见本书第 16 品。

d 同上文。

e 从此以后直到叶末为另一抄写人。

f 原文作 ：naryaɣïn。

g qutïn加写在行上。

h 原文作 : tutarsar。

i原文作 : naryaɣïn 。

**简单注释**

1a，5：来自汉语“阶”。

5：来自吐火罗语 kurekar，意为“楼”。原德文本译为“小寺”，误。

20：来自梵文 Saṃtuṣita “知足天”。

21：来自梵文 Devarṣi “神中的仙人”。

1b，3：来自梵文 Cāpāla，支提名。

5：来自梵文adhiṣṭhita，意为“守护”。

23：来自梵文 Ratnaśikhin，“宝光”。

24：来自梵文 Arthadarśin，“义见”。

2b，8：来自梵文 Akaniṣṭhabhavana，“有顶天”。

21-22：来自梵文 sūryakānta，意为“日友”。

3a，8：来自梵文 Dharmaruci，“法乐”。

12：来自梵文 lakṣaṇavibhāga(?)，意为“相别”，也可能来自梵文 lakṣaṇavipāka(?)“相果”。

3b，7：来自梵文 Vipaśyin “毗婆尸佛”。

8：来自梵文 Śikhin “尸弃佛”。

10：来自梵文 Viśvabhū “毗舍浮佛”。

12：来自梵文 Krakucchanda “拘留孙佛”。

13：来自梵文 Kanakamuni “拘那含牟尼佛”。

14：来自梵文 Kāśyapa “迦叶佛”。

4b，11：来自梵文 sabhā “娑婆世界”。

4b，2-3：分别来自梵文 aṅga，ulkā，upāṅga，这里暂时译为“附录”、“语法”、“补充”。

5：来自梵文 vyākaraṇa “毗贺罗论”（语法术语，意为“分析”）。

15：来自梵文 mahānagna “力士”。

22：töni “经过”之意。

5b，9：来自梵文 nidāna “因缘”。

20：来自梵文 Uttarakuru “北俱卢洲”。

7b，10：krp/kap 转写无把握，意义也不明。

18：来自梵文 Vasumitra “世友”。

18：似来自梵文 Siṃha “狮子”。

19：似来自梵文 Saṃgha ~Śaṅkha 。

8a，6：来自梵文 Sumanā “妙意”。

# 回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十一品“菩萨降生”研究*

德国考古队上世纪初在吐鲁番所获胜金口本关于此品只有 7 张残叶，后经 von Gabain 和 S. Tekin 刊布研究。[①]这里刊布的哈密本此品共存 13 叶，大大超过德国本，从而使我们可以知道《弥勒会见记》此品的具体内容，并纠正上述二位学者刊布的此品中的前后次序。此品详细描述了未来佛弥勒诞生的情况，此品的名称只存于德国胜金口本的跋文中，作“bodiswtnang blgüsi 菩萨降生。”[②]回鹘文《弥勒会见记》对研究古代维吾尔语言和文学史具有重要意义。此外它是目前所知唯一详述未来佛弥勒诞生情况的文献。[③]所以《弥勒会见记》不仅对研究新疆佛教史具有意义，而且对一般佛教史研究也具有意义。

由于此品的开头部分在德、中本中都不存在，所以我们不知事件发生的地点。冯·加班教授根据内容认为应在翅头末城梵寿国师的家中。[④]根据“吐火罗语”本（回鹘文本所依据的原本），

---

* 此文为笔者与德国同行 Klimkeit, Laut 两位教授合撰。德文本原刊于柏林《古代东方研究 Altorientalische Forschungen》1988 年，第 15 卷。

① 参见 Beiheft I, 40, Beiheft II, 29-30 及 BT IX, 105-113 。

② 图版 38 反面，28 行（BT IX, 113）。

③ 关于佛教文献中有关弥勒的综述可参见 Beih. II; Lamotte, Histoire, 775-788; Goenbold, Mythologie, 418。

④ Beiheft I, 40; Beiheft II, 29.

事情发生在“赡部洲光辉的翅头末城”。[①]

哈密本《弥勒会见记》提出一个重要的思想（这一点在第十品中也已提到），即成道必须在人间完成，而不是在兜率天。也就是说世界万物（包括神仙在内）中只有人经过努力修行后，才能得道成佛。所以弥勒在成佛前，必须怀胎受孕，诞生在人间。还有值得注意的一点是，《弥勒会见记》说早在释迦牟尼佛时代弥勒已存在。他不仅将作为未来佛出现，而且“历史地”经历了诞生于人间和童年时代。这一点无疑是受到印度境外、关于救世主曾生在人间并在将来重新现世的思想的影响。该思想只能来自摩尼教或祆教或基督教的救世主思想。

在中亚佛教艺术题材中，般涅槃（Parinirvāṇa）是佛本生的重要内容之一。在我国从唐代开始，关于佛的诞生和青年时代已被提到重要的位置。[②]这一倾向是和强调人的重要性分不开的，而这一点早在犍陀罗艺术中已露端倪，那里与早期艺术不同的是佛被描绘从其母亲的胁下出生，而在中亚则见有某些相反的倾向。这里不仅偏爱描绘佛逝世的情景，而且把他作为人看作是西方基督教中所谓的某种“幻影（Doketismus）”。在库车克孜尔壁画中常见有根据本生故事描绘佛一生中四件大事。这里佛的诞生被画成一道光，而不是婴儿从其母的胁下生出。[③]

虽然佛教没有像基督教那样存在关于基督是否具有两重性的教义方面的争论，但佛教存在关于佛的世俗和超自然性质的问题。所谓三身（trikāya）说就提出了这个问题。围绕这个问题存在图像学和神话学的争论。这里“菩萨降生品”也涉及这个问题（当然属于神话）。它强调人的现实性，同时以特有的方式表明，梵摩波

---

① 感谢萨尔布吕肯大学 K. Schmidt 博士的来信告知。这里顺便提出应尽快出版“吐火罗语”本《弥勒会见记》（Maitreyasamitināṭaka）残卷。

② Seckel，东亚的佛教艺术(Buddhistische Kunst Ostasiens)，41。

③ 参见 von Le Coq，Spaetantike III，Taf. A，a.

提夫人带到人间的不是单纯的人。哈密本强调菩萨的人性甚于德国本。德国本属于8、9世纪，发现地是吐鲁番，而哈密本则属于11世纪，并且地理位置更靠东。德国本（胜金口本）关于新生儿的描述是：弥勒菩萨是多么的漂亮（qač yanglïɣ körtlä），他又是多么的可爱（qac yanglïɣ säwiglig）。[①]而哈密本是：他人长得多么漂亮（qač yalnguq körtlä），他人又是多么可爱（qačy [al]nguq säwiglig，11a 23-26）。这里不排除抄写上的错误。但我们认为这里写本强调了弥勒作为人的本性方面。这点表面看似乎不重要，但它表明佛传在从印度传到中国过程中所发生的变化。

我们已说过，菩萨的人性并不排除其超人和超自然性。问题是，在超自然性和人性化之间，诞生史占有何种地位，这一点很重要，因为这反映了作者或抄写人的世界观。从否定现世的立场来看，所有与生有关的事物从某种意义上说都是相对的，而所有与死亡有关的事物都是值得高兴的。“降生品”表明佛教中所谓三身中的“化身”是不存在的，但不排除弥勒的神性和超自然性。正如 E.Windisch 所说，[②]这里关于弥勒菩萨的受胎、诞生和幼年时代等情节都基本上不超出印度佛教故事的框架，当然也具有自己的特点。

1. 受孕怀胎

像释迦牟尼佛的母亲摩耶夫人在梦中超自然地受孕怀胎一样，弥勒也是这样。这里不打算详细讨论这个问题。[③]本品关于这方面的描述（从梵摩波提夫人做梦受胎到菩萨的降生）都非常地写实，四天王谈到“弥勒福神”坐在“梵摩波提夫人的黑暗腹中”（3b 20-24）。这里与兜率天相反，菩萨所处的场所被比做黑暗的地方。实际上是弥勒菩萨在众神的保护下，下降到其母亲的腹中

① Taf. 145 v. 28-30( BT IX , 111).

② 关于佛诞生的印度-佛教材料，见 Windisch , Buddha's Geburt. 关于这方面的材料（印度和中国的）尚可参见 Hara , Buddha's Birth Story , 144-146。

③ 参见后面的注释及 Windisch , 153 ff。

是经历一种形体的变化。他虽处于其母的黑暗子宫中，但绝不受尘世之物的污染。他像包在布中的珠宝（4a 21-29）。尚未诞生的菩萨和其母亲的关系正如人皆有之佛性（或称如来藏 tathāgatagarbha）和身体之间的关系。佛性常被比做裹在破布（身体）中的珠宝。[①]与此相反的是这里梵摩波提的子宫被比做“金刚宫殿”。这表明与旧的对母身（世界的母本）持否定态度的同时，一旦当它有了变化，即怀有超自然的人胎时就有了积极的意义。当然这时母亲除了要遵守女在家人的戒律（4a 13-19）外，还要有多种表现明显的菩萨品德（6b 13-24）。还有未来母亲表现出的异常喜悦心情，也是说明她有了本质变化的标志。正如基督教神学中关于耶稣的诞生形成了圣母玛丽亚学一样，“菩萨降生品”也表明了（当然是按印度方式并带有自己特有的特点）弥勒母亲旧貌换新颜的状况。

2．诞生

至于对弥勒降生的描述，自然离不开印度佛教传统对大人物诞生时的描写。这时候天地充满了喜悦，天空响起了天乐，鲜花纷纷从天而降等等。这意味着所有世人都会因此而受益。此外还出现象征性的光芒。它不仅表示白日的光辉，而且显示有造福人类的超人的诞生。弥勒身上发出的光辉照亮了整个宇宙，他周围环以五色光芒，五色光芒则是完美无缺的象征。[②]文中多次提到弥勒身上发出的金色光芒。在东亚佛教艺术上喜用金色，它象征超自然的存在。[③]文中说“作为人身的摩尼珠宝周围环以五色光辉”（10a 15-19）。弥勒的诞生被描绘成初升的太阳，照亮了全世界。甚至说弥勒身上发出的五色光辉“可以消灭三千大千世界中的所

① 如《入楞迦经 Laṅkavatārasūtra》，28 节所说：如来胎藏依其本质是光明和纯洁的……不受污染，具有 32 种特殊相……它像裹在一块脏布中的珍宝一样存在每人的身中。

② 参见 Kirfel , Zahlen- und Farbsymbole（数字和颜色象征）, 239 ff 。

③ 参见 Seckel , Buddhistische Kunst Ostasiens（东亚佛教艺术）, 136 ff 。

有黑暗事物”（10a 9-11）。这里所谓“黑暗”具有伦理学和宇宙学的意义。甚至连地狱中的罪人也在佛诞生时从痛苦中得到了安慰。

关于从弥勒诞生七天后其母去世，直到其进入翅头末城，这里主要事件的叙述都是依据印度传统的模式。文中提到弥勒父亲在“新日（yangï kün）”举行了庆贺仪式。古代塔里木盆地特有的“新日”节日在回鹘文献中曾多次被提到过。这里（13b 36-28）也提到了这个特殊的宗教节日。

与诞生有关的还有树的话题。每位佛祖的降生都是在某一树下发生。就弥勒来说，他是幸运的阎浮树（Jambu，8b 23-24）。其原型是波利质多（Pārijāta）神树。阎浮树的位置标示这里曾是以前诸佛的诞生地，它是具有宇宙轴心意义的圣地，在这里菩萨第一次看见了世界之光。

3. 幼年菩萨的超凡能力

像其他语言的佛教文献一样，关于弥勒菩萨的超凡能力的描述比较简略。这里主要集中在其对文字的知识。父亲的要求首先是学习文字（14a 17-25），这点表明佛教对识字教育的重视，文字是打开智慧的钥匙。这点是否是有所指，我们不得而知。可能是佛教界对婆罗门强调口传传统的批评。也可能是针对当时塔里木盆地某些人对佛教界注重书面传统不满而发。

从印度佛传故事中我们知道幼年菩萨都具有惊人的智慧，他们有认识多种文字的能力。西域塔里木盆地曾使用过多种不同的文字。这里值得注意的是婆罗米（Brāhm)）文被称作幸运的文字（15a 23-25），并说以前诸佛和未来佛的教义都是用这种文字写成。这对用回鹘文写成的《弥勒会见记》来说更加引人注目。

除文字外，对菩萨来说学习其他知识和技能也十分重要（16a 23-27），这表明佛教对佛教以外的世俗知识的重视。

本品的最后部分（16b 16-28）涉及王国和僧团，也即世俗和僧侣之间的关系问题。王国保护佛教，佛教支持王国。国王要致

力于积攒功德，其中也包括公正的伦理行为。用回鹘文的说法，就是多做善举，维持国家的长治久安。

其他关于本品的说明请参见有关的注释，特别是有关的情节也见于用别的语言写成的佛传故事中。[①]在大量关于菩萨诞生和幼年情况的文献中，特别要提到 Thomas, Windisch, Waldschmidt, Schlingloff 等人的著作。[②]温氏收集了大量有关释迦牟尼佛诞生的印度材料，瓦氏刊布了在新疆发现的描述毗婆尸佛（Vipaśyin）诞生的梵文写本，并与巴利文和汉文中相应的部分作了比较研究。石氏专门研究了印度阿旃陀（Ajaṇṭā）关于佛本生的连环壁画。我们将在相应的地方指出上述著作中与本品有关的地方。由于篇幅所限和佛传中的一些故事已为大家所知，所以不再作详细的注释。最后要指出的是，回鹘文本虽在许多情节方面接近《神通游戏经》或《佛所行传》，但有其自己的特点。这些是否是受其他语言本（吐火罗语本，汉文本？）的影响所致，或者是在西域流传过程中所产生的特点，有待进一步的研究。

下面为本品的突厥学拉丁字母转写和汉文译文：

(第一、二叶不存)

| | |
|---|---|
| bir ygrminč ülüš üč ptr | 第十一品三叶 |
| 3a | |
| 1 türlüg uluɣ türlüg to(y)lar kä(lirlär) | (梵摩波提夫人说道:) 大家都到齐了。 |
| 2 anï amtï sizlär baxšïlar käntü käntü | 现在请各位教师各显 |
| 3 ärdämingilärni üntürüp ol tül- | 能力来说明 |
| 4 nüng tüšin adartlayu biringlär kim | 梦的(预示)结果, |

① Pye 说得好："同样的故事（只是名字和某些细节不同）也适用于其他诸佛。它们已变成标准的神话"( Buddha , 107)。

② Thomas , Life of Buddha. 其他人的著作参见后面的参考书目。

| | | |
|---|---|---|
| 5 | qamaɣ yalnguqlar išidzünlär.. mängi | 并让大家也都能听到. |
| 6 | ögrünčün mäning yüräkim könglüm | 我像醉人一样 |
| 7 | äsrük täg ärür.. öz ät'öz- | 心中充满欢乐, |
| 8 | ümkä ädgü bolɣusïn | 我自己 |
| 9 | kntü qïltï sözläyin | 身上……[1] |
| 10 | mungad(u) adïnu bramanlar inčä tip | 诸婆罗门惊奇地这样说道: |
| 11 | tiyürlär.. adïnčïɣ tanglančïɣ baxšï-ï- | 梵寿国师的夫人[2] |
| 12 | nïng qunčuylaɣ ärdinisi tüllär kör- | 做了梦。 |
| 13 | miš.. kim bolsar bu yir suwda ol tül- | 在此世界上 |
| 14 | nüng tüzü tükäti tüšin sözlä- | 谁能全部解说那些梦的 |
| 15 | däči.. inčip ymä biz anča m(u)nča | 结果? 让我们简要地 |
| 16 | yïɣwïraq ayu birälim.. qayu išilär | 讲讲吧! 如有妇人 |
| 17 | kün tngri qarnïnta kirür tüšäsär | 梦见日神进入她的腹中, |
| 18 | ol išilär bir uluš üzä ärklig | 那妇人将生下统治一国 |
| 19 | čkrwrt ilig xan bolɣuluq oɣul | 的转轮王儿子。 |
| 20 | toɣurur.. qayu išilär tülintä ay | 如有妇人梦见 |
| 21 | tngri graxlar birlä qarnïnta kirür | 月神进入她的腹中, |
| 22 | tüšä(sä)r.. ol išilär tört uluš üz- | 那妇人将生下统治四国 |
| 23 | ä ärklig čkrwrt ilig xan bolɣu- | 的转轮王儿子。 |
| 24 | luq oɣul toɣurur.. qayu išilär tülin- | 如有妇人梦见 |
| 25 | tä yigit urï yanga minip q(ar-) | 男儿骑着大象 |
| 26 | nïnta kirür tül tüšäsär ol qunčuy- | 进入她的腹中, 那夫人定将 |
| 27 | lar otɣuratï burxan čkrwrt | 生下成为佛的转轮王 |
| 28 | ilig xan bolɣuluq oɣul toɣurur(.) | 儿子。 |

① 这里回鹘文文句不通,似有缺文。

② 逐字译: 奇异教师夫人之宝做了梦。

| | |
|---|---|
| 29 amtï nä ymä taštïn sïngarqï blgü | 现在当人们不论仔细思量其外部标志 |
| 30 lärig nä ymä ičtin sïngarqï | 和内部标志 |

3b

| | |
|---|---|
| 1 (blgülärig)adruq adruq tüllärig qoduru | 以及不同梦境时， |
| 2 (qo)lulasar kičmädin ara sizing | 就会知道不久将从其胁下 |
| 3 yanïngïzta burxanlïɣ kün tngri | 生下佛的日神。 |
| 4 toɣmaqï bolɣay.. bu sawaɣ išidip ög- | 听到此话后， |
| 5 irip säwinip braxmayu braman iki ili- | 梵寿婆罗门高兴地 |
| 6 gin örü kötürüp inčä tiyür(:) | 高举双手 这样说道： |
| 7 ančama mängi ančama ädgü | 这是多么(大)的喜事， |
| 8 asïɣ tusu ančama ädgü | 多么好的益处，多么好的 |
| 9 qut qïw kim mäning | 运气，在我 |
| 10 äwimtä barqïmta burxanlïɣ kün | 家中将诞生佛的 |
| 11 tngri toɣar ärmiš.. anta ötrü brax- | 日神！之后 |
| 12 mayu purohit säkiz tümän tört | 梵寿国师和八万四千 |
| 13 mïng bramanlar birlä burxan- | 婆罗门一起出于敬畏佛的 |
| 14 qa aymanmaqïn braxmawatï qatunuɣ | 缘故，十分尊敬 |
| 15 ayayur aɣarlayurlar.. taqï ymä oɣul | 梵摩波提夫人。他为生子 |
| 16 oɣrïnta uluɣ yaɣïš sačïɣ yaɣïp | 大行施舍，并对 |
| 17 bramanlarqa ögdir anča birür.. anta | 众婆罗门大加赏赐。 |
| 18 ötrü tngrilär iligi xormuzta | 之后天神之王帝释 |
| 19 tngri tört maxarač tngrilärkä | 神对四大天王 |
| 20 inčä tip yrlïqayur.. körünglär sizlär | 这样说道：你们看， |
| 21 tüzünlär.. bu maitrilaɣ qut tngri | 仁者们！仁慈(弥勒)福天 |
| 22 burxan qutï küsüšin tužit | 怀着成佛的希望，舍弃 |

| | |
|---|---|
| 23 tngri yirin qodup braxmawati qatun- | 兜率天而坐进梵摩波提夫人 |
| 24 nung qaranlaɣ tünärigintä olurur(.) näčä | 的黑暗腹中。 |
| 25 ymä uluɣ küčlüg tngrilär tört- | 这么多的大力天神 |
| 26 din yïngaq ayayu aɣarlayu yükünsär- | 在四方尊重膜拜她。 |
| 27 lär.. sizlär ymä barïp kntü käntü quwraɣ- | 你们也要去(那里) |
| 28 ïngïzlar birlä tünlä küntüz tört | 和自己的(天)众一起日夜 |
| 29 yïngaqtïn küyü küzädü (barïn)glar(.) xor- | 从四方来保护她。 |
| 30 muzta tngri (yrlï)ɣïn išidip ög- | 听到帝释天的话后, |

(bir ygrmiinč ülüš tört ptr)　　（第十一品四叶）

4a

| | |
|---|---|
| 1 rü säwinü tört maxarač tngrilär | 四天王高兴地穿上 |
| 2 ärdinilig yarïq kädip iliglärintä | 盔甲，手持 |
| 3 bïï bïčɣu qïlïč ur(u)ngu učruɣ yadïp | 刀剑、旌旗， |
| 4 käntü käntü quwraɣlarï birlä öz(?) | 和各自的麾下一起 |
| 5 yïngaqlarïnta turup bodiswtnïng | 站在自己(？)的方位， |
| 6 anasïnga yäk ičkäk yik yilpik | 不让妖魔鬼怪 |
| 7 yawlaq saqïntačï yaqïn tägmäz- | 走近菩萨母亲的身边， |
| 8 ün tip qop adadïn küyü | 并保护她不受威胁。 |
| 9 küzädü ärür- lär.. anta | 之后， |
| 10 ötrü brxmawati qatun adaqï aɣ- | 梵摹波提夫人 |
| 11 arlaɣ bolup qop qamaɣ tïnlaɣlarqa | 怀着孕不断向所有人 |
| 12 üzüksüz bušï birür.. alqu irinč | 进行布施，怜悯所有 |
| 13 yarlaɣ tïnlaɣlaraɣ säwär amrayur.. biš | 不幸的人，完全遵守女 |
| 14 türlüg upasanč čxšaputïn araɣ | 信徒的五戒。 |
| 15 silig küzädür.. ančaɣïnča ymä amran- | 她远离爱欲、 |
| 16 maq köngül öwkä biligi busuš | 嗔怒、忧愁、 |

17 qadɣu ämgäk täw kür adïnaɣuɣ ämgät- 痛苦、欺诈、折磨别人、
18 mäk äzük (b)atut sözlämäkin 说假话。
19 alqu tarqarur.. tngri qatunï[nta] 像天女高兴地
20 yimišliktä ögrünčüläyürčä yalng- 在花园中玩乐一样，
21 uqlar ara ögirär säwinür.. ayaɣ- 她在人群中也愉快高兴。
22 qa tägimlig bodiswt ymä qamaɣ 尊者（弥勒）菩萨也
23 ödün örüg amïl könglin yirti- 长久以平静之心
24 nčüdäki tïnlïɣ(larïɣ) mün qadaɣ söz- 为了保护世人
25 lämäktä küzädkälir üčün ög 不说罪过之话，
26 qarnïnta olurup qaltï munčuq 坐在母腹中
27 äridni kaš atlaɣ äršidä urmïš osuɣ- 像包在袈裟布中的珠宝
28 luɣ qalïn q(an) kir yamqa arïtï yuqul- 一样，不受血污的污染。
29 maz.. qaltï ymä waytur ärdni üzäki am(ali)(?) 他像穿在五色线上的
30 munčuq biš boduɣluɣ yipkä samïš 琉璃珠一样

4b

1 (ošuɣlu)ɣ ög qarnïnta olurup bäkiz 十分清楚地
2 blgülüg turqaru közinür.. tngrilär 坐在母腹之中。
3 iligi xormuzta tngri on ay kö- 帝释天王在整整十个月中
4 (ni) tngridäm tataɣ bodiswt ......-ning 从……底部向菩萨身内
5 ...tübintin ät'özingä kigürür 注以甘味。
6 anï üčün yalnguq ašïn ašamadïn 所以菩萨不食人间食物，
7 on ay köni ögrünčülügin 能愉快地度过
8 ärtürür.. bodis- wt ymä 整整十个月。菩萨
9 tört maxar- ač tngrilär- 在四天王的
10 ning küyü küz- ädü tutmïšlarïnga 护卫下
11 (sa)pirlaɣ ordu ičintä äržì dintar 像仙人一样坐在水晶宫中

| | |
|---|---|
| 12 olururča on (ay) köni ärtürü yrlï- | 度过了整整十个月。 |
| 13 (qar).. anta ötrü on ay ärtmiš- | 之后经过十个月后， |
| 14 tä ... bodiswtnïng küčintä | 由于菩萨之力， |
| 15 braxmawati qatun yimišlik ta(pa) | 梵摩波提夫人想去花园。 |
| 16 üngü küsüši bolup braxmayu purohit- | 于是对梵寿国师 |
| 17 qa inčä tip tiyür.. qayu ödün mn | 这样说道：自从我 |
| 18 biš türlüg uluɣ tülüg kördüm ärdi(.) | 做五种大梦以来， |
| 19 antada bärü turqaru sar samar köp | 我常常 |
| 20 qalïn (quw)raɣdïn öngi ödrülüp | 想离开人群 |
| 21 yaqa yalunguz aɣlaq sögüt tübinta | 单独坐在 |
| 22 oluɣalï küsäyür ärdim.. amtï taqï | 树下。现在 |
| 23 artuqta artuq küsüšum turdï ili- | 我非常想去 |
| 24 nč(ülägü)lük titsiqa ünäyin.. ol sawaɣ | 休闲的亭中。 |
| 25 küsüšümin qanturung.. ol sawaɣ | 请满足我的请求。 |
| 26 i(šidip) braxmayu purohit šanki čkrwrt | 听到夫人的话后，梵寿国师 |
| 27 ilig xanqa tüzü ötünüp kitumati | 向商佉转轮王请求， |
| 28 balïqta uluɣ mangïrt mangratɣalï | 让他在翅头末城广为宣布： |
| 29 (ayur).. qamaɣ kitumati käntdä ärdäči-i | 全城 |
| 30 (uluɣ) küčlig y(al)nguqlar inčä uqung | 大小百姓知晓……[1] |

（缺第五叶）

| | |
|---|---|
| (bir ygrminč ülüš altï ptr) | （第十一品六叶） |
| 6a | |
| 1 ča ... ... | |
| 2 -aɣ kör- ... ... | 看…… |

① 这里德国本为 kičig，从之。

| | |
|---|---|
| 3 -urlar ... ... | |
| 4 külčirä ... ... | 微笑着…… |
| 5 tapa k- ... ... | 朝向…… |
| 6 muna bu- ... ... | （梵摩波提夫人说道：）你们看！ |
| 7 yimišlik- tä titsida | 花园中亭子中 |
| 8 ärigmä yalnguqlar | 的人们正 |
| 9 tirilip yïɣ(ïlïp) tngri m(ängisin) | 集在一起享受着 |
| 10 mängiläyürlär.. mäning yänä aɣlaqta | 天乐。我也想 |
| 11 ta aɣlaq yaqa yalunguz sögüt | 单独一人到树下 |
| 12 tübintä oluryuluq köngülüm bo- | 坐坐。 |
| 13 lur.. ayasïn qawšurup brxmayu pur- | 这时梵寿国师拱手 |
| 14 ohit inčä tip tiyür.. üstün | 这样说道： |
| 15 köktäki altïn yaɣïztaqï tïnlaɣ- | 上面天上下面褐色地上的众生 |
| 16 lar sizing qutunguzta mängi | 都因你而 |
| 17 ilinčü täginürlär.. sizingtin toɣɣ- | 倍感喜悦，正在为 |
| 18 uluq kün tngrig küdä qut | 你将生下的日神 |
| 19 qolu tururlar.. yänä ymä qop qamaɣ | 而祈福。所有 |
| 20 sögütlär ï-ï ïɣačlar.. sizni | 树木都在 |
| 21 küsäyür oqïyurlar..qayu sögütüg | 盼望着接待你。你愿意到哪棵树下， |
| 22 taplasar siz anta barïng amraqïm(.) | 就请到那棵树下吧，亲爱的！ |
| 23 anta ötrü kök qalïqda | 之后站在天上 |
| 24 turup satrayastrištaqï santušiti | 三十三天中的知足天 |
| 25 tngri xormuzta tngrikä inčä | 对帝释天这样 |
| 26 tip tiyür ... tüzünüm qayu | 说道：仁者， |
| 27 tužit tngri yirintäki mängi tonga | 兜率天中的 |
| 28 ögrünč säwinč ärdi ärsär.. ol | 何种欢乐…… |

| | | |
|---|---|---|
| 29 | ...yirtinčükä inmiš köni | 下降尘世…… |
| 30 | ... ... | |

6b

| | | |
|---|---|---|
| 1 | ... ...-muz | |
| 2 | ... ... -lar.. sizik | ……怀疑…… |
| 3 | ... ... -miš yalanguq | ……人们…… |
| 4 | ... ...(os)uɣluɣ subum | 他们像……一样，在修部米 |
| 5 | yimiš(liktä)(tngri mängisin) mängiläyür- | 园中享受天乐。 |
| 6 | lär.. tüzüïn braxmawati qatun | 梵摩波提夫人 |
| 7 | yänä sögüt tübintä | 半趺坐在树下的 |
| 8 | čäčäklik ö(rgün) üzä | 鲜花组成的 |
| 9 | yarïm baɣdašïnmaqïn oluru qačïɣ | 座位上，（六）处 |
| 10 | larï süzülmiš ärür.. qayu | 纯净。 |
| 11 | qayu täring saqïnč saqïnur ärki(.) | 她在作何种深思？ |
| 12 | ötrü äzrua tngri inčä tip | 之后，梵天这样说道： |
| 13 | yrlïqayur.. bodiswtnïng küč küs- | 由于菩萨之故， |
| 14 | ünintä basa basa tört | 她在不断地 |
| 15 | türlüg apramani atlɣ ülgüsüz | 作四种无量思。 |
| 16 | saqïnčlar saqïnur.. äng ilki qop | 首先，像友人一样 |
| 17 | qamaɣ tïnlaɣlar adïrtsïz könglin | 以无区别之心思量一切 |
| 18 | ädgü ögličä saqïnur.. antada | 众生。然后 |
| 19 | basa qamaɣ tïnlaɣlaraɣ mängilig | 再思量一切 |
| 20 | bolzunlar tip saqïnur.. tumluɣ- | 众生的幸福。 |
| 21 | qa tongmïš budmïš tïnlaɣlaraɣ | （然后）思量 |
| 22 | käntü ät'özin xua yawïšɣü töltäk- | 像在花簇铺垫、散发香味的产房中 |

| | |
|---|---|
| 23 lig ädgü yïdïn toɣmïš äw barq- | 用自己的身体温 |
| 24 ča saqïnïp ol tïnlaɣlaraɣ | 暖挨冻的众生 |
| 25 kigürüp isinü olururča saqïnur | 一样。 |
| 26 isig qowuqqa ünmiš tïnlaɣ- | 为了驱散进入她温暖身中 |
| 27 larnïng ämgäkin tarqarqalïr ü- | 众生的痛苦, |
| 28 čün käntü ät'özin b- ... | 她思量自己的身体…… |
| 29 budïqlïɣ //p köligälig ... (čin)tan | 像枝叶繁茂的香檀 |

| | |
|---|---|
| (bir ygrminč ülüš yiti ptr) | (第十一品七叶) |
| 7a | |
| 1 sö(güt) ... ... | 树…… |
| 2 qatmïš yi- ... ... | 掺入…… |
| 3 tïnlaɣlaraɣ ... ... | 把众生…… |
| 4 -nu olurur ... ... | 坐着…… |
| 5 suwsamïš tï(nlaɣlaraɣ)... | 看到口渴的众生时 |
| 6 körüp tolp (ät) 'özin sud | 思量着把自己的全身 |
| 7 at(lïɣ aš-) ča uluɣ | 像名叫妙食的食物一样 |
| 8 bädük///inip olarqa | 变大分发给 |
| 9 üläyürčä saqïnur ti-... -g aqanaq- | 他们。她还思量……在有余 |
| 10 lïɣ yirlärdä öz ät'özin bantatu | 之地把自己的身体当作 |
| 11 käbäzin töšäyürčä saqïnur ärti- | 棉花一样铺垫。她还思量 |
| 12 nčsiz täring qoɣuzlarda ät'özi(n) | 在深谷中把自己的身体 |
| 13 köprüg qïlmïš saqïnur.. uluɣ täring | 当作桥梁。她还思量 |
| 14 (su)wlarda käntü ät'özin kimičä | 把自己的身体当作深水中的 |
| 15 (sa)qïnur.. ününčsüz uzun yollarda | 船。她还思量自己是给漫漫长途 |
| 16 ... ...munmïš tïnlaɣlaraɣ ädgü yol- | 迷失方向的人指明道路的 |

| | |
|---|---|
| 17 (larï)ɣ körkitürčä saqïnur.. közsüz | 人。她还思量自己是帮助盲人 |
| 18 körmäzlärig közlärin ača | 打开眼睛的人。 |
| 19 saqïnur.. aɣuqmïš tïnlaɣlaraɣ talïm | 她还思量自己用 |
| 20 qara quš yügi üzä äm örüntäg | 金翅鸟的羽毛治疗中毒的 |
| 21 qïlu saqïnur.. alqu ämgäklig tïnlaɣ- | 人。她还思量自己把受苦众生 |
| 22 laraɣ ämgäklärintä ozɣuru qutɣaru | 从痛苦中解脱， |
| 23 ayïɣlarïnta tïda ädgü törükä | 并禁止其做恶遵守善法 |
| 24 yaratï saqïnč saqïnur.. muntaɣ türl- | 之人。当知足天听到 |
| 25 üg äzrua tngrining sawïn iši- | 梵天这些话后，于是 |
| 26 dip santušiti tngri inčä tip tiyür.. | 这样说道：菩萨 |
| 27 ančama mungadïnčïɣ bodiswtlarnïng | 的力量是多么奇异！ |
| 28 küči küsünläri.. analarï inčip bu | 他的母亲 |
| 29 muntaɣ türlüg titrüm täring | 也做如此深邃 |

7b

| | |
|---|---|
| 1 … …saqïnmïš | 的……思量。 |
| 2 … …(äzrua tn)gri inčä | (梵天）这样 |
| 3 (tip tiyür) … … ičintä | 说道：……里 |
| 4 … … yirlärdä(?) | ……不同地方（？） |
| 5 öngi(?) kim ol (tï)nlaɣnïng saqï- | 谁若明白(梵摩波提夫人） |
| 6 nmïš saqïnčïn …-an uqsar- | 的想法，那就…… |
| 7 lar. inčip …-rintä | 这样…… |
| 8 ärkän ök … …-lar | 当……时候 |
| 9 karunavit(?) …-da ulatï ängäyük | 专门的禅定思想 |
| 10 dyan saqïnčlar üzä ärk türk | 就非常强烈。 |
| 11 bolmïš bolurlar.. anïn mungadïnčïɣ | 为此，菩萨的 |

| | |
|---|---|
| 12 ärür bodiswtlarnïng čoɣlarï yalïn- | 光辉就是这样奇异。 |
| 13 larï.. santušiti inčä tip tiyür.. munačï | 这时知足天这样说道：你看！ |
| 14 tün yaruqalïr.. ötrü äzrua tngri | 就要天亮了。之后梵天 |
| 15 inčä tip tiyür.. bükün ikinti (ay) | 这样说道：今天是二月 |
| 16 säkiz yangï ärür.. otɣuratï ayaɣqa | 初八，是尊者 |
| 17 tägimlig maitri bodiswt... | 弥勒菩萨 |
| 18 ög qaranlaɣ ordudïn ünä yrlï- | 从其母腹宫中出来的日子。 |
| 19 qar.. nä üčün tip tisär.. qamaɣ | 因为所有 |
| 20 burxanlar ikinti ay (sä)kiz yangïda | 诸佛都是在二月初八 |
| 21 puš atlaɣ yultuzqa kün burunï | 富沙星时、太阳 |
| 22 toɣa käli maitar atlɣ muxurt | 将升起的名叫弥特拉的须臾 |
| 23 üdintä toɣa yrlïqar.. ötrü | 时分出生。之后， |
| 24 santušiti inčä tip tiyür.. uqtum | 知足天这样说道： |
| 25 uqtum ayaɣqa tägimlig tngrim | 我明白了，尊者。 |
| 26 anï üčün biš qat šudawas tngri | 因此之故，五层净居天 |
| 27 yirintäki asanki sanïnča tngrilär | 无数天神都在守候观看 |
| 28 bodiswtnïng toɣɣusïn küdä | 菩萨的降生，并 |
| 29 körünčläyü ayalarïn qawšurup kök | 合掌在天上…… |

(bir ygrminč ülüš säkiz ptr)　　（第十一品八叶）

8a

| | |
|---|---|
| 1 …… | |
| 2 čambu sögütü(g) (itär yaratïr) | （他们）在（装饰）阎浮树。 |
| 3 santušiti tng- (ri inčä tip) | 知足天说道： |
| 4 tiyür ... muna (kün burnï) | 你看，太阳 |
| 5 toɣa kälti (..äzrua tn)gri inča | 已升起。（梵天）说道： |
| 6 tip yrlïqar.. bükün ymä ay tngri- | 今天五棵星连同月神 |

| | | |
|---|---|---|
| 7 | kä turɣaq biš yultuz turur.. xormuz- | 都在守候着。帝释 |
| 8 | ta tngri inča tip tiyür.. munačï | 说道：你看， |
| 9 | bu braxwati qatunluɣ qut tngri | 梵摩波提夫人 |
| 10 | ol qutluɣ čambu sögütkä yaqïn | 已走近那幸福的阎浮树。 |
| 11 | tägdi.. mn ymä barïp yašru ät'öz- | 我也去那里隐身地 |
| 12 | in yaqïn turayïn(.) šaži qatun | 站在近处。舍脂夫人 |
| 13 | inčä tip tiyür.. mn ymä barïp... | 说道：我也去那里站在她（？） |
| 14 | üskintä turayïn.. ötrü santusu- | 前面。之后，知足天 |
| 15 | ti tngri čintamanilaɣ (köligä)lig | 让摩尼珠宝的伞盖 |
| 16 | kušatar braxmawati qatunnung bašïnta | 张在梵摩波提夫人的头上。 |
| 17 | tägzintürür.. anta ötrü braxmawati | 然后，梵摩波提 |
| 18 | qatun ol qutluɣda qutluɣ čambu | 夫人看到那最幸福的阎浮 |
| 19 | sögütüg körüp mungadïp adïnïp | 树后，惊奇地 |
| 20 | inčä saqïnč saqïnur.. ančama | 想道：这是多么 |
| 21 | adruq adïnčïɣ bu sögüt ärdini ärür.. | 奇异的一棵宝树！ |
| 22 | altunluɣ ïɣačï kümüšlüg budïq- | 金干银枝、 |
| 23 | larï.. wayduri ärdinilig yawïšɣularï | 琉璃叶簇和 |
| 24 | čïbïqlarï.. ičintä körü qanïnčsïz | 细枝。里面是看不够的 |
| 25 | altunluɣ čäčäkläri qop tngri | 金花，所有天神…… |

8b

| | | |
|---|---|---|
| 1 | … …ol (altu)n- | 梵摩波提夫人向阎浮树走去。 |
| 2 | (luɣ paričatr sögüt-) kä oɣšatï | 它像（金色的圆生树）一样 |
| 3 | (alqu sögüt-)lärning | 是所有树中之王， |
| 4 | b(ägi ošuɣluɣ) budïq čïbïq | 为枝叶 |
| 5 | yap yawïš(ɣu xua čäč)äklärin | 花簇 |
| 6 | tägriklämiš čambu sögüt tapa | 所包围。 |

| | |
|---|---|
| 7 bardï.. ötrü äzrua tngri inčä | 之后，梵天说道： |
| 8 tip tiyür.. ol sögüt altïnïnta | 在那棵树下 |
| 9 braxmawati qatun ayaɣqa tägimlig | 梵摩波提夫人将生下 |
| 10 bodiswtaɣ toɣurur.. anï üčün | 尊者菩萨。为此， |
| 11 tükäl yaqïn bardï.. inčip ymä | 她走近了那里。 |
| 12 ol oq čambu sögüt ünmiš yir | 在那阎浮树生长的地方 |
| 13 orunta öngrä ödtä ašok | 以前是无忧树 |
| 14 atlaɣ sögüt ünmiš ärti(.) kim | 生长的地方， |
| 15 öngrä tübintä šakimun burxan | 在那棵树下释迦牟尼佛 |
| 16 toɣa yrlïqadï.. ol oq qutluɣ | 曾诞生过。在那有福的 |
| 17 yir orunta tngri tngrisi kašip | 地方，天中天迦叶佛、 |
| 18 burxan kanakamuni burxan krkasun- | 迦那迦牟尼佛、迦罗鸠孙陀佛 |
| 19 ti burxan ög qarïnlaɣ wimanïntïn | 从母腹中生出过。 |
| 20 ünä yrlïqadïlar.. anïn amtï | 为此现在 |
| 21 tüzün maitri bodiswt ymä | 仁者弥勒 |
| 22 ol qutluɣ orunta toɣa yrlïqar(.) | 也将诞生在那幸福的地方。 |
| 23 bilgä kiši ol yirig orunuɣ | 智慧之人都 |
| 24 ayamïš aɣïrlamïš krgäk.. anta | 要尊敬这个地方。 |
| 25 ötrü tngrilär iligi xormuzta | 之后，天王帝释(天) |

| | |
|---|---|
| (bir ygrminč ülüš toquz otr) | （第十一品九叶） |
| 9a | |
| 1 i(nčä tip tiyür ?) ... ... | 说道： |
| 2 -miz ... ... | ······ |
| 3 turur.. ... ...yaqïn (?) | 梵摩波提夫人 |
| 4 barïp inčä tip tityür.. nä üčün | 走近树下说道：为什么 |
| 5 mn b- ... ...bir budïq | 我······ |

6 sïp almaz(?) … … 不能折取一条树枝？……
7 oq sansaz ažunda bärü 无数世以来她曾
8 ädgü dintar- larqa äsir- 慷慨地向
9 gänčsiz köng- ülin buši 众僧进行布施。
10 birür.. qutluɣlarnïng iligi üzä 她接过
11 xormuzta tngri anga birmiš 帝释天递给她的
12 čambu sögüt budïqïn sïp alïr(.) 阎浮树枝。
13 ötrü ol budïq yïlïnčɣa yumšaq 那有柔软、
14 ärdni körklüg mïng yapïrɣaqlaɣ 美丽叶子和
15 körü qanïnčsïz körtlä linxua čäčäk 十分漂亮花朵的树枝
16 yarïp ilgintä bälgülüg bolur.. anï 出现在她的手中。
17 körüp äzrua tngri ulatï kök 看到这种情况后梵天及天上的
18 qalïqdaqï tngrilär qodï inärlär(.) ayal- 众神都走了下来，
19 arïn qawšurup braxmawati qatunqa 合掌向梵摩波提夫人
20 yükünü inčä tip tiyürlär.. yükünür 膜拜说道：
21 biz tngrim qop qamaɣ yirtinčüdäki ädlär 我们向世上
22 tawarlarda yigätmiš utmïš qïz 万物中最珍贵的
23 qunčuylar ärdiningä.. trk ödün 妇女之宝致敬。
34 ünzün si-… -da yrlïqančučï bilig- 愿慈悲为怀的
25 lig burxanlaɣ kün tngri qop qamaɣ 日神很快到来吸干
26 tïnlaɣlarnïng ämgäklig taluy ögüz- 众生的苦海。
27 lärin suɣuru birzün.. ötrü braxma- 这时候在梵摩波提
28 wati qatunnung soltïn yïngaqïnta 夫人的左侧
29 tngri qatunlarï birlä šaži qatun 舍脂夫人与众天女
30 turur.. ongtïn yïngaqïnta önglüg 站立着。右侧……色……

9b
1 … … …… ……

| | | |
|---|---|---|
| 2 | -nčs(z) ... ... | …… …… |
| 3 | ning(?) ... ... birlä santu- | 知足 |
| 4 | šuti tngritä mïng(?) ... üzäki kö- | 天与…… |
| 5 | ligälik t-... ... -ruı.. | …… |
| 6 | öng- ... ... (xormuz)ta tngri | 帝释天 |
| 7 | ängitä ät'öz- in tngridäm-m | 躬身手持名叫天 |
| 8 | kaš atlɣ ton tutar(.) | 袈裟的外衣站立在旁。 |
| 9 | anta ötrü braxmawati qatun | 然后，当梵摩波提夫人 |
| 10 | öz iligin čambu sögüt- | 用自己的手握住阎浮树 |
| 11 | nung budïqïn tuta antaɣ türlüg | 枝时，她身上 |
| 12 | ät'özintä mängi ögrünčü toɣar kim | 产生这等样的快乐，于是 |
| 13 | säkiz tümän tüü tübintä altun | 从她八万毛孔里发出金色的 |
| 14 | önglüg yaruq sačrayu ünür.. ol yaruq- | 光芒。在那光芒中 |
| 15 | lar ara qaltï upašäti ilig xan- | 像从净斋王头顶上出现 |
| 16 | nïng töpüsintä murtagati ilig | 顶生王 |
| 17 | xan bälgülüg bolmïšča ongtun | 一样，从她的右 |
| 18 | yïngaq ködrümintin otuz iki qut | 胁下生下具有三十二 |
| 19 | buyanïn tükällig säkiz on nayraɣïn | 福相、八十种好、 |
| 20 | yarataɣlaɣ körklä körkin körü | 漂亮无比的、 |
| 21 | qanïnčsz üč mïng uluɣ mïng | 能照亮三千大千 |
| 22 | yir suwuɣ yaltrïtï ayaɣqa tägimlig | 世界的、尊者 |
| 23 | maitri bodiswt bälgülüg bolur.. ötrü | 弥勒菩萨。之后， |
| 24 | tört bulung yïngaq yaruyur(.) kök | 四方都被照亮了。 |
| 25 | qalïqda oyun ïr üni ištilür(.) ul- | 天上可听到乐声。 |
| 26 | uɣ küčlüg luular yumšaq amraq | 大力龙王发出轻轻的、 |
| 27 | ünin kökräyürlär.. kök qalïqdaqï | 可爱的吼声。天上 |
| 28 | tngrilär yïparlaɣ suwïn yirig öli- | 诸天用香水浇洒大地， |
| 29 | tü xua čäčäklig yaɣmur yaɣïtur- | 并降下花雨。 |

| | |
|---|---|
| 30 lar.. taqï ymä kök qalïqda küč- | 再有天上强有力的 |
| (bir ygrminč ülüš on ptr) | （第十一品十叶） |
| 10a | |
| 1 (lüg) … … | …… …… |
| 2 … … | |
| 3 tägzinür t- … … (qaš) | 在转动。在其 |
| 4 qawšutïnta … …ärngäklärin- | 眉间……从其指间， |
| 5 tin ät('özintin kökü)š önglüg | 并从其身上发出蓝色、 |
| 6 yürüng (önglüg qïzïl öng)lüg | 白色、红色、 |
| 7 yipün önglüg altun öng- | 紫色、金色 |
| 8 lüg biš türlüg yaruqlar | 五种光亮， |
| 9 ünärlär üč mïng uluɣ | 驱散了三千大千 |
| 10 mïng yir suwdaqï (qar)arïɣ tünärig | 世界中 |
| 11 ädlärig alqu yoqatdurur.. uluɣ | 的一切黑暗。 |
| 12 küčlüg tngrilär bodiswtaɣ körüp | 大力诸神看到菩萨后， |
| 13 ayalarin qawšurup mungadu adïnu | 都合掌惊奇地 |
| 14 inčä tip tiyürlär.. körünglär ädgü | 说道：你们看， |
| 15 tïnglaɣlar..bu yalnguq ät'özlüg | 善良的人们！这人身 |
| 16 čintamani ärdini yoɣant ödtäki yalïn- | 摩尼珠宝像围绕约甘陀时火焰 |
| 17 larïn yörgänmiš kün tngri sumir taɣ | 的日神从须弥山角 |
| 18 singirintin ünä kälirčä biš | 升起一样，围绕着 |
| 19 boduɣluɣ yaruqlarïn tägrikläp ög | 五色光亮， |
| 20 qarnïntïn ünti.. anïng adïnčïɣ | 从其母腹中生出。 |
| 21 adruq yaruqïnga üč mïng uluɣ | 其无比的光辉，照亮了三千 |
| 22 mïng yir suw yalïnayu turur.. sansar- | 大千世界。轮回中的所有 |

| | | |
|---|---|---|
| 23 | daqï ämgäk alqu alqïntï.. ang | 痛苦都已消失。 |
| 24 | mïntïn üč tamuluɣlar ämgäklärintä | 甚至三大地狱中的众生 |
| 25 | inčkä tä(g)dilär.. anta ötrü ayaɣ- | 也从痛苦中得到解脱，并获得了安静。 |
| 26 | qa tägimlig maitri bodiswt | 然后当尊者弥勒菩萨 |
| 27 | araɣ süzük saprir(?) ärdini ošuɣluɣ | 像纯洁的水晶一样 |
| 28 | yaruq yaltrïq birlä tägrikläp ög | 全身围绕着光辉 |
| 29 | qarnïntïn üntüktä xormuzta tngri- | 从母腹中走出时，他不愿 |
| 30 | ning tngridäm tonïnta turɣalï unamadïn | 穿上帝释天准备的天衣，他 |

10b

| | | |
|---|---|---|
| 1 | ...(yirdä turur.. ötrü) bodiswt- | 站在地上。之后，当（弥勒）菩萨 |
| 2 | (ning qut buyanïnta yir)ig irkläm- | 登上大地时， |
| 3 | išingä üč mïng uluɣ mïng | 三千大千世界 |
| 4 | yir suw täbräyür qamšayur.. taluy ö- | 在颤抖，海水 |
| 5 | güz suwlarï yayqanur.. sumir taɣlar tit- | 在摇动，须弥山在抖动， |
| 6 | räyür.. šudawas    tngri yirintäki | 连净居天中的 |
| 7 | tngrilär or-    dularï ïrɣal- | 天宫也抖动起来。（四方） |
| 8 | ur oyun    ïr üni yangq- | 响起了音乐声， |
| 9 | urur.. tngri qatunlarïnïng uršlïšmaq | 赡部洲国到处充满 |
| 10 | külüšmäk ünläri čambudwip ulušta | 天女的笑声。 |
| 11 | tolu bolur.. ilaptri pingali pntu šnki | 伊罗钵多罗、宾迦罗、般豆、商佉 |
| 12 | ulatï luu xanlarï ärdini yinčü munčuq | 及其他龙王从天上降下 |

| | |
|---|---|
| 13 xua čäčäk birlä qatï qarï yaɣïtur- | 掺有鲜花的珍宝， |
| 14 lar qut qolu alqïš alqayu yangï | 并乞求祝福，向新生的 |
| 15 toɣmïš bodiswtqa yükünürlär(.) ötrü | 菩萨膜拜。之后， |
| 16 ayaɣqa tägimlig maitri bodiswt | 尊者弥勒菩萨 |
| 17 yirdä turup ülgüsüz sansïz asanki | 站在地上想到他无数劫以来 |
| 18 klptä bärü adnaɣuqa ädgü asaɣ | 对别人 |
| 19 tusu qïlmïšïn öp saqïnïp ikilä | 所做的好事， |
| 20 ät'özintä altun önglüg yaruq | 再次从身上发出金光。 |
| 21 ïdu käyiklär bägi kisar arslan ošuɣ- | 他像众兽中之王狮子一样 |
| 22 luɣ törtdin yïngaq titrü körüp | 注视四方， |
| 23 čkr swstik nantikawrt | 并迈动他那有轮纹、万字标和难陀越多好 |
| 24 irü bälgülärin itiglig qutluɣ | 标志的双脚， |
| 25 adaqïn arslanlar yangalar buqalar | 像狮子、大象和公牛走路一样， |
| 26 yorïqïnča yaɣïž yirig adlayu yiti | 在褐色大地上走了七步。并 |
| 27 mang manglayu yrlïqap täring | 以响亮、可爱、 |
| 28 ätinlig säwiglig köwšäk äzrua | 温柔的梵天声音， |
| 29 ünin qamaɣ üč mïng uluɣ mïng | 响彻三千大千 |

(bir ygrminč ülüš bir ygrmi ptr) （第十一品十一叶）

11a

| | |
|---|---|
| 1 yir( suwuɣ yangqurtï incä t)ip saw | 世界，这样说道： |
| 2 sözläyür.. bu mäning äng kinki ažunum | 这是我最后一次来到人间， |
| 3 ärür.. taqï ikila ög qarnïnta | 我不再第二次生在母腹中， |
| 4 oluryum yoq(.) toɣɣay mäning köngülüm- | 在我的心中 |
| 5 tä kögüzümtä alqïnču biliglig | 将升起（无）尽识 |

| | |
|---|---|
| 6 kün tngri(.) bol(γay) mn qop | 的日神，我将是所有 |
| 7 qamaγ tïnlaγ- larnïng tüz- | 众生的、无可比拟的 |
| 8 gärinčsiz dint- arï(.) ädgü nom | 教士。我将 |
| 9 nomlap asan- ki sanïnča | 讲说善法，拯救无数 |
| 10 tïnlaγlarïγ qop munglarïnta | 众生出于 |
| 11 qutγarγay mn(.) burxanlar išin | 苦海。当完成诸佛的事业后 |
| 12 tüzü tükäti išläp qalïsïz nirwan- | 我将去无余涅槃 |
| 13 laγ ulušqa barγay mn(.) bu muntaγ | 之国。 |
| 14 ayaγqa tägimlig bodiswt- | 尊者弥勒菩萨的 |
| 15 nïng üni yüz kolti lokadatu uluš- | 声音在亿万国土 |
| 16 larda alqu ištilür.. ol tïltaγïn | 都能听到。因之 |
| 17 üč tamuluγ özlärdä toγmïš | 生在三地狱的众生 |
| 18 tïnlaγlar alqu ozarlar qutrulur- | 都得到了解脱。 |
| 19 lar.. taqï ymä ol ünüg išidip | 再有，听到那声音后， |
| 20 üstün tngri altïn yalnguq | 上面的天，下面的人 |
| 21 sadu sadu tip iliglärin qawšurup | 都齐声说“善哉，善哉”，并合掌 |
| 22 bodiswt tapa körüp inčä tip | 看着菩萨说道： |
| 23 tiyürlär.. körünglär körünglär ädgü | 你们看，你们看， |
| 24 tïnlaγlar ayaγqa tägimlig | 善良的人们，尊者 |
| 25 maitri bodiswt qač yalnguq kört- | 弥勒菩萨人长得多么漂亮， |
| 26 lä qač yalnguq säwiglig ärür.. | 多么可爱！ |
| 27 taqï ymä inčä tip tiyürlär.. bulï- | 他们又说：他像云中 |
| 28 tdïn ünmiš yašïn ošuγluγ | 出现的闪电一样， |
| 29 altunluγ bodïγča yaltrïyu ög | 发出金色的光芒， |
| 30 qarnïntïn ünti.. kisar arslan | 从母腹中走出。他像 |

11b

| | | |
|---|---|---|
| 1 | xanï oš(uɣluɣ) ... ... | 狮子王一样…… |
| 2 | közin tö(rtdin yïngaq ti)trü | 用眼睛注视四方。 |
| 3 | kördi.. yitikän yultuz ošuɣluɣ | 他像北斗七星一样， |
| 4 | yiti mang manglap.. altun yar- | 迈步走了七步，射出 |
| 5 | uqïn yarutdï yašutdï.. ätinlig | 金色的光辉。 |
| 6 | yumšaq ünin qop yir suwlaraɣ | 他响亮温柔的声音 |
| 7 | yangqurtdï.. bu muntaɣ sawlar | 响彻云霄。 |
| 8 | sözläp üs- tün kök- | 说着这些话，天上的天神， |
| 9 | täki altïn yaɣïztaqï | 下面褐色大地上的人子 |
| 10 | tngri yalnguq uluɣ aɣar ay- | 都以极大的尊敬 |
| 11 | amaqïn maitri bodiswtqa yükü- | 向弥勒菩萨致礼膜拜。 |
| 12 | nür..ötrü bodiswtnïng qangï | 之后，菩萨的父亲 |
| 13 | braxmayu purohit uluɣ ögrünčü | 梵寿国师怀着 |
| 14 | mängikä äsürmiš munmïš ošuɣluɣ | 巨大的喜悦， |
| 15 | bolup tngrilär iligläringä | 在天神的 |
| 16 | oq täginč birmišläringä bodiswt- | 允许下，为了看见 |
| 17 | aɣ körgäli küsüšin ürkmiš | 菩萨，小心地 |
| 18 | bälinglämiš ošuɣluɣ bodiswtqa | 走近弥勒菩萨。 |
| 19 | yaqïn barïr.. ötrü bodiswtnïng | 这时由于菩萨的 |
| 20 | ädgü qïlïnčlaɣ qut buyannïng | 善行福力之故， |
| 21 | küčintä tngridäm aqan suwlar | 天降流水。 |
| 22 | kök qalïydïn yaɣarlar.. birisi | 这流水一会儿暖， |
| 23 | yïlïɣ birisi soɣuq(.) ol suw üzä | 一会儿冷。他们用那水 |
| 24 | bodiswtaɣ yuyurlar arïturlar.. turq- | 给菩萨沐浴， |
| 25 | aru bašinta yürüng köligälig | 并在他的头上转动着白色的伞盖。 |
| 26 | tägzinü turur.. tngridäm linhualar | 这时，天降天莲花、 |

| | |
|---|---|
| 27 kumut suman puntarikta ul- | 白莲花、须曼那花、莲花等 |
| 28 atï xua čäčäklär ädgü yïd | 鲜花，并 |
| 29 yïpar birlä qatï qarï yaɣarlar(.) | 带有很好的香味。 |
| 30 uluɣ küčlüg tngrilär ikitin | 大力神在两侧…… |

(bir ygrminč ülüš iki ygrmi ptr)　　（第十一品十二叶）

12a

| | |
|---|---|
| 1 (sïngar)(?) ... ... ögir(ü) | 非常高兴…… |
| 2 säwinü ... ... ötrü brx- | 之后， |
| 3 mayu purohit iki iligin bodiswt | 梵寿国师用双手 |
| 4 üzä xua yawïšɣu sača iki tiz- | 往菩萨身上散撒花簇， |
| 5 in sökütip köküš önglüg čar | 双膝跪下，把他饰有青色发髻的 |
| 6 toqïrïn yaratïɣlïɣ bašïn bodiswt | 头伸到菩萨的 |
| 7 adaqïnga sunup inčä | 脚下，这样 |
| 8 tip tiyür(.) oɣul atlɣ | 说到：你被称做儿子的 |
| 9 qut tngri yaɣïz yir üzä | 福神，在褐色大地上 |
| 10 yiti mang manglap irkläding | 走了七步， |
| 11 tngri yalnguq ögdilär.. altunluɣ | 天、人都十分高兴， |
| 12 yirkätägi alqu titrädi.. qamša- | 直到金地都在抖动。 |
| 13 dï.. amtï birökin atayïm qangïčïng- | 现在我的孩子，如你对你的 |
| 14 qa amranmaq köngüling bar ärsär | 父亲怀有爱心，那就 |
| 15 bašïm üzä irklägil.. qop öz qonuq- | 登在我的头上吧，让我全部身心 |
| 16 larïm ögirzün.. ötrü üč qïrq | 都感到喜悦吧！之后， |
| 17 tngri yiri üzä ärklig xormuzta | 掌管三十三天的帝释 |
| 18 tngri uluɣ aɣar ayamaqïn ayaɣ- | 天以极大的尊敬 |
| 19 qa tägimlig bodiswtaɣ kaš atlɣ | 把尊者菩萨裹在袈裟 |

| | |
|---|---|
| 20 tonta yörgäp yirdin öri kötü- | 衣中，从地上举起 |
| 21 rüp wišwakrmi uz tngri yaratmïš | 放进由工巧匠神打制的 |
| 22 ärdinilig singäklik ičintä kigür- | 宝轿（？）中， |
| 23 ürlär.. adruq aɣar ayaɣ qïlur- | 并进行各种敬拜。 |
| 24 lar.. qayu küntä bodiswt toɣsar | 就在（弥勒）菩萨诞生的 |
| 25 ol oq kün säkiz tümän (tört) mïng | 那天，八万四千 |
| 26 purohitlarnïng oɣlanï toɣar.. | 国师也都生子。 |
| 27 säkiz tümän tört mïng uluɣ | 八万四千大福 |
| 28 qutluɣ bramanlarnïng sumanta | 婆罗门也生有以苏曼娜 |
| 29 ulatï säkiz tümän tört mïng | 为首的八万四千 |
| 30 qïzlar(ï) (t)oɣarlar..säkiz tümän tört | 女。并有八万四千 |

12b

| | |
|---|---|
| 1 mïng yanga(lar.. säkiz tümän tör)t | 大象、八万四千 |
| 2 mïng atlar (säkiz tümän tö)rt mïng | 马、（八万）四千 |
| 3 ingäklär qoduzlar.. toɣarlar.. säkiz | 乳牛、毛牛出生， |
| 4 tümän tört mïng bodiswtqa | 并出现供菩萨 |
| 5 yonglaɣlaɣuluq aɣïlïqlar bälgülüg | 使用的八万四千种宝物。 |
| 6 bolurlar.. anta ötrü bišinč | 之后，在第五天 |
| 7 kün bodiswt- aɣ uluɣ aɣar | 以极大的尊敬送菩萨 |
| 8 ayamaqïn kitumati balï- | 进入翅头末城。 |
| 9 qqa kigür- ürlär(.) anï-ï | 看到这种情况后， |
| 10 körüp kök qalïqda sumati atlaɣ | 天上名叫须摩提的 |
| 11 šmnu tngri inisi subaxuqa inčä | 摩罗天对其弟修婆侯 |
| 12 tip tiyür.. körgil inim(.) qač yanglaɣ | 这样说道：你看，弥勒菩萨 |
| 13 qutluɣ ülüglüg ärür.. maitri-i | 多么幸福啊！ |
| 14 bodiswt(.) tört maxarač tngri- | 四大天王 |

| | |
|---|---|
| 15 lär.. ärdinilig singäkliki tägrä | 围绕在宝轿（？）周围。 |
| 16 tägzinürlär.. ongtïn soltïn | 左右两旁 |
| 17 yïngaqïnta äzrua xormuzta | 梵天和帝释 |
| 18 ulatï tngrilär qut qolu yorïyur- | 等神在乞福。 |
| 19 lar.. wčrarpan tngrilär wčirin | 金刚神手持金刚杵 |
| 20 oynayu öngtün yïngaq uduzurlar | 在前方开路， |
| 21 santušiti tngri ärdinilig kušatar | 知足天在菩萨 |
| 22 bašïnta tägzintürür.. šanki čkrwrt | 头上转动宝伞。商佉 |
| 23 ilig xan tapïnur..bägläri birlä | 转轮王在膜拜。 |
| 24 öngtün uduzu xua yawïšɣu köli- | 他和其他官员一起 |
| 25 gälig pra asɣuq tuta öngtün | 手持花簇、旌旗 |
| 26 uduzur.. säkiz tümän tört mïng | 在前面开路。八万四千 |
| 27 purohitlar adlaɣ manggallaɣ alqïš | 国师唱着赞歌， |
| 28 alqayu iliglärin qawšurup tägrä | 合掌在周围走着。 |
| 29 yorïyurlar.. ögi braxmawati qatun | 这时（菩萨的）母亲<br>梵摩波提夫人 |
| 30 ärdinilig wiman i(čintä qunčuy ) | 在宝幔中…… |

| | |
|---|---|
| (bir ygrminč ülüš) üč ygrmi ptr | （第十一品）十三叶 |
| 13a | |
| 1 larïn(?) (tägriklä)p yor...(.) tngri- | 为众（宫女所包围）…天…… |
| 2 däm ... yalnguqlar süüsi ärdinilig | 人的队伍 |
| 3 yarïq kädip urungu učruq yadïp tör- | 穿着宝甲，举着旌旗 |
| 4 tdin yïngaq yorïyurlar.. üstün | 在四方走着。上面 |
| 5 köktä altïn yaɣïzta oyun | 天上，下面地上响彻乐声 |
| 6 ïr altunluɣ küwrüglär üni yang- | 鼓声。 |
| 7 qurar.. ara ara namo but | 不时听到南无佛的 |
| 8 qïlmaq ünlär ištilür.. öt- | 声音。之后， |

| | | |
|---|---|---|
| 9 | rü subaxu inčä tip | 修婆侯 |
| 10 | tiyür.. ol kim kitumati känt | 说道：翅头末 |
| 11 | ulušluɣ uluɣ kičig yalnguqlar | 城国的大小百姓 |
| 12 | ögrünčüllüg säwinčlig quwraɣïn | 都十分高兴地 |
| 13 | toyïn iliglärintä xua čäčäk yänä ärdini čaš | 手持鲜花、宝石 |
| 14 | qaš tuta idiz ordu qaršïlarïnta | 从高楼走下， |
| 15 | inip bodiswtqa yükünü aɣar ayaɣ | 向弥勒菩萨膜拜 |
| 16 | qïlurlar.. amarïlarï ärdinili sarwaɣ | 敬礼。一些人 |
| 17 | qaršilarda olurup üstürti qodï | 坐在宫中上下向 |
| 18 | bodiswt üzä xua sačarlar.. anta | 弥勒菩萨撒花。 |
| 19 | ötrü bodiswtaɣ kitumati känt | 之后，把菩萨送入翅头末城 |
| 20 | ulušqa kigürüp altunluɣ qayda | 送进金街上 |
| 21 | braxmayu bramannïng äwingä tägür- | 梵寿婆罗门的家中。 |
| 22 | üp üstün tngri altïn yalnguq | 天上人间都 |
| 23 | adruq adruq aɣar ayaɣ qïlurlar.. an- | 表现了（对弥勒菩萨的）各种敬意。 |
| 24 | tada basa braxmawati qatun yiti- | 之后，梵摩波提夫人 |
| 25 | nč küni tükätüktä ät'öz qodup | 七天之后死亡 |
| 26 | tngri yiringä barïr..ötrü braxmayu | 去了天国。之后，梵寿 |
| 27 | purohit yig yig ödürmiš talula- | 国师集合起精心选出的 |
| 28 | mïš säkiz tümän tört mïng | 八万四千 |
| 29 | ičräkilärin yïɣïp bodiswtqa awant | 家人向菩萨……原因 |
| 30 | ...... ötrü yultuz biltäči | ……之后，星相家、 |

13b

| | | |
|---|---|---|
| 1 | bälgü uqïtčï(lar)... (ayaɣqa) | 相面家看到尊者 |
| 2 | tägimlig bodiswtnïng adruqta | 菩萨的各种 |
| 3 | adruq burxan qutïn bulɣuluq | 福相后， |

| | | |
|---|---|---|
| 4 | bälgülärin körüp braxmayu purohit- | 对梵寿国师 |
| 5 | qa inčä tip tiyürlär.. uluɣ | 说道： |
| 6 | ögrünč köngül öriting bilgä | 恭喜，恭喜，睿智的 |
| 7 | baxšï sizing oɣulluɣ | 大师！我们怎能比您 |
| 8 | ärdiningizning qutïn buyan- | 更了解 |
| 9 | ïn sizingtä artuq näčük | 您宝贝儿子之 |
| 10 | uqɣay biz.. inčip ymä iki qïrq | 福？他生有三十二 |
| 11 | qut buyanlaɣ irü bälgülärin säkiz | 福相和 |
| 12 | on türlüg nayraɣïn yarataɣlaɣ | 八十种好， |
| 13 | körgäli bäkiz bälgülüg közünü | 这看得很清楚。 |
| 14 | tururlar.. čkrwrt ilig xanlar- | 他有超过转轮王 |
| 15 | da utmïš yigädmiš qutï buyanï-ï | 的福禄。 |
| 16 | ärür.. nang bu orduda qaršïda ol- | 他不会留在这宫中。 |
| 17 | urɣu ärmäz.. otɣuratï äw barq | 他定将出家 |
| 18 | qodup siziksiz burxan qutïn | 而得道成佛。 |
| 19 | bulɣay.. tört köni kirtü nomluɣ | 他将通晓 |
| 20 | ulušlar üzä ärk tartɣay(.) üč | 四真谛， |
| 21 | ängim sansaraɣ ïntïn yoɣuč | 并渡过三部轮回 |
| 22 | käčgäy.. mängülüg mängi mänglägäy(.) | 到达彼岸，享受永乐。 |
| 23 | ol sawaɣ išidip braxmayu purohit | 听到这些话后，梵寿国师 |
| 24 | ögirü säwinü yultuzčï bramanlar- | 十分高兴，并给星相师婆罗门 |
| 25 | qa tälim öküš ögdir anču birip | 许多赏赐， |
| 26 | yiti yiti kün uluɣ ögrünč | 举行了七七四十九天的 |
| 27 | säwinč bišik... yangï kün | 喜宴，来庆祝摇篮……新日。 |
| 28 | qïlur.. maitri bodiswt ymä kntü | 弥勒菩萨也由于自己的 |
| 29 | qut buyannïnta körü qanïnčsïz kö- | 福相显得如此的漂亮， |
| 30 | rtlä üčün tišining ... | 妇女…… |

| (bir ygrminč ülüš tört ygrmi ptr) | （第十一品十四叶） |
|---|---|
| 14a | |
| 1 ...(ošuɣ)luɣ ...-aq bolur.. | 像……一样。 |
| 2 qaltï küz ödtäki linhua čäčäk | 他像秋日的莲花 |
| 3 ošuɣluɣ közin arïtï yum(m)az.. taɣ | 一样从不闭眼， |
| 4 yïš tam äwlärindäki äd tawarlaraɣ | 并目不转睛地看着山、 |
| 5 tïdïɣsïz tutuɣsuz körür.. üni sawï | 山林和家中的东西。 |
| 6 qïlïnčï ärigi säwiglig bolur.. titrüm | 他的声音、行为举止十分可爱， |
| 7 täring yiti sikiz bilgä | 才智十分 |
| 8 biliglig bolur.. yürüng | 敏捷。他像满月的 |
| 9 toluntaqï ay tngri osuɣ- | 月神一样， |
| 10 luɣ.. kün küningä qutï qïwï kör- | 其福禄、面貌日渐 |
| 11 ki mängizi asïlur ükliyür.. suwdaqï | 增多、漂亮。 |
| 12 linxua čäčäk ošuɣluɣ trk | 他像水中莲花一样 |
| 13 tawraq ulɣadur bädiyür.. ötrü bir | 很快长大。之后， |
| 14 oɣurda brxmayu braman ayaɣqa | 一次当梵寿婆罗门 |
| 15 tägimlig bodiswtaɣ bitig užik | 认为尊者弥勒菩萨 |
| 16 bošɣunu uɣuča bolmïšïn uqup | 到了应学习认字的时候， |
| 17 bodiswtqa inčä tip tiyür.. qop qamaɣ | 于是对菩萨说道： |
| 18 bilgä bilig bošɣunmaqqa užik | 为了学习一切知识， |
| 19 bitig baxšï ošuɣluɣ ärür.. titrüm | 首先要识字。识字 |
| 20 täring yörüglärig užik ïnaɣïnga | 能帮助人们掌握深奥的学识。 |
| 21 bilgäli bolur.. bilgälärning bilgä | 智者的学识 |
| 22 biligläri bitig užik oɣrïnta | 因文字的存在 |
| 23 yitmäz.. yoqadmaz.. qayu kišikä bilig | 永不消失。人们要想 |
| 24 ärdäm krgäk ärsär.. ol kiši bitig | 学习知识，就要首先 |

| | |
|---|---|
| 25 užik bošɣunmïs krgäk.. külčirä | 学习文字。 |
| 26 yüzin ayaɣqa tägimlig bodiswt | 尊者弥勒菩萨笑着 |
| 27 qangï braxmayu purohitqa inčä | 对他父亲梵寿国师说道: |
| 28 tip tiyür.. qayu qayu bitig užik | 你认为要学习 |
| 29 bošɣunɣalï saqïnur sän azu puškaras- | 什么文字?是布沙迦落 |
| 30 (ari a)tlɣ užikaɣ mu bošɣunɣalï | 文? |

14b

| | |
|---|---|
| 1 azu urukit(?) ... (azu kant-) | 还是乌路积特文?还是(犍陀)罗 |
| 2 ari.. azu karošti.. azu yoxin(?) užik | 文?还是佉卢文?还是越信文? |
| 3 azu braxmi atlɣ užik bitigig mu | 还是婆罗米文? |
| 4 bošunɣalï saqïnur siz.. bitig užik | 文字有许多种。 |
| 5 ymä qač türlüg bolur.. bodiswt | 梵寿国师 |
| 6 sawïn išidip braxmayu purohit mungadïp | 听到菩萨的话后, |
| 7 adïnïp inčä tip saqïnč | 惊异地想道: |
| 8 saqïnur.. munga- dïnčïɣ adïnčïɣ | 我听到了多么 |
| 9 nä sawlar išidür mn(.) | 令人惊异的话! |
| 10 tümänlig yïllarda bärü šastar | 多年以来我是精通各种经论的 |
| 11 bilgä bilig bošɣunmïš ikintisiz bax- | 不二教师, |
| 12 šï mn ärür mn.. alqu yirtinčüdä | 我受到所有教师 |
| 13 baxšïlar ayaɣïn čiltägin altačï mn | 的尊敬。 |
| 14 ärür mn.. bu muntaɣ türlüg užik- | 但我连这些文字的 |
| 15 lar bitiglär atïn išidmišim arïtï | 名字也未听说。 |
| 16 yoq ärdi.. qanta taqï bilgäy mn.. | 我哪里知道它们? |
| 17 amtï sawlaraɣ bodiswtqa oq ayïtayïn(.) | 现在让我就来问问菩萨吧。 |
| 18 anta ötrü braxmayu purohit bodiswt- | 之后,梵寿国师对菩萨 |

| | |
|---|---|
| 19 qa inčä tip tiyür.. mn ärsär bir | 说道：我本人学习过用佉卢 |
| 20 karošti atlγ užikaγ alqu šastar- | 文写成的经论， |
| 21 lar bošγunup adnaγuqa bošγurur mn(.) | 并教过别人。 |
| 22 sän bägičügüm qač türlüg bitig | 我的小官人， |
| 23 užiklar bilir sn.. ötrü maitri | 你知道多少种文字？ |
| 24 bodiswt känč kičig ärkän torl- | 之后，当弥勒菩萨 |
| 25 uγ iligin altunluγ kägdä tutup | 用他的小手在金纸上 |
| 26 bir užik bitimištä yüz užik | 写上一个字时，纸上就出现 |
| 27 bitimiš bolur.. bir ök(?) k(a)lam qodï čïz- | 一百个字。当他向下划一 |
| 28 mïšta mïng užiklar čïzïγïn | 笔时，就出现一千个笔划。 |
| 29 čïzar.. ol kägdä atasïnga (birip) | 他把纸交给他父亲 |
| 30 inčä tip tiyür.. bu muntaγ t(ürlüg) | 并说道：这许多文字 |

| | |
|---|---|
| (bir ygrminč ülüš biš ygrmi ptr) | （第十一品十五叶） |
| 15a | |
| 1 užik(?) bitiglär ...-ning anutmïš | 都是……准备、 |
| 2 itmiš yaratmïš užik bitiglär ärür.. | 创制的文字。 |
| 3 kim nirwan birlä yarašï yörüglärin | 由于我们照亮了其与涅槃相当 |
| 4 sawlaraγ yarutdumuz tamdurtumuz üčün | 的意理（按此处文字不通，似有漏字）， |
| 5 užik sanïnga kirmäzlär.. mungadu | 它们不能算作文字。 |
| 6 adïnu braxmayu braman inčä tip tiyür(.) | 梵寿婆罗门惊奇地说道： |
| 7 bu munča türl- üg bitiglär už- | 如这些文字 |
| 8 iklar..užik sanïnga kirmäz | 不算文字， |
| 9 ärsärlär.. qayu užik ärki | 那什么文字 |
| 10 kim užik sanïnga kirgüči.. ötrü | 算文字？ |

| | |
|---|---|
| 11 bodiswt ikinti kägdätä altmïš | 然后，菩萨拿起第二张纸 |
| 12 artuqï tört sanlaɣ braxmi atlaɣ | 在上面写了六十四个 |
| 13 užik bitip qangïnga birip inčä | 婆罗米文的字母，交给他父亲 |
| 14 tip tiyür.. bu bitig užik ärür qop | 说道：因这种文字最易 |
| 15 qamaɣ nomlaraɣ uqïtmaqqa uz ongay | 说明一切经义， |
| 16 ärür.. anïn bu užik sanïnga kirür.. | 所以才算作文字。 |
| 17 ötrü brxmayu purohit užak tapa | 之后，梵寿国师 |
| 18 körüp inčä tip tiyur.. bu ymä uluɣ- | 看着（婆罗米）文字说道： |
| 19 luq ol.. užaklarqa oxšayur.. inčip | 这种文字好像是伟大， |
| 20 amtï yirtinčüdä bu užak yoq ärür.. | 但现在世上没有这种文字。 |
| 21 ötrü kök qalïqdan turup äzrua | 之后，梵天站在天上 |
| 22 tngri iligin qawšurup inčä tip | 合掌说道： |
| 23 tiyür.. bärü išiding siz braxmayu.. qop | 梵寿你听好， |
| 24 qamaɣ užaklarda qutluɣda qutluɣï | 世上所有文字中 |
| 25 bu užak ärür.. gang ögüzdäki | 最好的是这种文字。 |
| 26 qum sanïnča burxanlar kntü iligin | 像恒河沙一样多的诸佛亲手 |
| 27 bitimiš bu qutluɣ užak ärür.. inčip | 所写的就是这种文字。 |
| 28 ymä ilkidä ärtmiš burxanlarnïng | 过去诸佛所著 |
| 29 nomlarï törüläri alqu bu užakin | 经律都是用这种文字写成， |
| 30 (bitilmiš) bolur.. kin käligmä burxan- | 后来诸佛所说 |

15b

| | |
|---|---|
| 1 larnïng ymä nom aɣïlïqlarï... | 经宝也是用 |
| 2 bu užakin bitilmiš bolur.. ötrü | 这种文字写成。 |
| 3 brxmayu purohit inčä tip tiyür.. | 梵寿国师说道： |
| 4 antaɣ ärsär.. bu užakning atï-ï | 那么，这种文字的名字是什么？ |
| 5 nägü ärür .. ötrü tüklüg tümänlig | 之后，站在 |

| | | |
|---|---|---|
| 6 | kök qalïqda turmïš tngrilär inčä | 天上的万千诸神说道： |
| 7 | tip tiyür.. brxma tisär | “梵”字是 |
| 8 | tükäl bilgä burxanlar- | 全智诸佛的 |
| 9 | nïng atï-ï bolur.. brxma | 名字。“梵”字 |
| 10 | tisär örüg amïl nirwannïng | 是寂静涅槃 |
| 11 | atï bolur.. taqï ymä braxma atlaɣ | 之名。再有“梵”字 |
| 12 | ädgü qïlïnč qïlmaqqa ï(y)at bolur(.) | 为行善行之义。 |
| 13 | yänä ymä äzrua tngri bu užakqa | 再有，梵天是这种文字的见证人。 |
| 14 | özi tanuq boltï.. anï üčün bu-u | 所以这种文字 |
| 15 | užak atï braxmi tip titir.. anï iši- | 叫做婆罗米文。 |
| 16 | dip braxmayu purohit mungadu adïnu-u | 听到这些话后，梵寿国师 |
| 17 | inčä tip tiyür.. muntada öngrä bu | 奇怪地问道：在这以前 |
| 18 | užak qanta ärki.. ötrü äzrua | 这种文字在何处？梵天答道： |
| 19 | tngri inčä tip tiyür.. näčäkätägi burxan | 从有佛的教义以来 |
| 20 | šazani tursar ančaqatägi yirtinčüdä | 世上就有这种文字。 |
| 21 | bu užak turur.. qayu ödün burxan | 当佛的教义 |
| 22 | šazani alqïnsar bu užak ymä yitli- | 消失时，这种文字也就消失。 |
| 23 | nür. ötrü braxmayu purohit bodiswt | 然后，梵寿国师看着菩萨 |
| 24 | tapa körüp inčä tip tiyur.. bägim | 说道：我的官人， |
| 25 | tngrim sn bu užakaɣ kimtädä bošɣun- | 你跟何人学习 |
| 26 | tung(.) ötrü bodiswt inčä tip | 了这种文字？菩萨答道： |
| 27 | tiyür.. išiding qangïm bäg ratnašiki | 你听着，我的父亲！（过去）宝光佛、 |
| 28 | dipankar kšmankar prbankar wipaši šaki- | 燃灯佛、差摩佛、放光佛、毗尸佛 |

| | |
|---|---|
| 29 munida ulatï tüklüg tümänlig | 和释迦牟尼佛等 |
| 30 burxanlar bu braxmi užakin.. | 千万佛都（通晓）这种婆罗米字。 |
| (bir ygrminč ülüš altï ygrmi ptr) | （第十一品十六叶） |
| 16a | |
| 1 ... -dïlar ta- ... ...užakin | ……他们用这种文字 |
| 2 oq sansaz tüman tïnlaγlarqa nomladï- | 向无数人说过法。 |
| 3 lar.. olardïn bu užakaγ bitiyü ögräntim(.) | 我从他们那里学习了这种文字。 |
| 4 anï išidip braxmayu purohit uluγ aγar | 听到这番话后，梵寿国师以极大 |
| 5 aγamaqïn ornïnta yoqaru turup säkiz | 的敬意从位子上站起， |
| 6 tümän tört mïng titsilarïn | 集合起八万四千弟子 |
| 7 alqunï yïγïp　　tirip ayasïn | 合掌 |
| 8 qawšurup aγaγ-　　qa tägimlig | 向尊者弥勒 |
| 9 maitri bodiswt-　　qa inčä | 说道： |
| 10 tip tiyür.. baxšïlarnïng baxšïsï ata | 你是师中之师， |
| 11 qanglarnïng ata qangï tägimlig sn(.) | 父中之父。 |
| 12 yirtinčüdäki qamaγ užik bilir baxšï- | 世上所有认识字的 |
| 13 larqa baxšï bolγalï sini birlä | 教师中没有人 |
| 14 tängäši užak bilir kiši yoq(.) anïn | 能与你相比。 |
| 15 amtï säkiz tümän tört mïng titsi- | 为此现在我把八万四千弟子 |
| 16 laraγ sanga urunčaq tutuzur mn(.) | 委托给你， |
| 17 bularqa užak bošγurγïl.. kim ol | 由你教他们识字。 |
| 18 tïltaγïn adnaγuqa tägzünlär.. anta | 再由他们教给别人。 |
| 19 ötrü aγaγqa tägimlig maitri-i | 之后尊者弥勒菩萨 |
| 20 bodiswt baxšïlarnïng baxšïsï bolup | 成为师中之师， |
| 21 säkiz tümän tört mïng titsilarqa | 教给八万四千弟子 |

22 yangï bälgürmiš braxmi užakta ulatï 这种新出现的婆罗米文字

23 biliglärig ögrätir(.) taqï ymä asanki 和其他知识。再有他自己

24 kalp ödtä bärü ögrätinmiš san 学习过无数劫以来学习过的

25 saqïš urmaq tamɣa uɣrïn bilmäk 算学、武术、印章学、射箭

26 danurwit ulatï ärdämlär käntü ögränür 等本领，

27 bošɣunur.. taqï ymä yultuz körüm bilmäk 并向梵寿等婆罗门

28 ïrq sačmaq wyakirt čantowičiti ulatï 详细讲说星相学、

29 šastarlaraɣ braxmayu agrašiwida ulatï 占卜学、语法学、

30 ...-lüg bramanlar bilgäläringä 诗律学以及

16b

1 (a)raɣ(?) ot-... ... -üklärig ... 其他学识。

2 kingürü ayu birür.. ol tïltaɣïn säkiz 因此，十八

3 ygrmi kolti sanï äwdin barqtïn ünmiš 亿万出家的

4 dintarlar bilgä bramanlar.. alqu bodiswt- 僧人和婆罗门

5 aɣ baxšï taplayurlar.. qop (qama)ɣ uzanmaq 都尊弥勒菩萨为师。

6 al altaɣ bilmiš üčün ... -ɣučï-ï 由于他精通所有技艺，

7 yalunguz baxšï bolur.. äzrua 于是他成为……唯一的教师，

8 tngridä ulatï tngrilär bilgä- 成为梵天和其他诸神以及

9 lärining braxmayu purohiti- 梵寿国师

10 da ulatï yalnguq bilgälärining 等众人之师。

11 baxšïsï bolur.. atï küsï bilgä biligi 他的名望大增，

12 asïlur qop qamaɣ yalnguqlar anïng 所有世人

13 tägrä tägzinürlär.. ymä bir oɣurda 都围绕在他周围。一天

14 šanki čkrwrt ilig xan kntü qutadmïš 商佉转轮王

15 quwraɣï birlä braxmayu purohitïɣ körg-与其麾下一起来看望

| | |
|---|---|
| 16 äli yrlïqar.. iliglärning xanlarnïng | 梵寿国师。那时候 |
| 17 antaɣ törüläri bolur.. birär ödün | 国王们有这种习惯: |
| 18 aɣï barïm altun kümüš aɣïlïqta | 就是在国库里聚集金银财宝, |
| 19 yïɣarlar.. birär ödün qunčuy qatun | 并和夫人们 |
| 20 birlä amranmaq yirtinčü mängisin mängi- | 做爱享乐, |
| 21 läyürlär.. bir ödün buyan ädgü qïlïnč | 同时行各种善举。 |
| 22 qïlurlar.. qut buyan qazɣanɣu-u | 在他们做善举时 |
| 23 ödtä bilgä kišilär otɣuratï ädgü- | 智慧之人定会 |
| 24 lük yalnguqlarqa aɣar ayamaqïn | 怀着敬意走近他们, |
| 25 yaqïn barïrlar.. ayïturlar istäyür- | 并会询问: |
| 26 lär.. nägü qïlsar ädgü bolur.. nä qïlsar | 做什么事为好? |
| 27 ayaɣ bolur.. nä yanglaɣ ädgü törü- | 做什么事为坏? |
| 28 lär üstälür(.) anïn ol orunqa | 善法怎样才能增加?为此 |
| 19 ... ... -qa yaqïn (barïr-) | 他们去到那个地方(。) |
| 30 (l)ar(.) (brax)mayu purohit ... | 梵寿国师…… |

**简单注释:**

3a ,1 : braxmayu, braxwati (梵寿、梵摩波提)< skr. Brahmāyu, Brahmāvatī 。

3a, 25 :德文本此处误译为“骑着雄象”。

4a ,19 : tngri qatun 后的 -ïnta 应为衍字。

4a, 29 : amali(?), 词义不明。Zieme 教授认为来自梵文 amala “水晶”。

4b, 19 : sar samar, 此字不见于任何古代突厥语字典。依上下文,似有“常常”之义。

6b, 4 : subum<skr. subhūmi, 意为“良地”。

6b ,15 : apramani<skr. apramāṇa, 意为“不可测量的”。

7a ,6 : <sudhā ,意为“神食”。

7b，9 ：<skr. karuṇāyat， 意为“悲叹、怜悯”。

：ängänyük，此字不见于一般古代突厥语字典，似有“专门的”之义。

7b, 21:puš<skr. puṣya ，星座名。

22:<skr.maitar, muhūrta ， 都为时辰名。

24:<skr. Saṃtuṣita 。

26:< skr. Śuddhāvāsa 。

8a , 1 ：<skr. Jambu。

12 ：<skr. Śacī ,为帝释的妻子名。

8b，13：<skr. aśoka 。

15-19：<skr. Śakimuni，Kāśyapa，Kanakamuni，Krakucchanda 。

19 ：<skr. vimana “宫殿”。

9b，15-16 ：< skr. Upoṣadha，Mūrdhāgata 。

10a ,16 ：<skr. yogānta .根据上下文，此字似有“时间”之义。

10b ,11：< skr.Elapatra，Piṅgala，Pāṇḍu，Śaṅkha 。

23 ：<skr. cakra，svastka，nandikāvarta . 后者为所谓八十种“好”之一。

11a ,15 ：<skr. lokadhātu 。

11b，27 ：< skr. kumuda，sumana，puṇḍarīka 。

12a，5 ：čar< skr. jaṭā . toqïr 似有“发结”之义。

19：< skr. kaśi 。

21：<skr. Visvakarman 。

22：singäklik：或译为“摇篮”（？）。

12b ,10-11：sumati ,subaxu < skr. ?

19 ：<skr. Vajrapāṇi 。

13b ,10-12:所谓三十二福相和八十种好中的“相”、“好”梵文为lakṣaṇa，anuvyañjana。 回鹘文中的nayraɣ似来自粟特文。

21：所谓三部轮回指：欲界、涩界、无色界。

14a ,29-14b,3:这些文字名称 < skr. Puṣkarasārī, Oruhit (?), Gandharī, Kharoṣṭhī, Yoxin( ?), Brahmī 。

15b , 27-29 : < skr. Ratraśikhin , Dipaṃkara , Kṣemaṃkara , Prabhaṃkara, Vispaśyin, Śakyamuni 。

16a, 26 : < skr. Dhanurveda。

28: < skr. vyākṛti, chandoviciti 。

29: < skr. Agraśiva(?).似为一婆罗门的名字。

**主要参考书:**


Geng Shimin, Klimkeit : Das Zusammentreffen mit Maitreya, Teil I, II ,1988 .

A. von Gabain: Maitrisimit, Beiheft I, Beiheft II

D. Schlingloff : Ein Zyklus des Buddhalebens in Ajanta, in : Wiener Zeitschrift fuer die Kunde Suedasiens 27(1983).

S. Tekin : Maitrisimit Nom Bitig, 1980 .

E. Waldschmidt :Das Mahavadanasutra . Teil I, II ,1953 ,1956 .


（第十二品不存）

# 回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十三品“菩萨离家寻道”研究*

此品不见于德国本，所以就显得特别重要。哈密本此品因缺尾部，所以也不知品名。这里“出家寻道”品名是我们根据内容加上的，关于这一主题在佛传文献和丝绸之路各地千佛洞保存的壁画中是常见的题材。这里由于篇幅所限，不可能进行详细的比较研究，我们只能指出本品在情节的描写方面最接近《普曜经》或《方广大庄严经》（Lalitavistara）。在古代塔里木盆地信仰佛教的和田塞人和龟兹—焉耆人以及后来在吐鲁番地区的古代维吾尔人那里，人们都喜欢这方面题材的故事和表演。可惜保存至今的回鹘文佛传只是一些残叶。[①]这里还应指出，本品虽在内容上遵循一般佛传的框架，但在内容的叙述和题材的安排上都有自己的特点。

故事发生的地点为翅头末城。那里是弥勒降生、成长的地方，是受到其父梵寿国师和国王赏佉转轮王喜爱、关怀的地方。当驭手萨罗提把弥勒菩萨送出城外时，曾这样向菩萨问道：你离家出走后，我如何向你的父亲和赏佉国王交代？你如真的热爱你的父母、你的妻子和国王，为何要离他们而去？

---

* 此文德文本原刊于德国《东方学研究》（Altorientalische Forschungen）18 卷（1991），2 册，264-296 页。

① 如 P. Laut 发表在《UAJb 乌拉尔-阿尔泰学年鉴》1983 年（N. F. 3）上的佛传残文等。

关于赏佉王和其国师梵寿的关系在本品中交代的不够清楚。弥勒虽只是国师梵寿之子，但说他是离开王宫出走，像佛传中描述释迦牟尼佛离开王宫出走一样，这一点在第十一品中也可看到。弥勒的母亲梵摩波提只是国师梵寿之妻，但有时也称她为皇后（qatun），并说她如何从皇宫（ordu）走向花园等等。此外，像在十六品中一样，又说他如何离开八万四千宫女云云。这就和他父亲只是国师的事实有矛盾，类似的矛盾在本书的别处也有反映。

总之，我们年轻的菩萨在离家出走前在宫中过着贵族式的豪华生活。他拥有与四季气候相适应的四处王宫。这一点与印度的气候不符，而更近于塔里木盆地的气候特点。[①]依据《大庄严经》和巴利文佛经，释迦牟尼佛的父亲让人给王子建造了三个季度的王宫，这是符合印度气候的。

本品的开头讲菩萨进入闺中，并强调说这是他最后的一次。在此以前仙人 Devarṣi 已预言菩萨要离家出走。通过此点观众（或听众或读者）被告知即将发生的情节。此外，通过梵天之口，我们知道弥勒菩萨具有非凡的神力，其中也包括他的性力。后一点不见于《大庄严经》。

像以前诸佛一样，弥勒也有一子名叫善意（Sumana）。他在离家前与其妻子苏摩娜（Sumanā）的一段谈话非常具有人情味，而在《大庄严经》中释迦牟尼佛与其夫人的对话则有些干巴巴的教条味道。

接着是著名的“菩萨五梦”的情节。这方面的描述大致与其他佛教文献有关内容相同。之后是描述后宫中后妃们赤身裸体的睡态。但这不仅未引起菩萨的好感，反而招致他产生厌恶情绪。他拒绝享受夫妻间的爱情生活，而要按照古代印度关于苦行生活的理想出家为僧，可惜这一部分的文字很残破。

---

① 承德国萨尔卜吕克(Saarbruecken)大学 K. Schmidt 博士相告，说本书回鹘文本所依据的古代焉耆语原本 Maitreyasamitināṭaka 中也为四季。

本品中情节的安排有自己的特点。先是天神号召弥勒要离开家庭，去追求成佛。但这里“离家寻道”和“第四次出游”两个情节混在了一起。按照传统，后者发生在前，而不是同时。这里“第四次出游”也即描述菩萨遇见苦行僧的情节，是作为弥勒最终放弃世俗生活前发生的最重要事件来叙述的。这是净居天天神有意安排的。在蒙古文《大庄严经》中“四门游”的故事里，菩萨的每次出游也都有天神出现，并让他遇见老、病、死和僧人的情景（参见 N. Poppe，Twelve Deeds, 115）。这里苦行僧的出现具有象征性意义：只有出家为僧才能得到解脱人生痛苦之道（本品第十叶正面十四行）。这是为什么本品把二者联在一起的原因。其间也触及到“过去”、“八正道”和“涅槃”等佛教的基本概念。正像葛玛丽（A. von Gabain）教授指出的那样，《弥勒会见记》虽属小乘毗婆沙派著作，但已见有大乘把佛说成是超世（lokottara）存在的影响。[1]

然后是菩萨告别驭手萨罗提的情节。这一场面描述的也很生动。萨罗提哭诉说，他空车回到翅头末城后，如何向菩萨的父亲、国王和其夫人交代。菩萨安慰他说，他是为了众生才离家寻道的。他得道后，一定会回来，报答家庭和人民养育之恩，并帮助他们也得到解脱之道。

与告别驭手萨罗提情节有密切联系的是菩萨的落发和换衣情况。而《大庄严经》说，这是发生在菩萨周游列国之后的事。而本品则在剃发告别驭手后，帝释天把菩萨的头发带到三十三天去供奉。这里对所谓的“发髻节”（cūḍā-maha ）描写的很详细（十二叶正面九——十八行）。然后是帝释天给弥勒送来了一件以前为诸佛所穿的僧衣。而《大庄严经》则说僧衣是和一位以猎人身份出现的天子（devaputra）交换来的。

① Beiheft , I , 31 .

在弥勒接受僧衣后，遗憾的是此品随即中断，下文不得而知。第十四品名为“菩萨走向菩提树下品”。[①]

在我们的未来佛弥勒的传记中似缺少传统佛传中在成道前关于苦行的情节。

此品中不见明显摩尼教的影响。但菩萨“四门游”和“离家出走”的故事已见于摩尼教文献中。[②]这些文献被译成中古波斯语后又从前亚传到了欧洲。[③]

此外，本品第七叶正面七——九行所说的“你从释迦牟尼佛那里把一切众生之子作为受托之物（orunčaq）而接受了”的思想似通过摩尼教来自早期基督教伪福音书。[④]

下面为本品的拉丁字母转写、汉文译文和简单的注释。

| | |
|---|---|
| üč ygrminč ülüš bir (ptr) | 第十三品第一（叶） |
| 1a | |
| 1 namo but (namo) drm na(mo sang) | 南无佛，南无法，南无僧。 |
| 2 amtï bu … … | 现此（品）应理解为 |
| 3 alquda adruq tört ärdinin itilmiš | 是在与众不同的、用四宝装饰的 |
| 4 kitumati känt ulušta uqmïš krgäk(.) | 翅头末城发生。 |
| 5 anta ötrü ayaɣqa tägimlig mait- | 之后尊者弥勒 |
| 6 ri bodiswt tünlä kntü qaršïsïnta | 菩萨在夜间走进自己宫中 |
| 7 qorïɣ qatunlar ara kirip inčä tip | 后妃之间，这样说道： |
| 8 tiyür .. bu mäning (ang) kinki qorïɣ- | 这是我最后一次 |

① 发表在路易·巴赞(L. Bazin)先生的祝寿论文集 Varia Turcica(1992), pp.25-35 。

② 参见 Le Coq, Manuskriptfragment ,1208-1211 ; Bang, Manichaeische Erzaehler . P. Laut 于 1983 年刊布的佛传残叶不排除属于摩尼教故事的可能。

③ 关于这方面的问题已有一些研究，如：Henning, Sogdian Tales, 487 ; Asmussen, Manichaeismus als Vermitter…欧洲广为流传的所谓“Barlaam und Joasaph”佛传故事即是一例。

④ Schneemelcheer, Apokryphen, 155.

| | |
|---|---|
| 9 lar ara kirmäkim bolzun | 进入闺中。 |
| 10 anï körüp tiwa (arži) inčä | 看到此情后，天神这样 |
| 11 tip tiyür .. yarïn tangta kün burnï | 说道：明天天亮日出时， |
| 12 tuɣa bu qopta qutluɣ tïnlïɣ ražawart | 这位有福之人将要去掉 |
| 13 önglüg bašïntaqï čarïn ïdalaɣay yana | 头上青色的发髻（即剃发） |
| 14 (ušni)r lakšinïn töpüsin yaratɣay .. k(aš) | 并用（佛）顶髻装饰头顶， |
| 15 tonï sučulɣay .. yana čintan | 脱掉迦尸衣，穿上檀木 |
| 16 (önglüg kraža) ton kädgäy .. yaz küz yay | 色的袈裟衣，并将（离开） |
| 17 (qïšlïɣ äw ba)rq ordu qaršïsïn | 他春、秋、夏、冬（四）宫殿…… |
| 18 （下约缺十多行） | |

1b

| | |
|---|---|
| 1 … … qunčɣlarï qatun- | 后妃们 |
| 2 larï yana (  ögir)ip säwinip biš | 高兴地演奏五种 |
| 3 türlüg yinč(kä    ) oyun ünlär(?) | 乐器、 |
| 4 yangqurtïrlar bödiyürlär oynarlar .. qataɣ | 跳舞、玩乐、大声地 |
| 5 ünin külär qatɣurarlar .. bodiswt ymä | 嬉笑。菩萨也 |
| 6 olarnïng köngülingä külär oynayur .. äz- | 依照她们的心愿，嬉笑玩乐。 |
| 7 rua tngri inčä yrlïqayur .. mungadïnčïɣ | 梵天这样说道： |
| 8 adïnčïɣ ärür bodiswtlarnïng | 菩萨的力量是 |
| 9 küč küsünläri .. kim birär | 多么神奇！ |
| 10 ödün tuɣsarlar ät'özin | 有时（人们）生下时 |
| 11 titrü körüp aqaɣsïz saqïnč saqïnsarlar | 为了爱护身体而作 |

| | |
|---|---|
| | 无漏想。 |
| 12 ol antaɣ ädgü bolmïš tïnlïɣ yoq kim bodis- | 所以没有那样的好人 |
| 13 (wt)lar birlä täng tüz bolsar .. ymä | 能与菩萨相比。 |
| 14 (bir)är ödün qunčuylar birlä amranmaq | 在与后妃做爱时 |
| 15 törüdä qatalsarlar ol antaɣ (amranmaq) | 也没有男人能与 |
| 16 törüg sürdäči ärän y(oq kim bodiswtlar) | 菩萨 |
| 17 birlä täng tüz bolsar ... ... | 相比。 |
| 18 ilkidä ... ... | 先前…… |
| 19 bodiswt ... ... | 菩萨…… |

| | |
|---|---|
| üč ygrminč ülüš iki ptr | 第十三品二叶 |
| 2a | |
| 1 qutïnga ädgü qïlïnč ... ... | 为成道而行善行…… |
| 2 tïɣratsarlar .. ... ... | 当其加强(？)时…… |
| 3 bodiswtnïng oɣul ... ... | 当菩萨发愿生子…… |
| 4 öritirlär .. anïn ... ... | 时……为此 |
| 5 küsüši qanar .. karakasunti atlïɣ | 其愿望得到了满足。迦罗鸠孙陀 |
| 6 burxannïng pratapani atlïɣ oɣulï ärdi .. kanak- | 佛有子名上胜。迦那迦牟尼 |
| 7 amuni atlïɣ burxannïng sartawaki (atlïɣ oɣulï) | 佛有子名难胜。 |
| 8 ärdi .. kašip burxannïng wičita(sini) | 迦叶佛有子名集军。 |
| 9 atlïɣ oɣlï ärdi .. (šakimuni atlïɣ burxan-) | 释迦牟尼佛有子名 |
| 10 nïng raxuli-i (atlïɣ oɣulï | 罗㬋罗。 |
| 11 ärdi .. ančulayu (oq maitri bodi- | 所以弥勒菩萨也将有子名 |
| 12 swtnïng sumani atlïɣ oɣulï bolur ... | 善意。 |
| 13 tüzün bodiswt qunčuyï suman birlä | 当仁者菩萨按照世规要 |

| | |
|---|---|
| | 与夫人苏摩娜 |
| 14 yirtinčü törüsintä qatalqalïr üčün | 合和 |
| 15 ärdinilig orunluqqa aytïnu yrlïqap | 而登上宝座…… |
| 16 ... yrlïqar .. anï körüp oyunčï qïzlar | 看到这种情况时，乐女们 |
| 17 ... (y)arutmïš törüsinčä yinčkä oyun | 依照照亮……的习惯，演奏 |
| 18 (oynay)urlar .. anta ötrü šudawasiki tngri- | 悦耳的音乐。之后净居天 |
| 19 (lär) tört tuɣum biš yoltaqï tïnlïɣlarïɣ | 向四生五趣中的众生 |
| 20 bürdä(?) qop ... ... | 显示…… |
| 21 körkitü kök qalïqta ... ... | 在天上…… |
| 22 -up bodiswt inčä (tip yrlïqadï .. äd) | 菩萨这样说道： |
| 23 tawar kördüm ... ... | 我见过物品…… |
| 24 ... ...下面约缺十行） | |

2b

| | |
|---|---|
| 1 ... ... -lar .. tamudïn tayïp | 从地狱脱出又 |
| 2 ... ... tuɣarlar .. bu | 生在…… |
| 3 ... ... qutrulɣuluq | 不能得到解脱。 |
| 4 ... ... -mazlar .. tamuda tuɣsar- | 生在地狱中 |
| 5 (lar ... ...y)alan ičintä küyä örtänü- | 又受烈火烧烤之苦。 |
| 6 (rlär ämgäk ämgän)ürlär .. prit ažunïnta tuɣ- | 生在饿鬼界 |
| 7 (sarlar) ačmaq suwsamaq ämgäk täginürlär .. | 又受饥饿之苦。 |
| 8 (yïlqï) ät'özintä tuɣsarlar inčsiz | 生在畜界又不得安宁 |
| 9 ... ... (ärk) türk äd tawar | …又受驱使驮负（重）物 |
| 10 ... ... ämgänürlär.. tngri | 之苦。生在天 |
| 11 (ažunïnta tuɣsar)lar tngri mängisintä | 界享受天乐， |

12 (mängiläyürlär .. tn)gri yirintin taymaq ämgäk 但又有滑落天界的痛苦。

13 ämgänürlär .. bu muntaɣ sansar ičintäki tïnlïɣ- 这些生在轮廻中的众生

14 (lar) ämgäklig tilgänin bašqa toqïtïp 受到苦轮击头的痛苦，他们

15 ( ... ...-)ngä umunčlaɣïn ulïyur sïɣtayur- 怀抱……希望地在哭泣。

16 lar .. alqu sizni birlä tusušqalïr üčün 他们为了与您会见

17 bögtäg bögtäg ädgü qïlïnč qïlur(lar siz-) 而行善举。他们在

18 ing burxan qutïn bulɣunguznï küdärlär m- 期待您的得道成正果。

19 unča aɣïr ämgäk äm(gänü)barïrlar .. amtï 他们在经受如此大的痛苦。现在

20 ... ... tiläng 希望……

21 ... ... -ïnta qutɣaru 得到拯救……

22 ... ...(ayaɣ)qa tägimlig 尊者（弥勒菩萨）……

23 ... ... ančama 那么多……

24 ... ...（下缺约十行）

（下面至少缺三叶）

üč ygrminč ülüš (tört? ptr) 第十三品（四？叶）

4a?

1 -lang nä tül tüšädingiz .. ötr（ü su)man （菩萨问道：）你做了什么梦？

2 qatun bodiswtnïng yumšaq ... 苏摩娜夫人（听到菩萨温柔的（话语）后

3 tüšämiš tüllärin öp saqïnïp inčä tip 想了想所做梦境，

| | |
|---|---|
| | 于是这样说道： |
| 4 tiyür .. altunluɣ orunluq yirdä tüšär bolur | 她梦见金座倒在地上， |
| 5 äw quti̇ waxšiki ünüp bari̇r bolur .. baši̇m- | 宅神离家， |
| 6 taqi̇ itiglig toqi̇ri̇m yublunup yirdä | 她头上的发髻散落在地上。 |
| 7 tüšär bolur .. aɣzi̇mtaqi̇ üstün alti̇n | 嘴里上下 |
| 8 tišlärim tüšär bolur .. ät'özümtäki | 牙齿掉落。身上的衣饰 |
| 9 tonum itigim yoqadur bolur .. ani̇ | 消失不见。听罢此言后， |
| 10 išidip ayaɣqa tägimlig bodiswt | 尊者菩萨为了 |
| 11 qatuni̇ sumani̇ɣ ögirtürü säwintürü | 使夫人高兴 |
| 12 qawi̇ra quča inčä tip tiyür .. yawaši̇m | 于是拥抱着她这样说道：亲爱的， |
| 13 artuq qorqmang ärür ärmäz tüllär tüšä- | 不要害怕，不要怀疑做了什么 |
| 14 miškä sizinmäng .. nä ymä inčä tip | 不好的梦。 |
| 15 tiyür siz orunluqum tüšär bolur .. munači̇ bu | 说什么座位倒了。你看， |
| 16 (orunluq) orunluqunguz bu ärmäz mu .. baši̇ngi̇z- | 这座位不是好好的吗？ |
| 17 taqi̇ toqi̇ri̇ngi̇z ymä tükäl turur .. yinčü tiz- | 你头上的发髻不是整齐的吗？ |
| 18 (miš) täg bir äksüksüz tišläringiz aɣzi̇ngi̇z- | 你像珍珠一样的牙齿不是完整无缺吗？ |
| 19 ta turur .. tonunguz ätüküngüz itigläringiz | 你的衣服鞋子和其它装饰物不是 |
| 20 bir äksüksüz ät'özüngüztä turur .. ordu | 完好的在你身上吗？ |
| 21 qarši̇da čoɣluɣ yali̇nli̇ɣ qut waxšiklar | 宫中的光辉福神 |

| | |
|---|---|
| | 不是都在吗？ |
| 22 tükäl tururlar .. yawašïm qorqmang | 亲爱的，不要怕， |
| 23 inč udung .. ötrü (suman)qatun inčä | 安静地睡吧！之后，苏摩娜夫人这样 |
| 24 tip tiyür .. bägim(?) qoduru ... | 说道：官人，你仔细…… |
| 25 ... ...（下缺若干行） | |

4b

| | |
|---|---|
| 1 ymä ... körklüg(?) qïlɣay mn .. anï | （菩萨）说道：我要做…… |
| 2 išidip (suman) qatun ögirü säwinü | 听后，苏摩娜夫人高兴地 |
| 3 ikilä süčig udïyur .. anta ötrü bodiswt | 又重新甜蜜地睡去。之后，菩萨 |
| 4 käntü ät'özi birlä inčä tip saqïnč | 对自己说道： |
| 5 saqïnur .. munung tüšämiš tüllärin qoduru | 我仔细思量她做的梦， |
| 6 qolulasar mn otɣuratï orduɣ qaršïɣ qodup | 好像预示我要弃宫出走。 |
| 7 tašɣarü üngäy täg mn .. kim äw tngrisi | 梦见宅神 |
| 8 ordu waxšiki ünmiš tüšämiši antaɣ | 出走，就是说 |
| 9 ärür .. mn munüng qutï waxšiki | 我作为宅神（将要不在）。 |
| 10 rür mn .. otɣuratï mn ordu | 我一定要弃家 |
| 11 aršï qodup dintar bolɣay mn nä | 成为僧人。 |
| 12 išläri tüšä tüšämišining tüšï ant- | 梦见牙齿掉落， |
| 13 ɣ ärür .. kičmädin ara mintädä adrïlïp | 就是说，不久要失去我， |
| 14 išin körkitü külmägü yalmaɣuqa | 她不能展齿而笑。 |
| 15 örür .. kim orunluq yirgä tüšä t(oqïr) | 梦见座位倒在地上 |
| 16 ublinup tüšä tül kördi .. otɣuratï | 发髻散落，就是说一定 |

| | |
|---|---|
| 17 intädä adrïlïp orunluq üzä olurup | 她将失去我，无心坐在座位上 |
| 18 oqïr tügüp itingüsi arïtï yoq .. nä | 梳妆打扮。 |
| 19 mä ton kädimtä adrïlmïš kördi mint- | 她梦见身上的衣饰不见， |
| 20 dä kin ... ...-ngäši körtlä | 就是说，在我之后…… |
| 21 on ätük ... ... yoq bolmaɣay .. | 不再有漂亮的衣饰…… |
| 22 odiswt ... ... biš türlüg | 当菩萨梦见五梦， |
| 23 ulüɣ tüllär körür inčä qaltï yitinčsiz | 无边的（大地） |
| 24 ... ... töšäkinčä töšänür | 像 铺作垫褥一样…… |
| 25 (bolur ...) ... ...（下缺若干行） | …… |

| | |
|---|---|
| üč ygrminč ülüš (biš ?ptr) | 第十三品五叶 |
| 5a ? | |
| 1 yïngaqtïn tüü tü(rlüg önglüg ...) | （第三梦）从（四）方有各种颜色的鸟类 |
| 2 ät'özlüg quš quzɣun(lar bodiswtqa) | 走近菩萨， |
| 3 yaqïn kälip alqu bir önglüg mängiz- | 而且都一个样子地 |
| 4 lig bolup turur bolur .. törtünč | 站在那里。第四梦是： |
| 5 tüli bu ärür .. qap qara bašlïɣ qušɣač- | 有黑头的麻雀 |
| 6 lar bodiswtqa yaqïn kälip aɣar | 走近菩萨，尊敬地 |
| 7 ayamaqïn qorɣunlar üzä adaqïn | 用爪子抱住菩萨的脚。 |
| 8 qučar bolur .. bišinč tüli antaɣ bolur .. | 第五梦是： |
| 9 idiz uluɣ araɣsïzlaɣ | 他在一座高大的粪山上 |
| 10 taɣ üzä čankirmit qïlu | 散步行走，但身上未沾上 |
| 11 yorïp ät'özingä araɣsïz yuq- | 任何污物。 |
| 12 ulmaz bolur .. ötrü bodiswt usïntïn | 然后，菩萨从梦中醒来， |
| 13 udunup inčä saqïnč saqïnur .. mäning | 这样想道：我做的梦 |

| | |
|---|---|
| 14 tüšämiš tülüm sumana qatunnïng | 和苏摩娜夫人做的梦 |
| 15 (tül)i birlä oxšatï bolur .. otɣuratï mn | 一样。这一定是 |
| 16 (or)du qaršïɣ qodup burxan qutïn | 我要弃宫寻道。 |
| 17 bulmïšïm krgäk tip angsïz ogrünčülüg | 于是他十分高兴。 |
| 18 säwinčlig bolur .. anta ötrü šudawasik | 之后净居天 |
| 19 tngrilär ayaɣqa tägimlig bodiswt- | 为了让尊者菩萨…… |
| 20 qa qolïn(?) birmiš ...-araɣu qanaɣu | 满足他的愿望， |
| 21 tiläryürčä äwdin barqtïn üngüsingä | 帮助他从家中出走， |
| 22 basutčï bolu yinčkä qïrqïnlarïn čopa | 而让宫女们 |
| 23 yalïng yaq( )r bälgürtir amarïlarïn- | 赤身裸体。她们一些人…… |
| 24 (ïng ... ... )yatar .. sač | 头发…… |
| 25 ... ... ...-larïnta | …… |
| 26 ... ... ...-ta aqa | …… |
| 27 ... ... ...amarï | 一些人…… |
| 28 ... ... ... | |
| 29 ... ... ... | |

5b

| | |
|---|---|
| 1 ... ... ..tängrilik osuɣ- | 在天宫一样的 |
| 2 luɣ uluɣ(?) qorïɣïm ičintä tngri qatun- | 闺中，妩媚的 |
| 3 larïnga oxšatï qunčular yinčkä qïzlar | 后妃少女 |
| 4 külä qatɣura ilinčüläyü mängiläyü | 在嬉笑欢乐。 |
| 5 ärür ärdi .. anïng ara amtï sïn sub- | 但对我来说， |
| 6 urɣanlar ičintä ürülmiš ölüg kiši- | 她们像坟场里的 |
| 7 lär yatïrča tüšüp qamïlïp manga inčä | 乱尸一样。 |
| 8 uqïtïrlar .. qačan nang ärsär .. bu | 不论怎样， |
| 9 muntaɣ türlüg ölgümüz yitgü- | 我们都将有一死。 |

| | |
|---|---|
| 10 müz bar .. ton ätük kädip | 我们穿衣 |
| 11 itip yaratïp bäk(?) amranmaq köngül | 打扮并怀有情欲、 |
| 12 öritgü täg suqlanɣu täg bolur biz | 贪欲。 |
| 13 qayu ödün tonsuz yalïng bolsar biz | 当我们赤身裸体时, |
| 14 yarsïɣu täg qorqɣu täg bolur biz .. inč- | 就变得另人讨厌、害怕。 |
| 15 ip ymä näčä ür ödün amranmaq | 所以不论爱和 |
| 16 mängi mängiläsär tüpintä todmaq (qanmaq) | 欢乐有多久,始终都没有满足的时候。 |
| 17 bultuqmaz .. anïn amtï mn bu tört | 为此现在我要舍弃这四 |
| 18 ödlärdä oluryuluq altunluɣ äwlärimin | 时金殿 |
| 19 qaršïlarïmïn qodup alqïnčsïz aɣï barïmï- | 和无尽的财物, |
| 20 mïn ïdalap alqu ämgäkning tïltaɣï bol- | 舍弃成为一切痛苦之因的 |
| 21 mïš amranmaq köngülin titip arïɣqa | 情欲,入林(为僧)。 |
| 22 sämäkkä barïr mn bu muntaɣ saqïnč saqï- | 这样思量后, |
| 23 nïp ayaɣqa tägimlig bodiswt tülük- | 尊者菩萨有力地 |
| 24 länü orunluqïntïn turup yirdä inär .. yirdä | 从座位上站起下地。 |
| 25 inip otɣuratï sözlär .. bu mäning ang | 下地后清楚地说道: |
| 26 kinki amranmaqïm ... ... | 这是我最后一次的爱…… |
| 27 ... ärür .. ... | 是…… |
| 28 -lär birlä ... ... | 与……一起 |
| 29 bu munča ... ... | 这些…… |
| 30 suwlar ... ... | 水…… |
| 31 tngri ... ... | 天神…… |

32 ... ...

（下面至少缺一叶）

| | |
|---|---|
| üč ygrminč ülüš (yiti? ptr) | 第十三品七？叶 |
| 7a? | |
| 1 burxan qutïnga ... ... | 为了成道…… |
| 2 ratnašiki atlïɣ burxan täg burxan | 您说，我要像宝光佛 |
| 3 qutïn bulayïn tip inčä saw söz- | 那样成道。 |
| 4 lädingiz .. antada bärü yüz kalp üč | 自那时以来在百劫三阿僧祇时， |
| 5 asanki uzun ödlärdä burxan qutï- | 您为了成道 |
| 6 nga ädgü qïlïnč yïɣɣalï ämgäk ämgäntin- | 积累善行而受苦。 |
| 7 giz .. yana šakimuni burxantïn qop qamaɣ | 还有您从释迦牟尼佛那里 |
| 8 tïnlïɣ oɣlanïn urunčaq tuta | 把一切人子当作委托 |
| 9 tägintingiz .. amtï tngrim sansïz ö- | 而接收。现在我的天， |
| 10 küš tïnlïɣlar sizing atïngïz- | 无数众生都以您的名义 |
| 11 qa ädgü qïlïnč qïlurlar .. sizing | 而行善行。他们都在想 |
| 12 burxan qutïn bulɣunguznï öyürlär | 您将得道， |
| 13 saqïnurlar .. sizing atïngïznï atayur- | 都在称呼您的名字。 |
| 14 lar .. tärk tärk orduɣ qaršïɣ qodup-p | 请您快些离宫 |
| 15 burxan qutïn bulung asanki sanïnča | 成道，拯救无数 |
| 16 tïnlïɣlarïɣ qop ämgäkintä qutɣaru bir- | 众生出于苦海。 |
| 17 ing .. anta ötrü bodiswt ordusïntïn | 之后，菩萨走出宫中 |
| 18 ünüp saritiɣ oqïp inčä tip yrlïqar ya | 对（驭手）萨罗提说： |
| 19 mingü kölüküg kälürüng mn minip yimišlik- | 快准备坐骑，我要到花园去。 |
| 20 kä ünäyin .. ötrü sariti inčä bolzun | 萨罗提答道：好，大人！ |

| | |
|---|---|
| 21 tngrim tip antaɣ saqïnč saqïnur nä | 但他心中想道： |
| 22 sawlar ol bu basa basa yir täpräyür .. | 这是怎么一回事？大地在震动， |
| 23 kök qalïqda qut waxšiklarnïng | 天上到处听到神祇 |
| 28 yoqaru qodï ärtmiš tawïšlarï ištilür | 上下走动的声音， |
| 25 xua čäčäk yaɣar .. yana ymä bodiswt | 鲜花降落。再有菩萨 |
| 26 ... ... mingü kölükü | ……骑乘…… |
| 27 ... ...täg bälgü | 像……的标志…… |
| 28 ... ...qarïn | …… |
| 29 ... ... | |
| 30 ... ... | |
| 31 ... ... | |
| 32 ... ... | |
| 33 ... ... | |
| 34 ... ... tngrim | 我的天…… |

7b

| | |
|---|---|
| 1 at ... ... turur .. anta | 马……站立着。之后， |
| 2 ötrü bodiswt örtänü tururča äwdin | 菩萨像从着火的房中逃出的 |
| 3 isig öz ... kiši täzärčä käntü | 人一样，从自己的宫中 |
| 4 qaršïsïntïn iligsiz tutuɣsuz köngülin | 以毫无牵挂之心 |
| 5 yugantar taɣdïn kün tängri ünärčä | 像从俞乾陀罗山升起的太阳一样 |
| 6 ünüp inčä tip yrlïqayur .. bu mäning | 走出，并这样说道：这是我 |
| 7 ang kinki ordu qaršï äw barqta | 最后一次(出现)在宫中。 |
| 8 olurmïšïm ärür .. ol sawaɣ išidip | 听到此话后， |
| 9 qop yïngaqtïnqï qut waxšik- | 各方神祇 |

| | |
|---|---|
| 10 lar angsïz ögrünčülüg säwinčlig | 都感到十分高兴。 |
| 11 bolurlar .. luular altunluɣ qayda | 龙王们往金街上 |
| 12 yïparlïɣ suw sačarlar .. yäklär iligläri | 喷洒香水，夜叉王 |
| 13 čäčäklig yaɣmur yaɣïturlar .. kumbant- | 降下花雨。鸠盘陀 |
| 14 lar iligläri yïparlïɣ tütsük tamturur- | 王点起了香烛， |
| 15 lar .. kantirwilar adruq adruq oyun ätizür- | 乾闼婆奏响了各种音乐。 |
| 16 lär .. anta ötrü bodiswt tonï ... | 然后，菩萨的衣服…… |
| 17 itigi yaratïɣï birlä uday taɣ töpüsintä | 同其饰物一起 |
| 18 kün tngri tururča .. ärdinilig qanglïsïnga | 像立在乌多耶山顶的日神一样， |
| 19 aɣtïnïp suryakant ärdinilig | 登上他的宝车，坐到光亲 |
| 20 wiman ičintä olurup inčä tip saw | 宝幔内，并说道： |
| 21 sözläyür bu mäning ang kinki kölükü | 这是我最后一次 |
| 22 üzä atlanmaqïm ärür .. ötrü braxmalok | 乘车外出。然后，梵世天 |
| 23 tngri yirintäki tngrilär öngtün yorïp | 中的诸神在前面开路， |
| 24 ayayurlar kidinintä tužit tngri yir- | 后面兜率天中诸神 |
| 25 intäki tngrilär yorïyu üstün šuta- | 跟随，上方有净居天 |
| 26 wašik tngri yirintäki tngrilär strayas- | 诸神、三十三天 |
| 27 triš tngri yirintäki tngrilär yorïyu al- | 诸神， |
| 28 tïn sïngarqï | 下方有…… |
| 29 iligläri ... ... | 诸王（保护？）…… |
| 30 kužatri(?) | 伞盖…… |
| 31 oyun ... ... | 乐声…… |
| 32 ... ... | |
| 33 ... ... | |
| 34 körki ... ... | 其面貌…… |

| | |
|---|---|
| üč ygrminč ülüš sä(kiz? ptr) | 第十三品八？叶 |
| 8a? | |
| 1 yorïyur .. bodiswtaɣ körüp (kök qalïqta) | 走着。天上挤站着大力天神 |
| 2 tïqmïš täg uluɣ küčlüg tngrilär turur- | 观看菩萨。 |
| 3 lar .. altïn yaɣïzda idiz ... | 下面地上在高 |
| 4 kurikarlarda toranlarda tüglüklärdä | 楼上，在窗户上 |
| 5 qutluɣ ülüglüg kišilär olurup xua | 坐着有福之人， |
| 6 yawïšɣun tütsükin ögirü säwinü ayayur | 手持花簇、香烛，高兴地 |
| 7 aɣïrlayur .. anta ötrü bodiswtnïng | 敬礼致意。之后，守卫菩萨 |
| 8 ordu qaršï küzädtäči qut waxš- | 宫殿的神祇 |
| 9 iklar bodiswtnïng äwrilä | 听到菩萨关于回转、 |
| 10 äwrilmägü täg otɣuraq saw | 不回转的清楚话语后， |
| 11 sözlämišin išidip yašlïɣ köz- | 眼含热泪 |
| 12 in yïɣlayu bodiswt tapa körü inčä | 对菩萨说道： |
| 13 tip tiyürlär .. ayaɣqa tägimlig tngrim | 尊敬的天， |
| 14 bu sizni üčün itmiš yaratmïš yazlaɣ | 您将把这专门为您 |
| 15 küzlüg .. yaylaɣ qïšlaɣ altunluɣ kümüš- | 用金、银、琉璃、水晶等 |
| 16 lüg wayturluɣ saprirlïɣ tört ärdinilig | 建造的春、秋、夏、冬四座 |
| 17 qaršïngïznï kimkä qodup barïr siz.. taqï | 宝宫留给何人？再有 |
| 18 ymä ärdinilig qapïɣlarïngïz tüglük- | 您（宫中）的宝门、窗户， |
| 19 läringiz .. taqï ymä ärdinin itmiš qalaɣ- | 您用珍宝装饰的楼宇、 |
| 20 larïngïz ïsïrqalarïngïz .. yaruq yaltrïqïn | 殿堂都在闪烁 |

| | |
|---|---|
| 21 yašuyu turur .. taqï ymä ärdinilig | 发光。再有谁将 |
| 22 orunluqlar .. örgünlär üzä kim olurup | 坐在您的宝座上 |
| 23 mängilägäy ärki .. taqï ymä säkiz tümän | 享乐？再有八万 |
| 24 tört mïng tapayčï qïzlar sizingtin | 四千侍女离开您后 |
| 25 adrïlïp qayu qayu qalyaylar ärki .. nä | 怎么办？再有 |
| 26 ymä ... ... qangïngïz | ……您的父亲…… |
| 27 ... ... ödün | 时候…… |
| 28 ... ...-lar ärdi .. amtï | 现在…… |
| 29 ... ... siz | 您…… |

（下面五行不清楚）

8b

| | |
|---|---|
| 1 ... sizing ünüp barmïšïngïz- | 他们都为您的出走 |
| 2 qa (ögrünčülü)g säwinčlig ärürlär .. bir | 而高兴。 |
| 3 sizing ordunguz qaršïngïz sizingtin | 您的宫殿因离开您 |
| 4 adrïlmaqqa angsïz qoduru titräyür qamšayur | 而摇动得厉害。 |
| 5 biz ymä sizingtin ödrülmäklig otïn | 我们也因离开您而 |
| 6 örtänür biz .. ädgüdä ädgüsi ol ärmiš kim | 如火燃烧。 |
| 7 sizni osuyluy qutluylar birlä tusuš- | 最好的事是和您相聚， |
| 8 maq ayïyda ayïyï ol ärmiš | 最坏的事 |
| 9 kim amraqlardïn adrïlmaq | 是离开心爱的人。 |
| 10 amtï inčä ök äwrilmätin barïr | 现在您义无反顾地走了。 |
| 11 ärsär siz .. küsämiš küsüšüngüz qanmaqï | 祝愿您的愿望实现！ |
| 12 bolzun .. anta ötrü bodiswt altunluy | 之后菩萨沿着 |
| 13 qayča yorïyu kitumati känt ulušnung | 黄金铺成的大街走着， |
| 14 öngtün qapïyïnga tägir ..bodiswtay körüp | 来到翅头末城的东门。 |
| 15 balïq waxšiki kümüš sayarda tolu sütüg | 看到菩萨后，城神 |

| | |
|---|---|
| 16 bodiswtqa tuzɣulayu inčä tip tiyür | 把装在银碗中的牛奶献给菩萨，并说道： |
| 17 qop qamaɣ adlïɣ adlarnïng adlaɣusï bodiswt | 所有名人中最著名者，我的菩萨 |
| 18 tngrim .. sizingä yükünür mn .. kümüš | 天，我向您膜拜。请享用银 |
| 19 saɣardaqï sütüg tuzɣu ašayu yrlïqap | 碗中的牛奶，愿您 |
| 20 üč asanki ödtä bärü küsämiš küsüš- | 三阿僧祇时以来的愿望实现！ |
| 21 üngüz tolmaqï bolzun .. ärüš öküš tïnlïɣ- | 愿您让众生能饮到 |
| 22 larqa nomluɣ noš suwsuš ičürmäkingiz bolz- | 您的法的甘露！ |
| 23 un .. külčirä yüzin bodiswt ong | 菩萨微笑着用右手抚摸着 |
| 24 iligi üzä balïq waxšikining saɣïrïn | 城神所献的银碗， |
| 25 bürtüp inčä tip tiyür .. siz ymä balïq | 这样说道：您和城中的 |
| 26 uluš bodun boqun ... ... | 百姓…… |
| 27 ögrünčülüg säwinčlig ... | 高兴…… |
| 28 bodiswt kitumati känt uluštïn ünüp | 菩萨离开翅头末城…… |
| 29 säwinč ... ... | 高兴…… |

（下面五行不清楚）

(üč ygrminč ülüš toquz? ptr)　　（第十三品九叶）

9a?

| | |
|---|---|
| 1 tiyürlär .. qayu ödün tngrim siz tužit | 他们说道：我的天，当您 |
| 2 yirintin inip bu uluš balïqta ažun | 从兜率天下生在此城国时， |
| 3 tutdunguz .. sizing udunguzta altï qat | 六层天的诸天也随您之后 |
| 4 tngri yirintäki tngrilär käzikčä inip | 下降生在 |

| | |
|---|---|
| 5 bu balïqta tuɣdïlar .. sizing qut buyan- | 此城。托您之福 |
| 6 ïngïzta tngri yirintäki čoɣ yalïn mängi | 天上的光辉和欢乐 |
| 7 tonga alqu yirtinčükä inti .. kitumati | 也下降此世。翅头末城 |
| 8 känt uluštaqï yalnguqlar .. tngri | 中的百姓也将享受 |
| 9 mängisin mängiläyur ärdi .. amtï | 天乐。现在他们也将 |
| 10 sizingtä basa äwig barqaɣ | 随您之后，离开家庭 |
| 11 qodup araɣaɣ simäkaɣ säwgäylär | 而喜爱森林。 |
| 12 amraɣaylar .. biz ymä bu balïq ulušuɣ küyü | 我们也因能守卫此城 |
| 13 küzädü ärmišimizkä küwänür säwinür ärdimiz .. | 而感到骄傲和高兴。 |
| 14 amtï sizingtin adrïlïp balïq uluš birlä čoɣsuz | 现在由于您的离去， |
| 15 yalïnsïz bolɣay ärki biz .. anta ötrü ayaɣ- | 此城和我们一起也变得无光彩。 |
| 16 qa tägimlig bodiswt yolta uluɣ türlüg | 之后，尊者菩萨沿路接受 |
| 17 tngrilär iliglärintä čalaparbasi patmaparbasi | 诸大天王和水光、华光龙王 |
| 18 ulatï luu xanlarïntïn ayaɣ čiltäg täginü | 的敬礼， |
| 19 supušpit yimišlikkä tägir .. anta tägdük- | 来到美丽园。到达那里时 |
| 20 tä inčä saqïnč saqïnur .. amtï nätäg | 他这样思量道： |
| 21 türlüg körk mängiz qïlïnïp mängülüg mängi | 我将以什么面貌来获得 |
| 22 tiläyin ärki .. ötrü šudawasik tngrilär | 永乐（按指涅槃）？之后净居天 |
| 23 bodiswtnïng köngülintäki saqïnmïš saqïnčïn | 诸神明白菩萨心 |

| | |
|---|---|
| | 中所想，于是 |
| 24 uqup köz tägšiki yirdä kraža ton kädmiš | 在眼光所及处让一身穿袈裟、 |
| 25 iligintä patar čïngratɣu tuta örüg | 手持食钵、手棍、 |
| 26 amal qačïɣlarï (toyin)ïɣ blgürtürlär .. ol | 心境平静的僧人出现。 |

（下面有八行字十分残破）

9b

| | |
|---|---|
| 1 … … qanglïčïsï sariti inčä | 驭手萨罗提说道： |
| 2 tip ötünür tngrim bu äwdin barqtïn | 这是名为出家 |
| 3 ünmiš toyin dintar atlïɣ ärür .. yana oq | 为僧的人。 |
| 4 ögirü säwinü bodiswt saritiqa ayïtur | 菩萨高兴地向萨罗提问道： |
| 5 nä türlüg kiši toyin bolur .. ötrü šuda- | 什么人能成为僧人？ |
| 6 wasiki tngrilär .. sözlätmišingä sariti | 在得到净居天诸神的允许后， |
| 7 inčä tip ötünür .. tngrim bu är qop nizwani- | 萨罗提说道：这是已摆脱一切 |
| 8 laɣ tosïnlanmaq törülärdin turulmïš | 烦恼世俗之规的人。 |
| 9 yawalmïš ärür .. yana özingä | 这是为自己 |
| 10 ädgülük adnaɣuqa ädgülük | 也为别人的利益 |
| 11 asaɣ tusu üčün sačïn saqalïn | 而削发、 |
| 12 yülip kraža ton kädip dintar išin išl- | 穿袈裟、做僧事的人。 |
| 13 äyür .. anï išidip bodiswt uluɣ aɣar ayam- | 听到这话后，菩萨以极大的敬意 |
| 14 aqïn .. ol toyinqa yaqïn barïp inčä | 走近那僧人说道： |
| 15 tip tiyür .. kim siz tüzünüm .. nä türlüg | 仁者，您是谁？ |

| | |
|---|---|
| 16 kiši siz .. iligingiztä patar čïngratγu | 您手中拿着食钵、响棍， |
| 17 tuta sačïngïz saqalïngïz yülimiš boduγl(uγ) | 剃去了须发、 |
| 18 ton kädmiš ärür siz .. ančama amal yumul | 身穿（五）色衣。您的举止是如此 |
| 19 ärigingiz barïγïngïz qačïγïngïz örüg amal | 平静，您的心境是如此安稳。 |
| 20 ärür .. mäning ymä sizing täg yang | 我也想 |
| 21 osuγ tutγalï küsüšüm turdï .. ötrü ol | 像您那样（出家为僧）。之后， |
| 22 toyin bodiswtqa inčä tip tiyür .. | 那僧人对菩萨这样说道： |
| 23 äwim barqïmïn oγulumïn kišimin | 我舍弃了家庭、子女、妻子、 |
| 24 ögümin qangïmïn qamïn qadašïmïn ärk | 父母、亲属、 |
| 25 türk čoγ yalan mängi tonga alqu tit- | 权力、威望、享乐这一切， |
| 26 ip ïdalap qarïmaq iglämäk ölmäk bu | （为了摆脱）老、病、死 |
| 27 üč türlüg ... ... | 这三种（痛苦）…… |
| 28 qolγučï törü ... ... | 依照乞者的规矩而…… |
| 29 ötrü bodiswt ... ... törüsin | 之后，菩萨也（按照）…… |
| 30 toqusïn ... ... | 规则…… |
| 31 bolmïšča ... ... | …… |
| 32 -qa inčä tip tiyür ... ... | 这样说道： |
| 33 bolmaqïn ... ... | 成为…… |
| 34 nä ... ... | 什么 |

| | |
|---|---|
| üč ygrminč ülüš (on? ptr) | 第十三品十？叶 |
| 10a? | |
| 1 inčä tip tiyür .. titrü tïnglang ... | （僧人）这样说道：你仔细听好！ |

| | |
|---|---|
| 2 tïnlïɣ qanta qarïmaq iglämäk ölmäk | 人间不论何处都找不到（没有） |
| 3 amraqtïn adralmaq aqlayu qawïšmaq | 老、病、死、离开所爱者、遇见讨厌者、 |
| 4 toqïmaq tonlamaq bamaq čomaq arïtï yoq | 遭受打击、身陷囹圄的地方。 |
| 5 ärsär.. ol nirwan atlïɣ törü uluɣ küs- | 我在寻求名叫涅槃的 |
| 6 üšin tiläyür mn .. anta ötrü ayaɣ- | 伟大之法。之后， |
| 7 qa tägimlig bodiswt örüg amal nir- | 当尊者菩萨听到寂静 |
| 8 wannïng atïn küüsin | 涅槃之名时， |
| 9 išidip nirwan bulmïš ošuɣluɣ | 像已找到涅槃一样， |
| 10 ögirü säwinü tärk tawraq mingü kölü- | 高兴地迅速从骑畜上下来， |
| 11 küsintin qodï inip inčä tip saqïnč | 这样想道： |
| 12 saqïnur .. ürdä bärü küsäp krgäk bulmaduq | 我（现在终于）找到了长期以来 |
| 13 qarïmaq ölmäkning qaršïsï yörüntägi-i | 找不到的、治疗老、死的良方—— |
| 14 toyin dintar bolmaq törüg tuštum .. amtï | 出家为僧。现在 |
| 15 otɣuratï toyin dintar bolayïn .. munčulayu | 我一定出家为僧。这样 |
| 16 saqïnïp ötrü baštïnqï ät'özintäki itigin | 想时他就脱下他身上的衣饰 |
| 17 yaratïɣïn tonïn köligäligin ärdnilärin | 等宝物 |
| 18 öngi qïlïp qanglïčïsï saritiqa inčä | 交给驭手洒罗提，并这样 |
| 19 tip tiyür .. sn mini kičigdä bärü qamaɣ | 说道：你从我小的时候起 |
| 20 ödün tapaɣ uduɣ qïltïng .. amtï ang | 就为我服务。现在 |

| | |
|---|---|
| | 最后一次 |
| 21 kin manga bir tapaɣ uduɣ qïlɣïl .. otrü | 请为我服务。萨罗提 |
| 22 ayasïn qawšurup sariti inčä tip ötünür | 双手合掌说道: |
| 23 tngrim nägü qïlu täginäyin .. bodiswt inčä | 大人，我能做什么？菩萨 |
| 24 tip yrlïqayur .. bu mäning ärdnilig qanglïmïn | 说道：请把这辆宝车交给 |
| 25 išlärim ïnallarïmqa birgil .. ärdnilig | 我的伙伴和官人，把这宝链 |
| 26 morwant ... ... sumanqa birgil | 交给苏摩娜夫人……（并转告他们说：） |

（下面七行只存个别词）

10b

| | |
|---|---|
| 1 ... mängisi üčün at küü | 我出家为僧不是为了享乐 |
| 2 üčün toyin dintar bolmaz mn .. siz- | 和出名。 |
| 3 lär ymä ... amraqta amraq siz- | 他们是最亲爱的人。 |
| 4 lär .. inčip ölümlüg ayïɣ ögli yaɣï- | 我不是因害怕死亡的 |
| 5 qa qorqup sizlärni ïdalayur mn.. bu | 恶敌，舍弃他们而去。 |
| 6 mäning ang kinki bäläk ötügümin | 请不要讨厌我这最后的礼物。 |
| 7 yirmänglär .. näčä ür kič yašasar ol | （人子）不论活多久， |
| 8 oq kinintä ölmäk bar .. | 终有一死。 |
| 9 mängü kimning yašamïš yoq | 没有人能永远活着。 |
| 10 anïn mini üčün bušanmang- | 所以他们不要为我难过！ |
| 11 lar .. arïɣda simäkdä ärip burxan | 如我能在林中获得 |
| 12 qutïn bulsar mn .. yana sizlärni | 正觉，我一定来 |
| 13 istäyü körgäli kälgäy .. säkiz türlüg tüz- | 寻找看望他们，向他们 |

| | |
|---|---|
| 14 ün yol ayu birgäy mn .. ölümlüg | 宣说八正道（之法），使他们从死亡 |
| 15 adadïn ozɣurɣay mn .. örüg amal | 的危险中得到拯救。 |
| 16 nirwan balïqqa uduzɣay mn tip | 并把他们带进涅槃之城。 |
| 17 ötüngil .. ol sawaɣ išidip sariti ïɣlayu | 听到这番话后，萨罗提 |
| 18 bodiswtnïng adaqïn quča inčä | 哭着抱住菩萨的脚说道： |
| 19 tip tiyür .. tngrim sizing mingü kölükü | 大人，当我失去您而把您的骑乘 |
| 20 ton itigingizni sizingtä öngi iltü | 和衣物带回时， |
| 21 barsar mn sizing kälgüngüzni küsäyü | 期盼您回来的 |
| 22 küdügli tuzɣučïlar .. ayïtu utru kälsar- | 城中百姓将对我说， |
| 23 lär .. balïq uluš körki bägimizni qanta | 你把城国的象征、我们的官人 |
| 24 qodup kälting tisärlär .. sizlärni titi- | 抛弃在何处时， |
| 25 p qodtï ïnaɣsïz qïltï tip näčük tiyin | 我如何回答？ |
| 26 taqï ymä sizing (ög qangïngïz)qa täg- | 再者当我见到您的父母…… |
| 27 särmn .. ... ...to(nïngïz) | 把您的衣服和鞋 |
| 28 ätüküngüzni ... ... | （交给他们时）…… |

（下面五行只存个别词）

üč ygrminč ülüš bi(r ygrmi ? ptr) 第十三品十一叶

11a?

| | |
|---|---|
| 1 qowï qul nägü tiyü tägäyin | 不幸的奴才我将说什么？ |
| 2 qangïngïz braxmayu purohitqa nägü | 我将对您的父亲梵寿国师 |
| 3 ötüg ötünäyin .. nägü(?) | 说什么？ |
| 4 tägäyin .. iliglär iligi šanki čkrwrt | 我失去您后，如何去 |
| 5 ilig xanqa sizingtin öngi ödrül- | 见赏佉国王？ |

| | |
|---|---|
| 6 üp nä yüzin tägäyin mini üzä ymä | 请您对我的处境 |
| 7 yrlïqančučï köngül turɣurung bükünta | 起怜悯之心吧！ |
| 8 ïnaru kimni tapïnayïn kimni kör- | 从今以后，我将伺候谁？ |
| 9 üp ögiräyin kimning udu | 谁人能让我高兴？ |
| 10 yorïyïn kimning mingüsin | 我将跟随谁？ |
| 11 kölüngüsin tutayïn ädär ädärtä- | 我将为谁备鞍赶车？ |
| 12 yin sizintin adrïlïp umuɣsuz ïnaɣsïz | 失去您后，绝望的我 |
| 13 qanča barayin.. anïn amtï tngrim .. qan- | 将到哪里去？ |
| 14 gïngïz purohitaɣ šanki čkrwrt ilig | 请想想您的父亲国师梵寿、 |
| 15 xanïɣ sumana qatunuɣ qalïn qara | 转轮王商佉国王、苏摩娜皇后和众多的 |
| 16 bodunuɣ öng saqïnïng .. yazuqsuz ... | 百姓。不要 |
| 17 ...titip ïdalap barmang anï išidi- | 抛弃无辜的…… |
| 18 p bodiswt saritining iligin tutup | 听到这些话后，菩萨握住萨罗提的 |
| 19 inčä tip yrlïqayur .. turɣïl turɣïl sari- | 手，这样说道：起来，起来，萨罗提！ |
| 20 ti qamaɣ sansar ičintäki tïnlïɣlar qang- | 世人都爱 |
| 21 lï atlar yanga näčä amranmaqlarï | 自己的车马、大象。 |
| 22 ärsär .. antada taqï artuqraq yalunguz | 我更爱我唯一的 |
| 23 mäning qangïm braxmayu purohit üzä | 父亲梵寿国师。 |
| 24 amranmaqïm ärür .. šanki čkrwrt ilig | 我也舍不得 |
| 25 xanqa ymä antaɣ ... ..ïdalamaɣay | 商佉转轮王。 |
| 26 mn näčäkätägi ... ...uluš üzä- | （我对）城中（百姓） |
| 27 ki angsïz ... ... | 有无比（感情？）…… |

（下面四行文字不清楚）

11b

| | |
|---|---|
| 1 ... ymä ädgümä(?) alartmadï | ……不要生气。 |
| 2 ... näčä säkiz tümän | 我对八万四千 |
| 3 tört mïng qunčuylar üzä amranmaqïm | 后妃的爱， |
| 4 ärsär.. yalunguz bir sumani qatun üzä | 像对苏摩娜皇后的爱一样。 |
| 5 amranmaqïm ärür .. balïq ulušluɣ bodun | 我对城中百姓怀有 |
| 6 boqun üzä ymä uluɣ ïnaɣïm bar kim | 莫大的信念，所以 |
| 7 olarnïng qarïmaq igmäk ölmäk | 为了解除他们老、病、死 |
| 8 ämgäklärin tarqarqalïr üčün | 的痛苦， |
| 9 altunluɣ kümüšlüg äwlärimin | 我才抛弃金银之家， |
| 10 qodup araɣqa sämäkqa barïr | 进入林中。 |
| 11 mn(.) sanga ymä mn sariti | 对你，萨罗提， |
| 12 artuqraq säwinčlig mn .. kim mini kičig- | 我特别喜欢。 |
| 13 dä bärü burtarmadïn tapïntïng uduntung | 你从我小时就忠实地为我服务。 |
| 14 amtï nägülük čökär sn batar sn .. bu-u | 现在你为何变得如此丧气？ |
| 15 qanglïmta ulatï bäläglärig ilitü | 请把这车子和礼物 |
| 16 ädgü ögli qadašlarïmqa birgil .. kičmädin | 交给我善良的亲人。不久之后， |
| 17 ara mn säning adrïlmaqlaɣ ämgäkingni | 我将永远消除 |
| 18 apamuqatägi tarqarɣu birgäy mn | 你的离别之苦。 |
| 19 anta ötrü bodiswt qïzïl linxua | 然后，菩萨用他那如 |
| 20 čäčäkning yalpïrɣaqïnga oxšatï | 红莲花叶之手 |
| 21 körtlä iligin yiti yüligü tutup kök- | 握住锋利的刀子 |
| 22 üš önglüg töqïrïn bïča inčä tip | 剪掉他青色的发髻， |
| 23 tuyür .. qayu küsüšin ilkidä ärtmiš | 这样说道：先前过去诸佛 |
| 24 burxanlar bašlarïntaqï čarlarïn bïčïp | 怀着何种愿望剪去 |

| | |
|---|---|
| | 头上的发髻 |
| 25 dintar bolu... ...-dilär ärsär .. ol | 成为僧人，那么我也…… |
| 26 antaɣ ... ... köngülin | 以……之心…… |
| 27 karti körki ... ... | （去掉）俗人之貌， |
| 28 körkin ... | （变成僧人之）貌 |
| 29 -läp kö-... ... | …… |
| 30 toqïrïn(?) | 把发髻（？）…… |
| 31 anïng ... ... | 他的…… |

| | |
|---|---|
| üč ygrminč ülüš iki ygrmi? ptr | 第十三品十二叶 |
| 12a? | |
| 1 ün ištilür .. anta ötrü xormuzta | 听到……声音。之后，帝释 |
| 2 tngri ögirü säwinü ... maitri | 高兴、尊敬地把弥勒 |
| 3 bodiswtnïng sačï saqalï ... uluɣ | 菩萨的须发放入 |
| 4 aɣar aɣamaqïn altunluɣ saɣarda (?)urur | 金碗中。 |
| 5 ötrü sariti bodiswtnïng sač saqal | 萨罗提看到菩萨 |
| 6 yülimišin körüp üč yolï ongaru tägz- | 剃掉须发后（绕着）菩萨右转三次， |
| 7 inip qanglïsïn itigin yaratïɣïn tuta | 于是带着车子和其它装饰物朝 |
| 8 kitumati känt uluš tapa | 翅头末城走去。 |
| 9 barïr .. ötrü xormuzta | 后来，帝释天 |
| 10 tngri ärüš öküš tngrilär | 和众天神 |
| 11 birlä tägrikläp bodiswtnïng | 一起把菩萨的 |
| 12 sačïn strayastriš tngrigä ilitip | 须发送到三十三天， |
| 13 suduram atlïɣ šalnïng törintä uluɣ | 放在善法堂的上位， |
| 14 örgün üzä urup .. säkiz yangï | 并在初八到 |
| 15 biš ygrmidäki qutluɣ bačaɣ künlärdä | 十五的斋日 |

| | |
|---|---|
| 16 xua čäčäkin yïdlïγ yïparlïγ tütsükin | 以鲜花、香烛 |
| 17 ayayu aγarlayu yükünü tägzinü čutamaki | 供养膜拜绕行， |
| 18 uluγ yangï kün qïlurlar .. anta | 并举行发髻节来庆贺。 |
| 19 ötrü ayaγqa tägimlig maitri bodis- | 之后，尊者弥勒菩萨 |
| 20 wt sačïn saqalïn yülip karti- | 在剃掉须发放弃凡人 |
| 21 lar itigin yaratïγïn ïdalap inčä | 的打扮后，这样 |
| 22 saqïnč saqïnur .. amtï manga oxšatï | 想道：现在无人像我一样 |
| 23 ärmäz .. kim karti körkin ïdalap yana | 放弃凡人装束而…… |
| 24 ... ... ton kädü | 穿（僧）衣…… |
| 25 ... ... kraža | 袈裟…… |

... ...

12b

| | |
|---|---|
| 1 nomuγ ... anta ötrü bodiswt | （说）法……然后菩萨说道： |
| 2 inčä tip tiyür ... bolzun nätäg | ……愿你们如此！…… |
| 3 sizlär ... qïlïnlar .. ötrü | 之后， |
| 4 ol säkiz tümän tört mïng urïlar | 那八万四千童子也 |
| 5 sačïn ... -ti karti körklärin öngi | 削发……舍弃凡人的装束。 |
| 6 tarqarurlar .. anta ötrü xormuzta | 之后帝释天 |
| 7 tngri bodiswtnïng kraža ton krgäk- | 知道菩萨需要袈裟衣， |
| 8 lämišin uqup ilkidä ärtmiš | 于是拿来过去 |
| 9 burxanlarnïng kädä | 诸佛所穿的 |
| 10 ylïqamïš sangati kraža ton | 僧伽梨袈裟衣， |
| 11 kälürüp bodiswtqa inčä tip | 对菩萨说道： |
| 12 tiyür alqu ädgü törü tiládäčilärkä | 对所有乞求善法的人， |
| 13 alqu ayïγ tarqardačïlarqa ädgü ögli | 对所有愿消除恶法的人， |
| 14 saqïnč saqïntačï .. yrlïqančučï | 对所有怀报友善、 |

| | |
|---|---|
| 15 biliglig tïnlïɣlarqa bu kraža | 慈悲之心的人来说， |
| 16 ton urungu učruɣ tuɣ yumuzuɣ osuɣluɣ | 这袈裟衣就好像是<br>旌旗标识。 |
| 17 ärür .. öngräki burxanlar bu tonuɣ kädip | 从前诸佛穿此僧衣 |
| 18 nizwanilaɣ yaɣïɣ utdïlar .. siz ymä bu | 战胜了烦恼之敌。<br>您穿上此 |
| 19 tonuɣ käding tört uɣuš šmnu süü- | 衣，也能战胜四部魔军。 |
| 20 sin utɣay siz.. külčirä yüzin | 尊者菩萨微笑着 |
| 21 ayaɣqa tägimlig bodiswt torïn | 用右蹼手 |
| 22 itiglg ong iligi üzä kraža tonuɣ | 从帝释天接过袈裟衣， |
| 23 xormuzta tngridin alïp inčä | 这样说道： |
| 24 tip tiyür .. ädgü ädgü ... | 好！好！ |
| 25 birmiš ... ... | 给了…… |

（下面残缺）

**简单注释：**

1a,10：< skr. Devarṣi 。

12：<skr. rājavarta 。

13：čar<skr. jaṭā 。

14：< skr. uṣṇīṣa-lakṣaṇa；< skr. Kāśi 。

16：kraža<skr.kāṣāya 。

2a,5：< skr.Krakucchanda 。

6：< skr. Pratāpaṇi；< skr. Kanakamuni 。

7：< skr. Sarthavāha 。

8：< skr. Kāśyapa; <skr. Vijitasena 。

9：<skr. Śākyamuni; <skr. Rāhula 。

12：<skr. Sumana 。

13：<skr. Sumanā 。

2b,14: “以苦轮击头” 是依原文直译。这可能是民族的特殊用语。

5a,7: qorɣun“爪子”。此词不见于一般古代突厥语字典。试比较蒙古语的 xuruɣu(n)“手指”（承柏林的 Zieme 教授 相告）。

7b,5:< skr. Yugaṃdhara 。

19：<skr. Sūryakānta 。

22：< skr. Brahmaloka 。

25：<skr. Śuddhavāsika 。

26：<skr. Trāyastriṃsa 。

9a,17：< skr. Jalaprabhāsa，Padmaprabhāsa 。

19：<Supṣpita 。

9b,8：tosïnlanmaq<形容词 tosïn，意为“野的”（？）。

12a,13: <skr. Sudharma 。

17: <skr.Cūḍāmaha 。

12b,10: <skr.Saṅghātī 。

# 回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十四品“走向菩提树下”研究*

回鹘文《弥勒会见记》第十四品“弥勒走向菩提（bodhi）树下品”(在德国本中回鹘文为bodi sögüt tapa yaqïn barmaq)。德国胜金口本只存 10-12 三张残叶。中国哈密本存两张（6-7）完整的叶子[①]，对我们了解此品的内容很有帮助。第十四品描述了弥勒成道前的一个重要事件——走到一棵菩提树下。佛必须坐在某棵树下的金刚座（vajrasāna）上成正觉，这已是佛传中（见《大方广庄严经》）的传统。弥勒成道也不例外。这一点也表现在佛教艺术创作上。在早期的非图像时期，座位和树只是象征性地表示出来，而在后来的丝绸之路的佛教艺术中则是写实的画面。我们的未来佛弥勒是在名叫龙华树（Nāgapuṣpa）树下成道的。并且该树位于以前诸佛成道的同一地点，那里据说是宇宙的轴心。《弥勒会见记》第十四品也同样强调了这一点。

弥勒佛神话般的一生在很多方面与释迦牟尼佛的传记相同。但像我们已在其他品章研究中指出的那样，《弥勒会见记》在许多方面有自己的特点。我们据此推测在古代维吾尔人那里可能有（但

---

* 此文德文原文由笔者和 Klimkeit,Laut 两位德国学者发表在法国 L. Bazin 的祝寿论文集(Melanges Offerts a Louis Bazin)，载　Varia Turcica XIX (1992)　。

① 德文本中原有认为属于此品第十叶的一张残叶，现因它似不属于此品，故删去。

未能保存下来）自己的、具有地方特色的佛传。回鹘文《弥勒会见记》就是这方面的证明：它的主要内容既不见于印度梵文，也不见于号称佛教文献海洋的汉文大藏经。它是佛教在塔里木盆地流传一千七、八百年（从公元前二世纪到公元后十五、六世纪）的综合产物。

《弥勒会见记》比起《大庄严经》来，神话色彩更浓。在龙王的赞美和预言后（《大庄严经》在这方面描写的很详细，而《弥勒会见记》则残缺不全），《弥勒会见记》接着是关于神匠毗首建磨和其他天神如何装饰龙华树的描述。这一情节在《大庄严经》中则无。不仅如此，在《弥勒会见记》中更说龙华树像有生命的人一样，手撒鲜花并招呼菩萨在它下面的金刚座上坐下。

此品的其他情节也有很强的神话色彩：金刚座在龙华树下的金地上长出，上铺象征幸福的吉祥草，而这种草是帝释天带给弥勒菩萨的。在《大庄严经》中，草是释迦牟尼菩萨从割草人吉祥那里得到、并自己铺上的。在《大庄严经》的藏文本中（见甘珠尔）[①]则有“坐在菩提树下成道”（biaṅ-chub sñiṅ-por gśegs-pa）的专章，那里说菩萨是从一割草人那里得到草，并编成了席子。

作为成道前准备工作的特有情节，这一点符合布顿（Bu-ston）在其《佛教史》中强调的十二行传统，即从佛的出生到进入涅槃的十二个大的事件。在布顿书中“树下就座成正觉”是作为第八行而描述的。[②]我们不知道关于这十二行的框架是否在古代印度时已经形成。

此外我们还想就菩萨成道前所坐草垫子说几句：早在比较简单的《缘起书》（Nidānakathā）已有对圣地的崇拜，那里说菩萨用

① 'Phags-pa egya-cher rol pa (Ārya-Lalitavistara) in The Tibetan Tripitaka. Peking Edition, 1955-1958 ,vol. 27, pp.153-251.

② 见 E. Obermiller, History of Buddhism by Bu-ston. Part 2. 1932, pp.7-12; N. Poppe , The Twelve Deeds of Buddha. A Mongolian Version of the Lalitavistara,1967, p.10ff. ; L. Ligeti, Les douze actes du Buddha, 1976,pp.31-43.

割草人吉祥（巴里文是 Sotthiya ，梵文是 Svastika）送给他的草编成草垫。[1]像回鹘文此品所描写的一样，草垫呈奇异状，即草根朝外，而草尖朝内。在汉文《佛本行集经》（Abhiniṣkramaṇa-Sūtra）相关的第二十三品中也提到菩萨像以前诸佛成道前一样，亲自铺垫自己的座位。天神非常赞赏这一举动。帝释天亲自割草，并把这种奇异之草给了菩萨。这时大地作六次颤动，各种鸟群集在佛的周围。

与其他佛传不同的是，弥勒菩萨在离家出走后没有跟随其他外道学道和六年苦修的情节，而是很快就成正等觉。这一点并不限于回鹘文《弥勒会见记》，在其他关于弥勒的书中也是如此。[2]

下面为原文的拉丁字母转写、汉文译文和简单的注释：

| | |
|---|---|
| tört ygrminč ülüš altï ptr | 第十四品六叶 |
| 6a | |
| 1 tiyür .. minglig tümänlig kün tngri- | （龙王克利提）说道：由于您超过千万日神 |
| 2 lär yaruq yaltrïqïnta yigädmiš utmïš | 光芒的 |
| 3 sizing altun önglüg yaruqunguz .. | 金光和 |
| 4 yrlïqančučï biligingiz küčintä qop | 慈悲扩及 |
| 5 qamaɣ ... yadïlurlar .. alqu tïnlaɣ | 各（方）并利及 |
| 6 larqa asaɣ tusu qïlurlar .. anïn | 所有众生，所以 |
| 7 ...-qar mn bükünki kün | 我要……您今天 |
| 8 wižirlaɣ örgün üzä | 将坐在金刚座上 |
| 9 olurup bilgä iliglig yaru- | 以智慧之光 |
| 10 qïn biligsiz biliglig qararaɣ | 驱散黑暗。 |

① E. J. Thomas, The Life of Buddha as Legend and History. Reprint London,1952,p.71.
② E.Abegg , Der Messiasglaube in Indien und Iran. 1928 , p.156 ; E. Leumann , Maitreyasamiti , Das Zukunftsideal der Buddhisten , 1919 ,pp.231, 241, 248 ,263 .

| | |
|---|---|
| 11 (qaranguy tar)qarɣay siz .. ötrü bodiswtnïng | 之后由于 |
| 12 küč küsünintä törtdin sïngar bu- | 菩萨之力，四方 |
| 13 lung yïngaq araɣ süzük bolurlar .. | 都变得明亮起来。 |
| 14 anï körüp krti luu inčä tip saw | 龙王克利提看到这种情况后 |
| 15 sözläyür .. qaltï sizing tngrim siz- | 这样说道：我的天，正是 |
| 16 ing qut buyanïngïzta tört bul- | 由于您的福力，四方才变得 |
| 17 ung yïngaq bulïtsïz tumansïz araɣ | 无云无雾， |
| 18 süzük boltïlar ärsär .. ančulayu | 十分光明。这样您也 |
| 19 ymä siz tüzgärinčsiz yig burxan | 将获无上正等觉， |
| 20 qutïn bulup tört türlüg tirin | 向四众 |
| 21 quwraɣqa tört kirtü araɣ turuɣ | 宣说四真谛纯洁之法。 |
| 22 nom nomlaɣay siz .. qaltï ymä xua čäčäk | 这时天将吹起掺有鲜花、 |
| 23 yïdlaɣ yïparlaɣ tütsüklär birlä | 香烛的 |
| 24 qatïɣlaɣ yil yiltirär .. öngrä araɣ | 和风，先前清洁的 |
| 25 ögüzlärdä araɣ süzük suwlar | 河流中将流淌更加清洁的 |
| 26 aqarlar .. qop tïnlaɣlar ögirünü sä- | 河水，一切众生都十分高兴。 |
| 27 winürlär .. bu irü blgün siz örüg | 您将因此瑞兆而给（人们）带来 |
| 28 amal nirwanlaɣ mängi birip öküš | 寂静涅槃之乐， |
| 29 tïnlaɣlarqa ögrätgäy siz .. qaltï | 并教导众生。再者 |
| 30 ymä uluɣ küčlüg tngrilär asurlar | 大力神将和阿修罗、 |

6b

| | |
|---|---|
| 1 garutilar birlä tüzlügin baz- | 金翅鸟一起和睦 |
| 2 lïɣïn ärürlär .. ol irün blgün | 共处。您将因此瑞兆 |
| 3 siz otɣuratï burxan qutïn bulɣay | 一定会成道。 |

| | |
|---|---|
| 4 siz .. qaltï öngräki tört bodiswt- | 就像以前四菩萨 |
| 5 lar bu yolča ärtip barmïš | 沿着此道走过而获 |
| 6 burxan qutïn bulmïšlar osuɣluɣ | 正觉一样， |
| 7 ančulayu ymä siz burxanlïɣ kün | 您也将作为佛日神 |
| 8 tngri tuɣɣay siz bu muntaɣ tü- | 而升起。他说了这番 |
| 9 rlüg ögdigin ögüp alqan- | 赞扬使人 |
| 10 ïp ögürtüp säwintürüp uluɣ | 高兴的话后， |
| 11 aɣar ayamaqïn käntü quwraɣï birlä | 以极大的敬意和其麾下一起 |
| 12 bodiswtaɣ üč yolï tägzinip bodiswtnïng | 围绕菩萨走了三圈， |
| 13 adaqïnta yinčürü yükünüp käntü bawanï- | 在菩萨脚下膜拜后，就 |
| 14 nga barïr .. anta ötrü bodiswt krti | 回到自己的住处。之后，菩萨 |
| 15.luu xanïnïng ordusïntïn | 从龙王克利提的宫中 |
| 16 ärtip barïr .. ötrü uluɣ türlüg | 走过。之后，诸天王 |
| 17 tngrilär iligläri wišwakarmi ulatï | 和毗首建磨神匠以及 |
| 18 tngridäm uzaɣutlar nagapušp atlïɣ | 其他神匠一起用各种 |
| 19 sögütüg tüü türlüg tngridäm didim | 王冠来 |
| 20 pasak üzä sögüt učïntaqï budïq- | 装饰龙华树 |
| 21 larïn itür yaratïrlar .. antada | 及其枝条，并让 |
| 22 taqï yoqaru pra asɣuq köligälig | 旗幡、伞盖在其上方 |
| 23 kužatri ongaru tägzintürür .. yaratïr- | 作右旋转。 |
| 24 lar.. otraqï budïqlar yaparɣaqlarda | 在中间枝叶上 |
| 25 altunluɣ qongraɣular yinčülüg tor- | 挂上铃铛 |
| 26 lar asarlar salïnturur lar .. taqï al | 和宝网，下面的 |
| 27 tïnqï budïq čïbïq čäčäklärin alqu | 枝条也用各种鲜花、宝物 |
| 28 ärdnin itär yaraturlar .. ötrü-ü | 装饰。之后， |

| | |
|---|---|
| 29 ayaɣqa tägimlig bodiswt älig bärä | 尊者菩萨看到这五十丈 |
| 30 idiz tüü türlüg tngridäm itigin | 高、用各种天上饰物 |
| | |
| tört ygrminč ülüš yiti ptr | 第十四品七叶 |
| 7a | |
| 1 yaratïɣïn itmiš yaratmïš sögütlär | 装饰的树王 |
| 2 xanï osuɣluɣ nagipušp sögütüg körüp | 龙华树时， |
| 3 yana ymä sögüt tübintä altunluɣ | 又当他看到树下金 |
| 4 yirdä bärü ünmiš wižirlaɣ örgün- | 地上长出的金刚座时， |
| 5 üg körüp inčä saqïnč saqïnur..alqu | 这样想到： |
| 6 sögütlär bägi osuɣluɣ körü qanïnčsïz | 这棵树王一样的、 |
| 7 körtlä sögüt ärdni budïqlaɣ | 十分漂亮的宝树在用它的枝条 |
| 8 iligin xua čäčäk sača | 之手向座位上撒花， |
| 9 örgün tapa mini oqïyur .. | 并招呼我坐下。 |
| 10 waytur ärdni önglüg bu sumir | 这绿宝石色的、像须弥山一样的 |
| 11 taɣqa yöläši wižirlaɣ örgün adruq | 金刚座被用各种饰物装饰起来， |
| 12 adruq itigin yaratïɣïn yaratmïš burxan | 它正准备把佛 |
| 13 qutïn töpüsintä kötürgäli anuq turur | 福举在它的顶上。 |
| 14 ötrü bodiswt wačrazan örgüngä | 然后，菩萨走近金刚座。 |
| 15 yaqïn barïr .. anïng ara tngrilär iligi | 这之间，天王 |
| 16 xormuzta tngri gantamadan taɣdïn | 帝释天从香醉山 |
| 17 öngi yïdï säwiglig yïlïnčɣa (kü)miš aq | 拿来香味喜人的、柔软的、 |
| 18 waytur ärdini önglüg ot kälürüp | 白玉青石色的草 |
| 19 bodiswtqa tutar .. otuɣ körüp | 交给菩萨。看到这草后， |
| 20 inčä tip ayïtur .. nä atlïɣ ot ol | （菩萨）问道：这是什么草？ |
| 21 bu.. ötrü xormuzta tngri inčä tip | 帝释天答道： |

| | |
|---|---|
| 22 tiyür.. suwastik atlaɣ ot ärür .. yana | 这是吉祥草。 |
| 23 ymä bodiswt inčä tip tiyür .. ančama | 菩萨又说： |
| 24 ädgü atlaɣ ot ärmiš .. qop qamaɣ yirti- | 这草的名字多么好听！ |
| 25 nčüdäki tïnlaɣ oɣlanïnga inčgü äsängü | 我正为世人寻找平安。 |
| 26 tilädäči mn ärür mn bu otnüng atï | 而这草的名字 |
| 27 ymä inčgü äsängü birdäči ärmiš .. mäning | 已给人带来平安。 |
| 28 ymä bu ot üzä olurup inčgüm äsän- | 我愿坐在这草上 |
| 29 güm bolɣay .. ötrü bodiswt xormuzta | 享受平安。然后<br>菩萨从帝释天 |
| 30 tngridin ol suwastik otuɣ alï yrlï | 那里接过吉祥草， |

7b

| | |
|---|---|
| 1 qap wčrazan örgün üzä töšägäli | 把它铺在金刚座上， |
| 2 köngülin inčä saqïnč saqïntï apam | 心中想道： |
| 3 birök bu ot üzä olurup tüz- | 如我坐在此草上 |
| 4 gärinčsiz yig burxan qutïn bulɣum | 能获得无上正等觉， |
| 5 ärsär.. amtï bu otuɣ örgün üzä | 那就让我把这草铺在座位上， |
| 6 qodayïn nätäg törü ärsär antaɣ uz | 并依照规矩 |
| 7 tösämiš bolzun anta ötrü | 铺好！然后， |
| 8 ayaɣqa tägimlig bodiswt | 尊者菩萨 |
| 9 ol otuɣ wačrazan örgün | 就把那草铺撒在金刚座上。 |
| 10 üzä sača ïdur bodiswtnïng | 由于菩萨之福力， |
| 11 qut buyanï küčintä köngüllüg | 那草像深解人意一样， |
| 12 tïnlaɣ osuɣluɣ ot tübläri tašɣaru | 草根朝外， |
| 13 učlarï ičgärü yüülük antaɣ uz | 草尖朝内， |
| 14 töltämiš tösämiš bolur.. qaltï wišwa- | 铺放的非常整齐。 |
| 15 karmi tngridä ulatï tngridäm uzaɣut- | 像毗首建磨神匠和其他 |
| 16 lar tösäyü umaɣu täg.. anta öt- | 天匠所不能铺的那样。 |

| | |
|---|---|
| 17 rü bodiswt artuqta artuq süzülüp | 之后，菩萨非常虔诚地 |
| 18 ol wačrazan örgünüg nagapušp sög- | 围绕龙华树和金刚座 |
| 19 ätüg üč qurla ongaru tägzinip | 右绕三圈 |
| 20 uluɣ aɣïr ayamaqïn bäk qataɣ | 以极大的敬意决心 |
| 21 köngülin wasuki atlaɣ luular iligi- | 像婆苏枳龙王的 |
| 22 ning ät'özlüg baɣ tügüningä oxšatï | 身结一样， |
| 23 adaqï üzä urup wižir örgün üz- | 用脚踢了三下， |
| 24 ä baɣdašïnu olurup yrlïqar.. ötrü | 趺坐在金刚座上。 |
| 25 antaɣ bäk qataɣ saqïnč saqïnur anča | 并下定决心想道： |
| 26 qatägi mn bu oruntïn turmaɣay mn | 我不获无上正等觉 |
| 27 näčäkätägi tüzgärinčsiz yig burxan | 就绝不 |
| 28 qutïn bulmaɣïnčaqatägi ol antaɣ tür- | 起来。 |
| 29 lüg bodiswtnïng yüz klp (üč) asanki uzun | 就那样菩萨把百劫（三）阿僧祇 |
| 30 ödtä bärü amraq ät'öz isig özlüg | 时以来可爱的身体和生命…… |

**简单的注释：**

6a,8：< skr. vajra 。

6a,14：<skr. Kṛtya 。

6a,30：<skr. Asura 。

6b,1：<Garuḍa 。

7a,14：<skr. vajrāsana 。

7a,16：< skr.Gandhāmadana 。

7a,18：< skr. vaiḍūrya 。

7a,22：< skr. svastika 。

7b,21：< skr.Vāsuki .八大龙王之一。汉文译名据赤沼氏《佛教固有名词辞典》，742 页。

7b,22:这里“身结”一词为据回鹘文译文直译，不知何所指。

# 回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十五品“弥勒得道品”研究*

《弥勒会见记》此品的回鹘文名字是“弥勒成无上正等觉品”（见此品第十四叶反面七——八行）。德国胜金口本只存此品的少数残叶，后经 A. von Gabain，S. Tekin 整理刊布。[①]哈密本第十五品的刊布不仅改正了德国本被错置的次序，而且大大补充了本品的内容。《弥勒会见记》第十五品可以说是此书的核心，它描述了弥勒菩萨成“正觉”（bodhi）的经过。成正觉对每一位佛和菩萨来说都是一生中最重要的事件。比起其他佛传中有关成正觉的描述来，回鹘文《弥勒会见记》对弥勒成正觉的描述更加详细。这可能和古代维吾尔人对弥勒的信仰十分虔诚有关。下面我们简要介绍此品的内容：

故事发生的地点是龙华树下的金刚座。在那棵龙华树下，弥勒菩萨在一夜的三个更时经历了不同的觉悟阶段，最后觉悟成佛。与本品内容最接近的要数也在塔里木盆地出土的梵文本《四众经》（Catuṣpariṣatsūtra，CPS]了。[②]其次是马鸣（Aśvaghoṣa）的《佛

---

* 此文德文本原刊于柏林科学院出版的《东方学研究》（Altorientalische Forschungen），卷 20（1993）。对本文的补正发表在同刊物同卷的第二册。

① 参见 Beih. I , 42-43; Beih. II , 30-31 ; BT IX , 116-128 。

② S. Waldschmidt , Catuṣpariṣatsūtra .

所行赞》(Buddacarita)，其梵文残卷在新疆也有发现。[①]后一名著也在回鹘文献中占有重要地位。[②]另外与本品有密切关系的尚有《大庄严经》(Lalitavistara，LV，即《神通游戏经》)。

我们的未来佛在第一更时所获得的神通是他记忆起了他的前世（pūrvenivāsānusmṛti]。这一点也见于其他回鹘佛教文献中的所谓“无处不在理论”。依此理论，弥勒前生在整个轮回中没有他没有经历的地方，也就是说在无止境的转世中他和一切人都有过关系。[③]在第二更时，弥勒菩萨获得了“天耳”，能听到一切；同时他具有了“天眼”，能看到充满痛苦的世界。这里必须指出的是，回鹘佛教文献特别强调信徒要及时，即在此生要对自己的罪行进行忏悔、赎罪。[④]

以后的内容可简单概括如下：在第三，也即成道前的最后时辰，弥勒菩萨获得了洞察一切的能力。这方面本品内容与《四众经》基本相同。但此后二者在内容上就不同了：《四众经》讲述四真谛，而《弥勒会见记》则讲述十二缘起(dvādaśāṅgaprat ī tyasamutpāda)。在这方面《弥勒会见记》更接近巴里文的《缘起书》（Nidānakathā）和梵文的《大庄严经》、《大事》（Mahāvastu）。这里回鹘文缘起论（因果关系）的顺序是两种：倒数的和正数的，即从后往前数和从前往后数。从后往前数的顺序是：1. 无明、2. 行、3. 识、4. 名色、5. 六入、6. 触、7. 受、8. 爱、9. 取、10. 有、11. 生、12. 老病死。这里顺便指出，回鹘文十二缘起的一些名称，和汉文的很接近，而与梵文原文相去甚远，如“爱”，梵文原文为 tṛṣṇā，义为“渴”，而回鹘文为 amranmaq“爱”，意义与汉文相同。我们认为回鹘文这方面的术语可能译自汉文，或者两者同源，都

① S. Johston , Aśvaghoṣa's Buddhacarita ; S. Weller , Zwei zentralasiatische Fragmente .

② P. Zieme , Stabreimtexte ,270 .

③ 参见已收入本书中的第十品，叶二正面。

④ 关于中亚和回鹘人中忏悔文献的产生是否是受到摩尼教等中亚古代宗教影响所致，这是个争论不休的问题，尚待进一步的研究。

出自同一第三种语言（如古代龟兹—焉耆语）。有的环节（如老、死等）描述的很形象。叙述“取”（回鹘文 tutyaq，梵文 upadāna）、“爱”（回鹘文 amranmaq/az qïlïnč ，梵文 tṛṣṇā）时，使用了被风吹燃或熄灭的“火”或“火把”等比喻。这方面是和古代佛教及一般印度传统把情欲、贪欲与火，特别是与地狱中的火联系起来有关。这种比喻对古代维吾尔摩尼教文献也不陌生：那里认为火起自干柴。这种说法似源自佛教，但也可能来自早期基督教。这种比喻在基督教异端传承中常见。[①]

在第二洞察“缘起论”后则为对“成无上正等觉”的描述，也即为对构成此品中心内容的叙述。这时候弥勒消除了自身的一切“烦恼（回鹘文 nizwani ，梵文 kleśa），而作为“日佛”出现在人们的面前，他以其无比的智慧照亮了一切众生。这是一种救世主思想的表现，从弥勒佛身上发出的光辉照亮了五趣中的一切众生，从而减轻了他们的痛苦。因为这时候，他们的“恶根”（梵文 akuśalamūla]，即贪、嗔、无明将消失，而获得幸福和解脱。在弥勒成道的同时，也像其他大事件发生一样，世界出现了各种瑞相。

弥勒成道后，各种天神都来庆贺，表示敬意并聆听说法。之后一位已在第十一品中出现过、名叫苏摩提(Sumati)的魔罗（Māra-Gott，回鹘文šimnu tngri ）天神，向所有神界通报了这一事件 。这里这位属于正面人物魔罗所用的两个词语值得注意。他说弥勒佛从宝光（Ratnaśikhin）佛和其他佛那里把众生当作“委托之物”（urunčaq）接受了（见本品 11 叶反面，17-20 行）。这个语词的宗教含义值得进一步的研究。据我们所知，这个词不为印度佛教所知。它又使人想到由摩尼教带到中亚的基督教和诺斯提教（Gnostics）的异端学说。此外，苏摩提还要求人们要“醒来”（回

① 古代维吾尔族摩尼教方面的例子见 Le Coq , Tuerkische Manichaica I , 17: “你罪恶的欲情是如此强烈，好比是火点燃了干柴”. 非正统基督教的例子见 Schneemelcher , Neutestamentliche Apokryphen , Index , 649 ,s.v. “Feuer” 。

鹘文 odun-)。这不能不使人想到摩尼教和诺斯提教中关于觉醒的号召。

德国本关于转轮王赏佉王（12 叶反面-13 叶反面）的情节十分残破，而哈密本对他的描述较完整。说他是僧人无胜（Ajita）的转世，他在释迦牟尼佛时曾希望在弥勒时代时能成为赏佉王。

关于弥勒在成道七天后作为佛所具有的观想神力（见本品 14 叶正面），也见于《弥勒会见记》的其他品或其他回鹘文献中。但据我们所知，这一点不见于其他非回鹘文文献。

总之，回鹘文《弥勒会见记》弥勒成道品再一次表明，它在忠实于一般佛传的传统下，有其自己的特点。

| | |
|---|---|
| (bi)š ygrminč ülüš bir ptr | 第十五品一叶 |
| 1a | |
| 1 (amtï bu nomluɣ sawaɣ ke)tumati känt uluš- | 现此法的故事发生在翅头末城 |
| 2 (ta kün to)ɣsuqđïnqï qapïɣïnta | 东门 |
| 3 (supušpit bo)diwan bärktä nagupušp | 美华园龙华 |
| 4 (bodi sögüt tübintä qutluɣda qutluɣ | 菩提树下 |
| 5 (wžir örgün) üzä uqmïš krgäk .. | 金刚座上。 |
| 6 (anta ötrü) ayaɣqa tägimlig maitri | 之后尊者弥勒 |
| 7 (bodiswt wčraz)an örgün | 菩萨像金刚一样 |
| 8 (üzä wžir) osuɣluɣ bäk | 专心 |
| 9 (qataɣ köngülin) baɣdašïnu ol- | 趺坐在金刚座上， |
| 10 (uru bu yir suw)nung tört | 明白这个世界 |
| 11 bulung yïngaq üstün altïn bulɣanmïš | 上下紊乱、不太平的情况。 |
| 12 tälgänmišin uqup inčä saqïnč saqïnur | 于是想道： |

| | |
|---|---|
| 13 nä sawlar ol bu yaɣïz yir taɣ (y)iš | 为什么这大地、山林、 |
| 14 balïq uluš ïï ïɣač basa basa | 城国、树木 |
| 15 täpräyür qamšayurlar .. kök tngridä | 一再摇动，天上 |
| 16 tngrilär yoqaru qodï yorïyurlar luu- | 诸神在上下走动， |
| 17 lar kumbantilarnïng ün- | 到处可听到龙和鸠槃荼 |
| 18 läri ištilür .. adruq adruq yaruqlar | 的声音，到处发出光芒。 |
| 19 yaltrïyur .. amtï män öngräräk ädgü törü- | 现在让我来思量能消除 |
| 20 lärkä tïdïɣ ada qïltačï sawlarnïng | 阻碍善法 |
| 21 äm örüntägin saqïnayïn ötrü | 之物的药方。之后， |
| 22 ayaɣqa tägimlig bodiswt köngül- | 尊者专心 |
| 23 in biligin bir učluɣ qïlïp yïɣïp .. | 集中心智， |
| 24 tirip ärngäk suqïɣïnča üdtä | 并在弹指间 |
| 25 lokik atlaɣ yirtinčü yolïn üčünč | 消除俗世之路和 |
| 26 öngsüz tngri yirintäki säkiz ordu- | 第三无色天 |
| 27 lardaqï nizwanilaraɣ öčürüp tarqarïp | 八宫中的烦恼。 |
| 28 ingir üdintä törtünč dyan öritir | 他在黄昏时进入第四禅定， |
| 29 bir ät'özintin öküš ät'öz bälgürtir | 使一身变多身， |
| 30 köktä yaɣïzta tolu ät'özlär bolur .. | 使天地间充满身。 |

1b

| | |
|---|---|
| 1 öküš ät'özlärdin ymä bir ät'öz | 他又使多身变一身， |
| 2 bälgürtür .. tïdïɣsïz kök qalïɣda yir | 像毫无障碍地在地上 |
| 3 üzä olururča olurur .. turur yatar | 坐下、站立、卧下、行走一样， |
| 4 yorïyur .. taɣ (y)iš qat qadraɣta tïdïɣ- | 在空中坐下、站立、卧下、行走， |
| 5 sïz tutuɣsuz kirür ötrü ol antaɣ | 并随便地进入山峦丛林。 |
| 6 türlüg qop tïdïɣ ada qïltačï törü- | 他显现出可以成为消除 |

| | |
|---|---|
| 7 läringä äm örüntäg bolm- | 一切障碍 |
| 8 ïš küügälig ärdäm yügärü | 药方的神通。 |
| 9 qïlïp yana inčä saqïnč | 他又这样想道： |
| 10 saqïnur inčä bolmazun mn | 但愿不要发生这种情况： |
| 11 ilki ažunlarda qayu qayu ärsär tïnl- | 如我在前世曾做过妨碍众生 |
| 12 aɣlarnïng ädgü törüläringä tïdïɣ | 修行善法的事， |
| 13 ada qïlmïš ärsär mn amtï mn nägülük | 那我为什么 |
| 14 purweniwas atlaɣ öngräki ažunuɣ | 不能显现我能思量 |
| 15 ömäk saqïnmaq ädgü törü yügärü qïl- | 前世的本领？ |
| 16 maq qïlmaz mn .. ötrü bodiswt baš- | 之后，在第一更时 |
| 17 tïnqï küzäd ödintä törtünč dyan- | 他以能思量第四禅定 |
| 18 taqï öngräki ažunuɣ ömäk saqïnmaq | 前世的 |
| 19 bilgä bilig üzä sansïz tümän ilki- | 智慧，思量无数的 |
| 20 dä ärtmiš ažunlarïn öɣür saqïnur | 过去诸世。 |
| 21 inčä qaltï tngri yirintä yalnguq | 他思量自己过去曾生在天上、 |
| 22 ät'özintä tamuda yïlqïda ač yäk | 人间、地狱、畜界、饿鬼界， |
| 23 ažunïnta tuɣmïš taqï ymä tört | 又生在四生、 |
| 24 tuɣum biš yol ičintä bir bir ažun | 五趣等 |
| 25 larda asanki sanïnča tuɣmïšïn öɣür | 无数的经历。他又彻底思量 |
| 26 saqïnur .. taqï ymä yüz kalp üč | 百劫三阿僧祇 |
| 27 asanki kin ödtäki ädgü qïlïnč qut | 以来 |
| 28 buyan qïlmïšïn qalïsïz öɣür saqïnur .. | 所行的善举。 |
| 29 taqï ymä üstün bawagar altïn | 他又思量上面有顶天 |
| 30 awïš tamuqatägi altï qïrq ... | 下面阿鼻地狱中三十六…… |

(bi)š ygrminč ülüš iki ptr （第十五品二叶）

2a

| | |
|---|---|
| 1 (　)-kirdä kolti asanki sanï- | ……亿万数…… |
| 2 (nča　)ölmišin mängü ämgäk | 的死，永远受苦， |
| 3 (　)nä türlüg aš ašamïšïn | 吃过多少食物， |
| 4 (　)näčä yaš yašamïšïn | 活了多少年， |
| 5 (näčä atlïɣ bol)mïšïn alqu öyür saqïnur | 成为多么有名的人。 |
| 6 (taqï ymä inčä) saqïnč saqïnur alqu | 他又思量道： |
| 7 (sansar ičintä) ärngäk učï- | 在所有轮回中 |
| 8 (n sančɣuča yir) orun yoq | 没有（小到）插指尖的地方 |
| 9 (kim mn ol) yir orunta | （我没有）在那地方（呆过？） |

（下面约缺二十一行）

2b

| | |
|---|---|
| 1 nomumïn išidgülük küsüš | 难道没有听我说法的愿望？ |
| 2 yoqmu .. ötrü ayaɣqa tägimlig | 然后尊者 |
| 3 maitri bodiswt iki küzäd (oɣrïnta) | 弥勒菩萨在二更时 |
| 4 tngridäm bögülüg qulɣaqïn išidmäk | 显现出以天耳 |
| 5 ädgü ärdäm yügärü qïlïp (ïraqtïnqï) | 可以听到远近 |
| 6 yaɣuqtïnqï qop qamaɣ tïnlɣlarnïng | 所有众生 |
| 7 sözlämiš (sawlarïn iši-) | 讲话的本领。 |
| 8 dür .. taqï (ymä tngri) | 再有他（能听到）天、 |
| 9 yalnguq tamuluɣ (yïlqï ažunïn-) | 人、地狱、畜界、 |
| 10 taqï prit ažun(ïntaqï tïnlɣlarnïng) | 饿鬼界众生的…… |

（下面约缺二十行）

| | |
|---|---|
| (biš ygrminč ülüš üč ptr) | （第十五品三叶） |
| 3a | |
| 1 ( )s tüšmiš ärürlär tämir- | 他们落下。他们生在铁 |
| 2 (lig )tamularda tuɣup sïzɣur- | 的地狱中喝熔化的 |
| 3 (mïš qïzïl) baqïr ičärlär .. qïzartmïš | 铜（水），吃 |
| 4 (tämir yu)mɣaqlar yiyürlär .. ol ämgäk | 滚烫的铁球。（经受）那样的痛苦…… |
| 5 ( )sïzïlur örtänür .. | 被熔化、燃烧。 |
| 6 ( )lärkä aɣtïnurlar | 又升到…… |
| 7 ( )lar közlärintä | 在眼里…… |
| 8 ( )yüräklärintä | 在心中…… |
| 9 ( )adaqlarïnta | 在脚上…… |
| 10 ( ) sansïz | 无数的…… |
| 11 … … | …… |
| 12 ( )-larïn örtlüg | 火…… |
| 13 ( )ičintä töpün | 中，以头…… |
| 14 ( )p örtäyürlär .. | 燃烧。 |
| 15 ( )otluɣ yollarda | 在火道上…… |
| 16 ( )-tïrlar .. amarïlarïn | 把一些人…… |
| 17 ( qadï)r(?) azaɣlaɣ ayaɣ | （用）长有獠牙的恶…… |
| 18 ( )buza budarlayu .. | 撕碎…… |
| 19 ( )-lar .. amarïlarï ot | 一些（从）火（中）…… |
| 20 ( ) täzip .. asipatrawan | 逃跑，藏在刀叶林中。 |
| 21 (atlïɣ arïɣq)a(?) sïɣunrlar .. anta | 又在这些 |
| 22 basa irinčlärning bašlarï üzä | 可怜人的头上 |
| 23 bïčɣuluɣ yaɣmur yaɣar .. örtlüg | 降下刀雨。 |
| 24 tämirlig yirlärkä yapïšurlar .. bodulur- | （刽子手）把他们钉在火红的铁上。 |

| | |
|---|---|
| 25 lar amarï tamuluɣlaraɣ irig irpäkin | 一些人用大锯 |
| 26 irpäyürlär .. kärkin yonarlar .. baltun yar- | 锯，用斧子削，用大斧劈地狱中的人。 |
| 27 arlar .. ančaqatägi isig özlärin | 只要他们的债孽不完结， |
| 28 (　)-maz näčäkätägi qïlmïš ötäkläri tük- | 他们的生命就不能完结。 |
| 29 (ämäk)inčäkätägi(?) uluɣ ünin ulïyurlar .. | 他们发出大声的呻吟。 |
| 30 (　　) .. amr(aq[?]　)tip | 亲爱的（？）……他说…… |

3b

| | |
|---|---|
| 1 ayïɣ qïlïnč qïltïlar .. ... | 他们干了坏事…… |
| 2 ozmadïlar .. külä yala(　) | 不能得到拯救…… |
| 3 qïltïlar .. ulïyu sïɣtayu ... | 他们哭泣…… |
| 4 täginürlär .. birökin olar tip (ötün-) | 他们说， |
| 5 tilär ärsär ayïɣ qïlïnč ... | 我们做了坏事 |
| 6 muntaɣ utlïsïnga ... | 才(得到)这样的恶果。 |
| 7 biz tip yaš ... | 他们的眼泪 |
| 8 qurïɣaylar ... | 哭干了。 |
| 9 ärdi .. ayïɣ ... | ……我们不再 |
| 10 qïlmaɣaylar ... | 做坏事。…… |
| 11 (　　　yïlqï až-) | 作为鸟类、乌鸦…… |
| 12 unïnta quš quz(ɣun ... tuɣ-) | 生在畜界的 |
| 13 mïš tïnlïɣlar .. ... | 众生…… |
| 14 ät qan kön qï(rtïš ...) | 血、皮肤…… |
| 15 azaɣlarï üčün ... | 由于其獠牙…… |
| 16 ötürürlär .. amarïlarïn ... | 把……穿过。一些…… |

| | |
|---|---|
| 17 ötürüp aɣar yük... ... | 把……穿过……重负…… |
| 18 ...toqïyu ... | 击打…… |
| 19 yaɣïlarïnta qurt ... | 在其敌人那里…… |
| 20 ögüzüg käčtürü... | 渡过河流…… |
| 21 ämgäk körkitirlär .. ymä (ač yäk prit) | 显示了痛苦。再有 |
| 22 ažunïnta tuɣmïš tïnlaɣlar .. bir | 生在饿鬼界的众生 |
| 23 ikintiškä ägri tarmaqïn yiti (az-) | 彼此用弯爪、利齿 |
| 24 aɣïn budarlašu yišürlär ölürüšür- | 撕咬杀戮。 |
| 25 lär .. suwdaqï tïnlaɣlar .. quruɣda quruɣ- | 水中的众生在陆上，陆上的 |
| 26 daqï tïnlaɣlar suwda ödsüz qolusuz | 众生在水中 |
| 27 isig özlärintin öngi ödrülür- | 都死于非命。 |
| 28 lär .. olar ymä az almïr yapïšmaq | 再者，由于贪、 |
| 29 saranlanmaq köngül küčintä ač yäk | 吝之心而生在 |
| 30 pirit ažunïnta tuɣmïš tïnlaɣlar | 饿鬼界的众生 |

(biš ygrminč ülüš tört ptr) （第十五品四叶）

4a

| | |
|---|---|
| 1 (taɣ sängiri tä)g uluɣ bädük ät'öz- | 因有像山角一样巨大的身子 |
| 2 (läri ignä) örtükinčä inčkä boɣüz- | 和像针眼一样细的喉咙 |
| 3 (larï ač)maq suwsamaq ämgäkin qurïp | 而受饥渴之苦，并像 |
| 4 (qatïp küy)ük töngürkä ošuɣluɣ ö- | 篝火（？）一样地燃烧。 |
| 5 (rtänür yararlar) ymä amarï pirit- | 再有，一些饿鬼们 |
| 6 (lar kntü sačlarï) üzä örtülüp .. | 披头散发 |
| 7 (yörgänip yašlïɣ) közin ïɣla- | 流着眼泪哭泣。 |
| 8 (yu sïɣtayu) suw ičgäli | 为了找到水喝 |
| 9 (küsüšin uzun körtük- | 而在辽阔的荒原上 |
| 10 (lärdä yügürürlär qa)čarlar .. | 奔跑。 |

| | |
|---|---|
| 11 (ayïγ qïlïnč küčintä ot)luγ qozluγ | 由于其恶行，天降火 |
| 12 (yaγmur yaγar .. uluγ u)luγ ögüz suw- | 炭雨。当他们奔到河边时， |
| 13 (ïnga tägsärlär ögüz suwlarï tä)bäzingä qurïp | 河水干涸变成了盐碱之地。 |
| 14 (suγulup barïr .. bi)rökin olar inčä | 他们明白 |
| 15 (uqtïlar ärsä)r .. čïγtïn yarsïq | 这是他们所做恶行 |
| 16 (qïlïnčnïng)bu muntaγ türlüg ayaγ | 的报应。 |
| 17 (utlï ärmiši)n .. ötrü käntü ät'öz- | 然后，他们切下自己身上 |
| 18 (lärintäki ät)lärin bïčïp bušï birgäy- | 的肉作了布施， |
| 19 lär ärdi .. isirkänmäk) köngül turγur- | 一点也不吝惜。 |
| 20 (maγaylar ärdi .. ol) ymä qaranlaγ qararaγ | 再有，困于黑暗 |
| 21 (tünärig) buqaγu ičintä bäklänmiš | 枷锁中的、 |
| 22 (ya)lnguq ažunta tuγγuluq tïnlaγlar | 将要生于人世的众生， |
| 23 ög qarnï ičintä yig aš bïšaγ | 在母腹中夹在 |
| 24 aš ornï ikin ara sïqïlïp tämir- | 生食熟食（按指内脏）之间， |
| 25 lig olïγïn olïnmïš ošuγluγ toquz | 像用铁绳（？）捆住一样，受九 |
| 26 ay on kün ämgäk körürlär .. qayu | 个月零十天的痛苦。 |
| 27 üdin ög qarnïnta tuγsarlar .. qïz- | 当他们从母腹中出生时， |
| 28 ïl ät tanču ošuγluγ awartarlar irig | 接生婆用其粗手像切割鲜红的肉块 |
| 29 äligläri üzä bičäkin bičärčä tutar- | 一样切断（脐带），持在（手中）。 |
| 30 lar qarwayurlar .. ol ämgäkkä känč | 由于这种痛苦，婴儿 |

4b

| | |
|---|---|
| 1 oγlan ögsüz köngülsüz qatïγlanïp(?) | 失去知觉而挣扎（？） |

| | |
|---|---|
| 2 čarlayur ïɣlayurlar .. anta basa | 哭泣。然后（人们把婴儿） |
| 3 täng türlüg yörgäyü tolɣayu küyü | 包裹看护、抚养起来。 |
| 4 küzädü igidürlär .. ačïnur aɣrïnur | 当他们精心照顾时， |
| 5 ärkän ök iglämäk qarïmaq ölmäk | 病、老、死又 |
| 6 ämgäklär quwa ïdaru yidip amraq- | 接踵而来，存有失去 |
| 7 tïn adralmaq (ačïɣ ämgäk-) | 亲人的痛苦。 |
| 8 kä täginürlär .. ol ymä | 那些 |
| 9 ädgü qïlïnč küčintä tngri | 由于善行 |
| 10 yirintä(tuɣmïš tngrilär qamaɣ) | 而生在天上的神 |
| 11 üzä todunčsuz qanïnčsïz tngri mängi- | 也从不满足他们 |
| 12 sin mängiläyü arïtï todmaz qanmaz- | 享受的永无满足的天乐。 |
| 13 lar .. qayu üdün tngri yirintin tayɣu | 当他们从天界滑落的 |
| 14 ödläri yaɣusar yiti küntä öngrä | 时辰接近时，在七天之前 |
| 15 ät'özlärintäki itig yaratïɣlarïnïng | 他们身上装饰物的 |
| 16 ün tawïšï itlinür .. ät'özlärintä- | 声音就会消失，身上的光辉 |
| 17 ki yaruqlarï öngsüz öläz bolur .. | 变得微弱， |
| 18 ät'özläringä öl ödüš yuqulur .. bir | 身上粘满湿物， |
| 19 yirdä köngülläri turulmaz .. tonlarï | 心不在一处，衣 |
| 20 itigläri kirlig bolur .. xua čäčäk- | 饰变脏，花朵变得 |
| 21 läri qawrïlur in bolur .. qoltuqlarïnta | 枯萎，腋下 |
| 22 tär ünär .. ät'özlärintä yïdïɣ sasïɣ | 出汗，身上发出 |
| 23 yïd ünär ..käntü orunlarïnta oluru | 臭味。当他们坐在自己的座位上时， |
| 24 ögirmäz säwinmäzlär .. idiz ordularïnta | 高兴不起来。他们从高位子上滑下， |
| 25 tayarlar .. tälmirä közin tngri | 眼巴巴 |
| 26 qatunlarïn körürlär .. tuta yarman- | 看着他们的夫人。 |
| 27 ɣalï saqïnurlar näng tïdïlu tutulu | 他们想抓住她们， |

| | |
|---|---|
| 28 umazlar .. tngri qatunlarï ymä käntü | 但抓不住。天女们 |
| 29 bägläri tngrilärig taymïšlarïn körüp | 看着她们的官人滑落， |
| 30 isig özlärin yüräklärin poolarïn üzüp | 生命和内心都…… |

| | |
|---|---|
| biš ygrminč ülüš biš ptr | 第十五品五叶 |
| 5a | |
| 1 ( )adralmaq ämgäkkä | 由于失去……的痛苦 |
| 2 (köküzläri)n böksäglärin toqïɣur- | 她们捶胸顿足， |
| 3 (lar .. yüz)lärin mängizlärin tarmay- | 抓破面颊， |
| 4 (urlar ..) itiglärin yarataɣlarïn | 揪断饰物， |
| 5 (üzärlä)r.. tonlarïn yïr(ï)tarlar .. | 撕破衣服。 |
| 6 (yorïtmïš bolzu)n ol tngri mängisi | （她们说：）让那天乐走开！ |
| 7 (tübintä) antaɣ ačïɣ | 它最终还是带来这样的 |
| 8 (ämgäk) tägürür säkiz | 痛苦。（人们）虽在八 |
| 9 (tümän maxa) kalp uzun | 万劫的长时间中 |
| 10 (ödün tngri) mängisin mängi- | 享受天乐， |
| 11 läyür ärsär ymä tübintä adralɣusï | 但最终还是要失去它。 |
| 12 (bolur .. anïn bilgä y)lnguq oɣlï | 所以聪明的人子 |
| 13 (tngri mängisingä y)mä artuq yapïšɣu | 不要贪恋天乐。 |
| 14 ärmäz .. taqï ymä tamuluɣlarnïng | 他又思量地狱界众生 |
| 15 örtänmäk küymäk ämgäkläri yïlqï | 所受炙烤的痛苦，想到生在畜界 |
| 16 ažunïnta tuɣmïš tïnlïɣlarnïng | 众生 |
| 17 bir ikintiškä yišmäk ämgäkläri .. | 互相吞吃的痛苦， |
| 18 pirit ažunïnta tuɣmïš tïnlaɣlarnïng | 想到生在饿鬼界众生 |
| 19 ačmaq suwsamaq ämgäkläri .. yalnguq | 饥渴的痛苦， |
| 20 ažunïnta tuɣmïš tïnlaɣlarnïng | 想到生在人间众生的 |
| 21 tïnlaɣ krgäklämäk ämgäkläri tngri | 谋生的痛苦， |

| | |
|---|---|
| 22 yirintä tuɣmïš tngrilärning tngri | 想到生在天上诸神将失去 |
| 23 (män)gisintä adralmaq ämgäkläri .. ol | 天乐的痛苦， |
| 24 antaɣ türlüg biš ažun tïnlaɣ- | 想到各种五趣众生 |
| 25 larnïng ilkisizdä bärü ämgäklig | 无始以来沉沦在痛苦的 |
| 26 tilgän ičintä aɣa tägilü k(a)tali | 轮回中，像芭蕉树 |
| 27 sögüt ošuɣluɣ bäksiz mängüsüzin | 一样不能 |
| 28 uqup inčä saqïnč saqïnur .. amtï | 长久生存。于是他想：现在 |
| 29 mn qop qamaɣ tïnlaɣlarnïng köngül- | 让我努力了解一切众生心中 |
| 30 (lärin)tä saqïnmïš saqïnčlarïn uqɣalï | 的想法吧！ |

5b

| | |
|---|---|
| 1 qataɣlanaɣïn ..amtï qayu (saqïnč saqï-) | 他们现在想什么， |
| 2 nur .. kim ol saqïnč(ïn nä tü-) | 他们的想法导致 |
| 3 rlüg qïlïnč qïlurlar .. ötrü | 他们要干什么。 |
| 4 ayaɣqa tägimlig maitri bodiswt | 之后，尊者弥勒菩萨 |
| 5 üčünč küzäd ödintä t(örtünč) | 在第三更时显现出 |
| 6 dyantaqï adïnaɣu köng(ülintäkilärig) | 他在第四禅定时获得的 |
| 7 uqmaq bilgä (bilig ärdäm) | 能知道别人心中所想是什么 |
| 8 yügärü qïlur (ötrü qamaɣ | 的神通。之后，他明白了 |
| 9 tïnlaɣlar(larnïng köngül-) | 一切众生 |
| 10 lärintäki saqï(nmïš saqïnčlarïn) | 心中所想。 |
| 11 amranmaq kön(güllärintä ...) | 他们是否能远离情欲…… |
| 12 -lärintä ödrül(mišlärin öwkä) | 他们的嗔怒 |
| 13 biligsiz köngüllüg (bolmïšlarïn) | 无知之心以及 |
| 14 öwkä biligsiz bili(gdä öngi öd)r- | 他们是否能远离嗔怒和无知。 |

| | |
|---|---|
| 15 ülmišlärin alqu uqar .. taqï | 再有他清楚地明白了 |
| 16 ymä nizwanïlaγ bolmïšlarïn nizwanï- | 什么是烦恼 |
| 17 da öngi arïγ turuγ bilgä köngül- | 及摆脱烦恼、获得纯智 |
| 18 lüglärin adïra uqar .. ol antaγ | 之心（的方法）。当他以 |
| 19 türlüg biš uluγ bilgä biliglig | 五大智慧 |
| 20 biš ažun tïnlaγlarïn titrü uq- | 完全了解五世众生 |
| 21 tuqta ötrü bodiswtnïng uluγ | 之后，弥勒菩萨伟大、 |
| 22 yrlïqančučï biligi qop qamaγ sansar | 慈悲之智扩及到 |
| 23 ičintäki tïnlaγlar üzä yadïlur | 所有轮回中的众生。 |
| 24 antada basa tört maxarač tngri | 之后，从四大天王天 |
| 25 yirintin öng alqïnčusï tngri yiri- | 直到色尽天 |
| 26 ngätägi üč otuz orunlarda ärig- | 二十三处的 |
| 27 mä uluγ küčlüg tngrilär iligläri .. | 大力神王 |
| 28 ayaγqa tägimlig maitri bodiswt- | 知道尊者弥勒菩萨 |
| 29 nïng tätrüm täring pratityasamut- | 思量深奥的缘起论的 |
| 30 apat nomuγ saqïnγuluq öd qolu | 时刻 |

| | |
|---|---|
| biš ygrminč ülüš altï ptr | 第十五品六叶 |
| 6a | |
| 1 (yaγumïšïn u)qup ayalarïn qawšurup | （已到），于是合掌 |
| 2 (örüg amï)l köngülin inčä saqïnč | 静心这样想道: |
| 3 (saqïnur)lar .. ančama qutluγ bu öd | 在这幸福的时刻， |
| 4 (qolu qutluγ)da taqï qutluγ bu yir | 在这幸福的地方， |
| 5 (orun ärür ..) kim gang ögüztäki | 像恒河沙 |
| 6 (qum sanïnča i)lkidä ärtmiš bodiswt- | 一样多的过去诸菩萨 |
| 7 (lar bu qolu)da bi yir .. | 在此时此地 |
| 8 (orunta ti)trüm täring | 思量明白了深奥的 |
| 9 (ulaγ sapaγ) nomuγ saqïntï- | 连续之法。 |

| | |
|---|---|
| 10 (lar uqtïlar ..) inčip ymä kim | 这样若有有福之人 |
| 11 (qayu qutluɣ tïnlïɣ pratity)asamutpat | 听到缘起 |
| 12 (nomnung atïn iši)dgäli bolsar ol | 法之名，那人 |
| 13 (kišining közünür) ažuntaqï quts- | 在现世所遇到的 |
| 14 (uz buyansïz bolmaq) adasï ärtär t(a)rïqar | 不幸和危险就会消失， |
| 15 qutï (qïwï asï-)lur .. titrüm täringin | 幸福将会增加。他虽不能明白 |
| 16 qoduru uqmasar ymä qutrulmaq | 其深奥的道理，但（缘起论） |
| 17 yolqa tïltaq bolur ažun ažunta | 将是他达到解脱之路的原因， |
| 18 bilgä biliglig čadisamar bolur .. | 成为世世聪明、知宿命的人， |
| 19 ädgü tïnlaɣlarda azmaz öngi bol- | 成为善良之人。 |
| 20 maz .. anča bilgä yalnguq oɣlï bu | 这样的人子应发大心 |
| 21 nomuɣ išidgäli uluɣ küsüš örit- | 聆听此法。 |
| 22 miš krgäk .. anta ötrü bodiswt- | 之后，当菩萨 |
| 23 nïng pratityasumutpatlaɣ taluy | 进入缘起海洋中的 |
| 24 ögüz ičintä ingülük üčünč | 第三更时， |
| 25 küzäd ödtä bodiswtnïng qut | 由于菩萨之福， |
| 26 buyanïnta üč mïng uluɣ mïng | 三千大千 |
| 27 yir suwlar pančal sintu osuɣluɣ | 世界像盘叉罗和信度（二龙王）一样 |
| 28 örüg amal ünsüz čoɣïsïz bolur .. | 寂静无声。 |
| 29 ötrü ayaɣqa tägimlig maitri | 之后，尊者弥勒 |
| 30 bodiswt wižir örgün üzä olur- | 坐在金刚座上 |

6b

| | |
|---|---|
| 1 up üčünč küzäd öd(tä qolu-) | 在第三更时， |
| 2 ta artuq yrlïqančučï kö)ngülin) | 以大慈悲之心 |

| | |
|---|---|
| 3 inčä saqïnč saqïnur.. anča (anča) | 这样想道： |
| 4 irinč yarlïγ tïnlaγ o(γlanï ) | 生为可怜的人子 |
| 5 quwraγ mung taγqa (tägmiš ärurlär) | 遭遇如此多的灾难， |
| 6 kim basa basa tu(γarlar qarïγurlar) | 他们重复地生、老、 |
| 7 ölürlär .. (tayarlar iki-) | 死去。他们滑落并再次 |
| 8 lä bälgülüg (bolurlar) | 出现。 |
| 9 inčip tuγa (täglük kišï) | 就这样就像生下就成为盲人一样 |
| 10 ošuγluγ bu tuγmaq ölmäk) | 找不到摆脱这生死 |
| 11 uluγ adadïn (ozγu qurtulγu bulu-) | 巨大灾难 |
| 12 ng yïngaq arï(tï uqmazlar ötrü) | 的方法（按原文：方向）。之后， |
| 13 yana inčä saqïn(č saqïnur qayu qayu törü- | 他又这样想道： |
| 14 lär bolmïšqa q(arïmaq ölmäk b)olur | 由于什么规律才有老、死？ |
| 15 ärki .. nä tïltaγda ö(tkürü qarïma)q | 老、死缘于 |
| 16 ölmäk bälgülüg bolur .. qarïmaq ymä | 何因？老是 |
| 17 antaγ ärür .. ät'özdäki küč küsünüg | 这样的，它削弱人身的力量， |
| 18 osar köngüldäki yiti q(ataγlan)maqaγ | 吸干人心敏锐 |
| 19 tölüklänmäkig qura(tï)r .. ög kön- | 之力，它消灭心智、 |
| 20 gül aqrušlanmaq körtlä körküg | 美貌、 |
| 21 yigit türk ät'özüg qaltï tolï | 青春的身体，使其像 |
| 22 toqïmïš linxua čäčäklig araγ osuγ- | 冰雹打过的莲花丛一样。 |
| 23 luγ yod yodun qïlur .. taqï ymä | 它还使产生 |
| 24 ötül tïn buši ulatï iglär turγu- | 腹泻、气短（？）以及其它疾病。 |
| 25 rur .. alqu küsüšüg artatur .. | 它毁坏人们的希望， |
| 26 alqu busuš qadγu blgülüg qïlïr .. | 带来忧愁， |

| | |
|---|---|
| 27 alquqa aqlaɣuluq tod tolïlaɣ qïlur .. | 使人变得没有价值。 |
| 28 ölüm ymä antaɣ ärür .. qop qamaɣ | 死亡是这样的： |
| 29 ödüš özlüg tïnlaɣ oɣlanïn .. | 它（缠绕着？）一切短命的（？）人子， |
| 30 yogant ödtäki ot ošuɣluɣ ... | 像越干时的火焰一样。 |

| | |
|---|---|
| (biš ygrminč) ülüš yiti ptr | （第十五品）七叶 |
| 6a | |
| 1 (  )ap ymä yigid türk | 它夺去年轻有力的 |
| 2 (ät'özüg a)p ymä körü qanïnčsïz kör- | 身体和看不够 |
| 3 (tlä kör)küg adïrar üdirär .. bu iki | 漂亮的面貌。这两种…… |
| 4 (  )qarïmaq ölmak qantaran blgu- | 老、死从何而来？ |
| 5 (lüg bolur ..) bodiswtnïng üč | 由于菩萨三 |
| 6 (asanki ödtä) bärü ämgänmiš ämgäki | 阿僧祇时以来所受痛苦， |
| 7 (  )ongalï köngül- | 他正心一想 |
| 8 (gärü otɣuraq) uqar .. tuɣmaq | 于是清楚明白：老、死 |
| 9 (tïltaɣïnta) qarïmaq ölmäk | 缘于生。 |
| 10 (bolur .. tuɣmaq ymä) antaɣ | 生又是这样的： |
| 11 (ärür ažunlarïɣ ulaɣ sapaɣ) qïlɣuluq | 使存在变成连续不断的、 |
| 12 (äng ašnu kšan öd)täki biš yapaɣ- | 最先瞬间的五蕴， |
| 13 (lar ol ärür tuɣmaq) ol tuɣmaq tïlt- | 是生。老、死 |
| 14 (aɣïnta qarïmaq ölmä)k bälgülüg bolur | 缘于生。 |
| 15 (qaltï baš aɣrïɣ) iglärning tïltaɣï | 像头疼病缘于 |
| 16 (baš ärür sögü)tlär tüšmäkingä tïltaɣ | 头一样，树倒缘于 |
| 17 (  )sögüt ünmiši ärür .. anču- | 树生。就是这样， |
| 18 (layu ymä qarï)maq iglämäkning tïltaɣï | 老、病的原因 |
| 19 (üčün tuɣ)maq titir .. ötrü bodiswt | 是生。之后，菩萨 |
| 20 (inčä saqïn)nur .. ol ymä tuɣmaq nä | 这样想道：那生又 |

| | |
|---|---|
| 21 (tïltaγda) ötkürü bälgülüg bolur .. | 因何而产生？ |
| 22 (qoduru) qolulap tidrü uqar .. bolmaq | 他仔细一想明白了： |
| 23 tïltaγïnta tuγmaq bolur .. bolmaq | 生缘自有。有是 |
| 24 ymä antaγ ärür .. ažunlaraγ bärü | 这样的：经历存在的 |
| 25 äwirdäči ät'özdäki köngüldäki tilt- | 身、心、舌 |
| 26 (äk)i qïlïnčlar ol bolmaq titir .. qïlïnč- | 的行为是为有。 |
| 27 ta ötkürü ažun bolur näng maxi- | 由于行为才有有的存在，而绝不是由于 |
| 28 (šwar)idin bolmaz .. qaltï purnita ulatï | 大自在天之故。也不是像富罗那等 |
| 29 azaγ nomluγlar sözläyürlär tïltaγ- | 外道所说的那样： |
| 30 (sïz känt)ün bälgü(rä)r tip olarnïng | （存在）是无因而自己出现的。 |

7b

| | |
|---|---|
| 1 sözlämišläri täg ymä (ärmäz .. ädgüli) | 他们的说法不对。 |
| 2 ayaγlï iki türlüg qïl(ïnčta ötkü-) | 由于善恶两种行为， |
| 3 rü tuγum ažunlar bälgülüg (bolurlar) | 于是出现生的存在。 |
| 4 basutčïsï kim ärür .. ongalï (köngülg-) | 谁是它产生的助手？ |
| 5 ärip otγuraq uqar .. (tutγaqta) | （菩萨正心思量并）清楚明白： |
| 6 ötkürü qïlïnč bolur .. tutγaq ymä) | 由于有了取，才有行为(有)。 |
| 7 munta üč (ängim sansardaqï) | “取”这里也因三部轮回中的烦恼 |
| 8 nizwanïlar (oγrïnta) | 之故， |
| 9 tört türlüg (adrïlurlar) | 分为四种。 |
| 10 qaltï quruγ otung tïltaγ- | 正像火缘自干柴 |
| 11 ïnta ot (tamïtur idiz küyär ö- | 高高燃烧一样， |
| 12 rtänür .. ančulayu (ymä tutγaq niz- | 行为（有）之火 |

| | |
|---|---|
| 13 wanilaɣ otungta (ötkürü qïlïnčlïɣ) | 也因"取"的烦恼之柴 |
| 14 otlar ört(änür yalarlar .. öt- | 而燃烧。之后，菩萨 |
| 15 rü bodiswt inčä (saqïnur ol tutyaq) | 这样想道："取"的烦恼 |
| 16 nizwanï ymä nägüdä ötkürü bälgürär) | 因何而出现？ |
| 17 ongalï köngüldä (saqïnïp adïra-) | （于是菩萨）正心思量并清楚明白： |
| 18 uqar .. az qïlïnč (tïltyïnta tut-) | 取的烦恼 |
| 19 yaq nizwanï bälgülüg b(olur qaltï) | 缘自爱。 |
| 20 kičigkyä ot üčüni (yilig) | 正像小小火星 |
| 21 äsinig basutčï iš bulup (ükliyür) | 借助风力变大一样， |
| 22 bädiyür .. ančulayu ymä az qïlïnč | 这样也因爱 |
| 23 tïltaɣïnta alqu nizwanïlar | 所有烦恼才增多。 |
| 24 ükliyür .. asïlurlar .. ötrü bodi- | 之后，菩萨 |
| 25 swt inčä saqïnč saqïnur az | 这样想道： |
| 26 qïlïnč ymä nä bašlïɣïn qayu | 爱借助什么 |
| 27 basutčïn bälgülüg bolur .. antaɣ | 而产生？ |
| 28 ongalï bügüš urup otɣuratï u(qar) | （菩萨）正思并清楚明白： |
| 29 täginmäk tïltaɣïnta ažunlarqa | 对尘世、物品 |
| 30 äd tawarqa ärkkä türkkä | 和权力 |

| | |
|---|---|
| (bi)š ygrminč ülüš säkiz ptr | 第十五品八叶 |
| 8a | |
| 1 azlanmaq turur ötrü bodiswt inčä | 的贪婪缘自"受"。之后，菩萨这样 |
| 2 saqïnč saqïnur .. nä tïltaɣïn nä | 想道："受"因何原因而 |
| 3 üčün täginmäk bolur ärki .. otɣu- | 产生？ |
| 4 raq bilgä biligin adartlayu uqar | （菩萨）由于其智慧而清楚地明白： |

| | |
|---|---|
| 5 qačïɣ atqanɣu törü bilig köngül | 由于根、境和识的 |
| 6 birlä qawïšïp bürtmäk titir .. ol | 结合，于是产生“触”。 |
| 7 bürtmäk tïltaɣïnta tägin- | “受”缘自触。 |
| 8 mäk bolur .. qaltï otluɣ | 正像由于钻火器、 |
| 9 ïr quruɣ qawaɣu ärning čaq- | 干火绒因人的击、吹 |
| 10 mïšï ürmiši bu üč türlüg | 这三种原因 |
| 11 tïltaɣda ötkürü ot bälgülüg | 才产生火那样， |
| 12 bolur .. ančulayu ymä qačïɣ yol adqanɣu | 由于根、境、识 |
| 13 törü bilig köngül bu üčtä | 这三者的作用，才 |
| 14 ötkürü bürtmäk bolur .. bürtmäk | 有“触”。由于“触”的原因， |
| 15 tïltaɣïnta mängi täginmäk ämgäk | 才有了“乐”和“苦”和 |
| 16 täginmäk ikin araqï täginmäk bälgü- | 它们之间的“受”。 |
| 17 lüg bolur .. ötrü bodiswtnïng | 之后，菩萨 |
| 18 inčä saqïnčï bolur .. qayu tïltaɣda | 这样想道： |
| 19 ötkürü bürtmäk bälgülüg bolur | “触”缘自什么？ |
| 20 ärki .. anï titrü saqïnu bilgä bilig- | 他于是正思 |
| 21 in titirü uqar .. altï qačaɣ orun- | 并明白： |
| 22 lar tïltaɣïnta bürtmäk bälgülüg | “触”缘自“六入”。 |
| 23 bolur .. qačaɣ orunlar bolur ärür inčä | 六入是指： |
| 24 qaltï köz qulɣaq burun til ät'öz | 眼、耳、鼻、舌、身、 |
| 25 ärtmiš(?) ödki köngül bilig qaltï köz- | 意。像眼睛 |
| 26 i körmäz kiši körmäzi üčün közünü .. | 看不见的人看不见东西一样， |
| 27 at öng mängizig adïrtlayu körü | 他区分不出名和色， |
| 28 umaz .. köz biligi ymä turmaz .. közi | 这样他的眼睛也就不存在。 |
| 29 körür kišining taštïn sïngar öng | 能看见东西的人在外部能看见色， |

| | |
|---|---|
| 30 ičtin sïngar köz bilig turur .. anï | 内部也就有了眼识。为此， |

8b

| | |
|---|---|
| 1 üčün qačaɣlar tïltaɣïnta bürtmäk | “触”缘自“境”（六入）。 |
| 2 blgülüg bolur .. ötrü bodiswt inčä | 之后，菩萨这样 |
| 3 saqïnč saqïnur nä tïltaɣda | 想道：六入 |
| 4 ötkürü qačaɣ orunlar bälgülüg bolur- | 缘自何物？ |
| 5 lar .. antaɣ qoduru qolulap titirü uqar | 他仔细思量后明白： |
| 6 at öng tïltaɣïnta altï qačïɣ | 六入缘自 |
| 7 orunlar bälgülüg bolur .. | 名色。 |
| 8 qaltï uruɣ äwin uɣut- | 正像一粒种子由于发芽， |
| 9 lanmïšïnga (　budïq) | 才长出枝叶、 |
| 10 ulatï ïɣač tüš tam | 结出果实 |
| 11 bälgülüg bolurlar .. ančulayu ymä | 一样，有了名色， |
| 12 at öng bolsar .. altï qačïɣ orun- | 才有六入。 |
| 13 lar bolurlar .. ötrü bodiswtnïng | 之后，菩萨 |
| 14 inčä saqïnčï bolur .. nä tïltaɣda ö- | 这样想道： |
| 15 tkürü at öng bolur ärki .. antaɣ | 名色缘何而产生？ |
| 16 ongalï köngülgärip bilgä biligin | 他正思后以其智慧 |
| 17 otɣuraq uqar .. köngül tïltaɣïnta at | 清楚明白：名色缘自“识”。 |
| 18 öng bolur .. ažun tutɣu ödtä | 当人存在时， |
| 19 qamaɣda öngräki biš yapaɣlïɣ | 首先是五蕴之时， |
| 20 öd ol köngül titir .. qaltï yirdä | 名为识。像落在地上的 |
| 21 sačmïš uruɣ äwin äng ilki uɣutlanur .. | 一粒种子首先是发芽。 |
| 22 ančulayu ymä ögning qangnïng k(ala-) | 也就这样，当父母进入加罗罗（合和） |
| 23 ll(ï)ɣ kir ičintä kirmiš köngül at | 污物内时之识将产生 |
| 24 öngüg turɣurur .. alqu ämgäkning | 名色。成为所有痛苦种子、 |

| | |
|---|---|
| 25 uruɣï bolmïš qop ädlärning t(ïlt-) | 成为所有事物原因的 |
| 26 aɣï bolmïš bir kšan ödtäki köngül | 一瞬间之识是产生 |
| 27 bilig at öngning tïltaɣï bolur .. | 名色的原因。 |
| 28 anï tidrü uqup ayaɣqa tägimlig | 仔细思量后，尊者 |
| 29 maitri bodiswt inčä saqïnč saqïnur .. | 弥勒菩萨这样想道： |
| 30 nä tïltaɣda nä üčün bilig köngül | 识缘何而（产生？） |

| | |
|---|---|
| (biš tgrminč ülüš toquz ptr) | （第十五品九叶） |
| 9a | |
| 1 ( )lar kimig(?) | …… |
| 2 nätäg ... antaɣ oq qaltï | 像烧红 |
| 3 qïzartmïš tämir yumɣaqï ot otunguɣ | 的铁球烧着草柴一样， |
| 4 örtäyür ärsär .. qaltï ot otu- | 像草柴之 |
| 5 ng otï ikiläyü tämirig isitür | 火重新烧着铁一样， |
| 6 ančulayu ymä bilig köngül at | 这样识和名色 |
| 7 öng birlä bir ikintiškä awant | 彼此互为 |
| 8 tïltaɣ tüš tam bolur .. antaɣ | 因果。这样 |
| 9 türlüg bilig köngül tïltaɣïnta | 由于识而有 |
| 10 at öng bolur .. at öng tïl- | 名色。由于名色 |
| 11 ataɣïnta altï qačaɣ orunlar bolurlar | 而有六入。 |
| 12 altï qačaɣ tïltaɣïnta bürtmäk | 由于六入而 |
| 13 bolur .. bürtmäk tïltaɣïnta tägin- | 有触。由于触 |
| 14 mäk bolur .. täginmäk tïltaɣïnta az | 而有受。由于受 |
| 15 qïlïnč bolur .. az qïlïnč tïltaɣïnta | 而有贪。由于贪 |
| 16 tutunyaqlanmaq bolur .. tutunyaq tïlt- | 而有取。由于取 |
| 17 aɣïnta qïlïnč bolur .. qïlïnč tïltaɣïn- | 而有行为（有）。由于有 |
| 18 ta tuɣmaq bolur .. tuɣmaq tïltaɣïnta | 而有生。由于生 |
| 19 qarïmaq ölmäk bolur .. busuš qadɣu ämgäk | 而有老死。 |

| | |
|---|---|
| 20 tolɣaq sïqïɣ tangïɣ uluɣ ämgäklig | （这样就产生了）忧愁、痛苦、压抑等大苦 |
| … … ..（下缺约十行） …… | …… |

9b

| | |
|---|---|
| 1 bürtmäk bolmasar täginmäk bolmaz .. | 没有触就没有受。 |
| 2 altï qačïɣ orunlar bolmasar bürt- | 没有六入就没有触。 |
| 3 mäk bolmaz .. at öng bolmasar | 没有名色就没有 |
| 4 altï qačaɣ orunlar bolmasar .. bilig | 六入。没有识 |
| 5 köngül bolmasar at öng bolmaz.. | 就没有名色。 |
| 6 tawranmaq bolmasar bilig köngül bolmaz .. | 没有行就没有识。 |
| 7 biligsiz bilig bolmasar tawranmaq | 没有无明就没有行。 |
| 8 bolmaz .. biligsiz bilig öčsär tawr- | 如无明消除，行也就消除。 |
| 9 anmaq öčär ..tawranmaq öčsär bilig | 如行消除，识也就消除。 |
| 10 köngül öčär .. bilig köŋngül öčsär | 如识消除， |
| 11 at öng öčär .. at öng öčsär | 名色也就消除。如名色消除， |
| 12 altï qačïɣ orunlar öčär.. altï qačïɣ | 六入也就消除。如六入 |
| 13 orunlar öčsär bürtmäk öčär amrï- | 消除，触也就消除。 |
| 14 lur .. bürtmäk öčsär täginmäk öčär | 如触消除，受也就消除。 |
| 15 täginmäk öčsär amrïlsar az bilig | 如受消除，爱也就消除。 |
| 16 öčär amrïlur .. az bilig öčsär amrïl- | 如爱消除， |
| 17 sar tutunyaq öčär .. amrïlur .. tutunyaq | 取也就消除。如取 |
| 18 öčsär amrïlsar qïlïnč öčär amrïlur .. | 消除，行为（有）也就消除。 |
| 19 qïlïnč öčsär amrïlsar tuɣmaq öčär | 如有消除，生也就消除。 |
| 20 amrïlur .. tuɣmaq öčsär amrïlsar | 如生消除， |

| | |
|---|---|
| (biš ygrminč ülüš on ptr) | （第十五品十叶） |
| 10a | |
| 1 qarïmaq ölmäk öčär amrïlur .. ol | 老死也就消除。 |
| 2 antaɣ türlüg ayaɣqa tägimlig | 就这样由于尊者 |
| 3 maitri bodiswt yüz kalp üč asanki | 弥勒菩萨百劫三阿僧祇 |
| 4 ödtä bärü qazɣanmïš qut buyan | 时以来所获福禄、 |
| 5 bilgä bilig küčintä özi taršančariti | 智慧之力，他得以自己观行之力 |
| 6 ärsär(?) ymä yiti sikkiz bilgä biligin | 和敏锐的智慧， |
| 7 ulaɣ sapaɣ nomuɣ titrü | 洞察连续（缘起）之法， |
| 8 körüp quruɣ körmäk oɣr- | 并因空观而 |
| 9 ïn tüzün yolta inär.. | 走上正途。 |
| 10 yaz oɣurda ikinti ay säkiz | 他在春天二月初八日 |
| 11 yangïqa tang ta käli tört | 天亮三十四时 |
| 12 qïrq kšan ödtä qop qamaɣ nizwani- | 彻底消除了 |
| 13 laraɣ idi yoqï birlä tarqarïp üz- | 一切烦恼， |
| 14 üp qop ädgükä tükällig bilgä | 以其完美智慧 |
| 15 biliglig yaruqïn qop qamaɣ yir | 之光照亮全部大地， |
| 16 suwlaraɣ yarutur .. yašutur burxanlïɣ kün | 并作为日佛之神 |
| 17 tngri yirtinčüdä bälgülüg bolur .. öt- | 而出现在（这个）世界上。 |
| 18 rü yaɣïz yir täpräyür qamšayur .. sumir | 之后，褐色大地在颤动， |
| 19 taɣ titrilür ïrɣalur .. taluy ögüz | 须弥山在抖动，海、河水 |
| 20 suwï yayqalur tašar .. balïq uluš ï | 在摇动溢出。城市、 |
| 21 ïɣač yaš otqa tägi säwintüklärintä | 树木、连小草都变得高兴， |
| 22 bädizämiš ošuɣluɣ bolurlar on | 盛装打扮起来，十方 |
| 23 sïngar bulung yïngaq yaruyur yašuyur | 发出光辉， |
| 24 tngridäm oyun ïr üni köwrüklär | 到处响起天乐、鼓声， |

| | |
|---|---|
| 25 üni yangqurar säwiglig yïdlaɣ äsin | 和风吹拂， |
| 26 äsnäyür .. yïpar suwluɣ yinčkä äwin- | 在无云的日子里 |
| 27 lig bulïtsïz küntä yaɣmur yaɣar | 落下芳香的细雨， |
| 28 altunluɣ kümüšlüg wayturluɣ saprirlïɣ | 金花、银花、琉璃花、水晶花、 |
| 29 kužišay mantarak ulatï xua čäčäk- | 莲花、珊瑚花 |
| 30 lär yaɣar kök qalïqda pra asɣüq | 纷纷落下，天上旌旗、 |

10 b

| | |
|---|---|
| 1 ( ) kužatar ongaru | ……伞盖都在作右 |
| 2 (täzinü) tururlar tngrilär | 旋转，天神 |
| 3 (tngri qatunlarï) tngri tngrisi burxanaɣ | 天女都走下来， |
| 4 (aɣïr ayaɣ qïlɣalï qodï inärlär.. | 膜拜天中天(弥勒)佛。 |
| 5 (tngri tngri)si maitri burxan yüz üč | 这时天中天弥勒佛(发出) |
| 6 ( tür)lüg ädgülüg čoɣ yalïn | 一百(二十？)三种光辉…… |
| 7 ( ) .. čikin idiz ät- | 他……高大的身躯 |
| 8 ('özi ) ti tal sögüt | (像)多罗树立在地上 |
| 9 ( )yirdä kök qalïq- | 和天上(一样)， |
| 10 da turup säkiz tümän yaruqïn | 发射出八万光辉 |
| 11 on sïngar yir suwlarda ïdu yrlïqar | 照亮十方世界。 |
| 12 ol yaruq yaltrïqqa bürtülüp qop | 所有接触到那光辉的 |
| 13 qamaɣ tïnlaɣlar az öwkä biligsiz | 众生的贪、嗔、无明 |
| 14 biligläri küčsüz bolur .. ämgäksiz | 都变得无力，消除了痛苦， |
| 15 tolɣaqsïz bolurlar .. qop ayïɣ yawlaq | 全都放弃了恶行， |
| 16 (qïlïnč)larïn qodurlar .. burxanlaɣ yangï | 并准备在佛的新日时 |
| 17 küntä ögrünčülägäli anuq bolur- | 进行庆祝活动。 |
| 18 lar .. tamuluɣ tïnlaɣlarnïng otta | 连地狱中众生 |
| 19 örtänmäk qïn qïzɣut ämgäkläri | 受火刑的痛苦也消失， |

| | |
|---|---|
| 20 sönär.. inčkä tančqa tägirlär .. | 得到了安静。 |
| 21 prit ažunïntaqï tuɣmïš tïnlaɣlar- | 生于饿鬼界众生 |
| 22 nïng ačmaq suwsamaq ämgäkläri tarqar .. | 的饥饿痛苦也消失了。 |
| 23 yïlqï ažunïnta tuɣmïš tïnlaɣlar mai- | 生于畜界的众生也像起了 |
| 24 tri saqïnč turɣurmïš ošuɣluɣ bolup .. | 仁慈之心一样， |
| 25 bir ikintiškä yišmäk ičišmäk tük- | 不再互相撕咬， |
| 26 ärlär ... ačmaqsïz suwsamaqsïz .. | 变得无饥无渴…… |
| 27 ... ...säwinčlig ärürlär .. | 变得可爱…… |
| 28 ... ...-k atlɣ qararïɣ | （这时陷入）名叫…… |
| 29 (tünärig ... ...)-tä bärü | 黑暗…… |
| 30 ... ... tïnlaɣlar | 众生…… |

| | |
|---|---|
| biš (ygrminč ülüš bir ygrmi ptr) | （第十）五（品十一叶） |
| 11a | |
| 1 olar alqu ayaɣqa tägimlig | 他们全都沐浴在尊者 |
| 2 maitri burxannïng yaruq (yašuqïnga) | 弥勒佛的光辉中， |
| 3 tägip bir ikintiškä kingäšip | 互相商量着 |
| 4 üstünki tngrilär tngri mängisin ï- | 要放弃天上的天乐 |
| 5 dalap yirtinčükä inärlär .. altïn | 而下降世上。下面 |
| 6 yirtinčüdäki yalnguqlar tngri mängisin | 世上的众生则享受着 |
| 7 mängiläyürlär.. alqu türlüg | 天乐。所有各种 |
| 8 törülär asïlur ükliyür- | 法都增多。 |
| 9 lär .. nomsuz törüsüzlär | 各种无法之 |
| 10 sawlar yirkä borqa kirürlär | 事物都进入了地下。 |
| 11 ärüš öküš rača arži tiwa arži braxman | 众多王仙、天仙、 |
| 12 aržilar .. aržilar iligi maitri burxan- | 婆罗门仙都来 |

| | |
|---|---|
| 13 aɣ körgäli kälirlär .. adaqïnta yin- | 观看弥勒佛，并膜拜 |
| 14 čürü töpün yükünürlär .. taqï ymä | 在他的脚下。 |
| 15 säkiz türlüg tüzün yolqa ongalï | 还有八万天神天女 |
| 16 nirwan bulɣalï nom išidgäli küsüšin | 怀抱 着聆听八正道 |
| 17 säkiz tümän tngrilär tngri qatun- | 和得到正涅槃的希望 |
| 18 larï tngri tngrisi maitri burxan üz- | 走近并向天中天弥勒佛 |
| 19 ä xua čäčäk sača yaqïn kälip aɣar | 撒花致礼， |
| 20 ayamaqïn inčä tip ötüg ötünür- | 这样说道： |
| 21 lär .. ür kič ödtä bärü udumbar | 您像久远以来难见的优昙华 |
| 22 čäčäkkä oxšatï alp bulɣuluq | 一样 |
| 23 burxan yir suwda bälgürmiš ärür siz | 成了佛，出现在世上。 |
| 24 amtï bizingä nirwanqa barɣuluq | 现在请向我们指出 |
| 25 yoluɣ ayu körkitü biring .. bü- | 通向涅槃之路。 |
| 26 kün ayaɣqa tägimlig tngrim bur- | 今天尊者，我的天， |
| 27 xan qutïn bulu yrlïqadïngïz .. bü- | 您已得道成佛。今天 |
| 28 kün šanki čakrwart ilig xan | 赏佉转轮王 |
| 29 altun tirgük(?) ... | ……金柱…… |
| 30 ymä ol(?) ... ... | …… |

11b

| | |
|---|---|
| 1 (     su)mati atlɣ šmnu tngri | 苏摩提魔神…… |
| 2 (ning     )atasï körksüz yawïz qïl- | 之父在作恶（？） |
| 3 (ïnč qïlur)(?) .. anča oq oɣlï sumati | 而其子苏摩提 |
| 4 (šimnu tng)ri ädgü qïlïnčlaɣ kirtgünč | （魔神）在行善举， |
| 5 (köngüllü)g tüzün yawaš bolur ..anta | 心地虔诚、善良。然后 |
| 6 (ötrü) sumati šmnu tngri ayaɣqa täg- | 苏摩提魔神把 |
| 7 (imlig) maitri burxannïng | 尊者弥勒佛 |

| | |
|---|---|
| 8 (burxan) qutïnga tägmišin | 成道之事告诉了 |
| 9 (ča)turmaxaračik tngri yirintin | 从四天王天到 |
| 10 akaništawan tngri yirintäki | 有顶天的 |
| 11 qop qamaɣ tngrilärkä inčä tip iš- | 所有诸天神，这样说道： |
| 12 türür tuɣuzur .. asanki kalp sanïnča | 他在阿僧祇劫 |
| 13 uzun ödlärdä ädgü ögli saqïnč- | 长的时间里以慈悲友爱之心、 |
| 14 ïn bušï čaxšaput särinmäk qataɣlan- | 以布施、持戒、忍辱、精进、 |
| 15 maq dyan saqïnč bilgä bilig ulatï | 禅定、智慧（六）波罗密多， |
| 16 paramitlar üzä turqaru tïnlaɣ- | 常为众生 |
| 17 larqa saɣ tusu qïltï .. ratnašiki-i | 谋利益，并从宝光佛 |
| 18 burxanta ulatï sansïz tümän burxan- | 和无数万佛那里 |
| 19 lardïn sansïz tümän qamaɣ tïnlaɣ | 把无数万众生作为受委托之人 |
| 20 laraɣ urunčaq täginti .. amtï wčrazan | 接受了。现今在有金刚座的 |
| 21 örgünlüg uday taɣnïng töpüsintä | 优陀延山的顶上升起了 |
| 22 maitri burxanlaɣ kün tngri tuɣmïš | 日神一样的弥勒佛。 |
| 23 ärur .. amtï sizlär sïmtaɣ köngüllüg | 现在你们具有懒散之心的（众生？） |
| 24 (     ) odunungla r .. kim ymä ämgäkkä | 醒来吧！……（不要无视？）痛苦 |
| 25 (     )sizlär .. ilkisizdä | ……无始以来…… |
| 26 (bärü     )tilgän ičintä .. | 在轮回中…… |
| 27 (     )sönmiš ärsär siz | 你们熄灭…… |
| 28 (     )baɣ buqaɣudïn | 从枷锁…… |
| 29 (     )sizlär .. | ……你们…… |

| | |
|---|---|
| 30 …… | …… |
| biš ygrminč ülüš iki (ygrmi ptr) | 第十五品（十）二叶 |
| 12a | |
| 1 tärkin tärkin yaqïn barïp | 迅速走近聆听， |
| 2 išidip asanki kolti sanïnča (tngrilär) | 无数天神 |
| 3 tngri qatunlarï ikilä uluɣ ... | 天女再次以伟大…… |
| 4 köngülin tngri mängisin qodup yirti- | 之心舍弃天乐 |
| 5 nčükä inärlär .. ötrü sumadi šimnu | 而下降世间。之后苏摩提魔 |
| 6 tngri ol oq sawaɣ qamaɣ čambudwip | 神把此事通知全赡部洲 |
| 7 uluštaqï säkiz tümän tört | 八万四千 |
| 8 mïng balïqlardaqï ärig- | 城中　的 |
| 9 mä tïnlaɣlarqa ištürü | 百姓， |
| 10 tuyuzu inčä tip tiyür .. odun- | 这样说道： |
| 11 unglar tawranïnglar .. ögrünč köngül | 你们快醒来，你们高兴吧！ |
| 12 öritinglär yiti qut bolmaq bölük- | 由七宝组成的、 |
| 13 lüg ärdinilig tüzkärinčsiz burxan | 无可比拟的 |
| 14 čkrwart ilig xan yir suwda bälgür- | 转轮王佛已出现在人间， |
| 15 miš ärür .. qutrulmaqlaɣ didim pasak | 他头戴拯救王冠 |
| 16 urup wižirlaɣ örgün üzä olurup | 坐在金刚座上， |
| 17 tört kirtü nomluɣ ulušlar üzä | 并将讲说四圣谛之法。 |
| 18 ärk tarta yrlïqar .. amtï sizlär | 现在你们沉沦于 |
| 19 sansardaqï ämgäkkä ilinmiš ärsär .. | 轮回中的痛苦里。 |
| 20 tört kirtü nomluɣ ulušlaraɣ | 你们如愿聆听四圣谛 |
| 21 körgäli küšäsär sizlär maitrilaɣ | 之法，那就快去 |
| 22 čkrwrt ilig xan tapa barïnglar.. | 转轮王弥勒佛那里， |

| | |
|---|---|
| 23 üč kök sansarlaɣ taluy ögüztin | 渡过三部（？）轮回之海 |
| 24 ïntïn yoɣuč käčürü ... ötrü | 而到达彼岸吧！然后， |
| 25 sumati šmnu tngri inčä tip saqïnč | 苏摩提魔神这样想道： |
| 26 saqïnur šanki čkrwrt ilig xan | 赏佉转轮王 |
| 27 ratnašiki burxanta ... ... | 在宝光佛那里…… |
| 28 šazïnïnta ... ... | 按照他的教法…… |
| 29 qïlmïš ... ... | 所作的…… |
| 30 ... ... ... | …… |

12b

| | |
|---|---|
| 1 ... ...toyïn bolsar otɣuratï | ……如成为僧人…… …… |
| 2 ... ...yalnguqlarqa ymä toyin | ……众生也一定 |
| 3 ... qïlɣalï učuz bolɣay .. amtï mn | 容易成为僧人。现在让我（劝说？） |
| 4 (barïp č)krwrt ilig xanaɣ toyïn bol- | 转轮王成为僧人， |
| 5 (ɣalï ...)-räyin köngülin qaturayïn | 并坚定他的信念。 |
| 6 ötrü šmnu tngri šanki čkrwrt ilig | 之后，（苏摩提）魔神 |
| 7 (xannïn)g ordusï tosu kök qalïq- | 站在转轮王宫中的上空 |
| 8 (da tur)up .. kitumati känt | 以神光 |
| 9 (ulu)šuɣ tngridäm yaruqïn | 照亮翅头末城， |
| 10 yaltrïtïp ilig xanqa inčä | 对转轮王这样说道： |
| 11 tip tityür .. turung turung tawranïng | 起来，快起来！ |
| 12 yalnguqlar bägi ilkidäki ïnaɣ qataɣ | 百姓之官，你要先想想 |
| 13 saw sözlämišingizni öng saqïnïng | 你从前说过的誓言。 |
| 14 öngrä ödün šakimuni burxan nomïnta | 从前在释迦牟尼佛时 |
| 15 ačiti atlɣ toyïn ärdingiz .. inčä tip | 你曾是名叫无胜的僧人。 |
| 16 (qut) qoltunguz .. šanki atlɣ čkrwrt | 你曾请求要成为 |
| 17 ilg xan mn bolayïn .. bušïlaɣ yaɣïš | 赏佉转轮王，要大行布施， |

| | |
|---|---|
| 18 yaɣayïn .. maxapranati ilig xannïng | 要布施大妙音王的 |
| 19 ärdinilig sïruqïn bušï biräyin tüb- | 宝柱，最后并要按照 |
| 20 intä maitri burxan nomïnta toyïn | 弥勒佛的教导成为僧人。 |
| 21 bolayïn .. ol antaɣ küsämiš küsüšü- | 你的愿望都已实现。 |
| 22 ngüz alqu qantï .. šanki atlɣ čkrwrt | 你已成为了赏佉转轮王。 |
| 23 ilig xan boltunguz .. maitri burxan | 弥勒佛也已成道。 |
| 24 ymä burxan qutïn bultï .. amtï ordu | 现在你应舍弃王宫中（的生活） |
| 25 ... ...ïdalang qutrul- | 走上被拯救之路（？）…… |
| 26 (maq yol)(?) ...-ngüzni yara- | …… |
| 27 ... ...tört kirtü nomluɣ ulušlar | 四圣谛…… |
| 28 ... ...ük külünüp | …… |
| 29 ... ... kim sansar | 轮回…… |
| 30 ... ... | |

| | |
|---|---|
| biš ygrming ülüš üč ygrmi ptr | 第十五品十三叶 |
| 13a | |
| 1 nirwan mängisingä tägmäkingiz bolzun .. | 愿你获得涅槃之乐。 |
| 2 anča saw sözläp sumati šmnu tngri | 说完这番话后，苏摩提魔神 |
| 3 anta oq yitlinip barïr .. anta | 就消失不见了。 |
| 4 ötrü šanki čkrwrt ilig xan (ö-) | 之后，商佉转轮王 |
| 5 grünčülüg säwinčlig bolup inčä | 高兴地这样 |
| 6 saqïnč saqïnur .. ančama ädgü mängi | 想道：多么令人快乐！ |
| 7 ärür .. küsämiš küsüšlär qanma- | 愿望都已实现。 |
| 8 qï .. amtï mn bükünki kün | 现在我今天就要 |
| 9 ök ordu .. qaršï qodup | 舍弃宫中的生活 |
| 10 toyïn dintar bolayïn ötrü ot- | 出家为僧。于是他 |

| | |
|---|---|
| 11 ɣuraq qataɣ könglin örgünintin qodï | 下决心走下王座， |
| 12 inti .. inä inčä tip saw sözläyür .. mn | 这样说道：我已 |
| 13 tört ulušlar üzä ür ödün ärk | 长时间地 |
| 14 türk tartdïm .. bu oq ät'özin tngri | 统治四方。我曾以此身 |
| 15 yiringä aɣtïnïp xormuzta tngri birlä | 登上天上，与帝释天 |
| 16 bir orunta olurdum käntü on ädgü | 坐在一个位子上，我自己遵行了 |
| 17 qïlïnč küzätdim .. adnaɣuɣ on ädgü | 十种善行，我也让别人 |
| 18 qïlïnč küzädtürdüm .. bušïlaɣ yaɣïš | 遵行了十种善行。我也进行了布施。 |
| 19 turɣurdum .. turqaru antaɣ küsüšüm | 现在我的愿望 |
| 20 ärdi .. toyïn bolayïn tip .. amtï balaq | 就是出家为僧。现在我要舍弃王位 |
| 21 uluš il ornïn ordu qaršï ïdalap | 和宫中生活 |
| 22 toyïn bolayïn ol anča saw sözläp .. | 出家为僧。他说罢 |
| 23 qodï yirkä irkläyür ötrü yaɣïz yir | 下到地上。这时褐色大地 |
| 24 altï türlüg täpräyür qamïšäyur kök | 作六种颤动， |
| 25 qalaqda xua čäčäk yaɣar ... | 从空中落下鲜花…… |
| 26 känt ulušta ... ... | ……（声音） |
| 27 yangqurar .. ötrü ... säkiz tümän | 响彻全国。之后，八万 |
| 28 tört mïng ... ... | 四千…… |
| 29 ilig qawšurüp ... ... | 合掌…… |
| 30 ötünü ... ... | 说道：…… |

13b

| | |
|---|---|
| 1 ... maitri burxan nomïnta | 让我依照弥勒佛的教导 |
| 2 (toyin)bolalïm .. ötrü šanki čkrwrt | 出家为僧。然后商佉转轮王 |

| | | |
|---|---|---|
| 3 | ilig xan käntü bašïntaqï didimin kö- | 把自己头上的王冠举起 |
| 4 | (türüp) sinki atlγ uluγï oγlïnïng | 戴在名字叫森哈的长子 |
| 5 | (bašïng)a urup inčä tip yrlïqayur .. | 的头上，这样说道： |
| 6 | (oγlum) sän taluγ ögüz qïdïγïnga tägi | （我的儿子，）你要按照法制 |
| 7 | yir suw uluš balïqlaraγ | 统治直到 |
| 8 | nomča törüčä ötläyü ärig- | 海滨之地的城国。 |
| 9 | läyü tutγïl .. ilkidäki čkrwrt | 你不要破坏从前诸王 |
| 10 | ilig xanlar .. turγurmïš čaxša- | 立下的 |
| 11 | putluγ törü yang buzma artatma | 戒规。 |
| 12 | tngri yiringä barγu yoluγ ač .. üč | 你要打开通向天国之路， |
| 13 | tamu yolïn toγïl .. mn barïp toyin.. | 你要堵住（通向）三地狱之道。 |
| 14 | dindar bolup nirwan yolïn tiläyür mn | 我要出家为僧，寻求涅槃之路。 |
| 15 | ol sawaγ išidip üstün tngri altïn | 听到这番话后，上面天上下面人间 |
| 16 | yalnguq adïnurlar mungadurlar .. ötrü | 都感到惊奇。之后， |
| 17 | šänki čkrwrt ilig xan säkiz tümän | 赏佉王和周围八万 |
| 18 | tört mïng tägräki bäglär birlä wayč- | 四千官员一起像帝释天 |
| 19 | ayant sarwaγda xormuzta tngri inärčä | 从其殊胜殿降下一样， |
| 20 | käntü ärdinilig qaršïsïnta qodï inip san- | 从其宝宫中走下，接受 |
| 21 | saz tümän balïq uluštaqï bodun boqüntïn | 八万四千国人民的 |
| 22 | ayaγ čiltäg tuzγulamaq artut .. | 敬礼、饮食和礼品， |
| 23 | ančü yrlïqap bir otuz küntä kin | 二十一天后 |
| 24 | timin ök supušpit yimišlikkä | 马上去了美华园。 |

| | |
|---|---|
| 25 barïr .. anta ötrü ayayqa tägimlig | 之后，尊者 |
| 26 maitri burxan wižir örgün | 弥勒佛（坐在）金刚座上 |
| 27 ... ...kün qurul- | …… |
| 28 ... mängiläyu ... äng | 高兴…… |
| 29 (ašnuqï küntä ol oq )iki .. | 首先（把十二部 |
| 30 (ygrmin bölük ulaγ sapaγ nomuγ)qaltï | 连续缘起之法）像 |

| | |
|---|---|
| biš ygrminč ülüš tört ygrmi ptr | 第十五品十四叶 |
| 14a | |
| 1 kartaxast atlγ yangalar uluγ | 名叫灵巧的大象 |
| 2 ögüz suwïn tapa irkläyü käčär- | 渡过大河一样， |
| 3 čä .. paratityasamutpatlaγ täring | 触到了 |
| 4 ögüz tübin bürtär .. qarwayur .. iki | 十二缘起深河之底。 |
| 5 yiti küntä burxanlarnïng on | 在第二个七天他思量了诸佛的 |
| 6 küč tört türlüg qorqïnčsïz bil- | 十力、四无畏智、 |
| 7 gä bilig üč türlüg | 三念处、 |
| 8 ög turuγï uluγ yrlï- | 伟大慈悲之心 |
| 9 qančučï köngül säkiz ygrmi .. | 和十八 |
| 10 türlüg ängäyük tängäšisiz | 特殊的不可比拟的 |
| 11 ädgülärin öγür saqïnur .. üčünč | 好。在第三个 |
| 12 yiti küntä ilkisizdä bärü tïnlaγ- | 七天，他思量无始以来 |
| 13 larnïng biš ažunluγ tilgän ičintä | 众生在五世轮回中 |
| 14 oqsuz täginčsiz yuqarü qodï tägzinü | 不断上下翻转 |
| 15 ačaγ ämgäk körmišlärin öγür .. | 受苦。 |
| 16 saqïnur .. törtünč yiti küntä qop | 在第四个七天他思量 |
| 17 qamaγ yalnguqlar üč öngi bölär .. | 一切众生分为三类： |
| 18 adïrar .. bir ongalï otγuraq ulušta | 一类立于正定域， |
| 19 turmïšlar .. ikinti titrülmiš ulušta | 二类立于摇动域， |

| | |
|---|---|
| 20 turmïšlar .. üčünč otγuraqsïz ulušta | 三类立于不定域。 |
| 21 turmïšlar .. bišinč yiti küntä | 在第五个七天他思量 |
| 22 ilkidäki burxan qutïnga köngül | 他曾最先 |
| 23 turγurmïš qut qolmïšïn öγür saqïnur | 乞求成道。 |
| 24 altïnč yiti küntä käntününg | 在第六个七天他思量 |
| 25 ilkidäki čadik qïlmïš mungadïnčïγ | 他从前成就本生（故事的）奇异 |
| 26 sawlaraγ öγür saqïnur .. yitinč yiti | 之事。在第七个七天他思量 |
| 27 küntä ärtmiš ... ..öγür | …… |
| 28 saqïnur .. qaltï ol ... ... | 像…… |
| 29 -lar tïltaγlar ... ... | 原因…… |
| 30 ... ... | |

14b

| | |
|---|---|
| 1 (　)tïnlaγlaraγ ämgäktin oz- | 曾拯救众生出于苦海 |
| 2 (γuru)p qutγarïp nirwanqa barï .. | 走向涅槃。 |
| 3 (yr)lïqadïlar .. ančulayu oq mn | 我也应那样拯救 |
| 4 ymä asanki sanïnča tïnlaγlaraγ oz- | 无数众生 |
| 5 γuru qutγarïp nirwanqa barmïšïm .. | 走向 |
| 6 krgäk .. | 涅槃。 |
| （下空16行） | |
| 7 maitrisimit nom bitigdä tüzkärinč- | 《弥勒会见记》 |
| 8 siz burxan qutïn bulmaq atlaγ | “成无上正等觉” |
| 9 b(iš ygrmin)č ülüš tükädi .. | 第十五品完。 |
| 10 (namo but .. namo d)rm .. namo sang | 南无佛、南无法、南无僧。 |

**简单注释：**

5a,26：<skr. katalī 。

6a,19：<skr. jātismara.汉文作“宿念”或“知宿命”。

6a,27：<skr. Pañcāla，Sindhu。

6b,5: qïwraɣ：转写和意义都无把握。

6b,24: bušï~busï:词义不明。

6b,30：<skr.yogānta 。

7a,27：<skr. Maheśvara 。

8a,5 ：汉文的根、境、识相当于梵文的 indriya，viṣaya，vijñāna 。

8b,22 :< skr. kalala 。

10a,5：<skr. darsanacarita (?) 。

10a,28-30：< skr. vaiḍūrya，sphaṭika，kuśesaya，mandāra 。

10b,8：<skr. tāla 。

11a,21：<skr. udumbara 。

11b,1 ：< skr. Sumati 。

11b,9：< skr. Cāturmahārājika 。

11b,10：<skr. Akaniṣṭhabhavana 。

11b,17：<skr. Ratraśikhin 。

11b,21：< skr. Udaya 。

12b,7 ：tosu:词义不明。

12b,18：<skr. Mahāpraṇāda 。

13b,6 :此处 uluštaqï 原写作 ulušuɣ，似为笔误。

13b,19：< skr. Vaijayanta 。

14a,1：< skr. Kṛtahasta 。

14a,10：ängäyük:相当于梵文的 āveṇika“专门的”,“不共，独行”。

# 回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十六品“转法轮”研究*

我们将以《弥勒会见记》第16品（转法轮品）开始来研究、刊布此写本的其余保存下来的章品。[①]1981—1983年，当我作为洪堡基金会（A. Humboldt-Stiftung）访问学者留德期间，开始和波恩大学比较宗教学研究所所长Hans-Joachim Klimkeit教授合作着手研究《弥勒会见记》（哈密本）的工作。在此期间，我们除完成该写本的较完整的前5品（序品和1—4品）外，还完成10—16品和20—27品的研究工作。[②]其余章品因过于残破或阙如，只能有待于将来的进一步的研究。在第16品的研究过程中，在同定一些佛教术语方面，我们得到波恩大学印度学研究所Helmut Eimer博士、Giessen的Laut先生和其他专家的帮助，特在此表示感谢。

古代佛教传入新疆塔里木盆地后也盛行对未来弥勒的崇拜。本世纪初以来当地出土的古代和田文和古代焉耆文、回鹘文《弥勒会见记》的许多写本以及立于公元449年的汉文《且渠安周碑》就是这方面很好的证明。晚至公元17世纪，一位回鹘僧人还在赞

---

* 此文为笔者和Klimkeit教授合撰的论文，原发表在美国哈佛大学《突厥学报》（TUBA）1985年，第9卷。原文为德文。

① 此书的前5品已作为专著在这之前完成，并于1988年在德国分两卷出版，德文书名题作Das Zusammentreffen mit Maitreya，Wiesbaden。

② Eine buddhistische Apokalypse, Einleitung, Transkription und Übersetzung von Geng Shimin, H.-J. Klimkeit und J. P. Laut, 1998, Opladen/Wiesbaden.

颂弥勒佛，盼望得到解救（S. Tezcan：Das uigurische Insadi-sutra, 1974, Berlin ,pp. 58-60,62-73）。

我国1959年哈密出土的《弥勒会见记》写本虽然在数量上远远超过德国考古队以前在吐鲁番地区所得的本子，但仍不是完本。据我初步的研究，此本共由一篇序文和27品正文构成。序文内容主要为一般的佛教教义说教和以施主曲·塔石·依干名义书写的回向文。回向文的末尾提到一系列古代印度和新疆龟兹、焉耆地区著名佛教大师的名字，为我们了解该地的文化史、宗教史提供了重要史料。

正文主要讲未来佛弥勒的生平事迹。故事以毗沙门天（北方保护神）手下三员大将之间的谈话开始。通过三人之间的对话，告诉人们天中天佛释迦牟尼成道后，现正在摩揭陀国孤绝山说法。这时弥勒已满八岁，聪明过人，正受业于跋多利婆罗门。一天夜里跋多利受天神启示要去见天中天佛，但因自己年迈多病，不能长途跋涉去佛那里而郁郁不乐（第一品）。这时弥勒也受天神启示要到天中天佛那里出家学道。跋多利就让弥勒去见释迦牟尼。于是弥勒和16位同伴告别自己的师傅跋多利，来到佛那里出家学道并成为佛的弟子（第二品）。之后，佛来到波罗奈国说法。一天当佛弟子阿那律讲述各种过去譬喻故事时，佛讲了未来世弥勒的故事。弥勒听后，向佛请求愿作此未来世之弥勒来解救受苦众生（第四品）。以下各品（10—19品）内容讲弥勒在兜率天因怜悯世上受苦众生，于是降生在翅头末城国王商佉王的国师善净家中（母名净妙）。后弥勒因见宝幢毁坏而出家寻道，并在龙华菩提树下成正觉。然后是转法轮以及商佉王和弥勒父母等人出家成道等。第20到25品为讲大小地狱及弥勒解救其中受苦众生的情况。26、27两品似讲弥勒下地狱拯救其母和天上之事。

《弥勒会见记》（哈密本）第16品比起德国本要完整的多，它为突厥（维吾尔）语文学(philology)和中亚佛教学研究提供了新

的材料。

下面为该品的拉丁字母转写、汉文译文和注释：

| | | |
|---|---|---|
| | altï ygrminč ülüš bir ptr | 第十六品一叶 |
| 1a | （头两行用红笔书写） | |
| 1 | amtï bu nomuɣ sawaɣ bodiw(a)n bärktä | 现在此景应理解为在菩提伐那园 |
| 2 | uqmïš krgäk.. anta ötrü äzrua | （发生）。[①]之后，梵天从（梵界）天 |
| 3 | (tngri brxml)ok tngri yirintin qodï | 下降到（世上），（向尊敬的）弥勒佛 |
| 4 | (inip ayaɣqa täg)imlig maitri bur- | 顶礼膜拜 |
| 5 | (xan adaqïnta yinčürü) töpün yükü- | （道）： |
| 6 | (nüp inčä tip ötüg ötünti, ayaɣqa tägimlig) | “（尊敬的）……” |

… … …（下缺二十多行）

| | | |
|---|---|---|
| 1b | | |
| 1 | bäglär bägädmäk ärk türk qodup | “官员们都放弃了官位和权力， |
| 2 | toyïn bolmaq kösüšin manga yaqïn | 怀着（出家）为僧的愿望， |
| 3 | kälmiš ärürlär..amtï mn (angilki) | 来到我这里。现在我（首先） |
| 4 | bularqa nom nomlay(ur mn.. anta ötrü) | 给他们说法。”之后 |

① 关于《弥勒会见记》甲种“吐火罗语”（即古代焉耆语）本子为戏剧形式，似无问题（参见耿世民：《古代维吾尔语佛教原始剧本弥勒会见记（哈密本）研究，载《新疆文史论集》，第170-194页，特别是注33所引W. Winter教授的《“吐火罗语”戏剧的若干问题：形式和技巧》一文。关于《弥勒会见记》回鹘文本的文体问题，现在我们比较倾向于为“指画讲述故事”（即“变文”）文体。关于这方面的较新研究，可参阅V. Mair: Painting and Performance--Chinese Picture and its Indian Genesis, 1988，第二章《经过中亚传播的（中国）变文》。

| | |
|---|---|
| 5 tükäl bilgä (maitri burxan uluɣ) | 全智的弥勒佛以伟大、 |
| 6 (y)rlïqanč(učï biligin qop qamaɣ qutadmaq irü blgün) | 慈悲之心和造福一切的瑞像， |
| 7 (yirig tnrig qutadturu uday taɣdïn kün tngri | 造福天地，像从优陀耶山升起的日神 |
| (8) toɣarča bodiwan bärk...) | 一样，来到菩提伐那园中…… |
| … … …（下缺二十多行） | |

| | |
|---|---|
| altï ygrminč ülüš iki ptr | 第十六品二叶 |
| 2a | |
| 1 -suzca körüɣrmn aɣar igdä ïnɣa | "我把人世看作比患 |
| 2 körürmn.. kärti bolmaqaɣ(,) anïn manga | 重病更痛苦。所以，请您告诉我 |
| 3 (inčkülüg m)ängikä tägürdäči toyïn | 能达到自由（原意：安乐）、出家为僧 |
| 4 (bolmaq tö)rü birü yrlïqang.. anta | 之道。"之后， |
| 5 (ötrü) ayaɣqa tägimlig maitri burxan | 尊敬的弥勒佛 |
| 6 (sä)wiglig äzrua ünin sanki čkrwrt | 用亲切的梵天之音对以转轮王 |
| 7 ilig xan bašïn säkiz tü- | 商佉为首的八万 |
| 8 mä(n) tört mïng bäglär- | 四千贵人 |
| 9 kä inčä tip yrlïqayur(:) | 这样说道： |
| 10 kälinglär (si)zlär (t)oyïnlar.. araɣ | "僧人们，你们来吧！你们要遵守纯洁的 |
| 11 čxšaput küzädinglär(.) ol yarlaɣ yrlïq- | 戒律！"当弥佛那样 |

| | |
|---|---|
| | 说时， |
| 12 aduqta olarnïng kärti körkläri yit- | 那些人的俗人面貌就消失 |
| 13 linip toyïn körkin blgülüg bolur.. | 不见了，变成了僧人的样子。 |
| 14 (anta) ötr(ü tükä)l bilgä biliglig maitri bur- | 之后，当全智的弥勒佛 |
| 15 (xan ol yangï bolmïš to)yïnlarning | 明白那些新成为僧人的 |
| 16 (köngül kögüz uru)ɣlarï bïšmïšïn | 心意种子已经成熟后， |
| 17 (uqa yr)lïqap (nom)luɣ tilgän täwirgäli | 为了转法轮， |
| 18 (saqïnčïn) adïn bir sögüt altïn- | 就在另一棵树下的 |
| 19 (da wžir)laɣ örgün ü(zä ol)uru | 金刚座上坐下。 |
| 20 (yrlïqar.. ötrü üč mïng uluɣ) mïng | 之后，三千大千 |
| 21 (yir suw täbräyür qamšayur) ulatï öng | 世界抖动起来，并且直到 |
| 22 (alqïnčusï tngri yiringä tägi tngrilär) | 色尽天（所有）天宫 |
| 23 (ordularï ïrɣalurlar .. ol tïltaɣïn sansz | 都摇动起来。因此， |
| 24 (tümän asanki sanïnča tngrilär) | 无数天神 |
| 25 (supušpit) yimišlik(kä kälirlär.. anta) | 来到妙华园。 |
| 26 (öt)rü tükä(l bil)gä (mait)ri burxan | 之后，全智的弥勒佛 |
| 27 qamaɣ toyïnlarqa tört kirtü nom | 向所有僧众讲述四真谛 |
| 28 nomlayur.. ämgäk ämgäkning tïltaɣï | ：（即）苦、苦的原因（集）、 |
| 29 öčmäki amralmaqï.. ämgäk öčmäkingä | 苦的灭静（灭）（以及）通向 |
| 30 barɣuluq tüzün yol(.) qayu tört | 苦灭的正道（道）。所谓四 |

2b

1 kirtü nomuɣ körmäk ärsär ol oq　真谛就是

2 säkiz türlüg tüzün yol ärür.. ol oq　八正道，也就是

3 nomluɣ tilgän titir.. qaltï (qanglï qoɣï) 法轮。当车的轮毂、

4 äningüsi tilgäni tükäl ärsär.. očuz t(ägz-)　轮辐（和）轮子完整时就容易

5 inür.. täwrilü yorïyu(r) (..) ančulayu ymä滚动前进。这样，

6 nomluɣ tilgänning ongalï körümlüg　法轮中的正见、

7 ongalï böküš..　urmaqlïɣ　正思维、

8 ongalï qataɣ-　lanmaqlaɣ　正精进是为

9 äningüläri (ärü)r (..) ongalï saw　轮辐；（其中的）正语、

10 sözlüg ongalï iš k(ö)düklüg　正业、

11 ongalï öz iltinmäkklig qoɣï kinti- 正命是为（法轮的）轮毂；

12 ki ärür..ongalï ög köngül(l)üg ong-　正念、正定

13 alï dyan saqïnčlaɣ ulï qïdïɣï ärür..　是为其轮环（原意为：基础和边）。

14 tört türlüg ög turuɣlarï üzä　通过四念处，

15 bärü tartïp yir( suwda) baštïnq(ï nomta) 按照世上最高法，

16 ooqsuz üzüksüz ängil(ki iki kšn)　直接在第一个二阐提（瞬间）时

17 ödlärdä amranmaq (ulu)šdaqï (on tü-)　斩断欲界

18 rlüg nizwanïlar.. tägmäkin (üzär)　十种烦恼。

19 bičär... ..ikinti iki (kšn öd-)　在第二个二阐提时，

20 lärdä (önglüg öngsüz tngri yirintäki)　斩断色界非色界

21 säkiz ygrmi (nizwanilar tägmäkin bulmaqïn) 十八种烦恼。

22 (üzär käsär.. üčünč iki kšn ödlärdä)　在第三个二阐提时

23 (amranmaq uluštaqï yiti nizwanïlar tägmäkin üzär käsär)

斩断欲界七种烦恼。

24 (törtünč iki kšn) ödlärdä (önglüg) 在第四个二阐提时斩断
25 öngsüz tngri (yir)intäki (ik)i ygrmi n(iz-) 色界非色界
26 wanïlar tägmäkin bulmaqïn üzär.. 十二种烦恼。
27 käsär.. bišinč iki kšn ödlärdä 在第五个二阐提时，
28 amranmaq ulušdaqï yiti nizwanïlar.. 斩断欲界的
29 tägmäkin üzär käsär.. altïnč iki 七种烦恼。在第六个

altï ygrminč ülüš üč ptr 第十六品三叶

3a

1 kšn ödtä önglüg öngsüz tngri.. 二阐提时斩断色界非色界
2 yirintäki iki ygrmi nizwanïlar.. täg- 十二种烦恼。
3 mäkin üzär käsär.. yitinč iki kšn 在第七个二阐提时，
4 (öd)lärdä amranmaq ulуštaqï säkiz niz- 斩断获欲界的
5 (wan)ïlar tägmäkin üzär käsär.. säksinč 八种烦恼。在第八个
6 iki kšn ödlärdä önglüg öngsüz 二阐提时，斩断色
7 tngri yirintäki tört ygrmi niz- 界非色界十四种
8 wanilar tägmä- kin bulmaqïn 烦恼。
9 üzär käsär.. ol (mu)ntaɣ tür- 这样，在
10 lüg altï (y)grmi kšn ödtä 十六个阐提时，
11 sanki toyïn bašlap altï ygrmi tümän 以商佉王为首的
12 (säk)iz mïng toyïnlarnïng taqï ymä 十六万八千僧人
13 (san)sz tümän tngrilärning säkiz on 以及无数万天神
14 (artuq)ï säkiz körüp üzmä(lä)gülük niz- 去除了八十八种应该斩断
15 (nizwanïlarïn tarqarïp sort)apan qutïn bul- 的烦恼，而获得入流果。
16 urlar(.) ötrü t(ükä)l bilgä maitri.. 之后，全智的弥勒

17 (burxan) öngrä kisräki ödlärin 佛以智慧仔细思量以前以后
18 (bilgä bili)gin qoduru qolulap sanki 的时间后，对商佉（僧）
19 (toyïnqa in-)čä tip yrlïqayu(r)(.) (u)qt- 这样说道：
20 (ungmu sän sanki, yüz kalp) üč (asa)nki “商佉，你明白吗，在百劫
21 (ödtäki mäning ämgänmiš kšan ödlärim anča öküš ärtmädi) 三阿僧祇中我遭受痛的时间尚未过去。
22 ...(täbräyür qamša(yur)... ... (……抖动……)
23 ...tngri yirintäki... ……天神处的……
24 ...-lar ol t- ……
25 ... sanki ... ... …… 商佉……
（下缺5行）

3b

1 ödtäki kšn ödlärdä taqï artuq- “在…阐提时我又
2 raq awïš tamuda toγγay ärtim.. anču- 生在阿鼻地狱中。
3 layu oq adan tamularda yïlqï az- 就那样我又生在畜界、
4 unïnta prit azunïnta toγγay är(tim)(.) 饿鬼界中。
5 tngri yirintä yalnguq azunïnta 就那样我（又）生在
6 anča oq toγγay ärdim.. sizing ädgü 天界人间。由于听到您的
7 nomunguznï išidmiškä 善法，
8 üč tamudïn ozdum qut- 我才得以从三种地狱中
9 ruldum..ötrü ayaγqa tägim- 解救出来。”之后，世尊
10 lig maitri burxan antaγ 弥勒佛这样
11 saqïnč saqïnur.. qačan mn b(ur)xan 想道：当我得道后
12 qutïn bulup bir kiä tïnlaγaγ ozγ(urdum) 只拯救一人时，
13 qutγardum ärsär.. mäning üč asanki 我在三阿僧祇（时）
14 ämgänmiš ämgäkim.. tüšlüg tumlaγ (tük-) 所受痛苦

15 äy ärdi.. taqï nä (ayï)tmïš krg(äk)... 就完全消失了，更不用说
16 tümän tïnlaɣlaraɣ ozɣurm(aq)... 拯救千万人的
17 ančama adruq ärür.. burxan q(utï) (.) 特别功德（原文：佛福）了。
18 kim qop qamaɣ ayaɣ yawlaq (törülär-) 那时将完全斩断
19 ig (yïdï) yoqï birlä üz(mälämiš) 所有恶业，
20 bolur(.) (qop) (ä)d(g)ülärning (turuɣï ornï) 对成为所有善良人庇护所的
21 bolmïš qop (qa)maɣ nomlar ü(zä) 所有 正法，
22 (ikintisiz ärklig) türklüg qamaɣ tïnlï(ɣ-) 对所有不二（原文如此！）强人
23 (lar üzä ) uluɣ yrlïqančučï 起大慈悲之心。
24 (biliglig ärür.. anča) s(a)w y(rlïqaduqta) 当他这样说时，
25 (yitinčsiz yitiz yaɣïz yir täbräyür) 大地抖动起来……
（下缺5行）

altï ygrminč ülüš tört ptr 第十六品四叶

4a

1 mangart mangrayurlär.. tükäl bilgä （他们）呼叫道：“全智的
2 maitri burxan tüzkärinčsiz.. burxan 弥勒佛、无上佛转轮王、
3 čkrwrt ilig xan nomluɣ tilgän.. 已在转法轮。
4 täwirdi.. altï ygrmi tümän säkiz mïng 十六万八千
5 toyinlar taqï ad(ïn) kolti sanïnča tïnlaɣ- 僧人和其他无数人
6 lar.. tngrilär kirtü nom uqtïlar.. 和天人都已懂得了佛法。
7 nirwanqa.. barɣuluq yol 通向涅槃之路已经打开。
8 ačïltï.. üč tamu yolï tun- （通向）三地狱之道
9 dï bäkländi.. nizwanïlaɣ 已被堵塞。烦恼之
10 tuɣ yomuz/ɣ tükü// yoqaru 障碍（？）已被破除。

| | | |
|---|---|---|
| 11 | turdï.. a(mt)ï sizlär ädgü tïnlaɣlar ol ädgü | 现在你们善良的人们 |
| 12 | nomuɣ išidinglär mängülüg mängikä | 要聆听善法，就可以获得永久的幸福。” |
| 13 | täggäysizlär..anta ötrü sanki | 之后，商佉 |
| 14 | (toyïn)ta ulatï altï ygrmi tümän | （僧人）及十六万 |
| 15 | (säki)z mïng toyinlar qop qamaɣ nizwa(nï-) | （八）千僧人全都 |
| 16 | (larïɣ) tarqarïp arxant qutïn bulurlar(.) | 去除了烦恼而得阿罗汉果。 |
| 17 | (alqunï)ng ät'özlärintäki öngläri | （所有人）身上的肤色 |
| 18 | (qïrtïšla)rï altun önglüg bolur.. | 都变成了金色。 |
| 19 | (anï körüp) qop qamaɣ yalnguq(larn)ïng | （看到这种情景后）所有众生 |
| 20 | (antaɣ sizik)läri turur.. bu (san)ki toyïn | 心中产生了这样的疑惑：这位商佉 |
| 21 | (nä ädgü qïlï)č qïltï (ärdi..) kim säkiz | 僧人做了什么好事， 使他在 |
| 22 | (tümän) tört mïng yaš(lɣ tïnlɣlar-) | 人寿为八万四千岁时 |
| 23 | (nïng) ödintä čkrwrt ilig xan | 成为转轮王， |
| 24 | (boltï..) säkiz tümän (tört mïng tapï- | 并得到八万四千侍官 |
| 25 | (nur bäglärdin) taqï (adïn san)sïz tümän | 和其他无数万 |
| 26 | (tngr)i yalngu(qtïn) tapïɣ uduɣ alï yrlï- | 天、人的尊重， |
| 27 | qap äng (kin)intä tükäl bilgä maitri | 最后并依照全智的弥勒 |
| 28 | burxan nominta toyïn bolup arxant | 佛的教法成为僧人而获得阿罗汉 |
| 29 | qutïn bultï ärki.. ötrü tngri tngrisi | 果？之后，天中天 |
| 30 | burxan inčä tip yrlïqayur.. öngrä | 佛这样说道：从前 |

4b

| | | |
|---|---|---|
| 1 | ärtmiš sön ödün bu č(a)mbudiwip uluš- | 过去时，在此赡部洲 |
| 2 | ta iki uluɣ türlüg ilig xanlar | 中有二国王。 |
| 3 | ärdi..birisi wasawi atlɣ.. ikintisi | 一名叫胜怨，另一名叫 |
| 4 | danasamti atlɣ(.) wasawi xan gang ögüz | 财许。胜怨王使用和管理 |
| 5 | sintu ögüz suwïn (iš)lätir iš birür.. | 恒河和印度河。 |
| 6 | ärk tartar ärdi.. danasamti ilig xan | 财许王 |
| 7 | wakšu ögüz sit ögüz suw- | 使用和管理 |
| 8 | ïn išlätir ärk tartar | 缚刍河和徙多河。 |
| 9 | ärdi.. ötrü ol iki ilig- | 之后， |
| 10 | lär bir ikintis- kä inčä tip | 两位国王互相 |
| 11 | (yanɣarï)šu bk qataɣ saw sözlädilär(,) | 盟誓约定道： |
| 12 | biz ikigüning balïq ulušumuzta är- | 当我们两国中 |
| 13 | dini tözlüg äd tawarlar bälgülüg | 有宝物出现时，让我们 |
| 14 | bolsar bäläg ïdïšalïm.. anta ö(trü) | （把它们）当做礼品互相赠送。 |
| 15 | bir ödün danasamti i(lig) xann(ïng) | 之后，在财许王国中 |
| 16 | ulušïnta raynašiki a(tlɣ tükäl bilgä) | 出现了名叫宝光的 |
| 17 | burxan bälgülüg boltï.. (wasawi ilig) | （全智）佛。在胜怨王 |
| 18 | xannïng ymä ulušïnta balïq(ïnta) | 国中出现了一朵莲花， |
| 19 | waytur(i är)dini olunluɣ wižir (kisarlɣ) | 它的茎秆是天青石制成， |
| 20 | ming yapraqlaɣ ärdinilär üzä (linxua) | 有千片金刚叶子。 |
| 21 | čäčäk blgü(lüg)boltï.. ötrü (wasa-) | 之后，（胜怨） |
| 22 | wi ilig (xan bu) ärdinilig linxua (čäčäkig) | 王把这朵宝莲花 |
| 23 | drmasamati (ilig) xanqa bäläg (ïtdï)(.) | 作为礼品送给了 |

| | |
|---|---|
| | 财许王。 |
| 24 drmasamti (ilig xa)n ol linxua čäč(äk) | 财许王把那朵莲花 |
| 25 bäläg kälü(rdäči arq)ïš birlä (ratnašiki) | 和送来礼品的使者， |
| 26 burxan tapa ilitip uluɣ aɣar aya- | 又都送到宝光佛那里， |
| 27 maqïn inčä tip ötünti.. ayaɣqa | 并尊敬地对他这样说道： |
| 28 tägimlig tngrim.. wasawi ilig xan | “尊敬的上天，我曾和胜怨王 |
| 29 birlä ïnaɣ saw sözläštimiz ärti.. | 约定， |
| 30 qayusïnïng uluš balïqïmïzta ärdini.. | 互相把对方国中 |

| | |
|---|---|
| altï ygrminč ülüš biš ptr | 第十六品五叶 |
| 5a | |
| 1 bälgülüg bolsar.. bir ikintiškä bäläg | 出现的宝物作为礼品 |
| 2 ïdïšalïm tip..amtï manga ärdinilig | 赠送。现在他把 |
| 3 linxua čäčäk bäläg ïdmïš(.) mn amtï.. | 宝 莲花作为礼品送来了。 |
| 4 tngrim sizingä ötünürmn ärdini | 我现在向您，我的上天，请求： |
| 5 ärdini birlä yarašur.. yrlïqančučï bili- | 以宝对宝，请您以慈悲之心 |
| 6 gin alï yrlïqazun(.) anta öɣrü wasa- | 收下它。”之后， |
| 7 wi ilig xan- tïn kälmiš | 胜怨王来使 |
| 8 yalawač ärdini- lig otruq | 看到像宝岛一样的、 |
| 9 ošuɣluq körü qanïnčsïz ratnaši- | 让人看不够的 |
| 10 (ki) burxan ärdi- nig körüp munga- | 宝光佛后，非常惊讶地 |
| 11 (dï)p adïnïp danasamati ilig xan(qa) | 对财许王 |
| 12 inčä tip ötüg ötünti.. čintamani | 这样说到： |
| 13 ärdinilär üzäki ükmäk ošuɣluɣ | 这是什么宝贝，他像用一堆如意珠和 |

| | | |
|---|---|---|
| 14 | kün (ay) tngrilig yar(ata)ɣlaɣ altun | 日月神装饰的金 |
| 15 | (l)u(ɣ) taɣ (ošuɣluɣ) körü qanïnčsïz išid- | 山一样看不够，还有听（不够） |
| 16 | (gäli üni) sawï nä atlɣ ärdini ol(.) | 美妙的声音？ |
| 17 | (bunï) manga ayu biring(.) ol xan | 请告诉我。（财许）王 |
| 18 | (inčä ti)p yrlïqadï.. ögrünč säwinč- | 说道：请怀着喜悦之心 |
| 19 | (in) (iši)tkil tüzünüm... ...-k | 听着，我的仁君…… |
| 20 | ...(iši)dgil sözläyü bi(räyi)n(.) | 我将（对你）道来。 |
| 21 | ...(ni)zwanilaraɣ üzmälämiš | 佛是斩断(一切)烦恼的、 |
| 22 | ...alqu ädgüg tükäl bulmïš | 完全得到善（果）的、 |
| 23 | ...-luɣ bälgülüg nom törülärig qalï- | 精通著名 |
| 24 | (sïz u)qmïš bilmiš... -či.. | 法规的、 |
| 25 | ...qut buya(n)...sang bälgülüg | 有福的…… |
| 26 | ...üstün tngri altïn yalnguq- | 并成为上面天神、下面人子 |
| 27 | nung baxšïsï burxan burxan atlɣ | 之师的、名叫佛的宝贝。 |
| 28 | ärdini bolur.. anï išidip ol yalawač | 听到这些话后，(胜怨国的）使者 |
| 29 | är köngülintä inčä saqïntï(:) ärtingü | 心中这样想到： |
| 30 | törüsüz toqusuz il xan ärmiš mäning | 这位国王的做法很不合礼节， |

5b

| | | |
|---|---|---|
| 1 | ilim xanïm bu ilig xanqa ärdinilig | 我们国王把莲花宝送给 |
| 2 | linxua bäläg ïdtï.. bu iyin yalnguq- | 这位国王，而这位国王并不把 |
| 3 | lar ärdinisin bäläg ïdmaz.. ötrü ol | 人子之宝送给（我们国王）。之后， |
| 4 | yalawač är tngri tngrisi burxanaɣ körüp | 当该使者看到天中天（宝光）佛后， |

| | |
|---|---|
| 5 tärk tawratï ol uluš balïqtïn ünüp | 迅速离开该国 |
| 6 käntü ulušïnga bardï.. ol (s)awlaray tüz- | 回到自己国中，把他所见情况 |
| 7 ü tükäti (iligkä aydï)(.) wasawi ilig xan iki- | 全部向(胜怨王做了汇报)。于是胜怨王 |
| 8 lä tärk tawraq arqïš älgi- | 又马上通过使者之手 |
| 9 nta danasamati ilig xanqa | 向财许王 |
| 10 äsängü bitig ïdtï.. il xan | 发去了信函。(信中说：) |
| 11 bäg iši bolup qatay ïnay s(aw) sözlämi- | 国王作为贵人如忘掉 |
| 12 šin unïtïp tükäl qïlmasar törüdä | （自己的）誓言 |
| 13 ärtsär öz ät'özintä isig özintä | 失礼的话，那就等于 |
| 14 ärtmiškä sanur.. mn törüdä ärtmädi(m).. | 失去生命。我没有失礼， |
| 15 sizingä linxua ärdini (bäläg ï)dt(ïm)(.) | 我给您送去了莲花宝。 |
| 16 amtï siz manga yalngu(q ärdinisin).. | 现在请把(您国中的) |
| 17 ïdïng.. ïdsarsïz ilkidä... d... .. | 人（宝）送来。如您送来， |
| 18 yig isigläšgäy biz.. apam bir(ök ïdmas-) | 我们将和好如初。如您不送来， |
| 19 ar t(ört) türlüg ayar süü (birlä) | 我将出动四种大军(加以 |
| 20 ünip barïrmn(.) süü urung(ut)... | 讨伐)。请准备军、将， |
| 21 ot suw anutung(.) anï iš(idip danasamati) | 我们将像水火一样厮杀。听后，财许 |
| 22 ilig xan ärtingü čöküp batïp (inčä tip) | 王非常沮丧，这样 |
| 23 saqïnč saqïntï ärür(.) bar mäning ulu(šumta) | 想到：在我国中确有 |
| 24 yalnguq ärdinisi... mn nä ayzïn | 人宝。但我如何启齿 |

| | |
|---|---|
| 25 tilin tngri tng(risi) burxanaγ ö-... | 对天中天（宝光）佛说 |
| 26 -qa barγalï ötünäyin... tarqa... | 让他去（胜怨国王处）。 |
| 27 -qa tägdim... anta ötrü ratnašiki tükäl | 我（真）陷入了困境。之后， |
| 28 bilgä tngri tngrisi burxan danasamati | 全智的天中天(宝光)佛 |
| 29 ilig xanning köngülintäki saqïnčïn | 知道财许王心中的想法后， |
| 30 bögülänip inčä tip yrlïqadï.. könglänür.. | 这样说到： |

(altï ygr)minč ülüš altï ptr　　　　（第十六）品六叶

6a

| | |
|---|---|
| 1 mn uluγ ilig wasawi ilg xannïng | 我将去大王胜怨王 |
| 2 ulušïnga b(a)rγalïr mn(.) bu sawaγ siz uq- | 国中。你要理解我的决定。 |
| 3 mïš bolung(.) anï išidip danasamati ilig | 财许国王听到此话后， |
| 4 xan ögintin qangïntïn adralmïš os- | 如丧考妣， |
| 5 uγluγ ïγlayu tngri burxan adaqïnta | 哭着跪在（宝光佛的） |
| 6 yükünüp inčä tip ötüg ötünti.. | 脚下这样说道： |
| 7 antaγ ärsär　　tngrim yarašï | 既然如此，我的上天， |
| 8 kün bursang　　quwraγ ärdini | 那就择吉日请您和僧众 |
| 9 birlä mäning　　ordumta pin- | 一起，在我的王宫中 |
| 10 but ašanu yrlïqazun.. ötrü | 进斋食。之后， |
| 11 rt(na)šiki tngri burxan šük olurup | 宝光佛沉默不语地坐着， |
| 12 ilg xannïng ötügin alï yrlïqadï(.) | 接受了（财许）王的请求。 |
| 13 ikinti t(ün) bašïnta tngri burxan bašïn | 第二天初夜时分，（财许王） |
| 14 toγïn quwraγaγ yüz türlüg tataγqa | 用百种美食供奉了 |
| 15 tükällig ašïn ičgün tapïntï uduntï(.) | 以（宝光）佛为首的 |

| | |
|---|---|
| | 僧众。 |
| 16 ... atlaɣ aɣï ton bušï birdi.. aš | 并布施了名叫……的法衣。 |
| 17 (tükädü)kintä kin tngri tgnrisi burxan- | 斋食结束后，国王对天中天（宝光）佛 |
| 18 (qa inčä ti)p otüg ötünti...barmu ärki.. | 这样说道：（我的佛天，世上）有没有 |
| 19 (tngrim, i)liglär bäglär kim alqu iliglär | 比所有国王 |
| 20 (xanlarda i)kintisiz ärklig türklüg | 更加强大的国王？ |
| 21 (bolsar.. öt)rü ratnašiki burxan | 之后宝光佛 |
| 22 (inčä tip yrlïqadï.. tört yïngaq) üzä | 回答道：（世上）有 |
| 23 (ärklig türklüg)... ... -ta | （统治四方的……） |
| 24 ... (tükäl)... ... iliglär | （全……）王中 |
| 25 iligi xanlar xanï čkrwrt ilig xan | 之王的转轮王。 |
| 26 (bolur.. anï išidip danasa)mati ilig xan | （听后），财许王 |
| 27 (labay ürä tngri) burxanaɣ ayap čkrwrt | （让人吹起法螺），向宝光佛 |
| 28 ilig xan ornïnga täg(g)lük qut qoltï(.) | 请求赐给转轮王的福分。 |
| 29 ratnaši(ki) tngri tngrisi burxan alqïš | 于是，宝光佛给以授记， |
| 30 birü yrlïqadï(:) bolɣaysiz.. siz muntada | 并说道：可以， |

6b

| | |
|---|---|
| 1 kin säkiz tümän tört mïng yašlaɣ | 以后当人活 |
| 2 tinlaɣlarnïng ödüntä säkiz tümän tö- | 八万四千岁时， |
| 3 rt ming bäglär üzä ärklig türklig | 你将成为统治八万四千贵官的、 |
| 4 sanki atlaɣ čkrwrt ilig xan yänä | 名叫商佉的转轮王， |

| | | |
|---|---|---|
| 5 | ymä yiti ärdiningiz tükäl bolɣay.. tört | 并享有七宝（和） |
| 6 | türlüg yalnguq čoɣïnga yal(ïnïnga) tägäy- | 四种人世间威光， |
| 7 | siz(.) taluy ögüz qïdïɣïnga tägi | 你将统治直到海边的 |
| 8 | uluš balïq(aɣ) bašlap böläp | （所有）国家。 |
| 9 | ang kin (mait) -tri burxan nom- | 最后按照弥勒佛之法， |
| 10 | ïnta toyïn bolup arxant qutïn | 成为僧人，获阿罗汉果。 |
| 11 | bulɣaysiz(.) anï išidip dansamati ilig | 当财许王听到这番话后， |
| 12 | xan küsämiš küsüši tolmïš ošuɣluɣ | 所求得到满足， |
| 13 | bolup ögrünčlüg säwinčlig boltï(.) | 十分高兴。 |
| 14 | anta ötrü ratnašiki tngri tngrisi | 之后宝光佛 |
| 15 | burxan danasamati ilig xan ulušïntïn | 离开财许王国 |
| 16 | ünüp uluš balïq sayu tïnlaɣlar(aɣ) | 周游各国，拯救众生， |
| 17 | qutɣaru wasawi ilg xannïng ul(ušïnga) | 来到胜怨王国中。 |
| 18 | tägdi.. wasawi ilig xan ymä i(nčä) | （这时）胜怨王 |
| 19 | išidti.. ratnašiki tngritngrisi (burxan) | 听说宝光佛 |
| 20 | danasamati ilig xan ornïnga (alqïš birü) | 给财许王授记后， |
| 21 | yrlïqap (wasawi ulušinga käli yrlï-) | 已来到本国。 |
| 22 | qamïš(.) (anta ötrü wasawi ilig xan) | 于是他 |
| 23 | itip (yaratïp tört türlüg aɣïr) | 做好一切准备，带领四种大军 |
| 24 | süsi b(irlä utru barïp ratnašiki tngri) | 迎接宝光佛， |
| 25 | tngrisi (burxanïɣ ayap aɣïrlap ayasïn) | 并合掌行礼， |
| 26 | qawšurup (inčä ötüg ötüntti.. tngrim,) | 这样说道： |
| 27 | mn inčä išidü tägi(indim:) danasamati | 我听说财许 |
| 28 | ilig xan čkrwrt ilig ornïnga qut | 王求福成为转轮王， |
| 29 | qolmïš(.) tngri burxan ymä alqïš birü | 佛天您也给与了授记。 |

| | |
|---|---|
| 30 yrlïqamïš.. amtï tngrim(, bu) yir suwda antaɣ | 现在，我的天，在此世界上 |
| altï ygrminč ülüš yiti ptr | 第十六品七叶 |
| 7a | |
| 1 yalnguq barmu ärki kim (čkrwr)t ilig | 有没有胜过 |
| 2 xanda yigädmiš utmïš.. ötrü | 转轮王的人？之后， |
| 3 tngri tngrisi burxan inčä tip yrlïqadï(:) | 天中天（宝光）佛这样说道： |
| 4 bar bar uluɣ ilig(,) bärü išiding söz- | 有，有，大王。你听好， |
| 5 läyin.. bu yir suwda yiti türlüg | 我将为你讲说。在此世界 |
| 6 tüzkärinčsiz qut bulmaq ülüšlüg | 有获得七种无上福的、 |
| 7 tört kirtü nomluɣ ulušlar | 统治四 |
| 8 (ü)zä ärk tartdačï üč | 法界的、能 |
| 9 q(a)t yir suwluɣ taluy ögüz | 越过三层世界海水 |
| 10 suwïn intin yoɣuč käčmiš | 到达彼岸的、 |
| 11 ärüš öküš adnaɣuɣ käčürdäči nomluɣ | 并超度众多别人的、 |
| 12 tilgän täwirdäči on küčlüg tngri yaln- | 能转动法轮的、具有十力的 |
| 13 guqnung baxšïsï yrlïqančučï biliglig | 天、人之师、具有慈悲 |
| 14 uluɣ arzi tüklüg tümänlig čkrwrt | 之心的大仙人和（统治）千万人的转轮王。 |
| 15 ilig xan ärür.. anï išidip wasawi ilig | 听到这些话后，胜怨王 |
| 16 xan qop qamaɣ tïnlaɣlar üzä yrlïqanč- | 对所有众生 |
| 17 učï bilig ädgü (ög)li saqïnč turɣurup | 起慈悲之心，于是 |
| 18 aratnašiki burxan adaqïnta töpün | 拜倒在宝光佛的脚下， |

| | | |
|---|---|---|
| 19 | sunu tüšüp burxan qutïnga... | 向他 |
| 20 | q(ut) qoltï.. biligsiz biliglig... | 乞福（说道：） |
| 21 | ...toɣmïš umuɣsuz ïnaɣsïz irinč | 我要成为那些无知的、生在（人世间的） |
| 22 | (yrlïɣlar)da burxan kün tngri toɣu... | 那些无助可怜人的…… |
| 23 | ...-(l)arqa yolčï yirči bolayïn(.) | 领路人。我要 |
| 24 | ... ...ünmädüklärin ämgäklärintin | 拯救 |
| 25 | ... ...-duqlaraɣ qutɣardačï | 众生 |
| 26 | ... ...(tïnl)ɣlarnïng özintä | 出于 |
| 27 | ... ...bolayïn(.) ädgü | 苦海，我要向他们 |
| 28 | ... ...(no)mlayïn(.) anta | 宣讲善法。之后， |
| 29 | (ötrü)... (tngri) tngrisi burxan wasa- | 当天中天(宝光)佛 |
| 30 | (wining)... -qa qataɣ könglin | 看到胜怨王决心 |

7b

| | | |
|---|---|---|
| 1 | uluɣ ädgükä kösüš öritmišin körüp | 发愿做大好事后， |
| 2 | külčirä yrlïqadï.. altun önglüg | 微笑着向四方（原文：所有国家） |
| 3 | yaruqïn qop ulušlarda ïdu yrlïqap | 发出金光， |
| 4 | ilig xanqa inčä tip yrlïqadï(.) turung | 对胜怨王说道： |
| 5 | turung uluɣ bäg otɣuratï muntada | 起来，起来，大王，您一定 |
| 6 | kin säkiz tümän yašta tïnlaɣlarnïng | 会在将来人活八万岁时 |
| 7 | ödintä maitri    atlɣ arïɣïn | 成为净行的、 |
| 8 | kälmiš ayaɣ-    q(a tägimlig) | 尊敬的、 |
| 9 | köni tüz tuyu-    ɣlï qop (qamaɣ) | 正觉的、 |
| 10 | nomlaraɣ uqtačï    biltäči tngr(i tngr-) | 理解一切法的、 |

| | |
|---|---|
| 11 si burxan bolɣaysiz(.) ol yrlïɣ yrlïqaduq- | 天中天佛。当他那样说时， |
| 12 ta altunluɣ yirkä tägi yir (suw)... | 直到下面大地都抖动起来， |
| 13 täbrädi qamšadï(,) kök qalïɣdïn xua čäčäk | 从蓝天上纷纷落下雨花， |
| 14 yaɣdï.. bulung yïngaɣ yarudï yašudï... | 四方发出光芒…… |
| 15 tngridäm köwrüklär (üni yangq)urdï(.) tngri | 响起了天鼓之声，各方 |
| 16 burxannïng äzrua (üni) qop bulung | 可以听到天佛像梵天一样的声音。 |
| 17 yïngaqta išitil(di. mai)tri burxan blg(ür-) | 所有众生都高兴地 |
| 18 güsingä alqu (tïnlïɣlar) uluɣ umu(unč-) | 盼望弥勒佛 |
| 19 (luɣ)... (ögrünčülüg säwinčlig)... | 的出现…… |
| 20 ...(danasama)ti (ilig x)an ymä (maitri) | 财许王，您也 |
| 21 burxa)n birlä tušɣuluq qut (qïwïsïnga) | 将得到与弥勒佛会见的 |
| 22 (täggäy)sizlär.. toyïnlar kim ol... | 福份。僧人们， |
| 23 drnasamati ilig xan ärdi rat(našiki) | 财许王因尊敬宝光（佛） |
| 24 ...tapïnïp udunup čkrwrt (ilig xan) | 乞求成为转轮王…… |
| 25 ornïnga qut qoltï ni(rwan)...(čkr-) | （涅槃）……转轮王 |
| 26 wrt ilig xanaɣ uqm-... ... | …… |
| 27 labay üni üzä tngri... | 以法螺之音 |
| 28 tapanmïš udunmïš üč... | 敬拜天（中天佛）……三…… |
| 29 kim ymä ol ödtä... ... | 那时…… |
| 30 xan ärdi.. anï (išidip ayaɣqa tägi-) | 成为了国王。听到这些话后 |

| | |
|---|---|
| altï ygrminč ülüš säkiz ptr | 第十六品八叶 |
| 8a | |
| 1 mlig maitri burxanaɣ uqmïš krgäk(.) nä | 人们应理解世尊弥勒佛。 |
| 2 ymä ol oɣurda qop qamaɣ tïnlaɣlar | 因为那时他对一切众生 |
| 3 üzä ädgü ögli saqïnč saqïnmïš oɣrï- | 抱有善意，而得授记获得佛果 |
| 4 nta burxan qutïnga wy(a)krt alqïš | 之故， |
| 5 bulmïš üčün anïn maitri tip tiyürlär(.) | 所以被称做弥勒。 |
| 6 taqï ymä danasamati ilig xan sakimun | 再有，财许王曾因释迦牟尼 |
| 7 burxan sazanïnta ačiti atlɣ | 佛之法，而成为名叫无胜 |
| 8 toyïn (är)di.. araɣ čaxsaput | 的僧人。由于他 |
| 9 küzädip bil- gä bilig ärdäm | 遵守净戒，学习智德， |
| 10 bošɣunup maitri burxan birlä | 并乞求 |
| 11 soqušɣuluq qut qoltï ärdi.. anïn | 与弥勒佛会见之福，为此 |
| 12 amtï čkrwrt ilig xan ärkin türkin | 现在又放弃了转轮王的权力， |
| 13 ïdalap qodup toyïn bolup arxant qutï- | （出家）为僧而获阿罗汉果。 |
| 14 nga täginti.. bu ymä säkiz tümän tört | 再有，这八万四千国王贵人 |
| 15 mïng iliglär bäglär säkiz tümän tört | （和）八万四千 |
| 16 mïng bramanlar.. sakimun burxan saz- | 婆罗门因按照释迦牟尼之法 |
| 17 anïnta ädgü ögli saqïnčïn asirgänčsiz | 怀有善心，毫不吝惜地进行 |

| | |
|---|---|
| 18 köngülin bušï birdilär.. anï üčün | 施舍，所以 |
| 19 amtï bay baramlay äwdä barqta toydï- | 现在才生于富裕之家。 |
| 20 lar.. nä ymä igsiz bügsüz täwsiz kür- | 他们没有疾病，没有尔虞我诈， |
| 21 süz aray turuy köngülin čxsaput küz- | 净心持戒， |
| 22 ätdilär.. anïn amtï tüzün oyušta | 所以现在生在 |
| 23 tözdä toyup körü qaninčsïz körtlä | 名门正家，面貌可爱。 |
| 24 (bo)ltïlar.. nä ymä köwänčsiz säwinčsiz | 他们心中不存骄傲，而 |
| 25 köngülin bilgä bilig adräm bošyuntï- | （致力于）学习智慧和道德。 |
| 26 lar.. biš yapay iki ygrmi orunlar töz | 他们都明白了五蕴和十二处之 |
| 27 (in) yïltïzïn uqtïlar.. anïn amtï | 根本。为此现在 |
| 28 (toyï)n bolup arxant qutïnga tägdilär.. | 都（出家）为僧，获阿罗汉果。 |
| 29 (an)ïn tüklüg tümänlig kalp ödlärdä | 再有，无数万劫中 |
| 30 öngrä qïlmïš quwratmïš ädgü ayaylï | 以前所作的善、恶 |

8b

| | |
|---|---|
| 1 iki türlüg qïlïnč yoqadmaz yitlinmäz.. | 两种行为都不会（自行）消失。 |
| 2 oyurï yigi kältüktä tïnlay oylïnga | 时机一到，对人子的报应 |
| 3 tüš utlï birür.. taqï ymä šakimuni bur- | 就会到来。再有，依照释迦牟尼佛 |
| 4 xan šazïnïnta yolta yaymalaray itgüčilär | 之法，在路旁修建避风雨所者、 |
| 5 wrxar sängräm lin pryan itgüčilär.. | 修建寺院僧房者、 |
| 6 iglig ayraylar.. yatyu äw itgüči- | 修建病房者、 |

| | | |
|---|---|---|
| 7 | lär aš ičgü ton ätük tült | 施舍饮食、衣物、靴子、 |
| 8 | tüšäk buši birgüčilär.. | 被褥者， |
| 9 | maitri burxan blgürmiš ödtä | 当弥勒佛出世时， |
| 10 | tngri mängisin mängiläyürlär.. | 当享受天乐。 |
| 11 | taqï ymä bačaγ olurup säkiz čxšaput | 再有，持斋守八戒者、 |
| 12 | küzädgüčilär upasining biš čxšaput(ïn) | 遵守在家人五戒者、 |
| 13 | küzädgüčilär srmri srmarančlarnïng | 持沙弥、沙弥尼和 |
| 14 | toyïn smnančnïng čxšaputïn küzädgüči- | 僧、尼戒者， |
| 15 | lär.. maitri burxan birlä tušup nomluγ | 将享受（未来）与弥勒会见的 |
| 16 | mängi mängiläyürlär.. taqï ymä šakimuni | 法乐。再有，依照释迦牟尼佛 |
| 17 | burxan šazaninta sudur winay abid(a)rim | 之法，修习经、律、论 |
| 18 | üč aγlaγ nom bošγunmïš säkiz ygrmi | 三宝和能清楚明白十八界、 |
| 19 | oγušlar.. iki ygrmi orunlarnïng | 十二处 |
| 20 | öz tözin qamaγlaγ tözin adart- | 本性者， |
| 21 | layu uqtačïlar.. maitri burxan birlä | 将能会见弥勒佛， |
| 22 | tušup s(a)nsardïn ozar qutrulurlar.. taqï | 并从轮回中得到解救。 |
| 23 | ymä iliglär bäglär atlaγ yüzlüg buy- | 再有，（所有）国王、贵人、 |
| 24 | ruq bütrük ïnanč tayanč äw idisi | 名人、大官、家主，如能对 |
| 25 | bolup balaq uluš bodun boqunuγ qul | 国中百姓、奴、 |
| 26 | küng yrlïγ išidtäčilärig öwkäsiz | 婢和侍者不怒 |
| 27 | äymänčsiz nomča törüčä ačïnu aγrïnu | 不吓，依法关怀者， |

| | |
|---|---|
| 28 tutsarlar olar alqu maitri burxan | 他们所有人将依弥勒佛法， |
| 29 šazanïnta qop qamaɣ ämgäktin ozar | 从所有痛苦中得到 |
| 30 qutrulurlar.. kim ymä yrlïɣ išidtäči | 解脱。再有，（所有）生为侍者、 |
| altï ygrminč ülüš toquz ptr | 第十六品九叶 |
| 9a | |
| 1 qul küng ažunïnta toɣmïš ärksiz | 奴婢、无权无势者， |
| 2 türksüz tïnlaɣlar.. bäglärin išilärin | 如能尽心伺候 |
| 3 köni köngülin tapansar udunsar.. | 贵人及其夫人者， |
| 4 olar alqu maitri burxan šazanïnta | 他们都将因弥勒佛之法 |
| 5 qop munglarïntïn ozar qutrulurlar.. | 从所有痛苦中得到解脱。 |
| 6 anta ötrü kitumati känt uluštaqï | 之后翅头末城国中的 |
| 7 äršidati purani- da ulatï säkiz | 仙施和满愿以及 |
| 8 tümän tört mïng buyruq | 八万四千 |
| 9 bäglär surya- kant ärdinidä | 大臣官员明白：由于国中 |
| 10 äksük krgäk.. suwarnasutr mor- | 缺少日爱宝和缺少像金链 |
| 11 wanti munčuq ošuɣluɣ sanki čkrwrt | 珠一样的 |
| 12 ilig xanta äksük krgäk ärdinilig | 商佉王， |
| 13 kitumati känt uluš čoɣsuz yalansuz | 所以翅头末城国才变得无光彩。 |
| 14 bolmïšïn uqup buyruqlar čoɣïn yalan- | 于是他们舍弃了作为大臣的 |
| 15 ïn qunču qatun äw barqlarïn qodup | 威光、公主、妻子和家产， |
| 16 ïdalap mingü kölükkä minip ülgüsüz | 骑上骑乘， |
| 17 sansaz balïqlɣ boduntïn tuzɣu ašayu | 告别无数城中百姓， |

| | |
|---|---|
| 18 kitumati uluštïn ünüp supušpit | 离开翅头末国向妙华园 |
| 19 yimišlik tapa barïrlar.. yimišlikkä | 走去。 |
| 20 tägdüktä mingü kölüklärintin inip | 来到妙华园后，从骑乘上下来， |
| 21 toyïn bolmaq kösüšin tngri burxan- | 怀着出家为僧的愿望， |
| 22 qa yaqïn barïrlar.. ol oɣurda ayaɣ- | 走近天佛。这时 |
| 23 qa tägimlig maitri burxan sansaz tü- | 尊者弥勒佛正以 |
| 24 män quwramïš quwraɣqa äzrua ünin | 梵天之音，向 |
| 25 (no)m nomlayur ärkän buyruqlaraɣ körüp | 无数万大众说法。 |
| 26 (to)yïnlarqa inčä tip yrlïqayur.. | 当他看到大臣们后，于是对僧人们说到： |
| 27 (kö)rdüngüzlärmu sizlär toyïnlar(,) iki | 你们看到没有， |
| 28 (qa)dašlarï qalïn quwraɣaɣ yitikän | 两兄弟率领众人和大臣 |
| 29 uduzqan buyruqlar bärü kälmišlärin(.) | 到我这里来了。 |
| 30 ayalarïn qawšurup toyïnlar inčä tip | 僧人们合掌说道： |

9b

| | |
|---|---|
| 1 ötünürlär(.) körü tägintimiz tngrim.. | 我们看到了，我的天。 |
| 2 tngrim(.) tngri tngrisi maitri burxan | （这时）天中天（弥勒）佛 |
| 3 inčä tip yrlïqayur(:) bular | 说道： |
| 4 ikigü mäning ong sol qollarïm osuɣ- | 这两位像我的左右手一样， |
| 5 luɣ birisi bilgä biliglig titsilarïm | 一个在我的聪明弟子中 |
| 6 ara yigädmiš ikintisi küügälig ädräm- | 超群，另一个，在我的 |
| 7 kä tägmiš titsï larïm (ara) ang | 具有神通的弟子中超群。 |
| 8 yigädmiš utmïš uluɣ türlüg | 他们都是 |

| | | |
|---|---|---|
| 9 | titsïlarïm bolɣaylar.. | 我的大弟子。 |
| 10 | qaltï wipasi tngri tngrisi | 像毗婆尸天中天 |
| 11 | burxannïng kanti darni atlɣ iki | 佛有名叫骞陀和达尔那 |
| 12 | uluɣ titsïlarï ärdi(,) šiki burxannïng | 两大弟子一样、像式弃佛 |
| 13 | abibu s(a)nb(a)wi atlɣ iki uluɣ titsï- | 有名叫阿毗浮和娑婆两大 |
| 14 | larï ärdi.. wisbabu burxannïng soroni | 弟子一样、像毗舍浮佛有名叫索罗那 |
| 15 | utari atlɣ iki uluɣ titsïlarï | 和欝多罗两大弟子一样、 |
| 16 | ärdi.. krkasunti burxannïng s(a)nčiwi utari | 像迦罗鸠孙陀佛有名叫萨尼和毗楼 |
| 17 | atlɣ iki baš bašɣut titsïlarï (ärdi)(.) | 两大弟子一样、 |
| 18 | kanakamuni burxannïng bučisi utari | 像迦那迦牟尼佛有名叫布齐萨多和欝多罗 |
| 19 | atlɣ iki uluɣ titsïlarï ärdi.. kašip | 两大弟子一样、像迦叶 |
| 20 | burxannïng tisi b(a)r(a)diwači atlɣ iki | 佛有名叫提舍和婆罗婆 |
| 21 | uluɣ titsïlarï ärdi.. šakimuni burxan- | 两大弟子一样、像释迦牟尼佛有名叫 |
| 22 | nïng šariputuri motgalayan atlɣ iki | 舍利弗和目犍连 |
| 23 | baš basɣut titsïlarï ärdi.. ančulaayu | 两大弟子一样， |
| 24 | ymä mäning bular ikigü ärsidati.. purni | 我也有名叫仙施和满愿 |
| 25 | iki uluɣ titsïlarïm bolurlar.. anta | 两大弟子。 |
| 26 | ötrü olar iki buyruqlar uluɣ aɣar | 之后，那两位大臣以极大尊敬 |
| 27 | aɣamaqïn aɣaɣqa tägimlig maitri bur- | 向世尊弥勒佛 |
| 28 | xantïn toyïn dintar bolɣalï bošuɣ qolu | 请求出家为僧。 |

| | |
|---|---|
| 29 ötünürlär.. tngri tngrisi maitri burxan | 天中天（弥勒）佛 |
| 30 inčä tip yrlïqayur(:) kälinglär kälinglär.. | 这样说道：来吧，来吧， |

| | |
|---|---|
| altï ygrminč ülüš on ptr | 第十六品十叶 |
| 10a | |
| 1 toyïnlar kädmiš tonunguzlar kraza ton | 僧人们，愿你们穿的衣服变成僧袍， |
| 2 bolzun(.) arïɣ čxšaput küzädinglär.. | 你们要遵守净戒。 |
| 3 bu munča saw yrlïqaduqta kärti körkläri | 当他说这番话时，众人的俗人面貌 |
| 4 yitlinip toyïn körkin blgülüg bolur- | 消失不见，而变成了僧人。 |
| 5 lar.. sansaz tümän kalp ödlärdä bärü | 由于他们无数万劫以来 |
| 6 maitri burxannïng ädgüsingä basutčï | 帮助弥勒佛做善事， |
| 7 bolmïslarï ü-　　čün ilkidä | 由于他们按照 |
| 8 ärtmiš burxan-　　larnïng nomïnta | 过去诸佛的教导 |
| 9 dintar bolup　　üč aɣlaq | 成为僧人，并修习 |
| 10 nom bošɣunmïšlarï üčün iki ygrmi | 三宝和洞悉十二处、 |
| 11 oɣušlaraɣ biš yapaɣlaraɣ adïra ö- | 五蕴之故， |
| 12 dürä uduqlarï üčün maitri burxan- | 所以当他们从弥勒佛 |
| 13 dïn tört kirtü nom išidmištä ök | 那里听到四真谛时，马上就成为 |
| 14 altun önglüg altun qïrtïšlaɣ | 金色金肤的 |
| 15 uluɣ türlüg arxantlar bolurlar(.) taqï | 大罗汉。再有， |
| 16 qalmïš buyruqlar.. ymä öküš ažun- | 其余大臣由于 |
| 17 larda üč ärdini ögüg qangaɣ tapanmïš | 许多世以来，尊重三宝和父母、 |

| | | |
|---|---|---|
| 18 | udunmïš üčün burxan körkin itip wr- | 塑造佛像、 |
| 19 | xar yirin sïpïrmïš üčün nom išidip | 清扫寺院、听法 |
| 20 | nom bitig bitmiš üčün ton ätük aš | 和书写佛经、施舍衣靴 |
| 21 | ičgü buši birmiš üčün qars čikin ät'öz- | 食物，所以才成为锦绣身的 |
| 22 | l(üg) uluɣ ärdämlig arxantlar bolurlar.. | 大德罗汉。 |
| 23 | anta basa braxmayu purohit inčä | 之后，梵寿国师 |
| 24 | išidür(:) mäning oɣul(l)uɣ ärdinim burxan | 听说：我的儿子（原文：儿宝） |
| 25 | qutïn bulup nomluɣ tilgän täwirmiš(.) | 已得佛福（得道）并正在转法轮。 |
| 26 | sanki čkrwrt ilig xan bašïn säkiz | 以商佉转轮王为首的 |
| 27 | (tü)män tört mïng iliglär bäglär.. | 八万四千国王和 |
| 28 | (ars)idati purani bašlap säkiz tümän | 以仙施、满愿为首的 |
| 29 | tört mïng bramanlar alqu.. ilädmäk | 八万四千婆罗门都舍弃 |
| 30 | bägädmäk ärk turk äw barqaɣ ïdalap | 官位、权力和家庭，而愿 |

10b

| | | |
|---|---|---|
| 1 | qodup toyïn bolmaqaɣ taplap arxant | 出家为僧并获阿罗汉果。（于是说：） |
| 2 | qutïn bulmïšlar.. mn yänä nä iškä | 我为什么不 |
| 3 | prohit ornïn qodup oɣul(l)uɣ ärdinim | 放弃国师之位，依照我儿的 |
| 4 | nomïnta toyïn bolmazmn(.) inčip ymä | 教导出家为僧？再有， |
| 5 | mn igidmiš tikmiš burxanlaɣ paričatir.. | 我种下的波利宝树 |
| 6 | sögüt qut bulmaq ülüšlüg xua | 正在往地上降下 |
| 7 | čäčäk yirtinčü- dä yaɣïtur.. | 与得道有份之花。 |

| | | |
|---|---|---|
| 8 | ada tuda tïnlaɣlar | 有难之人 |
| 9 | anïng köligä- sintä olurup | 都躲在它的荫下 |
| 10 | ögirürlär.. säwinürlär(.) mn | 享受快乐。 |
| 11 | yana nizwanilaɣ kün tngri čoɣïnga | 如我还贪图（引起）烦恼的 |
| 12 | qïwïsïnga isirkänsärmn yaramaɣ(a)y.. | 日神威光之福，那就不合适了。 |
| 13 | ötrü maitri burxan qangï braxmayu | 之后，弥勒佛之父梵寿国师 |
| 14 | purohit säkiz tümän tört mïng | 及八万四千 |
| 15 | purohit bramanlar.. ärkin türkin | 国师婆罗门都 |
| 16 | ärdinilig äwlärin qodup ïdalap uluɣ | 舍弃了权力、宝贝之家， |
| 17 | tikin čoɣïn balaq uluš bodun boqun- | 并喧闹地、光彩地告别国中的百姓， |
| 18 | tïn aɣar ayaɣ täginü kitumati balïq- | 离开翅头末城 |
| 19 | tïn ünüp supušpit yimišlikkä | 向妙华园走去。 |
| 20 | barïr.. anta ötrü tükäl bilgä maitri | 之后，全智的弥勒佛 |
| 21 | burxan inčä saqïnč saqïnur(.) ilkidä | 这样想道： |
| 22 | ärtmiš burxanlar maxasamač atlɣ sudu- | 过去诸佛讲授过《大会经》。 |
| 23 | ruɣ nomladïlar.. kin käligmä burxanlar | 后来诸佛 |
| 24 | ymä inčä ök nomlayurlar.. mn ymä | 也要说法。现在 |
| 25 | amtï nomlamïšïm krgäk.. ötrü säkiz | 我也说法。之后，从他的八万 |
| 26 | tümän tört mïng tü tübüsintä | 四千毛孔中 |
| 27 | yaruqlar ïdïp wižirlaɣ örgün üzä | 放出光芒，他坐在金刚座上， |

| | |
|---|---|
| 28 olurup maxasamač sudur nomlaɣalï köng- | 发心讲说《大会经》。 |
| 29 ül öritip.. anïng ara yir täbräyür.. | 此时，大地抖动， |
| 30 tngrilär ordularï ïrɣalur yaruq yalt- | 天宫摇动， |

| | |
|---|---|
| altï ygrminč ülüš bir ygrmi ptr | 第十六品十一叶 |
| 11a | |
| 1 rïɣlar ontun sïngar uluslarda yadï- | 十方发出光芒。 |
| 2 lur(.) üstün öng alqïnčusï tngri | 从上面的色尽天 |
| 3 yirintä ärklig xan ordusïnga tägi.. | （下面）直到阎王殿， |
| 4 uluɣ küčlüg tngrilär supušpit | 所有大力神都齐集妙华 |
| 5 yimišliktä yïɣïlurlar.. ötrü tü- | 园。之后， |
| 6 käl bilgä maitri burxan ärüš öküš | 全智的弥勒佛向众多 |
| 7 toyïn quwraɣ tngri quwraɣï- | 僧人和天众 |
| 8 nga maxasamač suduruɣ nomlaɣ- | 开始讲说《大会经》。 |
| 9 alï bašlayur.. anïng ara | 这之间， |
| 10 brxmayu purohit sansaz tümän | 梵寿国师被无数 |
| 11 yalnguqlar birlä täkrikläp supušpit | 众人簇拥着走近妙华园的 |
| 12 yimišlikning öngtün qapïɣïnga yaqï- | 的东门。 |
| 13 n tägir.. ötrü tritraštri maxarač | 之后，持国天大王 |
| 14 ärüš öküš kntrwilar ur(u)ngutlarï bir- | 被众乾闼婆战士 |
| 15 lä täkrikläp braxmayu purohit utru- | 簇拥着站在梵寿国师的 |
| 16 sïnta turup inčä tip tiyür(:) tur tur | 面前这样说道：站住，站住， |
| 17 tüzünüm(,) aqru aqru s(a)w sözlä(!) nom | 我的好人，慢慢讲话！ |
| 18 tïngladačï qutluɣlarqa ada tuda | 不要妨碍听法的众人。 |

| | | |
|---|---|---|
| 19 | bolmazun(.) uluγ küčlüg äzrua xormuz- | （这时）大力梵天和帝释 |
| 20 | ta tngrilär šmnu tngri ulatï altï qat | 神、魔罗神以及六层天中的、 |
| 21 | tngri yirintäki xormuzta tngri bašïn upintri | 以帝释天为首的近主 |
| 22 | tn(gri) wišnu mahišw(a)ri xuma sasi ög | 神、毗湿奴、大自在、雪山女、妙安 |
| 23 | iši kün ay tngrilar usurilar bägläri | 母、日月神、阿修罗、 |
| 24 | talïm qaraquš bägläri luu xanlarï sakari | 猛禽王、龙王、萨迦罗王、 |
| 25 | bägitlär xanï ärklig xan alqu munta yïγï- | 阎王全都聚集在这里。 |
| 26 | lmïš ärürlär.. inčip ymä älpïn ämgäkin | （难得见到的） |
| 27 | udumbar čäčäkkä yöläši burxanlar yirtinčü- | 像优昙华一样的佛 |
| 28 | (dä) bälgülüg bolurlar.. anda taqï ärtuq- | 已出现在世上。 |
| 29 | raq nom ärdinisi išidgäli bolmaq ärür.. | 人们应听他说法。 |
| 30 | anïn amtï tngri quwraγïn inč ïd(.) | 为此，你要让天众安静， |

11b

| | | |
|---|---|---|
| 1 | nom išidzünlär.. braxmayu purohit | 让他们听法！梵寿国师 |
| 2 | inčä tip ayur.. sn kim ärürsn.. | 说到：你是谁？ |
| 3 | drtirštri maxarač inčä tip ayur.. | 持国天王答道： |
| 4 | mn öngtün yïngaq uluγ balïqlar(a)γ | 我是守护东方诸城的、 |
| 5 | kügüči küzädgüči kntrwilar üzä | 统率乾闼婆的、 |
| 6 | ärklig d(rtiraštri) atlγ tngrilär | 名叫持国天的天王， |
| 7 | iligimn(.)      amtï (tngri) | 现在我在守护 |

| | | |
|---|---|---|
| 8 | tngrisi bur- xan(nïng) | 天中天佛的 |
| 9 | öngtün qapïɣïn küz- | 东门。 |
| 10 | ädürmn(.) ötrü braxmayu purohit | 之后，梵寿国师 |
| 11 | anta äwrilip supušpit yimišlik- | 从那里转身又来到妙华园的 |
| 12 | ning kün ortudïnqï qapïɣïnga tägir(.) | 南门。 |
| 13 | anta ymä wirutuki maxarač kumbanti- | 那里增长天大王 |
| 14 | lar urungutlarï birlä täkrikläp tngri | 被鸠盘荼等战将簇拥着， |
| 15 | tngrisi burxan qangïn tïda inčä tip | 拦住天中天的父亲， |
| 16 | sözläyür.. tur tur qanča barïrsn). | 说道：站住，站住，你往哪里去？ |
| 17 | ondïn sïngardïnqï uluɣ küčlüg tng(ri-) | 十方大力天神和 |
| 18 | lär tngri qatunlarï yïɣïlïp quwralïp | 天后都聚集在这里， |
| 19 | tüklüg tümänligin toylap tngri | 他们成千上万地集合在一起， |
| 20 | tngrisi burxan tägrä olurup nom | 围坐在天中天佛的周围， |
| 21 | tïnglayurlar(.) anïn sän nom tïnglaɣ- | 正在听佛说法，你不要打搅 |
| 22 | alï ada qïlma.. öngi tur(.)braxmayu | 他们听法，走开！ |
| 23 | purohit sän kim sän tip ayur.. | 梵寿国师问道：你是谁？ |
| 24 | wirutuki maxarač inčä tip tiyür(.) mn | 增长天大王说道： |
| 25 | kün ortudïn yïngaq ulušlar balïq- | 我是守护南方诸城的、 |
| 26 | lar kügüči küzätči kumbantilar | 统治诸鸠盘荼的 |
| 27 | üzä ärklig türklüg wirutuki atlɣ | 名叫增长天 |
| 28 | tngri iligimn(.) tngri tngrisi burxan- | 的天王。我是天中天佛的 |
| 29 | nïng qapaɣčïsï bolup tapaɣ uduɣ | 守门人，受到尊敬。 |
| 30 | täginürmn.. anï išidip braxmayu pur(ohit) | 听到这话后梵寿国师…… |

| | |
|---|---|
| (altï ygrminč iki ygrmi ptr) | （第十六品十二叶） |
| 12a | |
| …… …… ……（上缺若干行） | |
| 10 (-mäksiz köngülin ayalarïn qawšurup | （以……之心合掌 |
| 11 tngri tgnrisi burxan yüzi tapa | 向天中天佛所在的方向看着， |
| 12 körü nomluɣ noš suwsuš ašayur... | 在享用法的甘露。 |
| 13 anïn sn tägimsiz sn tngri quwraɣï- | 所以，你不应妨碍天众 |
| 14 nïng nom išidmäkingä ada qïlɣalï. | 听法。 |
| 15 braxmayu purohit kim sn tip | 梵寿国师问道：你是谁？ |
| 16 ayïtur.. wiru- paksi mxarač | 广目天大王 |
| 17 inčä tip sözläyür... | 说道： |
| 18 kün batsïqtïnqï uluš balïq- | 我是守护西方诸国的、 |
| 19 larïɣ küyü küzädü tutɣalï luular) | 统治 |
| 20 üzä ärk türk- | （龙王的） |
| 21 lüg wirupaksi atlɣ tngrilär | 名叫广目天的 |
| 22 iligimn.. tngri tngrisi burxan- | 天王，我在守护天中天佛的 |
| 23 nïng qapïɣïn küzädür mn.. ötrü | 大门。之后， |
| 24 braxmayu purohit artuqta artuqraq | 梵寿国师非常 |
| 25 tngri tngrisi burxanaɣ körgäli küsäyü | 想见天中天佛， |
| 26 kärgäyü.. antaran tägzinip supušpit | 于是转身走近妙华园的 |
| 27 yimišlikning taɣdïn qapïɣïnga yaqïn | 北门。 |
| 28 barïr.. anta ymä wayširawani maxarač | 那里多闻天大王 |
| 29 yäklär urungutlarï birlä tägrik- | 被诸夜叉将士簇拥着， |
| 30 läp tngri tngrisi burxan qangïn tïda | 拦住天中天佛的父亲， |
| 12b | |
| 1 (inčä tip tiyür.. tur tur purohit(,) tngri-i | （说道：站住，站住，天 |

| | | |
|---|---|---|
| 2 | tngrisi burxan sansiz tümän uluɣ | 中天佛正在向无数万大 |
| 3 | küčlüg tngrilärkä maxasmač | 力天神 |
| 4 | suduruɣ nomlayu yrlïqar.. anïn sn | 讲说大会经。为此你 |
| 5 | ada qïlma kitä tur.. anï išidip | 不要妨碍，走开！听到这话后， |
| 6 | brxmayu purohit umuɣï üzülnmiš | 梵寿国师好像希望已绝， |
| 7 | ošuɣluɣ ämgäklig bolup inčä tip | 痛苦地这样说道： |
| 8 | tiyür.. tngri tngrisi bäg oɣlum, qop | 天中天佛，我的孩子， |
| 9 | qamaɣ tïnlɣlarnïng umuɣï ïnaɣï oɣ- | 所有众人的希望，我的孩子， |
| 10 | lum, sini körgäli küsäyü qarï qangïng | 你的老父为了想看到你， |
| 11 | linxua čäčäk tägrä tägzinür | 像蜜蜂围绕花儿飞一样， |
| 12 | arï ošuɣluɣ yimišlik tägrä | 在围绕妙华园转走。 |
| 13 | tägzinür.. alquqa tüp tüz yrlï- | 你有对一切人都一视同仁的 |
| 14 | qančuči biliging ärür.. inčä ökmu | 慈悲之心，你能这样 |
| 15 | körü tutarsn, anï išidip tang- | 忍心看着吗？听到这些话后， |
| 16 | ɣaru uqa yrlïqadačï tngri | 惊讶地明白一切的天 |
| 17 | tngrisi burxan äzrua ünin | 中天佛以梵天之音 |
| 18 | wayširwan maxaračïɣ oqïp | 召唤多闻天大王道： |
| 19 | inčä tip yrlïqar: kubiri tngri tngrisi) | 俱吠罗，请让天中天 |
| 20 | burxan atasïn yimišliktä (kirgäli) | 佛的父亲进入园中， |
| 21 | ïdïng manga yaqïn kälzün nom | 让他到我这里来听法！ |
| 22 | išidzün.. anï išidip braxmayu puro- | 听到此话后，梵寿国师 |
| 23 | hit isig özin bulmïš ošuɣluɣ | 像（重新）获得生命一样地 |
| 24 | ögirü säwinü säkiz tümän tört | 高兴，于是和八万四千 |
| 25 | mïng purohitlar birlä yimišliktä | 国师一起进入园中。 |
| 26 | kirür.. ötrü ol tngri quwraɣï tngri | 之后，那些天众 |

| | |
|---|---|
| 27 tngrisi burxanqa äymänmäkin qangïnga | 怀着对天中天佛的畏惧， |
| 28 yol birürlär.. anta ötrü braxmayu | 给他的父亲让开了路。之后， |
| 29 purohit uluɣ aɣar ayamaqïn tngri | 梵寿国师十分尊敬地 |
| 30 tngrisi burxan adaqïnga yinčürü | 拜倒在天中天佛的脚下 |

| | |
|---|---|
| altï ygrminč ülüš üč ygrmi ptr | 第十六品十三叶 |
| 13a | |
| 1 (yükünüp aya)sïn qawšurup inčä ötüg | 合掌说道： |
| 2 (ötünü)r.. tngrim siz yalnguq ažunluɣ | 我的天，请你给你以人世 |
| 3 (öz bi)rdäči qangïngïzqa sawlaɣ öz | 生命的父亲，还给以（佛法）话语的生命， |
| 4 (biring)(.) ätlig qanlaɣ ät('özi)ngiz- | 请给你以血肉之 |
| 5 (ni i)gidtäči bältdürtäči atan(gïzqa) | 身的父亲，还给以 |
| 6 (nom)luɣ ädgülüg ät'öz biring(.) (a)mtï | 善法之身。现在， |
| 7 sizing nomung- uzda to(yïn) | 我要按照你的教法 |
| 8 bolayïn araɣ čxšaput | 出家为僧，遵守净戒。 |
| 9 küzädäyin(,) tngri tngrisi | 天中天 |
| 10 burxan inčä tip yrlïqayur.. | 佛这样说道： |
| 11 kälinglär sizlär toyïnlar.. araɣ | 来吧，众僧！ |
| 12 čxšaput küzädinglär(.) ol inčä yrlɣ | 你们要遵守净戒。他这样说时， |
| 13 yrlïqaduqta braxmayu purohit bašlayu | 以梵寿国师为首的 |
| 14 (sä)kiz tümän tört mïng purohit- | 八万四千国师的 |
| 15 (larnïng kär)ti körkläri mängizläri yitli- | 俗人面貌就消失不见，而 |

| | |
|---|---|
| 16 (nip toyin körkin)bälgülüg bolur- | 成为了僧人，并 |
| 17 lar.. (ämgäk tö)zlüg biš yapaɣaɣ | 明白（？）成为痛苦之根的五蕴…… |
| 18 ...t(ö)zlüg biš yapaɣaɣ | 斩断……根的五蕴， |
| 19 üzmäläp nirwanaɣ tanuqlap säkiz tü- | 证得涅槃，修习八正道， |
| 20 rlüg tüzün yoluɣ bïšurup toquz on | 从心中去除九十 |
| 21 artuq säkiz nizwanïlaran kirlärin | 八种烦恼、污物， |
| 22 köngüllärintä arïtïp altun öng- | 而获得金色 |
| 23 (lüg) altun qïrtïšlaɣ üč türlüg | 金肤、三 |
| 24 (bö)gülüg ädrämkä tägmiš uluɣ küč | 智德的大力 |
| 25 (lüg) arxant qutïn bulurlar.. kim | 阿罗汉果。 |
| 26 (qayu) amtï šakimun burxan šaz-anïnta | 谁现在皈依释迦牟尼之法， |
| 27 (bra)manlar nomïn törüsin körümin | 放弃婆罗门之法和邪见， |
| 28 qodup.. bur(xan no)mïnta süzük köngül- | 按佛法诚心 |
| 29 (in bušï b)irip čxsput küz- | 布施守戒、 |
| 30 ädip b(ilgä bilig) bošɣunsarlar.. üč | 学习智慧、 |

13b

| | |
|---|---|
| 1 ärdinig tapaɣïn tapïnïp wrxar (säng-) | 尊敬三宝、 |
| 2 räm lin prryan itsär.. irinč (yrlɣ) | 修建寺院、 |
| 3 tïnlaɣlaraɣ säwsär amrasarlar.. i(glig) | 爱护穷人、 |
| 4 aɣraɣlaɣ tïnlaɣlaraɣ tapïnsar(lar udunsar-) | 关心病人、 |
| 5 lar.. alqu tïnlaɣlar üzä ädgü (ög-) | 对所有人都 |
| 6 li saqïnč saqïnsarlar.. adnaɣuɣ | 发善心、 |
| 7 (ay)ïɣ yawlaq törüdin tïdïp | 阻止别人做坏事、 |

| | | |
|---|---|---|
| 8 | ädgü bilgä bilig bošɣur- | 教他们以智慧， |
| 9 | sarlar.. ol tïnlaɣlar.. | 他们就都将成为 |
| 10 | alqu maitri burxan qangï | 弥勒佛父亲 |
| 11 | braxmayu purohitning säkiz tümän | 梵寿的八万 |
| 12 | tört mïng quwraɣlarï bolup arxant | 四千伙伴而获 |
| 13 | qutïnga tägirlär.. ymä ol ödün | 阿罗汉果。还有，这时 |
| 14 | tngri tngrisi maitri burxannïng oɣlï | 天中天佛的儿子王子 |
| 15 | säkiz tümän tört mïng brm(an-) | 名叫善意，他像（梵天一样） |
| 16 | lar urïlarïnga šastr (bilgä bilig) | 正对八万四千婆罗门之子 |
| 17 | bošɣurdačï közünür äz(rua tngri os-) | 教以经论之智，当他 |
| 18 | uɣluɣ.. sumani atlɣ (ï)nal...(i)ši- | 听说了……（心中想道：） |
| 19 | dür.. mäning qanglïɣ ärdinim burxan | 由于我父亲宝佛 |
| 20 | burxan qutïn bulup nomluɣ tilgän | 获得佛果后转法轮之故， |
| 21 | täwirmišingä sanki čkr)wrt) ilig | 所以商佉王 |
| 22 | xanda ulatï ärüš öküš ärklig | 以及许多人 |
| 23 | türlüg yalnguqlar.. toyïn dint(ar) | 都成为了僧人。 |
| 24 | bolmïšlar.. ämtï mn ymä nägülüg | 现在我为什么 |
| 25 | toyïn bolmaz mn.. ötrü sumani ïnal | 不出家为僧？于是善意王子 |
| 26 | säkiz tümän tört mïng titsï[larï] | 和八万四千子弟 |
| 27 | urïlar birlä ardinilig äwlärin barq- | 一起放弃了宝贝之家 |
| 28 | larïn qodup tälim ök(üš tïn)lɣlardïn | 得到众人的尊敬， |
| 29 | aɣar ayaɣ täginü ki(tumati) känt | 离开翅头末城 |
| 30 | uluštïn ünüp supuš(pit yimišlik- | 来到妙华园， |

altï ygrminč ülüš tört ygrmi ptr 第十六品十四叶

14a

| | | |
|---|---|---|
| 1 | kä barïrlar.. tngri burxan adaqïnta | 顶礼膜拜在佛的脚下， |
| 2 | (yinčür)ü töpün yükünüp ädgü nom išidip | 并聆听善法， |
| 3 | (toyin) bolup arxant qutïnga tägi(r)lär(.) | 成为僧人而获阿罗汉果。 |
| 4 | (tngri m)aitri burxannang araɣ čaxšap- | 遵守弥勒佛净戒的 |
| 5 | (ut)ïn küzädtäči titsïlar ärsär.. | 弟子们也都 |
| 6 | alquda baštïn sumani arxant bolur(.) | 以善意为首而成为了阿罗汉。 |
| 7 | kim qayu bu ödün šakimuni | 谁这时按照释迦牟尼 |
| 8 | burxan šaz- anïnta araɣ | 佛的教法 |
| 9 | čxšaput küz- ädsär.. bušï | 遵守净戒、进行布施、 |
| 10 | birsär bilgä bilig bošɣunsar | 学习智慧、 |
| 11 | yol itsär.. yir sïpïrsar wrxar sängräm | 修路、扫地、修建寺院、 |
| 12 | sal čozal itsär.. sapsar suwasar yörü- | 堂所、修葺刷新、 |
| 13 | ng topïraq toqïsar bäd(i)zäsär.. burxan | 饰以白粉、 |
| 14 | körkin suwqa kigürsär.. yïdïn tüt- | 沐浴佛像、 |
| 15 | (sükin) tapïns(ar).. kimbaɣ yapšursar ig | 敬以香烛、贴以金箔、 |
| 16 | (ayrïɣlïɣ kišig) sataɣsïz tärsiz ičgü | 给病人无偿提供汤药 |
| 17 | ot (öntürüp) ämläsär otasar ayaɣ | 给予医治、 |
| 18 | qa č(iltägkä) tägimlig tïnlaɣlaraɣ | 不轻视 |
| 19 | ayaɣsïz tod tolïï qïlmasar ögüg | 值得尊敬的人、 |
| 20 | qangaɣ tapansar udunsarlar ol ädgü | 孝敬父母，谁就会 |
| 21 | qïlïnč küčintä munta ät'öz qodsar | 由于这些善行之力，死后 |

| | | |
|---|---|---|
| 22 | tngri yirintä toɣarlar.. tngri mängisin | 生在天上，享受天乐， |
| 23 | mängiläyürlär.. qayu ödün maitri | 当弥勒佛 |
| 24 | burxan yirtinčüdä bälgürsär tngri | 出现时， |
| 25 | yirintä qodï inip sumani ïnal birlä | 就会从天上下到人间与善意王子 |
| 26 | tušup altun önglüg altun qïr- | 相见，那时（王子）就会变成金色金肤 |
| 27 | tïšlïɣ arxantlar bolur..anta | 而成为阿罗汉。 |
| 28 | ötrü (kitumati) känt uluštaqï sanki | 之后，翅头末城国商佉转轮王名叫 |
| 29 | čkr(wrt ilig x)annïng yašowati atlɣ | 耶输伐提之妻 |
| 30 | (qunčuilar ärdinis)i inčä išidür.. tngri | 这样听说： |

14b

| | | |
|---|---|---|
| 1 | tngrisi maitri burxan yirtinčüdä | 由于天中天佛在世间出现， |
| 2 | bälgürmiš(i)ngä sanki čkrwrt ilig (xan) | 商佉转轮王 |
| 3 | yiti ärdinisin ïdalap maitri bur(xan) | 舍弃七宝，按照弥勒佛的教导 |
| 4 | nomïnta toyïn bolmïš.. ötrü i(nčä) | 出家为僧。之后， |
| 5 | saqïnč saqïnur.. manga ymä oɣ(šatï) | 她这样想道： |
| 6 | ärmäz.. kim sanki čkrwrt ilig xanda | 如我离开商佉转轮王， |
| 7 | öngi ödrülüp orduta qaršï- | 自己留在宫中 |
| 8 | da olursar- mn(.) anïn | 恐不合适。 |
| 9 | mn ymä smnanč bolayïn(.) | 让我也出家为尼吧！ |
| 10 | ötrü yašowati qunčular ärdini- | 之后，耶输伐提王后 |
| 11 | si säkiz tümän tört mïng čkrwrt | 集合起八万四千 |
| 12 | ilig xannïng qunčui qatunlarïn yïɣïp | 转轮王后妃， |
| 13 | inčä tip yrlïqayur.. inčä uqunglar.. | 这样说道：你们大 |

| | |
|---|---|
| | 家要知道， |
| 14 sizlär tüzünlärim.. ayaɣqa tägi- | 尊敬的 |
| 15 mlig maitri bodiswt burxan q(utïn) | 弥勒菩萨 |
| 16 bulmïš(.) ol oɣurqa san(ki) č(krwrt) | 已得道，所以商佉王 |
| 17 ilig xan bizni qodup (ïdalap toyïn) | 舍弃了我们出家为僧。 |
| 18 boltï.. ymä mn (bazasï)nta | 我也要随其后 |
| 19 ordu qaršï qodup smnanč bolurmn(.) | 抛弃宫中生活出家为尼。 |
| 20 sizlär ymä ät'özüngüzlärkä ädgü- | 你们大家也 |
| 21 lügin körü iš ïšlänglär.. qatunlar | 视机行事吧！后妃们 |
| 22 inčä tip tiyürlär.. biz ymä sizingtä | 这样说道：我们也不 |
| 23 ödrülür öngi munta qalmaz biz(,) sizni | 离开你，留在这里， |
| 24 birlä smnanč bolur biz.. ötrü yašowati | 我们要和你一起出家为尼。之后， |
| 25 qatun linxua čäčäklig otruqlarïn | 耶输伐提王后像被莲花簇拥着的 |
| 26 täkriklämiš qut tngrisi ošuɣluɣ säkiz | 福神一样，与八万四千 |
| 27 tümän tört mïng qunčuy qatunlar | 后妃一起， |
| 28 birlä idiz qaršïdïn inip (yawaš) mingü- | 从高楼下来，骑上驯顺的 |
| 29 lüklärkä minip sansïz (tümän kitu)mati | 骑乘，接受翅头末城 |
| 30 känt uluštaqï yalngu(qlardïn ayaɣ) | 无数万人们的 |

| | |
|---|---|
| altï ygrminč ülüš biš ygrmi ptr | 第十六品十五叶 |
| 15a | |
| 1 čiltäg alïp balïqtïn ünüp supušpit | 敬意，离开城中来到 |
| 2 yimišlik qapïɣïnga tägirlär(.) käntü | 妙华园的门前。 |

| | | |
|---|---|---|
| 3 | (känt)ü mingü kölüklärintä inip yorï- | 她们各自从自己的骑乘下来 |
| 4 | (yurlar .) linxua čäčäklig köl ošuɣ- | 步行。她们像一池莲花一样， |
| 5 | (luɣ) qayudïn sïngar tngri tngrisi bur- | 走近天中天佛 |
| 6 | (xa)n ärsär.. antïn sïngar yaqïn | 所在的地方。 |
| 7 | barïrlar.. yaqïn tägdük- | 走近后， |
| 8 | tä tngri tngrisi burxan | 就顶礼膜拜在天中天佛的 |
| 9 | adaqïnta yinčürü töpün | 脚下， |
| 10 | yükünüp yïlïnčɣa yumšaq ayalar- | 合起柔软的手掌， |
| 11 | ïn qawšurup inčä tip ötünürlär.. | 这样说道：我的天， |
| 12 | qop qamaɣ tïnlaɣlar üzä yrlïqančučï | 百劫三阿僧祇时中， |
| 13 | biligin yüz kalp üč asanki ödtä | 您以对一切众生慈悲之心 |
| 14 | (ä)dgü qïlïnč yïɣdïngïz tngrim(.) anïng | 积蓄善行，结果 |
| 15 | (tüši)ntä tü(z)kärinčsiz burxan qutïn | 您获得无上佛果。 |
| 16 | (bultunguz).. amtï alqu tïnlaɣlarqa | 现在您在向众生 |
| 17 | (nomluɣ) ülüš üläyürsiz.. | 分发（法）份。 |
| 18 | apa(m birök) qunčuylar ät'özin | 如我们以王后之身 |
| 19 | sizing ädgülüg öng ülügüngüzni | 能得到您的头份（之法）， |
| 20 | bulɣumuz bar ärsär(,) biring bizingä | 那就给我们出家为尼的一份吧！ |
| 21 | dintar bolmaq ülüš(.) sizing yrlïqa- | 让我们遵守 |
| 22 | miš čxšaputunguzni araɣ küzädälim(.) | 您所讲说的戒律吧！ |
| 23 | anta ötrü tükäl bilgä maitri | 之后，全智的弥勒佛 |
| 24 | burxan yašowati qunčular ärdinisi baš- | 赐给耶输伐提王后为首的 |
| 25 | lap säkiz tümän tört mïng | 八万四千 |
| 26 | qatunlarqa üč ïnaɣ birip.. smnanč | 后妃以三皈依，允许她 |

| | |
|---|---|
| | 们出家为尼。 |
| 27 qïlu yrlïqar.. ötrü inčä tip nom | 之后，又这样说法道： |
| 28 nomlayur(.) bu ät'öz ičintä sač tü | 这身体不过是毛发、 |
| 29 ät... ... yin singir tamar.. | 肌肉、筋、血管的 |
| 30 quwr(aɣï)... ...yüz yaqrï miyi yoɣun | 堆积……表皮、脊背、脑子、 |

15b

| | |
|---|---|
| 1 baɣarsuq yinčkä baɣarsuq bögür.. | 大小（原文：粗细）肠子、肾脏、 |
| 2 yüräk.. talaɣ öwkä baɣar ying | 心脏、脾、肺、肝、浓、 |
| 3 yar quyuɣ suyuq araɣsïzlar.. munt(ada) | 唾液、稠稀脏物以及 |
| 4 ulatï alqu araɣsaz äd tawar(lar-) | 所有不洁之物 |
| 5 nïng ornï uyasï bolmïš bu... ... | 的处所…… |
| 6 anïn sizlär singillärim bu ät'öz ü(z-) | 为此，姊妹们，你们要舍弃 |
| 7 äki iliš tutuš köngülü- | 对此身缠恋之心， |
| 8 ngüzlärni ïd- alanglar säkiz | 修炼 |
| 9 türlüg tüz- ün yoluɣ biš- | 八正道， |
| 10 runglar sansarlaɣ baɣ tügünüg | 斩断轮回之结， |
| 11 käsinglär üzünglär qop qamaɣ ažun- | 舍弃一切世（和） |
| 12 laraɣ üč ängim sansaraɣ qodup mängü | 三部轮回，而致力于获得 |
| 13 lüg mängi bulɣalï qataɣlanïnglar... | 永久福乐。 |
| 14 ol nom yrlaɣ išidip qatunlar qop | 听到那些教法后，后妃们 |
| 15 qamaɣ nizwanï öčürüp (ar)xant q(utïn) | 都去除烦恼，获得阿罗汉果。 |
| 16 bulurlar.. altun önglüg... | 她们的金色…… |

| | |
|---|---|
| 17 yaltrïqlaɣ ät'özläri... | 放光之身…… |
| 18 -aɣ išilärning äwdin barq(tïn) ün(üp) | 关于她们出家 |
| 19 smananč bolmïš at küü qamaɣ čambudwip | 为尼的消息传遍了 |
| 20 ulušlarda yadïlur(.) anï išidip ilig- | 赡部洲。听到这一消息后， |
| 21 lär bäglär buyruq bramanlarnïng | 国王大臣婆罗门 |
| 22 kišiläri tüklüg tümänlig kolti | 之妻，以及亿万 |
| 23 sanïnča adan qunčular ayaɣqa t(ä)gim- | 其他贵妇都朝 |
| 24 lig maitri burxan tapa kälirlär.. | 世尊弥勒佛走来。 |
| 25 alqu smnanč bolup bu arxant qutïn | 所有人都出家为尼，获得了佛果， |
| 26 bulurlar.. altun önglüg altun | 变成了金色 |
| 27 qïrtïšlaɣ bolurlar.. kim qayu šakimuni | 金肤。谁要是按照释迦牟尼 |
| 28 burxan šazanïnta toyïn (smnanč) | 佛的教义，作为僧、尼、 |
| 29 srmari srmaranč šaksama(ni bursang) | 沙弥、沙弥尼、式叉摩那、 |
| 30 quwraɣ tüzünlär tawsï(z körsüz araɣ) | 信众不欺不诈、 |

| | |
|---|---|
| altï ygrminč ülüš altï ygrmi ptr | 第十六品十六叶 |
| 16 a | |
| 1 turuɣ köngülin čxšapt küzädsärlär(,) kim | 诚心守戒、 |
| 2 ymä bačaɣ čaxšapatïn upasilarnïng | 持斋、遵守优婆塞 |
| 3 biš čxšapatïn arïɣ turuɣ küzädsär(,) kim | 五戒， |
| 4 (ymä) äw barq tutup qadan qadnaɣut ög | 并（良于）持家不使岳父母 |
| 5 (qang) köngülin bartmadïn tapïnsar udun(sar) | 伤心，尊重他们， |

| | | |
|---|---|---|
| 6 | adïn ärän išilärning köngülintä | 并不使别人丈夫的妻子心中 |
| 7 | künilig oot tamturmasar ädg(ü) | 产生嫉妒之火， |
| 8 | ögli köngülin äsirkänčsiz buš(ï) | 以友好之心慷慨布施， |
| 9 | birsär(,) qanïmlaɣ todumluɣ köngülin | 以满足的心情 |
| 10 | qunčular (to)qusïn törüsin küz- | 遵守妇道， |
| 11 | ädsär.. qutrulmaq kösüšin bilgä | 并怀着得救的希望 |
| 12 | bilig bošɣut bošɣunsar nom išidsär | 学习知识聆听佛法， |
| 13 | (ang)mïntïn iglig kämlig yïlqïqa | 并甚至对病畜 |
| 14 | t(ä)gi otïn suwïn ačïnsar aɣrïnsar.. | 都能关心给以汤药， |
| 15 | (qï)lmïš ayaɣ qïlïnč ačsar yadsar.. | 并对自己所做恶行能忏悔， |
| 16 | blgü(rsär).. bu (mun)ča türlüg tïnlaɣlar | 这些人 |
| 17 | mu...(ät'ö)z qodup tngri yirintä toɣar- | 在他们死时就能生在天上， |
| 18 | lar.. (mängülüg mängi)sin mängiläp maitri | 永享福乐。 |
| 19 | burxan (bäl)gürmiš ödtä yirtinčükä | 当弥勒佛出现下到世间后， |
| 20 | inip yašowati qatun tïltaɣïnta | 由于耶输伐提的原因，能 |
| 21 | birlä äwdin barqtïn ünüp arxant | 和她一起出家 |
| 22 | qutïnga tägir(lär).. anta ötrü ol | 而得阿罗汉果。之后，那 |
| 23 | tüklüg tümänlig smnanč quwraɣ | 亿万尼众 |
| 24 | tngri tngrisi burxantïn nom | 听到天中天佛的教法后， |
| 25 | yrlaɣ išidip käntü käntü ärgüsingärü | 都回到各自的住处去了。 |
| 26 | barïrlar.. nyanusarida ulatï šastar- | 精通（阿毗达摩）《顺正理论》和（其他） |
| 27 | laraɣ adartlayu uqtačï aryačantari | 经论的圣月 |

| | |
|---|---|
| 28 bodiswt kši ačari änätkäk tilin- | 菩萨大师从印度语 |
| 29 tin toxrï (tilin)čä yaratmïš prtnara- | 制成吐火罗语、智护 |
| 30 kšit ačari (yana toxr)ï tilintin türk | 大师又从吐火罗语 |

16b

| | |
|---|---|
| 1 (tilinčä) aɣtarmïš maitrisimit | 译成突厥语的弥勒会见记 |
| 2 nom bitigdä maitri burxannïng | （一）书中弥勒佛 |
| 3 nomluɣ tilgän täwirmäki atlɣ | 转法轮 |
| 4 altï ygrminč ülüš nom tükädi | 第十六品完。 |
| (此处空三行) | |
| 5 namo but.. namo drm.. namo sang | 南无佛，南无法，南无僧 |
| (此处空三行) | |
| 6 ...-m-... tngri tngrisi(?) | 天中天（？） |
| 7 bu nom taš ygän tutuq kösüšingä | 此经是我们应塔思·依干之愿望 |
| 8 bitidimiz.. | 而写。 |

**简单注释：**

1a, 1-2：此处前二行用红墨书写。Bodiwan，梵文为 Bodhivana。

3：brxmlok，梵文为 Brahmaloka。

1b，7：uday，梵文为 Udaya 。

2a，1：ïnɣa ，原意为“卑下”（DTS, p. 219）。

10：araɣ：哈密本许多地方在一些附加字中尚保存以a代替通常ï的情况，如 arïɣ（洁净）写成 araɣ等。至于这里回鹘文本中多次使用的“净戒”、“净法”等术语是否受到摩尼教影响所致，这个问题还有待进一步研究。

21-22:öng alqïnčusï tngri yiri“色尽天”，梵文为 ārpya-dhātu。

21-23：括号内文字据德国本[①] 或上下文补，下同。

2b，14：tört türlüg ög turuɣlarï，汉文为“四念处”，梵文作 catvāri smṛtyupasthānāni，指“四种专注的思考”，小乘说一切有部修行道品的一个阶段。意为以智观（观察、思考）境。按照此派教理，在精神专注的状态中认真思考身(kāya)、受(vedanā)、心(citta)和法(dharma，即“身”是不净，“受”是苦，“心”是无常，“法”是无我)。但这时所获的“智”(prajñā)仍是不净的，仍未从烦恼和幻觉中解脱掉。参见 E. Moerloose, “The Way of Vision( Darśanamārga，见道)”, Central Asiatic Journal, 23,1979, p.243. 关于“四专注”学说，可参考 L. Schmitthausen, “Die vier Konzentrationen der Aufmerksamkeit（四专注）”, Zeitschrift fuer Missions-und Religionswissenschaft，60，1974.pp. 241-265。

2b，15：此处的 bärü tart- 很不好理解。字面上，bärü 为“往这边”之意，tart- 为“拉”之意，bärü tartïp 为“拉过来、拉近”之意。这里似可译为“详细说来”。

16：第一个二阐提(cittakṣaṇa)，参见 Moerloose 上引文。17：amranmaq uluš“欲界”（原文：爱界），梵文为 kāmadhātu .

20：önglüg öngsüztngri yiri“色界非色界”，梵文为 rupārūpyadhātu 。

21：nizwani 来自粟特文 nyzβ’ny ，梵文为 kleśa 或 anuśaya, 汉文作“烦恼”。nizwani tägmäk“得烦恼”，梵文为 anuśayaprāpti 本。

3a，15：šortapan，梵文为 śrotāpanna “入流果”。

① 德国本原件由 A. von Gabain 于 1957 和 1961 刊布，并分别附有说明(Beiheft)各一册，题作 Maitrisimit (I) , Faksimile der alttuerkischen Version eines Werkes der buddhistischen Vaibh asika-Schule, 1957; Maitrisimit (II) , 1961. 之后 S. Tekin 于1980年出版了拉丁字母换写（Transliteration）研究本，题作 Maitrisimit nom bitig . Die uigurische Uebersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhasika-Schule.2 Teile. Berlin 1980. (Berliner Turfantexte IX)。

22-25：这几行残文似应位于后面（3 反）25 行后。

3b，8：三种地狱，此处指地狱界、饿鬼界、畜生界。

4a，13：商佉，梵文为Śaṅkha。

30：下面的故事也见于 Divyāvadāna 3 ( Maitreyavadana) ，参见 E.B. Cowell and R.A. O'Neill (eds.) The Divyavadana, A Collection of Early Buddhist Legends (1886,repr. Amsterdam 1970), p.55f, 62ff。关于藏文本，见 J.L. Panglung, Die Erzaehlstoffe des Mūlasārvāstivāda-Vinaya (根本说一切有部律故事 ) p. 23。

4b，1：čambudiwip , 梵文为 Jambudvīpa。

3-6：这里二王的名字，梵文分别为 Vāsava，Dhanasaṃmata。

7：这里值得注意的是出现了新疆和中亚的河流名字：Sit 指塔里木河，梵文为Śītā ；wakšu 梵文为 Vakṣa, 汉文为乌浒水（Oxus）即现代的阿姆 Amu 河。

16：宝光佛，梵文为 Ratnaśikhin。

19：wižir 来自梵文 vajra； kisarlγ 来自梵文 keśara“花茎”+回鹘文形容词附加字-lγ.

23：drmasamati 应为danasamati 的误写，下同。

29：ïnaγ saw 可译为“信言”。

5b，18：isigläšgäy来自形容词isig“热”+-lä 构成动词，再+š 构成动词相互态，再+愿望式字尾-gäy。

6a，9：pinbut 来自梵文piṇḍapāta“施食”。

7a，5：yiti türlüg tüzkärinčsiz qut bulmaq ülüšlüg“得（七）无上觉分”，来自梵文sapta bodhyaṅga ，汉文为“（七）菩提分”、“（七）觉分”。

8a，7：ačiti，汉译“阿侍多”、“无胜”，梵文作 Ajita。

26：biš yapaγ“五蕴”，iki ygrmi orunlar “十二处”，梵文分别为 pañcaskandha , dvādaśayatāni ，佛教名词，参见

《宗教词典》，172页，19。

8b，11：čxšaput/čxšapat 来自粟特语 cxšpδ，后者又来自梵语 śikṣapada “戒律”；säkiz čxšaput “八戒”，佛教名词，也称“八斋戒”，指1. 不杀生，2. 不偷盗，3. 不淫荡，4. 不妄语，5. 不饮酒，6. 不追求欢乐（跳舞、唱歌、弹奏音乐），7. 不眠坐高软华丽之床坐，8. 不食非时食。参见 P. Gerlitz, Die Ethik des Buddha（佛的伦理学），载 C. H. Ratschow, Ethik der Religionen, Ein Handbuch（宗教伦理学），pp. 288-302。

12：在家人五戒指上述前五戒。

18：säkiz ygrmi oɣušlar“十八界”，iki ygrmi orunlar“十二处”，佛教术语，梵文为aṣṭādaśadhātu, dvādaśayatāni, 参见《宗教词典》，19页。

9a，6-7：kitumati ,梵文为 ketumati 本，汉文作翅头末城建，为弥勒下降世间的城国；兜率天(Tuṣita)为弥勒在天上的住地。äršidati , purani，梵文为Ṛṣidatta, Pūrṇa ，汉文为“仙施”、“满愿”。

9：suryakant “日爱”，来自梵文 sūryakānta。

10：suwarnasutr “金链”，来自梵文 suvarṇasūtra ; morwant 来自粟特语 mwrβnt “一种饰链？”，似为前一词的同义词。参见 D. Maue：Zu den Dentalen im Brahmi-Uigurischen（婆罗米文回鹘语中的齿音），载 K. Roehrborn und W. Veenker（hg.），Sprachen des Buddhismus in Zentralasien（中亚的佛教语言），1983, 64 页。

9b，10-24：依传统这几行中的诸佛及其弟子名字的梵文原文应是：Vipaśyin, Khaṇḍa, Tiṣya ;Śikhin, Abhibhū, Saṃbhava; Viśabhū, Śroṇa, Uttara; Krakucchanda, Saṃjiva, Vidura ; Kanakamuni, Bhujiṣya, Uttara ; Kasyapa, Tiṣya,

Bhāradvāja ; Śākyamuni, Śāriputra, Maudgalyāyana; Maitreya, Ṛṣidatta,Pur na。参见赤沼智善：《印度佛教固有名词辞典》有关词条。其中有的回鹘文与汉文佛经中的名字不一致，如第 11 行，14 行，18 行中的 Darni，Soroni，Bucisi 与传统中相关佛弟子的名字“提舍”、“扶游”、“舒盘那多”等不一致，不知回鹘文何所本。

10a，21：qars čikin ：关于这两个词，前者可参看 J. Hamilton, H. Beldiceanu，Researches autour de qars，nom d'une etoffe de poil （关于毛织品 qars 的研究）一文，in BSOAS XXXI，pt. 2，1968 ,pp.330-346 .后者似来自汉语“织锦”。

23：梵寿，梵文为 Brahmayu。

10b，4：paričatir 来自梵文 pārijāta“天界一种发出香气的树”(MW ,630c)。

22：《大会经》梵文作 Mahāsamāja-sūtra，相当于巴里文的 Mahāsamāyasuttanta，Dīghanikaya，nr.20，参看 E.Waldschmidt，Bruchstuecke buddhistischer Sutra aus dem zentralasiatischn Sanskritkanon（新疆出土的梵文佛教残经）I，S. 149-206。

11a，20：šmnu 来自粟特文 šmnw，相当于梵文的 Māra“魔（罗）”。

21-25：近主神，梵文为 Upendra；雪山女，梵文为 Umā ；妙安神，梵文为Śaci ;萨迦罗马，梵文为 Sāgara “海中龙王名”(BHSD 589a).关于这几行中的各种神名，可参看有关的佛教辞典。

27：udumbar，梵文为 Udumbara 。

11b，3：这里及后面几行中的四天王（四方守护神）名字的梵文形式分别为：Dhṛtaraṣṭra（东方），Virūḍhaka（南方），Virūpākṣa（西方），Vaiśravaṇa（北方）。

13：梵文为 Kumbhāṇḍa。

12a，26：妙华园，梵文为 Supuṣpita.

12b，15-16：tangaru，原文写作tang oɣur，似为错字，前者为动词 tangarmaq“惊奇”的付动词形式。

19：俱吠罗马，梵文作 Kubera，同毗沙门天。在印度神话中为财神。参见中村元：《佛教语大辞典》，页 270，第 3 栏。

13a，20-21：这里所谓除去 98 种烦恼，指通过“见断”(dṛgheya)除去 88 种烦恼，通过“思维断”(bhāvanāheya)除去 10 种烦恼。参见 Moerloose 前引文，p. 254f。

13b，18：弥勒子名字为“善意”，梵文为 Sumana。ïnal 是个长期困扰突厥学家的词。此处依上下文有“王子”之意。

14b，10：商佉妻名字，梵文为 Yaśovatī。

15a，29：此处 yin 如为一完整词，则有“身体部位”之意。

15b，29：式叉摩那，梵文为 śiksāmaṇa，指尚未受具足戒的 18 到 20 岁的女沙弥。

16a，26：《顺正理论》梵文为(Abhidharma)nyāyānusāra。为小乘说一切有部的主要著作之一，古印度众贤著，玄奘译，八十卷。

（第十七—十九品不存）

# 回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十品研究

根据内容，前面应缺下列一段内容：

南无佛，南无法，南无僧。现在此景应理解为发生在鸡脚山普华平原。之后全智的弥勒佛坐在高位子上，全身发出金色的光辉，来拯救众生。当众生受到这光辉照射时……

| | |
|---|---|
| (ygrminč ülüš bir ptr) | （第二十品一叶） |
| 1a | |
| 1 üč mïng (uluɣ mïng) | 三千大千世界 |
| 2 yir suwlar suw üzäki kimi ošuɣluɣ | 像水上的小船一样 |
| 3 altï türlüg täbräyür qamšayurlar.. yir | 作六种颤动。 |
| 4 suw t(äbränmišingä) asanki sanïnča tngri | 由于大地颤动，无数天人—— |
| 5 yalnguqlar .. üstün köktä altïn yaɣïz- | 上面蓝天，下面褐色大地的 |
| 6 da tiši ärkäk ärän išilär strayastriš | 男女和老爷夫人都像三十三天中的 |
| 7 tngri yirintäki tngrilär ošuɣluɣ ögrünču- | 天神一样，高兴地向 |
| 8 ligin säwinčligin kukutapat taɣ tapa | 全智的弥勒佛所在的鸡脚山 |

| | |
|---|---|
| 9 tükäl bilgä maitri burxan tapa yïγïlur- | 集合。 |
| 10 lar .. quwraγ yïγïlmïšta kin turum ara | 当大家集合起来的时候，马上 |
| 11 törtdin yïngaq uluγ tigi čoγï ün | 从四方传来巨大的声音， |
| 12 kügü ištilür .. yugant ödtäki täg | 并出现像优干时代那样的 |
| 13 uluγ bädük ot yalïnlar közünür .. | 巨大火焰。 |
| 14 (anï körüp ol yïγïlmïš) tïnlïγlar (ärtingü) | 看到这种情况后，众人十分 |
| 15 (qorqup äyinip) tükäl bilgä maitri burxan | 害怕，就看着全智的弥勒佛 |
| 16 (yüzi) tapa körü inčä tip tiyürlär | 这样说道： |
| 17 nä saw ärki tngrim.. törtdin yïngaq(ta) | 我的天。这是怎么一回事？ |
| 18 ulïmaq  sïγtamaq ünlär išitilür qorqγu | 这时四方听到了哭嚎声，并出现 |
| 19 täg ot yalanlar közünür .. (ot yalïn) | 可怕的火焰。仔细观看火焰中， |
| 20 ičintä titirü körsär irinč yrlïγ | 有可怜的众生 |
| 21 tïnlaγlar örtänürlär .. biri bïčγu qïlïčïn | 在燃烧。一些人在用刀剑 |
| 22 bïčïšurlar .. kök qalïγdïn qozluγ yaγmur | 互相砍杀，天上落下炭火之雨。 |

… …

1b

根据德国本残文，这里前面缺“天空布满黑烟，发出难闻的气味。众人向弥勒佛乞求援助。这时全智的弥勒佛用梵天一样的声音说道：你们不要怕……”

| | |
|---|---|
| 1 (sizlär közin) körgäysizlär .. | 你们虽然眼睛看见了这种情景， |
| 2 ät'özin ol ämgäk tolɣaqaɣ tägin- | 但身体不会受痛苦。 |
| 3 mä(mä)či sizlär .. anïng ara törtdin | 这时四方出现了 |
| 4 yïngaq kičig tamularda tuɣmïš ämgäk- | 生在小地狱中的 |
| 5 lig tïnlaɣlar bälgülüg bolurlar amarï | 受苦众生。一些人 |
| 6 örtänü yalïna yir ät'özin kälirlär .. | 燃烧着以地（？）身走来。 |
| 7 amarï uluɣ bädük ot baɣ täg ät'öz- | 一些人身背大的草捆 |
| 8 in örtänü yala .. amarïlarï atïz | 燃烧（走来）。一些人 |
| 9 ät'özin .. amarï örtlüg (yalïn)laɣ | 以耕地之身，一些人以火焰之 |
| 10 xua čäčäk ät'özin amarï yimiš | 花之身、一些人以果品之身， |
| 11 ät'özin amarï otung ät'özin | 一些人以柴火之身 |
| 12 (örtä)nü küyä amarï sögüt (ät'özin) | 燃烧着、一些人以树木之身、 |
| 13 amarï äw barq ät'özin amarï (aɣïz)- | 一些人以房屋之身、一些人 |
| 14 larïntïn ot yalan (ünä amarïlarï) | 口喷火焰、一些人 |
| 15 qara(qlarï sačrayu örtänü kälirlär..) | 眼珠突出燃烧着走来。 |
| 16 anï körüp kukutapat taɣdïn yïɣïlmïš | 看到这种情景后，聚集在鸡脚山的 |
| 17 (quwraɣ) qorqup bälingläp tükäl bilgä | 众人，恐怖地向全智的 |
| 18 maitri burxanqa ayïtu ötünürlär | 弥勒佛问道： |
| 19 ayaɣqa tägimlig tngrim.. bu tïnlaɣlar | 尊者天，这些人 |
| 20 nä ayïɣ qïlïnč qïlmïšlar ärki .. kim | 因为什么罪恶生在 |
| 21 bu muntaɣ ažunta tuɣup adruq adruq | 这样的世上，他们不同的 |

| | |
|---|---|
| 22 ät'özläri kiši yalnguq täg yüzläri-i | 身体像人一样，面部 |
| …… | …… |

（下缺 2—12 叶）

| | |
|---|---|
| ygrminč ülüš üč ygrmi ptr | 第二十品十三叶 |
| 13a | |
| 1 -laɣ aɣazlarda örtl(üg yalïnlïg) | ……口中燃烧着像 |
| 2 t(ö)ngürgä ošuɣluɣ örtän(ürlär .. wiž) | 烧着的树墩一样。长有金刚 |
| 3 ir tumšuqluɣ qušlar qarɣalar (kälip) | 喙的鸟、乌鸦来啄（我们） |
| 4 töpürä soqup qaraqïmïznï sačratur- | 的头顶，啄出我们的眼珠。 |
| 5 lar..örtlüg yalïnlaɣ tämirlig | （地狱中的刽子手）把我们 |
| 6 torlar baɣlar ičintä yörg(äp tolɣ) | 网在冒着火焰的铁网中， |
| 7 ap uluɣ　bädük toqïmaq- | 用粗大的棍子打 |
| 8 ïn yanča　toqïyurlar | 我们。 |
| 9 yig bolɣay　arïɣda | 还是生活在林中 |
| 10 simäkdä yorïp otïn suwïn ät'öz | 以水草度日为好， |
| 11 iltinmäk näng käyikig ölür(üp) | 不要杀戮动物，吃 |
| 12 ätin yimäzün bizni ošuɣluɣ | 它们的肉，不要像我们那样 |
| 13 ämgäkkä ymä tägmäzün(..) | 受苦。 |
| 14 amarï inčä tip tiyürlär biz ö(ngrä) | 一些人这样说道：我们在前 |
| 15 ažunta oɣrï igidlär yol tuz(um)- | 生曾是盗贼、说谎者、劫道者， |
| 16 čïlar ärdimiz.. yol yorïdačï yalnguq- | 抢劫路人的 |
| 17 larnïng ädin tawarïn qunup | 财物， |

| | |
|---|---|
| 18 qarmalap özlärin ölürür ärdimiz (..) | 杀害他们的生命。 |
| 19 ol ayaγ qïlïnč küčintä anta | 由于那些恶行，我们死后 |
| 20 ölüp tamuda tuγdumuz tamudïn qutr(u) | 生在地狱。从地狱被解救出来， |
| 21 lup bu kičig tamularda tuγmïš | 又生在这小地狱中。 |
| 22 ärür biz .. munta tuγup baššaz köz- | 生在这里后，我们的身体变成无头、无眼、 |
| 23 süz iligsiz adaqsïz ät'özümüz är(ür) | 无手、无脚。 |
| 24 turqaru bu bïčγu qïlïč oq ät'öz- | 他们经常用刀、剑、箭切割、刺穿 |
| 25 ümüzni bïčar ušar yirär ... | 我们的身体…… |
| 26 ymä umaz biz.. ämgäkimiz ymä alqï(nmaz) | 我们又（死）不了。我们的痛苦也永不完了。 |
| 27 amarïlarï inčä tip tiyürlär biz (öng-) | 一些人这样说道：当我们在 |
| 28 rä yalnguq ažunïnta ärkän (ud) | 前生时 |
| 29 soqγučï qoyün üzguči ärdimiz.. (ol) | 曾是屠杀（牛羊的）屠夫。 |
| 30 ayaγ qïlïnč küčintä anta (ät'öz) | 由于这种罪过，我们死后 |

13b

| | |
|---|---|
| 1 (qodup) tamuda tuγdumuz.. tamudïn qutrulup | 生在地狱中。从地狱中得到解救后，又 |
| 2 (bu) partikanarak kičig tamularda | 生在这孤独小地狱中。 |
| 3 (tuγmïš) ärsär biz.. körünglär ädgü tïnlaγ- | 你们看，好人们！ |
| 4 lär.. ud ät'özlüg qoyun ät'öz- | 我们是人头牛身羊身。 |
| 5 lüg kiši bašlïγ yorïγur biz .. oqsuz | 刽子手随便 |

| | |
|---|---|
| 6 täginčsiz ba(šïmïzn)ï bïčarlar özümüz- | 切割我们的头和 |
| 7 ni üzärlär birökin | 结束我们的性命，并 |
| 8 bičäkin özäküläyür- | 用刀割断我们的喉管。 |
| 9 lär ol ämgäk- kä qatïɣ | 对这种痛苦，我们 |
| 10 (ü)nin müngrämäktä öngi umu- | 大声喊叫外，没有任何希望。 |
| 11 (ɣï ïnaɣ)ï yoq .. amarï inčä tip tiyür- | 一些人这样说道： |
| 12 (lär b)iz ilkidä kiši ažuninta | 我们在以前的人世中， |
| 13 ... ...ärkän ärän išilär birlä | 与别的男女发生关系。 |
| 14 (adïn) amraqïn amradïmïz ol ayaɣ | 因此罪恶的原因， |
| 15 (qïlï)nč küčintä tamuda tuɣdumuz | 我们生在（大）地狱中。 |
| 16 (tamu)dïn ozup qutrulup bu kičig | 从地狱中得到解救， |
| 17 (tamu)larda tuɣmïš ärür biz .. munta | 又生在此小地狱中。 |
| 18 tuɣup yüz yüzgärü tiši ärkäk | 生在这里后，目前 |
| 19 tämirlig qïzartmïš ïšïɣlarïn yörg- | 作为男女被用烧红的铁绳 |
| 20 äp biz bičäkin bir ikintiškä täglä- | 缠绕，互相刺瞎自己， |
| 21 šür biz .. ät'özümüzdäki ätimizni .. | 互相切断各自身上的器官。 |
| 22 yinimiz(ni) üzüšür biz aɣzïmïzdïn | 从我们的口中喷出的火焰 |
| 23 (ört) yalïn ünüp tolp ät'özümüz- | 缠绕我们的全身。 |
| 24 (ni) yörgäyür .. aɣuluɣ yïlanlar kälip | 毒蛇爬来啃咬 |
| 25 (ätimizni) yinimizni tikärlär .. uluɣ | 我们的肉和器官。 |
| 26 (bädü)k bölär kälip tolp ät'özümüzni | 大的毒蜘蛛爬来吸吮 |
| 27 (sorar)lar.. köwrä ošuɣlug ät'özümüz | 我们的全身。我们像骨架一样的 |
| 28 (örtayü)r yalar .. amarïlai inča | 身体在燃烧。一些人这样说道， |
| 29 (tip tiy)ürlär biz öngrä yalnguq | 当我们以前在人世时， |
| 30 (ažunïnta) ärkän qamlar bögü- | 曾是巫师、 |

| | |
|---|---|
| ygrminč ülüš tört ygrmi ptr | 第二十品十四叶 |
| 14a | |
| 1 längüčilär.. bälgü sözlädäčilär (ärdimiz) | 术士、算卦的。 |
| 2 tapaɣ uduɣ bulunč alïnč (üčün) | 为了出名和收入， |
| 3 yoq ärmäz äzüg saw sözlädimiz | 我们说假话， |
| 4 yoquɣ bar .. bar yoq tip tidimiz kör- | 把无说成有，把有说成无， |
| 5 mädük išidmädük sawlaraɣ kördüm tip | 把没有看见和听见的事说成 |
| 6 tidimiz .. ol ayaɣ qïlïnč küčintä uluɣ | 看见（听见）。由于这种罪行，我们生在大 |
| 7 tamularda tuɣdumuz antran | 地狱中，从那里得到解救后， |
| 8 qutrulup bu kičig tamu- | 又生在这小地狱中。 |
| 9 da tuɣdumuz munta tuɣup | 生在这里 |
| 10 örtlüg yalïnlïɣ sačïmïz tolp ät(öz)- | 被火焰的头发缠绕全身。 |
| 11 ümüzni yörgäyür.. közümüzni täg(lärür) | （地狱中的刽子手）戳瞎我们的眼睛、 |
| 12 tilimizni bïčarlar .. učuɣma q(uš) | 切掉我们的舌头。飞禽 |
| 13 kälip tämirlig yiti tarmaqlar(ï) | 来到，用它们铁一样的利爪 |
| 14 üzä tanču tanču ätmizni üz(üp) | 把我们身上的肉撕成碎片， |
| 15 iltirlär .. ičimizni ičägümüzni | 把我们的内脏弄碎 |
| 16 üzüp bïčïp yiyürlär.. aru ölü | 吃掉。我们筋疲力尽 |
| 17 ymä umaz biz.. ötäkimiz ymä | 但也死不了。我们的债务 |
| 18 tolmaz .. amarï inčä tp tiyür(lär) | 尚未偿清。一些人这样说道： |
| 19 biz öngrä kiši ažunïnta t(iši) | 当我们以前生在人世时， |
| 20 tïnlaɣ bolup qarantaqï oɣluɣ | 作为女人为了打掉腹中的胎儿 |

| | |
|---|---|
| 21 tüšit qïlqalïr üčün qarnïmïz- | 我们拼命挤压我们的肚子， |
| 22 nï üwädimiz qaran ara toqïdïmïz | 捶打肚子之间的地方， |
| 23 idiz yirlärdin säkridimiz bilip | 从高处跳下，（故意） |
| 24 uqup qaršï aš ičgü ašadïmïz (oɣul) | 进食反胎的食物，服用 |
| 25 tüšzün tip ot ičtimiz (adïn-) | 堕胎的草药。 |
| 26 nïng oɣlïn tüšürgäli qaran- | 为了打掉别人腹中的胎儿， |
| 27 larïn üwäp qaranta ärkän yig | 我们挤压她们的肚子，杀死 |
| 28 oɣlïn ölürdümüz .. amarï yangï | 腹中的胎儿。我们又杀死新 |
| 29 tuɣmïš känč oɣlanaɣ ölürdümüz | 生的幼儿。 |
| 30 ol ayaɣ qïlïnč küčintä anta | 由于这种罪行，我们死后， |

14b

| | |
|---|---|
| 1 (ölup) tamuda tuɣdumuz .. tamudïn | 生在此（大）地狱中。 |
| 2 (qutrulu)p bu kičig tamularda | 从大地狱得救后，又生在这小地狱中。 |
| 3 (tuɣm)ïš ärür biz ..uluɣ bädük taɣ | （在这里刽子手）用大山石块 |
| 4 lar üzä yaraɣurlar yančarlar | 砸碎（我们的身体），并放在 |
| 5 oqaqlarda soqarlar .. oluqïn | 臼中碾碎。他们用木棍 |
| 6 alïp(?) iki közümüzni sačraturlar | 戳我们的两眼， |
| 7 qaraqïmïznï oyup ödsüz | 挖出我们的眼珠， |
| 8 oɣul tuɣur turürlar | 使胎儿早产。 |
| 9 yangï tuɣmïš oɣlanïmïznï | 我们吞吃我们的新生儿， |
| 10 (tutar?) ärkän yiyür biz ačmaq | 我们心中燃烧着饥饿、 |
| 11 (suwsa)maq busuš qadɣuluɣ otïn | 干渴和愁苦之火。 |
| 12 (ya)layur biz .. amarïlarï inčä | 一些人这样说道： |
| 13 (tip) tiyürlär .. biz ilkidä yalnguq | 以前当我们生在人世时， |
| 14 ažunïnta ärkän wirxarda sängräm- | 在寺院里， |

| | |
|---|---|
| 15 (dä) linta p(a)ryanta tiši tïnlïγ | 在僧房中，与妇女 |
| 16 (bir)lä yazïntïmïz ärdi .. ol a(yïγ) | 发生性关系。由于 |
| 17 (qïlïn)č küčintä uluγ tamularda | 这种罪行，我们生在大地狱中。 |
| 18 (tuγdumu)z .. antïn qutrulup bu kičig | 从那里得到解救后，又生在这小 |
| 19 (tamular)-da tuγmïš ärür biz munta | 地狱中。生在那里后， |
| 20 (tuγup) örmän igin tolp ät'öz- | 因患皮肤溃疡，全身肌肉 |
| 21 (ümüztäki ä)timiz olup oprap yirdä | 腐烂、发臭，掉落地上， |
| 22 (tüšär qan) iring aqar barïnur | 到处流淌血浓， |
| 23 (qurt qo)wšap araγsazlaγ barïq | 长满蛆虫，如肮脏的 |
| 24 (oyd)aqï täg yarsïnčïγ yawlaq yïd- | 厕所一样，发出难闻的气味。 |
| 25 (lar yï)dïyur .. qurtlar birlä t(anču) | 一片片的肉带着蛆虫 |
| 26 (tan)ču ätimiz salïna turur .. amarï | 从身上落下。一些人 |
| 27 (in)čä tip tiyürlär .. biz öngrä | 这样说道：我们在以前的 |
| 28 (kiši) ažunïnta ärkän äkä baltïz | 人世时，由于淫荡，与 |
| 29 (in)i iči oγul qïz birlä amran- | 亲属姐妹、兄弟、男女发生 |
| 30 maq b(il)igin yazïntïmïz .. ol ayïγ | 性关系。由于这种罪行…… |

（此品最后一叶）

a

| | |
|---|---|
| 1 … laγ …. | …的… |
| 2 ilkidäki … … | 最初的…… |
| 3 qïlmïš ayïγ qïlïnčlarïn (örtü-) | 掩盖犯过的罪行。 |
| 4 nürlär kizlänürlär .. kim y(mä) | 当有人问起时， |
| 5 ayïtsar öwkänürlär bul(γanurlar) | 就勃然大怒。 |

| | |
|---|---|
| 6 inčä saqïnč saqïnurlar inčä | 他们不愿人们知道 |
| 7 bilmäzünlär .. bizing yazuqumu(z-) | 此事，只愿以 |
| 8 nï maitri burxan bašin yïɣïlmïš | 弥勒佛为首的 |
| 9 quwraɣ uqsar bilsärlär o(l saqïnč) | 众人知道。 |
| 10 saqïnduqlarï üčün ayaɣ qïlïnč- | 由于他们有这种思想， |
| 11 larï üstälür .. ol tïltaɣïn (ayïɣ) | 就增多了他们的罪行。 |
| 12 qïlïnčlaɣ yil toqïp uluɣ ulu(ɣ) | 因此，罪恶之风就把他们 |
| 13 tamularda kämišür .. ol i(rinč ?) | 刮入大地狱。…… |

b

| | |
|---|---|
| 1 … … | |
| 2 … … | |
| 3 … … yarlïqamïš | 精通……讲说的…… |
| 4 … wiyak(a)randa ulatï wyak(a)ran | 等经论的 |
| 5 (šastarlar) bošɣunmïš aryačantri | 圣月 |
| 6 bodiswt kši ačari änätkäk | 菩萨大师从印度 |
| 7 tilintin toxrï tilinčä yaratmïš | 语制成吐火罗语、 |
| 8 pratnarakšit ačarï toxrï tilintin | 智护大师又从吐火罗语 |
| 9 (türk) tilinčä äwirmiš maitrisi- | 翻译为突厥语的 |
| 10 (mit) nom bitigdä igil karti kiši- | 《弥勒会见记》书中 |
| 11 (lär körklüg) kičig tamuluɣ ät'özlärin | 显示普通凡人生在小地狱中 |
| 12 (körkitmä)k atlɣ ygrminč bölük | （所受痛苦的）第二十品完。 |
| 13 (tükädi) taš ygän tutuq üčün .. | 我们让人为塔思·依干·都督 |
| 14 (bitit)timiz | 抄写（此经）。 |

**简单注释:**

1a

12: <Skr. Yugānta。

13a

17－18: 根据 1961 年拍摄的照片，在 17、18 行开始处有两行不属于此处的小残片。

13b

2：< Skr. Pratyekanaraka。

16－17 ：照片上，开头处有两行不属于此处的小残片。

14a

5－6：照片上此处末尾有不属于此处的小残片。

# 回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十一品研究

bir otuzunč ülüš bir ptr　　第二十一品一叶

1a

1 amtï bu nomluɣ sawaɣ k(ukutapat)　　现在此法之景应理解为
2 taɣqa yaqïn samant(awrkaš atlïɣ yaz-)　　在鸡脚山附近的
3 ïda uqmïš krgäk(..)　　普华平原发生。
4 ötrü ayaɣqa tägimlig (maitri)　　之后，尊者弥勒
5 burxan äzrua ünin to(yïnlarqa)　　佛用梵天一样的声音
6 (oq)ïp inčä tip yrlïqayur .. kü(säyür)　　向众僧说道：
7 mü sizlär ..　toyïn(lar)　　你们是否愿意看看
8 ayaɣ qïlïnčlaɣ　tï(nlïɣlarnïng)　　作恶多端的众生
9 ayaɣ yawlaq　tü(š utli)　　所得到
10 täginmišlärin　yüg(ärü körgäli)　　的恶果？
11 ayalarïn qawšurup toyïn(lar inčä)　　僧众合掌这样
12 (ti)p (ötünür)lär.. angsïz (küsäyü)　　说道：非常愿意……
… …

1b

1 … … toqïtïp köni　　……被击打，

| | |
|---|---|
| 2 (köngülin? m)aitri burxan (ta)pa | 他们怀着诚心走向弥勒佛。 |
| 3 (kälirlär? kim qay)u öngrä yalnguq | 有的人在前生 |
| 4 (ažunïnta är)kän täwlig kürlüg | 行欺诈、说 |
| 5 (sarsïɣ sawlï)ɣ qïlïnčlaɣ ärsärlär käntü | 粗话，但对自己 |
| 6 (qïlmïš y)zuqlarïn kšanti ögränmäd(ilär) | 所犯罪行并不忏悔。 |
| 7 (ärsä)r .. ol antaɣ türlüg | 那些人因自己 |
| 8 (tïnlïɣla)r ilkidäki yawïz | 以前的恶行， |
| 9 (ögrätiglär)i üčün tükäl | 在看到全智的 |
| 10 (bilgä maytr)i burxanaɣ körüp | 弥勒佛时， |
| 11 (köngülintä) inčä saqïnč saqïnur- | 心中这样想道： |
| 12 (lar .. bizni) tükäl bilgä (maitri) | 全智的弥勒佛（不会看到我们）…… |

… …

| | |
|---|---|
| bir otuzunč ülüš iki ptr | 第二十一品二叶 |
| 2a | |
| 1 kiši ät'özintä tu(ɣmïšta yïlïɣ) | 那些生在人世 |
| 2 yumšaq köngüllüg köni (kirtü?) | 心肠柔软、诚信者， |
| 3 ärsär .. käntü qïlmïš mü(nlärin) | 那些承认自己的罪过 |
| 4 yazuqlarïn bilinip tižit (kšanti) | 并进行忏悔者， |
| 5 qïlu ögränmiš ärsärlär .. (köz-) | 以现世 |
| 6 ünürdä tamuluɣ ät'özintä t(ükäl) | 地狱人之身，在看到 |
| 7 bilgä maitri burxanaɣ (körüp) | 全智的弥勒佛时 |
| 8 inčä saqïnč saqïn(urlar) | 这样想道： |
| 9 tükäl bilgä maitri (burxan) | 愿全智的弥勒佛 |
| 10 bizni körzün ärdi .. (tngri) | 看到我们！ |
| 11 yalnguq quwraɣï ymä bi(zni) | 愿天、人之众都看见我们， |

| | |
|---|---|
| 12 (körzün) ärdi .. bizing yazuq(umuz) | 我们（不隐瞒）我们的罪行…… |
| … … | |
| 2b | |
| 1 (ozup qutrulup) bu kičig tamularda | 从那里得到解救 |
| 2 (tuɣmïš ärür) biz.. amtï bizni yazuq | 又生在这小地狱中。现在 |
| 3 … …yrlïqang kšanti bolzun | 请赦免我们的罪行！ |
| 4 … …(tamu)luɣlaraɣ körüp tört(?) | 四众看到这些地狱中人后， |
| 5 (türlüg quwraɣ ? tü)käl bilgä maitri burxan- | 都对全智的弥勒佛 |
| 6 (qa …) inčä tip ötüntilär.. tngrim | 说道：我的天， |
| 7 … … toyin šmnanč karti | ……僧、尼、俗人 |
| 8 … … -lar.. aɣulüɣ | ……毒 |
| 9 (yïlanlar ?) SYRYP urmïš | （蛇？）……击打 |
| 10 … … Y'QW kädmišlär .. | ……穿了。 |
| 11 … … -larïn tikitip uluɣ ot | 竖起……大火 |
| 12 … … töpün yatïp | ……头朝下 |
| … … | |
| bir otuzunč ülüš üč ptr | 第二十一品三叶 |
| 3a | |
| 1 ät'özintä ažun tut(…. kič-) | （弥勒佛说道：）你们将生为人身…… |
| 2 mädin ara tngri yalng(uq) … | 不久,天、人将理解 |
| 3 mäning nomumïn uqup … | 我的教诲…… |

| | |
|---|---|
| 4 ozɣay qutrulɣaylar .. (anï išidip) | 并得到解救。听到（此言后） |
| 5 ol tamuluɣlar ikilä qoll(arïn) | 那些地狱中人再次高举双手， |
| 6 örü kötürüp uluɣ ünin ïɣla(yu) | 大声哭着 |
| 7 maitri burxan- qa inčä | 对弥勒佛 |
| 8 tip ötünür- lär inčä | 说道： |
| 9 ök ärdi .. bägimiz (antaɣ) | 是这样的，我们的父亲， |
| 10 oq ärdi qangïmïz .. sängräm (sanlïɣ) | 我们曾把属于寺院的 |
| 11 sangik tültin töšäkin (ätimizkä) | 被褥铺在我们的身上。 |
| 12 yinimizkä tägürü tösäd(imiz ..arïɣ) | 我们没有遵守净与 |
| 13 (arïɣ)sïzaɣ közädmädimiz .. yam (išin) | 不净（的戒律）。我们未进行 |
| 14 (išlämädimiz ..) yoqsuz sawlar söz(läp) | 颂经。我们说过空话， |
| 15 (ärtürdü)müz .. amtï ol yazuqlarïmïzni | 浪费了时间。现在我们乞求原谅 |
| 16 (kšanti) qolu ötünür biz .. tärk ödün | 我们的罪行。愿尽快 |
| 17 (bu äm)gäktin qutrulup sizing | 从这痛苦中得到解脱，并 |
| 18 (nomu)nguznï uqmaqïmïz bolzun ötrü | 理解您的教诲！之后， |
| 19 (tamu)luɣlar tükäl bilgä maitri | 地狱中人都因接触到全智的弥勒 |
| 20 (burxan) yaruqïnga bürtülüp tamu(luɣ-) | 佛的光辉，而从地狱中 |
| 21 (lar antran) qurtulurlar .. ... | 得到了解救…… |
| 22 ... ... tuɣarlar .. ... | 生在（人世）…… |
| 23 ... ... | …… |

3b

| | |
|---|---|
| 1 … …qïlïčïn bičäkin baltu(?)- | （之后，又生在地狱，）被用刀剑切割。然后又 |
| 2 (larïn ?) käsä ančaɣïnča ikilä | |
| 3 (tirilürl)är .. ulayu müngräyü tükäl | 活过来，喊叫着 |
| 4 (bilgä maitri) burxanaɣ kö(rg) äli yaqïn | 走近要来看全智的弥勒佛。 |
| 5 (tägirlär ..) kim ymä olarnïng ara | 他们中的那些 |
| 6 (äyrig?) sarsïɣ köngüllüg körksüz qïlïn- | 心怀邪念、有恶行、 |
| 7 (člïɣ) täwlig kürlüg ärsär- | 说假话者， |
| 8 (lär) tälim öküš yaz- | 对其众多罪行 |
| 9 (uql)arïnga qorqïnčsïz äy- | 没有畏惧之心者， |
| 10 (mänčsiz är)särlär .. olar ol oɣurda | 他们那时 |
| 11 (ačïɣ ämg)äkkä tägmiš ärsär ymä | 虽受大苦，仍然 |
| 12 (ilkidäki yaw)az ögrätigläringä | 习惯于以前的恶习， |
| 13 (inčä) saqïnč saqïnurlar .. tükäl | 这样想道：我们还是不要 |
| 14 (bilgä) maitri burxanaɣ (körmälim ärdi) | 看见全智的弥勒佛！ |
| 15 bu tngri yalnguq quwraɣï (ymä bizni) | 也愿这天、人之众 |
| 16 körmäzünlär ärdi .. bizing (münümüz-) | 不要看见我们！也不要弥勒佛 |
| 17 ni yazuqqumuznï maitri burxan (uqup) | 知道我们的罪行后 |
| 18 yïɣïlmïš quwraɣqa yrlïqamaz(lar ärdi) | 告诉集起的众人！ |
| 19 bu munča saqïnč saqïntuqlar(ïnta) | 当他们这样想的时候， |
| 20 ayïɣ qïlinčlaɣ yil yanturup (äwirip) | 一阵恶风刮来，又把他们 |
| 21 (kičig) tamularda kämišür (tükäl) | 扔进了小地狱中。 |
| 22 (bilgä ma)itri burxan … | 全智的弥勒佛…… |
| 23 … … | …… |

| | |
|---|---|
| bir otuzunč ülüš tört (ptr) | 第二十一品四叶 |
| 4a | |
| 1 ol oɣurda ilkidä ö(grätigläri) | 那时由于以前的习惯， |
| 2 üčün inčä saqïnč saqï(nurlar tükäl) | 他们这样想道：全智的 |
| 3 bilgä maitri burxan biz(ni körüp biz-) | 弥勒佛看见我们， |
| 4 ing yazuqumuznï uqup (tïnlïɣlar?) | 知道我们的罪行后， |
| 5 qa nomlayu yrlïqazunlar ärdi.. | 会告诉（其他地狱中人）， |
| 6 qop ayïɣ qïlïnčtïn tïdïlzunla(r ärdi) | 让他们不要再作恶。 |
| 7 munča saqïnč saqïntuqta | 这样想后， |
| 8 (maitr)i buxan tapa yaqïn | 就朝弥勒佛那里走近， |
| 9 (tä)girlär qollarï n örü (kötürü) | 高举双手， |
| 10 uluɣ ünin ïɣlayu maitri b(urxan tapa) | 大声哭着拜倒在 |
| 11 adaqïnta töpün tüšärlär .. (inčä tip) | 弥勒佛的脚下，这样说道: |
| 12 (ö)tüg ötünürlär ayaɣqa (tägimlig) | 尊者，我的天， |
| 13 (tngrim) biz ilkidä (kiši ät'özin) | 我们在前世时…… |
| …… | …… |

(根据德国本残卷，下面的内容为：我们犯下许多罪行，作为报应，受此地狱之罪。现在我们认识了这些罪行，我们乞求饶恕，从地狱中得到解救！之后看到此景后，僧众向弥勒佛请求道：我的天，请给我们说明这些地狱人的罪行。弥勒佛答道：)

| | |
|---|---|
| 4b | |
| 1 ... ärdi(lär) .. biz ädgü atlɣ | 他们是……他们说， |
| 2 ... KLYK bolalïm tip adan | 让我们成为有好名的…… |
| 3 (adan šamnanč)larnïng yoq bar mün- | 为此向其他俗人 |
| 4 (lärin yazuq)larïn adan adan igil | 散布关于其他僧尼的 |

| | |
|---|---|
| 5 (karti kišilrk)ä ayaɣlayu yongadïlar .. bu | 坏话。 |
| 6 (ymä) karti körklüg tamuluɣlar (toyïn) | 这些地狱中的众生 |
| 7 (šamna)nčlarnïng körmiš išidmiš | 经常随意散布 |
| 8 (siz)inmiš münlärin | 他们看见、听见、 |
| 9 (yazuq)larïn köngülčä tïd- | 怀疑的 |
| 10 (ïɣsïz tutu)ɣsuž köngülin turqaru toyin | 关于僧尼 |
| 11 (šamnančl)arnïng münin qadaɣïn söz- | 的罪行。 |
| 12 (lädilär .. o)l ayïɣ qïlïnč küčintä sansïz | 由于他们的这种罪行， |
| 13 (tümän yïl tamu)da tuɣdïlar (.. tamu) | 他们无数万年生在此（大）地狱中。 |
| …… | …… |

（根据德国残本，下面的内容为：阎罗王把他们抛在地上，割掉他们的舌头，施以种种酷刑。从这些痛苦中得到解救后，又生在此小地狱中）

| | |
|---|---|
| bir otuzunč ülüš biš ptr | 第二十一品五叶 |
| 5a | |
| 1 (yrl)ïqančučï biliglig (tngri tngrisi) | (地狱中人说道:)我们按照慈悲的天中天 |
| 2 šakimuni burxan šaz(ïnïnta toyïnlar?) | 释迦牟尼的教导成为僧人（？） |
| 3 ärdimiz .. bulunč alïnč ... | 为了获得好处和 |
| 4 at küü üčün adan (toyïnlarnïng münin?) | 名誉……我们把别的僧众的过错 |
| 5 qadaɣïn kartilarqa šmnanč(larqa) | 告诉俗人 |
| 6 sözlädimiz ayaɣladïmïz .. taqï ... | 和尼众。再有…… |

| | |
|---|---|
| 7 ... dimiz ... sizing | 我们…… |
| 8 (tapï)ɣïngïzlar uduɣunguzlar | 我们（忽略了）对您的 |
| 9 ayaɣïngïzlar .. čïltaɣïngïzlar | 尊重，并 |
| 10 kim ädgüsüz ärdämsiz čaxsapu(tsuz ičär?) | 无道德地、不遵守斋戒地 |
| 11 lär yiyürlär yunglayurlar .. ... | 吃用了…… |
| 12 toyin šmnančlarnïng ... | 僧尼的…… |
| 13 ... mün yazuqlarïn ... | 罪过…… |
| …… | …… |

5b

| | |
|---|---|
| 1 ... baxšïlarnïng(?) | 我们把……师父的…… |
| 2 ... tïnlïɣlarqa äčtï- | 向……人公开了。 |
| 3 (mïz) ol (ayïɣ) qïlïnč küčintä | 由于这种罪行， |
| 4 (uluɣ ta)mularda tuɣdumuz .. tamu | 我们生在（大）地狱中。 |
| 5 (ärkliglä)ri örtlüg tämirlig čom- | 阎罗王用烧红的铁棍 |
| 6 (aqlarïn) töpürä urup örtlüg ... | 狠命地殴打（我们），并 |
| 7 (tö)pün(?) yatɣurup ... | …… |
| 8 ... inčä tip ... | 说： |
| 9 ... ärdi sizlär šamnanč | 你们对尼众 |
| 10 (tngri) tngrisi burxanaɣ altï | 对天中天佛六…… |
| 11 ... illärdä ïdaɣu (?) bardïngïz | …… |
| 12 ... šazan artatdačïlar .. ol | 毁坏教法 |
| 13 ...-madï taqï ... | 没有……又 |
| …… | …… |

?a

| | |
|---|---|
| 1 ... | …… |

| | |
|---|---|
| 2 ...qïlɣalï ... | ……为了…… |
| 3 ...-mïšïŋgïžlarqa alpïn (ämgäkin) | 你们难得地成为 |
| 4 šamnanč bolmaq ädgükä tägdingiz(lär) | 尼僧，是件好事。 |
| 5 nä üčün sizlär uwutsuzlar .. | 为什么你们无耻地、 |
| 6 törüsüz küzädmädingizlär nä üčün | 非法地不遵守（戒律）…… |
| 7 toyinlar šamnančlaraɣ münädingizlär | 你们为什么诬蔑 |
| 8 ayaɣladïngïzlar .. ät'öz ... | 僧尼。由于……之身 |
| 9 üčün čaxšaput tamɣa ... | 戒印…… |
| 10 ... ... | …… |

?b

| | |
|---|---|
| 1 ... ... | …… |
| 2 ... sözlär ... (ol) | ……话语…… |
| 3 (ayïɣ qïlïnč) küčintä anta ölüp uluɣ | 由于犯有那些恶行之故， |
| 4 (tamular)da tuɣdumuz sansaz tümän yïl | 死后生在大地狱。在那里 |
| 5 anta (?) bizni tamu ärkligläri-i | 无数万年阎罗王用 |
| 6 (ört)lüg yalïnlaɣ sabanlarïn tilimiz- | 烧红的（铁）犁毁坏、翻转、炙烤 |
| 7 (ni sïyu)rlar aɣtarurlar täpärlär qïz- | 我们的舌头。 |
| 8 (artarlar ärdi ..) ol ämgäktä alpïn ämgä- | 我们很困难地从那痛苦中 |
| 9 (kin ozup qutrulu)p bu pratikanarak kičig | 得到解救后，又生在这名叫 |
| 10 (tamularda t)uɣmïš ärür biz.. anta | “孤地狱”的小地狱中。现在 |

| | |
|---|---|
| 11 (qop qamaɣ? tsuyda yazuqta boš(un)u | 我们乞求从所有罪行中得到解脱， |
| 12 (ötünür biz kšanti qo-)lu ötünür biz .. | 并乞求忏悔。 |
| …… | …… |

按：迄今哈密本尚未发现属于二十二品的部分。德国本残卷存有属于此品若干残叶。根据末尾一叶，此品的名字为“僧尼看见小地狱中人品”。

……

| | |
|---|---|
| 5...anta ötrü tükäl (bilgä) maitri | 之后，全智的弥勒佛 |
| 6 burxan yrlïqančučï biligin ol-l | 以慈悲之心，让光明照到 |
| 7 tamuluɣ üzä yaruq yaltrïq ïdu | 那些地狱人的身上。 |
| 8 yrlïqar(.) ol yaruqqa bürtülüp | 当地狱中人接触到那光明之后， |
| 9 tamuluɣlar antran qurtulup kitu- | 就从那里得到解脱， |
| 10 mati känt ulušta ulatï sakiz | 诞生在翅头末城和八 |
| 11 tümän tört mïng ärdinilig | 万四千宝城， |
| 12 balïqlarda ažun tutarlar trk | 并很快长大， |
| 13 ödün ulɣadïp bädüp tükäl bilgä | 依照全智的 |
| 14 maitri burxan nomïnta toyin bolup | 弥勒佛的教导出家为僧， |
| 15 arxant qutïnga tägirlär anïn | 获罗汉果。为此， |
| 16 bilgä kiši köngülüg kögüzüg | 智者应保持纯洁之心， |
| 17 arïɣ turuɣ tutmïš krgäk qïlmïš mün | 对犯过的错误、罪行 |
| 18 yazuqqa ökünč köngül öritmiš | 要有忏悔之心， |
| 19 krgäk kim antaɣ antaɣ asïɣqa tusuqa | 这样才能获得利益。 |
| 20 tägmäk bolur(.) waybaš šastrlɣ noš | 把毗婆沙论像饮用甘露 |
| 21 suwsuš ičmiš qutluɣ aryačintri bodiswt | 一样的有福的圣月菩萨 |
| 22 kši ačari anätkäk tilintin toɣrï tili- | 大师从印度语制成吐火罗语、 |

| | |
|---|---|
| 23 nčä yaratmïš pratnarakšiti ačari-i | 智护大师又从吐火罗语 |
| 24 toɣrï tilintin türk tilinčä äwirmiš | 译成突厥语的 |
| 25 maitrisimit nom bitigdä toyïn šmnanč | 《弥勒会见记》书中 |
| 26 körklüg kičig tamuluɣlarïɣ körmäk | 名叫"僧尼看见小地狱中人"的 |
| 27 atlïɣ iki otuzunč ülüš tükädi .. | 第二十二品完。 |
| 28 namo but.. namo drm.. namo sang | 南无佛，南无法，南无僧。 |

（第二十二品不存）

# 回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十三品研究

| | |
|---|---|
| üč otuzunč ülüš toquz ptr | 第二十三品九叶 |
| 9a | |
| 1 … …ät'özintä(?) | 在其身上（？） |
| 2 … … tükäl bilgä maitri | 在弥勒佛 |
| 3 burxan üskintä adruq adruq tapaɣ | 面前行种种敬礼， |
| 4 uduɣ qïlïp uluɣ ädgükä tägirlär | 而获得大善。 |
| 5 yana oq sansïz tümän kolti nayut | 再有无数万亿的、 |
| 6 sanïnča adruq adruq körklüg mängiz- | 长有种种面孔的 |
| 7 lig adïn kičig tamuluɣ- | 其他小地狱之众 |
| 8 lar qataɣ ünin ulïyu | 大声呼叫 |
| 9 mungrayu (tükäl) bilgä maitri | 走向智者弥勒 |
| 10 (burxanqa) käli … … | 佛…… |
| … … | |
| 9b | |
| 1 tsuy ayïɣ qïlïnč qïlïp (ökünč) | 那些犯有罪行、但不起后悔 |
| 2 köngül öritm(ägüčilär olar inčä) | 之心者，这样想道： |
| 3 tip saqïnurlar (bizni tükäl bilgä) | 愿全智的 |
| 4 maitri burxan körmäz(ün ärdi .. bu) | 弥勒佛不要看见我们，愿 |

| | |
|---|---|
| 5 yïɣïlmïš quwraɣ bizing (münümüzni) | 聚集在这里的众人不知道我们 |
| 6 yazuqumuznï uqmaz(un ärdi .. anča) | 的罪行！这样 |
| 7 saqïnč saqïnt- (uqlarïnta ötrü) | 思量后， |
| 8 ayaɣ qïlïnč- lïɣ (yil kälip) | 罪恶之风刮来， |
| 9 yanturu äwir- t(ip uluɣ tamu-) | 又把他们卷进大地狱里， |
| 10 (larda kämišür qarang)ɣutïn (qarang-) (ɣuqa barmïš ošuɣluɣ bolurlar) | 好像从黑暗走向黑暗…… |

… …

10a

| | |
|---|---|
| 1 toyinlar tamuluɣlarïɣ körüp tükäl | 当僧众看到这些地狱中人时， |
| 2 (bilgä maitri burxan)qa inčä tip | 就向全智的弥勒佛这样问道： |
| 3 ayïtu (ötünürlär ayaɣqa) tägimlig tngrim | 尊者天， |
| 4 (kim ärki bular) muntaɣ ämgäklig | 这些人犯了什么罪， |
| 5 nä ayïɣ qïlïnč küčintä bu muntaɣ | 而生在这等 |
| 6 ažunlarda tuɣdïlar ärki ötrü-ü | 世上？之后， |
| 7 (tükäl bilgä) maitri burxan | 全智的弥勒佛 |
| 8 (inčä tip) yrlïqayur kim | 这样说道： |
| 9 (olarnïng) ara ät yumɣ- | 他们中生成肉丸身、 |
| 10 aq ät'özlüg .. täm(ir tumšuqluɣ-) | 生成铁喙…… |
| … … | …… |

10b

| | |
|---|---|
| 1 tuɣmïš (ärürlär m)unta tuɣup sïɣun | 有的长有鹿头， |
| 2 muyɣaq bašlïɣ (ï)mɣa täk(ä adɣïraq) | 有的长有山羊头的 |

3 suqaq bašlaγ tamuluγ tïnlïγlar kälip 地狱之人走来，（阎罗王）
4 üč adrï süngün (olarnï oqsuz) 用三叉矛无情地击打他们的
5 täginčsiz öz qonuqra (sančarlar) tartar- 要害处（？）
6 lar ol ämgäklärintä (auu tisär) 由于痛苦，他们喊叫，
7 arïčï mung (tisär buyančï) 但无人理睬。
8 bulmazlar kim ymä ol b(aššï)z 再有，无头、
9 kögüzlärintä yü(zlüg mängizlig) 脸面长在胸上者
10 (qollarïn) kö(türüp örtänür) 举起双手……
…… ……

üč otuzunč ülüs (bir) ygrmi ptr 第二十三品十一叶

11a

1 (bu kičig tamularda tuγu)p käntü altïnqï 生在这小地狱者，有的
2 (inäklärin qap)larïn yüdä yorïrlar 背着自己的睾丸行走。
3 amarïlarï adïnnïng amraqïn yarïp 有的分裂别人的爱人，
4 amradačï ärdilär ol ayïg qïlïnč 与之相爱。由于这种罪行，
5 küčintä tamuda tuγdïlar .. tamudïn 而生在（大）地狱中。
6 qurtulup amtï bu käntu uwut yinlär- 从（大）地狱中得到解救，现在（小地狱中）
7 in änginlärintä yüdä örtänü 把自己的隐私器官背在肩上，
8 yala yorïyur- lar.. amarïlari 燃烧着奔跑。有的
9 (öngrä až-) unta bäg 在前生作为官员时
10 (iši bolup är) at q(ul küngläri) （霸占）男女奴隶的……
… …

11b

1 yalïnlaγ šal(mali atlïγ sögüt) 在燃烧的、名叫睒末梨的

| | |
|---|---|
| 2 üzä inä aɣtïnu öküš yïl ay | 树上爬下攀上， |
| 3 ämgäk ämgäntilär.. antaran arïɣsïz- | 多年受苦。从那里(出来)， |
| 4 laɣ yïdïɣ köllär čoma bata wižir | 又沉没在肮脏、恶臭的湖中， |
| 5 tumšuqluɣ qušlar kälip qaraqlarïn | 被长有金刚喙的鸟啄去眼珠， |
| 6 soqup ämgätirlär ärti (..) taqï yma | 遭受痛苦。再有， |
| 7 uluɣ bädük tamudaqï (bölä)r | 大地狱中的毒蜘蛛 |
| 8 tolp ät'öz- lärin (sorar-) | 吸吮全身， |
| 9 lar ärdi yänä t(amu ärkligläri | 地狱中阎罗王…… |
| … … | …… |

| | |
|---|---|
| üč otuzunč iki ygrmi ptr | 第二十三品十二叶 |
| 12a | |
| 1 tamuda tuɣdïlar tamudïn ozup qutrul- | 生在（大）地狱中。从（大）地狱中得到解救后， |
| 2 up amtï bu pratikanarak kičig tamuda | 又生在这名叫“孤地狱”的小地狱中。 |
| 3 tuɣmïš ärürlär munta tuɣup känti | 生在这里后，自己的 |
| 4 sačlarïnta tüülärintä yörgänip qurt | 毛发中 |
| 5 qönguz yimtäki bolup yorïyurlar .. kim | 长满了虱虮。 |
| 6 ymä olarnïng ara qïlmïš yazuq- | 他们中有想遮盖 |
| 7 larïn örtüngüči yašuru baturu | 所犯罪行者， |
| 8 qïlïnčlïɣ täw- lig kürlüg | 弄虚作假者、 |
| 9 (uwutsuz bilig- lig ä)rdilär | 行为无耻者…… |
| …… | …… |

12b

| | |
|---|---|
| 1 örtin yalïnïn yörgänmiš uluɣ bädük | 我们的身子像被火焰包围的 |
| 2 ät kötkilär ošuɣluɣ ät'özlärimiz ärür | 大肉瘤一样。 |
| 3 wižir tumšuqluɣ qarɣa quzɣun qaraquš | 长有金刚喙的乌鸦、秃鹫 |
| 4 täglügänlär .. kälip buza butarlayu ät- | 飞来撕碎我们的器官， |
| 5 imizni yinimizni üzüp iskäp tanču | 啄食我们的肉体。 |
| 6 tanču yiyürlär .. ačïɣ ämgäk täginür biz | 我们忍受痛苦。 |
| 7 amtï tngrim .. münümüzni yaz- | 现在，我的天，请赦免 |
| 8 uqumuznï (boš bolalïm) | 我们的罪行！ |
| …… | …… |

üč otuzunč ülüš üč ygrmi ptr 第二十三品十三叶

13a

| | |
|---|---|
| 1 (köngüllüg) boltumuz ol tïltaɣïn | 我们是（无心肠者）。 |
| 2 anta (ölüp) tamuda tuɣdumuz tamudïn | 因此我们死后生在此（大）地狱中。 |
| 3 qutrulup amtï bu kičig tamularda tuɣmïš | 从（大）地狱中得到解救后， |
| 4 ärür biz körünglär bilgälärim bašsïz boy- | 又生在此小地狱中。你们看吧，智者们！ |
| 5 unsuz kögüztä yüzlüg mängizlig ät'öz- | 我们无头、无颈，脸长在胸上 |
| 6 ümüz ärür oqsuz täginčsiz ot yalïn | 的身体，并不断地在 |
| 7 ičintä örtänür biz.. ät'özümüz | 火中燃烧。燃烧的刀剑降落在 |
| 8 üzä örtlüg yalïnlaɣ biï | 我们身上。（我们高举） |
| 9 bïčɣu (yaɣar) qolumuznï | 双手…… |
| … … | …… |

13b

| | |
|---|---|
| 1 üčün ... ät'öz- | 为了……我们装饰 |
| 2 ümüzni itär bäzäyür ärd(imiz ...) | 我们的身体 |
| 3 yapïɣïmïznï ämigimizni ... | 我们打扮我们的肢体和乳房， |
| 4 köngüllärin täprät(ür) ärd(imiz bir ärän?)- | 来动摇（男人们）之心。 |
| 5 kä inčä tip tiyür ärdimiz (mäning) bu | 我们曾对男人说： |
| 6 ät'özüm yalunguz sini (üčün) b(älgürmiš) | 我的身子只为你准备的。 |
| 7 ärür .. adan ... ... | 别的…… |
| 8 tip tiyür ärdimiz ... ... | 我们又说过…… |
| 9 ... ... | …… |
| 10 ... ... | …… |

üč otuzunč ülüš tört ygrmi ptr 第二十三品十四叶

14a

| | |
|---|---|
| 1 anta ölüp tamuda tuɣdumuz tamudïn | 那里死后又生在（大）地狱中。 |
| 2 qutrulup amtï bu pratikanarak kičig tsamu- | 从（大）地狱得救后，又生在 |
| 3 (lar)da tuɣmïš ärür biz .. munta tuɣup uz- | 这名叫孤地狱的小地狱中。 |
| 4 (un ört)lüg yalïnlïɣ tülarimiz käntü | 生在这里后，我们长长的灼热体毛 |
| 5 sačïmïzta (batïlïp) (oqsuz) täginčsiz örtänü yala | （浸入）自己的头发，不停地燃烧， |
| 6 qop ät'özümüztä qurt qïwsap yïdïɣ | 全身生蛆，散发臭味…… |

| | |
|---|---|
| 7 … … iring aqa bar- | 流脓…… |
| 8 ïnur … amtï tngrim | 现在，我的天…… |
| 9 qïlmïš münümüz yazuq(umuznï) | 我们明白了所犯的罪行， |
| 10 bilinür biz uq(unur biz.. qop tsuyda) | 并希望从所有罪行中得到解脱…… |

14b

| | |
|---|---|
| 1 waybažiki arya(čantri bodiswt kši) | 毗婆沙派的圣月菩萨大师 |
| 2 ačari yaratmïš .. toxrï tilintin pratnara- | 所制、智护大师又从吐火罗语译为 |
| 3 kšit ačari türk tilinčä (äwirmiš) | 突厥语的 |
| 4 maitrisimit nom bitigdä adruq | 《弥勒会见记》经书中的、 |
| 5 adruq körklüg kičig tamuluγlarïγ | 名叫“看见各种样子的小地狱人”的 |
| 6 körmäk atlγ üč otuzunč | 第二十三 |
| 7 ülüs tükädi | 品完。 |

**简单注释：**

11b

1 : < Skr. Śalmalī，一种长满刺的高大树木（荻原：梵汉和大词典，1325 页）。

# 回鹘文哈密本《弥勒会见记》

# 第二十四品①

| | |
|---|---|
| 1 az almïr saqïnč köngüllüg ärdilär ol | 他们心怀贪婪。 |
| 2 tïltayïn amtï bu čadar suwluɣ ögüztä | 为此，他们生在灰碱之河中。 |
| 3 tuɣmïš ärürlär.. ilkidä yalnguq ažunïnta | 他们在先前人世中 |
| 4 (ärkän) qïlmïš tsuylarïn irinčülärin | 对其犯下的罪行 |
| 5 (tižit) kšanti qïlmadïlar .. ökünč köngül | 没有忏悔，未起悔过之心。 |
| 6 (öritmädi)lär ol antaɣ öngräki ögrätig | 由于其先前的行为， |
| 7 (üč)üṇ amtï mini körüp ymä artuq | 他们现在虽看见我， |
| 8 (kälmäd)ilär .. bir ymä ämgäktin ozmatïn | 也不来见我。他们不能从痛苦中解脱， |
| 9 (ikilä) yirkä kirdilär .. amarïlarï kada- | 要重新进入地狱。一些人 |
| 10 (sudur sa)ngat rurap maxarurap tapan | 进入八大火狱：（等活）、黑绳、众合、号叫、 |

---

① 此品只存最后一叶。

| | |
|---|---|
| 11 (pratapan awïšta) ulatï säkiz uluɣ örtlüg | 大号叫、炎热、大热、阿鼻地狱。 |
| 12 (tamularqa bardï)lar .. anï išidip ärüš | 听到这些话后，许多未得道 |
| 13 (öküš qut) bulmaduq toyinlar qop ilik | 的僧众，都去除一切羁绊和 |
| 14 (tutuq az-)lanmaq köngüllärin tarqarïp | 贪心， |
| 15 (alqu) nizwanilarïɣ öčürüp arxant qutïn | 消除一切烦恼，得阿罗汉果。 |
| 16 bulurlar .. maitrisimit nom bitigdä | 《弥勒会见记》经书中的第二十四品完。 |

… …

**简单注释：**

有关此残叶中各种地狱的梵文名称，请参见下面第二十五品中的有关部分。

# 回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十五品研究

根据德国本残卷，第一叶的内容为：三皈依（南无佛，南无法，南无僧）。关于此场的情景应在鸡脚山附近的普华原发生。

2a

| | |
|---|---|
| 1 … … … ………………………… | （这时） |
| 2 … … … … … … … … … … -in | …… |
| 3 …(i) tilmiš qulačča | 清楚现出为长达一庹 |
| 4 … … tägriklämiš | （光辉）包围的、 |
| 5 (tüzgä)rinčsiz(?) ät'özlüg burxan | （不可比拟的） |
| 6 ( lar o)ngalï bälgülüg bolurlar.. ol burxan- | 佛身。 |
| 7 (lar) säkizär tümän tüü | 佛身八万毛孔 |
| 8 (tübintin) yaruq yaltrïqlar ünär yaruq- | 都发出光芒， |
| 9 (lar ičintä? a)nta ymä antaɣ oq sansïz tümän | 内中又出现无数万 |
| 10 (burxan)lar bälgülüg bolurlar .. ulatï | 佛。再有 |
| 11(asan)ki sanïnča yir suwlarda üs(tün) | 在阿僧祇数的世界中， |
| 12 (bawa)gar altïn awiš tamuqatägi … | 上自有顶天，下到阿鼻地狱， |

| | |
|---|---|
| 13 (bur)xanlar közünürlär amarïlarï dyan | 都出现了佛（身）。有些 |
| 14 (saqï)nčqa oluru amarïlarï čankarmit | 在入定，有些在散步， |
| 15 (yorï)yu amarïlarï pinbat aš aš(ayu) | 一些在吃讨来的食物， |
| 16 (amarïlar)ï nirwanqa barï közünürlär | 一些在进入涅槃， |
| 17 (amarï)larï inčä tip nom nomlayurlar | （一些）在讲经义，说： |
| 18 (alqu?) qïlïnčlar ülgüsüz m... | 所有行为都是十分…… |
| 19 (säwinč)siz mängiligsiz yalunguz (nirwan) | 没有欢乐，只有（涅槃） |
| 20 (ürük) amal ärür.. bu muntaɣ türlüg | 才是永久、安乐的。在此 |
| 21 üč ängim yirtinčüdä otuz artuqï | 三部世界，在此三十七 |
| 22 yiti orunlarda alqu burxanlar köz- | 处，都有佛出现。 |
| 23 ünürlär .. ötrü yrlïqačuči biliglig | 之后慈悲的 |
| 24 maitri burxan 'YNTYR MYNTYR čakar savas- | 弥勒佛用他长有轮纹 |
| 25 tik nantikavart ulatï qutluɣ iru | 等福相 |
| 26 bägülärin bütmiš itilmiš ong ilgin | 的右手…… |

… …

2b

| | |
|---|---|
| 1 .......................... | …… …… |
| 2 adïn .................. | 出现在……别的…… |
| 3 atlɣ quwraɣulu(q ........) | 名叫……的 |
| 4 bälgülüg bolur ................ | 聚集的（地方）。 |
| 5 yalïn örtänü yala qa(pqara) | （这时）火焰在燃烧， |
| 6 tuman ošuɣluɣ tütünlär bol(ur .. ïɣla-) | 黑云笼罩，（四方） |
| 7 maq sïɣtamaq ulïmaq mungram(aq ünläri) | 听到哭叫声。 |

| | |
|---|---|
| 8 ištilür.. örtlüg bï-ï bïčɣuluɣ (yaɣmur-) | 天上落下燃烧着的刀雨 |
| 9 lar isig qozlar birlä yaɣar.. uluɣ | 连同炙热的火炭。 |
| 10 tamuluɣ irkliglärdä isičlärdä | 这时在地狱中的大锅中， |
| 11 tämürlär qayïna čoɣrayu tamu ärkliglä(ri) | 铁（水）在沸腾，阎罗王 |
| 12 qataɣ ünin qïqïra alqïra tamu(luɣ) | 发出严厉的声音，显露出 |
| 13 larïɣ ämgäti qadar qašlaɣ tumluɣ yüzlüg | 凶恶、残暴之像，折磨地狱 |
| 14 yaɣïz qorqïnčïɣ ät'özläri birlä ... | 中的人。 |
| 15 ... -lar.. anï körüp ol quwramïs ... | 看到这种情景后，那集起的 |
| 16 ... quwraɣï barï tüzi yïlïɣ yumšaq | 众人都起温柔之心 |
| 17 (köngül) yrlïqančučï biliglär ör(itir) | 和慈悲之智…… |
| 18 ... tamuluɣlarïɣ körüp ... | 看到这些地狱中的人后…… |
| 19 ... tanglayu mungadu antaɣ ... | 他们十分惊讶，就这样叫喊道： |
| 20 oqïyurlar.. kimlär ärki bolur nä a(yïɣ) | 他们是谁，犯了什么罪？ |
| 21 qïlïnč qïltïlar ärki .. kim muntaɣ yüräk | 他们为何受此令人心裂之痛苦？ |
| 22 yarïlïnčïɣ ämgäk tolɣaq täginürlär.. ötrü | 之后， |
| 23 tükäl bilgä maitri burxan ätinlig | 全智的弥勒佛以洪亮的、 |
| 24 säwiglig äzrua ünin küü kälig | 可爱的、梵天一样的声音， |
| 25 ädrämlig titsilarï ara ögütmiš | 叫来具有神通的弟子中受到赞扬的 |
| 26 purni arxantaɣ oqïp inčä tip yrlï- | 满愿罗汉说道： |

（下面根据德国本补，内容为：满愿向众生详细讲说，犯了何种罪孽的人，才生在八大热狱中，并受到何种惩罚。）

3a

| | |
|---|---|
| 1 (anta bolur ymä na türlüg ämga)k | 他们在那里又受何种痛苦？ |
| 2 (täginürlär .. ötrü pur)ni arxant | 之后满愿罗汉 |
| 3 (ayasïn qawšur-) up tükäl bilgä | 合掌拜倒在全智的 |
| 4 (maitri burxan-) nïng čakar | 弥勒佛的长有轮相的 |
| 5 (lakšanïn) itilmis adaqïnta inčürü | 脚下， |
| 6 yükünüp inčä tip ötüg ötünür .. | 这样说道： |
| 7 (inčä) bolzun tängrim.. nätäg siz | 愿就这样，我的天！我愿像 |
| 8 (yrlïqasa)r siz .. antaɣ oq qïlu täginayin | 您说的那样去做。 |
| 9 (ötrü) ayaɣqa tägimlig purni arxant | 之后，尊者满愿罗汉 |
| 10 (yir)dä yitlinip kök qalïqda bälgülüg | 从地上消失，出现在天空，并 |
| 11 bolur.. adruq adruq küü kälig adräm q(ïlïp) | 显现种种神通。 |
| 12 (bä)kiz bälgülüg barčanïng közintä ... | 所有人都看得很清楚。 |
| 13 ... sumir taɣ töpüsintä turup alquqa(?) | 他站在须弥山顶，用 |
| 14 (ištürü) altunluɣ köwrüklär üni ištilür | 金鼓一样洪亮的声音 |
| 15 (yangq)uluɣ ünin qamaɣ čambudwip uluš- | 对所有赡部洲众生 |
| 16 (taqï t)ïnlaɣlaraɣ üntäyü inčä tip saw | 这样说道： |
| 17 (söz)läyür .. išidinglär qamaɣ čambudwip uluš- | 你们听着，赡部洲中的 |
| 18 (taqï tï)nlaɣlar .. bu säkiz uluɣ (örtlüg) | 众生，这八大火狱 |
| 19 (tamular) aɣïr tsuyluɣ yazuqluɣ tïnlaɣ- | 是为惩罚那些犯 |

| | |
|---|---|
| | 有重罪 |
| 20 larqa qïn qïzɣut ämgäk tolɣaq | 之人 |
| 21 qïlɣuluq üčün bälgülüg bolmïš | 准备的。 |
| 22 ärür .. bularnïng ara äng üstün | 其中最上面的 |
| 23 mïng yüz artuqï tört älig bärä | 为一千一百四十四里 |
| 24 sančip atlaɣ tamu ärür .. kim qayu ayaɣ | 长的“等活”地狱。 |
| 25 qïlïnčlïɣ tïnlaɣlar küčsüz küsünsüz tïn- | 那些犯有重罪的人 |
| … … | |

3b

| | |
|---|---|
| 1 ................. | …… …… |
| 2 öwkälätdäči(lär yirintürdäčilär) | 那些令人愤怒、讨厌的人， |
| 3 irinčlig qarïnč- (lïɣ qïltačïlar) | 那些使人遭遇不幸的人，那些 |
| 4 burxanlarqa (yazmïš yangïlmïš) | 对诸佛犯下错误的人， |
| 5 tïnlaɣlar alqu sanč(ip tamu-) | 都将生在“等活”地狱。 |
| 6 da tuɣarlar .. anta tuɣup irinčlär altï | 生在那里的可怜人 |
| 7 ygrmi tümän iki mïng kolti sanï y(ïl) | 要活十六万两千亿年。 |
| 8 öz yaš yašayurlar .. nä tuɣa (birlä?) | 他们一生下， |
| 9 ... öwkälig otïn örtänür(lär qa-) | 就为怒火所燃烧， |
| 10 (tïɣ?) köngüllüg bolur .. oq ya qïlïč s(üngü) | 心肠狠毒（？）手执 |
| 11 (šakti) čakar badruq čomaq iliglärintä | 刀剑、轮棒， |
| 12 bälgülüg bolur.. bir ikintiška bïčïš(ur-) | 互相砍杀、 |
| 13 (lar) käsišürlär.. toqïšurlar sančïšurlar | 击打、 |
| 14 yančïšurlar öčäšürlär.. boɣušurlar ölrü(š-) | 扼杀。 |
| 15 ürlär.. nä ölsärlär anta oq (ün) | 当他们死去时，马上听到 |

| | |
|---|---|
| 16 ištilür.. tirilinglär tirilinglär tip | 声音说，你们活过来，活过来！ |
| 17 ikilä tirilip kälirlär.. qačan ta(munïng) | 他们又活了过来。当地狱之 |
| 18 qapïɣï ačïlsar tikišü sančïšu ta(muluɣlar?) | 门打开时，他们蜂拥着走出。 |
| 19 ünärlär.. tašɣaru ünüp tizčä t(äring) | 出来后，他们走在及膝深的 |
| 20 qozluɣ yollarda yügürürlär.. qačarlar | 火炭路上。当他们逃走时， |
| 21 bïrïqlïɣ köllärdä tüšärlär örtlüg | 又跌入粪便的湖中，进入 |
| 22 yalïnlïɣ arïɣlarda kirürlär.. bu ymä | 火焰之林。这是 |
| 23 ikinti mïng altï yüz artuqï toquz on | 第二名叫一千六百九十里 |
| 24 bärä uluɣ qadasudur atlɣ tamu ärür | 大“黑绳”地狱。 |
| 25 kim qayu tïnlaɣ ilkidä kiši ažunïnta | 那些在前生中， |
| 26 ärkän čašut saw sözläp amraqlaɣu | 造谣侮蔑他人或爱…… |

……

4a

| | |
|---|---|
| 1 (saw sözläsär ang mintin učuɣ)ma | （或说……），或让 |
| 2 (quš quzɣunlarïn) asïntaqï(?) balasïn | 鸟巢（？）中的雏鸟、 |
| 3 (yumurtɣasïn) ögintä öngi | 鸟蛋与母鸟分开， |
| 4 (ödir)sär.. burxan titsilarïn | 或在佛弟子之间散播 |
| 5 čašut saw sözläsär.. bu munča | 中伤之言，这种人 |
| 6 türlüg (tïn)laɣlar ät'öz qodup ölsär- | 当其死亡时，将生在 |
| 7 (lär alqu) kadasudur tamuda tuɣarlar anta | “黑绳”地狱。生在那里， |
| 8 (tuɣup t)ükäl iki otuz tümän tört | 活了整整二十二万四 |

| | |
|---|---|
| 9 mïng kolti sanï yïl öz yaš yašayur | 千亿年。 |
| 10 (yr)lïqančsïz tamu ärkligläri ört(lüg) | 残忍的地狱阎罗王 |
| 11 (yir)kä bodïyu čalarlar.. örtlüg ... | 又把他们投入 |
| 12 (kär)kinlär bikinlär üzä yonarlar.. yiti baltu- | 火狱，用火钺、利斧 |
| 13 (lar)ïn käsärlär.. uluɣ bädük irpäk- | 切削他们，用大锯 |
| 14 (lärin) irpäyürlär.. ikila qawšurüp | 锯他们。当其重新聚合时， |
| 15 (y)mä yararlar.. örtlüg yalïnlïɣ | 又分裂开。 |
| 16 (yïpïn) tana toqïp örtlüg yïp (üz)ä | 又用火绳织成烤索 |
| 17 (töpün) kämišip üčkil törtkil säkiz qïr- | 拷打，在其（身上） |
| 18 lïɣ altï ygrmi qïrlïɣ yonarlar.. yana | 削三角、四角、八角、十六角记号。 |
| 19 örtlüg yalïnlaɣ tämirlig yïplarïn | 并用烧红的铁绳 |
| 20 tolp ät'özlärin yörgäyürlär.. ol ämgäk- | 捆绑他们全身。因此痛苦， |
| 21 kä ät qïrtïš süngük yiliklärkä- | 他们全身直到骨髓都在灼烧。 |
| 22 tägi örtänür yalar ärüyür sïzar.. bu ymä | 此为 |
| 23 üčünč iki mïng iki yüz artuqi biš | 第三名叫两千两百四十五 |
| 24 qïrq bärä uluɣ sangat atlɣ tamu | 里长的“众合”地狱。 |
| 25 ärür.. qayu yalnguq ilkidä qoyun ud | 若有人前生（杀戮众多）羊、牛…… |

……

4b

| | |
|---|---|
| 1 ät'öz (qodup sangat tamuda tuɣar) | 当他死时，将生在“众合”地狱。 |
| 2 anta tuɣup (tört yüz tümän) | 生在那里，经过人间（四百万） |

| | |
|---|---|
| 3 tört ygrmi (kolti sanï) | 十四亿年， |
| 4 yalnguqlar araqï yï(llar) | 这等于"众合"地狱中 |
| 5 ärtsär .. sangat tamuda bir kün bir | 的一天一夜。 |
| 6 tün bolur.. ol anta(ɣ uzun) tün(üg) | 在此漫长的日夜中，要 |
| 7 künüg iki ming yïl yaš yašayurlar.. (ilkidä) | 活两千年。由 |
| | 于前生 |
| 8 qïlmïš ayïɣ qïlïnčlarïnïng t(üšintä) | 留下的罪行， |
| 9 awda buruqmïš | （阎罗王）把他们像 |
| 10 käyik ošuɣluɣ örtlüg yalïnlaɣ | 猎物一样在火场 |
| 11 yir üzä yiti bï bïčɣun oqsuz tägi- | 随便宰杀，不时可以 |
| 12 nčsiz ölürürlär.. uzatï ulïmaq müngrämäk | 听到哭喊的声音。 |
| 13 ünläri ištilür kim qayu tïnlïɣ kiši | 若有人在前世人生， |
| 14 ät'özintä ärkän yoq yoq irt | 增加莫须有的租税， |
| 15 birt asïp üstäp öd(süz q)olusuz | 不按时 |
| 16 tartïp asïp irt birt qolsarlar | 增减税收， |
| 17 bilgä bilig bošɣunmïš bilgälärig | 或不尊重有学问的智者， |
| 18 (tod) učuz qïlsarlar .. küniči köngli küč- | 或心怀嫉妒之心， |
| 19 (lüg) bolup tïnlaɣlaraɣ ämgätküči ärsär- | 使别人痛苦， |
| 20 (lär ol tïnlï)ɣlar sangat tamuda | 这种人将生在"众合" |
| 21 (tuɣarlar) qara taɣ täg uluɣ ät'öz- | 地狱。有像黑山一样 |
| 22 (lüg) yangalar qoptïn sïngar kälip | 巨大身体的大象从各 |
| | 方来到…… |

4b/5a

| | |
|---|---|
| tört otuzunč ülüš säkiz ptr | 第二十四品八叶 |
| | （按：这里似为错误编号） |
| 1 öküš yïl ay čirxoštaqï üzüm ošuɣ- | 踏死（他们），像踏碎葡 |
| | 萄窖中多年 |

| | |
|---|---|
| 2 luɣ täpärlär yančarlar ol ämgäkkä ölüp | 存放的葡萄酒。他们因此而死, |
| 3 ikilä tirilürlär.. ötrü tämirlig | 又重新复活。 |
| 4 qïsɣačlarïn luularïn künčit ikšu | 之后,阎罗王用铁夹、铁碌（？） |
| 5 qamïš ošuɣluɣ sïqarlar tangarlar kim | 像压榨芝麻一样压榨之。再有, |
| 6 ymä kiši ažunïnta ärkän kišig | 当在前生人世时，殴打 |
| 7 toqïɣučï tonglaɣu- čï ärsär.. oɣrï | 别人，行偷盗说假话者, |
| 8 igid ärsärlär ol tïnlaɣ- | 阎罗王在“众合”地狱中 |
| 9 laraɣ sangat tamuda örtlüg | 用烧红的 |
| 10 yalanlaɣ tämirlig čomaqïn bärkin | 铁棍殴打他们。 |
| 11 toqïɣurlar.. tültürürlär.. kim ymä | 若有人 |
| 12 qïn qïzɣut qïltačï ärsärlär küniči | 折磨别人,或心怀嫉妒、 |
| 13 yaɣïčï könglin irinč yarlaɣ tïnlaɣ- | 敌意之心，使不幸的人 |
| 14 laraɣ yazuq yangluqqa tüšürdäči ärsär- | 犯罪，或 |
| 15 lär.. äzük yalɣan (sa)wïn tïnlaɣlaraɣ | 以假话使人们 |
| 16 örlätgüči ärsärlär.. ögüg qangïɣ | 对立,或折磨父母、 |
| 17 burxan titsilarïn ämgätküči ärsär- | 佛弟子, |
| 18 lär.. tamuda ol tïnlaglarqa tört- | 在地狱中,这些人的身体将被 |
| 19 din yïngaq örtlüg yalïnlaɣ tämirlig | 来自四方的火红的铁轮 |
| 20 čakarlar kälip tanču tanču ät'öz(lärin) | 碾得粉碎。 |
| 21 bïčar osarlar.. antaran qutrulup qar- | 从那里得到解救后, |
| 22 laɣ taɣqa kirürča saqïnïp tamudaqï | 将进入雪山,再进入 |
| 23widar atlɣ taɣ qïsïlïnga kirürlär | 地狱中名叫未达的山谷。 |
| 24 anta ät'özläri üzä isig tašlïɣ(?) | 在那里，将有热石之雨 |
| 25 yaɣmur yaɣar.. antada basa ... ... | 落在他们的身上。那里又 |

| | |
|---|---|
| | …… |
| 26 lar.. täkä qočungar ošuɣluɣ süsüp ol | 像山羊顶架一样 |
| 27 tamuluɣlarïɣ qamïšča yančarlar (antada) | 把狱中人碾得粉碎。 |
| 28 basa örtlüg tämirlig (baɣlar) | 然后又让他们躺在 |
| 29 üzä yatɣururlar adïn (baɣlarïɣ) | 烧红的铁圈上，再用别的（铁圈） |
| 30 ät'özläri üzä örtüp y(örgäp) uluɣ | 盖裹其身子，放在大的 |

5b

| | |
|---|---|
| 1 bädük käkdälig oqaqlar ičintä soqar- | 碎纸用的臼中击打。 |
| 2 lar.. antada basa uluɣ bädük bazqan- | 再用大锤 |
| 3 larïn toqïyurlar örtlüg tämirlig | 击打，再裹在烧红的铁 |
| 4 torlar ičintä yörgäyürlär.. ämgäkkä | 网中。他们将痛苦地死去， |
| 5 ölürlär.. yana ymä tirilürlär körüng- | 又活过来。你们看， |
| 6 lär sizlär sangat tamunïng qorqïnčïɣ- | 这“众合”地狱的恐怖。 |
| 7 ïn kim bu muntaɣ türlüg tsuyluɣ | 那些犯有这些罪行的人 |
| 8 yazuqluɣ tïnlaɣ- larïɣ qïn qïzɣut | 将受这等惩罚。 |
| 9 tägintürür yig bolɣay bilgä | 对智者来说就是干渴而死，也比 |
| 10 kiši qurïp qatïp turu ölzün nang | 因犯重罪生在“众合”地狱 |
| 11 sangat tamuda tuɣɣuluq ayïɣ qïlïnč | 为好。 |
| 12 qïlmazun.. yana oq purni arxant | 这时满愿罗汉 |
| 13 küügälig ärdämin qamaɣ čambudwip uluš- | 以各种神通向赡部洲 |
| 14 taqï tïnlaɣlarqa ištürü inčä tip | 众生宣称道：还有 |
| 15 sözläyür.. bu ymä törtünč iki | 第四长二千七百 |
| 16 mïng yiti yüz artuqï säkiz on bärä | 八十里、 |

| | |
|---|---|
| 17 uluɣ rurap atlaɣ tamu ärür.. kim qayu ki- | 名叫大“号叫”地狱。 |
| 18 (ši a)dïn kišining ayïɣïnga ämgä(kingä) | 那些对别人的痛苦 |
| 19 (qïčur)ɣučï taplaɣučï ärsärlär sarsïɣ sawïn | 幸灾乐祸，口出粗言 |
| 20 ...qqučï ärsärlär.. taplamaɣu täg sawlar- | 秽语， |
| 21 ïɣ sözlägüči ärsär.. ädgü utru a(yïɣ) | 或以德报怨， |
| 22 (yawlaq) qïlɣučï ärsärlär kim ymä tï(nlïɣ-) | 或禁锢、折磨 |
| 23 laraɣ baɣda buqaɣuda kärigdä bäkläp | 别人， |
| 24 ämgäk tolɣaq kütkürsärlär.. kim ymä | 或以 |
| 25 yrlïqančsïz biligin ädgü qutluɣ tïnlaɣ- | 恶意诬告好人、 |
| 26 laraɣ münsüz yazuqsuz mün qadaɣ yapšur- | 无罪者， |
| 27 ɣučïlar.. uwutqa tüšürgüčilär.. kim | 使其蒙辱者， |
| 28 ymä küwänčäng säwinčäng köngüllüg ärsär- | 或无礼骄傲者， |
| 29 lär.. kim ymä adan kišining tapïɣïn | 或收受别人敬礼 |
| 30 taywasïn alïp iš bütürmäsärlär bütmiš | 而未完成事情者， |
| 31 išig artatɣučïlar.. bu munča türlüg | 或者破坏已成之事者，这些人 |

6a

| | |
|---|---|
| 1 ...................... | ...... ...... |
| 2 (yašayurlar anta)　　tuɣup tämirlig | 将生在那里。生在那里，阎罗王 |
| 3 (örtlüg tün)är-　　ig äwlärdä | 把他们关在黑暗的火房中， |
| 4 (bäkläyür)lär　　künin tünin | 日夜 |
| 5 örtänürlär küyürlär.. antïran ört- | 用火烧烤他们。从那里又把他们 |
| 6 lüg yalïnlïɣ arïɣlarda qowarlar | 驱赶到火林中。 |

| | |
|---|---|
| 7 (yaγarlar.. yi)ti qïlïčïn ätlärin bïčar- | 用利剑刺割他们。 |
| 8 (lar oša)rlar.. örtlüg yalïnlïγ baγlarda | 把他们裹在火圈中， |
| 9 (yör)gäp uzun bädük tamanlarïn tayar- | 用巨针刺（？）他们。 |
| 10 lar.. amarïlarï ymä örtlüg yalïnlïγ | 一些人被用 |
| 11 (yi)ti orγaqlar üzä qowsayu yörgänür | 锋利的火镰刀包住。 |
| 12 üstün örtüki altïn yiri t(ört) | （这“号叫”地狱）上面有盖，下面为地， |
| 13 tamï alqu tämirlg örtlüg qamaγ | 四面墙都是铁的，燃烧着火， |
| 14 ödün irinč yarlaγ tamuluγlaraγ | 无时不在烧烤可怜的 |
| 15 (oqsuz) täginčsiz örtäyür küyür.. (näčä-) | 地狱之人。 |
| 16 (kä) tägi ötägläri tolmaγinčaqa(tägi) | 只要他们的债务不完， |
| 17 ... ančaqatägi ölürürlär.. ikilä yana | 就这样死而复生， |
| 18 (ymä) tirilürlär.. nang antran oz- | 永远得不到解救。 |
| 19 u qutrulu umazlar.. bu ymä bišinč | 这是第五 |
| 20 üč mïng üč yüz artuqï biš otuz | 长三千三百二十五里的 |
| 21 bärä uluγ maxarurap atlγ | 名叫“大号叫”地狱。 |
| 22 tamu ärür.. kim qayu tïnlaγlar adan | 若有人偷盗别人的 |
| 23 kišining birmädük ädin tawarïn oγur- | 物品，或非法抢劫 |
| 24 lasarlar.. törüsizin küčäyü qunup alsar- | 别人之物， |
| 25 lar.. kim ymä urunčaq urmïš tawaraγ | 或（占有别人）存放委托之物…… |

… …

6b

| | |
|---|---|
| 1 türlü(g tsuyluγ irinčülüg yalanguq-) | 这些有罪的人 |
| 2 lar alqu maxa- (rurap tamuda-) | 都要生在“大号叫”地狱。 |
| 3 tuγarlar.. nä (ymä yalanuq-) | 在人世 |

| | |
|---|---|
| 4 larnïng iki (yüz otuz kolti) | 经过二百三十亿四十万年， |
| 5 tört yüz tümän (yïl ärtsär maxarurap) | 才等于“大号叫”地狱中的 |
| 6 tamuda timin ök bir k(ün bir tün) | 一天一夜。 |
| 7 bolur.. ol antaɣ uzun künü(n tünün) | 在这样长的时间里， |
| 8 säkiz ming yïl yašap ämgäk (ämgänür-) | 他们要活八千年，经受痛苦。 |
| 9 lär oqsuz täginčsiz örtlüg yalïnlïɣ | 并不断有燃烧的 |
| 10 bïï bïčɣu ät'özläri üzä yaɣar | 刀剑落在他们的身上。 |
| 11 bïï bïčɣuluɣ äwlärdä bäkläyürlär dar- | (阎罗王)把他们关在刀剑之屋， |
| 12 žul saktilarïn älgäk tan(?) sančarlar | 并用三叉戟、矛刺他们， |
| 13 yaɣar täg atïp ururlar.. tolp ät'öz- | 抛掷、殴打他们如雨点， |
| 14 lärin qadïšča tilärlär.. qayusïn | 把全身剥成皮条。把他们中的 |
| 15 ymä kärkin yonup šišin talarlar (bu) | 一些人用斧头砍碎，穿在矛上。 |
| 16 ymä altïnč üč mïng säkiz (yüz) | 还有第六长三千八百 |
| 17 artuqï yitmiš bärä (uluɣ tapan) atlɣ tamu ä(rür) | 七十里的、名叫“热狱”的地狱。 |
| 18 kim qayu ärän äkälär singillär qïzlar | 若有男人与其姐妹、女儿、母亲、 |
| 19 analar dintarlar yawaz iš išläp yaz- | 女尼做坏事； |
| 20 ïnsar.. kim ymä išilär bolup käntü oɣ- | 若有女人与自己的 |
| 21 lï ičisi yorčï dintar.. birlä | 儿子、兄、侄、僧人 |
| 22 yazïnsar..kim ymä ädgü qutluɣ tïnlaɣ- | 做坏事；若有人让好人 |
| 23 laraɣ ornïnta öngi qïlïp ärkin | 离开自己的位置，并用武力 |

| | |
|---|---|
| 24 türkin qunsarlar.. kim ymä äd | 抢劫他们，并为财物 |
| 25 tawar üčün tïnlaɣlarïɣ ölürsärlär | 而杀人…… |

… …

7a

| | |
|---|---|
| 1 (qutluɣ tïnlïɣlarqa sizik kö)ngül tur- | 并对有福之人产生怀疑， |
| 2 (ɣursarlar) yoq mün qadaɣ | 传布莫须有的罪过， |
| 3 (sözläsärlär bar) münig qadaɣïɣ | 夸大已有的 |
| 4 (ašïp üstäp) sözläsärlär | 过错， |
| 5 (kim ymä toyin šamn)anč bačaɣ olurmïš | 再有，破坏僧尼的 |
| 6 (tïnlïɣlarïɣ) čaxšaputlarïn(tïn) tayït(s)arlar | 斋戒， |
| 7 (kim ymä) dintarlaraɣ toqïsarlar söksär- | 殴打僧众， |
| 8 (lär b)u munča turlüg tïnlaɣlar alqu | 所有犯有这些罪行的人 |
| 9 tapan tamuda tuɣarlar .. nä ymä | 都将生在"热狱"。 |
| 10 (ya)languqlar araqï toquz yüz bir o(tuz) | 在人间过去九百二十一 |
| 11 (kol)ti altï mïng tümän yïllar (ärtsar) | 亿六千万年，只等于 |
| 12 (timi)n ök tapan tamuda bir k(ün) | "热狱"中的一天 |
| 13 (bi)r tün bolur.. ol antaɣ uzun künin | 一夜。他们在这样长 |
| 14 (tü)nin bir tümän altï mïng yïl yaš | 一万六千年日夜中 |
| 15 (yašï)p ämgäk ämgänürlär.. üč adrï šïš- | 受苦。阎罗王挥舞着 |
| 16 (lärig) täwip qozluɣ oylarda südrüyür- | 三叉戟，把他们驱赶到火坑中， |
| 17 (lär) tämirlig örtlüg yalïnlïɣ | 并命令他们用铁的火 |
| 18 (kürin) tämirlig qozlarïn ülüglägäli | 斗(量具)来分配铁的火炭。 |
| 19 ayurlar.. örtlüg yalïnlïɣ ütin | 并用烧红的熨斗 |
| 20 ütläyürlär tolp ät'özlärin ol ämgäk- | 来熨平他们的全身。 |
| 21 kä basa basa ölüp basa tirilür- | 受此痛苦，他们一再 |

| | |
|---|---|
| | 死去又活过来。 |
| 22 lär.. bu ymä yitinč tört mïng | 这是第七长四千 |
| 23 tört yüz altï ygrmi bärä uluɣ | 四百一十六里的名叫"大 |
| 24 pratapan atlɣ tamu ärür.. kim qayu tïn- | 热狱"的地狱。 |
| 25 laɣlar.. arïɣ čaxšaputluɣ dintarlaraɣ | 若有人让纯洁、守戒的僧人…… |

… …

7b

| | |
|---|---|
| 1 köng(ül)............. | ……心…… |
| 2 bolup ................ | ……是…… |
| 3 öküš tïnlaɣ .......... | ……众生…… |
| 4 qangïtin .......... | ……从其父亲…… |
| 5 -ntïn adïntïn ........ | ……从他人…… |
| 6 -larïntïn adrïlsar ......... | ……离开…… |
| 7 (la-)r.. qïlmasarlar(?).. äw barq | ……如不做……房屋…… |
| 8 ...sarlar.. ïsïn ïɣačïn ärk... | ……把其树木…… |
| 9 ... lar.. baɣ bašï otaɣ oluqlarïn | ……园子…… |
| 10 ... -intin täwitip ärklärin | ……（让大象）踏倒，并用强力 |
| 11 (türklär)in qunsarlar irinč čïɣay | 抢劫，欺辱 |
| 12 (tinlïɣ)laraɣ tod tolwï qïlsar.. bu | 可怜穷苦之人，这些人将生在 |
| 13 munča türlüg tïnlaɣlar alqu prata- | "大热狱"中。 |
| 14 (pan) tamuda tuɣarlar.. ol ymä pratapan | 在大热狱中 |
| 15 (tamu)da nandi upanandi atlɣ iki ir(k)- | 有名叫难多和乌婆难多的 |
| 16 (lik)lär bar birisi älig bärä tä(ring) | 两口大锅，一个深五十里， |
| 17 (yüz?) älig bärä king ikintii (älig) | 宽（一百）五十里， |

| | |
|---|---|
| | 第二口，宽 |
| 18 bir bärä kingi iki yüz bärä t(äringi) | 五十一里，深二百里。 |
| 19 čadar suwïn tolu qawïn čoqrayu uluγ | （锅中）灌满碱灰水， |
| 20 bädük ärgäčlänmäkin sučïyu säkräyü | 沸腾着， |
| 21 qap qara tägzinčlärin kökräyü | 冒着黑黑的泡沫， |
| 22 tururlar.. uluγ uluγ tigi kögi ünär- | 并发出和听到巨大的声响。 |
| 23 lär ištilür.. pratapan tamuda tuγmïš | (阎罗王)让生在大热狱的 |
| 24 tïnlaγlaraγ tüklug tümänlig yïl | 众生在万年中 |
| 25 küčä(?) ošuγluγ čoqraturlar.. antada | 像……一样受煎熬…… |

… …

8a

| | |
|---|---|
| 1 ............üzä | 用…… |
| 2 ............ örtlüg ...- | ……火的 |
| 3 ........... bïï bïčγu | ……刀具 |
| 4 ............taγlarda | ……山上 |
| 5 ............kalp ödün | ……劫时 |
| 6 ............ämgänürlär.. bu ymä | ……受苦。这是…… |
| 7 ............tamularnïng bägi | 它像是地狱之首， |
| 8 .........osuγluγ qop ämgäk tolγaq- | 是所有痛苦之地， |
| 9 larnïng ornï 'WYNSY bolmïš iki ... | 它是二（十万里）…… |
| 10 .......kingi awiš atlγ ... | 宽的阿鼻地狱。 |
| 11(tamu...)Q täg(?) (ärü)r(?).. kim ymä ög qangïγ | 那些弑杀父母者、 |
| 12 ölürdäčilär wrxar sängräm sanlaγ ... | 占用寺院财物者、 |
| 13 (sang)ik yidäčilä tärs tätrü körüm | 传播邪教者、 |
| 14 turγurdačïlar toyïn šamnančlarnïng | 破坏僧尼斋戒者、 |

| | |
|---|---|
| 15 (čaxša)putlarïn sïγučlar nom tö(rüg) | 毁坏教规者， |
| 16 (artatd)ačïlar.. baštïnqï yazuq ärtdä(či-) | 以及犯有大罪者， |
| 17 (lär..) bu munča tïnlaγlar alqu awiš | 这些人都要生在 |
| 18 (tamu)da tuγarlar.. anta tuγup oqsuz | 阿鼻地狱。生在那里后， |
| 19 tägincsiz ämgäk ämgänürlär.. taqï ymä | 他们要不断地受到痛苦。 |
| 20 awiš tamuda tuγmïš tïnlaγ bir anantriš | 在生在阿鼻地狱者中，有犯 |
| 21 tsuy ayïγ qïlïnč qïlmïš ärsär.. bir | 一次无间恶罪者， |
| 22 bärä uluγ ät'özï bolur.. iki anantriš | 他们生有一里长的身子。 |
| 23 tsuy ayïγ qïlïnč qïlmïš ärsär.. iki | 有犯两次无间恶罪者， |
| 24 bärä uluγ ät'özi bolur.. üč | 他们生有二里长的身子。 |
| 25 anantriš tsuy ayïγ qïlïnč qïlmïš ärsär.. | 有犯三次无间恶罪者，他们…… |

… …

8b

| | |
|---|---|
| 1 qayu (ayïγ qïlïnč ärki.. kim tïnlïγ-) | 他们是犯何种恶罪 |
| 2 lar.. ol ayïγ (qïlïnčïγ qïlïp) | 才生在 |
| 3 awiš tamuda (tuγarlar ärki..) | 阿鼻地狱？ |
| 4 ötrü sumir (taγ töpüsintä) | 这时满愿罗汉 |
| 5 turup purni arxant (inčä tip söz-) | 站在须弥山顶 |
| 6 läyür.. išidinglär sizlär t(ïnlïγlar qayu) | 说道：你们听着，让我来讲说 |
| 7 ärsär tsuy irinčü qïlïp (tïnlïγlar awiš) | 犯有何种罪孽 |
| 8 tamuda tuγarlar ärsär anï sizlärkä | 人们生在阿鼻地狱。 |
| 9 (ayu) biräyin kim qayu tïnlaγlar burxan- | 那些想弑佛，并 |
| 10 (ïγ ö)lüräyin tip saqïnčïn ät'özintä | 让其身上流血者， |

| | |
|---|---|
| 11 (qan) üntürsär.. azu burxannang | 或讲佛坏话者， |
| 12 (münin) sözläsär.. azu arxant d(intar-) | 或侮蔑僧众者， |
| 13 lar üzä yala yangqu ursar ögüg | 或弑杀父母者， |
| 14 qangïɣ ölürsär.. azu arxant toyin | 或屠杀僧众者， |
| 15 ölürsär.. qamaɣ bursang quwraɣïɣ | 或分裂僧团者， |
| 16 (iki) yartïm qïlsar bodiswtlaraɣ (öl-) | 或屠杀菩萨者， |
| 17ürsär nom törüg artatsar sangik (äd) | 或破坏教法者， |
| 18 tawaraɣ yisär yunglasar társ körüm | 或占用僧院财物者， |
| 19 turɣurup ädgülüg töz yiltizig | 或传播邪教者， |
| 20 üzsär kässär bu munča türlüg | 或断绝善根者， |
| 21 tïnlaɣlar alqu awiš tamuda tuɣarlar | 所有这些人都将生在阿鼻地狱。 |
| 22 anta tuɣup turqaru šasïlïq(?) qumrataqï | 生在那里后，将不断在 |
| 23 täg oqsuz täginčsiz örtänürlär küyür- | 烧窑中受到烧烤。 |
| 24 lär.. ät'özläri üzä qozluɣ yaɣmur yaɣar | 在他们身上降落火炭之雨。 |
| 25 örtlüg tämirlig qïsɣačlar kälip | 烧红的铁钳来…… |
| … … | |
| 9a | |
| 1 ............. | …… …… |
| 2 (yüdürüp tartï) turlar.. taqï | （阎罗王）又用 |
| 3 (ymä tämirlig) örtlüg biš | 五个烧红的铁 |
| 4 (qazɣuqlar)ïn örtlüg yir üz- | 桩子把他们的身子 |
| 5 ä ät'özlärin bo(dïyu) toqïp aɣazlarïnta | 钉在燃烧的地上， |
| 6 tillärin (tartï)p (üntü)rüp yiti yülügü | 把他们的舌头从口中拉出， |
| 7 (täg sapanlarïn) sansïz tümän yïl til- | 用锋利如剃刀一样的 |

| | |
|---|---|
| 8 (lär)in sapanlayurlar.. inčip ymä toquz | 犁无数万年犁他们的舌头。 |
| 9 türlüg tïnlaɣlarnïng ilki ä(čüläri) | 对九种人来说，阿鼻地狱地方 |
| 10 (ya)ɣyuru qanglarïnïng äwläri barq(larï) | 和房子如同他们先前的祖先 |
| 11 (ošuɣ)luɣ awiš tamu orunlarï äwläri (ärür) | 和父辈们的房子一样。 |
| 12 (bu toq)uz türlüg tïnlaɣlarïn awiš tamu | 因这九种人，阿鼻地狱 |
| 13 (qačan) nang quruɣ qalmaz.. anï išidip ol | 从不空闲。听到这话后， |
| 14 ( tiril)miš quwraɣ inčä saqïnč saqïnur | 聚在那里的众人这样想道： |
| 15 (qayu) ärki ol toquz türlüg tïnlaɣlar<br>16 (kim turqa)ru awiš tamuda tuɣarlar ötrü | 这九种常生在阿鼻地狱的人是谁？之后， |
| 17 (kök) qalïqda turup purni arxant<br>18 (inčä) tip sözläyür.. išidingläšr sizlär | 满愿罗汉站在空中这样说道：人们，你们听好， |
| 19 tïnlaɣlar.. kim ol toquz türlüg tïnlaɣ-<br>20 lar ärsär .. sizlärkä ayu biräyin äng | 让我来告诉你们谁是这九种人。 |
| 21 ilki sangik yigüčilr.. ikinti warxar | 第一是吃用属于僧人之物。 |
| 22 sanlaɣ yigüčilär.. üčünč ögin ölür- | 第二占用属于僧院之物。 |
| 23 güčilär.. törtünč qangïn ölürgüčilär | 第三是弑母者。第四是弑父者。 |
| 24 bišinč arxant dintar ölürgüčilär | 第五是杀害罗汉僧众者。 |

| | |
|---|---|
| 25 altïnč tüz baz bursang quwraɣïɣ iki | 第六是（分裂）和谐僧众者……。 |

… …

（按：下缺第7—9种者）

9b

| | |
|---|---|
| 1 bu to(quz türlüg tïnlïɣlar awiš tamuda) | 这九种人生在阿鼻地狱， |
| 2 tuɣup tükäl (bir antarakalp ämgäk) | 并受“别劫”之痛苦。 |
| 3 ämgänürlär.. taqï (ymä adïn) | 还有其他 |
| 4 biš türlüg (t)ïnlaɣlar (ärürlär) | 五种人。 |
| 5 kim pratikanarak kičig tamularda tuɣar- | 他们生在名叫“孤地狱”的小地狱。 |
| 6 lar.. antaran ozup uluɣ bädük ät'öz- | 从那里得救后，又生在 |
| 7 lüg ač yäk ažunïnta (tuɣsarlar) | 巨身饿鬼界。 |
| 8 ötrü ol quwraɣ inčä tip ayïturlar | 之后。众人问道： |
| 9 (qayu) ärki biš purni arxant inčä tip | 是哪五种人？满愿罗汉说道： |
| 10 (sözläyü)r.. äng ilki bursang quwraɣ- | 第一是偷盗或 |
| 11 (nïng) ädin tawarïn törüsüz oɣ(urlasar) | 抢劫僧众的财物。 |
| 12 (azu) küčäyü qunup alsar.. ikinti b(ursang-) | 第二是食用 |
| 13 (lar)qa yigülüg ašin ičgüsin | 僧众食用的饮食。 |
| 14 öngräräk yisär yunglasar.. üčünč | 第三是劫取 |
| 15 bursang quwraɣnïng bušïlap ta(war-) | 僧众化缘得到的物品。 |
| 16 larïn alsar qunsar.. törtunč ädgü | 第四是切断善人之 |
| 17 tïnlaɣlarnïng bulunč alïnč (ayaɣ) | 所得和应有 |
| 18 čiltäglärin üzsär kässär.. bišinč | 的尊敬。第五是 |

| | |
|---|---|
| 19 tärs azaɣ dintarlarnïng nomïn törüsin | 宣传外道的学说。 |
| 20 yarutsar tamtursar.. bu biš türlüg | 这五种人 |
| 21 tïnlaɣlar.. otɣuratï paratyakanarak | 定将生在“孤地狱”的 |
| 22 tamularda tuɣarlar.. antaran qutrul- | 地狱中。从那里得救后， |
| 23 up uluɣ bädük ät'özlüg pret až- | 将生在巨身饿鬼界。 |
| 24 unïnta tuɣarlar.. nä üčün tip tisär | 若问为什么，因为 |
| 25 kim qayu kiši wrxar sängräm sanlaɣ bir | 他们使用了属于寺院的东西…… |

… …

10a

| | |
|---|---|
| 1 (...........bïčɣuluq(?) quduɣ)lar | …… |
| 2 (bir? kalp ödün qïza)rtmïš tämir | 他们在……劫的时间里 |
| 3 (yumɣaqlar y)iyürlär sïzɣurmïs | 吞吃烧红的铁丸，喝 |
| 4 (qïzïl baqar-) ïn ičä qayïna | 灼热的铜水…… |
| 5 ............. ämgäk ämgänür- | 忍受这样的痛苦。 |
| 6 (lär ...) bï bïčɣuluq tikim ört- | 此外（阎罗王）将把他们驱赶到 |
| 7 (lüg taɣqa) qowa aɣtururlar.. tolp | 陡峭的火山上。他们全身 |
| 8 ät'özi örtänür söklänür.. antada | 被烧烤。他们又将被 |
| 9 basa örtlüg tämirlig baɣlar | 捆在烧红的铁圈中。 |
| 10 (ič)intä yörgayürlär.. antada basa | 此外，（阎罗王） |
| 11 (boynïn)ta qara süngükingätägi qadïš | 将从他们的脖颈直到黑骨 |
| 12 (tilär)lär.. üzäsintä qozluɣ yaɣmur | 剥成皮条。让火炭之雨 |
| 13 (yaɣï)turlar.. antada basa qanglïn | 落在其身上。此外，再用大车 |
| 14 (yanča)rlar.. ol antaɣ ämgäktin alpïn | 碾压。当他们困难地 |

| | |
|---|---|
| 15 (ämgäkin) ozup qutrulup taluy ögüztä | 从这种痛苦中得到解救后， |
| 16 (yüz bärä) uluy ätlig tay täg kičig | 他们又像海中（百里）长 |
| 17 (tamuluy) ažünïnta bälgülüg bolur.. anta | 的大肉山一样，生在小地狱中。 |
| 18 (ymä s)ansïz tümän suwdaqï tïnlaylar | 在那里他们又被无数水中 |
| 19 (buza) butarlayu yiyürlär.. suwarlar.. tikärlär | 生物撕咬吃掉， |
| 20 sančarlar.. ayar uluy ämgäk täginür- | 受巨大的痛苦。 |
| 21 lär.. antaran ozup qutrulup öng | 从那里得到解救后， |
| 22 kürtük yirdä tay singiri ošuyluy | 又变为像荒野山角一样的 |
| 23 uluy ät yumyaq blgülüg bolur.. anta | 大肉丸。在那里 |
| 24 ymä tört sïngardïnqï qušlar käyik- | 四方的鸟兽都来 |
| 25 lär.. kälip buza butarlayu.. tumšuqïn | 撕咬他们，用鸟嘴（啄食）…… |

……

10b

| | |
|---|---|
| 1 ažunïnta tuyar.. uluy | （他们又生在饿鬼）界， |
| 2 bädük t(ay täg ät'özi bolur) | 生有大山一样的身子， |
| 3 qïsïl täg (king alqïy) | 肚子像山谷一样庞大， |
| 4 qarnï bolur.. (örtükin-) | 但他们的喉咙像 |
| 5 čä boyzï bolur.. b(ädük? töngürgä) | 管子（？）一样细小。他们像巨大的木墩（？） |
| 6 ošuyluy käntü sačïnta (yörgänip ačmaq) | 一样，为自己的头发所缠绕，在无数万年 |

| | |
|---|---|
| 7 (su)wsamaq ämgäkin öng k(örtük-) | 里，忍受饥渴的痛苦在荒野中 |
| 8 lärdä yügürü sansïz tümän yïl ämgäk | 奔跑。 |
| 9 (täginü)r.. antaran ozup qutrulup burxan- | 从那里得到解救后， |
| 10 lar (blgü)rtmädük öddä qanta tört | 他们又在一个没有佛的时代，在哪里也 |
| 11 türlüg tirin quwraɣ yoq ärsär (türk) | 没有四种僧团的时候， |
| 12 (yu)čul bodun boqun ara | 在（突厥）边地 |
| 13 (al)pïn ämgäkin kiši ažunïnta | 困难地生在人间。 |
| 14 (tuɣ)ar.. ög qarnïnta tuɣa t(äglük) | 他们从母腹中一生下，眼睛就是瞎的， |
| 15 (tuɣ)ar irinč čïɣay körgäli (körksüz) | 十分可怜、丑陋， |
| 16 alquqa aq bolur.. umuɣsuz (ïnaɣsïz) | 遭人白眼。他们以无希望、 |
| 17 közi körmädük yalanguq ät'öz(in) | 盲人之身， |
| 18 ač yäk ošuɣluɣ ämgäklig (tïn-) | 像饿鬼一样 |
| 19 laɣ yorïyur.. anïn bilgä kiši | 到处走动。所以，智者 |
| 20 ät'özintäki ätin qanïn yizün | 应宁可食用自己的血肉 |
| 21 ičzün azu isig qoz ot yiz- | 或吞食热炭火， |
| 22 ün.. sängräm sanlaɣ ädin tawarïn | 也不要食用属于寺院的东西 |
| 23 ašïn ičgüsin yimäzün.. kim antaɣ | 和食物。这样，才能在 |
| 24 alp ö(d)ün tamuluɣ ämgäkkä tägmägäy | 这困难的时刻，不遭受地狱之苦。 |
| 25 ol anča saw sözlädüktä ol tamuluɣ | 当满愿说此话时， |

……

（根据德国本残卷，下接如下内容的文字：这时地狱中人就消失不见了。于是他们来到鸡足山拜见弥勒佛，乞求后者能解救他们。于是弥勒佛向众人讲授八正道、四真谛。）

| | |
|---|---|
| biš (otuzunč ü)lüš bir ygrmi ptr | 第二十五品十一叶 |
| 11a | |
| 1 -li körüm ongalï (bö)güš urmaq ongalï | 八正道是：（正）见、正思维、正 |
| 2 söz saw ongalï is ködüg ongalï | 语、正业、正 |
| 3 iltinmäk ongalï qataɣlanmaq ongalï | 命、正精进、正 |
| 4 ög köngül ongalï dyan saqïnč .. bu | 念、正定。人们应 |
| 5 säkiz türlüg tüzün yoluɣ ... | 喜爱这八种正道。 |
| 6 säwmiš taplamïš krgäk.. ol yrlïɣ išid- | 听到这些后， |
| 7 ip sansïz tümän quramïš quwraɣ | 无数万众生 |
| 8 tört kirtü nomuɣ (alïp?) | 接受了四真谛的教义， |
| 9 šordapan sakardagam a(nagam) | 达到了入流果、一来果、不还果。 |
| 10 qutqa tägirlär.. asanki sanïnča tïnlaɣ- | 无数众生成为 |
| 11 lar.. upasi upasanč bolup bačaɣ olurur- | 优婆塞、优婆夷，实行斋戒， |
| 12 lar.. üč ïnaɣ alïrlar.. amarïlarï uš- | 接受三皈依。一些人发心于 |
| 13 magat murt kšanti laukikagriyadaram | 名叫“暖位”、“顶”、“忏悔”、 |
| 14 atlaɣ ädgü törüka köngül öritirlär | “世界最高条件”的善法， |
| 15 amarïlarï üč türlüg mingün kölikin | 一些人致力于获得通过三乘 |
| 16 sansardïn ozɣuluq qutruluq ädgü | 从轮回中解脱之 |
| 17 töz yiltiz öritirlär.. ol antaɣ türlüg | 善根。这样多的 |

| | |
|---|---|
| 18 üstün tängri altïn yalnguq luular | 上面天神，下面人、龙、 |
| 19 asurlar iliglär bäglär širištilar dani- | 阿修罗、国王、官员、富人、 |
| 20 lar bramanlar bayaɣutlar.. upasi up- | 婆罗门、显贵、优婆塞、 |
| 21 (as)ančlar.. tükäl bilgä (maitri burxan) | 优婆夷都向全智的弥勒佛（致敬）…… |
| 22 ............................ | |

11b

| | |
|---|---|
| 1 waybažiki aryačantri bodiswt kši | 毗婆尸派圣月菩萨大师 |
| 2 ačari änätkäk tilintin toxrï tilinčä | 从印度语制成吐火罗语， |
| 3 (yarat)mïš pratnarakšit ačari toxrï tilin- | 智护大师又从吐火罗语 |
| 4 (tin türk) tilinčä äwirmiš maitrisimit | 译成突厥语的《弥勒会见记》 |
| 5 (nom biti)gdä uluɣ tamuluɣlaraɣ körkit- | 书中名叫"显现大地狱"的 |
| 6 (mäk at)lɣ biš otuzunč ülüš tükädi | 第二十五品完。 |

（下面为七行草体跋文）

| | |
|---|---|
| 1 üč ärdinikä sanlïɣ tawarïn | 谁若取用属于三宝之物， |
| 2 alsar yisär ičsär ornïnta nomlaɣu(?) | 他将要生在阿鼻地狱。 |
| 3 awiš tamuta tuɣar qamaɣ ///// qulutï | 我……奴从头到尾 |
| 4 nom ärdinig bašïn adaqqatägi | 读完了此宝经。 |
| 5 kin oqïyu tägintim qayu bäglär | 请有关官员 |
| 6 isinsär qulutqa kšanti birü yarlïqazun | 原谅、 |
| 7 tižit kšanti bolzun | 宽恕！ |

简单注释:

2a

11 :< Skr. asaṃkhyeya。

12 :< Skr. Bhavāgra。

12 :< Skr. Avīci。

14 :< Skr. Caṅkramita。

15 :< Skr. Piṇḍapāta。

24-25 :< Skr. cakra, svastika, nandikāvarta。

2b

24 :< Skr. Pūrṇa。

3a

13 :< Skr. Sumeru。

24 :< Skr. Saṃjīva。

3b

24 :< Skr. Kālasūtra。

4a

24 :< Skr. Saṃghāta。

5b

17 :< Skr. Raurava。

6a

21: < Skr. Mahāraurava。

6b

17:< Skr. Tapana。

7a

24 :< Skr. Pratāpana。

8a

22:< Skr. Ānantarya。

9b

2: < Skr. Antarakalpa。

21: < Skr. Pratyekanaraka。

11a

12-13: < Skr. uṣmagata , mūdhan , kṣānti , laukikāgryadharma。

11b

1: < Skr. Vaibhāṣika, Āryacandra 。

2 : < Skr. Ācārya。

3 : < Skr. Prajñārakṣita。

# 回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十六品研究*

下面为回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十六品 7 叶（14 面）残文（1998 年发表在德文本《回鹘文佛教启示录》中的 3 叶（9，10，11），加上新发现的 4 叶（1，8，12，13）的拉丁字母转写、汉文译文及简单注释：

| | |
|---|---|
| | 第26品一叶 |
| 1 namo but namo drm namo sang | 南无佛、南无法、南无僧。 |
| 2 amtï bu nomluɣ sa(waɣ) kukutpad | 现在此景 |
| 3 (taɣnïng) quzd(ïn) yïnagaqïnta | 发生在鸡足山 |
| 4 (uqmïš kärgäk)（这四行据德国本补） | 的北面。 |

1a

| | |
|---|---|
| 1 (anta ötrü ayaɣqa tägimlig tükäl) | 之后尊贵、全智的 |
| 2 (bilgä maitri burxan kündüz) altï ödün | 弥勒佛白天六时 |

* 此文为笔者与 P. Laut , G. Pinault 教授合写的《弥勒会见记研究新成果（二）：第 26 品的结构和内容》（Neue Ergebnisse der Maitrisimit-Forschung II : Struktur und Inhalt des 26.kapitels，载日本出版的《内陆アジア言语の研究》，XIX，2004 年），中关于回鹘文部分的内容。关于该品“吐火罗语”部分内容从略。

| | |
|---|---|
| 3 (qutrultačï tïnlïɣlarnung) köngül kög- | 常这样想到被救众生 |
| 4 (üz qïlïnč äriglärin barïɣlarïn) inčä | 的心性、行为： |
| 5 (saqïnč saqïnur) üküš üküš | 许多世 |
| 6 (ažunlarda) bärü mini birlä | 以来，同我一起…… |
| 7 ... bolmïš mäning šazïnïmta | 并依照我的教法 |
| 8 qutrulɣuluq tïnlaɣlar olar alqu mäning | 将要得救的众生 |
| 9 (nomlu)ɣ tilgän täwirmišimtä qutrulmaq- | 因我的转法轮而 |
| 10 (qa) tägdilär .. anta taqï qalmïš | 得救。那时无数众生看到 |
| 11 (ku)kutapat taɣ singirin toqïmaq(taqï) | 打破鸡足山角 |
| 12 (küü)gälig ädrämlärig körüp kolti asanki | 的神通时， |
| 13 (sanïnča) tïnlaɣlar ädgükä t(ägip) | 都得到善报而从 |
| 14 (sansartïn) oztï qutrultïlar .. taqï ymä | 轮回中得到解救。 |
| 15 (mäning šaza)nïmta qutrulɣuluq ärüš üküš | 还有许多众生将 |
| 16 (tïnlïɣ)lar bar ärürlär .. inčip käntü (käntü) | 按照我的教法得到解救。 |
| 17 (mängilär)kä ilinip yapïšïp sïmtaɣ (tïnlïɣ) | 对于那些耽于享乐的懒散之人， |
| 18 (lar ärsär?) olarnï ozɣurɣalï (qutɣarɣalï) | 为了解救他们， |
| 19 (angsïz uluɣ) küügälig äd(räm üntürmiš-) | 我要使用更大的神力， |
| 20 (im kärgäk ärdi) inčip ymä qamaɣ ... | 像所有过去诸佛 |
| 21 (önräki) burxanlar nizwani(larïɣ) | 为了战胜烦恼， |
| 22 (utqalï yi)gädgäli küügälig ädräm (üntürüp) | 运用神力 |
| 23 qutluɣ yangï kün qïlurlar .. amtï ymä | 举行幸福的新日一样， |
| 24 mn küügälig ädrämlig yangï kün turɣu- | 现在我也应举行具有神力的新日， |
| 25 rup biš ažun tïnlaɣlaraɣ ögürtürmišm | 来使五趣中的众生高兴起来。 |

| | |
|---|---|
| 26 säwintürmišim krgäk .. anča saqïnč | 当他这样 |
| 27 saqïntuqta üč mïng | 想着的时候，三千大千 |
| 28 yir suwlar altï türlüg täpräyür qamšayur .. | 世界作六种颤动。 |
| 1b | |
| 1 q ... ... ...... | ...... |
| 2 (täng)ridäm (oyunlar ///// yangqurar kök) | 这时候天上响起了音乐，天空 |
| 3 (qalïq)dïn kuž(išay mantarak ulatï) | 落下了水百合花、珊瑚树花及各种 |
| 4 (tängri)däm xua čäčäk(lär yaɣar) | 天上的花朵，并降下了 |
| 5 kümüš čintan (igiši birlä qatïɣlïɣ) | 混有银子、檀木屑的 |
| 6 yïparlaɣ yaɣmur (yaɣar .. ötrü tükäl) | 香雨。之后， |
| 7 bilgä maitri (burxan olur-) | 人们装饰了全智的弥勒佛 |
| 8 ɣuluq yir orunuɣ i(tär) | 要坐的座位。 |
| 9 yaratur .. üstün tngri altïn | 这时候上面天神，下面众生 |
| 10 yalnguq birlä yïɣïlurlar .. anta (ötrü) | 都齐集一起。之后， |
| 11 sumati atlaɣ šmnu tngri ögirü säwinü | 名叫苏摩提的魔神非常高兴，他 |
| 12 (pari)nirmita-wašawart tngri yirin(täki) | 同自在天中的神众 |
| 13 (tng)rilär quwraɣï birlä taqï ymä | 和善化天、 |
| 14 (sunirmit)i santušiti suyami xormuzta | 知足天、苏夜摩、帝释 |
| 15 (tngrilär) tört maxarač tngrilär k's ... | 以及四大王等神众 |
| 16 (tngridäm) quwraɣï birlä ol yirtä orunta | 一起，集合在那里。 |
| 17(yïɣïlu)rlar .. taqï ymä luular asurlar | 还有诸龙、阿修罗、 |
| 18 (yäklä)r kumbandilar .. kantarlar g(andarwi-) | 夜叉、鸠槃荼、紧那罗、乾闼婆 |

| | |
|---|---|
| 19 lar käntü käntü quwraɣlarï birlä | 也都与其属下一起 |
| 20 (burxan küčin)tä (?) yïɣïlurlar .. taqï (ymä) | 由于（弥勒佛之）神力（？）集合起来。 |
| 21 säkiz tümän tört mïng ärdni(lig) | 还有八万四千 |
| 22 (balïqlarlarta)qï ärigmä bay bayaɣut | 宝城中的富人 |
| 23 yi(git) yalnguqlar kitumati känt uluš(taqï) | 及翅头末城中 |
| 24 kolti sanünča tïnlaɣlar .. tükäl bilgä | 无数众生 |
| 25 maitri burxan küčintä qutïnta alqu | 也因全智的弥勒佛之力 |
| 26 kukutapat taɣnïng quztïn yïngaqïnta | 而齐集在鸡足山的北面。 |
| 27 yïɣïlurlar .. anta ötrü tükäl bilgä | 然后全智的 |
| 28 maitri burxan ärüš üküš üstün | 弥勒佛知道上面诸天、 |
| 29 tngri altïn yalnguq quwramïšïn uqup | 下面众生（齐集在一起后……） |

8a

| | |
|---|---|
| 1 t(ïnlïɣ) | 就向众生 |
| 2 lar(nïng qïlmïš t)suy irinčününg | 展现他们所犯 |
| 3 tüšin utlïsïn tïnlaɣlarqa ... | 罪恶的结果。 |
| 4 körkitä közünürlär .. anta ötrü | 之后， |
| 5 ol sinhi ilig xan artuqta | 森哈（狮子）王以十分虔诚 |
| 6 artuq süzülüp tikä közin | 之心注视 |
| 7 tükäl bilgä maitri burxan | 全智的弥勒佛 |
| 8 ät'özintäki körü qanïnčsïz körklüg | 身上人们看不够的 |
| 9 ädlärig titirü körü ongaru tägzi- | 漂亮标志，又右转身 |
| 10 nip kidirti arqasïn körür .. arqasïnta | 看他的后面。后面现出 |

| | |
|---|---|
| 11 purwawidi čambodwip gauyanandwip utarakur- | 东身胜洲、（南）赡部洲、西牛货洲、 |
| 12 up bu tört ulušlar közünür .. | 北俱卢洲四国。 |
| 13 očasi otrasïnta yiti ärdinilig | 在它们中间，出现七宝装饰的 |
| 14 kurekar közünür .. ol kurkar üzä wasu- | 宝塔，宝塔上出现世友 |
| 15 maytrida ulatï tört yüz toquz on | 等四百九十五 |
| 16 biš badrakalptaqï bodiswtlar qop qamaɣ | 贤劫中的所有菩萨， |
| 17 tïnlïɣlaraɣ säwä amrayu közünürlär | 他们都爱护所有众生。 |
| 18 čakrawart elig (xan yi)ti ärdinisi短 | 他们让转轮王七宝…… |
| 19 ... tonga ... säkiz tümän | 八万 |
| 20 tört (mïng) eliglär .. | 四千国王 |
| 21 bäglär birlä tngri(lär?) uluš- | 与……国中的 |
| 22 taqï tïnlaɣlaraɣ (on) ädgü qïlïnčlaɣ | 众生都走上十善 |
| 23 yolta turɣurur .. közünürlär (.)taqï adan | 之道。又让别的 |
| 24 säkiz tümän iliglär bäglär buyruq- | 八万国主、 |
| 25 lar .. šireštilar danilar .. bayaɣutlar | 富商、长者、富人、 |
| 26 upasi upsančlar wirxar sangramlar | 优婆夷、优婆塞建造寺院、 |
| 27 lin pryan (šal čožal) čantak P'QYN'(?) | 僧房、厅堂， |
| 28 šal itä (yaratu bušï birü panč warš)ik(?) | 广为布施，并举行五年一次大会…… |

8b

| | |
|---|---|
| 1 ... ... | |
| 2 ...is berü dyan ( ... köz-) | 进入禅定。 |

| | |
|---|---|
| 3 ünürlär .. upasi upasančlar pra asγuq | （这时）优婆夷、优婆塞们 |
| 4 köligälig kužatari xua čäčäk | 都以旗帜、伞盖、鲜花、 |
| 5 yïd tütsük yaruq yula | 香烛、灯火 |
| 6 yünmäktä tägzinmäktä | 进行膜拜、绕行， |
| 7 ulatï .. tapïγ uduγïn üč | 敬重 |
| 8 ärdinig aγayu aγarlayu közünürlär | 三宝。 |
| 9 kim ymä adan atlaγ ädlär labay änät- | 此外，还出现其它的东西：法螺、 |
| 10 käk "L'ML'LY Q'W KWRWC yeti türlüg | 印度阿摩罗、kau kuruch、七种 |
| 11 ï-ï tarïγ ičgü otlar qut tngri tarïγ | 粮食、饮料、药草、吉天、粮天、 |
| 12 tngri taqï ymä arïγlar .. yimišlik- | 以及森林、果园、 |
| 13 lär xwa čäčäklär .. patil pundarik | 各种花、波吒梨树、白莲花、 |
| 14 siriš udumbar karikar nigrod udumbar | 尸利沙树、优昙花、羯尼迦树、无花果树、 |
| 15 ašwat nagapušp ulatï uluγ türlüg | 菩提树、龙华等许多树。 |
| 16 sögütlär kïzünürlär .. anupadat yul- | 从阿耨达泉 |
| 17 tïn tört uluγ (ö)güz suwlar ünä | 流出四条河流，（岸边开满） |
| 18 pundarik či(mpak war)šik yutik atimak- | 白莲花、金色香花、各种 |
| 19 tikda (ulatï adruq) adruq xua čäčäk- | 茉莉花，并出现 |
| 20 lär aržilar (amar)larï čankirmit qïlγu- | 仙人可以散步 |
| 21 luq orunlar közünür ..anï körüp sinhe | 的地方。看到这些后， |

| | |
|---|---|
| 22 ilig xan antaɣ saqïnč saqïnur bu | 森哈王这样想道： |
| 23 topraqlaɣ yirdä altïn tämirlig | 从这个地方到下面铁板 |
| 24 yir üzäki awïš tamuqa tägi | 之上的阿鼻地狱， |
| 25 tört tümän b(ä)rä täring ärür mun- | 有四万丈深。 |
| 26 tada üstün öng alqïnčusï tngri | 从这里往上，到色尽天有 |
| 27 yiri iki ming kolti b(ä)rä idiz ïraq | 两千亿丈高远。 |
| 28 ärür .. (bu muntaɣ ö)ng alqïnču- | 这色尽 |
| (29 sï tngri yiri ... ...) | 天…… |

9a

| | |
|---|---|
| 1 ... ... | |
| 2 (ät'öz)intä bäkiz bälgü-...... | 标志清楚地出现在 |
| 3 (lüg bolur) muntada ymä munga- | 他身上。还有什么比这更 |
| 4 dinčïɣ nägü bolɣay .. anta ötrü tükäl | 奇异的东西？之后， |
| 5 bilgä maitri burxan sinhe | 全智的弥勒佛为了增加森哈 |
| 6 ilig xan- nïng artuqta | 王已经十分 |
| 7 artuq süzük könglin asq- | 虔诚的信仰， |
| 8 alïr üčün uluɣ yrlïqančučï könglin | 以最大的慈悲之心 |
| 9 sinhe ilig xanqa inčä tip yrlïq- | 对森哈王这样说道： |
| 10 ayur .. bögü biliglig burxanlarnïng | 睿智之佛都有 |
| 11 iki türlüg ät'özläri ärür .. bir ög- | 两个身体：一为 |
| 12 din qangtïn blgürmiš ät'öz ikinti | 父母所生身，二为 |
| 13 nomluɣ ät'özlär(i) .. ögdin qangtïn | 法身。父母所生 |
| 14 blgürmiš at'özläri antaɣ ärür .. iki | 之身是这样的： |
| 15 qïrq qut buyanïn itilmiš irü blgü- | 具有三十二福相 |
| 16 kä tükäl(l)ig säkiz on nayraɣïn | 和八十种好， |
| 17 yaratïɣlïɣ wižirda qataɣ süngüki | 骨头比金刚石还硬， |
| 18 sansïz tümän ar(ži) tngrilärning | 具有无数万神仙 |

| | |
|---|---|
| 19 küčingä tükällig (ät'öz)läri titir | 的力量。 |
| 20 ol at'öztä alqu (...) körgülük | 那身上有所有可以看见的 |
| 21 äd tawarlar ägsüksüz krgäksiz bäkiz | 东西，什么都不缺少， |
| 22 blgülüg közünürlär .. nomluɣ ät'öz- | 清清楚楚。所谓法身 |
| 23 läri antaɣ ärür .. on küči tört | 具有：十力、四 |
| 24 türlüg qorqïnčsïz bilgä bilig | 无畏智、 |
| 25 üč türlüg ürük ornanmïš ög | 三念处、 |
| 26 turuɣ uluɣ yrlïqančučï bilig bu säkiz | （外加）大慈悲，这十八 |
| 27 ygrmi türlüg ädlär nomluɣ ät'öz titir- | 种东西名叫法身。 |
| 28 lär .. bu iki türlüg ät'öz ič(intä) | 这二身之中…… |

9b

| | |
|---|---|
| 1 ... ......... | |
| 2 alqu bu ät'özin ... | 所有这身子…… |
| 3 yügärü bolurlar anïn ... | 都在眼前。为此…… |
| 4 türlüg ärtingü ädgü ärür .. burxan | 都非常好。 |
| 5 qutlaɣ orun(?) inčip ymä bir | 一是具有 |
| 6 iki qïrq irü blgün | 三十二吉相 |
| 7 itiglig ät'öz ikinti säkiz | 之身，二是 |
| 8 ygrmi türlüg ädgülärin bütmiš | 具有十八种妙的 |
| 9 nomluɣ ät'öz .. bu iki türlüg ädlärig | 法身。把这两种东西 |
| 10 birlä qïlsar älig türlüg ädgülär | 合在一起，就是五十种妙。 |
| 11 bütärlär .. yüz kalp üč asanke ötdä | 这百劫三阿僧祇时 |
| 12 bärü yïɣmïš qut buyan küčintä | 以来所积福力而 |
| 13 tüšintä bälgülüg bolmïš .. iki | 出现的这二身， |
| 14 türlüg ät'özläri uɣrïnta burxan | 就是佛的称号。 |
| 15 at bulurlar .. ötrü sinxe ilig | 之后森哈王 |

| | |
|---|---|
| 16 xan ayasïn qawšurup inçä tip | 双手合十这样 |
| 17 ötünür .. uqa tägintim .. ayaɣqa | 说道：我明白了， |
| 18 tägimlig tngrim uqa tägintim | 尊者天，我明白了， |
| 19 yrlïqančučï (köngüllüg) tngrim .. anta | 我大慈大悲的天。 |
| 20 ötrü s(inxe ilig) xan tükäl bilgä | 然后，森哈王看到全智的 |
| 21 maitri burxannïng ät'özintäki iki | 弥勒佛身上的 |
| 22 qïrq qut buyanlar irü blgüsin | 三十二种福相， |
| 23 birin birin yüz türlüg qut | 其中每种都 |
| 24 buyanïn bütmiš itilmiš körür .. ang- | 具有百种福禄：它们是： |
| 25 ilki oysuz oprïsïz tüp tüz adaqï | 第一，没有凹处的平脚底。 |
| 26 ulïn körür .. ikinti adaqï ulïnta | 第二，脚底见有 |
| 27 mïng äningülüg čakar tilgän körür .. | 千辐之轮。 |
| 28(üčünč yi)miš täg uzun ilgining | 第三，像水果一样长的 |

（下缺约二行）

10a

| | |
|---|---|
| (ärngäklärin körür .. törtünč) | （手指。第四……） |
| … … | |
| 1 (bantatu käbäz?) täg älgin | （第五，）像棉花一样柔软的 |
| 2 adaqïn (körür) altïnč qazlar xanï- | 脚和手。第六，像鹅王 |
| 3 nïng täg torluɣ älgin adaqïn | 一样有缦网的手脚。 |
| 4 körür .. yitinč kötki qopï | 第七，凸起的 |
| 5 adaqïnïng yüzin körür .. | 脚面。 |
| 6 säkizinč tüp tüz tägirmi | 第八，光滑圆圆的 |
| 7 yotasïn körür .. toquzunč ängitmätin | 大腿。第九，不曲身 |
| 8 ät'özin ayasï üzä iki tiz | 手及 |
| 9 tilgänin bürtmišin körür .. onunč | 双膝。第十， |
| 10 yangalar bägi at bägining osuɣ- | 像象王、马王一样 |

| | |
|---|---|
| 11 luɣ kizläglig batutluɣ uwut | 藏起的柔软生殖器。 |
| 12 yinin körür .. bir ygrminč nigrot | 第十一，像尼枸罗树一样， |
| 13 sögüt osuɣluɣ täp tägirmi ät'öz- | 圆圆的身子， |
| 14 in kindikintä qodï adaqïnga tägi | 从肚脐以下到脚是 |
| 15 näčä ärsär kindikintä örü töpüsingä | 多长，从肚脐往上到头顶 |
| 16 tägi ymä anča oq ärür .. yänä ymä | 就这样长， |
| 17 näčä bodï ärsär .. näčä qulačï ärsär | 宽度也是这样。 |
| 18 anča bodï (ärür.) anï ymä titirü iki | 第十二， |
| 19 ygrminč yïlïnčɣa yumšaq köküš | 柔软的青色 |
| 20 önglüg ät'özintäki tüsin körür .. | 身毛。 |
| 21 üč ygrminč bir iwin tülärin | 第十三，一撮身毛 |
| 22 yoqaru yüzlüg(?) üčär qurla ongaru | 上捲，三次往右 |
| 23 tägzinmišin körür .. tört ygrminč | 卷曲。第十四， |
| 24 altun önglüg araɣ süzük qïrtï- | 金色光滑的皮肤。 |
| 25 šïn körür .. biš ygrminč äti qïrtïši | 第十五，皮肤 |
| 26 arïɣ süzük yïlïn üčün toz topraq | 洁净、柔软、 |
| 27 öl ödüš yuɣulmamïšïn körür .. altï | 一尘不染。第十 |

10b

| | |
|---|---|
| (ygrminč ...) | 六， |
| ( ... ...        )...... | （七处平满：两足、两手、两肩）及 |
| 1 bir boynïntaqï ... (kö)rür | 一颈。 |
| 2 yeti ygrminč (yarnï) yapa | 第十七，两（肩） |
| 3 yaratmïš täg tüp tüz bolmïšïn körür | 平满。 |
| 4 säkiz ygrminč     käyiklär bägi | 第十八，有像兽王 |
| 5 arslanlar-     nïng (täg) keng | 狮子一样 |

| | |
|---|---|
| 6 alqïɣ bilintä örüki ät'özin | 宽大的腰身。 |
| 7 körür .. toquz ygrminč körü qanïnčsïz | 第十九，看不够的 |
| 8 yulun täg köp köni ät'özin körür | 端正身躯。 |
| 9 ygrminč tüp tüz käng yadwï ängnin | 第二十，平整的宽肩。 |
| 10 körür .. bir otuzunč tükäl qïrq tišin | 第二十一，全部四十颗牙齿。 |
| 11 körür .. iki otunzunč irüksiz kämrüksiz | 第二十二，无缝、 |
| 12 tüp tüz yinčü tizmiš täg tišlärin | 齐整像珍珠一样的牙齿。 |
| 13 körür .. üč otuzunč ičtin taštïn | 第二十三，内外无 |
| 14 kirmädük ünmädük tizip urmïš täg | 凹进突出的 |
| 15 tišlärin körür .. tört otuzunč yör- | 牙齿。第二十四， |
| 16 üngtä yörüng tišlärin körür .. biš | 洁白的牙齿。 |
| 17 otuzunč arslanlarnïng täg käng alqï- | 第二十五，如狮子般宽 |
| 18 ɣ täp tägirmi qasaɣlarïn körür .. altï | 圆的面颊。 |
| 19 otuzunč tataɣlarda artuq tataɣ | 第二十六，味中得最上味。 |
| 20 bulmïšïn uqar bilir .. yäti otuzunč | 第二十七， |
| 21 käng yadwï yïlïnčɣa yumšaq qop yüz- | 广、软、 |
| 22 lüg tilgänin örtgüči tilin körür .. | 长可覆面的舌头。 |
| 23 säkiz otuzunč ätinlig yangquluɣ | 第二十八，（声音）洪亮 |
| 24 kök bulïtlar kökrämiš kök(r)üšintä | 赛过雷鸣的 |
| 25 yegädmiš qulɣaqlarnïng arsayani köng- | “耳中甘露”， |
| 26 ülüg k(ö)güzüg ögirdürdäči išidgäli | 使人心胸愉快、 |
| 27 ädgü brahmansawar ünin išidür .. toquz | 好听的梵音。 |

11a

| | |
|---|---|
| (otuzunč) kökü̈š önglüg közin ?) | 第二十九，蓝色的眼睛。 |
| 1 (körür .) otuzunč qoduzlar bägi(ning täg) | 第三十，像牦牛王 |
| 2 adïnčïɣ adruq kirp(ikin) körür .. bir qïrq | 一样令人奇异的 |

| | |
|---|---|
| | 睫毛。 |
| 3 ušnir lakšanïn yaratïɣlïɣ töpüsin | 第三十一，头顶上的肉髻相。 |
| 4 körür .. iki qïrq qaš qawšutï ikin ara | 第三十二，眉间 |
| 5 körü qanïnčsïz labay täg öp | 看不够的、像法螺一样 |
| 6 örüng uzunï yeti čikin tägz- | 白白的、长达七尺、 |
| 7 inip yïɣrïlap turur urun | 捲起的白毫。 |
| 8 atlïɣ tüsin körür .. bu muntaɣ türlüg | （当森哈王）看到 |
| 9 iki qïrq qut buyanïn itiglig on | 弥勒佛身上由三十二相、 |
| 10 küčin tört türlüg qorqinčsïz | 十力、四无畏智、 |
| 11 bilgä bilig üč türlüg ürük | 三念处、 |
| 12 ornanmïš og turuɣï uluɣ yrlïqančučï | 和一颗伟大、慈悲之心 |
| 13 biligdä ulatï ädgülärning ïdïšï bol- | 组成的伟大、 |
| 14 mïš körü qanïnčsïz maitri burxan- | 十分完美的善器后， |
| 15 nïng ätö'zin körüp titrüm täring | 心中这样 |
| 16 süzük könglin inčä saqïnč saqï- | 想道： |
| 17 nur qaltï bu yir suwda baštïnqï tïnlaɣ- | 当世上有初人 |
| 18 nïng körü qanïnčsïz ät'özi ärsär mäning | 一样看不够的身子， |
| 19 ymä muntaɣ oq ät'özim bolzun （，）mn | 那我也要有这样的身子。 |
| 20 ymä tüzgärinčsiz burxan qutïn | 我也要得到无可比拟的佛果。 |
| 21 bulmaqïm bolzun .. (anta) oq ikilä | 他又目不转睛地注视 |
| 22 ušnir lakšaninta ulatï iki qïrq irü | （弥勒佛的）头顶上的肉髻和三十二相 |
| 23 blgüsin titirü körüp muntaɣ saqïnč | 这样想道； |
| 24 saqïnur .. nä ymä tükäl bilgä maitri | 以前弥勒佛 |

| | |
|---|---|
| 25 burxan öngrä öküš ažunlarda | 在众多世上 |
| 26 on ädgü qïlïnčlaɣ yollaraɣ biš türlüg | 以五种原因遵守了 |
| 27 tïltaɣïn araɣ turuɣ küzätdi .. anïn | 十善业道。因此他的愿望 |
| 28 kösüši qantï bu muntaɣ (iki qïr)q irü | 得到了满足。这（三十二相是弥勒佛前生所积功德的结果）它们是： |

11b

| | |
|---|---|
| 1 ... ...mängi ......... | 快乐…… |
| 2 ängilki (on kar)maputlaɣ yol(uɣ) | 第一，完全遵守 |
| 3 ... araɣ küzäd(mäk) .. ikinti sïɣalï | 十业道。第二，不要 |
| 4 artatɣalï qataɣlan(maq)ta tïdïlïp araɣ | 破坏行（善行）并保持 |
| 5 süzük bolmaqï .. üčünč karmaput araɣ | 纯洁。第三，要完全遵守 |
| 6 küzädür ärkän trs tätrü saqïnč- | 业道，避免邪念。 |
| 7 lar saqïn(ma)maq törtünč qamaɣ | 第四，心境要时刻 |
| 8 ödün ornaɣlïɣ öglüg köngül- | 平静。 |
| 9 lüg bolmaq .. bišinč karmaput araɣ | 第五，为了拯救（众生） |
| 10 küzädmiš ädgü qïlïnčïɣ qutrulmaq yolqa | 要转动来自遵守业道 |
| 11 täwirmäk（，）qaltï ölüt ölürmäk | 的善行。（要像弥勒那样，） |
| 12 karmaput araɣ küzädmäk uɣrïnta biš | 由于完全遵守业道 |
| 13 türlüg tïltaɣïn tükällig ärdi ärsär | 而具有五种原因。 |
| 14 ančulayu oq oɣrï oɣurlamaq adïn amraq- | （十种恶业）是：杀生、偷窃，与别人的妻子 |
| 15 ïn amramaq äzüg čašut sarsïɣ | 相好，说假话，造谣， |
| 16 saw sözlämäk .. asqanču taɣun saw | 说粗话，搬弄是非， |

| | |
|---|---|
| 17 sözlämäk az öwkä tärs tätrü kö- | 贪婪，发怒，传播邪恶观点等。 |
| 18 rüm turɣurmaq bu on karmaptlarda | 他遵守了十业道 |
| 19 birdä biš türlüg tïltaɣïn araɣ | 每一种中的 |
| 20 küzädmäk tükällig ärdi .. bular on | 五种原因。十乘五 |
| 21 qata bišlär qamaɣ birlä älig bolur- | 就是五十。 |
| 22 lar .. bu muntaɣ älig türlüg tïltaɣ- | 以这五十种原因 |
| 23 larïn tükäl bilgä maitri burxan | 全智的弥勒佛 |
| 24 araɣ turuɣ on ädgü qïlïnčlïɣ yollarïɣ | 遵守了十善业道。 |
| 25 küzädti .. qaltï tükäl maitri burxan | 像全智的弥勒佛 |
| 26 älig türlüg tïltaɣïn araɣ čaxša- | 以五十种原因 |
| 27 pt küzädti ärsär .. ančulayu ymä | 遵守斋戒一样，我也 |
| 28 mn araɣ turuɣ könglin küzädäyin | 以纯洁之心遵守。 |
| 29 qaltï tükäl bilgä maitri burxan | 当全智的弥勒佛看到 |

12a

| | |
|---|---|
| … …(tamuluɣlarnïng) | 地狱中的众生的 |
| 1 ämgäklärin körüp yänä ymä bodiswt- | 痛苦和菩萨们 |
| 2 larnïng (qop qa)maɣ tïnlaɣlarqa asaɣ | 为众生谋利益后， |
| 3 tusu qïlmïšlarïn körüp .. ötrü säkiz | 就对八大（热） |
| 4 türlüg tamulardaqï säkiz buzluɣ tamular- | 狱和八大冰狱 |
| 5 daqï kičig tamulardaqï yïlqï ažunlardaqï | 中的小地狱、畜生界、 |
| 6 pret ažunlardaqï .. tört ulušlarda | 饿鬼界、四界中的 |
| 7 ärigmä amranmaq uluštaqï altï qat | 欲界六层天中的、 |
| 8 tngri yirintä ärigmä (öngsüz uluštaqï?) tört (qat) | 无色界中四层 |
| 9 tngri yirintä ärigmä (älig yir-?) | 天中五十 |
| 10 lärdä tuɣmïš tirig | 地方所生的众生， |
| 11 tïnlaɣlar üzä angsïz y(rlïqančučï biligi) | 起了慈悲之心， |

| | |
|---|---|
| 12 turup inčä saqïnč (saqïntï) | 于是这样想道： |
| 13 ... bir ymä ... | 一个也 |

12b

| | |
|---|---|
| ... ... | （森哈王说道：） |
| 1 tiläyür mn mn sizni ošuɣluɣ burxan | 我愿意像您一样 |
| 2 qutïn bulup qop qamaɣ quwraɣlarnïng | 得到佛果，成为众人 |
| 3 umuɣï ïnaɣï bolmaqïm bolzun .. anta | 的希望。 |
| 4 ötrü ayaɣqa tägimilig maitri bur- | 之后，尊者弥勒佛 |
| 5 xan sinxe ilig xannïng yrlïqanču- | 明白森哈王 |
| 6 čï bilig birlä qatïɣlïɣ baštïnqï | 含有怜悯的主要 |
| 7 könglin uqup yana ymä yüz kalp üč | 之心，于是又对百劫三 |
| 8 (asanki) uzun ödtä ädgü qïlïnč qop | （阿僧祇）长时间里行善行、 |
| 9 (qamaɣ wi)žirlaɣ örgün üzä | 在所有金刚座上…… |
| 10 ... ...-tin bolɣusïn äsän | 平安…… |
| 11 ... ... -laraɣ uz qurɣusïn | 巧妙地建立……的 |
| 12 ... ... tïnlaɣlarqa | 众生 |
| 13 ... ... yrlïqar.. | 说道： |

13a

| | |
|---|---|
| 1 ... ... PWL | …… |
| 2 ... (ol yaltraqlarqa) börtül- | 一接触那光亮 |
| 3 (üp? örtänmäk) ämgäk(lär-) | 就从火烧的痛苦中 |
| 4 (intin ozarlar qutrulur)lar .. yïlqï ažun- | 解脱出来。生在畜界 |
| 5 (ïnta tuɣmïš tïnlïɣ)lar bir ikintiškä yas- | 的众生从彼此 |
| 6 (mäk ämgäktin) pret ažunïntïnqï tïnlaɣ(lar) | 吞吃的痛苦中，饿鬼界 |

| | |
|---|---|
| 7 (ačmaq suwsa)maq ämgäktin qutrulurlar | 的众生从饥饿、干渴的痛苦中 |
| 8 (tïnlïɣlar) öz öz ämgäklärtin ozup qut- | 解脱出来。当众生从各自的痛苦中 |
| 9 (rulup) antaɣ saqïnč saqïnurlar (kimning) | 解脱出时，这样想道： |
| 10 (ärkin)tä(? ) küčintä biz inčkä (mängikä) | 这是依靠谁的力量，我们得到 |
| 11 tägdimiz ärki .. ötrü ol yaruq(lar ičintäki ?) | 平安和快乐？之后，位于光亮中的 |
| 12 burxanlar inčä tip (ayïtu yrlïqayurlar ?) | 诸佛这样问道： |
| 13 ...-p tawranmaqlar ... | 精进…… |
| 14 ... -ar mn mäning ... | 我……我的…… |
| 15 ... (ür)ük amïl ärür...... | 平静…… |
| ... ... | |

13b

| | |
|---|---|
| 1 ... ... | …… |
| 2 ... | …… |
| 3 ... | …… |
| 4 (anï) išidip ... | 听到这（话）后…… |
| 5 ... ädgü qïlïnčlarïn ...( qïlmïš-) | 他们行了善行。 |
| 6 lar altïnqï yalnguqlar ymä (üstün) | 下面的众生，（上面的） |
| 7 (ki tngrilär buyan) bügtäg (qïlurlar) | 天神都积福德。 |
| 8 ikilä ol yaruqlar ... | 那光亮又 |
| 9 tükäl bilgä maitri burxan(nïng ät'özin) | 围绕全智的弥勒佛的身体 |

| | |
|---|---|
| 10 (...)lï ongalï tägzinip ušnir(ïnta) | 右旋转，进入他的顶髻中。 |
| 11 kirürlär .. anta ötrü tngri (tngrisi) | 然后天中天 |
| 12 (maitr)i burxan sinxe ilig (xanqa) | 弥勒佛对森哈王 |
| 13(inčä tip) yrlïqayur .. tur tur | 这样说道：起来，起来， |
| 14 (amraq oɣlum) muntada kin .. | （亲爱的孩子！）从今以后…… |
| 15 ... ... ödtä ädgü qïlïnč在...... | 时候（行善行）…… |
| ... ... | ...... |

**简单注释：**

1a，7：<Skr. śāsana。

12: <Skr. koṭi asaṃkhyeya。

26: <Skr. Kukkuṭapāda。

1b, 3: <Skr. kuśeśaya, mandāraka。

12: <Skr. (pari)nirmita-vaśavartin 。

14 :< Skr. Sunirmita ,Saṃtuṣita , Suyāma 。

18 : < Skr. Kumbhāṇḍa , Kiṃnara Gandharva 。

8a, 5 : <Skr. siṃha ，意为“狮子”，为商佉王的儿子。

11 : <Skr. Pūrvavideha , Jambudvīpa , Goyānadvīpa Uttarakuru 。

13 : ocasi :词义不明。根据巴利文文献，他为多闻天（北俱卢洲之王）的侍者。

14 : kurekar < Tokh. Kuṭāgara 。

16 : <Skr. bhadrakalpa 。

18 : <Skr. cakravartin 。

25 : < Skr. śreṣṭhin , dhanin

26 : < Sogd. wp'sy “男居士” , wp's'nch “女居士”。

27 : len ,pryan, śal, śosāl< Tokh. , cantak< Skr. Jantāka。

28 : <Skr. pañvarṣika 。

8b, 13: <Skr. pāṭali , puṇḍarīka 。

14 : <Skr. śirīṣa, udumbara , karṇikāra , nyagrodha,

15 : <Skr. aśvattha , nāgapuṣpa 。

16 : <Skr. Anavatapta。

18 : < Skr. campaka , varṣika , yūthikā , atimuktaka 。

24 : <Skr. Avīci 。

9a, 25 : 汉文一般作四念处（sṃrtyupasthānāni）。

10b, 2 : yarïn 为“肩、肩胛骨”之意。此处依汉文应为“两腋”。

25: < Skr. rasāyana “甘露”，此处“耳中干露”不好理解。一般佛典中只说“佛的音声清静而远闻也”。

11a, 3 : <Skr. uṣṇīṣakakṣaṇa 。

7: <Skr. ūrṇā 。

# 回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十七品研究*

下面为对哈密本《弥勒会见记》最后一品（第27品）的研究。哈密本这一品保存较完整的6叶（12面，德国本仅存2叶残文）主要讲弥勒成道后对其母亲的事情。由于抄写人的疏漏，这一品除第一叶外，叶码都错误地写成25品。经与德国本仅存的二残叶较勘，确定属于第27品的部分。此外，第7叶第14行 qutqa tägirlär“得道”后的文字似又错抄了属于第25品4—5叶的文字。译完这一品后，《弥勒会见记》中大量的口语对话再次给我这种印象：此书似为一种说唱文学的脚本。[ ]内的文字是根据德国本补加上的。

| | |
|---|---|
| (yiti otuzunč) ülüš bir ptr | 第二十七品一叶 |
| 1a | |
| 1 (amtï bu nomluɣ sawaɣ) | 此景在…… |
| 2 ... ... qutluɣ kün...... | 吉日 |
| 3 (čambudwip ul)uš kitumati balïqtaqï | 赡部洲翅头末城 |
| 4 (samantapušu)p atlaɣ sängrämtä uqmïš | 普华寺发生。 |

* 此文的德文原文最初发表在 1998 年我和 Klimkeit, Laut 二教授合作在德国出版的《回鹘文佛教启示录研究》（Eine Budhistische Apokalypse）一书中。

| | |
|---|---|
| 5 (krgäk ..) anta ötrü ayayqa tägi | 之后，尊者 |
| 6 mlig maitri burxan burxanlar išin | 弥勒佛在完成佛事 |
| 7 tükätü išläp tängri yirintä | 后，想起生在天上的 |
| 8 tuymïš anasï braxmawati xatunuy | 母亲梵摩波提 |
| 9 öp saqïnïp inčä ... | 夫人，于是这样…… |
| 10 ... ... | |
| （下残若干行） | |
| 11 ... ......... | |
| 12 ... ......... | |
| 13 ... ... alïp uday | （之后弥勒）得到……并像升起在乌达牙（日出） |
| 14 (taynïng töpüsintä ?) tuymïš kün | 山上的太阳 |
| 15 (tängri) ošuyluy qutïn buyanïn yaltr(ïyur) | 神一样，全身吉相发出光芒。 |
| 16 ...altïnč ay biš ygrmidä yüz burxan | 六月十五日百佛 |
| 17 (čambudwip) ulušta učup str(ayastriš tängri) | 从赡部洲飞到三十三天 |
| 18 (yirintäki) paričatir sögüt t... | 波利质多树（圆生树）下 |
| 19 ... ... bädizämiš ... | 用……装饰的（金刚） |
| 20 ... örgün üzä blgür ... | 座上 |
| 21 (paričatir) sögüt t... | 圆生树 |
| 22 ... ... | |

1b

| | |
|---|---|
| 1 täg ... ... | 像…一样 |
| 2 maitri burxan yänä ... | 弥勒佛 |
| 3 ...-rup anaya(?)... | 对母亲（？）…… |
| 4 ... čoyluy bolur (?) | 光辉的…… |

| | |
|---|---|
| 5 … … | |
| 12（此处残缺若干行） | |
| 13 anta ötrü tängri ... | 然后，天神……（及） |
| 14 tängri ögirü säwinü urïγa(?) ... | …天神十分高兴…… |
| 15 ... tigitlär birlä taqï adan (on) | 在诸王子和其他十 |
| 16 tümän kolti sanï uluγ küčlüg tängri- | 万亿数大力神一起 |
| 17 lär birlä timburi pančašiki čitrasini | 以及 Tumburu、般遮尸弃、Citrasena |
| 18 (natara)čida ulatï tängridäm oyunčïlar | Nata 等乐人及众天伎、 |
| 19 birlä wišwakarmi tängridä ulatï uz uzaγut- | 工巧匠、四天王神 |
| 20 lar birlä dritirašti wirutaki wirupakši | （东方持国天、南方增长天、西方广目天、 |
| 21 wayširwanida ulatï (yir suw küzädtäči) | 北方多闻天）等 |
| 22 [tängridäm tängrilär iligläri birlä] | 守护神的簇拥 |
| 23 [tägriläp tükäl bilgä maitri burxan] | 下，向弥勒佛 |
| 24 [tapa kälir .. anï körüp satiwi///] | 走来。看到这种情况后， |
| 25 [ tängritin ...-zi tängrikä inčä] | 知足天对帝释天的妃子这样问道： |
| 26 [tip aytur nä saw lar ärki .. q̣op] | 这是怎么回事？ |
| 27 [qamaγ tängrilär ögrünčülüg säwinčlig] | 所有天神都十分高兴。 |
| 28 [(ärür)lär .. qayusï mungadu adïnu oynayu] | 他们中有的感到惊讶、 |
| 29 [külä yorïrlar .. amarïlarï qačïγ-] | 欢笑，有的在他们的（六）根 |
| 30 [larïn süzüp amïrtγurup paričtr] | 变得纯净后，就朝圆生 |
| 31 [sögüt tapa körürlär .. ...] | 树看去。 |
| [ ...bulmaduq qut ...] | 找不到的福(地)…… |

| | |
|---|---|
| [ bälgülüg bolmïš ...] | 出现了…… |
| [ tängri inčä tip ...] | （这样） |
| [ ... tängri yir(intä) ] | 弥勒从天上 |
| [qodï yirtinčükä (inip) ...] | 下到世上， |
| [ qatun qarnïnta (on ay)] | 坐在梵摩波提夫人<br>腹中十个月…… |
| [ olurdï proxit ... (ärkin) | 放弃国师的 |
| [türkin qodup arïγ sïm(taγ) ...] | 权力，而变得纯洁…… |
| [ amtï ol tükäl bilgä maitri burxan] | 现在全智的弥勒佛 |
| [ bizni tapa küdän (kälmiš ärür)] | 作为客人来到我们这里。 |
| [ötrü tängrilär iligi ...] | 之后，帝释天 |

[yiti otuzunč iki ptr] （第二十七品二叶）

| | |
|---|---|
| 1 [uluγ aγr ayamaqïn tükäl bilgä] | 以极大的敬意 |
| 2 [maitri burxan adaqïnta yinčürü] | 叩拜在弥勒的脚下， |
| 3 [yükünüp inčä tip ötüg ötünür] | 这样说道： |
| 4 [tükäl bilgä tängrim sizing] | 全智的天，由于你的 |
| 5 [munta kälmišingizkä strast-] | 到来，三十三天的 |
| 6 [riš tängri yiri qutï qïwï] | 福分 |
| 7 [ašïlur .. siz- ingä čakr] | 增加了。由于接触你的 |
| 8 [lakšanïn yarataγlaγ] | 具有福相 |
| 9 [adaqïngïzqa börtürüp bu strays-] | 的脚，这三十三天 |
| 10 [triš tängri yiri šudawas tängri yiri-] | 受到首陀会天 |
| 11 [ntäki tängrilärkä suqlanγu ...] | 的羡慕…… |
| 12 [täg boltï(.) ymä yrlïqančučï bilgä] | 我慈悲、智慧的 |
| 13 [biliglig tängrim adan ... tängri] | 天，你舍弃其他的天（国） |
| 14 [yirlärin qodup munta kälgäli yrlï-] | 来到了这里。 |

| | |
|---|---|
| 15 [qaďïngïz .. biz sizni küdän bulmïš-] | 我们因为你的到来，而增加了光辉。 |
| 16 [qa tängridäm čoɣumuz yalïnïmïz] | |
| 17 [ašïltï üklidi uluɣ bulunč] | 我们得到了伟大的 |
| 18 [qïlïnčqa tägdimiz .. anta] | 胜利。之后， |
| 19 [ötrü wayčanwat orduda ...] | 在殊圣殿 |
| 20 [ ... maytri burxan ...] | 弥勒佛的母亲 |
| 21 [... tängri qatunï maitri] | （梵摩波提）夫人 |
| 22 [burxannïng qïlmïšïn išidip] | 听到了弥勒佛的事情。 |
| 23 [ ... ötrü titsi] | 这时候 |
| 24 [qïrq tümän] | 四十万…… |
| 25 [... tümän] | 万…… |
| 26 [tängri qatunlarï] | 天女 |
| 27 [ymä ikapuntrak] | 及独华殿中 |
| 28 [ärdäči .. šazi qatun iki] | 帝释天的妃子 |
| 29 [-t sanï tängri qatunlarï] | 在……天女 |
| 30 [-i tümän oyunčï tängri] | 及……万乐伎 |
| 31 [... birlä tägrikläp] | 的簇拥下， |

| | |
|---|---|
| [yiti otuzunč üč ptr] | 第二十七品三叶 |

| | |
|---|---|
| 1 [braxmawati qatun birlä qawïšïp] | 与梵摩波提夫人会合 |
| 2 [tükäl bilgä maitri burxanaɣ] | 来向全智的弥勒佛 |
| 3 [ayaɣalï aɣïrlaɣalï kälirlär ...] | 表示敬意。 |
| 4 [anta ötrü tängridäm quwraɣ] | 之后当天众看见 |
| 5 [braxmawati qatunuɣ] | 梵摩波提夫人后， |
| 6 [körüp maitri burxan-] | 也合掌敬畏地 |
| 7 [qa äymänmäk- in orun-] | 从座位上站起 |
| 8 [larïnta turup ayalarïn] | 躬身 |

| | |
|---|---|
| 9 [qawšurup ängitä ät'özin] | 向她叩拜， |
| 10 [braxmawati qatunqa yükünü inčä] | 这样说道： |
| 11 [tip tiyürlär qutluɣda qutluɣ siz] | 您是最有福的人。 |
| 12 [ärür siz kim muntaɣ türlüg oɣul- | 您把这样的儿子， |
| 13 [luɣ ärdinig on ay töni qarnïnta] | 怀胎整整 |
| 14 [kötürü tutdunguz siz ...] | 十个月。 |

… …

（下接哈密本）

| | |
|---|---|
| yiti(?) otunzunč ülüš üč ptr | 第二十七品三叶 |
| 3a | |
| 1 üklidi uzadï .. sudaram šal kängrilti… | …增长。善法堂变得宽敞…… |
| 2 nantak čitrak mošak maxošak | 难多卡、齐特拉卡、摩沙卡、磨火沙卡 |
| 3 tört uluɣ yimišliklär .. yïlayu | 四大花园都 |
| 4 itmiš täg yaratmïš ošuɣluɣ boltï- | 建造得一样漂亮（？）。 |
| 5 lar .. mantakini yul kök linxua čäčäk- | 曼陀枳尼（天河）在 |
| 6 lig közin tükäl bilgä burxanaɣ | 用其兰莲花的眼睛观看全智的佛， |
| 7 körür tngridäm sögütlär xua | 并让天上的树木 |
| 8 čäčäk yaɣïtur- lar(.) anï(n) amtï | 降下鲜花。为此现在 |
| 9 siz tükäl bilgä burxantïn nom- | 愿您（梵摩波提夫人）从全智的佛那里 |
| 10 luɣ öng ülüš bulmaqïngïz bolzun(.) | 得到第一份（功德）。 |
| 11 ötrü braxmawati tängri xatunï tängri | 之后，梵摩波提夫人 |
| 12 quwraɣlarïnga yol bulmïšlarïnga | 由于为天众找到了道路， |
| 13 uluɣ aɣïr süzük köngülin aqru aqru | 于是她以虔诚之心缓缓 |

| | |
|---|---|
| 14 manglayu tükäl bilgä maitri | 走近全智的弥勒佛， |
| 15 burxanqa yaqïn tägip adaqïnta | 拜倒在他的脚下， |
| 16 inčürü yükünüp aya(sïn) | 合掌 |
| 17 qawšurup ïɣlayu inčä tip ötüg | 哭着这样说道： |
| 18 (ötünür asankiliɣ yïlt)a yorïyu | 你阿僧祇时以来 |
| [burxan qutïnga ädgü qïlïnč] | 为佛果而积善功， |
| [qazɣanur ärkän sizingdä adrïlmaqlïɣ] | 当我离别你后， |
| [isig qoz ičintä] ... ... | 像在热火（中受煎熬） |

……

3b

| | |
|---|---|
| 1 qodup sizni birlä ögirürlär ïraq | （梵摩波提夫人又说：）人们非常高兴与你在一起。 |
| 2 yirdin küdän kältingiz xua čäčäk- | 你从远处作为客人来到这里。 |
| 3 lig tapïɣïmïn yükünčümin birlä | 请接受我们用鲜花 |
| 4 alï yarlïqang asankilaɣ ämgäkingiz- | 表示的敬意。请把你从阿僧祇痛苦中 |
| 5 tin nä ärsär öng ülüš kälürdüngüz | 所获的第一份功德 |
| 6 ärsär ögüčüngüzkä birü yrlïqang(.) | 赐给你的母亲吧！ |
| 7 anta ötrü tükäl bilgä | 之后全智的 |
| 8 maitri burxan inčä tip | 弥勒佛这样 |
| 9 yrlïqayur (:) olur- ung (,) ögünčüm | 说道：请坐，我亲爱的母亲！ |
| 10 bar sizingä nomluɣ öng ülüš(.) | 法的第一份功德当然是属于您的。 |
| 11 ötrü ayaɣqa tägimlig maitri | 之后，尊者弥勒 |
| 12 burxan (anasï xatunta) ulatï | 佛对他母亲和 |

| | |
|---|---|
| 13 tängridäm üküš quwraɣqa | 众天众 |
| 14 tuɣ(maq ölmäk tüšmäk taymaq ) | 讲说生、死、落下、滑下、燃烧、毁坏 |
| 15 ö(rtänmäk sïnmaqta) | |
| 16 (u)latï ämgäklärig uqït- | 等痛苦。 |
| 17 u yrlïqayur (,) (ämgäk tïltaɣïn äm-) | 又讲说痛苦的原因、 |
| 18 gäk öčmäkin ämgäk öčmäkingä bar- | 痛苦的消灭以及导向痛苦消灭的 |
| 19 (ɣuluq) säkiz tür(lüg tüzün yoluɣ) | 八正道。 |
| [uqïtïp iki ygrmi nayut sanï tängri quwraɣï] | 从而使二十"那由他"天众 |
| [birlä anasï qatunuɣ qutqa tägürü yrlïqar ] | 及其母得到佛福。 |
| [ol ödün čambudwip uluštaqï tört türlüg tirin quwraɣ ...] …… | 那时赡部洲中的四众…… |

| | |
|---|---|
| yiti(?) otuzunč ülüš tört ptr | 第二十七（？）品四叶 |
| 4a | |
| 1 anta ötrü kolti asanki sanïnča | 之后，亿万阿僧祇 |
| 2 tört türlüg tirin quwraɣ samanta- | 四众走向 |
| 3 pušp sängrämkä barïp ayaɣqa | 普华寺 |
| 4 tägimlig purani arxantnïng adaqïnta | 拜倒在尊者普拉那罗汉的脚下， |
| 5 inčürü yükünüp ayalarïn qawšurup | 合掌这样说道： |
| 6 inčä tip ötünürlär(:) küügälig | 我的天，你是在获得圣德 |
| 7 ädrämkä tägmiš titsilär ara | 的诸弟子中 |
| 8 ögütmiš alqatmïš tängrim | 被赞颂者。 |
| 9 siz ärür siz anïn sizingä | 为此我们向你请求： |
| 10 ötünür biz .. biz inčä išidür biz tükäl | 我们听说，全智的 |
| 11 bilgä tängri tängrisi burxan bizni | 天中天佛要舍弃我们， |

| | |
|---|---|
| 12 qodup ïdalap strayastriš tängri yiringä | 到三十三天 |
| 13 bakčanqa barï yrlïqamïš(.) amtï siz tört | 去行夏安居。 |
| 14 türlüg tirin quwraɣnïng yalawačïmïz | 现在请你做我们四众的使者， |
| 15 bolung .. tükäl bilgä tängri tängrisi | 到全智的天中天佛 |
| 16 burxan tapa barïp inčä tip ötüg | 那里 |
| 17 ötününg(:) siznitä öngi adrïlïp yalnguq- | 去请求说：离开你以后，人世 |
| 18 lar yiri qutsïz ülügsüz osuɣluɣ boltï(.) | 将变得没有幸福。 |
| 19 biz ymä nomluɣ aš bulmadïn ača | 我们也将找不到法的食物 |
| 20 tägintimiz .. sizni körmäklig suwsamaq- | 而变得饥饿。我们 |
| 21 qa biz su(ws)alïq boltïmïz .. (bizni) | 渴望见到你。请对我们起 |
| 22 üzä yrlïqančučï bilig (öritingiz)(.) | 慈悲之心。 |
| 23 amtï bizni körgäli käli yrl(ïqazun) | 现在请你来看望我们。（并说：） |
| 24 tužit tängri yirin qodup (yalnguq-) | 你已离开了兜率天， |
| 25 lar ara tuɣdunguz ... | 降生在人间…… |
| 26 yalnguqlar ara ... | 你已在人间…… |
| 27 boltunguz .. säwinč utlï biligin tägdingiz(?) | 你已获爱果之智， |
| 28 yarlïqančučï biliglig tängrim (tört) | 慈悲的天，请你满足 |
| 29 türlüg tirin quwraɣnïng kö(süšin) | 四众的希望， |
| 30 qanturɣalï tärk ödün yirtinčükä | 快快 |

4b

| | |
|---|---|
| 1 inä yrlïqazun tip ötününg | 下到人间——请你这样请求。 |
| 2 anta ötrü purani arxant tört | 之后，富兰那罗汉 |
| 3 türlüg tirin quwraɣlarnïng sawïnga | 按照四众的话， |

| | |
|---|---|
| 4 yitinč ay on yangïqa yalnguqlar | 于七月十日从人间 |
| 5 yirintä yitlinip satrayastriš tngri | 消失不见，出现在三十三 |
| 6 yirintä bägülüg bolur .. tört | 天上。他把四 |
| 7 türlüg tirin quwraɣnïng | 众的要求 |
| 8 ötüglärin tükäl bilgä | 禀告给全智的 |
| 9 maitri burxan- qa ötünür(.) | 弥勒佛。 |
| 10 ötrü tükäl bilgä maitri burxan | 之后，全智的弥勒佛 |
| 11 inčä tip yrlïqayur(:) yalnguqlarqa | 这样说道：你告诉 |
| 12 ištürgil büküntä ïnaru yitinč kün | 人们，从今以后到第七天， |
| 13 tängri tängrisi burxan sankiš atlaɣ | 天中天佛将 |
| 14 balïqqa yaqïn yirtinčükä inär | 下降到靠近散卡夏城的世间。 |
| 15 ... bolzun(.) maitri...... | 弥勒， |
| 16 ... tängri tängrim ... (purani) | 我的天……富兰那 |
| 17 arxant inčä ... burxan adaqïnta | 罗汉跪拜在（弥勒）佛的脚下后， |
| 18 inčürü yükünüp sumir taɣ töpüsintä | 站在须弥山的顶上 |
| 19 turup qataɣ ünin qamaɣ čambudwip | 以震撼赡部洲的 |
| 20 ulušuɣ yangquru inčä tip mangïrt | 声音，这样大声说道： |
| 21 mangrayur .. išidinglär sizlär qamaɣ čambudwip | 你们听着， |
| 22 uluštaqï yalnguqlar bükuntä inaru | 全赡部洲的民众，从今天起 |
| 23 yitinč kün tükäl bilgä tängri | 第七天全智的天中 |
| 24 tängirisi burxan sankiš balïqta tušita | 天佛将从兜率天 |
| 25 tängri yirintin qodu inä yrlïqar | 下降到散卡夏城。 |
| 26 ... ... körgäli anuq | 你们准备好来观看（弥勒佛吧！） |
| 27 (bolung .. anta) ötrü ol purani arhant- | 之后，当全赡部洲的民众听到 |
| 28 (nïng)qataɣ ünin qamaɣ čambu- | 富兰那罗汉 |

| | |
|---|---|
| 29 (dwip) uluštaqü tïnlaɣlar išidip | 的话后， |
| 30 ... ... tükäl bilgä maitri | 都准备来观看全智的弥勒 |
| 31 burxannïng tängri yirintin | 佛从天上 |
| yiti(?) otuzunč ülüš biš ptr | 第二十七？品五叶 |
| 5a | |
| 1 ingüsin körgäli anuq bolurlar(.) | 下降人间的情况。 |
| 2 anta ötrü tükäl bilgä maitri burxan | 之后，全智的弥勒佛 |
| 3 satrayastruš tängri yirintä yayqï üč | 在三十三天 |
| 4 ay köni bakčang ärtürüp yitinč | 渡过三个月的夏安居后， |
| 5 ay altï ygrmikä tängrilär iligi | 在七月十六日对天王 |
| 6 xormuzta tängrikä inčä tip | 帝释天这样 |
| 7 yrlïqayur .. bärü išiding yayqï | 说道：你听好， |
| 8 üč ay köni munta bkčan | 我已渡过了三个月的 |
| 9 olurup ärtür- tim .. amtï mäning | 夏安居。现在我下降 |
| 10 čambudwipqa ingülük ödüm qolum | 赡部洲的时刻 |
| 11 yaqtï(.) anïn sizingä tutuzur mn(,) | 已近。我要向你交代（事情）， |
| 12 išidmiš bolung(!) qodï yirtinčükä | 你好好听着！我要下到 |
| 13 inäyin(.) mäntädä adrïlïp tïnglaɣlar | 世间。众人不要因离开我而 |
| 14 irinč yarlaɣ bolmazun .. (anï)iši- | 变得命苦。听到此话后， |
| 15 dip tängri iligi xormuzta tängri | 天王帝释天 |
| 16 isig özintä adrïlɣuluq (?) uluɣ | （像失去）性命一样，十分痛苦地 |
| 17 ämgäklig busušluɣ bolup ayasïn | 合掌 |
| 18 qawšurüp tükäl bilgä maitri burxan- | 向全智的弥勒佛 |
| 19 qa inčä tip ötüg ötünür(:) tängr- | 这样说道：我的天， |

| | |
|---|---|
| 20 im sizni birlä tusušup qop qamaɣ | 由于与你相见，所有 |
| 21 tängri quwraɣï sïmtaɣ köngüllüg bolmaq- | 天众不再 |
| 22 tïn tïdïlmïš salïrmïš ärdilär amtï | 有懒散之心。而今 |
| 23 yänä sizingtin adrïlïp ödrülüp | 由于离开了你， |
| 24 ol oq sïmtaɣ köngüllüg ... | 懒散之众（将增多）， |
| 25 bulïtdïn örtülgülük ... | 被云雾遮盖（之众） |
| 26 törüdä isilgäylär ... | 对佛法（的信仰）将减少…… |
| 27 yrlïqančučï biligin saqï(nïp (?) satrayastriš) | （所以）请发慈悲， |
| 28 tängri yirintä bolu yrlïqazun .. qodï | 留在三十三天， |
| 29 yirtinčükä inmäzün tükäl bilgä | 不要下到世间。（这时候）全智的 |
| 30 maitri burxan inčä tip yrlïqayur(:) | 弥勒佛这样说道： |

5b

| | |
|---|---|
| 1 qamaɣ burxanlarnïng törüläri ol(.) | 诸佛 |
| 2 analarïn qutɣarɣu oɣurda artuq- | 为了拯救他们的母亲， |
| 3 suz ägsüksüz strayastraš tängri yirintä | 在三十三天中 |
| 4 üč ay köni bakčan oluru yrlïqay- | 在完成整整三个月夏安居后， |
| 5 urlar anïn mn amtï yirtinčü- | 都要下到世间。 |
| 6 kä inmišim krgäk(.) ötrü xormuz- | 之后，依照帝释天 |
| 7 ta tängri yrlïɣïnga wiš- | 的命令，工巧天（毗首羯摩天） |
| 8 wakarmi tängri sumir taɣ | 在须弥山顶建造了 |
| 9 töpüsintä qodï čambudwip- | 通向下面赡部洲的 |
| 10 qatägi üč türlüg šatular itär | 三个梯子。 |
| 11 yaratur otraqï šatu altunluɣ ongtun | 中间的梯子是金的， |
| 12 yïngaqtaqï šatu kümüšlüg | 右边的是银的， |
| 13 soltïn yïngaqtaqï šatu wayduri ärdi- | 左边的是琉璃宝的。 |

| | |
|---|---|
| 14 nilig ärür ikin ara yiti | 二者之间为七 |
| 15 ärdinin itilmiš sögütlär (bälgürär?) | 宝装饰的树木。 |
| 16 anta ötrü maitri burxanlaɣ kün | 之后，弥勒佛日神 |
| 17 tängri yiti qïrq tängrilär iliglär | 在三十七位天王 |
| 18 taqï adan sansïz tümän strayastriš | 和三十三天中无数 |
| 19 tängri yirintäki tängrilär tängri xatun- | 天神、天女的 |
| 20 larï birlä tägrikläp sumir taɣ | 簇拥下，在须弥山 |
| 21 töpüsintä altunluɣ šatu bašïnta | 顶，用其有福的右脚 |
| 22 qutluɣ ong adaqïn qodï irkläp | 一踏金梯之端， |
| 23 yrlïqar ötrü üč mïng uluɣ mïng | 这时三千大千 |
| 24 yaɣïz yirlär suw üzäki kimi osuɣ- | 褐色大地就像水中<br>的船一样 |
| 25 luɣ altï türlüg täpräyür qamšayurlar | 作六种摇动。 |
| 26 ... sumir taɣlar töpüsintä | 站在须弥山顶 |
| 27 tükäl bilgä maitri burxan iki qïrq | 全智的弥勒佛 |
| 28 ... qut buyanïn qutadu üč | 以其三十二吉相（为<br>众人带来）幸福， |
| 29 türlüg šatular bašïnta turmïš blgü- | 出现在三个梯子上。 |
| 30 lüg bolur ötrü čambudwip uluštaqï | 这时候赡部洲中 |

| | |
|---|---|
| yiti(?) otuzunč altï ptr | 第二十七（？）品六叶 |
| 6a | |
| 1 toyin šmnanč upasi upasančlar | 的僧、尼、优婆塞、优婆夷和 |
| 2 säkiz tümän tört mïng balaq- | 八万四千城中 |
| 3 larda ärigmä asanki sanïnča ärän | 无数男女、 |
| 4 išilär uluɣ kičig yalnguqlar tükäl | 大人小孩，以及下面<br>四大王天诸神、 |
| 5 bilgä maitri burxanïɣ altïrtïn | 上面夜摩天诸神 |

| | |
|---|---|
| 6 čatru-maxarač tängri yirintäki tängri- | 都向全智的 |
| 7 lär üstürti yam tngri | 弥勒佛 |
| 8 yirintäki tängri- lär tapïnu | 膜拜， |
| 9 udunu otra satrayastriš | 目不转睛地观看他站在梯端、 |
| 10 tängri yirintäki tängrilär birlä tägri- | 中间在三十三天 |
| 11 kläp yaltrïyu šatu bašïnta | 诸神的簇拥下， |
| 12 turmïšïn titrü körürlär .. ongtun | 全身发出光辉。右边 |
| 13 yïngaq äzrua tängri käntü quwraɣï | 梵天神与其天众一起在走动， |
| 14 birlä yorïyur soltïn yïngaq xormuzta | 左边帝释神与其天众 |
| 15 tängri käntü tängri quwraɣï birlä yorïyur | 一起在走动。 |
| 16 xormuzta tängri maitri burxannïng | 帝释天手捧弥勒佛的 |
| 17 patarïn tonïn kötürür äzrua tängri | 钵、外衣，梵天神 |
| 18 ayasïn qawšurup tängri tängrisi burxan- | 合掌在向天中天佛唱赞歌。 |
| 19 qa ögdisin ögär .. waysirwani | 毗沙门天 |
| 20 maxarač altunluɣ köligälik tükäl | 大王让金伞 |
| 21 bilgä maitri burxan töpusintä | 在全智的弥勒佛的头顶上 |
| 22 tägzintürür .. tüklüg tümänlig tängri- | 旋转，（四周）响起万种 |
| 23 däm altunluɣ köwrüklär ünläri yangqu- | 金鼓的声音。 |
| 24 rar .. altïnqï tängrilärning pra | 下面天神的旗帜、 |
| 25 asɣuq köligälik kužatar xua čäčäk | 伞盖、鲜花 |
| 26 läri tägzinü uča yoqaru aɣtïnurlar | 旋转、飞扬、上下翻滚， |
| 27 ikilä tägzinü inip tükäl bilgä | 再次落在全智的 |
| 28 maitri burxannïng töpüsi üzä (tägz-) | 弥勒佛的顶上 |
| 29 inü tururlar .. nätäg čambudwip ulušta- | 转动。赡部洲中的 |

6b

| | |
|---|---|
| 1 qï tïnlaɣlar körünčläyürlär ärsär | 民众是如何欣赏这一景象的， |
| 2 ančulayu oq üč mïng uluɣ mïng | 那么三千大千 |
| 3 yir suwlardaqï yüz kolti ulušlardaqï | 世界的百亿 |
| 4 tïnlaɣlar ymä inčä ök mungadïnčïɣ | 民众也是这样欣赏 |
| 5 sawlaraɣ körünčläyürlär .. käntü käntü | 这一情景的。 |
| 6 yalnguqlar yirintäki pra asɣuq | 他们手持旗帜、 |
| 7 koligälik kužatir xua | 伞盖、鲜花、 |
| 8 yawïšɣu yïd yïpar ïr oyun | 香烛、乐器等， |
| 9 iliglärintä tuta tükäl | 赞美、膜拜全智的 |
| 10 bilgä maitri burxannang ögdisin | 弥勒佛， |
| 11 ögä yükünü alqayu ayalarïn qawšur- | 并合掌 |
| 12 up süzül könglin inčä tip ötü- | 虔诚地这样说道： |
| 13 nür .. klp ödün turung klp ödün | 愿你万寿无疆， |
| 14 yašang ayaɣqa tägimlig tängrim | 尊者我的天！ |
| 15 klp ödün ašayïn arïng yrlïqančučï | 您的心性（阿世耶）永远纯洁、 |
| 16 biliglig tängrim .. bu muntaɣ sizni | 我的慈悲天！愿这样 |
| 17 körünčlämäklig yangï künlär üz- | 观看您的新日 |
| 18 ülmäzün alqïnmazun ädgüdä ädgü | 永不间断！最大的 |
| 19 (qut) buyanlar ärdi kim üstün | 幸福是天上、 |
| 20 tängri altïn yalnguq sizni birlä | 人间都能因您 |
| 21 (qutluɣ ? ä)rdilär .. anta ötru tükäl | 而幸福。之后， |
| 22 bilgä maitri burxan strayastriš | 全智的弥勒佛从三十三天 |
| 23 tängri yirintin yoqaru yam tängri | 上升到夜摩天。 |
| 24 (yiringä) aɣtïnur .. antaqï tängrilär | 那里诸天都在观看…… |
| 25 ... ... üstün tužit | 上面兜率天中的 |
| 26 (tängri yirintä)ki tängrilär ayamïšlarïn | 诸天， |

| | |
|---|---|
| 27 (altïn) strayastriš tängri yirintäki | 下面三十三天 |
| 28 (tängrilär aya)mïšlarïn tört | 以及四大王天 |
| 29 (maxarač tngr)i yirintäki tängrilär | 对弥勒佛表示的 |
| 30 (ayamïšlarïn?) körünčläyürlär .. bu muntaɣ türlüg | 尊敬。 |

| | |
|---|---|
| yiti(?) otuzunč ülüš yiti ptr | 第二十七（？）品七叶 |
| 7a | |
| 1 yangïn üstün altïn otra yir- | 从夜摩天到兜率天， |
| 2 dä tängrilär iligläri tapïnu udunu | 从兜率天到化乐天（尼摩罗天）， |
| 3 yam tängri yirintin tužit tängri | 这之间诸 |
| 4 yiringä aɣtïnur .. tužit tängri yirin- | 天王都表示了这样的 |
| 5 tin nirmanirit tängri yiringä aɣtïnur | 尊敬。 |
| 6 nirmanirit tängri yiringä tägmištä | 当他们到达化乐天时， |
| 7 üstürti parnir wirta-wašawart | 上面 他们观看了普化自在天中 |
| 8 tängri yirintäki tängrilär altïr- | 的诸神，下面看到 |
| 9 tï tužit tängri yirintäki | 兜率天、 |
| 10 tängrilär yam tängri yirintäki satraya- | 夜摩天、 |
| 11 triš tängri yirintäki čatur-maxarač | 三十三天及四大王天中 |
| 12 tängri yirintäki tängrilär körünčläyürlär | 的诸神。 |
| 13 ulatï qutadmïš qutluɣ quwraɣï birlä | 再有，他们同有福的众人一起， |
| 14 öng alqïnčusï tängri yiringä tägir(.) | 到达了色尽天。 |
| 15 anta tägmištä näčä altïnqï tngri- | 到达那里后，下面的诸神 |
| 16 lär .. ärsärlär ulatï yirtinčüdäki yalnguq- | 及世间的众人 |
| 17 larqatägi altïrtï körünčläyürlär | 都往下观看。 |
| 18 anta yänä ikilä äwrilip uluɣ | 那时（弥勒佛）又回转身 |

| | |
|---|---|
| 19 küčlüg tngrilärdin tapaɣ uduɣ | 接受大力神的膜拜， |
| 20 yrlïqayur sumir taɣ töpüsingä barïr(.) | 向须弥山顶走去。 |
| 21 ötrü qopdïn sïngar .. akaništabawan | 之后他在各方在有顶天妙境 |
| 22 tängri yirintäki tängrilärdä ulatï | 诸神和 |
| 23 tängrilär iligläri birlä tägrikläp | 天王的簇拥下 |
| 24 baqasïn irkläyü ingäli saqïnur | 想脚踩（中间梯子？）下去。 |
| 25 ... säkiz tümän (tört mïng) | 他放弃八万（四千） |
| 26 baqalarïn qodup ... ... | 梯子（？） |
| 27 turu yrlïqar .. otraqï baqa ... | 中间梯子（？）…… |
| 28 anča oq baqalaraɣ qodup(?) | 当他这样离开（？）梯子（？） |
| 29 yirdä irkläyü yrlïqamïšta (uluɣ ) | 脚踏大地时， |
| 30 yir täpräyür qamšayur tiwawataran atlɣ | 大地在摇动。 |

7b

| | |
|---|---|
| 1 uluɣ yangï künig körgäli sansïz | （这时）无数天神和民众都集起 |
| 2 tümän tängri yalnguq birlä yïɣilur- | 来观看名叫“从天降临”的伟大新日。 |
| 3 lar .. ögdin qangtïn adrïlmïš oɣlayu | 他们像失去父母的柔弱 |
| 4 oɣlan osuɣluɣ yalnguqlar .. tükäl | 孩子一样， |
| 5 bilgä maitri burxan adaqïnta | 拜倒在弥勒佛的脚下， |
| 6 suna yatïp .. inčä tip ötüg ötünür- | 这样说道： |
| 7 lär .. bizni üzä irkläng tängrim | 请踏在我们的身上，我的天！ |
| 8 sizingtä adrïlmaq ämgäkig | 让我们忘掉失去您的痛苦！ |
| 9 unïtalïm(.) ötrü tükäl bilgä | 之后，全智的 |
| 10 maitri burxan ol yïɣïlmïš tängri | 弥勒佛向集合起来的 |

11 yalnguq quwraɣïnga antaɣ türlüg 天神和民众这样
12 nom nomlayu yrlïqar .. kim ol nomuɣ 说了法。听到说法的
13 išidip kolti nayut sanïnča tïnlaɣ- 亿万民众
14 lar qutqa tägirlär.. ol oɣurda 都得了道……那时……
（14行"得道"后的尚有三行文字似不属此章）

……

… …

[ 1 … ilig qan 国王
2 … ünä yrlïqarlar 走出。
3 ang ašnu qamaqda kičig oɣlanïn 他首先把年龄最小的
4 … titsiqa ïdïp timin 作为弟子派去，然后
5 ök özläri ünärlär ančulayu ymä 他自己也去了。
6 tükäl bilgä maitri burxan nirwan- 全智的弥勒佛
7 qa barɣalï saqïnur ang ašnu 想进入涅槃。他首先
8 kičig titsisin nirwanqa 让最小的弟子进入涅槃，
9 ïdïp kin timin ök özi nirwan 然后，自己也进入涅槃。
10 bulu yrlïqar..ötrü tükäl bilgä 之后，全智的
11 maitri burxan törtünč dyan 弥勒佛从第四禅定
12 tngri yirintäki dyan saqïnčtïn inip] 天中的禅定离开……
（正面完）

(正面)

… …
（此处空若干行）

[1 ičtin sïngar burxan nomïn 内部精通佛法，
2 taštïn sïngar säkiz ygrmi wit- 外部精通
3 yatsatan šastarlaraɣ adïrtlayu uq- 十八明论的、

| | |
|---|---|
| 4 tačï agnidiš ulušta tuɣmïš aryrančntr | 在焉耆出生的圣月菩萨法师 |
| 5 bodiswt kši ačari änätkäk tilintin | 从印度语制成 |
| 6 toɣri tilinčä yaratmïš il balïqda | 吐火罗语，出生在亦里巴力（Il Baliq）（北庭？） |
| 7 tuɣmïš prtyarakšit kši ačari toɣri | 的智护法师（又）从吐火罗 |
| 8 tilintin türk tilinčä äwirmiš | 语译成突厥语的 |
| 9 maitrisimit nom bitigdä maitri | 《弥勒会见记》《弥勒……》 |
| 10 ... -iš otuzunč ... | 第二十七品（完）。 |

## 简单的注释

1a, 1: < Skr. Jambudvīpa。

3: < Skr. Ketumatī。

4: <Skr. Samantapuspa。

8: <Skr. Brahmāvatī。

13: <Skr. Udaya。

17: <Skr. Trayastriṃśa。

18: <Skr.Pārijāta。

1b, 17-18: <Skr. Tumburu, Pañcaśikha, Citrasena, Naṭaraja。

19 : <Skr. Viśvakarma。

20-21 : <Skr. Dhṛtarāṣṭra, Virūḍhaka, Virūpākṣa, Vaiśravaṇa。

(据德国本补上的部分)

: <Skr.Śuddhāvāsa。

: <Vaijayanta。

:< Ekapuṇḍarika。

: < Śacī。

3a, 1: <Skr. Sudharmaśāla。

2 : <Skr. Nandaka, Citraka, Moṣaka(?), Mahoṣaka(?)。

5 : <Skr. Mandākini。

13 : 试比较现代哈萨克语中的 aqyryn aqyryn “慢慢地”。

18:<Skr.asaṃkhyeya。

3b, 9: ögünc 为 ög “母亲” +亲昵后缀-ünc。

4a, 4:<Skr. Pūrṇa。

13:<Skr. Bhaktachinnaka。

24:<Skr. Tuṣita。

5a, 6: < Sogd. Xwrmzt'=Skr. Indra。

5b, 7 :< Skr.Viśvakarman。

13 :<Skr. vaiḍūrya。

6a,13:<Sogd. 'zrw'=Skr. Brahmā。

6b,15:< Skr. āśaya。

23:<Skr.Yāma。

7a,6:<Skr. Nirmāṇarati。

7:<Skr.Parinirmitavaśavartin。

21:<Skr.akaniṣṭhabhavana。

（德国本跋文部分）

<Skr. Vidyāsthāna。

<Skr. Āryacandra。

<Skr. Prajñārakṣita。

30: <Skr Devāvatāra “从天降临”。

# 参考书目

**缩写字：**


维吾尔文献研究：耿世民：《维吾尔古代文献研究》，中央民族大学出版社，2003。
AoF: Altorientalische Forschungen
APAW: Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil.—hist. Klasse
CAJ : Central Asiatic Journal
Skr.: Sanskrit
Sogd.: Sogdian
SPAW: Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse
UAJb: Ural-Altaische Jahrbuecher
ZDMG: Zeitschrift der Deutschen Morgenlaedischen Gesellschaft

汉文、日文：
工具书：
丁福宝：《佛学大词典》，198
任继愈主编：《宗教词典》，1981
《实用佛学辞典》（浙江古籍出版社），1986

赤沼智善：《印度佛教固有名词辞典》，1979
《翻译名义大集》，1973
织田得能：《佛教大辞典》，1967
中村元：《佛教语大词典》，1985

参考书：

《贤愚经·波婆离品》
《佛说弥勒下生经》
《佛说弥勒来时经》
《佛说弥勒大成佛经》
《佛说弥勒下生成佛经》
《佛说观弥勒上生兜率天经》
法显：《佛国记》，1958
冯家昇：《1959年哈密新发现的回鹘文佛经》，《文物》，1962年，7、8期合刊。
耿世民，张广达：《唆里迷考》，《历史研究》，1980，第2期。
耿世民：《古代维吾尔语佛教原始剧本《弥勒会见记》（哈密写本）研究》，《文史》，12辑，1981。
耿世民：《回鹘文佛教原始剧本〈弥勒会见记〉第二幕研究》，《西北民族研究》，1986，1期。
耿世民：《维吾尔佛教文献》，载耿世民：《维吾尔古代文献研究》，2003。
耿世民：《新发现的回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二品第十四叶研究》，《法源》（中国佛学院学报），总第二十四期，2006。
耿世民：《新发现的回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二品第十四、十六叶研究》，《新疆大学学报》，2006年，6期。
耿世民：《古代维吾尔说唱文学〈弥勒会见记〉》，《中央民族大学

学报》，2004，1 期。

耿世民：《哈密本〈弥勒会见记〉研究德文本序》，《维吾尔古代文献研究》， 80—91 页。

耿世民：《哈密本〈弥勒会见记〉第十品“弥勒从兜率天下降人间”研究》，《维吾尔古代文献研究》， 92—119 页。

耿世民：《哈密本〈弥勒会见记〉第十一品“菩萨降生”研究》，《维吾尔古代文献研究》， 120—160 页。

耿世民：《哈密本〈弥勒会见记〉第十三品“菩萨离家寻道”研究》，《维吾尔古代文献研究》，161—192 页。

耿世民：《哈密本〈弥勒会见记〉第十四品“走向菩提树下”研究》，《维吾尔古代文献研究》， 193—201 页。

耿世民：《哈密本〈弥勒会见记〉第十五品“弥勒得道品”研究》，《维吾尔古代文献研究》， 202—238 页。

耿世民：《哈密本〈弥勒会见记〉第十六品“转法轮”研究》，《维吾尔古代文献研究》， 239—288 页。

耿世民：《回鹘文〈佛教启示录研究〉德文本序》，《维吾尔古代文献研究》，289—299 页。

慧立、彦综：《大慈恩寺三藏法师传》，1983。

伊斯拉菲尔等：《回鹘文〈弥勒会见记〉》Ⅰ，1987。

季羡林：《甲种吐火罗语佛的 32 相》，《民族语文》，1982 年，4 期。

季羡林：《关于吐火罗文〈弥勒会见记〉》，《现代社会与知识分子——知识分子》文丛之一，1989。

季羡林：《吐火罗文〈弥勒会见记〉译释》，《季羡林文集》，第十一卷，1998。

季羡林：《弥勒信仰在新疆的传播》，《龟兹文化研究》，第一辑，2005。

小笠原宣秀、小田义久：《要说西域佛教史》，1986。

羽溪了谛著，贺昌群译：《西域佛教史》，1958。

西文

工具书：

Clauson, G . , An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish , 1972.

Edgerton, F. , Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary. Vol.II: Dictionary, 1970.

Eitel, E. J. ， Handbook of Chinese Buddhism , 1904.

Monier-Williams,M., A Sanskrit-English Dictionary, 1964.

Nadelyaev V.M., et al， :Drevnetyukskiy Slovar' , 1969 .

Roehrborn,K., Uigurisches Woerterbuch, Lieferung 1-6, 1977-1998.

Soothill, W.E. and Hodous, L., A Dictionary of Chinese Buddhist Terms. 1937.

参考书：

Abegg, E. , Der Messiasglaube in Indien und Iran. Berlin , 1928.

Abegg, E. , Der Buddha Maitreya , St. Gallen, 1946.

Asmussen,J. P. , Xuastvanift. Studies in Manichaeism, Copenhagen ， 1965.

Bang, W. Und A. von Gabain, Uigurische Studien, in : Ungarische Jahrbuecher 10(1930), 193-207.

Bang,W. A. von Gabain und G. R. Rachmati, Tuerkische Turfantexte VI, in: SPAW 1934, 93-192.

Bareau,A., Der indische Buddhismus, in: A. Bareau, W. Schubring und Ch. von Fuerer-Haimendorf, Die Religionen Indiens III: Buddhismus-Jinismus-Primitivvoelker. (Die Religionen der Menschheit,Bd. 13), Stuttgart， 1964, 1-215.

Baruch, W., Maitreya d'apres les sources de Serinde , in: Revue de

l'Histoire des Religions CXXXII(1946), 67-92.

Conze , E . , Abhisamayalankara. Introduction and translation from original text with Sanskrit-Tibetan index , 1954.

Couvreur , C. , Le caractere Sarvastivadin- Vaibhasika des fragments tochariens A d'apres les marques et epithetes du Bouddha in: Le Museon 59(1949),577-610.

Cowell , E. B. and Neil, R.A. (eds), The Divyavadana. A Collection of Early Buddhist Legends , 1970.

Demieville,P., Le paradis de Maitreya, in: Bulletin de l'Ecole francaise d'Extreme-Orient XLIV(1954), 387-395.

Eimer,H., Skizzen des Erloesungsweges in buddhistischen Begriffsreihen, 1976.

Emmerick, R.E., The Book of Zambasta. A Khotanese Poem on Buddhism, edited and translated. 1972.

Gabain, A. von(Hg.), Maitrisimit. Faksimile der alttuerkischen Version eines Werkes der buddhistischen Vaibhasika-Schule. Theil I mit [Beiheft] I ,1957; theil II mit [Beiheft] II, 1961.

Geng Shimin, Qaedimqi Uygurcae iptidayi drama piyesasi "Maitrisimit" (Hami nushasi)ning ikinchi paerdaesi haeqqidiqi taetqiqat , in : Journal of Turkish Studies of Harvard University , vol.4, 1980, pp. 101-130.

Geng Shimin und H.-J. Klimkeit, Das Zusammentreffen mit Maitreya, Die erstenfuenf Kapitel der Hami-Version der Maitrrisimit. Teil I: Text, Uebersetzung und Kommentar; Teil II: Faksimiles und Indices, 1988.

Geng Shimin und H.-J. Klimkeit, Das 16. Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit, in: Journal of Turkish Studies 9(1985), 71-132.

Geng Shimin, H.-J. Klimkeit und J. P. Laut, Der Herabstieg des

Bodhisattva Maitreya vom Tusita-Goetterland zur Erde . Das 10.Kapitel der Hami-Handschrift der Maitrisimit , in: Altorientalische Forschungen XIV (1987) , 350-376.

Geng Shimin, Klimkeit, Laut , Das Erscheinen des Bodhisattva. Das 11. Kapitel der Hami-Handschrift der Maitrisimit , in AoF XV (1988),315-366.

Geng Shimin, Klimkeit, Laut, Die Weltflucht des Bodhisattva. Das 13. Kapitel der Hami-Handschrift der Maitrisimit, in: AoF XVIII (1991),264-296.

Geng Shimin, Klimkeit, Laut, Der Gang zum Bodhi-Baum . Das 14. Kapitel der Hami-Handschrift der Maitrisimit , in : Materialia Turcica 16(1992/1993), 25-47, Varia Turcica XIX(1992).

Geng Shimin, Klimkeit, Laut , Nachtrag zum Erlangen der unvergleichlichen Buddhawuerde , in: AoF 20(1993), 369-390.

Geng Shimin,Klimkeit, Laut, Eine buddhistische Apokalypse—Die Hoellenkapitel(20-25) und die Schlusskapitel(26-27) der Hami-Handschrift der alttuerkischen Maitrisimit, Einleitung, Transkription und Uebersetzung,1998.

Geng Shimin, Laut, Pinault, Georges-Jean, Neue Ergebnisse der Maitrisimit-Forschung(I), in: ZDMG, Bd. 154-Heft 2, 2004.

Geng Shimin, Laut, Pinault , Neue Ergebnisse der Maitrisimit-Forschung (II), in: Studies on the Inner Asian Languages, XIX, 29-94.

Haertel,H., Karmavacana,1956.

Ji Xianlin(in collaboration with) W. Winter, G.-J. Pinault, Fragments of the Tocharin A Maitreyasamiti-Nataka of the Xinjiang Museum, China, 1998.

Jones, J.J. , The Mahavastu.Translated from the Buddhist Sanskrit. 3

vols. 1949,1952,1956.

Jong, J.W. de, L'episode d'Asita dans le Lalitavistara , in: Asiatica. Festschrift F. Weller, 1954, 312-325.

Krause,W., Tocharisch, 1971.

Lamotte,E , History of Indian Buddhism—From the Origins to the Saka Era,1988.

La Vallee Poussin, L'Abhidharmakosa de Vasubandhu, 6 Bde, 1971.

Laut,J.P., Hoellische Fehler, in: Suhrllekhah (Festgabe fuer H. Eimer), 1996.

Laut,J.P., Der fruehe tuerkische Buddhismus und siene literarischen Denkmaeler,1986.

Leumann,E., Maitreya-samiti,das Zukunftsideal der Buddhisten,1919.

Leumann,E., Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus. Text und Uebersetzung. Aus dem Nachlass hg.von Manu Leumann. 1933-1936.

Levi,S., Maitreya le consolateur, in: Etudes d'Orientalisme a la memoire de R. Linossier. Fasc.II, 1932, 355-402.

Liu Mau-tsai, Kutscha und seine Beziehungen zu China vom 2. jh. V. Bis zum 6. Jh. N. Chr,2 Bde, 1969.

Lueders,H., Weitere Beitrage zur Geschichte und Geographie von Ostturkestan, in: SPAW,1930,7-64.

Moerloose,E., The way of Vosion (Darsanamarga) in the Tocharian and Old Turkish Versions of the Maitrreyasamitinataka, in : CAJ 23 (1979),240-249.

Mueller,F.W.K., Zwei Pfahlinschriften aus den Turfanfunden.(APAW 1915,Nr. 3),Berlin , 1915.

Mueller,F.W.K. und A. v. Gabain, Uigurica IV, in: APAW 1931, 675-727.

Nobel, J., Suvarnaprabhasottamasutra. Das Goldglanz-Sutra. Ein Sanskrittext des Mahayana-Buddhismus. I-tsing's chinesische Version und ihre tibetische Uebersetzung. 1. Bd. Leiden , 1958.

Radloff,W., Suvarnaprabhasa(das Goldglanz-sutra). Aus dem Uigurischen ins Deutsche uebersetzt. I-III. Neudruck der Ausgabe 1930. (Bibliotheca Buddhica, XXVII). Osnabrueck 。1970.

Schlingloff,D., Buddhistische Stotras aus ostturkistanischen Sanskrittexten. (Sanskrittexte aus den Turfanfunden, I) (Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut fUe Orientforschung, Veroeffentlichung Nr. 22). Berlin , 1955.

Schlingloff,D., Die Religion des Buddhismus. Bd.I: Der Heilsweg des Moenchtums; Bd. II: Der Heilsweg fuer die Welt. (Sammlung Goeschen, Bd. 174, 770). Berlin , 1962,1963.

Schmidt,I.J., Der Weise und der Tor. Buddhistische Legenden. Aus dem Tibetischen uebersetzt. Hg. von Roland Beer. Leipzig, Weimar 1978 .

Speyer,J.S.(Ed.), Avadanasataka. A Century of Edifying Tales, belonging to the Hinayana. I-II. Neudruck der Ausgabe 1906-1909. (Bibliotheca Buddhica, III), Osnabrueck , 1970.

Nakamura,H. , Indian Buddhism—A Survey with Bibbliographical Notes,1980.

Tekin,S, Maitrisimit nom bitig. Die uigurische Uebersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhasika-Schule. Teil 1: Transliteration, Uebersetzung, Anmerkungen; Teil 2: Analytischer und rueckIaeufiger Index (Berliner Turfantexte, IX),Berlin , 1980.

Tezcan,S., Das uigurische Insadi-Sutra.(Berliner Turfantexte,III),

Berlin，1974.

Thomas,W., Rezension von S. Tekin, Maitrisimit nom bitig, in: UAJb, N. F. 3 (1983), 233-240.

Waldschmidt,E., Gandhara,Kutscha, Turfan. Eine Einfuehrung in die fruehmittelalterliche Kunst Zentralasiens, Leipzig ，1925.

Waldschmidt,E., Von Ceylon bis Turfan. Schriften zur Geschichte, Literatur, Religion und Kunst des indischen Kulturraumes. Festgabe [ fuer E. Waldschmidt] zum 70. Geburtstag am 15. Juli 1967. Goettingen ，1967.

Wayman,A., Contributions Regarding the Thirty-Two Characteristics of the Great Person, in: Sino-Indian Studies V, Part 3 and 4 [i.e. Liebenthal-Festschrift] (1957),243-260.

Wilkens, J., Maitrisimit und Maitreyasamitināṭaka, in P. Zieme(ed.): Aspects ot Research into Central Asian Buddhism(in Memoriun Kōgi Kudara) ，2007.

Winternitz, M., Geschichte der indischen Literatur. Bd.2: Die buddhistische Literatur und die heilen Texte der Jainas. Unveraenderter Nachdruck. Stuttgart ，1968.

Zieme,P., Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren (Berliner Turfantexte, XIII). Berlin ，1985.

## 附录一

# 前五品词汇

字母顺序：

a, ä, b, č, d, g, ɣ, i, ï, k, l, m, n, o, ö, p, q, r, s/š, t, u, ü, w, y, z/ž

| | |
|---|---|
| abidaram | 论，对法 |
| abišik | 授位 |
| abišik qïl- | （动） |
| abišiklaɣ | （形） |
| abisiklïɣ | ,, |
| ač | 饥饿 |
| ač | 感叹词 |
| ač- | 打开 |
| ač- yad- | 散开 |
| ačaɣ ämgäk/ačïɣ ämgäk | 痛苦 |
| ačanay | 骏马 |
| ačari | 法师 |
| ačati/ačiti | 人名 |
| ačïɣ | 苦 |
| ačïɣ aɣraɣ | 病 |
| ačïɣ ämgäk | 痛苦 |
| ačïn- | 怜悯 |
| ačsïz | 无饥饿 |
| ačsïz qïzsïz | ,, |
| ada | 危险 |
| ada tuda | 危险 |
| adan/adïn | 别的 |
| adansïɣsïz | 非奇异的 |
| adaq | 脚 |
| adaq asra qïl- | 使在脚下 |
| adaq aɣarlaɣ | 怀孕的 |
| adaqsïz | 无脚的 |
| adar- | 区分 |
| adart | 区别 |
| adartla- | 区别(动) |
| adartlaɣ | （形） |
| adartsïz | 无区别的 |

adaš 朋友
adasïz(s[1]. igsiz a) 无危险
adasz tudasz
adɣanɣu 执（佛教术语）
adɣar 儿马
adïn/adan 不同
adïn adïn 不同
adïn- 惊奇
adïnčïɣ 惊奇的
adïnčïɣ mungadïnčïɣ ，，
adïr-/adar- 分开
adnaɣu 别的
adral- 离开
adralmaqlaɣ （形）
adrančsïz/adrïnčsz 没有区别的
adrïnčsz ，，
adruq 不同的
adruq adart 不同
agam 阿含经
agat 药品
aɣ- 变换
aɣ- tägil- ，，
aɣar 重
aɣar ayaɣ 尊重
aɣar ayamaq 尊重
aɣarla- ，，（动）
aɣaz yarlïɣ 嘴中的唾液（？）
aɣɣučï （上）流者
aɣï 财宝
aɣï baram 财物
aɣïnčsz 不流
aɣïr 重
aɣïz 口
aɣlaq 单独的
aɣlaq yinčkä 单细的
aɣlaq yörüng 白的
aɣlaqta aɣlaq 单独
aɣlïq 宝库
aɣna- 翻滚
aɣraɣ(s. ačïɣ a.) 病痛
aɣrïɣ 病
aɣrïɣ ig 疾病
aɣu 毒
aɣuluɣ （形）
aɣuq- 中毒
aɣusuz 无毒
al- 拿，取
alan 前额
al(ï)ngatdur- 使无力
almïr 贪

① s.："参见"之意。

| | |
|---|---|
| älp | 1. 勇敢，2. 难 |
| älp älp | 很难 |
| älp ämgäk | 痛苦 |
| älp ärdämlig | 勇敢的 |
| älp qïlïsïɣ | 难做的 |
| älptä älp | 很难 |
| alq- | 完 |
| alqa- （ög- a.） | 称赞 |
| alqat- | 被称赞 |
| alqïɣ (s.king a.) | 宽广 |
| alqïn- | 完 |
| alqïnčsïz | 不完的 |
| alqïnču | 完竭 |
| alqïš | 赞 |
| alqu | 所有的 |
| altï | 六 |
| altïn | 下 |
| altïnč | 第六 |
| altïrar | 各六个 |
| altmïš | 六十 |
| altun | 金 |
| altunluɣ | 金的 |
| amal/amïl | 安静 |
| amarï | 一些 |
| amartɣur- | 使安静 |
| amïl (s.inč a., ürük a.) | 静 |
| amra- | 爱 |
| amral-/amrïl | |
| amranmaq | 爱 |
| amraq | 亲爱的 |
| amraqla- | 爱（动） |
| amrïl- | 安静 |
| amtï/ämtï | 现在 |
| amtïqï | ，，（形） |
| amtïqïa | ，，（加强语气） |
| ana | 母亲 |
| anagam | 不还果 |
| anant | 人名 |
| anantirš | 无间（罪） |
| anča | 那样多 |
| ančulayu | 那样地 |
| a. kälmiš | 如来 |
| ang | 最 |
| anganu | 特别 |
| anganu oɣrayu | 专门 |
| angar | 他、它的方向格 |
| angmïntïn | 至少 |
| angsïz | 十分 |
| anirut | 人名 |
| anï | 把他 |
| anïn | 为此 |
| anïng | 他的 |
| anïng ara | 之间 |
| anta | 在那里 |
| anta ötrü | 然后 |
| anta oq | 就在那里 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| antada | 在那里 | arïɣ | 树林 |
| antada basa | 再次 | arïɣsïz | 不干净 |
| antaɣ | 那样的 | arïl- | 变干净 |
| antaran | 从那里 | arït- | 弄干净 |
| anupadit | 专名 | arïtï | 绝不 |
| anuq | 准备好的 | arqïš | 使者 |
| anuruti/aniruti | | arslan | 狮子 |
| anut- | 准备 | arslanlaɣ | （形） |
| ap | 或 | aršwadan/arswidan | 鹿野苑 |
| apam birök | 如果 | artuq | 多余的 |
| apamuluɣ | 永远的 | artuqta artuq | 多出的 |
| aq- | 流 | arxant | 罗汉 |
| aqaɣlaɣ/aqïɣlaɣ | | aryačantri/aryačintri | 人名 |
| aqanaqlaɣ | 有漏 | aš | 饭 |
| aqanaqsïz | 无漏 | aš ičgü | 饮食 |
| aqïɣlaɣ | 有漏 | as- | 挂，吊 |
| aqïɣsïz | 无漏 | asaɣ/asïɣ | 利益 |
| aqla- | 轻视 | asaɣ tusu | 利益 |
| aqru aqru | 慢慢地 | asaɣ tusuluɣ | （形） |
| ar- | 疲累 | asaɣlaɣ | （形） |
| ar- sön- | ,, | ašan- | 吃 |
| ara | 中间 | asanki | 阿僧祇 |
| araɣ | 洁净 | ašči | 厨子 |
| araɣsïz | 不洁净 | asɣuq | 旗帜 |
| araqï (s. ikin a.) | 中间的 | asïɣ | 利益 |
| arati | 人名 | asïl- | 增加 |
| aryun kawal | 骏马 | ašnu | 首先 |
| arïɣ | 干净 | ašok | 人名（阿育王） |

asra 下面
astïn 下
asur 阿修罗
asuri ,,
ašwačit 人名
at 名字
at 马
ata 父亲
ata qang 父亲
ata- 称
atan- 被称
atay 父
atlaɣ/atlɣ 名叫……
atlɣ 同上
atyanankotani 人名
awadan 譬喻
awant 原因
awant tïltaɣ ,,
awiš 阿鼻（地狱）
awït- 安慰
ay 月
ay- 说
aya 手心
aya- 尊敬
aya- aɣarla- ,,
aya- čiltä- ,,
ayaɣ 尊敬
ayaɣ čiltäg ,,

ayaɣqa tägimlig 尊者
ayaɣ/ayïɣ 坏
ayaɣ ögli 坏思想的
ayaɣ saqïnčlïɣ ,,
ayamaq 尊敬
ayaniyi 骏马名
ayaq 器皿
ayï 很
ayïɣ 坏
ayïɣ yawlaq ,,
ayïn- 怕（动）
ayïnč 怕（名）
ayïnčlïɣ 怕（形）
ayït- 问
ayman- 怕
ayman- qorq- 畏惧
aymančsïz qorqïnčsïz 不畏惧
ayniyi/ayaniyi
aytïš- 互问
az 贪
az almïr 贪婪
az 少
az qïs ,,
azqïa 一点
az- 迷路
azaɣ 邪
azaɣ nomluɣ 邪说
azïɣ/azaɣ 臼齿

| | |
|---|---|
| azlan- | 贪 |
| ažokarakašiti | 人名 |
| azsïz | 无贪的 |
| azu | 或者 |
| ažun | 世 |
| ažun tut- | 持世（生在世上 |
| azunluɣ | （形） |

## ä

| | |
|---|---|
| äd | 东西 |
| äd tawar | ,, |
| ädgü | 好 |
| ädgü ögli | 好思想的 |
| ädgü qïlïnč | 好行为 |
| ädgüdä ädgü | 十分好 |
| ädgülüg | 好 |
| ädgüti | 好好地 |
| ädiz- | 吹奏 |
| ädräm | 品德 |
| ädrämlig | （形） |
| ägril- bükül- | 弯曲 |
| äkä baltïz | 姐妹 |
| äksük krgäk | 缺少 |
| äksüksüz | 不缺少 |
| äksüksüz krgäksiz | ,, |
| älgän(?) | |
| älig | 手 |
| älig | 五十 |
| äm | 药 |
| äm örüntäg | 药 |
| äm yörüntäg | ,, |
| äm- | 吃奶 |
| ämgäk | 痛苦 |
| ämgäk tolɣaq | ,, |
| ämgäklig | （形） |
| ämgäklig busušluɣ | （形） |
| ämgän- | 痛苦（动） |
| ämgät- | 使痛苦 |
| äminč | 害怕 |
| ämiz- | 喂奶 |
| änätkäk | 印度 |
| ägänyük | 特殊的 |
| ängin | 肩 |
| ängir- | 纺线 |
| ängit- | 弯腰 |
| ängit- tongït- | ,, |
| äniktä | 产婆(?) |
| är | 男人 |
| är- | 是 |
| ärän | 人士 |
| ärdäm | 品德 |
| ärdämlig | （形） |
| ärdini | 宝 |
| ärdinilig | （形） |
| ärdni | 宝 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ärdnilig | （形） | äšük tüšäk | 铺盖 |
| ärgü | 住地 | ät | 肉 |
| ärig (s. qïlïnč ä.) | 行为 | ät qan | 血肉 |
| ärig barïɣ | ,, | ätäk | 襟 |
| ärigmä | "是"的形动词 | ätäy | 柔（？） |
| ärim barïm | 行为 | ätin | 声音 |
| ärk | 自由，权力 | ätinä- | 发出大声 |
| ärk tart- | 统治 | ätinlig | 大声的 |
| ärk türk | 自由，权力 | ätiz- | 吹奏 |
| ärkäč | 波浪 | ätlig | 肉的 |
| ärkäčlän- | 卷起波浪 | ät'öz | 身体 |
| ärkän | 当……时候 | ät'özlüg | （形） |
| ärki | 疑问词 | ätük | 靴子 |
| ärklig | 自由的 | äw | 家，房子 |
| ärngäk | 手指头 | äwin | （一）撮 |
| ärt- | 过去 | äwinčsiz | （s. basïnčsïz ä.） |
| ärtingü | 十分 | äwinlig | 柔软（？） |
| ärtür- | 度过 | äwir- | 翻译 |
| ärüš | 多 | äwril- | 翻转 |
| ärüš öküš | 多 | äwrit- | 使翻转 |
| äržі | 仙人 | äzök yazoq | 一点 |
| äsän | 平安 | äzrua | 梵天 |
| äsän tükäl | ,, | äzük yalɣan | 假的 |
| äsängülä- | 问候 | | |
| äsangülüg | （形） | **b** | |
| äsin | 细雨 | | |
| äsirgä- | 怜悯 | bačaɣ | 斋戒 |
| äsnä- | 打哈欠 | badari | 人名 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| badirik | ,, | baš | 头 |
| bagirati | ,, | bas- | 压 |
| baɣ | 带子 | basa | 后面 |
| baɣ buqaɣu | 桎梏 | basa | 又，重新 |
| baɣ čoɣ | ,, | basa basa | 再次 |
| baɣdašun- | 盘腿坐 | basami | 专名 |
| baɣdašïnu olur- | ,, | basïnč | 压迫 |
| baɣïr | 肝 | basïnčsïz äwinčsiz | 无压迫的 |
| baɣraɣu | 执着于尘世的 | bašla- | 开始 |
| b(a)kčan | 趺坐 | bašlïɣ | ……为首的 |
| bakit | 站 | bašpi | 专名 |
| bal- | 缚 | baššïz közsüz | 乱的（无头无眼的） |
| balaq/balïq | 城 | | |
| balïq | 城 | baštïnqï | 首先的 |
| balïq uluš | 城国 | baštïnqïda baštïnqï | ,, |
| balïqlaɣ | （形） | basut tusu | 利益 |
| bantatu | 棉 | bat- | 沉下 |
| baqar | （一）钱 | batran(anti) | 专名 |
| bar | 有 | baxšï | 师父 |
| bar- | 去 | baxšïlaɣ | （形） |
| baram(s. ayï) | | bay | 富 |
| baraman(s. braman) | 婆罗门 | bay baramlɣ | 富的 |
| barana | 专名 | bay bayaɣut | 富人 |
| baranas | 专名 | bayaɣut | ,, |
| barča | 所有的 | bayaqï | 刚才的 |
| barïmlïɣ/baramlɣ | 财富的 | baz qïl- | 平定 |
| barq | 建筑物 | bädük | 大 |
| bars | 虎 | bäg | 官员 |

| | |
|---|---|
| bägiz b(ä)lgülüg | 清楚 |
| bäk qatay | 十分 |
| bäkčä mängüčä | 永远 |
| bäklä- | 使固 |
| bäksiz mängüsüz | 非永远的 |
| bälgü/blgü | 标志，记号 |
| bälgülüg/blgülüg | 清楚的 |
| bälgür- | 使出现 |
| bältir(s. qay b.) | 通衢 |
| bältrü- | 出现 |
| bältrüt- | 使出现 |
| bältürüd- | ,, |
| bärä | 长度名 |
| bärü | 这边，……以来 |
| bäz- titrä- | 颤抖 |
| bäzä- | 画 |
| bäzät- | 装饰 |
| bič- | 切 |
| bidi-(?) < biti-(?) | |
| biksiz | 不固定 |
| bil | 腰 |
| bil- | 知道 |
| biläzük | 腕子 |
| bilgä | 智慧的 |
| bilgä bilig | 智慧 |
| bilgä biliglig | （形） |
| bilig | 知识 |
| biliglig | （形） |

| | |
|---|---|
| biligsiz | 无知 |
| biligsiz bilig | 无知 |
| biligsiz müntrük | 愚昧 |
| bilin- | 知道 |
| biltür- | 表示 |
| bir | 一 |
| bir ikintiškä | 彼此 |
| bir otuz | 21 |
| bir otuznnč | 第21 |
| bir ödün | 一时 |
| bir yanglay | 一样的 |
| bir ygrmi | 11 |
| bir ygrminč | 第11 |
| bir- | 给 |
| biräm ök | 但是 |
| birär | 各一个 |
| birdin | 右边 |
| birim (s. ötäg b.) | 捐税 |
| birlä | 同…… |
| birök | 但 |
| birökin | ,, |
| birtsiz | 无税 |
| biš | 5 |
| biš otuz | 25 |
| biš qïrq | 35 |
| biš ygrmi | 25 |
| biš ygrminč | 第25 |
| biš yüz | 500 |

| | |
|---|---|
| bišär | 各五个 |
| bišinč | 第五 |
| bišük | 摇篮 |
| biti- | 写 |
| bitig | 书，经 |
| bitit- | 让写 |
| biz | 我们 |
| bizing | 我们的 |
| bizingä | 给我们 |
| bizni | 把我们 |
| bïšrun- | 自我修炼 |
| bïšur- | 修炼 |
| bk bädük | 大的 |
| bk qataɣ | 厉害的 |
| blgü | 记号 |
| blgülüg | 清楚的 |
| blgür- | 出现 |
| blgürt- | 使出现 |
| bod sïn | 身形 |
| bodi sögüt | 菩提树 |
| bodiswt | 菩萨 |
| boduɣluɣ | 颜色的 |
| bodun | 人民 |
| bodun boqun | 同上 |
| boɣadati | 专名 |
| boɣaɣuluq | 桎梏的 |
| boɣuz | 喉 |
| bol- | 是，成为 |
| bolun al- | 俘虏 |
| boqun | 人民 |
| borang(?) | |
| bošɣun- | 学习 |
| bošɣur- | 教 |
| bošɣutčï | 学生 |
| bošɣutluɣ | 学习的 |
| bošɣutsuz | 不学 |
| bošu- | 解脱 |
| bošuɣ yrlïɣ (yarlaɣ) | 允许 |
| bošun- | 解脱 |
| boyunlaɣ | 脖子的 |
| bögtäg | 幸福 |
| bögü | 睿智 |
| bögü biliglig | 睿智的 |
| bögülän- | 有智慧 |
| bögülüg | （形） |
| bölük | 部分 |
| börisiz | 无狼的 |
| bört- | 触及 |
| böz | 棉布 |
| braman | 婆罗门 |
| brk | 坚固 |
| bru～bab(?) | 佛名 |
| brxaswati | 专名 |
| brxmalok | 梵界 |
| brxmawati | 人名 |
| brxmayu | 人名 |

btrklp 贤劫
btriki 人名
bu 这
bu ödün 这时
budarakšiti 人名
bul- 找到，得到
bular 这些
bularqa 这些（方向格）
bulɣan- 混乱
bulɣan- ikilä- ,,
bulɣan- öwkälän-怒
bulɣanmaqsïz tälgänmäksiz 不激动
bulɣanyuq 乱的
bulït 云
bultuq- 被得到
bulung 角落
bulung yïngaq 方向
buntïn 从这里（？）
buqa 公牛
buqaɣu 桎梏
bursong 僧人
bursong quwraɣ 僧众
burtar- 伤害
burxan 佛
burxanlïɣ （形）
bušan- 难过
bušï 布施
bušïčï 布施者
bušïla- 布施
bušïlaɣ （形）
busuš qadɣu 忧愁
busušluɣ （形）
busušluɣ qadɣuluɣ （形）
busušluɣ saqïnčlɣ忧愁的
but (s. namo b.) 佛
buta (< but-a ?) 佛字的感叹式（？）
buyan 福
buyan bögtäg福
buyanla- 有福
buyanlaɣ （形）
buyruq 大臣
buz- 破坏
buzaɣu 牛犊
bük- 弯
bükül- 弯曲
bükün 今天
bükünki 今天的
bürün- 裹，包
bürünčülüg （形）
büt- 完
bütür- 完成

## č

čadar 灰
čadik 本生故事

| | |
|---|---|
| čakar tilgän | 轮子 |
| čalaparabi | 专名 |
| čam (s. čoγ č.) | 光辉 |
| čambudwip | 赡部洲 |
| č(a)nkirmint | 散步 |
| č(a)nkrmit | 同上 |
| čantal | 刽子手 |
| čantawan（？） | 专名 |
| čaraki | 人名 |
| čaxnu | 人名 |
| čäčäk | 花 |
| čäčäklig | 花的 |
| čärig | 军队 |
| čγšapt | 斋戒 |
| čγšaptlγ | （形） |
| čγšaptsz | 非斋戒的 |
| čiltä- (s. aya-) | 尊敬 |
| čiltäg (s. ayaγ č.) | （名） |
| čimgänlig | 草地 |
| čin kirtü | 真实的 |
| činagantik | 药草名 |
| čintamani | 摩尼珠 |
| čintan | 檀木 |
| čitika | 人名 |
| čitrarti | 人名 |
| čïnγaru | 认真 |
| čïngrat- | 使发出响声 |
| čkrwr | 轮子 |
| čkrwrt ilig xan | 转轮王 |
| čoγ (s. baγ č.) | 光辉 |
| čoγ čam | ,, |
| čoγ yalïn | ,, |
| čom- bat- | 沉没 |
| čon- | 沉闷（？） |
| čor | 啜 |
| čosiu(?) | 词义不明 |
| čöbik bulγanyuq | 浑浊的 |
| čök- bat- | 沉下 |
| čuba yalïng(?) | 裸身的 |
| čuu taš ygän | 人名 |

## d

| | |
|---|---|
| d(a)kšan(a)p(a)t | 南印度 |
| damur-(?) | 词义不明 |
| d(a)ršanamarg | 见道 |
| didim | 皇冠 |
| didimlaγ | （形） |
| dintar | 信徒 |
| diwadat | 人名 |
| doniki | 人名 |
| drm (s. namo d.) | （佛）法 |
| drmakam | 人名 |
| drmt ögüz | 河流名 |
| dumpuri | 专名 |
| durumi | 专名 |

| | |
|---|---|
| dyan | 禅定 |
| dyan samar | ,, |
| dyan saqïnč | 禅思 |
| dyanlaɣ | （形） |

## g

| | |
|---|---|
| gang | 恒河 |
| gang ögüz | ,, |
| g(a)ntakuti | 专名 |
| gantar | 犍陀罗（地名） |
| g(a)ntarw | 乾闼婆 |
| gantarwi | 同上 |
| gantik | 木鱼 |
| gaudami | 乔昙摩 |
| gautami | ,, |
| gintarwi | 乾达婆 |
| gintirw | ,, |
| gotika | 专名 |
| gotiki | ,, |
| gotrabumuk | ,, |
| gunaprabi | ,, |

## i

| | |
|---|---|
| ič | 内 |
| ič- | 饮 |
| ičgü | 饮料 |
| iči | 兄 |
| ičkäk | 魔 |
| ičkü ot | 草药 |
| ičlig | 有孕的 |
| ičrä | 内 |
| ičräki | 在内的 |
| ičtin | 从内 |
| idi | 加强语气词 |
| idiš/ïdïš | 器皿 |
| idiz | 高 |
| idräš- | 拥挤 |
| ig | 病 |
| ig ayrïɣ | ,, |
| ig kigän | ,, |
| ig toɣa | ,, |
| igid- | 养育 |
| igid- bältrüt- | ,, |
| igid- bältürd- | ,, |
| igit- bältrüt- | ,, |
| igil | 凡人 |
| iglä- | 生病 |
| iglig | 有病的 |
| iglig kämlig | ,, |
| igsiz adasïz | 无病的 |
| ik | 纺锤 |
| ikawičiki | 专名 |
| ikägü | 两个 |
| iki | 二 |
| iki qïrq | 32 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| iki ygrmi | 12 | inčsiz turančsïz | 不安 |
| iki ygrminč | 第12 | ingäk (s. ud i.) | 母牛 |
| ikigü/ikägü | | ini | 弟弟 |
| ikilä | 重新 | ir-/yir- | 斥责 |
| ikin araqï | 之间的 | irgür- | 及 |
| ikinti | 第二 | iri(?) | |
| il | 国家 | irinč | 可怜 |
| il sungqut | 人名 | irinč yarlïɣ | ,, |
| il toɣmïš | 人名 | irinčlig (s. yirinčlig) | ,, |
| ilaptri | 专名 | irinčtä irinč | 最,, |
| ilči | 使者 | irinčkä- | 可怜（动） |
| ilig | 国王 | irit- | 腐败 |
| ilig bäg | ,, | irk ärkäč | 阉羊 |
| ilig xan | ,, | irkäk | 男的 |
| iligsiz adaqsïz | 无手无足 | irkla- | 登上 |
| ilik tutuq | 牵挂 | irtsiz birtsiz | 无捐税 |
| ilit- | 送去 | irü blgü | 兆 |
| ilki | 在先的 | irüksüz | 无缝的 |
| ilkisiz | 无始 | iš | 事情，工作 |
| ilkisizdäbärü | 无始以来 | iš ködüg | 事情 |
| ilt- | 派去，送去 | iš küč | 工作 |
| imig | 乳房 | iši | 妇女 |
| in- | 下去 | išid- | 听 |
| inč | 安静 | isig | 热 |
| inčä | 这样 | isig öz | 生命 |
| inčip | 这样地 | išik | 门 |
| inčkä/yinčkä | 细的 | išil-/isil- | 减少 |
| inčkülüg | (名) | išit- | 听 |

| | |
|---|---|
| išlä- | 做 |
| išläš- | 一起做 |
| istä- | 寻找 |
| ištil- | 被听到 |
| ištür- | 使听到 |
| išwarišuri | 专名 |
| it- | 装饰（动） |
| it- bäzä- | ,, |
| it- yarat- | ,, |
| itig | 装饰（名） |
| itig yaratïɣ | 装饰（名） |
| itiglig yaratïɣlaɣ | ,,（形） |
| itil- | 被装饰 |
| itin- | ,, |
| itlin-/yitlin- | 消失 |
| itiš- | it-的共同态 |
| iw- täw- | 匆忙 |
| iwik yaqaɣ | 装饰 |
| i(y)in | 随 |
| iz | 迹 |
| izängülük | 脚掌 |

## ï

| | |
|---|---|
| ï tarïɣ | 庄稼 |
| ïčɣïn- | 弃舍 |
| ïd- | 派去 |
| ïdala- | 送去 |
| ïduq | 神圣的 |
| ïɣač | 树木 |
| ïɣla- | 哭 |
| ïɣla- sïɣta- | ,, |
| ïnaɣ | 信任 |
| ïnaɣ umuɣ | 信赖 |
| ïnaɣsïz | 无信 |
| ïnal/inäl | 可信赖者 |
| ïnanč | 信赖 |
| ïnaru | 那边的 |
| ïntïnqï | 彼岸的 |
| ïr | 歌 |
| ïraq | 远 |
| ïraqtïnqï yaɣuqtïnqï | 远近的 |
| ït | 狗 |
| ïyat (s. uwut ï.) | 耻辱 |
| ïy(ï)nčsïz | 不畏惧的 |

## k

| | |
|---|---|
| kalingasap(a)rš | 专名 |
| kančanapati | ,, |
| kapalwastu | 迦毗罗卫 |
| kapilawastu | ,, |
| karmawažik | 戒 |
| karti igil | 凡人 |
| kaš | 袈裟 |

| | |
|---|---|
| kašanti/kšanti | 悔悟 |
| kašip | 迦叶 |
| kaužiki | 对帝释天的爱称 |
| kaylas | 灵山 |
| käbäz | 棉花 |
| käbäzlig | （形） |
| käd ygän | 人名 |
| käd- | 穿 |
| kädgir- | 摔倒 |
| kädil- | 被穿 |
| kädim | 衣服 |
| kädür- | 使穿 |
| kägdä | 纸 |
| käl- | 来 |
| käl bar qïl- | 来去 |
| kälgin | 流（？） |
| käligma (s. kin k.) | 来的 |
| kälin | 媳妇 |
| kälir öd | 未来时候 |
| kälür- | 带来 |
| kämiš- | 扔 |
| känč kičig | 幼小 |
| känč tüzün | 人名 |
| känčkiä | 幼小 |
| kängäš- | 商量 |
| kängrän- | 咕哝不满 |
| kängšäš- | 商量 |
| känt | 城 |
| känt uluš | 城国 |
| k(ä)ntü | 自己 |
| käntü käntü | ,, |
| käntü özi | ,, |
| kärgäk | 需要 |
| käs- | 切 |
| käwäl (s. aryun k.) | 马 |
| käyik | 兽 |
| käz- | 漫游 |
| käzik | 次序 |
| käzik tizik | ,, |
| käzikčä | 按次序 |
| kič | 晚 |
| kič- | 迟 |
| kičig | 小 |
| kičmädin ara | 不久 |
| kigälig | 辐 |
| kigän | 病 |
| kiginč | 回答 |
| kigür- | 使进入 |
| kilas/kaylas | |
| kiling | 专名 |
| kim | 谁 |
| kin | 之后 |
| kin käligmä | 后来 |
| kin käligmä öd | 后来时 |
| kin kälir öd | ,, |
| kin kälir ödün | ,, |

| | |
|---|---|
| kin ödün | ,, |
| kinän-(?) | 词义不明 |
| king | 宽 |
| king alqïɣ | 宽广 |
| king yadwï | ,, |
| kingärü | 广泛 |
| kingä- | 变广 |
| kingürü/kingärü | |
| kiningä | 之后 |
| kinki | 后（形） |
| kintiri | 专名 |
| kir | 赃物 |
| kir- | 进 |
| kirit | 专名 |
| kirpik | 睫毛 |
| kirsiz | 不赃 |
| kirt kirt | 拟声词 |
| kirtgün- | 信 |
| kirtgünč | 虔诚 |
| kirtgünč köngül | 虔诚之心 |
| kirtgünčlüg | （形） |
| kirtgünčsiz | 不虔诚 |
| kirtü | 真 |
| kisar | 狮 |
| kisilig qunču | 人名 |
| kiši | 1. 人，<br>2. 女人 |
| kislän- | 羁绊 |
| kisrä | 之后 |
| kitär- | 去除 |
| kitumati | 翅头末城 |
| kiturmani | 专名 |
| kizlä- | 隐藏 |
| klp | 劫 |
| kntari | 专名 |
| kolti | 亿 |
| kotišwar | 专名 |
| koyranagayawi(?) | ,, |
| ködüg | 事 |
| kögürčgün | 鸽子 |
| kögüz | 胸 |
| kögüzlüg | （形） |
| kök | 蓝 |
| köküš | 蓝的 |
| köligä | 影 |
| köligälig | （形） |
| könglän- | 心想 |
| köngül | 心 |
| köngül kögüz | ,, |
| köngül turɣur- | 起心 |
| köngülčä | 遂心 |
| köngüllüg | 心的 |
| köni | 正确 |
| köni kirtü | ,, |
| köp köni | 很正确 |
| köp kötki | 很突出 |

köp qalïn 很厚
kör- 看
körü qanïnčsïz 看不够
körü tït- 舍弃
körk 面貌
kör/kčilä- 词义不明
körkit- 表明
körklä 美丽
körklä körklüg ,,
körklüg ,,
körksüz 不美丽
körtgür- 表明
körtlä tüzün 人名
körüm (s. trs tädrü k./trs k. k ögüzlüg
körün- 现出
körünč 表演，戏剧
körünčlä- 表演
körüš- 会见
kösä- 愿
kösänčig 愿望的
kösüš 希望
kösüšlüg （形）
kötki 突出（处）
kötkilig 突起的
kötkisiz 不突起的
kötür- 抬起
köwänč 骄
köwänč säwänč ,,
köwänčäng (köngüllüg) 骄傲的
köwäz 骄傲的
köwrük 桥
köwšäk 柔弱
köz 眼
köz yašlïɣ 眼泪的
közsüz (s. baššïz k.) 无眼
közün- 现出
közüngü 镜子
közünür 现在
kramapt 专名
kranwažiki 专名
kraža 袈裟
krgäk 需要
krgäksiz (s. äksüksüz k.) 不需要
krmapaloti 专名
kšan 瞬间
kšanti 原谅
kši 大师（吐火罗语）
kši ačari 大师
ktgawišanklpi 专名
kulankuli 专名
kumbanti ,,
kužatri 伞
kü 名声

kü- küzäd-　保护名声
küč　力量
küč küsün　, ,
küčäd-　加强
küčlüg　有力的
küd-　等候
küdägü　女婿
kül-　笑
külä-　出名
külčir-　微笑
külčirä yüz　笑脸
küliš-　相互笑
kümüš　银子
kümüšlüg　（形）
kün　天，日
kün küningä　天天
küniči　嫉妒
künlüg　日的
küntüz　白天
kirtük　荒地
(s. öng k.)
küsä-　愿望
küsän　曲先（库车）
küsün　力
küü ärdäm　威德
küügälig　神威的
küügälig ärdäm　神威
küwäz qatqï köngüllüg　骄傲的
küyül-　歌颂
küzäd-/küzät-
küzät-　遵守

## l

lakšansz　无相
linxua (čäčäk)　莲花
lkšaniwibag　专名
lokayata　专名
lu/luu　龙
lumbani　专名
luu　龙
luu bäg　龙官
luu xan　龙王

## m

madyadiš　中印度
magat　摩竭陀
magit　, ,
maitri　弥勒
maitrilaγ　仁慈的
maitrisimit　会见记
mandakini　专名
mang mangla-　迈步
manga　向我
mangla-　迈步走

manibatri 专名
manočap ,,
manorati ,,
mariči 边地的
marika 专名
matarčiti 人名
matyadiš/madyadiš
maxakašip 人名
maxaklp 大劫
maxamadyadiš 专名
maxamaya 人名
maxamotgalayan 大目犍连
maxanami 人名
maxapranati ,,
maxaprčapati 大爱道
maxarač 大王
maxasamač 专名
maxasina ,,
maxašrawak ,,
mängi 快乐
mangi tonga ,,
mängilä- 快乐（动）
mängilig （形）
mängilig tongalïγ ,,
mängiz 面孔
mängü 永远
mängüčä （副）
mängülüg （名）
mängüsüz(s. bäksiz m. , ülgü süz m.)
mängzät- 相似
mäning 我的
mäningligsiz (s. mn m.) 无我的
mini 把我
mintädä 在我
mintädin 从我
mïng 千
mïnglaγ （形）
mn 我
mn mäningligsiz 无我
mogarači 专名
motgalayan 目犍连
motgalayn ,,
mu 吗
muktika 人名
mun- 迷失
mun- az- ,,
muna 就是这
munča 这么多
munčalayu 这样地
munčuq 珠子
mung 忧愁
mung taq ,,
mungad- 奇怪
mungad- adin- ,,

mungadïnčïγ （形）
mungadtur- 使奇怪
mungar 这（向格）
mungluγ taqlaγ 愁的
mungsuz taqsïz 无愁
munï 把这
munïlayu 这样地
munta 在这里
muntada ,,
muntada ulatï 以及
muntaγ 这样的
munung 这个的
muxurt 时辰名
mün 罪
mün qadaγ ,,
münlüg （形）
münsüz qadaγsïz 无罪
müntrük 迷惑

n

namo but 南无佛（向佛致敬）
namo drm 南无法
namo sang 南无僧
nandasini(?) 专名
nang 加强否定词
nang ymä 绝不
nanta 人名
nantabala ,,
nanti ,,
naryančan 尼连禅河
nayraγ （80种）好
nayut 亿万
nä 什么
nä oγrïnta 为何原因
nä tïltaγïnta ,,
nä üčün ,,
näčä 多少
näčük 为什么
näčükin ,,
nägü 为何
nägün ,,
nätäg 什么样
nogodaram 专名
nigrod 树名
nigrot ,,
niridani 人名
nirwan 涅槃
nirwanlaγ （形）
nizwani 烦恼
nizwanilïγ （形）
nom 法，经
nomla- 说法，讲经
nomluγ （形）
nomsuz （形，否定）

| | |
|---|---|
| noš | 甘露 |
| noš suwsuš | ,, |
| nyaptičaturt | 专名 |

## O

| | |
|---|---|
| odγür- | 唤醒 |
| oduγ (s.titik o.) | 清醒 |
| oduγsaq | ,, |
| odun- | 醒 |
| oγlaγ | 羊羔 |
| oγlaγu | 骄嫩 |
| oγlan | 儿郎 |
| oγra- | 发生……事时 |
| oγrïnta | 关于 |
| oγšati | 相同 |
| oγšatqï | （形） |
| oγul | 儿子 |
| oγulčaq | 爱子 |
| oγulluγ | （形） |
| oγur | 时机 |
| oγur täng | ,, |
| oγurluγ | （形） |
| oγuš | 氏族 |
| oγušluγ | （形） |
| ol | 他，那 |
| ol ödün | 那时 |
| ol | 他是（系词，在句尾） |
| olar | 他们 |
| olarnï | 把他们 |
| olarnïng | 他们的 |
| olγurt- | 使坐 |
| olma | 陶罐 |
| olruγ turuγ | 举止 |
| olur- | 坐 |
| on | 十 |
| onaγu | 十个 |
| ong | 右 |
| ongaru | 往右 |
| ongtïn | 右边 |
| ontïn | 十（方） |
| onunč | 第十 |
| oprï | 沟 |
| oq/ök | 加强语气词 |
| oqï- | 读 |
| oqsuz | 直接 |
| ordu | 宫 |
| ordu qaršï | 宫殿 |
| orγaq | 镰刀 |
| orna- | 位于 |
| ornaγsïz | 不固定 |
| ornan- | 位于 |
| ortu | 中间 |
| ortun | 中 |
| orun | 位置 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| orun tüšak | 床铺 | öčür- | 消除 |
| osuɣ | 样子 | öd | 时候 |
| osuɣ yang | ,, | öd qolu | ,, |
| osuɣluɣ | 像……一样 | öd | 前面 |
| ot | 草 | ödki | 时候的 |
| ot | 火 | ödrül- | 特别 |
| ota- | 除草 | ödüš | 暂时 |
| otɣuraq | 一定 | ög | 智慧 |
| otɣuratï | ,, | ög | 母亲 |
| otruq | 岛 | ög iši | 母后 |
| otun | 下等的 | ög qang | 父母 |
| otuz | 三十 | ög- | 赞扬 |
| otuz artuqi törtünč | 三十四 | ög- alqa- | ,, |
| | | ög yiw- | ,, |
| oxlan nami(?) | 词义不明 | ögdi | ,, |
| oyna- | 表演 | ögdig | ,, |
| oysuz | 不凹的 | ögdir | ,, |
| oyun | 娱乐 | ögir- | 高兴 |
| oz- | 得 救 | ögir- säwin- | ,, |
| oz- qutrul- | ,, | ögirt- säwintür- | 使高兴 |
| ozɣur- | 拯救 | öglän- | 苏醒（？） |
| ozɣur- qutɣar- | ,, | ögli(s. ädgü ö. , ayaɣ ö.) | 有智慧的 |

## Ö

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | ögrä | 米粥 |
| | | ögrän- | 学习 |
| ö- | 想 | ögrätin- | 练习 |
| ö- saqïn- | ,, | ögrün- | 喜欢 |
| öč- | 消失 | ögrünč | ,,（名） |

| | |
|---|---|
| ögrünčlüg säwinčlig | （形） |
| ögrünčü | （名） |
| ögrünčü säwinč | ,, |
| ögrünčülä- | （动） |
| ögrunčülig | （形） |
| ögrünčülüg | ,, |
| ögrunčülüg säwinlig | ,, |
| ögsüz | 孤儿 |
| ögüt- | 被赞 |
| ögüz | 河 |
| ök/oq | 加强语气词 |
| ökün- | 后悔 |
| öküš | 多 |
| öküšägü | 多个 |
| öl- | 死 |
| öläng lig | 草地 |
| ölit- | 使湿 |
| ölüg | 尸体 |
| ölüm | 死亡 |
| ölür- | 杀死 |
| ölütlä- | ,, |
| ön- | 出去 |
| öng | 色 |
| öng mängiz | 面色 |
| öng qïrtïš | 外貌 |
| öng kürtük | 荒地 |
| öngi | 不同的 |
| öngi öngi | ,, |
| önglüg | 有色的 |
| önglüg tngri yiri | 色界天 |
| öngrä | 从前 |
| öngräki | （形） |
| öngsüz | 无色 |
| öntür- | 取出 |
| örgün | 王位 |
| örit- | 起 |
| örtä- | 燃烧 |
| örtlüg | 火的 |
| örtük | 盖子 |
| örtül- | 被盖 |
| örü | 上 |
| örü tur- | 站起 |
| örüki | 上的 |
| örüntäg | 药方 |
| öt /öd | |
| ötäg birim | 债 |
| ötkür- | 使过去 |
| ötlä- | 劝告 |
| ötrü | 之后 |
| ötüg | 请求 |
| ötün- | ,,（动） |
| öwkä | 生气 |
| öwkä köngül | ,, |
| öwkä köngüllüg | （形） |
| öwkäči | 生气的 |
| öwkälä- | 生气 |

öwkälän- ,,
öz 自己
öz yaš 生命
özi (s. käntü ö.) 自己
özlüg 生命

p

pančaki 专名
pančašiki ,,
pančik ,,
param 最上
paramartik 专名
paramat(?) 波罗米多
paramitlaɣ (形)
paranati 专名
parniwračiki ,,
parnititanyan ,,
pasak 冠
pašanak 孤绝山
patini 人名
payankiki/pryankkiki ,,
pingali ,,
pinwat 施舍
pirit 饿鬼
pïrïq (？)
pra prdikabut 专名
prdikasanbut ,,
prinkik/payankiki ,,
prtnarakšit 智护
pryan 僧舍
pryankkiki 专名
puran 富兰那
purnabadari 人名
purnabatri ,,
purnaki ,,
purni 专名
puš 星名
puškarasari 专名
puškarasirini(?) ,,
putgalik ,,

q

qa qadaš 亲族
qač 多少
qač- 逃
qačan 何时
qadaɣ 罪
qadaɣsïz 无罪
qadar 凶恶
qadar yawlaq ,,
qadɣu 悲
qadɣüluɣ (形)
qadrïl- 回转
qaɣal(s. köwäz q.)

| | | | |
|---|---|---|---|
| qal- | 留下 | qapïɣ | 门 |
| qalangula- | 浮动 | qara | 黑 |
| qalïn | 厚 | qara bodun | 百姓 |
| qalïq | 天空 | qaran | （？） |
| qalïsïz | 无余的 | qarangɣu | 黑暗 |
| qaltï | 当…… | qararïɣ tünärig | 黑暗的 |
| qalwalaɣ | 园子 | qarɣa | 乌鸦 |
| qamaɣ | 所有的 | qarï | 老 |
| qamaɣ ödün | 所有时候 | qarï- | 老（动） |
| qamaɣïn | 所有的 | qarïm | 沟 |
| qamaɣun | ,, | qarïmaq | 老 |
| qamït- | 乱 | qarïmaqlïɣ | （形） |
| qamša- | 摇动 | qarïn | 肚子 |
| qamsat- | 使摇动 | qaršï | 宫殿 |
| qan | 血 | qaš | 眉 |
| qan- | 满足 | qasaɣ | 面颊 |
| qanamlaɣ yüräklig 勇敢的 | | qasïɣ/qasaɣ | |
| qanča | 在哪里 | qašlaɣ | 眉毛的 |
| qang | 父亲 | qat | 层 |
| qangï | 车 | qata | 次 |
| qanïnčs(ï)z | 不满足的 | qataɣ/qatïɣ | 硬 |
| qanla- | 弄干净 | qataɣlan- | 努力 |
| qanlïɣ | 有血的 | qatɣur- | 使硬 |
| qanta | 在哪里 | qatïɣ | 硬 |
| qantaran | 从哪里 | qatïɣlan- | 努力 |
| qantur- | 使满足 | qatïl- | 加入 |
| qapaɣ/qapïɣ | 门 | qatïqlïɣ | 硬 |
| qapaɣčï | 守门的 | qatpa(?) | |

qatqï 硬
qatun 可顿，夫人
qatunluɣ （形）
qawïš- 会晤
qawrïɣsïz （s. qïsïɣsïz）
qawrïl- 变弱
qawšur- 合（掌）
qawšut 眉间
qay 街
qay- 转向
qay bältir 通衢
qayu 哪一
qaz 鹅
qazɣan- 努力
qazɣuq 桩子
qïdïg 边
qïɣ 粪
qïl- 做
qïlïnč 行为
qïlïnč ärig , ,
qïlïnčlaɣ/qïlïnčlïɣ（形）
qïn 鞘
qïnïɣ 困难
qïnlïq boɣaɣuluq 桎梏
qïrq 40
qïrqïn 女婢
qïrtïš 表面，皮肤
qïsaɣ tangaɣ 夹子
qïsɣa 短
qïsïɣ (s. az q.)
qïsïɣsïz qawrïɣsïz 无压迫 无刑罚
qïsïl- tangïl- 被压紧
qïw (s. qut q.) 幸福
qïwlïɣ (s.qutluɣ q.) （形）
qïz 姑娘
qïz qïsɣa 短的
qïzart- 发火
qïzïl 红
qïzsïz (s.ačsïz q.) 不缺什么
qod- 放下
qod- tït- 放弃
qodï 下面
qodïqï , ,
qoduru 详细地
qoduz 牦牛
qoduz ögüz 牛
qoɣšaq 柔弱的
qol 手臂
qol ilig , ,
qol- 请求
qoltɣučï 请求者
qoltïq 腋下
qolu 时间
qolula- 请求
qoluluɣ 时间的

| | |
|---|---|
| qolusuz | 没有时间 |
| qongqau | 箜篌 |
| qongqaučï | 演奏箜篌者 |
| qonïmlaɣ | 广大的 |
| qop | 所有的 |
| qop- | 起身 |
| qora- | 减少 |
| qorq- | 怕 |
| qorqïnč | 惧怕（名） |
| qorqïnč ayïnč | ,, |
| qorqïnčïɣ | （形） |
| qorqïnčlɣ | （形） |
| qorqïnčsïz | 不怕的 |
| qorqïnčsz (s. aymančsïz q.) | |
| qorqït- | 吓唬 |
| qowït- | 被追 |
| qoyn | 羊 |
| qul | 奴隶 |
| qulač | 庹（长度名） |
| qulɣaq | 耳 |
| qulut | 奴才 |
| qum | 沙子 |
| qunču(y) | 夫人（<公主〉 |
| qurï- | 干枯 |
| qurla | 次 |
| qurt | 虫子 |
| qurtrul- | 救 |
| qurtul- | ,, |
| quruɣ | 干，空 |
| quruɣ quwï | ,, |
| quruɣ quwuq | 干枯 |
| quš | 鸟 |
| qus- | 呕吐 |
| qušla- | 捉鸟 |
| qut | 福 |
| qut buyan | ,, |
| qut qïw | ,, |
| qut ülüg | ,, |
| qut waxšik | 福神 |
| qutad- | 有福 |
| qutadmaqlaɣ | （形） |
| qutɣar- | 拯救 |
| qutluɣ | 有福的 |
| qutluɣ qïwlïɣ | ,, |
| qutluɣ ülüglüg | ,, |
| quluɣda qutluɣ | ,, |
| qutsuz quwï | 无福的 |
| qutrul- | 救 |
| qutrulmaqlaɣ | （形） |
| quwi (s. quruɣ q. , qutsuz q.) | |
| quwra- | 集起 |
| quwraɣ | （僧）众 |
| quwrat- | 使集起 |
| quwuq (s. quruɣ q.) | 空 |

r

| | |
|---|---|
| račagri | 专名 |
| ratnadrxa | 人名 |
| ratnašiki | ,, |
| raxu | 罗睺 |
| ražawrt | 青色 |

s

| | |
|---|---|
| sač | 头发 |
| sač- | 撒 |
| sačaɣ | 撒布 |
| sačlïɣ | 头发的 |
| sadagari | 人名 |
| sadraqsïz/sadräksiz | 无缝的 |
| sadu sadu | 善哉，善哉 |
| saɣđïčlïɣ (DTS, p. 484) | 属于……的 |
| sakantili | 人名 |
| sakardagam | 专名 |
| šaki | 释迦 |
| šakimuni | 释迦牟尼 |
| sala/šla/šila | 戒 |
| salïn- | 垂下 |
| samar | 三昧 |
| san | 数 |
| san saqïš | ,, |
| san- | 算作 |
| sana- | 数（动） |
| sanč- | 刺（动） |
| sandušiti | 专名 |
| sang (s. namo s.) | 僧众 |
| sanga | 你（向格） |
| sangabatri | 专名 |
| sangalamban | 专名 |
| sangram | 寺院 |
| sangutik/sangwrtak | 专名 |
| Sangwrtak | 专名 |
| šankar | 吉祥 |
| šanki | 人名 |
| sanlaɣ | 数的 |
| sansar | 轮回 |
| sansarlaɣ | （形） |
| sansïz | 无数 |
| sansïz saqïšsïz | ,, |
| sansaz öküš | 无数多 |
| šantodan | 人名 |
| sanwar | 戒 |
| sap xay | 洒鞋 |
| sapanla- | 耕作 |
| saq (s.uduɣ) | 警醒 |
| saqal | 胡子 |
| saqïɣsïz | 无保留的（？） |
| saqïn- | 想 |
| saqïnč | 思想 |

| | |
|---|---|
| saqïnčlïɣ | （形） |
| saqïš | 数 |
| saqïšsïz | 无数 |
| saqlan- | 警觉 |
| sarasawati | 专名 |
| šariputri | 舍利佛 |
| sarwapašantak | 专名 |
| sarwapašantik | ,, |
| sarwarakšiti | ,, |
| sarwatyan | ,, |
| sasaɣ | 臭 |
| šasatar | （经）论 |
| šasatarlaɣ | （形） |
| šasatr/sasatar | |
| sasïčï | 陶工 |
| sasïlïq sat- | 卖陶器 |
| satɣučï | 卖者 |
| saw | 话语 |
| saw söz | ,, |
| sawarti | 专名 |
| sawrïl- | 流淌 |
| sayu | 每 |
| sayuqï | （形） |
| šazan | 教义 |
| šazanlaɣ | （形） |
| sädräksiz/sadraqsïz | 无缝 |
| säkiz | 8 |
| säkiz on | 80 |
| säkiz ygrmi | 18 |
| säkizinč | 第8 |
| sämäk | 林子 |
| s(ä)n | 你 |
| sängir | （山）角 |
| sängräm | 寺院 |
| sängrämlig | (形) |
| säning | 你的 |
| sär- | 忍 |
| särin- | 忍耐 |
| šarir | 舍利骨 |
| säw- | 爱 |
| säw- tapla- | ,, |
| säwäglig | （形） |
| säwär | 可爱的 |
| säwig | 爱 |
| säwiglig | ,, |
| säwin- | ,,（动） |
| säwinč | ,,（名） |
| säwinč utlï | （父母之）恩 |
| säwinčlig (s. ögrunčlig s.) | |
| säwinčsz | 不爱 |
| säwintür- (s. ögirt- s., ögirtür- s.) | 使爱 |
| sidarti | 悉达多（佛的本名） |
| sigüči(?) | |
| sikiz | 伶俐 |

| | |
|---|---|
| šila | 戒 |
| simäk | 林 |
| simir taɣ/sumir t. | 须弥山 |
| šimnanč | 尼 |
| simri- | 吸吮 |
| sinayani | 专名 |
| singäklik | 轿（?） |
| singir- | 吸 |
| sini | 把你 |
| sintu | 印度河 |
| sipir-/sïpïr- | 扫 |
| siz | 您 |
| sizik | 疑问 |
| siziklig | （形） |
| siziksiz | 无疑 |
| sizing | 您的 |
| sizingä | 给您 |
| sizlär | 你们 |
| sï- buz- | 破坏 |
| sïɣïn- | 躲 |
| sïɣïš- | 挤 |
| sïɣla- | 哭 |
| sïɣšuru | 接连 |
| sïɣta- | 哭 |
| sïmtaɣ | 漠然 |
| sïngar | 方向 |
| sïqïl- | 被挤 |
| sïqïl- tangïl- | ,, |
| sïruq | 柱子 |
| sïn (s. bod s.) | 形体 |
| sïš (s.yaš s.) | |
| sïšlaɣ (s.yašlaɣ s.) | |
| sïzɣur- | 烧热 |
| šla | 戒 |
| šlok | 偈颂 |
| šmnanč | 尼 |
| šmnu | 魔 |
| sn | 你 |
| soɣïq | 冷 |
| soɣur- | 吸干 |
| soɣuš- | 打 |
| solan- | 锁 |
| solmï | 焉耆 |
| šolok/šlok | |
| soltïn | 左方的 |
| šopaɣ | 黄灿灿的 |
| soq- | 戳 |
| soqančïɣ | 美味的 |
| soqančïɣ tataɣlïɣ | ,, |
| soquš- | 互打 |
| soquštur- | 使互打 |
| šor | 硝、碱 |
| sor- | 吸 |
| šordapan | 预流果 |
| sowïɣ | 冷 |
| sozaq | 村 |

| | |
|---|---|
| sögüt | 树木 |
| sögüt aray | 树林 |
| sögütlüg | （形） |
| sök- | 斥责 |
| söki | 古来 |
| söküš | 斥责（名） |
| söküt- | 使跪 |
| sön | 最后 |
| sön ödün | ,, |
| sön- | 灭 |
| söngük | 骨 |
| söskün | 颈 |
| söz | 话 |
| sözlä- | 说 |
| sözläyü yitinčsiz | 说不完的 |
| sözläš- | 交谈 |
| šrawast | 专名 |
| srwanti | ,, |
| strayasatriš | 三十三天 |
| suburyan | 坟墓 |
| šudawas | 净居天 |
| šudlan- | 照射（？） |
| šudotan | 净饭王 |
| sudur | （佛）经 |
| šuklodan | 专名 |
| sumir tay | 须弥山 |
| sun- | 呈送 |
| sunčuq | 饭碗 |
| supriyi | 专名 |
| suq | 贪 |
| suqa- | ,,（动） |
| surati | 词义不明 |
| sut | 一种饮食 |
| šutodan/šudotan | |
| suw | 水 |
| suwa- | 浇水 |
| suwak tayaq | 支持 |
| suwluq | 喝水的器皿 |
| suwsa- | 渴 |
| suwsuš | 饮料 |
| suyami | 专名 |
| süčiglig | 甜的 |
| süčiglig tataylay | ,, |
| süčüglig | ,, |
| süngü | 矛 |
| süt | 奶 |
| süü | 军队 |
| süü bägi | 军官 |
| süzük | 虔诚 |
| süzül- | 心诚 |
| swarabayu | 专名 |

## t

| | |
|---|---|
| tadun turpi | 牛犊 |
| tay | 山 |

tay tiš 门牙
tayay ygän 人名
taluy ögüz 海
tamya 印章
tamu 地狱
tamuluy （形）
tanču （布）片
tang 惊异的
tang adïnčïy ,,
tangay (s. qïsay t.) 桎梏
tangïl- (s. sïqïl- t.) ,,（动）
tangla- mungad- 惊奇
tanuqla- 证
tanuqlaš- 互证
tap- 找到
tapa 向，朝
tapay uduy/tapïy uduy 崇拜
tapan-/tapïn- ,,（动）
tapašačaran 专名
tapïy 敬拜
tapïy uduy ,,
tapïyčï 敬拜者
tapïn-/tapan-
tapïn- udun-
tapïnur 敬拜者
tapla- 喜欢
tapowan 专名
tapsïz 不喜欢
taq (s.mung t.)
taqï 又
taqï ymä ,,
taqïyu 鸡
taqlay (s. munglay t.)
taqsz (s. mungsuz t.)
taraylay 耕地的
tarï- 耕种
tarïy (s. ï t. , uruy t.) ,,（名）
tarïyčï 农民
tarqan 达干
tarqar- 驱除
tart- 拉
tartïl- ,,（被动）
taš 石
tašyar- 拿出
tašïm (s.tälim t.)
tašra 外面
taštïn 从外面
taštïnqï ,,（形）
taštïrtïn 从外面
tatay 味道
tataylay 美味的
tataylïy ,,
tataylïy süčüglig ,,
tawar 物品
tawran- 忙
tawraq 快

| | |
|---|---|
| tawraq tärk | ,, |
| tawratï | ,, |
| tay- | 滑 |
| tayaq (s.suwak tayaq) 棍子 | |
| täbrä- | 抖动 |
| täbrä- qamša- | ,, |
| täbränčsiz | 不抖动 |
| täbrät- | 使抖动 |
| tädrü | 反转的 |
| täg | 像…… |
| täg- | 到达，触 |
| tägi | 直到 |
| tägil- (s.ay- t.) | |
| tägimlig | 应该的 |
| tägin- | 与主要动词连用表示谦恭 |
| täginčsiz | 直接地（？） |
| täginčsiz oqsuz | ,, |
| tägirmi | 周围 |
| tägrä | ,, |
| tägräki | （形） |
| tägriklä- | 围住 |
| tägriklät- | 使围住 |
| tägsiki | 达到的 |
| tägür- | 使到达 |
| tägürt- | ,, |
| tägzin- | 旋转 |

| | |
|---|---|
| tägzinč | 1. 卷，<br>2. 漩涡 |
| tägzinčlän- | ,,（动） |
| tägzintür- | ,,（使动） |
| täk | 只，仅仅 |
| täkä | 山羊 |
| täklig | 词义不明 |
| tälgänmäksiz (s. bulɣanmaq-sïz t.) | |
| tälim | 多 |
| tälim öküš | ,, |
| tälim tašïm | ,, |
| tälmir- | 注视 |
| täng täng | 等等 |
| täng tuš | 平等 |
| tängiši | ,, |
| tänglä- | ,, (动) |
| tänglig | ,,（形） |
| tängri/tngri | 天 |
| tängridäm | 天的 |
| tängsiz | 不平等的 |
| täp tägirmi | 圆圆的 |
| täring | 深 |
| täringtä täring | 很深 |
| tärk (s. tawraq t.) | 快，迅速 |
| tärk tawraq | ,, |
| tärkän | 王子 |
| tärlig | 汗的 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| tärs | 邪的 | tirgük | 柱子 |
| tärs nomluɣ | 外道的 | tirig | 活的 |
| tätrü körümlüg | 邪见的 | tiril- | 集起 |
| täw- (s. iw-t.) | | tirin quwraq | 会众 |
| täwir- | 转动 | tirti | 异教徒 |
| ti- | 说 | tiš | 牙 |
| tigi(?) | 词义不明 | tiš- | （一起）说 |
| tigin | 王子 | tiši | 雌性 |
| tigin ügä | 继承人 | tit- /tït- | 舍弃 |
| tigirmlä(?) | 周围 | titik | 活泼 |
| tigit tigin | 的复数 | titik oduɣ | ,, |
| tigli | 所谓的 | titik sikiz | ,, |
| tik- | 竖立 | titir | 所谓 |
| tikänsiz | 无刺的 | titirü(s.titrü) | |
| tikiš- | “立”的共同态 | titirü čïnɣaru | 认真 |
| til | 1. 舌，<br>2. 语言 | titirü kör- | 注视 |
| | | titrä- | 颤抖 |
| tilä- | 要求 | titrä- qamša- | ,, |
| tilgän | 轮子 | titirät- | 使颤抖 |
| tillig | 语言的 | titrü | 反 |
| tilotama | 专名 | titrüm | 十分 |
| timburi | 人名 | titrüm täring | 很深 |
| timin | 马上 | titsi | 弟子 |
| timin ök | ,, | titsilaɣ | （形） |
| tip | “说”的副动词 | tiwawatarna | 专名 |
| tir- | 集合 | tiz | 膝 |
| tirä- | 支撑 | tiz tilgän | ,, |
| tirgin | 群体 | tiz- | 串起 |

| | |
|---|---|
| tïd- | 禁止 |
| tïd- | 撕碎 |
| tïdïɣ tutuɣ | 妨碍 |
| tïdïɣsïz tutuɣsuz | 无妨碍 |
| tïdïl- | 被禁止 |
| tïltaɣ | 原因 |
| tïltaɣ awant | , , |
| tïn- | 喘气，休息 |
| tïngla- | 听 |
| tïnlaɣ/tïnlïɣ | |
| tïnlïɣ | 人 |
| tïntur- | 使休息 |
| tïq- | 塞 |
| tngri/tängri | |
| tngri bögü il bilgä arslan tngri uyɣur tärkän | 高昌回鹘王的称号 |
| tngri tngrisi | 天中天 |
| tngridäm | 天的 |
| tod- | 饱 |
| tod- qan- | , , |
| tod tolïï | 卑贱的 |
| todun/tudun | |
| todur- | 使饱 |
| todur- qantur- | , , |
| toɣ- | 生 |
| toɣa | 病 |
| toɣïlïɣ | 礼仪 |
| toɣumluɣ | 生下的 |
| toɣür- | 使生 |
| tolɣa- | 阵痛 |
| tolɣaq (s. ämgäk t.) | |
| tolï/tolïï | |
| tolp | 全部 |
| tolu | , , |
| tolu tükäl | , , |
| tomlïɣ | 冷的 |
| tomluɣ yüzlüg | 冷面的 |
| ton | 外衣 |
| ton ätük | 衣靴 |
| tona- | 铺 |
| tonga | 英雄 |
| tonga yanga | , , |
| tongalïɣ (s. mängilig t.) | |
| tonlïɣ | 外衣的 |
| tonsuz | 无外衣的 |
| topul- | 穿透 |
| toqï-/toqu- | 打 |
| toqïn- | 打（自动态） |
| toqïr | 发髻 |
| toqït- | 使打 |
| toqu- | 打 |
| toquluɣ | 有礼貌的 |
| toquz | 9 |
| toquz on | 90 |

| | |
|---|---|
| toquz otuz | 29 |
| toquz ygrmi | 19 |
| toquzunč | 第 9 |
| torï torqï | 坏的 |
| torluɣ | 有网的 |
| torqï (s. torï t.) | |
| torqu qunču | 人名 |
| toruɣ torum | 立即 |
| tosun | 粗暴 |
| tošɣur- | 充满 |
| toxrï | 吐火罗 |
| toɣ | 1. 集会，<br>2. 宴会 |
| toyïn | 僧人 |
| toyïn dintar | 僧徒 |
| toyla- | 聚集 |
| töltrin- toqïn- | 拼命（？） |
| tölük | 力 |
| tömkä | 愚钝 |
| tömkä qoɣšaq | ,, |
| töpü | 顶 |
| tör | 上座 |
| tört | 4 |
| tört mïng | 4千 |
| tört otuz | 24 |
| tört tümän | 4万 |
| tört ygrmi | 14 |
| törtünč | 第4 |
| törü | 1. 法则，<br>2. 政权 |
| törü- | 生出 |
| törülüg | 规则的 |
| törülüg toquluɣ | ,, |
| törüsüz | 不规则的 |
| töz | 根，性 |
| töz yïltïz | 根 |
| tözlüg | （形） |
| tridarštri | 专名 |
| trk | 快 |
| trs | 反的 |
| trs körüm | 异见的 |
| trs tädrü | 异端 |
| tuda (s. ada t.) | |
| tudasïz (s. adasz t.) | |
| tudun | 土屯（官号） |
| tuɣ | 旗帜 |
| tumšuq | 兽鼻 |
| tur- | 站立 |
| turančsïz | 不定的 |
| turɣaq | 哨兵 |
| turɣur- | 使立 |
| turïɣ | 处 |
| turpï (s. tadun t.) | |
| turq | 样子 |
| turqaru | 常常 |
| turuɣ | 处，地方 |

| | |
|---|---|
| tuš- | 会晤 |
| tuš- soquš- | ,, |
| tusu (s. asaγ t. , basut t.) | |
| tusuluγ (s. asaγ t.) | |
| tusuš- | 相见 |
| tut- | 持 |
| tutuγ | 执着 |
| tutuγsïz (s. tïdïγsïz t.) | |
| tutul- | 被持 |
| tutuq | 都督 |
| tutuz- | 使持有 |
| tutγaqsïz | 无执 |
| tuy- | 感觉 |
| tuyuz- | 使感知 |
| tužit | 兜率天 |
| tügün buqaγu | 结 |
| tükä- | 完 |
| tükäl | 全 |
| tükäl bilgä | 全智的 |
| tükäl bilgä bilig | 全智 |
| tükällig | 全的 |
| tükät- | 结束 |
| tükäti (s. tüzü t.) | |
| tüklüg tümänlig | 成千上万 |
| tüklük(?) | |
| tült orun | 床铺 |
| tümän | 万 |
| tümänlig | （形） |
| tün | 夜 |
| tünlä küntüz | 日夜 |
| tünarig (s. qararïγ t.) | |
| tüp | 底 |
| tüpkär- | 到底，测量 |
| tüpsüz | 无底 |
| türk | 突厥 |
| türk türkiš | 突厥突骑施(边远地方) |
| türkiš (s. türk t.) | |
| türklüg | 有力的 |
| türt- | 戳 |
| tüš | 果 |
| tüš- | 落下 |
| tüsäk | 铺 |
| tüšür- | 使落下 |
| tüšwi | 垂下 |
| tütsük | 香烛 |
| tüü | 汗毛 |
| tüü türlüg | 各种 |
| tüz | 正直 |
| tüzkärinčsiz | 不可比的 |
| tüzü | 全部 |
| tüzük | 正直 |
| tüzün | 仁 |

## u

| | |
|---|---|
| u- | 能 |
| uč | 端，尖，边 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| uč- | 飞 | uluš | 国 |
| učadiwač | 专名 | uluš balïq | 城国 |
| učluγ | 有尖的 | umuγ | 希望 |
| učsuz | 无边的 | umuγ ïnaγ | 皈依 |
| učuz | 便宜 | umuγsïz ïnaγsïz | 无希望 |
| učuz yinik | ,, | umunčluγ | 希望的 |
| ud | 牛 | unït- | 忘 |
| ud- | 跟随 | up uzun | 很长 |
| udaraki | 专名 | upananti | 人名 |
| uday taγ | 山名 | upančik | 专名 |
| udčï | 牧牛人 | uparišti | ,, |
| udγaqï | 跟随的 | upasanč | 女信徒 |
| udï- | 睡 | upasi | 男信徒 |
| udïqan | 嗜睡的 | upasimi | 人名 |
| udu | 跟着 | upaswamin | ,, |
| uduγ | 清醒 | upawit | 专名 |
| uduγ saq | ,, | uq- | 明白 |
| udumbar (čäčäk) | 优昙花 | uqït- | 说明 |
| udun- | 拜 | ur- | 打 |
| uduz- | 率领 | urbilwakašip | 人名 |
| ul | （脚）底 | urbilwini | ,, |
| ulatï | 以及 | urï | 儿子 |
| ulγad-/ulγat- | 变大 | uruγ | 种子 |
| ulγat- bältrü- | ,, | uruγ tarïγ | ,, |
| ulïn- | 挂，连 | urun | 佛面上的白毛 |
| uluγ | 大 | | |
| uluγ küčlüg | 大力的 | urunčaq | 委托之物 |
| uluγ yrlïqančučï biliglig | | urunčaq tutuz- | 交给委托物 |

urunčaqsz 无委托物
urungu 大将
urungut ,,
ušnir 佛头上的肉髻
ušnirlaɣ （形）
ut- 战胜
ut- yigäd- ,,
utarapurw 专名
utlï 知恩的
utlï tüš 恩果
utlïsïz 不知恩的
utru 迎面
utru bar- 迎去
utru käl- 迎来
utru tur- 迎立
utrun- 顶撞
utun 卑下的
uwut ïyat 耻辱
uwut yin(i) 耻辱器官
uwutluɣ 耻辱的
uyɣur 回鹘
uz 能巧
uzanmaq ,,
uzun 长的

## ü

üč 3
üč aɣlïq 三宝
üč mïng uluɣ mïng 三千大千（世界）
üčägü 三个
üčün 为了
üčünč 第三
ügä 智者
ügrä 米粥
ükli- (s. üstäl- ü.)
üksäk (s. idiz ü.)
ülä- 分配
üläši 像……一样
ülgüsüz 无数的
ülgüsüz mängüsüz ,,
ülgüsüz öküš ,,
ülgüsüz sansïz ,,
ülüg 幸福
ülüglüg ( s. qutluɣ ü.)
ülüš 部分
ülüšlüg （形）
ün 声音
ün- 出去
ündür- 使出去
üntä- 喊叫
üntür-/ündür-
ür 久远
ürkič ,,
ürkit- 惊吓

| | |
|---|---|
| ürlüklükčä | 永远地 |
| ürük | 永远 |
| ürük amïl | ,, |
| üsk(intä) | 在……面前 |
| üstäl- | 增加 |
| üstäl- ükli- | ,, |
| üstün | 上面 |
| üstünki | （形） |
| üstürti | 从上面 |
| üz- | 断 |
| üzä | 1. 在上面，<br>2. 用，以 |
| üzäki | 上面的 |
| üzlänčü | 末，头 |
| üzlün- | 断 |
| üzmälä- | 斩断 |
| üzük | 断 |
| üzüksüz | 不断 |
| üzül- | 断 |
| üzütlüg | 灵魂 |

## W

| | |
|---|---|
| wačrazan | 专名 |
| wasawi | ,, |
| wasuki | ,, |
| waxšik | 神仙 |
| wayakran/wyakran | 语言，授记 |
| waybaš | 毗婆沙 |
| wayšarwani/wayširwan | 专名 |
| wayšasik | ,, |
| wayširwan | ,, |
| wažanapat | ,, |
| wičay | 毗左耶（最胜） |
| wihar | 寺窟 |
| wimačtri | 专名 |
| winay | 律 |
| wipaši | 毗婆尸 |
| wipul taɣ | 山名 |
| wirutaki | 专名 |
| wišwakrmi | ,, |
| wit | 吠陀 |
| witsayaxar(?) | 专名 |
| wityastan | 专名 |
| wižir | 金刚 |
| wyakran/wayakran | 授记 |
| wyakrt | ,, |

## X

| | |
|---|---|
| xan | 汗 |
| xay (s. sap x.) | 鞋 |
| xaymawati | 专名 |
| ximawati | ,,（雪山） |
| ximawanti | ,, |
| ximawati | ,, |

| | |
|---|---|
| xormuzta | 帝释 |
| xua | 花 |
| xua čäčäk | ,, |
| xua yawïšγu | 花簇 |
| xuma | 人名 |

## y

| | |
|---|---|
| yad- | 扩散 |
| yadaγ | 步行 |
| yadal-/yadïl- | 扩散 |
| yadïl- | ,, |
| yadwï | 宽阔 |
| yaγ- | 下（雨） |
| yaγamaq (s. yaγïš y.) | |
| yaγaz/yaγïz | 褐色 |
| yaγï | 敌人 |
| yaγïš | 施舍 |
| yaγïš sačaγ | ,, |
| yaγïš yaγamaq | ,, |
| yaγïsïz börisiz | 无敌无狼 |
| yaγïz | 褐色 |
| yaγïz yir | 褐色大地 |
| yaγmur | 雨 |
| yaγšï | 好 |
| yaγu- | 走近 |
| yaγuq | 近 |
| yaγuqtïnqï | 近处的 |
| yaγuru | 近 |
| yaγuruqïa | ,, |
| yalawač | 使者 |
| yalγa- | 舔 |
| yalïn | 火焰 |
| yalïna- | 发出火焰 |
| yalïnčïγ | 热的 |
| yalïng(?) | 裸 |
| yalma | 披肩 |
| yalnguq | 人 |
| yalnguz | 单独 |
| yaltrï- | 发光 |
| yaltrïq | 亮光 |
| yaltrïqlaγ | （形） |
| yaltrït- | 使发亮 |
| yalunguz | 单个 |
| yalwar- | 求 |
| yana | 又 |
| yana yana | ,, |
| yana ymä | 又也 |
| yang (s.osuγ y.) | |
| yang osuγ | 样子 |
| yanga | 大象 |
| yangï | 新的 |
| yanglaγ | ……样的 |
| yanglγ | ,, |
| yangquluγ | 有回声的 |
| yangqur- | 发出回声 |

| | |
|---|---|
| yanlaɣ | ……样子的 |
| yanlap(?) | yana 的错字（？） |
| yantur- | 使回去 |
| yap- | 做 |
| yapa | 盖 |
| yapaɣ | （五）蕴 |
| yapal- | 被做 |
| yapïš- | 紧贴 |
| yaq- | 中意 |
| yaqa yalnguz | 单独 |
| yaqaɣ | （s. iwik y.） |
| yaqïn | 近 |
| yaqïn yaɣuq | ,, |
| yaqsïn- | 镶边 |
| yara- | 可以 |
| yaran/yarïn | 明天 |
| yaraš- | 合适 |
| yarašï | ,, |
| yarasïnčïɣ | 讨厌的 |
| yarat- | 造，装饰 |
| yarataɣlaɣ | ,, （形） |
| yaratïɣ | 装饰 |
| yarïl- | 裂开 |
| yarïm | 半 |
| yarïn | 明天 |
| yarlaɣ (s. yrlïɣ) | |
| yarsïnčïɣ | 可厌的 |
| yartmaq | 金币 |
| yaru- | 发亮 |
| yaru- yaltrï- | ,, |
| yaru- yašu- | ,, |
| yarun | 明天 |
| yaruq | 光亮 |
| yaruq yaltrï- | 发光 |
| yaruq yaltrïq | 光辉 |
| yauq yašuq | ,, |
| yaruqluɣ | （形） |
| yarut- | 照亮 |
| yaš | 泪 |
| yaš | 年龄 |
| yaš sïš | 年岁 |
| yaša- | 活 |
| yaši | 人名 |
| yašlaɣ | 年岁 |
| yašlaɣ sïšlaɣ | ,, （形） |
| yašlïɣ | ,, （形） |
| yašodara | 耶输多罗 |
| yašrïn- | 藏起 |
| yašru | 藏起的 |
| yašru batutluɣ | 藏起的，像棉花一样（软）的 |
| yašruɣ | 秘密的 |
| yašu- | 发亮 |
| yašuq | 亮光 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| yat- | 躺 | yigräk | 较好 |
| yatnopawit | 专名 | yigäd-/yigät- | 战胜 |
| yawal- | 驯服 | yigät- | ,, |
| yawaš | 老实 | yigät- ut- | ,, |
| yawaz | 坏 | yigi | 稠密（？） |
| yawazta yawaz | 很坏 | yigit urï | 男儿 |
| yawïšɣun | 簇 | yigü | 吃 |
| yawlaq | 坏 | yil | 风 |
| yawlaq saqïnčlïɣ | 坏思想的 | yil äsin | 微风 |
| yayqan- | 溢出 | yiltiri- | 起微风 |
| yayqï | 春天的 | yimir- | 打破 |
| yazalmaqlaɣ | 展开的（？） | yimiš | 果实 |
| yazï | 平原 | yin | 肢体 |
| yazïɣ | 微微的（？） | yinä | 又 |
| yazïl- | 展开 | yinčkä | 细 |
| yazïnčsïz | 无罪的 | yinčkälig | ,, |
| yažotara/yašodara | 耶输多罗 | yinčü | 珍珠 |
| yazuq | 罪 | yinčü munčuq | ,, |
| yazuqluɣ | 有罪的 | yinčülüg | （形） |
| yäčkänčig | 细弱的 | yinčür- | 叩头 |
| yäk | 魔鬼 | yin(i) (s. uwut y.) | |
| ygän | 专名 | yinik (s. učuz y.) | |
| ygrmi | 20 | yintäm | 常常 |
| ygrminč | 第20 | yip | 线 |
| yi- | 吃 | yir | 地方 |
| yig | 好，良 | yir- | 斥责 |
| yig yig | 很好 | yir- münä- | ,, |
| yigdä yig | ,, | yirinčlig /irinčlig | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| yirit- | 被斥责 | yïlïnčɣa yumšaq | 温柔 |
| yirtinčü | 世界 | yïlqï | 牲畜 |
| yirtinčülüg | （形） | yïltïz | 星 |
| yit- | 丢失 | yïngaq | 方向 |
| yiti | 7 | yïngaq bulung | 方面 |
| yitinč | 第7 | yïpar | 香 |
| yitinčsiz | 无边的 | ymä | 也 |
| yitiz | 宽度 | yoɣan | 大 |
| yitlin- | 消失 | yoɣrut | 酸奶 |
| yitmiš | 70 | yoɣun/yoɣan | |
| yiw-(s. ög- y.) | | yol | 路 |
| yiwät- | 装饰 | yol oruq | ,, |
| yiwik tizik | ,, | yol | （一）次 |
| yixikutri(?) | 专名（？） | yolčï yirči | 领路人 |
| yïd | 1. 气味，<br>2. 香味 | yolluɣ | 路的 |
| | | yongla- | 使用 |
| yïd yïpar | 香味 | yoq | 无 |
| yïdïɣ sasaɣ | 不好的气味 | yoq yodun | 穷 |
| yïdlaɣ yïparlaɣ | 香气的 | yoqad- | 没有（动） |
| yïɣ- | 集起 | yoqaru | 上面 |
| yïɣïl- | 被集 | yoqsuz | 穷 |
| yïɣla-/ïɣla- | | yorï- | 行走 |
| yïɣwïraq | 总之 | yorïɣ | 行动 |
| yïl | 年 | yorït- | 使走 |
| yïlan | 蛇 | yoruɣučï | 行走者 |
| yïlïɣ | 温暖 | yota | 大腿 |
| yïlïɣ yumšaq | 温柔 | yögärü | 现在 |
| yïlïnčɣa | 温 | yölä- | 架 |

| | |
|---|---|
| yöläk | 支架 |
| yölän- | 支撑 |
| yöläši | 像…… |
| yöp yörüng | 很白 |
| yörgä- | 裹 |
| yörgän- | 裹起 |
| yörüg | 意义 |
| yörüglüg | （形） |
| yörüng | 白的 |
| yrlïɣ | 命令 |
| yrlïɣ yrlïqa- | 下命令 |
| yrlïqa- | 上级对下级说话的助动词 |
| yrlïqančučï | 慈悲的 |
| yrlïqančučï bilig | 慈悲 |
| yrlïqančučï biliglig | ,, |
| yrlïqančučï köngül | ,, |
| yrp | 结构，构造 |
| yu- | 洗 |
| yuɣrïš(?) | |
| yul | 泉 |
| yul- | 拔 |
| yula | 灯 |
| yultuz | 星 |
| yultuz körüm | 星象 |
| yulun | 茎干 |
| yumaq | 圆形 |
| yumɣaq | 圆的 |
| yumšaq | 软的 |
| yup yumšaq | 很软 |
| yumuščï | 做工的人 |
| yungla- | 使用 |
| yuqa | 薄的 |
| yuqaqïa | 微薄 |
| yuqaru | 上面 |
| yükrük | 跑得快的 |
| yükün- | 膜拜 |
| yülügü | 剃刀 |
| yüräk | 心 |
| yüräklig | （形） |
| yüz | 百 |
| yüz | 脸 面 |
| yüzkän | 细雨 |
| yüzlüg | （形） |
| yüzsüz | 无脸面的 |

## Z

| | |
|---|---|
| zägäk | 人名 |
| ziin | 闰（汉语） |

—

（括号内的 s 表示“参见”之意，öt/öd表示二者意义相同，参见öd。）

## 附录二

# 古代维吾尔语佛教原始剧本《弥勒会见记》（哈密本）研究

《弥勒会见记》是公元8—9世纪用古代维吾尔语写成的一部长达二十七幕的原始剧本，它不仅是我国维吾尔族的第一部文学作品，同时也是我国各民族（包括汉族）现存最早的剧本。它在我国文化史上占有非常重要的地位，值得引起学术界的重视。原写本于1959年在新疆哈密天山地区古代遗址中出土后，迄今国内尚未有人进行系统的研究。本文拟在初步研究的基础上总论该剧产生的时代背景和内容结构，文末并附有其中第二幕第一叶正反两面的拉丁字母转写和汉译文。

## 一

我国维吾尔族在古代汉文史籍中被称作回纥、回鹘（唐代）和畏兀、畏吾尔（宋元时期）。现代维吾尔族信仰伊斯兰教，但历史上佛教曾对古代维吾尔族的历史、文化有过很大的影响。

新疆塔里木盆地各绿洲从公元前后起已盛行佛教。[①]历史上新疆地区的佛教曾给内地佛教以很大的影响，例如早期的一部分汉文佛经就译自古代新疆兄弟民族语文（古代龟兹——焉耆文、古代和田文），其中古代新疆佛教大师如龟兹人白延、鸠摩罗什，和田人提云般若、实叉难陀等人都对汉文佛典的翻译做出了重要贡献。这些都是人们早已熟知的史实。

根据汉文史料的记载，当突厥汗国佗钵可汗在位时（公元572—581年），佛教已传入漠北草原的突厥汗国（公元552—744年）。[②]这一点可从1972年国外学者关于不久前在蒙古人民共和国布古特（Bugut）地方发现的古代粟特文碑铭研究中得到证实。[③]

公元8世纪中期，另一支突厥人——回鹘部取代突厥在漠北地区建立了回纥（后改称回鹘）汗国（公元744—840年）。公元762年回鹘正式奉摩尼教为国教。但在此之前，回鹘人似曾接受过

---

① 关于佛教何时传入新疆塔里木盆地的问题，我们目前尚无可靠史料说明。据现存藏文本《于田国授记》一书，佛教似早在公元前86至76年间已传人于田（和田）地区。如该书说："于田王 Sa-nu（按即瞿萨旦那，意为"地乳"）十九岁建立李国（按即于田国），他即位为李国第一代王时佛涅槃已二百三十四年，……建国后一百六十五年，当国王尉迟胜（Vijaya Sambhava）即位五年时，佛法在李国兴起。"（最新英译文见 R. E. Emmerick: TibetanTexts Concerning Khotan, London, 1967, p. 23; 日译文见寺本婉雅：《于阗国史》，大正十年，22页。）如按佛涅槃是在公元前480年到490年之间的一般说法（见任继愈《汉唐佛教思想论集》，1973年，1页），那么于田建国应在公元前246年到256年之间。再除去建国后的一百六十五年和即位后的五年，即为佛教传入和田地区的时间。关于佛教传入古代塔里木盆地的另一佛教中心龟兹（库车）的时间，最近德国人刘茂才提出是在公元前109年（参见 Liu Mau-tsai: Kutscha und Seine Beziehungen zu China vom 2. Jh. v. chr. bis zum 6. Jh. n. chr., Wieshaden, 1969, s. 20.）。刘氏的根据是我国史书《梁书》卷40中的一条记载："（柳）之遴好古爱奇……献古器四种于东宫（按指后来的梁武帝），……其第三种，外国澡罐一口，铭云'元封二年龟兹国献'。"而澡罐则为佛僧用具，汉文有时音译作"军持"、"君持"（梵文原文为 kuṇḍika）（见《玄应音义》卷14）。

② 《隋书·突厥传》："齐有沙门惠琳，被掠入突厥中。因谓佗钵曰：齐国富强者为有佛法耳。遂说以因缘果报之事。佗钵闻而信之。建一伽兰，遣使聘于齐，求净名、涅槃、华严等经并十诵律。佗钵躬自斋戒，绕塔行道，恨不生内地。"

③ 据苏联克里亚施托尔内和列夫谢茨的研究，该碑为建于公元580年左右的、关于一个名叫 Makan Tegin 的突厥贵族纪功碑。碑文中说：Taspar（佗钵）可汗"愿建一巨大的、新的佛教寺院"。详见 S. G. Kljashtornyi, V. A. Livshic: The Sogdian lnscription Of Bugut Revised, in AOH, v01. XXVI（1），1972年，p. p. 69—102。

佛教。例如公元629年向唐朝朝贡的回鹘首领名叫“菩萨”。再有建于公元 820 年左右的《九姓回鹘可汗碑》的汉文部分在叙述回鹘牟羽可汗于762年接受摩尼教时写道：“往者无识，谓鬼为佛，今已悟真，不可复事……应有刻画魔形，悉令焚爇……”[①]

9世纪中期，回鹘汗国在黠戛斯人（今柯尔克孜人的祖先）的攻击下灭亡，回鹘各部西迁。其中重要的一支到了新疆的北庭（遗址在今乌鲁木齐市北吉木萨尔境内），不久又越过天山占有吐鲁番盆地和焉耆、库车一带，建立了高昌（吐鲁番古名）回鹘王国（约850—1250年）。这部分回鹘人在具有较高文化的当地居民（古代车师、高昌人、古代焉耆——库车人和汉族人）的影响下，逐渐从游牧转入定居的农耕生活，发展了城市和商业贸易。与此同时，在当地盛行已久的佛教影响下，回鹘人逐渐舍弃原来奉行的摩尼教而改宗佛教，在文化发展方面取得了长足的进步。[②]

宋、元两代是佛教在回鹘人中鼎盛时期。宋朝人王延德在其《使高昌记》一书中记载：“（高昌）佛寺五十余区，皆唐朝所赐额。寺中有《大藏经》、《唐韵》、《玉篇》、《经音》等。”[③]《至元法宝勘同总录》、《元史》等书中记有许多元代时期的回鹘佛教大师的事迹。如迦鲁纳答思通佛教中的显、密教，并精通梵、藏、蒙等语文；安藏除佛学外，并精通汉学；必兰纳识里通梵、汉、藏、蒙文，从汉文译有《楞严经》，从梵文译佛典多种等。

近代考古工作者在吐鲁番地区发现的属于高昌回鹘汗国时期的许多回鹘文佛经残卷，及千佛洞壁画、寺院遗址等也都说明当时佛教在回鹘人中盛行的情况。

---

① 罗振玉：《和林金石录》。“不可复事”一语羽田亨校勘本作“不可复非”（《羽田博士史学论文集》，上卷，1958年，307页）。

② 这里顺便指出，根据吐鲁番地区出土有属于公元8世纪（因有同年代可考的汉文文献同时出土）用突厥语写成的文献，可以认为早在西突厥汗国或稍后回鹘汗国统治该地时，就已有一部分突厥人或回鹘人迁到这里并转入定居（参见 A. von Gabain: Alttuerkisches Schrifttum. In：SDAW，1948，Nr. 111）。

③ 《宋史·高昌传》。

在信仰佛教时期，回鹘人采用了以粟特文为基础创制的回鹘文来取代漠北时期使用的古代突厥文（或称鄂尔浑文），同时进行了颇具规模的佛教典籍的翻译工作。根据近代出土的回鹘文佛经残卷来看，可以认为纵然不是全部《大藏经》，至少是《大藏经》中的经、论两部分的主要典籍都已先后被译成回鹘语。①目前尚有少量律部著作回鹘文译本的发现，其原因可能是当时回鹘佛教界流行只用某种寺院语（如以梵语或古代焉耆——龟兹语）学习、诵读戒律所致。

回鹘文佛典主要为大乘派文献，但也见有小乘派文献（如阿含部残经）。此外也译有一部分密宗的东西。从《弥勒会见记》写本的发现和其他当地出土的文物来看，吐鲁番地区维吾尔人中盛行对所谓未来佛弥勒的崇拜。

回鹘文佛经译自多种语言。早期的译自当地的古代焉耆一库车语（即所谓的“吐火罗”语），后来多译自汉文。元代时尚从藏文译有多种佛经。

回鹘文佛经主要为写本（有卷子、梵筴、册子等形式），但也有木刻本，木刻本应属于元代。表明这点的为蒙古式的正字法，即文字上 t 和 d，s 和 z，q 和ɣ互相代替使用。木刻本中的叶码多用汉字表示，这点表明可能出自汉族工匠之手。

大量佛教典籍的翻译丰富、发展了回鹘书面语，回鹘语词汇比前一时期（漠北草原时期）更丰富了，增加了许多表示抽象概念的词（一部分为宗教术语）。由于各种副句的应用，语法更完善了。总之，这一时期的回鹘书面语有了进一步的发展，成为当时新疆和中亚地区广泛通行的语文之一。

佛教在新疆最后被伊斯兰教所代替，是在公元 14、15 世纪左

① 按：根据 1997 年粗略统计，已达七八十种之多。除少数比较完整外，大部为残篇。详见拙文《古代新疆和突厥、回鹘人中的佛教》，载《世界宗教研究》，第二集，1980 年。(90 年代后也有少量律部文献残卷的发现)。

右。据16世纪维吾尔族历史学家米尔札·海达尔（Mirza Haidar）在其名著《拉希德史》（Tarih-i Rashidi）中所述，吐鲁番地区是在东察哈台汗黑的尔火者（Khizr Hoja，约公元1383—1399年在位）时代方才被迫接受伊斯兰教。[①]另外，明代陈诚、李暹在所著《西域番国志》（即《使西域记》）吐鲁番条中记载："吐尔番城，信佛教。"又在火州（高昌）条中记载："僧堂佛寺过半，今皆零落。"从这些记述来看，当时佛教在吐鲁番地区虽仍有人信仰，但已是落日余辉，奄奄一息了。

随同伊斯兰教的传入，回鹘文逐渐废弃不用，而代之以阿拉伯字母的文字（即察哈台文）。同时，出于宗教偏见，用各种新疆古代民族文字写成的佛教典籍（其中包括回鹘文佛教典籍）遭到毁坏，所余零简残篇从此掩埋于颓垣流沙之下。

19世纪末20世纪初以来，由于在新疆塔里木盆地各处进行考古发掘，才有用新疆古代民族文字（如佉卢文、于田文、焉耆—龟兹文、粟特文、回鹘文、摩尼文、叙利亚文等）写成的佛教、摩尼教、景教和世俗文献的出土。通过对这些出土古文献的研究，大大丰富了我们关于古代新疆塔里木盆地历史、文化、宗教、语文方面的知识。尤其是对出土的回鹘文文献的研究，使我们进一步了解了回鹘西迁后曾存在近400年之久的高昌回鹘王国的社会、经济和文化方面的情况。

① 参见该书E. D. Ross的英文译本《The History of Moghuls of Central Asia》，1894年，p. 52。

## 二

回鹘文《弥勒会见记》写本于1959年在新疆维吾尔自治区哈密县天山人民公社脱米尔底地方出土。据新疆维吾尔自治区博物馆吴震同志报导：1959年4月当地农民在天山北坡一古房废址挖土积肥时，发现一用土砖封闭的小洞，里面散放着这些写本。后取回交给公社办公室，再转县文化馆。[①]同年8月博物馆东疆文物工作组从县文化馆带回乌鲁木齐，现存新疆维吾尔自治区博物馆。

写本形式为梵箧式，长44厘米，高22厘米，用黑墨书写，纸质厚硬，呈褐黄色，上下划有浅黑色边线，每行也划有行线，行距1.5厘米，在每叶文字的第7行到第9行之间划有浅黑色圆圈，直径约5厘米。圆圈中间有穿绳用的小孔。写本共约293叶（586面）。[②]内中完整无缺和大体完好的约114叶。每叶（完整的）正面左侧用小字写有品（幕）数和叶数。写本两面书写，每面30行（绝大多数）或31行（少数）。其中每幕开头标明演出场地的文字用红墨书写。

写本似由三人抄成，字体各有所不同。其中最多见的为一种书法熟练的早期回鹘文写经体（与回鹘文《玄奘传》字体相似）。其正字法主要特点为n字母（特别在专名中）有时在左方加一点，ž字母有时在右方加两点，p（b）、k（g）字母后的a、ä写成像r字母一样，前元音词中词首的ä常写成a（但amranmaq“爱”、artuq“多余的”等少数词词首的a又写成ä）等。

关于这部作品的名称和作者、译者的名字，在写本的第一、

① 《文物》，1960年，第5期，85、86页。

② 前述吴文误为608叶。冯家昇（见下文）据吴文更误为1216面。内中有若干叶应属另一部著作（《十业道譬喻鬘》）。这部分写本也为梵箧式，长45.8公分，高19.5公分，不划边线和行线，每面29行。在每叶文字的第8行到第10行处留有穿孔空位，但无圆形黑线。其他特点是文中专名左侧加写婆罗米文。每叶正面左侧亦用小字写有叶数，无品数。

三、十、十二、十六、二十、二十三、二十五诸幕末尾都有内容大致相同的跋语。例如第一幕末尾（第十六叶反面）这样写道：

23. ……alqu sastar nomlaraɣ

24. adartlayu uqtačï waibas sastarlaɣ nos suwsus

25. ičmis aryač（a）ntri bodiswt ksi ačari änätkäk

26. tilintin toɣri tilinčä yaratmïs（.）patanraksit[1]

27. kranwaž-ika [2]türk tilinčä äw（i）rmis maitrisimit

28. （nom bitig）dä badari bramanning yaɣïs yaɣamaq

29. （atlaɣ bastïnqï）ülüs tükädi（.）

汉文译文："精通一切论书的、饮过毗婆沙论甘露的圣月菩萨大师从印度语制成古代焉耆语（,）智护法师（又从古代焉耆语）译为突厥语的《弥勒会见记》书中跋多利婆罗门做布施第一幕完。"

据此处跋文，我们知道书名为 maitrisimit，即《弥勒会见记》，[3]它先为圣月菩萨大师根据印度语原本改成古代焉耆语（原文作 toɣri 语）。以后又由智护法师从古代焉耆语翻译成突厥语。

关于这位圣月大师的情况，我们知道得很少。根据此书序文第十二叶背面中的文字，知道他为三唆里迷国的著名佛教大师之一。例如那里写道：

17. ……kim ymä üč solmida

18. ulusta öngrä baxsïlar boltïlar

19. drmakčm buxadati aryacantri acarida

20. ulatï baxsïlar qutïnga yincürü yükünür-

21. （mn）（.）

汉文译文："我（按指此写本的施主曲・塔思・依干）还要向

---

① 其他处有的写作 prtaraksit。

② 其他处作 kramawazik。

③ simit 来自梵文 samiti，意为"会见"（Monier-Williams, A Sanskrit- English Dictionary, Oxford, 1899, p. 1164）。

三唆里迷国中先前的大师法忍(?)、福授、圣月阿阇黎[1]等人叩头致敬。”

唆里迷一名在汉文史籍中见于《元史》和中世纪穆斯林文献中(如成书于11世纪下半期的马赫木德·喀什噶里的《突厥语大词典》),但其具体地理位置不明。近年来国内外中亚学家虽致力于此地名的考订,但尚无结果。根据《弥勒会见记》存于德国的另一写本说圣月是焉耆人,[2]而我国哈密本此处说圣月是三唆里迷人,由此可以确定唆里迷为焉耆或至少应包括在焉耆所管辖的范围内。[3]

据上面引文,我们知道圣月是位精通经论,特别是一切有部(Sarvasdivadin)毗婆沙论(Vaibhasika)的大师。此外,据第二十幕最后一叶的跋文(00556),他还是一位精于声明记论(古代印度语法学)的学者(……Nyakranda ulatï wyakran[4]……bosɣunmïš“学习过……及声明记论”)。最后我们知道他还是一位颇有才华的剧作家。

回鹘文译者的名字叫智护。他根据古代焉耆语把此本译为古代突厥语(回鹘语)。从他的名字后的称号 krmavazik(<梵文 karmavasika,意为“业力有者”)来看,他也应是一位学识渊博的佛教大师。德国突厥语学家葛玛丽(A. v. Gabain)据此书存于德

① 意为“法师”。

② F. W. K. Mueller und E. Sieg: Maitrisimit und “Tocharisch", SBAW, 1916, 即页416—417之间所附原文图版。其中第一至第五行的拉丁字母转写为: ictin sïngar burxan nomin tastïn singar säkiz ygrmi vityatsatan sastarlaraɣ adïrtlayu uqtacï agnidis ulusta toɣrmis aryacantri bodiswt ksi acari……(精通内部佛典和外部十八部大经的、生在阿耆尼国的圣月菩萨大师……)。但缪勒把此处的阿耆尼(为焉耆一名的梵文化形式,见玄奘《大唐西域记》阿耆尼国条)误为 nakridis,后为英国人痕宁所纠正(见 W. B. Henning: The Name of t he “Tokharian” Language, Asia Major, New Series, 1(1949), pp. 158—163)。

③ 关于唆里迷即焉耆的问题,见笔者和张广达合写的论文《唆里迷考》,《历史研究》,1980年第2期。

④ 来自梵文 vyakarana,汉文译作“声明记论”。

国的写本说智护是 Il-balïq 人，认为他出生在伊犁地区。[①]法国哈密顿（J. Hamilton）教授则认为 Il-balïq（或转写为 El-balïq）即“国都”之意，可能指回鹘王国的国都高昌。[②]日本森安孝夫认为是北庭。

关于此书回鹘文译本成书的年代，目前尚无一致的意见。葛玛丽在她 1957 年影印出版保存在西德梅因茨（Mainz）市那部分写本残卷的附册中（27 页），认为德国写本（胜金口出土）抄于公元 9 世纪，而译本成书应在这之前。哈密顿在 1958 年关于葛书所写书评中（见《通报》1958 年，卷 46，442 页），根据德国影印本字体与敦煌出土的大部分回鹘文写本（多属 10 世纪）相同这点，提出写本应属 10 世纪。1962 年我国冯家昇先生在《1959 年哈密新发现的回鹘文佛经》一文中说：“译经的年代不能早于公元 840 年回鹘人西迁以前，也不能晚到 11 世纪以后”，“至于 11 世纪以后则又太晚，可能那时候当地人经二三百年之久已被回鹘人融合而不通吐火罗语文（按指古代焉耆语）了”。最后他主张此书译于公元 10 世纪和 11 世纪之间。[③]1970 年土耳其学者色那西·特肯（Ş. Tekin）在一篇专门讨论《弥勒会见记》成书年代的文章中，根据葛玛丽 1961 年影印刊布的保存在东德科学院的此书另一部分残卷（Maitrisimit II）第 219 号残文中提到的 Klanpatri（来自梵文 Kalyanabhadra，意为“善贤”），与属于公元 767 年高昌出土的回鹘文庙柱文中的施主[④]为同一人，以及写本字体上的特点，提出此书成书于公元 8 世纪中期。[⑤]

根据此书现存的几个写本字体都是属于一种比较古老的所谓

① A. V. Cabain: Maitrisimit, I, Beiheft, 1957, s. 20.

② 参见该氏对上引书所写的书评，载《通报》，1958 年，卷 46，443 页。

③ 《文物》，1962 年，7、8 期，91 页。

④ F. W. K. Mueller: Zwei Pfahlinschriften aus Turfanfunde, ABAW, 1915, s. 23. 色那西·特肯认为这里庙柱文中的 Klianmati，应读为 Klianpatri。

⑤ Sinasi Tegin: Zur Frage der Datienmg des Uigurischen Maitrisimit, MIO, 16 (1970), s. 132.

写经体，再考虑到当时高昌地区民族融合的情况（当地操古代焉耆语的居民在8—9世纪时应已为操突厥语的回鹘人所同化吸收），我们认为《弥勒会见记》成书于9—10世纪之间。

哈密写本的施主为一名叫曲·塔思·依干·都督（Cu tas ygän tutuq）的人。从其名字后带有“都督”称号来看，应属于高昌回鹘王国的高级官吏。他的名字除见于序文第十二叶反面第二十二行外，还见于写本的其他各处。如第十幕八叶反面最后这样写道：

（mn）tas ygän tutuq maitri burxanqa tus bolayïn tip bitidtim.

汉译文：“我塔思·依干·都督为了（死后）会见弥勒佛而让人抄写（此书）。”

第十六幕十六叶反面最后：

bu nom tas ygän tutuq kösüsingä bitidimiz.

汉译文：“此书我们依塔思·依干·都督之请抄写。”[①]

写本正文并非由一人抄写。从现存残卷来看，已见有三种迥然不同的字体：一种为书法浑圆、熟练的字体（大多数），其次为一种细瘦的楷体（如第十五幕中诸叶），第三为一种略显笨拙的字体（如第十幕中各叶），与其中带婆罗米字母的另一种书（我认为是属于另一大型故事集《十业道比喻鬘 Dashakarmapathsaavadanamala》的残叶）的字体相同。

抄写人的名字已见到的有两个。一为第十幕八叶反面末尾：

mn waptsun säli bitidim（.）už-ik ägsük boltï ärsär kim qutluɣ（tïnlɣ）oqïsar münämäz-ün ksanti bolz-un。

汉译文：“我法尊萨里抄写。如有缺文，愿幸福的读者不要责怪，请原谅！”

此外，00626号残文右方有下列两行文字：

① 冯家昇先生把此段跋语译为“我们 tasigra 都统和 küsüsingä写的”，误。

（bar）s yïl ikinti ay yiti otuz（qa）（mn）

tuɣ tsupa äkä bitiyü täg（intim）（.）

汉译文：“虎年二月二十七日（我）土克·促帕·阿凯书写。”

## 三

我国哈密本《弥勒会见记》写本虽然在数量上远远超过德国考古队以前在吐鲁番地区所得的本子，但仍不是完整的本子。据初步的整理研究（由于写本为残卷，大部分叶码已不存，加之出土后次序又被弄乱，这就给整理研究工作带来了巨大的困难）此本共由一幕序文（敬品）和二十七幕正文构成。[1]

序文内容主要为一般的佛教教义说教和以施主曲·塔思·依干名义书写的回向文（buyan äwirmäk）。回向文的末尾提到了一系列古代印度和新疆龟兹、焉耆地区著名佛教大师的名字，为我们了解这些地方的文化史、宗教史提供了重要史料。

正文主要讲未来佛弥勒的生平事迹。故事以毗沙门天（Vaisravana，北方保护神）手下三员大将之间的谈话开始。通过三人之间的对话，告诉观众天中天佛释迦牟尼成道后，现正在摩揭陀国孤绝山（Pasang）说法。这时弥勒已满 8 岁，聪颖过人，正受业于跋多利婆罗门。一天夜里跋多利婆罗门受天神启示要见天中天佛，但因自己年迈多病不能长途跋涉去佛那里而郁郁不乐（第一幕）。这时弥勒也受天神启示要到天中天佛那里出家学道。跋多利就让弥勒去见释迦牟尼。于是弥勒和 16 位同伴告别自己的师傅跋多利，来到佛那里出家学道并成为佛的弟子（第二幕）。

之后，天中天佛来到波罗奈国说法。这之前讲到佛姨母侨昙

---

① 据德国葛玛丽说，此书德国藏本由一个序幕和二十七幕正文构成。见葛氏前引书，56、57 页。

弥(Gautami)专为佛织一金色袈裟布，但佛不愿接受，让她施于其他僧众(第三幕)。一天当佛弟子阿那律(Anurut)讲述各种过去譬喻故事时，佛讲了未来世弥勒的故事。弥勒听后向佛请求愿作此未来世弥勒来解脱受苦众生(第四幕)。

以下各幕(第五幕到第十九幕)内容讲弥勒在兜率天因怜恤世上受苦众生，于是降生在翅头末(Ketumati)城国王商佉(Sankha)的大臣善净(brahmayu)家中(弥勒母亲名净妙 brahmawati)。后弥勒因见宝幢毁坏而产生弃家寻道的念头，并在龙花(Nagapuspa)菩提树下得成正觉。然后是转法轮，商佉王及弥勒父母等人出家成道等等。第二十到第二十五幕讲述大小地狱及弥勒解救其中受苦众生的情况。第二十六、二十七两幕，似在天上发生，为最后尾声。

下面为哈密本《弥勒会见记》残卷中保有名称的各幕:

第一幕:……maitrisimit(nom bitig)dä badari bramannïng yaɣïs yaɣamaq (atlɣ bastïnqï) ülüš tükädi "《弥勒会见记》第一幕'跋多利婆罗门举行布施大会'完"(第一幕十六叶反面末尾，00142);

第二幕:……maitrisimit nom bitigdä maitri bodiswtning toyin bolmaq atlɣ (ikinti) ülüš tükädi "《弥勒会见记》第二幕'弥勒菩萨出家成道'完"(第二幕十六叶(?)反面末尾，00112);

第三幕:……maitrisimit nom bitigdä anuruti arxantning awdani atlɣ üčünč ülüš tükädi "《弥勒会见记》第三幕'阿那律罗汉演说譬喻故事'完"(第三幕最后一叶正面末尾，00229);

第四、五幕:……名称缺;

第六幕:……maitrisimit (nom bitigdä) ……kälir ödtäki cmbo (dwip) ……ögmäki (atlɣ) altïnč (ülüš tükädi) "《弥勒会见记》第六幕'赞未来赡部洲……'完"(第六幕最后一叶，00340);

第七幕:名称缺;

第八幕:……(maitrisimit nom) bitigdä…(tužit) tngri

（yirintä）…（at）lɣ säkizinč （ülüš tükädi）“《弥勒会见记》第八幕‘（弥勒上升?兜率）天’完”（第八幕最后一叶残片，00428）；

第十幕：……（mai）trisi（mit）nom bitigdä maitri（bodisw）t tužit tngri yirintin yirtincügä （inmäk）atlɣ onunč ülüš tükädi"《弥勒会见记》第十幕‘弥勒菩萨从兜率天下降人间’完”（第十幕第八叶正面末尾，00135）；

第十一幕：名称缺；

第十二幕：maitrisimit nom bitigdä sï（ruq）ning oɣrïnta maitri bodiswtning sansarqa qorqïnč turɣurmaq atlɣ ygrminč ülüš tükädi “《弥勒会见记》第十二幕‘弥勒菩萨因宝幢（毁坏）而对生死轮回产生恐惧’完”（第十二幕最后一叶反面末尾，00284）；

第十三、十四幕幕名缺，按内容应分别为“出家寻道”，“龙花菩提树下静坐修行”；

第十五幕：……maitrisimit nam bitigdä tözkärincsiz burxan qutin bulmaq atlɣ biš（ygrminč） ülüš tükädi “《弥勒会见记》第十五幕‘（弥勒菩萨）得道’完” （第十五幕十四叶反面末尾，00210）；

第十六幕：……maitrisimit nom bitigdä maitri burxanning nom tilgän täwirmäki atlɣ altï ygrminč ülüš nom tükädi “《弥勒会见记》第十六幕‘弥勒佛转法轮’完” （第十六幕十六叶反面开始，00140）；

第十七幕：……maitrisimit nom bitigdä maitri （bunrx）anning Kitumati kant ulus（qa）kirmaki atlɣ yiti ygrminč （ü）lüš tükädi"《弥勒会见记》第十七幕‘弥勒佛进入翅头末城国’完”（第十七幕末尾残片，00279）；

第十八幕：名称缺；

第十九幕：只存幕数，缺名称（00246）；

第二十幕：……maitrisi（mit）nom bitigdä igil karti kisi（-lärgä）kičig tamuluɣ ät'özlärin （körkitmäk）atlɣ ygrminč ülüš （tükädi）

"《弥勒会见记》第二十幕'向凡人展现小地狱中之情景'完"（第二十幕最后一叶，00555）；

第二十一、二十二幕名称缺，按内容仍应为讲小地狱情景；

第二十三幕：……maitrisimit nom bitigdä （adruq）adruq körklüg kičig tamuluɣlarïɣ körmäk atlɣ üč otuzunč ülüš tükädi "《弥勒会见记》第二十三幕'各种小地狱中的情景'完"（第二十三幕十四叶反面，00268）；

第二十四幕：只存幕数，缺名称。按内容应为关于地狱的情景（第二十四幕八叶反面末尾，00941）；

第二十五幕：……maitrisimit （nom bitig）dä uluɣ tamuluɣ larïɣ körkit（mäk at）lïɣ biš otuzunč ülüš tükädi "《弥勒会见记》第二十五幕'各种大地狱中的情景'完"（第二十五幕十一叶反面，00224）。

第二十六、二十七幕：缺名称。

## 四

经初步研究，我们认为《弥勒会见记》是一种原始剧本。新疆塔里木盆地从古代起不仅以歌舞著称，而且戏剧表演很早也已产生。这点从文献记载和考古材料都可得到证明。历史上西域戏剧曾给内地汉族戏剧的产生和发展以很大的影响。《汉书·张骞传》谈到汉代西域已有角抵、奇戏，《晋书·吕光传》也谈到当时龟兹地区的"奇伎异戏"。王国维在谈到汉族戏剧的来源时说："由是观之，则古之俳优，但以歌舞及戏谑为事，自汉以后，则间演故事，而合歌舞以演一事者，实始于北齐……盖魏、齐、周三朝，皆以外族入主中国，其与西域诸国，交通频繁，龟兹、天竺、康国、安国等乐，皆于此时入中国，而龟兹乐则自隋唐以来，相承

用之，以迄于今。此时外国剧戏、当与之俱入中国。如旧唐书音乐志所载拨头一戏，其最著之例也。志云：'拨头者，出西域，胡人为猛兽所噬，其子求兽杀之，为此舞以象之也'"。[①]

宋朝王延德于公元982年（宋太平兴国七年）到达北庭。他在谈到当时高昌回鹘王为其举行的盛大欢迎会时说："遂张乐饮宴为优戏至暮。"[②]此外现存藏文本《于阗国授记》一书也谈到古代于阗（即今和田）地区的戏剧表演（古代于阗文戏剧一词作nalaa-）。[③]

近代新疆南疆地区也出土了一部分用古代龟兹——焉耆语和梵语写成的戏剧残卷（当属于唐代）。属于前者的有《弥勒会见记剧本》（Maitreyasamitināṭaka）、《难陀本行集剧本》（Nandacaritanāṭaka），以及关于Aranemi国王的剧本残卷；[④]属于后者的如在吐鲁番地区发现的马鸣著《舍利弗篇》（Sariputra prakarana）剧本等。[⑤]

此外，库车附近的出土文物也为我们提供了这方面的证明。这里指的是两件画有演出场面的骨灰盒，一个为日本大谷新疆考古队1906年所得，1957年为熊谷宣夫刊布，[⑥]另一个为法国伯希和新疆考古队1907年所得，1957年为秋山光和刊布。[⑦]前一个盒子上画有多人的表演场面，其中两人带面具，穿不同服装，说明是在表演戏剧（熊谷氏认为是在跳一种日本人称之为伎乐的舞蹈）。后一个盒子上画有四人，也带面具，穿紧身衣，与前一个相同。以上材料说明古代塔里木盆地是存在戏剧表演这一艺术形式的。

回鹘文《弥勒会见记》的发现给我们提供了新的重要材料。

---

① 王国维：《宋元戏曲考》，载《王国维戏曲论文集》，9、10页。
② 《宋史·高昌传》。
③ 见R. E. Emmerick前引书，43页。
④ E. Sieg：Uebersetzungen aus demTocharischen II，ADAW，1952，s. 34.
⑤ H. Lueders：Das Sariputraprakarana，ein drama des Agvaghosa，1911.
⑥ 熊谷宣夫：《库车出土之彩画舍利容器》，载《美术研究》191（1957）。
⑦ 秋山光和：《伯希和所得（库车）苏巴什地方出土木制舍利容器三种》，载同上刊物同期。

下面我们从两个方面来论述《弥勒会见记》的剧本性质。首先，《弥勒会见记》每幕前都用红墨标写出演出场地。经初步研究，在二百多叶残片中现存标明场地的有下列各幕：

第一幕：amtï bu nomluɣ sawaɣ ang magt iltä racagri kant ulusta uqmïš krgäk“现此场在摩竭陀国王舍城（演出）”（第一幕第一叶正面，00459）；

第二幕：amtï bu nomluɣ sawaɣ badari bramanning äwintä uqmïš krgäk“现此场在跋多利婆罗门家中（演出）”（第二幕第一叶正面，00177）；

第三幕：amtï bu（nomluɣ sawaɣ）kapilawastu balïqtaqï nigudaram atlɣ sangramta uqmïš krgäk“现此场在迦毗罗卫城尼枸卢陀伽兰（演出）”（第三幕第一叶正面，00115）；

第四幕：开头未标明场地，应同前幕（第四幕第一叶正面，00231）；

第八幕：amtï bu（nomluɣ sawaɣ）……kin kälir ö（dtä）……“现此场在……后来……（演出）”（第八幕第一叶正面，00443）；

第十三幕：amtï bu （nomluɣ sawaɣ) alquda adruq tört ärdinin itil（mis）kitumati kant ulusta uqmïš krgäk“现此场在用奇异四宝装饰的翅头末城（演出）”（第十三幕第一叶正面，00235）；

第十五幕：（amti bu nomluɣ sawaɣ kit）umati kant ulus（taqi）……asuɣd / qï qapïɣïnda……bodiwan bärktä nagapusp…qutluɣda qutluɣ…üzä uqmiš krgäik“（现此场）在翅头末城……门前华林园龙花树（下）（演出）”（第十五幕第一叶正面，00263）；

第十六幕：amti bu nomluɣ sawaɣ bodiwan bärktä uqmïš krgak“现此场在华林园（演出）”（第十六幕第一叶正面，00257）；

第十九幕：amti bu nomluɣ sawaɣ kitumati kant ulustaqi samantapusp sangramda uqmïš krgak“现此场在翅头末城普花伽兰（演出）”（第十九幕第一叶正面，00222）；

第二十一幕：amti bu nomluɣ sawaɣ（kukutapata）taɣqa （ya）qïn samant（awrkas atlɣ）yazïda uqmïš krgäk“现此场在鸡足山近处普树平原（演出）”（第二十一幕第一叶正面，00261）；

其次，前面谈到回鹘文本《弥勒会见记》是从焉耆人圣月大师用古代焉耆语创作的同名剧本翻译的。《弥勒会见记》古代焉耆语原本也于 20 世纪初在新疆发现，后经泽格和泽格陵刊布。[①]古代焉耆语原本书名本身就题作 Maitreyasamitināṭaka“弥勒会见记戏剧”(nāṭaka 来自梵文，意为“戏剧”)。1955 年温特(Wemer Winter)进一步研究确定古代焉耆语本中过去被泽格和泽格陵认为是诗律名称的，实际上为唱腔的曲调名称（如 Pancam，tusitabhavan，paryacintak)。[②]

最后，回鹘文本《弥勒会见记》的对话式文体也说明这是用来演出的。[③]

可惜，由于伊斯兰教传入后中断了当地具有悠久历史的文化传统（包括戏剧传统），大量古代文籍被焚毁殆尽，致使我们无从窥见古代维吾尔族戏剧表演的具体细节。

## 五

20 世纪初德国考古队在吐鲁番地区也获得回鹘文《弥勒会见记》的几个抄本的残卷。其中以胜金口本保留下的叶数较多（其中

① E. Sieg, W. Siegling: Tocharische Sprachreste, I Band (Sprache A), Berlin, 1921. 德译文见 Mueller-Sieg: Maitrisimit und “Tocharisch'', SPAW, 1916; E. Sieg: Uebersetzungen aus dem Tocharischen I, II, APAW, 1914, ADAW, 1952.

② Wemer Winter: Some Aspects Of “Tocharian” Drama: Form and Techniques, JAOS, V01. 75, Nr. I, 1955, p. 33.

③ 回鹘文本中似无古代焉耆语原本中的韵文唱词部分。如不算每幕前标明的演出场地，它很像敦煌出土的汉族文学的变文。

完整的不过十数张，余为残片)，但也只约占全书的十分之一。[①]

首先对德国本《弥勒会见记》进行研究的为德国人缪勒。他在1907年题作《对确定中亚一种不知名语言的贡献》的论文中，[②]刊布了此书中的一处与本文第二节引用的内容大同小异的跋文，用以说明跋文中的Toγrïi语（按即古代焉耆语）为吐火罗语。由此引起国际学术界热烈争论的、延续半个多世纪之久的所谓吐火罗语问题。[③]1916年他又与对解读古代龟兹、焉耆语做出重要贡献的泽格合作发表了一篇《弥勒会见记与“吐火罗语”》的文章。[④]文中为了证明回鹘文本跋文中所说的Toγrïi语（他们认为是吐火罗一名的回鹘名称）即指这种不知名的语言，把回鹘文本的《弥勒会见记》和古代焉耆语的《弥勒会见记剧本》中的若干段落分别译成德文加以对照，从而肯定前者确实是译自后者。

其后，对《弥勒会见记》进行研究的为德国突厥学家葛玛丽，她在1957年把第二次世界大战期间运到西德梅因茨（Mainz）保存的一部分《弥勒会见记》残文（共113片）影印刊布，[⑤]同时附有说明一册。1961年她又把保存在柏林的另一部分《弥勒会见记》

---

① 葛玛丽前引书，12页。

② F. W. K. Mueller: Beitrag zur genaueren Bestimmung der unbekanten Sprachen Mittelasien, SPAW, 1907.

③ 20世纪初，各国考古队在新疆吐鲁番、焉耆和库车等地发现了许多用一种中亚婆罗米文斜体字母写成的文献。上面写的是一种前此完全不知道的语言。开始时人们既不懂这种语言，也不知如何称呼它。德国学者用代号称之为第一种不知名语言（Unbekante Sprach I)，其中又分为甲（A)、乙（B）两种方言。缪勒据前述跋文，武断地认为它就是古代流行在吐火罗斯坦（今阿富汗北部）的吐火罗语。1913年法国学者列维（S. Levi）发表《“乙种吐火罗语”即古代库车语》一文，证明所谓乙种吐火罗语实际为古代库车语。但德国学者仍坚持认为甲种语言应为吐火罗语。由于二次大战后法国考古队在阿富汗北部发现了真正吐火罗语的碑文（为一种伊兰语，用希腊字母写成，现称为大夏语），现在不应再用吐火罗一名称汉、唐时期在我国新疆库车、焉耆、吐鲁番一带流行的语言，而应分别称之为古代库车语（所谓乙种方言）和古代焉耆、高昌语（所谓甲种方言）。

④ F. W. K. Mueller und E. Sieg: Maitrisimit und “Tocharisch”, 1916.

⑤ A. von Gabain: Maitrisimit--Faksimilie der alttuerkischen Version eines Werkes der buddhistischen Vaibhashika-schule, 1957, Wiesbaden.

残文（共114四片）影印刊布，[1]也附有说明一册。

1962年冯家昇教授首次对1959年我国哈密发现的《弥勒会见记》写本作了初步介绍。[2]1970年土耳其学者色那西·特肯发表了《关于弥勒会见记成书的年代问题》一文。[3]最近从德意志民主共和国科学院的新书预告中得知色那西·特肯将出版关于葛玛丽刊布的德国本的研究（按：此书已于1980年在柏林出版）。我个人从上世纪60年代初开始研究哈密本《弥勒会见记》，独立或与德、法同行合作，先后发表、出版专著两种（三卷）和论文十余篇（详见本书“参考书目”部分）。

## 六

下面为我国哈密本《弥勒会见记》第二幕第一叶两面的拉丁字母转写、汉译文和注释。[4]1961年夏当写本原件运来北京时，我曾据原件进行了拉丁字母转写和翻译。1972年应新疆维吾尔自治区博物馆之约，曾将其中第二幕整理成文，但因众所周知的原因，当时未能刊出。这次重新改写时，又据照片进行了核对。

拉丁字母转写和汉译文中的圆括号内的文字为根据文义补加上的。“……”表示残缺数目不详。原写本中的标点符号”改为..。文中使用的拉丁字母转写符号为国际突厥学使用的传统转写符

① A. von Gabain: Maitrisimit II, 1961, Berlin.

② 冯家昇：《1959年哈密新发现的回鹘文佛经》，载（文物），1962年，7、8期合刊。文中刊布了笔者帮助转写、翻译的第二幕中的第六叶（两面）原文。

③ Sinasi Tekin: Zur Frage der Datierung des Uigurischen Maitrisimit, MIO, 16 (1970).

④ 据笔者初步检寻，哈密本属于第二幕完整的叶子共十三张一千七百八十行（全幕似为十六张）。德国本属于第二幕的有五张，完整的只有二张，余为残片，共约一百三十行（内有一张三十八行似不属于第二幕，被错置）。其中哈密本存，德国本也存的约有一百三十行。其余只存于我国哈密本。由于《文史》篇幅所限，其余十二张及其他各幕的刊布只好有待将来了。

号，其中ï表示与 i 对应的后元音。为了存真，在对原文进行转写时不区分 s 和š，c=č。

| | 拉丁字母转写（ikinti ülüs bir ptr） | 汉文译文（第二幕第一叶正面） |
|---|---|---|
| 1 | namo but. . namo drm.. namo sang. . | 南无佛，南无法，南无僧。 |
| 2 | amtï bu nomluɣ sawaɣ badari braman- | 此场在跋多利婆罗门 |
| 3 | *ning* äwintä uqmïs krgäk. . | 家中演出， |
| 4 | （anta）ötrü badari[1] barman tang yarïnïnda | 之后跋多利婆罗门早上 |
| 5 | … …turup incä tip tidi.. ač[2]bu muntaɣ | 起床后这样说道： |
| 6 | kim sizlär. . aning ara urïlar quwraɣïn | “啊，你们是谁？” |
| 7 | tägrikläp aqru aqru manglayu ayaɣ- | 这时尊者弥勒在 |
| 8 | qa tägimlig maitri badari | 众童子的簇拥下 |
| 9 | bramanqa yaqïn tägip | 缓步走近跋多利婆罗门 |
| 10 | （ili）gin yoqaru kötürüp öküš | （并）高举双手， |
| 11 | türlüg ayayu aɣïrlayu inca tip tidi（：） | 恭敬地说道： |
| 12 | tngri baɣsï, köngli nätäg ärdi. tüngi tünlä | “师父，您好！ |
| 13 | inc bol（tunguz）ärki. . ögirä säwinü külär | 夜间（睡得）安稳吗？” |
| 14 | yüzin badari braman incä tip tidi. . ädgü | 跋多利婆罗门高兴地笑道： |
| 15 | ädgü tüz-ün oɣlïm.. angsz inc artuq | “好，好，我的好孩子!我很好。 |
| 16 | ädgü ärdim（.）nä üčün tip tisär .. yüz ygrmi | 因为我现已 |
| 17 | yas yasadim（.）tünig adïra sanasar tört | 一百二十岁，算夜的话，已是 |

① 来自梵文 badhari。汉文又作“波婆离”。
② 语气词，意为“啊，喂”。

| | |
|---|---|
| 18 tümän üc ming iki yüz tünlär ärdi（.） | 四万三千二百夜了。 |
| 19 ol anca uz-un ödtä bir ki-ä[1] s··· | 在此漫长的时间里， |
| 20 ymä tün t···ki täg inckülüg mängilig- | 只有昨（?）夜（没有）睡好。 |
| 21 in udïmïsïm y（oq）（.） nä ücün tip tisär | 因为昨夜（梦中?） |
| 22 tün tünlä ... ton ätük yiwik | 我见一穿戴 |
| 23 tüz-ük kädmis tirnämis [2]körü qanïncsïz | 整齐的、十分（漂亮的）、 |
| 24 yasuq yaltritdï[3]（.） bir tngri urïsï kök qaliq- | 身发神光的天童， |
| 25 da turup manga inca tip tidi. tükäl. | 站在空中对我这样说道： |
| 26 bilga tngri tngrisi burxan yir suwda | ‘全智的天中天佛已 |
| 27 blgürmis ärür（.） kasip[4]burxan nirwanqa | 现世。迦叶佛涅槃 |
| 28 barmïsta bärü awrilmädük nomluɣ tilgän baranas- | 以来未曾转动的法轮 |
| 29 kant utusta täwirdi.. ötrü külcirä | （如今）在波罗奈城国又转动了’”。之后 |
| 30 yüzin tüzün maitri incä tip tidi（：） | 仁者弥勒微笑着说道： |

（第二幕第一叶反面）

| | |
|---|---|
| 1 antaɣ arsar amtï.. ol ayaɣ-qa tägimlig | “那么尊者天中天 |
| 2 tngri tngrisi burxan qanta bolur ärmis(.) | 佛今在何处?” |
| 3 ötrü badari barman inca tip tidi-i （：） | 之后，跋多利婆罗 |

① 为强调小品词。

② tirnä-与前面动词 käd-“穿”一起构成复合词，似有“穿戴”“扮”之意。此字应改为 tona-“穿衣”。

③ 此字似为 yaltrïtmis“发光的”之误，否则语法上不通。

④ 来自梵文 Kasyapa，即“迦叶佛”。

| | |
|---|---|
| | 门说道: |
| 4 magit ältä pasang[①]taɣda yrliqar ärmis(.) | "(天中天佛)现在摩竭陀 |
| 5 anï isidip tüz-ün maitri bodiswt öz kön- | 国孤绝山说法。"听到此 |
| 6 glingä inca tip tidi(:) manga ymä bu | 话后仁者弥勒菩萨暗自想道: |
| 7 sawaɣ tüngi tünlä sudnis[②] tngri yirin- | "这些话昨夜善现天 |
| 8 täki tngrilär tüzü tükäti | 诸神也都向我说了。" |
| 9 uqtïlar.. ötrü mogaračі[③] urï | 然后,摩诃罗倪童子 |
| 10 incä tip tidi.. tngri baɣsï-y-a(,) | 这样说道:"师父天呀, |
| 11bu muntaɣ bis čöbik bulɣanyuq iritmis[④] | 人们能相信在此五浊 |
| 12 qïsqa öztä yasta burxanlar yirt- | 乱世佛已现世 |
| 13 ncüdä blgürdi.. tip timis sawaɣ kirtgünürmu | 的话吗?" |
| 14 ärki.. ötrü badari braman inčä tip tididi(:) | 之后,跋多利婆罗门说道: |
| 15 tüz-ün oɣlum (,) angsïz kirtgünürmn(.) nä | "好孩子,(对这一点)我是确信不疑的。 |
| 16 ücün tip tisar.. söki qutluɣlarda öngrä | 因为我听过去有福的 |
| 17 ki bilgälärdä antaɣ isidmisim bar.. antaɣ | 智者说过,(将来)有一位 |

① 梵文来源不明。此处汉译据汉文《佛说弥勒大成佛经》中之注("波沙山孤绝山也")。

② 是否来自梵文 sudrisas "善现天"?

③ 来自梵文 mogharaja。汉译作"痴王","离面王"等,为跋多利(波婆离)之弟子(参见赤沼智善:印度佛教固有名词辞典,1935 年,428 页)。

④ irit-此动词似有"乱"之意,试比较现代哈萨克语 iritki "乱子"。

18 türlüg älp ärdämlig qanamlaγ[1] yüräklig　　勇敢、刚毅之士
19 bäk qataγ köngül（1）üg tïnlaγ bolur.. bu muntaγ　不计这
20 türlüg qïz qïsqa yawaz ödüg qo1uγ　　乱辰恶世，
21 sayu körmädin tüü türlüg ämgäklig　　不忍睹众生在
22 tilgänin basqa toqïtmïs[2]sansar ičintäki　　轮回中受苦，
23 tïnlïγlarnïng ämgäkin körü umatïn　　而希求正果。现此
24 burxan qutïn tiläyür.. amtï tükämis　　行善行有福之人
25 qïlïnčlïγ qutluγ tïnlïγ magt iltä tört　　已在摩竭陀国
26 türlüg smnu[3] süüsin utup yigätip burxan　　战胜四魔军
27 qutïn bulu yrlïqamïs（.）qamaγ ödün inčsiz　　成得正果。
28 in turancsïzïn[4] alqu tïnlaγ larnïng　　他为了解除一切
29 ämgäkin tolγaqïn tarqarγalïr ücün ädgü　　众生的痛苦正在不辞疲劳地
30 nomluγ yrlïγ yrlïqayur ännis.. ïraqtïnqï yaγuq　讲说善法，以救远近（众生）……”

（原刊于中华书局《文史》12辑，1981）

① 此字不见于已刊布的回鹘文文献。似来自动词 qana-“出血”，意为“勇敢”。
② 连同前面五字逐字译应为“为各种痛苦之轮打击头部的（轮回中的众生）”。
③ 来自粟特文 simnu。
④ incsizin turancsïzïn 意为“无有安定地”，in / ïn 为工具格字尾。

# 附录三

# 古代维吾尔语说唱文学《弥勒会见记》

《弥勒会见记》（回鹘语名为 Maitrisimit Nom Bitig）是现存篇幅比较长的回鹘佛教文献之一，能与其相比的只有《金光明经》、《玄奘传》等少数几种文献，它对研究古代维吾尔族语言、文学、文化和宗教等方面具有重要意义。早在上世纪初德国考古队在吐鲁番地区已发现此书的残卷。1959 年在哈密发现了此书新的写本残卷，在数量上远远超过德国本（虽然仍不是完本），它大大有助于我们进一步弄清楚该书的结构和内容。

《弥勒会见记》内容为关于佛教未来佛弥勒（回鹘文作 Maitri，梵文为 Maitreya）的事迹。早在 1919 年德国学者劳依曼 E. Leumann 就研究刊布了古代新疆和田塞语的同名本子。[1]之后（1968）汉堡大学 R. E. Emmerick 又再次研究了该写本，出版了题做 The Book of Zambasta（赞巴斯塔之书）的专著（其中第 22 章专门讲述弥勒的事迹）。在他们的书中都谈到有关弥勒的其他佛教文献。这里首先是保存在《大譬喻经 Divyāvadāna》中关于弥勒的譬喻故事。它不仅谈到弥勒的未来，而且讲到他的过去和妙声（Pranāda）王宝柱被毁

---

① E. Leumann , Maitreya-samiti , das Zukunftsideal der Buddhisten（弥勒会见记——佛教徒们的未来理想），Strassburg , 1919。同作者后又重新研究了该书，题作 Das nordarische (sakische)Lehrgedicht des Buddhismus（佛教北亚利安［塞］语教义诗），Leipzig , 1933-1936。

之事（此柱虽在《弥勒会见记》中提到，但故事未展开）。其次引证了南传佛教巴利文的《长部 Dīgha-Nikāya》第二十六章。那里说当弥勒出世时，人寿将增为八万岁，商佉（Śankha）王将成为世界的统治者。这一点也见于《弥勒会见记》。劳氏引证的第三个文献是 Anāgatavaṃsa（《未来序》）。此外他还讲到关于弥勒的五个汉文本子。据本书《弥勒会见记》，早在释迦牟尼佛在世时弥勒已诞生，并被佛指定为继承人。根据藏文大藏经，弥勒被指定为未来继承人是发生在兜率（Tuṣita）天，[①]而回鹘文《弥勒会见记》则强调是在人间。[②]

佛教中关于未来佛弥勒的传说，似来自伊朗（特别是摩尼教）的影响，具体说他可能和古代伊朗关于救世主（Saošyant）或摩尼教关于光明使者重返世上的观念有关。

《弥勒会见记》与称做《弥勒授记》（Maitreya-Vyākaraṇa）的文献有关。关于这点印度学者 P.C. Majumder 在其刊布的《圣弥勒授记》（Ārya-Maitreya-Vyākaraṇa）吉勒吉特残卷中已提到。[③]但本书中描述的一些情节又不见于我们所熟知的汉文、梵文、藏文本中，这使它具有特殊的性质和意义。另外在一些人名方面也不同，如：《圣弥勒授记》中弥勒父亲名叫妙梵（Subrahman），母亲名叫梵摩波提（Brahmāvatī）。但在本书中，弥勒父亲名叫梵寿（Brahmāyu），母亲名则相同。关于弥勒降生的情节与佛传中的描写基本一样。总之，回鹘文《弥勒会见记》在迄今所知有关弥勒的文献中占有特殊地位。至于它与其他弥勒文献的具体关系，这要等彻底研究所有有关弥勒的文献（包括本书）后，才能下结论。从宗教史的角度研究有关弥勒的文献表明，它曾受到伊朗古代思想的强烈影

① 此点为藏族学者白马茨仁格西见告。

② 回鹘文《弥勒会见记》特别强调成佛必须在人间，甚至连天上的神仙如要成道，也必须先下生人间，然后才能成道。

③ P.C. Majumder , in: Nalinaksha Dutt (ed.) , Gilgit Manuscripts. Vol. IV. Calcutta ,1959 , p. xxix ff.

响。后者对佛教关于未来希望之神的产生发生了明显的作用[①]，这一点也反映在回鹘文本中。

在1988年出版的关于《弥勒会见记》的研究中，我们用德文刊布、研究了该书哈密本的序章和正文四章[②]。在此之前回鹘文《弥勒会见记》已为学术界所知。1957和1961年葛玛丽（A. v. Gabain）影印刊布了保存在德国梅因斯和柏林两处的、前德国吐鲁番考古队于上世纪初所获回鹘文《弥勒会见记》残卷（并分别附有研究报告各一册）。[③]1980年土耳其学者色那西・特肯根据葛玛丽的影印本出版了研究本，题作《弥勒会见记——佛教毗婆沙派著作的回鹘文译本》[④]。在葛玛丽发表的附册中也概述了有关弥勒的其他文献，并对德国本的内容做了简要介绍。特肯的书对葛玛丽刊布的两部分写本进行拉丁字母转写和翻译。但奇怪的是他不采用通常突厥学家使用的转写法，而使用研究粟特语文献的学者使用的拉丁符号换写法（Transliteration），给读者带来不便。

回鹘文《弥勒会见记》似为一种古代戏剧形式，因为它的古

---

① 可参看下面四人的论著：

E. Abegg , Der Messiasglaube in Indien und Iran（印度和伊朗关于救世主的信仰）. 1928. 同作者, Der Buddha Maitreya（弥勒佛）. 1946.

S. Levi , „Maitreya le consolateur“（安慰者弥勒）, in: Etudes d'Orientalisme II, 1932 , pp. 355-402.

W. Baruch, "Maitreya d'apres les sources de Serinde"（西域出土文献中的弥勒）, in: Revue de l'Histoire des Religions CXXXII(1946) , pp. 67-92.

P. Demieville , «Le paradis de Maitreya»（弥勒的西方乐土）, in : Bulletin de l'Ecole francaise d'Extreme-Orient XLIV (1954) ,pp. 387-395.

② 此外我们以单篇文章的形式发表了10、11、13、14、15、16等六品（分别刊于AoF 14 ,15 , 18 , 20 , Varia Turcica XIX , JTSHU [ Journal of Turkish Studies of Harvard Univ.] , vol. 9），1998年又发表了20-27品，书名题作《一种佛教启示录研究 Eine buddhistische Apokalypse》，德国 Opladen。

③ A. von Gabain (Hg.) , Maitrisimit. Faksimile der tuerkischen Version eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule. Teil 1 mit Beiheft I, 1957; Teil 2 mit Beiheft II, 1961.(《弥勒会见记》——佛教毗婆沙师著作回鹘译本的影印本)。

④ S. Tekin , Maitrisimit nom bitig. Die uigurische Uebersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule. 1. Teil: Transliteration, Uebersetzung, Anmerkungen; 2.Teil: Analytischer und ruecklaeufiger Index. Berlin 1980.（《弥勒会见记》回鹘文译本研究）。

代焉耆语本本身就叫做“戏剧”（nāṭaka）。关于《弥勒会见记》的剧本性质问题，我现在的看法是：它似为一种看画讲说故事并可能带有某种表演的原始戏剧。可能近似于藏戏。总之，不能和现代的戏剧艺术等同起来。回鹘文本每章（或“品”）前都标明故事发生的场地，章末有概括其内容的章名。共由28章组成，即由一章“序”和27章正文组成。根据书中的跋文，回鹘文是从古代焉耆语（原文作“吐火罗语toɣrï tili”）译为突厥语（türk tili），而古代焉耆语是根据古代印度语制成。但迄今尚未发现任何印度语原本。古代焉耆语的本子已为德国考古队所发现。跋文又说古代焉耆语本是由毗婆沙师（Vaibhāṣika）圣月（Āryacandra）从印度语制成（yaratmïš），回鹘文本则由羯摩师（Karmavācaka）智护（Prajñārakṣita）从“吐火罗语”语译成（äwirmiš)突厥语。所谓“制成”可能是指根据印度语本编成，而不是译本，也可能只是假托之辞。

回鹘文《弥勒会见记》据德国本可能译成于9—10世纪，而哈密本则抄成于1067年。①哈密本《弥勒会见记》1959年在哈密天山区一个叫铁木尔图地方的遗址中偶然为一牧羊人发现。共293叶（586面），字体为正规的写经体，形式为古代回鹘文佛经常用的梵筴（pustaka）型，长47.5厘米，高1.7厘米。每面书写30行或31行。每叶在第7和第9行之间画有直径为4.6厘米的圆圈，圆心留有直径为0.5厘米的穿绳小孔。捐施人名为鞠·塔思·依干·都督。②首先研究哈密本《弥勒会见记》的为我国的冯家昇教授，他在1962年《文物》第8期上发表了题作《1959年哈密新发现的回鹘文佛经》一文，其中刊布了我帮助转写和翻译的一叶两

① 回鹘文此处作“羊年闰三月qoyun yïl žun üčünč ay“。

② 如第10章跋文中有这样的文字：
mn taš ygän tutuq maitri burxanqa tuš bolayïn tip bitidtim（我鞠塔石乙甘都督为能会见弥勒而让人抄写了［此经］)。

面原文。之后我在1980年美国哈佛大学《突厥学报》第4期发表了哈密本《弥勒会见记》第二章研究，1981年在《文史》第12辑发表了题作“古代维吾尔语佛教原始剧本《弥勒会见记》（哈密本）研究”的长文。此外，我以前的学生斯拉皮尔等人1987年发表了前五品的研究（新疆人民出版社）。

哈密本《弥勒会见记》似由数人抄写成。从字体上看有三种：一为书法熟练的回鹘文写经体，其次为细长、有力的字体，第三为笔法不太熟练的字体。现已发现两个抄写人的名字：一为第10章8叶反面第10行“mn waptsun šäli bitidim（我法尊萨里书写）；在另一不知属于何章何叶的残片上写有bars yïl ikinti ay yiti otuzqa mn tu tsupa äkä bitiyü tägintim(我图[奴才？]粗帕爱凯于虎年二月二十七日写毕）的字样。

在哈密本《弥勒会见记》的序章中有一长段文字提到了古代印度和新疆塔里木盆地一些佛教大师的名字，这些都为前人所不知。我根据古代焉耆本译者圣月大师的出生地在德国写本中作“阿耆尼”（Agnideśa，即焉耆梵文化的名字——见玄奘《大唐西域记》卷一），而在哈密本中他的出生地则改为“唆里迷（Solmï），从而得出结论：多见于穆斯林文献（如11世纪著名的《突厥语大词典》）中的、学者长期不知其位于何处的唆里迷，就是焉耆。

这里不打算详细讨论写本在正字法和语言方面的特点。简而言之，写本的语言比较古老，有些接近摩尼教文献的语言，即附加成分中常以低元音代替通常的高元音（即以a/ä 代替 ï/i）。在转写方面，为了读者的方便，我们采取传统的国际突厥学拉丁字母。

关于与“吐火罗语”原本的比较问题，有待于和吐火罗语文专家合作来进行。最近新疆又发现了新的吐语残卷，希望能尽快予以刊布。[1]

---

① 1998年季羡林教授与 W. Winter, G.-J. Pinault 合作用英文研究刊布了这部分新发现的吐语残卷，题作“Fragments of the Tocharian A Maitreyasamiti-nataka of the Xinjiang Museum, China”, Berlin-New York.在此之前，他曾用汉文在国内刊物上发表过一些研究成果。

哈密本在数量上多于德国本。经过与柏林本（胜金口本和木头沟本）相比较，中国本与德国本之间虽基本相同，但有些地方并不一致。二者可以互为补充。

葛玛丽教授认为《弥勒会见记》是在回鹘人所谓的新日（yangï kün，每年的弥勒节日？）时向佛教信徒们演唱的剧本。[①]至于弥勒节日是否与新年在同一时间，这一点尚不能确定。汉堡大学华裔学者刘茂才教授在其《公元前 2 世纪到公元后 6 世纪库车与内地的关系》一书中，关于当地庆祝新年的情况引有下列记载："新年时举行七天斗兽游戏……此外日夜举行名叫苏幕遮的表演，演员们头戴动物面具，唱歌跳舞……这里苏幕遮可能相当于伊兰人的纳乌鲁孜（Naurōz）节……"[②]这里值得注意的是，在回鹘摩尼教徒中早有庆祝"伟大新日uluɣ yangï kün"的传统。这从茨木刊布的摩尼教文献可看出。[③]那里谈到信仰摩尼教的回鹘统治者与贵族们都参加这一节日活动。至于这一节日的具体含义则不清楚。我们认为如果《弥勒会见记》的吐火罗语本"根据印度语本制成"的说法只是一种假托，实则为当地产物，那就很可能是受到伊兰民族文化思想的影响所致。不管怎样，有一点是清楚的，在弥勒节日的"新日"举行有关仪式以庆贺迄今作为菩萨的弥勒将成为未来之佛。在这一天佛教信徒们将观赏或听赏带有挂图或表演的说唱。这就当然需要一个说唱弥勒故事的本子，于是《弥勒会见记》就产生了。《弥勒会见记》虽性质上基本为小乘作品，但已见大乘的影响。这里信徒们追求的不仅是阿罗汉，而且也是菩萨理想。希望将来弥勒下生到人世时，能聆听他的教导，会见未来佛，从而成道并得到解救。

下面为回鹘文本《弥勒会见记》28 章内容的简单介绍：

---

① 附册一， 第 29 页。

② Liu Mau-tsai , Kutscha und seine Beziehungen zu China vom 2. Jh. V. Bis zum 6.Jh. n. Chr. 1969, p.10.

③ P. Zieme , Manichaeisch-tuerkische Texte, 49 , 50 , Anm. 438.

序章，回鹘文称“敬章（yükünč ülüš），为关于佛、法、僧的一般说教，还讲到18有学（śaiksa）和9无学（aśaiksa）。此外包含有其他重要的序文。

第一章，内容讲南印度（Dakṣinapātha）年已一百二十岁的跋多利（Badhari）婆罗门举行施舍大会。

第二章，讲弥勒生于名叫梵寿的婆罗门家，自幼聪明过人，从师于跋多利。后受其师的委托，弥勒和无胜（Ajita）等十六同学去中印度摩揭陀（Magadha）国婆萨纳迦（Pāsānaka）山去见释迦牟尼佛。后者回答了他们心中未说出的疑问，并向其说法。弟子们都获不同程度的果报。弥勒受戒成为佛的弟子。

第三章，讲佛养母（也是其姨母）大爱道（Mahāprajāpatī）亲自种棉花，纺纱织布，做成僧衣，要送给佛，但佛让她送给僧众；并说送给僧众就等于送给他。

第四章，释迦牟尼佛预言未来佛弥勒的故事。弥勒听后向佛请求，原作此未来佛来解救受苦大众。

第五章，为对弥勒降生地翅头末城的描述。

第六、七两章，只存残叶。从残存的属于第六章最后一页关于本章章名残文“……赞未来赡部洲……完”来看，仍为对未来弥勒降生地翅头末城的描写。

第八、九两章，似为描写弥勒在天上兜率天的情况。

第十章，章名题作“弥勒从兜率天下降人间完”，哈密本此章保存较完整。在兜率天弥勒向众天神说法，并表示说自己要下降人世。弥勒选中的人间父母为婆罗门梵寿及其妻梵摩波提，梵寿为翅头末国商佉王的国师。

第十一章，主要是描述弥勒受胎降生的情况。弥勒降生时，天上人间都充满瑞象。新生儿生下后就能迈腿走七步，宣说这是他最后一次降生人间。在他降生的第五天，全翅头末城的百姓和商佉王以及王室成员都向他致敬。七天后，弥勒母亲不幸去世。

看相师对弥勒父亲说，此子不会留在家中，而终要离家学道。之后是关于弥勒学习的描述，老师就是其父。父亲对儿子的聪颖过人感到十分惊讶。弥勒生来就认识各种古代文字。

第十二章，哈密本也十分残破。内容为弥勒因宝幢被毁而感万物无常。章末题作“弥勒菩萨因宝幢（毁坏）而对生死轮回产生恐惧完”。

第十三章，为“出家寻道”，谈到弥勒妻苏摩娜（Sumanā）夜做噩梦。弥勒认为，这预示他将离家寻道。之后是关于深闺的描写，弥勒坚定了离家出走的决心。这里像释迦牟尼佛传记一样，弥勒于午夜时分乘车出走。路上遇见一僧人向他讲说解脱痛苦涅槃之道，于是弥勒出家为僧。他让驭手萨拉提（Sārathi）把车子和衣物带回家中，自己剃去须发，出家为僧。弥勒从帝释天手中接受了以前诸佛穿过的僧衣。

第十四章，根据德国本，此章题作“走向菩提树下”，主要讲弥勒在菩提树下静坐修行成正等觉。故事大致相当于佛传有关修行成道的描写。

第十五章，题作“《弥勒会见记》第十五章（弥勒菩萨）成无上正等觉完”。这里详细描述了弥勒菩萨成正果的情形。这里详细阐述了十二因缘。

第十六章，题作“弥勒转法轮完”。这里描述了以商佉王为首的84000贵人出家为僧的情形。弥勒向他们讲说四真褅、八正道。僧人们都因此破除烦恼，获预流果。此章插入了关于宝光佛时胜怨王和财许王的故事。像以前诸佛都有两大弟子一样，弥勒佛也有仙施和满愿两大弟子。接着是关于弥勒父亲梵寿听说儿子成道后，也放弃国师的地位，和其他 84000 国师一起出家为僧。接着是弥勒子善意和其他 84000 童子也出家为僧，并获阿罗汉果。最后是商佉王妻耶输伐提和84000贵妇也出家为尼。

第十七章，题做“弥勒佛进入翅头末城国完”。其中讲到富人

善施（Sudhana）邀请弥勒佛和其他僧众用餐，并捐施一座大的寺院给僧众。

第十八章，讲龙王水光（Jalaprabhāsa）一连七天向弥勒佛进行捐施。弥勒佛详细讲述了各种捐施和未来的转生以及翅头末城听众听法受益。

第十九章，讲到大迦叶（Mahākāśyapa）罗汉的事迹，讲到佛的兄弟王子难陀（Nanda）、天授（Devadatta）和富人吉护（Śrīgupta）。后者企图加害于佛。

第二十——二十五章，为对大小地狱的描述。

第二十六、二十七章，十分残破，为对天界的描述。

最后，关于《弥勒会见记》的文体问题这里还想再说几句。葛玛丽教授早在其 1961 发表的《高昌王国 850—1250》一书（注意：不要与 1973 年出版的《高昌王国的生活》相混淆。此小册子我在很早曾译成汉文，发表在《新疆大学学报》1980 年第 2 期。这里的汉译文可能与以前的略有不同，因我手头无该期新大学报）第 73—74 页曾这样写道："回鹘文《弥勒会见记》是戏剧艺术的雏形。在寺院附近举行的群众节日场合，通常是在正月十五日信徒们来朝拜圣地时，他们进行忏悔，向寺院做供奉，举行宗教仪式超度亡灵。晚上则聆听劝人从善的故事，或观赏挂有图画或有人物表演的（佛教）作品，如《弥勒会见记》或师傅和弟子之间的对话。"[①]这里重要的是对书中多次出现的körünč一词的理解。这个词来自动 körün-"出现、现出"+构成名词的字尾-č，körün-又来自动词词根 kör-"看、观看"+-ün （为"看"的自动体）。从下面的例子可清楚看出körünč一词有"观赏、观看"之意，如：körünčlägülük qalïq（U Ⅱ 22）"观赏某种事物之楼台"，

① 按指《十业道譬喻鬘》之类的作品。

körünčlägil inčgä yügürük

atlarïɣ(TT I 124）“请观看那些细小跑马”，ol tïnlïɣ otɣuratï maitri burxan bälgürär yangï kün küsänčig körünč birlä tušar(《弥勒会见记》德国影印本叶104，正面，6-10）“那人一定在弥勒显现的新日与想看的观赏之景相会”。最近我读到德国学者K. Roehborn的题作“《弥勒会见记》是剧本吗？”(“Die alttuerkische Maitrisimit-Textbuch fuer theatralische Darstellungen?”)(Memoriae Munusculum, 1994)，他不认为《弥勒会见记》是剧本。美国学者 V. Mair 在其1988 出版的《绘画和表演》(Painting and Performance）一书第二章中用了几页篇幅讨论了《弥勒会见记》的文体。他认为是指图说故事。“吐火罗语”文本书名本身就称为戏剧（nāṭaka)。此外，从“全体退场”、“幕间曲终”、“曲调名…”等用语来看，也表明是戏曲。但无回鹘文本的每场演出的地点。回鹘文每章前虽表明了演出地点，但又缺少吐语本中的戏剧用语。我早在 1981《文史》第 12 辑曾发表了题作《古代维吾尔佛教原始剧本《弥勒会见记》研究》一篇长文，说它是戏剧的看法，但现在我比较倾向于说它是戏剧的雏形，或相当于敦煌发现的汉文变相、变文文体，或是“指图讲故事”。总之，这个问题有待于进一步的深入研究。

（原刊于《中央民族大学学报》2004 年第 1 期）

# 附录四

# 回鹘文《佛教启示录研究》德文本序言

1992年6月至12月当我在德国停留期间曾和H.-J. Klimkeit，J.P. Laut二位教授合作研究了哈密本《弥勒会见记》中关于地狱和天界部分的20—27诸章，1998年由Opladen/Wiesbaden市的西德出版社（Westdeutscher Verlag）出版，书名题作《一种佛教启示录研究》（Eine buddhistische Apokalypse–Die Hoellenkapitel［20-25］und die Schlusskapitel［26-27］der Hami-Handschrift der alttuerkischen Maitrisimit）。出版此书有两个目的，一是向世界突厥学界提供这一重要维吾尔佛教文献材料，二是向宗教学界介绍中亚突厥人关于末日论的范例。此外，学界对我们刊布的关于《弥勒会见记》研究①的好评也加强了我们这方面的信心。再有，1980年色・特肯（Ş. Tekin）作为柏林吐鲁番文献丛刊第九种刊布的德

① 参见1988由德国Otto Harrassowitz 出版社出版的《弥勒会见记前五章研究》（二卷）（Das Zusammentreffen mit Maitreya –Die ersten fuenf Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit，Teil I: Text, Uebersetzung und Kommentar，Teil II: Faksimiles und Indices）和在欧美专业刊物上发表的、关于《弥勒会见记》第10、11、13、14、15、16章的研究（分别刊载在 AoF 14-1987, 15-1988，18-1991，Varia Turcica XIX，1992 /Materialia Turcica 16-1992，AoF 20-1993，TUBA 9,1985）。

国本《弥勒会见记》[1]特别在地狱和结尾部分严重残缺，而且许多叶码的编排也不正确，从而大大降低了这部分文献的价值。而哈密本关于这些部分则存有一千七百行之多。

众所周知，佛教关于地狱和天界的概念主要来自印度教。其基础是源自业（karma）报的理念。依据这种理念，任何行为（包括任何思想）都将在此生或来世有所报应。早在约成书于公元前800—600年的《奥义书 Upanishad》中就说："人们将因其善行而受到赞扬，并将因其恶行而受到惩罚。人有欲望，就有行为，而有行为，就有报应。"[2]相同的思想也常见于印度的格言中。[3]佛教在接受业报概念的同时，也接受了关于轮回转世的思想（当然在形式和哲学上有所变化），从而形成了作为未来受到惩罚或奖赏的有关地狱和天上（天堂）体系。德国著名的梵文和佛教学家 E. Waldschmidt 教授说过，"在描述地狱方面佛教极尽夸张、残忍的能事。"[4]另一位资格更老的佛学和梵文专家 Sir Monier-Williams 在谈到锡兰寺院中关于地狱的图像时，曾这样写道："一些欧洲参观者会奇怪地问道，为什么这个主张慈爱、温顺和容忍的宗教会想出如此残忍、可怕的刑罚来。答案是不难找出的：因佛教不承认宇宙间任何道德的裁判者，它只能通过这种办法来恐吓做恶者。"[5]依据 C.F. Koeppen 的意见，关于地狱的情景是佛教僧侣的想象产物。[6]

在谈及佛教地狱时，要指出的是，这里严格意义上是指"炼狱"（Purgatorie）思想。佛教关于地狱惩罚的说教是为了涤罪，它一直持续到被下地狱的人洗净罪孽为止。回鹘文地狱一词为 tamu，

① Sinasi Tekin: Maitrisimit nom bitig. Die uigurishe Uebersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule. I. Berlin 1980( Berliner Turfantexte. IX).

② 转引自 Klostermaier , Hinduismus , p. 138.

③ Boehtlingk, Indische Sprueche.

④ Waldschmidt, Gandhara, Kutscha , Turfan , p. 65.

⑤ Monier-Williams , Buddhism , p. 454.

⑥ Koeppen , Religion des Buddha , p. 230-240.

它来自粟特语 tm-（巴里文作 niraya，梵文作 naraka）。关于佛教地狱概念的来源，前面我们说过是借自印度教。印度学者 T. Rahula 在谈到大乘著作《大事 Mahāvastu》中关于地狱的部分时曾正确地指出："佛教文献中关于地狱的描写并不是佛教徒的创造，而是借自印度的传统。这不仅表现在概念上，同时也表现在名字和恐怖的图像上。"①L. Feer 强调说，佛教虽改动了关于地狱的婆罗门系统，但婆罗门则反过来采用了佛教系统的细节。②这方面最明显的例子表现在富兰那（Purāṇa，婆罗门神话文献）中婆罗门—印度教的地狱系统。③

佛教的宇宙志和地狱及天上的位置：

释迦牟尼佛曾拒绝回答关于宇宙起源和宇宙志的问题，而专心于拯救世人出于轮回（saṃsāra）之苦。但南传巴里藏表明，后来佛教依据印度教的模式也日渐关心宇宙的结构问题。它也接受了关于宇宙在四个时期中不断经历无休止的产生和消亡过程的旧观念。每一个产生和消亡时期（劫 kalpa）都是无限长久。在每一宇宙消亡后，经过一段间歇期，又接着新宇宙的产生期，后者存在到第四时期，直到又为一宇宙毁灭期所代替为止。但未谈到那个最初的产生期开始于何时的问题。

这里只谈谈在这一过程中形成的关于宇宙志的最主要的特点。根据巴里藏，较早的佛教把地球说成是一个圆盘，四周被海洋所包围。圆盘的中央耸立着传说中的须弥山（Meru/Sumeru），高、宽、长各 84000 由旬，它在海洋中的深度也是 84000 由旬。地球分成四个四分之一圆周，东面四分之一称作 Pūrvavideha，南面称作赡部洲（Jambūdvīpa），西面称作 Aparagodānīya，北面称作 Uttarakuru。与这四个地区相适应，海洋也分为四个海洋。在这些

① Rahula, Critical Study of the Mahavastu, p. 154.
② Feer, L'enfer Indien《印度地狱考》 II, p. 147.
③ 参看 Abegg, Pretakalpa des Garuda-Purana 及 Kirfel, Kosmographie.

水域中陆上又有七大湖和流入大洋的五大河流。

巴里藏中这一关于世界的相对简单图景后来“经过幻想般的添枝加叶而变化扩大了。”①这种发展变化表现在本生故事、巴里藏中的注释和佛教梵文文献中，就成了下面的图景：世界的中间耸立着高山须弥山，它被七个大的、由周围海洋所隔离开的群山所包围。这些海洋的深度与周围的群山相比要各自减少一半。其高度和深度都是神话般的数字，如包围须弥山的海洋深 84000 由旬，下一个减到 42000 由旬，山高也减为 42000 由旬。山和海洋的宽度为 84000 由旬，周围群山的高度与宽度，像周围海洋的深度和广度一样向外递减一半。最外面的第七层群山为大洋所包围，其中有据罗经刻度盘的主点，形象地称作岛（dīpa/dvīpa）的世界四大洲：即 Pūrvavideha（东），Jambūdvīpa（南），Aparagodānīya（西）和 Uttarakuru（北）。它们有不同的形式，在为小岛包围的诸岛（也就是洲）中，有称作赡部洲的人类居住地（即印度），只有这里才为菩萨降生之处。

整个地球为金刚山（Cakravāla）岩墙所包围，它位于深达 84000 由旬的海洋中，高度也达 84000 由旬。宇宙连同地球和周围的海洋、群山直到金刚山岩墙，立于厚达 240000 由旬的地层上，后者又立于厚达 480000 由旬的水面上，后者又立于厚达 960000 由旬的气层上。所有这些最后都立于空间。

在空间之上是天神（Deva）居住的天界。天神长久地但也有一定时间限制地享受着天乐。天上也分成层次，那里居住着不同的天神阶层。至于天神正如 Kirfel 所说：“这些天神都因其前生的功德，在长短不同的时间里来到这个享受优待的地方。在这里他们可能在来世要与世上的人们换班，有的甚至会下降到地狱。因为作为宇宙这个大机器中的一员，他们也要像其他生命一样服从

① Kirfel, Kosmographie, p. 181.

业报的安排”。[1]

早期佛教只知有七重天，之后成三倍四倍地增加。这些天层根据其天神名字命名。这七层天为：1. 四天王天（Cāturmahārājika），2. 三十三天（Trāystriṃśa），3. 第三炎天（Yāma），4. 兜率天（Tuṣita），5. 尼摩罗天（Nirmānarati），6. 自在天（Parinirmitravaśavartin），7. 梵天（Brahmaloka/Brahmakāyika）。W. Kirfel 还指出“佛教徒的神话又在梵天之上加上更多的天”[2]。在《弥勒会见记》中，除“古典的天”以外还提到了其他的天，如“有顶天”（Akaniṣṭhabhavana）[3]。

天神的敌人，阿修罗（Asura）恶魔住在地下。位于须弥山大陆下面的地狱也是分级的。

宇宙根据其居住者的不同而分成不同的部分，有“欲界”（kāmāvacara）、“色界”（rūpavācara）和“无色界”（arūpāvacara）。所谓欲界[4]包括最下面的阿鼻地狱（又称无间地狱）和第六层天在内的整个宇宙。而其他世界则为其他神祇所保留。[5]

在整个宇宙存在无穷尽的世界里，它们又各具有自己的地球、自己的太阳、月亮和自己的天上和地狱。

至于万物可能存在的形式，佛教说是有五种或六种人们可以生存的领域，它们是所谓的五趣（梵文作 gati），即：人界、神界、畜生界、饿鬼界（preta）和地狱。有些学派又增加一个第六领域，即阿修罗界。所有生命（包括可以直接进入涅槃的阿罗汉和圣人在内）在他们得到解脱之前，都要经历这些生存形式。最难修行达到的领域是人界。因为比起其他生物来，只有人类才能理解佛的学说。天神本身因过于沉溺于享乐，以至不能得到从苦中解脱

① Kirfel, Kosmographie, p. 190.
② 同上书， 191 页。
③ 哈密本 27 章 7 叶正面。
④ 欲界之上为“六欲天”，中间为“人间四大洲”，下面为八大地狱。
⑤ Kirfel, Kosmographie, p. 207.

之道。就是在地狱中生命的命运也常常不同。

八大热狱:

源自印度教的八大热狱在佛教的地狱概念中占有重要地位。它们虽在巴里藏中尚不存在，但已出现在本生文献中，并构成大乘佛教地狱系统的基础。[①]依据传统的大乘教的说法，它们位于地球南部赡部洲的下面。C. F. Koeppen 说“它们是分层的，彼此之间有很大的距离，罪孽重的位于罪孽轻的之下。关于其各自的高、宽、长、深度和距离，文献记载彼此不同[②]。不仅地狱的大小不同，而且在各个地狱中所受到的刑罚也不同。没有统一的说法。下面我们介绍的八大热狱是据 Feer 和 Kirfel 的材料综合而成。[③]1. 等活（Saṃjīva）地狱：残暴之人将被打入这一地狱。他们将被狱卒砍碎或肢解。当他们失去知觉时，一阵冷风将他们吹醒，重新受刑。这个过程一直持续到他们的恶业完时。为此该地狱名叫“使活之狱”。2. 黑绳（Kālasūtra）地狱：说谎者、逆子、泼妇和类似罪人将被打入这一地狱。他们将被置于滚烫的地板上砍碎，之后狱卒把“黑绳”置于其身上。在罪人被标以黑铁绳线后，他将被用滚烫的小斧沿着黑色直线砍碎。3. 众合（Saṃghāta）地狱：该处是为杀人者和碾死昆虫者受报应的地方。他们所受的刑罚是，将被灼烫的大山或铁象所压碎。所以名叫“众和（即合压）地狱”。4. 号叫（Raurava）地狱：在此地狱中受刑之人所受刑罚，各书说法不一。骗子、残暴者、纵火者、窃贼和下毒者将被打入这一地狱。在本生文献中它被称作“火焰号叫”（巴里文作 jālaroruva）地狱，即受刑的人在大火中被焚烧，他们因此不断地喊叫，所以叫“号叫地狱”。5. 大叫（Mahāraurava）地狱：该地狱常与前一个

① Thomas , State of the Dead (Buddhist), p. 830.
② Koeppen , Religion des Buddha , p. 230.
③ Feer , L’enfer Indien I , p. 191-198; Kirfel , Kosmographie , p. 201-206.

合在一起，称“第二号叫地狱。这里充满从烧焦的罪人的伤处冒出的烟雾，所以在巴里文本生文献里也称为“烟雾号叫”地狱（巴里文作 dhūmaroruva]。那些不老实的掌权者、破坏婚姻者、异教徒和其他坏人将被打入这一地狱。由于大火的折磨，他们发出大声喊叫，由是得名。6. 炎热（Tapana）地狱：屠户、纵火者、醉汉将打入这一地狱。他们将被狱卒穿在灼热的矛上加以烧烤。7. 大热（Pratāpana）地狱：非信徒、压迫者、佛教的敌人和背教者将被打入此处。他们将被狱卒驱赶到灼热的铁山上，然后将被大风吹落到布满灼热矛尖的地上。8. 阿鼻（Avīci）地狱：阿鼻地狱是最下层、最可怕的地狱。它也见于西域出土的佛教忏悔文献中。杀害父母和阿罗汉者和犯下五大罪行者将被打入这一地狱。这里据说充满大火，罪人受到难以描述的折磨。关于该地狱，学者有不同的解释。汉文有时称“无间地狱”。在八大地狱外，尚存在许多边小（附属）地狱。

八大寒狱：

据说八大寒狱在大陆下 500 由旬。它们是 Arbuda，Nivarbuda，Aṭaṭa，Hahava，Huhuva，Utpala，Padma，Mahāpadma。[1]显然，关于八大寒狱的构想只能在寒冷地区产生。L.A. Waddel 曾这样写道：“在佛教从亚热带的印度传到地理和民族如此不同、气候寒冷的西藏，我们很容易想象得出来寒冷地狱是如何产生的”。[2]寒冷地狱也是分级的。它们位于 Cakravāla 岩墙下面世界的最外边，周围为铁山所包围，由狰狞可怕的守卫者看守。它们因寒冷程度不同而有不同的名称，其大小范围也不一样。另外，还存在无数边小寒冷地狱。

《弥勒会见记》中关于地狱的描写：

---

① Kirfel, Kosmographie, p. 205. 其它有关材料见 Eitel, Handbook of Chinese Buddhism, p. 105; Waddel, Buddhism of Tibet, p. 95-96.

② Waddel, State of the Dead, p. 854.

回鹘文《弥勒会见记》译自甲种吐火罗语（即焉耆语）。也有这种语言的残卷在焉耆和吐鲁番地区出土，当然它们在数量上不能与回鹘文的相比。根据回鹘文写本的跋文，该书是圣月（Āryacandra 从印度语“制成”吐语，智护（Prajñārakṣita）又从吐语“译为”突厥语。根据研究，后者确是从前者翻译的。而吐语本子可能是根据印度关于弥勒的不同传说改写而成。迄今尚无印度语本的发现，也可能永远发现不了。至于突厥语本子，早在上一世纪初（1902—1914）就有胜金口本和木头沟本被发现，其中以木头沟本最古老，应属8—9世纪。而保存较多的胜金口本属于较后期。[①]1959年在哈密发现的《弥勒会见记》本子属于1067年，它在数量上远远超过任何德国本子，对研究古代维吾尔佛教具有重要意义。我们已研究刊布了这个本子的序章和1—4章以及10、11、13、14、15、16章。

本书研究了哈密本《弥勒会见记》中关于地狱的六章（20—25）和发生在天上的事件二章（26—27）。这里弥勒佛自己或通过具有神力的罗汉，向观众演示了地狱世界。他从兜率天下生到人间，就是为了向世人指出另一世界的情景。《弥勒会见记》的回鹘文名字为 Maitrisimit nom bitig，意为“关于与弥勒会见的经书”，梵文可译作 Maitreyasamiti-dharma-sūtra。[②]第26章可惜不完整，内容似为描写弥勒佛的完美无缺，如他的32大人相（梵文 mahāpuruṣalakṣaṇāni）以及他对狮子王（Siṃha）的授记。第27章讲到弥勒对其母梵摩波提（Brahmāvatī）的说法以及弥勒从三十三天下降到人间。

在地狱章中“边小地狱”（回鹘文为 kičig tamu，梵文为

---

① 参见 Laut, Der fruehe tuerkische Buddhismus. G. Doerfer 把胜金口本划入“2a 时期”（即公元 980—1120，平均值为 1050）参见 Doerfer, Versuch einer linguistischen Datierung, p. 86, 246—247。

② 关于《弥勒会见记》的研究情况，可参看 J. Elverskog 的新书 Uygur Buddhist Literature, p. 139-145。

prātyekanaraka）占了很大的篇幅。虽然关于从属于大地狱的边小地狱的材料互相矛盾，但有一点是一致的，即罪人从大地狱解脱以后，还要经历所有的小地狱，他们不能直接从一个大地狱进入另一个大地狱。[1]回鹘文本也是如此。按照模式，罪人因其罪行先转生在大地狱，然后再到达小地狱。

这里值得注意的是，本书在提到的许多罪行中，也包括对寺院和僧众所犯的罪行，如偷窃寺院的梁柱、门框等。同时也反映了 9—11 世纪时吐鲁番地区寺院的世俗化进程。这时该地区佛教寺院已处于走下坡路的前夜。许多属于 13 世纪的有关寺院经济的文书（使用劳役、放高利贷等）就是这方面的证明。

有许多关于罪人所受刑罚的具体描写。造谣中伤的舌头要像犁地一样地被切割，好色的人要把生殖器扛在肩上，刽子手无头地到处行走等等。这些无疑都具有劝人从善的作用。书中多处提到的小地狱中，罪人求救于弥勒和鸡足山上的僧众，那些在人间时不愿忏悔和悔罪者，在地狱里也害怕向弥勒和僧众承认罪行。他们的命运只能是被“恶业之风”重新刮到大地狱中。对那些曾在人间进行过忏悔并不隐瞒罪行者，弥勒将向他们所在的地狱发出光芒，唤起他们的信念并听从佛的教导。他们之后将转生在天上或人间。这里强调了忏悔的作用。忏悔文在古代塔里木盆地十分流行，不仅有佛教的，也有摩尼教的。它们之间的相互影响是显而易见的。关于这方面的最新研究，可参看 C. Weber 女士 的新书《印度和维吾尔人中佛教忏悔——特别是关于维吾尔俗人忏悔文和摩尼教的关系》（Buddhistische Beichten in Indien und bei den Uiguren—Unter besonderer Beruecksichtigung der uigurischen Laienberichte und ihrer Beziehung zum Manichaeismus，1999，Wiesbaden）。有趣的是，被打入阿鼻地狱者连忏悔的可能也没有了。

关于地狱的描述也见于另一回鹘文文献《十叶道譬喻鬘》

① Feer , L'enfer Indien I , p. 207.

（Daśakarmapathāvadānamālā），可参看 W. Bang，R. Rachmati ［Arat］，Laut、耿世民等人的文章。[①]在印度撰述《大事》（Mahāvastu）中也有类似《弥勒会见记》中关于地狱的描述。《大事》为小乘著作，但已带有大乘的性质。据 M. Winternitz 的意见，它成书于公元前 2 世纪到公元后 4 世纪之间。其中当然没有关于忏悔的题材，但已有在佛教文献中流传很广的目犍连（Maudgalyāyana）下地狱救母的故事。在所有佛教关于地狱的描写中都提到地狱的看守者，他们都是些面貌狰狞恐怖者，专职拷打、折磨罪人。但奇怪的是《弥勒会见记》中没有阎王（Yama，回鹘文作ärklig han）的出现，他是汉传佛教和藏传佛教中地狱的统治者。原则上说地狱中的罪人在那里受折磨直到他们的业行完了之时。他们在地狱中的时间，视其罪行的大小和悔罪的程度而定。H. von Glasenapp 说“在佛教徒们看来……地狱也不是罪人永远呆的地方，而只是涤罪所，它使人改邪归正。”[②]佛教对地狱现实的回答是不同的。关于这个问题《弥勒会见记》没有涉及。这里弥勒的作用不仅是向人们演示各种恐怖情景，而且也是为了洗涤人们的罪孽，从而得到解脱。这些大乘成分已为《弥勒会见记》所属的小乘毗婆沙派所吸收。松永（D. and A. Matsunaga）说的好：“为了让这种‘皈依’成为可能，就首先必须让他们感受一次灵魂上的震撼，来彻底改变他们的观点和生活。”[③]已故葛玛丽教授在谈到《弥勒会见记》中关于地狱的恐怖情景时也说“弥勒指出这些恐怖的画面，不是出于残忍，而是出于慈爱。”[④]

这里再谈谈关于悔罪的问题。地狱图景是为了唤起悔过、认罪。于是产生这种悔过的思想从何而来的问题。我们知道，古代印度佛教只有僧人的忏悔，这表现在十诵律比丘戒仪式

---

① Bang/Rachmati , Uigurirische Bruchstuecke ; Laut , Zwei Fragmente eines Hoellenkapitels，见耿世民：《维吾尔古代文献研究》，中央民族大学出版社，2003 年。

② Glasenapp , Unsterblichkeit und Erloesung , p. 29.

③ Matsunaga , The Buddhist Concept of hell , p. 106.

④ 见《弥勒会见记》影印本附册一， 26 页。

（Prātimokṣa，巴里文作 Pātimokkha）上。意大利宗教学家卞齐说："佛教僧侣的《十诵律比丘戒》是一个按级分类的关于罪行和过错的单子。每两个月在称做"布萨"（Posadha/Uposatha）的夜课时诵读。参加的僧侣必须排除一切杂念，以个别或集体的形式承认所犯过错。"[①]按照佛教传统，这种忏悔也在雨季过后举行的"自恣"（Pravāraṇā）仪式上进行。

俗人忏悔在古代西域十分流行，但不见于印度。汉传佛教中流行的忏悔可能来自道教的影响。而回鹘佛教中的忏悔又受到汉传佛教的影响。另外也不能排除摩尼教的影响。现存著名的摩尼教《忏悔词》（Xuāstvānīft）就是例证。再有我们还应提到一度在西域和回鹘人中奉行的景教（基督教在亚洲的一派）也盛行忏悔。其中的《多马行传》（Thomasakten）也说到多马下到地狱去劝说罪人悔过的情景。再有就是《保罗启示录》（Apokalypse des Paulus），这里也谈到地狱和天堂的情景。最后还要提到属于 9—10 世纪的袄教文献 Ardā Virāz Nāmag，这个文献也谈到天神 Ādur 到地狱和天上的旅行。总之，《弥勒会见记》在这方面虽溯源于印度，但它又是中亚各种宗教文化的综合产物。

缩写字：

AoF: Altorientalische Forschungen.

TUBA: Turkluk Bilgisi Arastirmalari .

（德文原文刊于作者（合著）《Eine buddhistische Apokalypse》，1998，pp.1—20）

① U. Bianchi , Confession of Sins , p. 4-5.

图版一：回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二品第八叶正面

图版二：回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二品十一叶正面

# 后　　记

在某种意义上说回鹘文《弥勒会见记》是我国历史上第一部戏剧作品，具有十分重要的研究价值。我从上世纪60年代初开始研究回鹘文《弥勒会见记》（哈密本）已过去近半个世纪。60年代初，当新疆维吾尔自治区博物馆李遇春副馆长寄来该写本部分小照片时，是冯家昇教授首先发现它为《弥勒会见记》一书的抄本。于是商得新疆维吾尔自治区博物馆的同意，把原写本借到社科院民族研究所做进一步的研究。冯先生要我协助他进行研究。

在一年多的时间里，在今民大2号楼2层中间阴面的一个房间我初步完成了全书的拉丁字母转写和部分译成汉文的工作。1962年冯先生以个人名义发表在《文物》7、8期合刊的《1959年哈密新发现的回鹘文佛经》一文，即为我们合作研究的成果。

1964年秋“四清”运动开始，我先后被派到四川凉山和新疆库车地区参加“社教”运动。之后“文化大革命”开始，于是中断研究工作十余年（这期间冯先生因心脏病于1971年去世）。

改革开放（1978年）后，我才又开始了已中断多年的对该书的研究。先后用汉文、维吾尔文、德文（与德国同行合作）发表、出版了有关这方面研究的专著两部（三卷）和论文十余篇。

应当指出，这部回鹘文《弥勒会见记》研究虽历时多年，但仍然只能算是初步成果。由于我已年至耄耋，又没有条件根据写本原件进行新的审校，所以仍有许多问题有待解决。

长江后浪推前浪，希望我国未来的突厥－回鹘语文学家继承前人的研究成果，第一要完成对全书的整理、影印刊布工作，其

次应出版对全书的转写、汉译、注释（佛教学、突厥语文学等方面）、字典等方面的研究专著。

最后谨向中央民族大学少数民族语言文学学院、中央民族大学出版社的领导，向本书的责任编辑李飞女士表示谢意！

耿世民 2007年9月于民大家属宿舍

封面
书名
版权
前言
目录
前言
导论
回鹘文哈密本《弥勒会见记》敬章研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第一品“跋多利婆罗门举行布施”研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二品“弥勒菩萨出家成道”研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第三品“阿那律罗汉演说譬喻故事”研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第四品研究
（第五—九品不存）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十品“从兜率天下降人间”研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十一品“菩萨降生”研究
（第十二品不存）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十三品“菩萨离家寻道”研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十四品“走向菩提树下”研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十五品“弥勒得道品”研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第十六品“转法轮”研究
（第十七—十九品不存）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十品研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十一品研究
（第二十二品不存）
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十三品研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十四品研究

回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十五品研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十六品研究
回鹘文哈密本《弥勒会见记》第二十七品研究
参考书目
附录一：前五品词汇
附录二：古代维吾尔语佛教原始剧本《弥勒会见记》（哈密本）研究
附录三：古代维吾尔语说唱文学《弥勒会见记》
附录四：回鹘文《佛教启示录研究》德文本序言
图版一：
图版二：
后记